



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

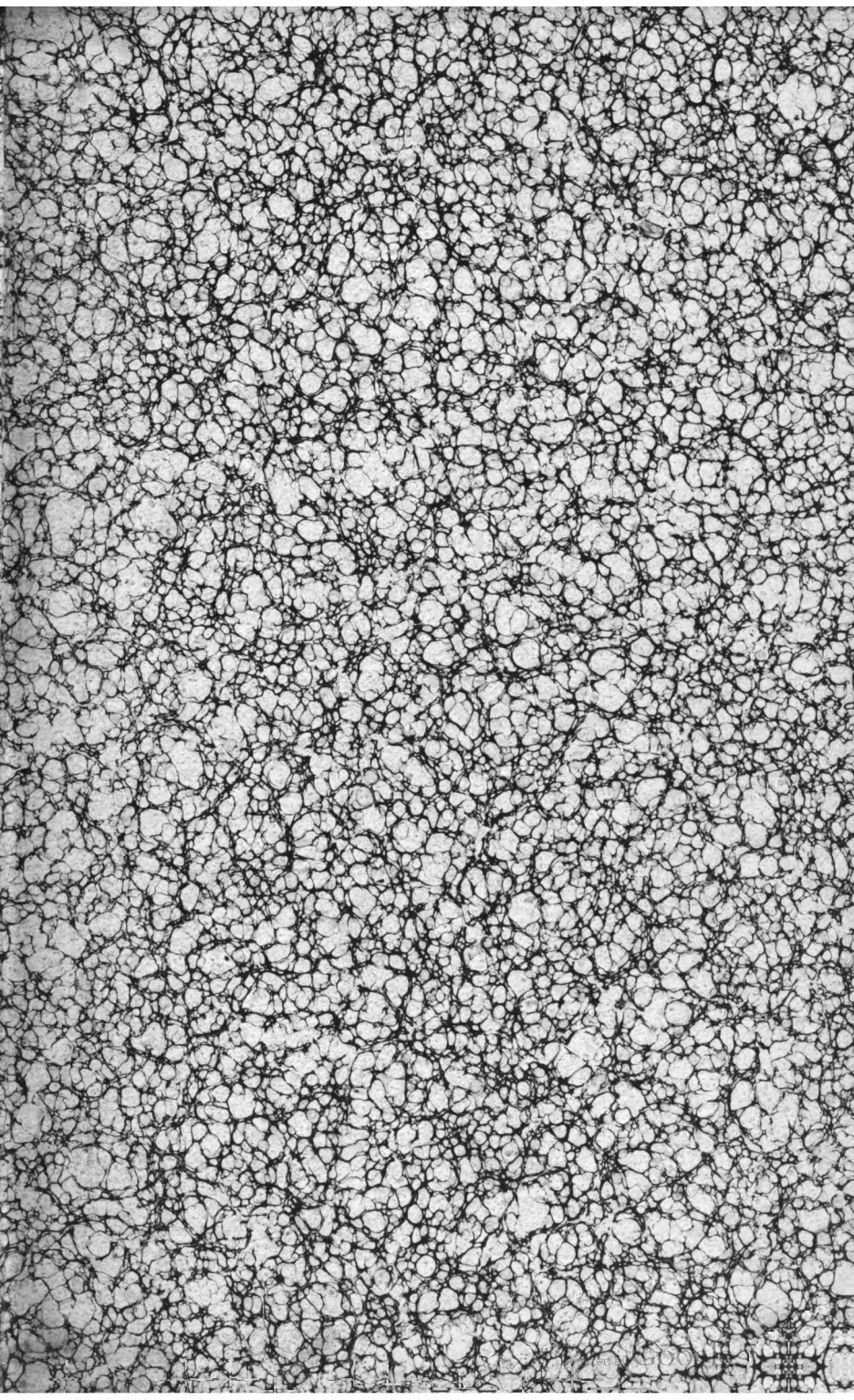
Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>





BS
229
.1831

נביאים אחרונים

LES DERNIERS PROPHÈTES.



**Tout exemplaire qui ne sera pas revêtu de la signature de l'auteur sera
réputé contrefait.**

**PARIS. — IMPRIMERIE DE WITERSHEIM,
rue Montmorency, n° 8.**

LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (גנינות),

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES

ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE

ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE I^{er}, Roi des Français,

Par S. Caben,

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAËLITE DE PARIS, MEMBRE DE L'ACADÉMIE
ROYALE DE METZ, ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES.

TOME DIXIÈME.

—
LES PROPHÈTES.

TOME CINQUIÈME.

—
ספר ירמיהו — YIRMIAMOU (JÉRÉMIE).



A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE DES FRANCS-BOURGEOIS,
AU MARAIS, n° 21.

GIRARD FRÈRES, LIBRAIRES, RUE RICHELIEU, n° 14;

TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, n° 17;

A Strasbourg et à Lille, même maison.

—
1840

Vignaud Library
7131-1925

NOUVEAU SUPPLÉMENT

A LA LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

MM. Aaronson , à Paris.

Allaras , négociant , membre du Consistoire israélite , à Marseille.

Astruc (Elisée) , Membre de l'administration du temple israélite ,
à Bordeaux.

Astruc (M^{le} Dorsan) , banquier , idem.

Beucourt (baron de) , à Etrepagny (Eure).

Bossange (Hector) , libraire , à Paris. 13 exemplaires.

Castro , chantre officiant au temple israélite de Bordeaux.

Chomel , professeur à l'École de médecine , médecine du Roi et de
Madame la Duchesse d'Orléans , à Paris.

Clément (Mullet) , orientaliste , idem.

Cluzel , libraire , idem.

Cluzel (M^m) , libraire , idem.

Constancio (D.) , idem.

Desforges , libraire , idem.

Delamare (Jules) , à Ouville-la-Rivière , près Dieppe.

Delvaile , à Paris.

Flora (G.-A.) , d'Amsterdam , idem.

Gayet et Lebrun , libraires , idem.

Gheldolf , juge au tribunal de Gand.

Girard , libraire , à Paris.

Giraud (abbé) , aumônier à la Salpêtrière , idem.

Godfroi , négociant , à Amsterdam.

Hachette , libraire , à Paris.

LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

- MM. Hesse (A.), négociant, à Paris.
 Huleu (Louis), idem.
 Isaacsohn, à Bordeaux,
 Ladrangé, libraire, à Paris.
 Ledru, avocat, à Senlis.
 Lepine (comte de), à Paris.
 Levyson Montagne, à Londres.
 Mottely, à Paris.
 Oppenheim, fabricant de châles, idem.
 Potowsky (comte Bernard), idem.
 Roisard (abbé), vicaire général au diocèse de Troyes.
 Sacy (de) fils, bibliothécaire, à la bibliothèque Mazarine, à Paris.
 Sampayo (M. de), idem.
 Schwartz, libraire, idem.
 Sciana, négociant, idem. 2 exemplaires.
 Sivry (Louis de) idem.
 Souverain, libraire, idem.
 Terquem (A.), ancien négociant, à Metz. 6 exemplaires.
 Thérion, avocat, à Troyes.
 Treuttel et Würtz, libraires, à Paris. 10 exemplaires.
 Valery (Julius), négociant, idem.

Nous donnerons dans un des volumes suivants la Liste de MM. les Souscripteurs dont les noms ne nous sont pas encore parvenus.

AVANT-PROPOS.

A mesure que nous avançons dans la carrière que nous parcourons depuis bientôt dix ans, et en raison des honorables suffrages qui ont accueilli notre publication, et notamment notre traduction d'Isaïe, nous sentons de plus en plus l'immensité de la tâche que nous nous sommes imposée, et quelles sont les obligations d'un traducteur qui regarde l'impartialité comme son premier devoir.

Dans le système de travail que nous avons adopté, et dont l'objet est une exégèse fondée sur la raison et sur une saine critique, nous nous sommes cette fois trouvé dans un embarras que nous n'avons pas éprouvé pour Isaïe. Ce prophète, par l'élévation de sa pensée et de son style, par les armes qu'il a fournies à la controverse, a eu pour commentateurs, les philologues les plus distingués de tous les temps. Il n'en est pas ainsi de Jérémie, et pourtant combien cet abandon est injuste ! Jérémie, moins souvent sublime qu'Isaïe, mais toujours aussi éloquent, aussi persuasif, a des larmes pour toutes les infortunes et pour tous les malheurs qui accablent sa nation. Placé en face du peuple dès les premières années de sa vie (1, 6, 7), il l'exhorte, le menace, lui fait des prières. Qu'il est déchirant

quand il dépeint les souffrances d'Israel et la désolation de Rachel (a)! Mais aussi quelle énergie dans ses expressions! ses entrailles sont émues; son cœur lui bourdonne (b); il s'enveloppe dans la honte de son peuple, se couvre de l'ignominie de sa nation (c). Il voudrait que ses yeux fussent une source de larmes, pour pleurer jour et nuit les morts de son peuple (d). Il voit la mort entrer par les fenêtres, pénétrer dans les palais (e). Il voudrait qu'on ne pleurât pas les morts (f), plus heureux que les vivants dans ce désastre général. Adversaire de l'idolâtrie, il la ridiculise et la rend méprisante aux yeux de ses adorateurs. Le bois, ils l'appellent leur père, la pierre les a engendrés (g). Toute la famille est occupée à préparer l'objet de ce culte honteux; les enfants, le père, la mère (h). Ce bois est le châtiment de leur folie (i). Ce bois ne peut ni faire du bien, ni causer du mal (j) à eux dont la maison est remplie de ruse comme la cage est remplie d'oiseaux (k), dont la langue est un dard homicide (l). Frappé comme tous les esprits généreux de la prospérité des méchants (m), il ne peut concevoir pourquoi le juste est malheureux; lui, il est mené comme une brebis à la boucherie (n). Aussi le sage, qui ne peut pourtant pas pénétrer les voies de Dieu, ne doit-il pas se glorifier de sa sagesse, ni le fort de sa force, ni le riche de sa richesse (o). Élevé au-dessus de la superstition qui de son temps avait obscurci les esprits, il ne veut pas qu'ils s'accoutument à la voie des peuples et qu'ils s'inquiètent des signes du ciel (p). Délaissé par ceux qui auraient dû le protéger,

(a) 31, 15. (b) 4, 19. (c) 3, 25. (d) 8, 23. (e) 9, 20. (f) 22, 10.
 (g) 2, 27. (h) 7, 18. (i) 10, 8. (j) 10, 5. (k) 5, 27. (l) 9, 7.
 (m) 12, 1. (n) 11, 19. (o) 9, 22. (p) 10, 2.

il maudit l'homme qui met toute sa confiance dans un autre homme (*a*); il maudit le jour qui l'a vu naître (*b*). Comme les prophètes qui l'ont précédé, il déclare que les sacrifices sans piété déplaisent à Dieu (*c*); il manifeste même l'espoir qu'on n'aura plus besoin d'une arche renfermant une loi écrite; chacun aura en soi la loi de Iehovah (*d*); elle sera écrite dans le cœur (*e*). Mais ce qui lui a valu la persécution chez ses contemporains et une réputation équivoque dans la postérité, c'est sa politique, qui lui donne l'apparence honteuse d'une créature vendue à l'étranger. Et toutefois ce jeune homme (*f*), animé du plus pur dévouement, fait à la patrie le plus grand de tous les sacrifices : celui de sa réputation. Il aime son pays avec la passion de son âge, et avec une prudence divine, supérieure à son âge. Comment ce petit canton ju-daique pouvait-il entrer en lutte contre le colosse chaldéen, sans être trituré comme le grain entre les meules? Il conseille non la servilité, mais une sage soumission qui permette d'attendre des temps meilleurs. On l'insulte, il persiste; on le menace, il persiste; on veut le faire périr; noyé dans la boue, il persiste, et du fond de sa fosse il crie à ces misérables : Vous perdez le peuple par vos pernicieux conseils, et le pays perdu, qui s'attache au sol? Les misérables fuient en Égypte, lui seul veut rester et se cramponne aux foyers paternels. Il pleure sur les ruines et les immortalise par ses larmes; et un tel homme aurait manqué de patriotisme! Pour nous, Jérémie nous apparaît comme

(*a*) 17, 5. (*b*) 20, 14, 15. (*c*) 6, 20. (*d*) 3, 16. (*e*) 31, 33. (*f*) 1, 6.

le héros de cette vertu, comme l'homme fort qu'Horace a buriné dans ces vers :

Si fractus illabatur orbis,
Impavidum ferient ruinæ.

Isaïe est un grand génie, Jérémie un grand caractère.

Aussi quand la domination des Chaldéens s'est étendue dans l'Asie centrale et que Juda est tombé sous leur dépendance, il exhorte à la soumission et à l'obéissance envers le vainqueur (a); ce conseil dans les circonstances était le seul prudent et salutaire. Par les mêmes raisons, il s'oppose à la fuite en Égypte (b). C'est cette politique qui l'a rendu le plastron des courtisans du peuple, toujours facilement ému par les morts retentissants de résistance, de liberté. S'il n'a pas l'élan presque continu d'Isaïe, cela provient de la position du peuple auquel il s'adressait. Ses tristes pressentiments paralysent la marche du discours : chez lui le ton est généralement celui de l'élégie. La calamité, dit Eichhorn (Introduction, part. 3, p. 120), pesait déjà fortement sur lui, il l'éprouvait; aussi ne pouvait-il que gémir, se plaindre et pleurer. Cependant, à partir du chapitre 46, son langage devient plus relevé, son style plus soutenu, ses images plus grandes, sa diction plus vive. Il y a là des emprunts des *Nombres* (21, 27), d'Obadia (1, 3 et suiv.); là il ne cède à aucun de ses devanciers en force et en majesté.

Tel est le prophète qui trouva des contemporains indignes de son zèle; la persécution, la prison, les fers et les angoisses de la mort, furent la récompense de son dévouement. Nous avons eu à cœur de faire rendre enfin justice à Jérémie, considéré comme homme et comme écrivain. Avons-nous réussi?

(a) 17, 12, et *passim*. (b) Ch. 42.

Nous avons encore mis à profit Abarbanel, Kim'hi, ainsi que Raschi (1), Rosenmüller et Maurer. La traduction de Dahler nous a été utile, et nous en faisons connaître plus bas le système. Nous avons eu fréquemment recours à la version des Septante, version qui offre cela de remarquable que, d'une part, des passages plus ou moins importants y manquent, ou sont disposés autrement que dans le texte hébreu ; et que, d'une autre part, il y a de petites additions. On croit que le texte hébreu n'était pas en Palestine le même qu'en Égypte, et que Jérémie a fait lui-même dans ce pays des changements à ses discours ou à leur disposition. La discussion de ces points tant controversés, l'examen du caractère du prophète, celui de son travail, trouveront leur place dans l'Introduction générale, dont nous n'avons pas un instant cessé de nous occuper.

Notre travail a reçu une flatteuse approbation tant dans les journaux français que dans les journaux israélites de l'Allemagne, et c'est pour nous un grand motif d'encouragement que d'avoir fixé l'attention des savants rédacteurs de la *Gazette du Judaïsme* de M. Philippsohn, et des *Annales Israélites* de M. Jost.

L'indifférence pour tout ce qui tient à la religion ou à la littérature biblique est si grande de nos jours, elle paralyse tant d'efforts et arrête tant de travaux utiles, qu'il faut, on en conviendra, une persévérance peu commune dans une entreprise comme la nôtre. Lorsque les uns repoussent tout ce qui est conçu dans des vues rationnelles, les autres devraient, conformément à leurs opinions, montrer une bienveillance efficace à celui qui consacre ses veilles à un travail pénible. Aussi aimons-

(1) Notes supplémentaires, p. 207.

nous à reconnaître que ce sentiment si rare règne dans la lettre suivante que nous venons de recevoir à l'occasion d'une *Correspondance israélite* qui a fait quelque sensation. Cette correspondance, résultat du mouvement religieux ou plutôt de la nécessité d'une réforme du culte israélite, a fait naître une polémique ardente. Croyant sincèrement qu'une réforme raisonnable ferait renaître le sentiment religieux, étouffé chez les uns par des minuties, et près de s'éteindre chez les autres par cette indifférence qui est la maladie du siècle, j'ai cru devoir entrer en lice, et par le *Coup d'œil sur les dernières lettres Tsarphatiques*, j'ai cherché à caractériser ce que cette correspondance a de contraire à une discussion paisible et de préjudiciable à cette réforme même. L'écrivain de quelques-unes de ces lettres se trouvant alors à Paris, nous a adressé la lettre suivante, qui ne saurait recevoir une trop grande publicité. Elle fait honneur à son auteur :

Paris, ce 12 décembre 1839.

MONSIEUR,

Quoique n'étant pas d'accord avec vous sur le mode de faire prévaloir la réforme de notre culte, et malgré les observations critiques que vous avez publiées, soit sur le ton, soit sur les expressions de la *Correspondance israélite* insérée dans le *Courrier de la Moselle*, observations auxquelles je me propose de répondre; je n'en estime pas moins, Monsieur, la publication que vous faites et la persévérance qui vous porte à lutter contre mille difficultés pour mener à bonne fin une entreprise de cette

importance. Pour vous donner une preuve de cette estime, veuillez m'inscrire au nombre de vos souscripteurs pour six exemplaires de votre intéressante traduction de la Bible.

Agrérez, Monsieur, mes civilités empressées.

A. TERQUEM.

N. B. Pour votre gouverne, tous les articles de la *Correspondance israélite* signés A. T. sont de moi, et j'en suis seul responsable.

Cette lettre, que la reconnaissance seule nous porte à rendre publique, n'a pas besoin de commentaire. Nous ajouterons seulement que cet encouragement est d'autant plus flatteur pour notre publication, que tout en relevant, comme nous l'avons fait, ce que la polémique des rédacteurs de la *Correspondance israélite* avait d'irritant, nous n'avons jamais méconnu et nous ne méconnaitrons pas les bonnes intentions de ces honorables écrivains; mais nous persistons à croire que la forme qu'ils ont adoptée, en créant d'inutiles et de fâcheuses irritations, est plus propre à nous éloigner qu'à nous rapprocher de ce but : La réforme du culte israélite.

S. CAHEN.

Paris, 15 janvier 1840.

P. S. Au moment de mettre sous presse, nous recevons le *Courrier de la Moselle* du 9 janvier dernier, contenant une lettre du rédacteur du *Courrier*, en réponse à la brochure sus mentionnée. Nous consignerons ailleurs les observations auxquelles elle peut

donner lieu. Nous ne pouvons néanmoins nous empêcher de signaler ici le ton modéré qui règne dans cette lettre. La *Corre pondance israélite* rendrait des services réels, si elle respirait toujours cette modération, qualité, selon nous, essentielle dans une discussion de ce genre.

S. C.

PRÉFACE D'ABRABANEL

SUR JÉRÉMIE (1).

Isaac Abrabanel dit :

L'homme est doué de trois propriétés.

La première propriété se trouve dans l'âme ; les objets extérieurs se peignent, se fixent avec fidélité dans son esprit, dans son intelligence. La supériorité d'intelligence, la perfection d'un homme de génie ou d'un prophète, dépendent du degré plus ou moins grand de cette propriété. Plus ces représentations des objets extérieurs sont fidèles, et plus l'homme est capable de progrès dans ses recherches et dans ses méditations. Cette première propriété est donc essentielle à l'âme d'un homme de génie, d'un prophète. La seconde propriété consiste à déterminer par la langue et les paroles ce qui est peint dans l'âme ; car de même que l'âme peint en elle-même les objets existants, de même la langue et les paroles peignent ce qui se trouve dans l'âme. Il règne aussi, par rapport à cette propriété, une grande différence entre les hommes : selon le degré d'élévation des termes dont chacun se sert pour exprimer ses idées ; selon qu'il énonce dans un langage clair, avec une diction élégante sans obstacle, sans gêne, tout ce qui est dans l'âme. C'est par là que les orateurs et les poètes diffèrent les uns des autres.

La troisième propriété consiste dans l'écriture, lorsque le sage, le prophète, écrivent sur un livre ce qu'ils ont dit ou ce qu'ils ont eu intention de dire de vive voix. Car la représentation dans l'âme constitue la première propriété ; la fixation par la parole, la seconde propriété ; de même les récits

(1) La traduction de cette préface jusqu'à ces mots, *comme j'ai procédé pour les autres ouvrages des prophètes* (p. 40), est du traducteur de la préface du même commentateur sur Isala.

et les raisonnements se peignent dans l'écriture, qui est la troisième propriété; et là existe aussi une grande différence entre les hommes, non pas dans la forme des lettres; dans la calligraphie seulement; mais dans la correction de l'écriture, dans l'orthographe; qu'il n'y ait ni fautes, ni erreur: le masculin pour le féminin et réciproquement; le singulier pour le pluriel et réciproquement; le passé pour le futur et réciproquement, et autres fautes de ce genre.

Ces trois propriétés renferment donc en général toutes les qualités des sages ou prophètes, auteurs de livres; supériorité dans la conception, pureté de style, et correction dans l'écriture. C'est ce qu'exprime Salomon à la fin de l'Ecclésiaste: ויותר שהיה קהלת חכם עוד למד דעת את העם ואזן נחקר *outre que l'Ecclésiaste était sage, il apprenait aussi au peuple à devenir intelligent; il écoutait, recherchait et composa beaucoup de paraboles (12, 9).* בקש קהלת למצא דברי חפץ וכתוב ישר דברי אמת *l'Ecclésiaste cherchait à trouver des paroles précieuses et à écrire correctement les paroles de la vérité (12, 10).* דברי חכמים כדרבנות וכמשמרות נמועים בעלי *les paroles des sages sont comme des aiguillons et des plaques fixées par les mailles des assemblées; damnés par un coup pasteur (12, 11).*

Outre qu'il était sage, cela veut dire que l'Ecclésiaste possédait à un haut degré la première propriété, et nous montre la grandeur de sa sagesse. Il apprenait au peuple à être intelligent; la seconde propriété était parfaite chez l'Ecclésiaste; il s'exprimait purement et adaptait son enseignement à la capacité des disciples; pour les plus intelligents, il se servait d'observations, d'investigations, et pour les autres, ou les moins avancés, il faisait usage des paraboles. Il cherchait à trouver des paroles précieuses, ceci se rapporte encore à la seconde propriété; et à écrire correctement les paroles de la vérité; c'est la troisième propriété. Son écriture, dans ses compositions, était correcte, sans aucune erreur ni faute. Salomon avait besoin de cette perfection dans le discours pour enseigner le peuple; car, au premier abord, il semble que les deux dernières propriétés ne lui étaient pas nécessaires, et qu'il pouvait se contenter d'être roi d'Israel; c'est pour cela qu'il commence à dire que l'Ecclésiaste était sage. Mais cette perfection personnelle ne lui suffit pas; car il voulait encore perfectionner son peuple, ses contemporains, par l'enseignement oral, et les générations à venir par ses écrits. C'est pour cela qu'il ajoute: Les paroles des sages sont comme des aiguillons. Cela veut dire que les

paroles des sages excitent l'homme pour la science et la perfection, comme l'aiguillon excite les animaux, etc. ; mais les paroles sont fugaces et ne restent point ; tandis que les paroles écrites sont comme des clous fixes, qui ne bougent plus ; et quoique la plupart des auteurs soient obligés de copier, de dérober en quelque sorte leurs devanciers, cela n'a rien de honteux ; car tous ont compilé et pris ce qu'ils ont au même pasteur, source de toute science et de toute intelligence ; c'est de lui que tous les sages ont appris. De là l'Ecclésiaste arrive à cette ingénieuse conclusion : ויתר מדהמה בני הזר עשות ספרים הרבה *plus que tout cela, garde-toi, mon fils, de faire beaucoup de livres* (12, 12). L'intention n'est pas qu'il faut se garder de faire des livres ; au contraire, qu'il faut s'empresser et s'appliquer à les faire ; il ne faut pas dire ; Mes prédécesseurs ont déjà composé beaucoup d'ouvrages, pourquoi me fatiguerais-je à en composer, à en faire d'autres ? car nos ancêtres nous ont encore laissé de la place pour nous y établir (1).

Il nous reste à examiner si le prophète Jérémie, la paix soit avec lui ! possédait dans la perfection les trois propriétés mentionnées, ou une partie d'entre elles.

Première propriété. — Il paraît par les écrits de Jérémie qu'il possédait cette propriété, cette première perfection à un point tel, qu'il se rapproche du chef de tous les prophètes ; et sous ce rapport sa supériorité prophétique est plus voisine de celle de Moïse qu'aucun autre prophète. Voici les points par lesquels j'ai vu que Jérémie ressemblait au prince des prophètes ; je vais les indiquer un à un :

1. Moïse était de la tribu de Lévi ; et Jérémie de même ; il était cobène.
2. Moïse a commencé par refuser sa mission ; *מי אני qui suis-je ?* (Exode, 3, 11). Jérémie de même : *לא ידעתי דבר je ne sais pas parler* (1, 6).
3. Moïse a exercé la prophétie quarante années ; et Jérémie autant.
4. Moïse trouva des adversaires dans sa propre tribu, Corach, etc. ; Jérémie fut persécuté par ses compatriotes.
5. Moïse fut jeté dans la rivière par ses parents ; et Jérémie dans une piterne.
6. Moïse fut sauvé par une esclave de la fille de Pharaon ; Jérémie par un esclave du roi d'Éthiopie.
7. Moïse repréhenda plusieurs fois les Israélites, à cause de leurs péchés ; et ainsi Jérémie.
8. Moïse a annoncé aux Israélites l'exil et le retour ; Jérémie de même.

9. Moïse a repris les Israélites d'avoir profané le sabbat; Jérémie de même.

10. Moïse demande à Dieu pourquoi les justes sont quelquefois malheureux et les méchants heureux : הוֹדִיעֵנִי נָא אֵת דְּרוּכֶיךָ . *fais-moi connaître tes oisifs* (Exode, 33, 13).

Jérémie fait la même question (12, 1) ; צַדִּיק אַתָּה יְהוָה *tu es juste, Jehovah*, etc.

11. Moïse a averti les Israélites de ne pas retourner en Égypte; Jérémie aussi.

12. Moïse a prédit la mort violente de ses adversaires : אִם כְּמוֹת כָּל הָאָדָם יָמוּתוּן *si de la mort de tout homme ceux-ci meurent* (Nomb. 16, 29) Jérémie a dit à Hananie, son adversaire : מֵת הַשָּׁנָה אַתָּה מוֹת *cette année tu mourras*.

13. Moïse a brisé les tables de la loi; et, selon le Talmud, Jérémie a caché l'arche d'alliance et les tables de la loi.

14. Moïse n'a pas eu le bonheur de mourir dans la Terre sainte et d'y être enterré; Jérémie est mort et a été enterré hors pays (hors de la Terre sainte).

Ces quatorze (2) points de ressemblance n'existent que parce que le génie prophétique de Jérémie approchait plus de celui du chef des prophètes qu'aucun autre. Nos sages, que leur mémoire soit bénie ! ont déjà fait attention à cette ressemblance. En effet, on lit dans le פְּסִיקְתָא רַבְתִּי (*Pesiktah Rabbati*) (3) ce qui suit :

• Le rabbi Iehouda, fils de rabbi Siméon, dit : Il est écrit (Deut. 18, 18) מִקְרֵב אֶחָיִים כְּמוֹךָ *je leur instituerai un nabi du milieu de leurs frères, comme toi*. Puis il est ensuite écrit (*ibid.* 34, 10) : וְלֹא קָם נְבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמוֹשֶׁה *il ne s'est pas encore élevé un nabi en Israel comme Mosché*.

• Comment donc entendre le *comme toi* ? Il faut l'entendre de Jérémie, qui égalait Moïse pour les réprimandes. Tout ce qui est écrit de l'un est aussi écrit de l'autre : l'un a prophétisé quarante années, et l'autre également; l'un a prophétisé sur Juda et Israel, de même l'autre; contre l'un se sont élevés les hommes de sa tribu; contre l'autre de même. L'un a été jeté dans la rivière, l'autre dans la fosse. L'un a été sauvé par une esclave,

« l'autre par un esclave; l'un est venu avec des paroles de réprimandes, de même l'autre. » Ainsi vos maîtres ont signalé une partie des ressemblances que j'ai indiquées.

Deuxième propriété. — Quant à cette seconde propriété, qui consiste dans la pureté du langage, je ne pense pas que Jérémie ait excellé dans l'arrangement des phrases et dans la beauté du discours, autant qu'Isaïe et d'autres prophètes. C'est pourquoi on rencontre dans Jérémie beaucoup de versets où il manque, selon l'avis de tous les interprètes, un mot ou même plusieurs, en prenant les versets comme ils sont; on trouve fréquemment la préposition *by* employée pour *ל*; une inversion dans le genre, le nombre, le temps, les personnes; pour les événements, il n'observe pas l'ordre des temps. Après avoir mentionné la destruction du temple et la fin du règne de Tsidkiahou, il revient aux événements qui se sont passés sous le roi Iehoyakime; ces sortes de transpositions, chez les autres prophètes, sont rares et en petit nombre, tandis qu'elles sont fréquentes et abondantes chez Jérémie. La raison en est, je pense, dans l'âge très-jeune où Jérémie a commencé sa mission; il n'était pas encore exercé dans l'art oratoire, et il dit (1, 6), avec vérité : *כי נער אנכי לא ידעתי דבר* je ne sais pas parler, car je suis un jeune homme; tandis qu'Isaïe, d'extraction royale et élevé à la cour, possédait toutes les finesses de la langue. Les autres prophètes n'ont commencé qu'après avoir acquis l'expérience du monde et avoir vécu dans le commerce des hommes; c'est pourquoi ils savaient mettre de l'ordre dans leurs discours. Jérémie était des cohenime d'Enatoh, la prophétie l'a saisi avant qu'il fût bien formé.

Troisième propriété. Jérémie ne possédait pas non plus cette faculté; savoir, les corrections et l'orthographe, à un haut degré, et pour le même motif, il ne les avait pas encore appris en débutant dans la carrière: ce que montrent les *Keri* et *Kethib*, *Keri* sans *Kethib*, *Kethib* sans *Keri*, partout plus nombreux chez lui que dans aucun autre prophète; car Jérémie a autant d'étendue que toute la Genèse plus une partie de l'Exode se terminant au premier verset de la parsha *בא למצרים* (Exode, 10, 1); et aussi la même étendue que Josué, plus les Juges; il se trouve que cette partie du Pentateuque renferme 21 *Keri* et *Kethib*, et Jérémie en contient 81; l'ouvrage de Josué et les Juges ne renferme que 41 de ces variantes; je crois opportun de donner quelques explications sur l'origine de ces variantes.

Keri et *Kethib*. Dans la Bible on rencontre des mots écrits d'une certaine façon dans le texte (*Kethib*), et d'une autre façon en marge (*Keri*). Il n'y a

pourtant pas de doute que le nabi ou l'orateur ne s'est exprimé que d'une seule manière, et non pas de deux manières. Voici la raison de cette différence que donne Kimchi (David) (4) : « Lors du premier exil, les ouvrages ont été perdus, emportés; les hommes versés dans l'Écriture avaient péri; de sorte que les membres de la grande assemblée, occupés à rétablir le texte primitif de la Thora, trouvant des différences dans les manuscrits; se sont dirigés d'après le plus grand nombre; ensuite, pour le choix, selon leur opinion, ils ont écrit le mot sans le ponctuer, ou bien l'ont écrit en marge et pas dans le texte; ou bien d'une façon dans le texte et d'une autre en marge. »

L'Ephod (5) a abondé dans le même sens; voici ses paroles : « Esra le cohène a fait tous ses efforts pour améliorer les défauts; ainsi ont fait tous les souffrime ses successeurs, et ils ont rétabli la Bible avec une grande perfection, de manière à la laisser désormais complète, en comptant le nombre des parschioth, des versets, des mots, des lettres; ils ont composé là-dessus des ouvrages, qu'on nomme les ouvrages de la Massorah; et dans les endroits où ils ont remarqué des lacunes, ou quelques désordres, ils ont fait des *Keri* et des *Kethib*. »

L'opinion de ces sages est bien loin de la mienne. Je ne puis supporter l'idée qu'Esra ait trouvé la Thora ou d'autres ouvrages inspirés dans un état douteux, à raison de lacunes et de désordres; puisqu'un manuscrit de la Thora où il manque une seule lettre est déclaré *possoul*, vicieux; car selon le *Keri* il manquerait beaucoup de lettres dans la Thora; c'est pourtant là notre consolation dans nos peines, de savoir que nous possédons la Thora avec nous dans notre exil. Et si, comme le pensent ces hommes, la Thora avait été sujette à des lacunes, à des désordres, il ne nous resterait plus rien de stable pour nous appuyer dessus; toutefois Isaïe dit (59, 20, 24)

וְכֵן יִצְוֶה צֹאֵל וְלִשְׁבֵי פֶשַׁע בִּיעֻקֵּב נֶאֱמַר יְהוָה . . . וְאֲנִי זָמַרְתִּי בְרִיתִי
 אִתְּכֶם אֲמַר יְהוָה וְרוּחִי אֲשֶׁר עֲלֶיךָ וְדַבְרִי אֲשֶׁר שְׁמַתִּי בְּפִיךָ לֹא יִמּוּשׁוּ
 מִפִּיךָ וְכִפְיִי יִדְבֹק וְכִפְיִי יִרְעַץ וְדַבְרִי אֲמַר יְהוָה מִלְּפִתְּךָ וְעַד עַלְמִים

it viendra pour Tsion (Sion) un libérateur, pour les pécheurs convertis en Jacob, prononce Jehovah. Et moi, voici mon alliance avec eux, dit Jehovah: Mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne seront pas retranchées de ta bouche, ni de celle de tes enfants, ni de celle des enfants de tes enfants, d'à présent jusqu'à l'éternité, ce qui prédit que la Thora et toute la Bible resteront toujours parmi nous sans être

entachées d'aucun doute, d'aucune hésitation; d'est même la l'assertion du huitième des principes fondamentaux de la croyance, rédigés par le grand maître (Maimonides), dans son commentaire sur la Mischna, et que tout fidèle est tenu de croire, savoir: que la Thora qui est entre nos mains est celle qui a été donnée à Moïse sur le mont Sinaï, sans aucun changement ni aucune altération. Outre que ceci tient à la foi même, je leur demanderai si, selon l'opinion régnante, les *Keri* et *Kethib* proviennent de la diversité des manuscrits, entre lesquels Esra n'a pu choisir et a mis les deux versions, une au texte et l'autre en marge; je leur demanderai pourquoi dans l'interprétation de l'Écriture nous nous appuyons toujours sur le *Keri* et non pas sur le *Kethib*, et pourquoi Esra, étant dans le doute, a-t-il toujours fait accorder la ponctuation avec le *Keri* et non avec le *Kethib*? Cela nous montre donc que dans sa pensée le *Keri* était la bonne version, c'est pourquoi il y a mis la ponctuation convenable; mais si c'était vraiment son opinion, il aurait dû mettre la version du *Keri* en dedans, comme étant la véritable version, et le *Kethib* en marge. Finalement, si le *Keri* et le *Kethib* étaient deux versions qu'Esra a trouvées dans divers manuscrits, nous n'avons aucun moyen de savoir pourquoi nous prononcerions toujours comme la version qui est en marge et jamais comme celle qui est au texte? Secondement, si ces variantes provenaient des troubles de l'exil, elles devraient être l'effet du hasard, selon que des lettres aient été maculées ou conservées, et se présenter dans quelques endroits seulement; ce qui n'a pas lieu. Par exemple, dans la parscha לך לך on trouve dans le texte deux fois עבדים et deux fois en marge עבאיים . Pourquoi l'escent, si elle est un effet du hasard, tombée-elle deux fois sur le même mot? De même le mot יְרֵשׁ יְרֵשׁ (יְרֵשׁ יְרֵשׁ) est écrit deux fois dans le texte. Bien plus: sur vingt-deux fois que le mot נָעִרָה paraît dans le Pentateuque, il est écrit vingt et une fois נָעַר sans ה , et une seule fois avec le ה : $\text{וַנְתַּנוּ לַאֲבִי הַנְעִרָה הַזֶּה}$ *Us donneront au père de la jeune fille* (Deutér. 22, 19). Quel est l'homme sensé qui soutiendrait que le hasard a toujours agi dans toute la Thora sur le mot נָעִרָה , pour lui enlever sa lettre finale? De même le mot בְּצִוְתִי est écrit quatre fois en tout, et toujours בְּצִוְתִי sans le ה ; encore peut-on dire que la lettre ה s'est effacé ou perdue; mais comment le *Kethib* בְּעִפְרַיִם rendu par le *Keri* בְּמַחְזֵיִם ; le *Kethib* יִשְׁגְּלוּ qui a pour *Keri* יִשְׁכַּחְמוּ ? On ne peut pas dire ici qu'il y a transposition ou mésculture; et il y en a comme cela sans nombre dans la Bible; mais la chose n'est pas certaine

l'ont cru ces savants, כוהן ליהוה *que Dieu leur pardonne!* mais selon moi, la vérité est qu'Esra et les membres de la grande assemblée ont trouvé les livres de la loi dans leur perfection et intégrité, comme ils ont été écrits; mais avant qu'Esra se soit mis à mettre les points-voyelles, les accents toniques et les fins des versets, il a bien médité le texte, et lorsqu'il a rencontré des choses qui lui paraissaient étranges, soit sous le rapport du génie de la langue, soit relativement à l'intention de l'écrivain, il a pensé qu'il y avait là deux raisons: la première, que l'écrivain a déposé là un des mystères dont la loi est remplie, et cela, selon l'élévation du prophète, ou selon la profondeur de sa science. Esra s'est donc bien gardé d'effacer quoi que ce soit de l'Écriture sainte; dans son opinion, tout cela était écrit avec une science éminente, et les lettres manquantes ou surabondantes ont été mises pour des causes supérieures, c'est pour cela qu'il a écrit ces mots dans le texte, comme il les a trouvés écrits, et a mis en marge l'explication, selon les règles du langage et le sens naturel. Tous les *Keri* et *Kethib* de la Thora sont de ce genre. Ainsi Moïse a toujours écrit מלך צביים, parce que dans ces temps reculés, tel était son nom, peut-être parce que son pays était en tête (צבי) de tous les autres pays; mais Esra, dans la marge, a expliqué que c'était le מלך צבאים; car c'est le nom du pays au temps du second temple; de même Moïse a écrit partout נערה sans ה. Déjà les hommes de la Massora en ont indiqué la raison: une fille israélite qu'un homme n'a pas approchée doit être comme si elle était un נערה; mais après qu'elle a perdu sa virginité, alors le nom est écrit en plein נערה: נערה על הנערה; de même Moïse a écrit מצותי, car toutes les lois doivent être unies, comme ne formant qu'une seule loi; ainsi ובעפולים exprime une élévation; le *Keri* explique que c'est l'élévation de מועדים; de même ישננה se dit d'une reine (nous trouvons שבל *reine*, Ps. 45, 40, Néhémie, 2, 6), il faut l'expliquer par ישכננה, ainsi des autres *Keri* et *Kethib*; le *Kethib* est le sens mystique, et le *Keri* le sens naturel. Après il a fait la ponctuation selon le sens naturel, la faisant concorder avec le *Keri*. Peut-être aussi qu'Esra ne croyait pas toujours que ces mots insolites étaient en vue de quelques mystères; mais qu'ils provenaient quelquefois d'une trop faible connaissance dans la langue hébraïque, de trop peu de soin dans l'orthographe, et que ces fautes sont échappées sans le vouloir aux nabis ou aux inspirés; c'est pourquoi il a rétabli le véritable mot, selon que l'exige le récit, et c'est là l'origine

du *Keri*; car le saint scribe craignait de porter la main sur le texte sacré, c'est pourquoi il a mis en dehors sa propre explication.

La plupart des *Keri* et *Kethib* de Jérémie, en les examinant bien, sont de ce second genre. Jérémie les a écrits par erreur et involontairement. Esra est venu, et a écrit les corrections en dehors; exemples :

1° ערוך נצתה (2, 15) Esra a vu que נצתה au singulier, ne peut s'appliquer à ערוך au pluriel, et il a mis en marge נצתו.

2° וחאמרי לא אעבוד (ibid. 20) Esra, selon le sens, a mis אעבור.

3° באות נפשו שאפה רוח (ibid. 24) *Keri* נפשה, comme le veut la règle du genre.

4° מנעי רגלך מיהף וגורנך מצמאה (ibid. 25) Esra a mis גרונך comme l'exige le sens.

5° מעי מעי אחילה (ibid. 4, 19) *Keri* אודולה.

6° אי לדאת אסלח (ibid. 5, 7) *Keri* אסלח.

7° סוסים מוונים (ibid. 58) *Keri* מוונים; plus correct.

8° כלה שב במרצוהם (ibid. 8, 6) *Keri* במרצתם.

9° וראו שאי עיניכם וראו (ibid. 13, 20) *Keri* וראו, grammatical.

10° שלחו צעדיהם למים (ibid. 14, 3) *Keri* צעיריהם.

Et en examinant toutes ces variantes, on trouvera toujours le même motif; et quelquefois Esra a remplacé des mots omis. Exemple : נאם יהוה.

1° הנה ימים באים (הנה ימים) Esra a mis en marge ימים.

2° אלה פליטה (אל יהי פליטה) Esra a ajouté en marge אלה, sans rien mettre au texte; c'est un *Keri* sans *Kethib*; et quelquefois il y a un *Kethib* sans *Keri*, c'est-à-dire un mot dans le texte sans ponctuation. Quand Esra s'est aperçu que le mot n'allait pas au sens de la phrase, il l'a laissé sans le ponctuer. En général, lorsque les ouvrages contiennent plusieurs de ces variantes, c'est que l'auteur ne possédait pas bien les seconde et troisième propriétés. Ainsi il y a dans Jérémie quatre-vingt-une de ces variantes; et dans le livre de Samuel, qui a aussi pour auteur Jérémie, comme je l'ai expliqué dans ma préface sur Josué, il y a cent trente-trois *Keri* et *Kethib*; dans les Rois, du même auteur, il y en a soixante-quatorze; et parce qu'Ézéchiel ne possédait pas très-bien la langue, non plus que Jérémie, quoique son livre soit d'un volume moindre, il y a quatre-vingts variantes; mais dans la Thora, entièrement de la bouche de la Toute-Puissance, quoique d'un volume quatre fois plus considérable que

Jérémie, il y a au plus soixante-cinq de ces variantes. Toutes ont été faites avec intention, avec une grande science, ni par erreur, ni involontairement. C'est ainsi que dans Josué et les Juges, écrits par Samuel, il n'y a que que quarante-et-une de ces variantes; dans Josué, il n'y en a que vingt-sept; dans *תרי עשר* (les douze petits Prophètes), on en trouve dix-huit; dans les Psaumes, vingt-cinq; dans Job, qui a pour auteur Moïse, il y en a dix-neuf; dans les Proverbes, auxquels ont travaillé les hommes du temps d'Ézéchias, roi de Juda, il y en a trente-cinq; tout ceci montre la vérité de ce que j'ai mentionné ci-dessus. Peut-être encore, il est permis de le dire, que dans aucune partie de la Bible il n'y a ni erreur ni déféctuosité; mais que les prophètes ont écrit les lettres et les mots qui paraissent insolites avec intention et science, pour des raisons supérieures que nous ne connaissons pas; car ce sont là les mystères de la Thora et de la Prophétie, et nos connaissances sont trop bornées pour y atteindre; les ayant ignorés, Esra ne les a pas expliqués; il a laissé les choses comme elles étaient écrites, afin qu'elles fassent allusion aux objets que les prophètes et les inspirés avaient en vue; mais il a voulu interpréter ces mots selon le sens ordinaire; c'est ce qu'il a fait au moyen du *Keri*. Ainsi je viens d'indiquer deux voies sur cette matière: toutes deux paraîtront justes et droites aux hommes d'intelligence. Après avoir ainsi expliqué tout cela, afin de faire connaître le contenu du livre et ses résultats, je dois passer à son interprétation, comme j'ai procédé pour les autres ouvrages des prophètes.

J'ai distribué ce livre par parties, et non par *Farschioth*, dont il y en a plusieurs dans chaque partie; ni par prophéties (proprement dites), car il y en a plusieurs dans une même partie; mais la division est fondée sur le sujet (*ענין*). Ainsi sur le même sujet il y a souvent une ou deux prophéties et même plus, selon l'enchaînement et l'ordre du sujet. Mais comme le commencement de chacun de ces sujets tient à une prophétie, j'ai donné le nom de *prophétie* à ces parties; car ce sont des récits de sujets prophétiques distincts et séparés l'un de l'autre. En voici le nombre, l'objet, le commencement et la fin.

PREMIÈRE PROPHÉTIE. Mission de Jérémie. Dieu combat les doutes que Jérémie a sur son aptitude pour cette mission. Commencement de sa prophétie. Elle se compose de CINQ SECTIONS.

| | |
|------------------------------|-----------------|
| 1 ^{re} ch. 1, v. 1. | 3 ch. 1, v. 12. |
| 2 — — v. 5. | 4 — 2, v. 2. |

DEUXIÈME PROPHÉTIE. Réproches à Israël sur l'idolâtrie. Ils demandent du secours à l'Égypte et à l'Assyrie, et abandonnent Jehovah; de là leurs nombreux malheurs. Elle a deux sections.

1^{re} ch. 2, v. 4. 2 ch. 2, v. 28.

TROISIÈME PROPHÉTIE. Le prophète reproche aux Bené-Iehouda trois principaux péchés : l'idolâtrie, l'inceste (בְּלִי עֵרְוָה) et le meurtre. Il leur cite la ruine et le malheur qui ont déjà affligé Israël. Il y a dix-huit sections.

| | | | | | | | | | |
|-----------------|-----|----|----|-----|----|-----|----|----|-----|
| 1 ^{re} | ch. | 3, | v. | 6. | 10 | ch. | 5, | v. | 10. |
| 2 | — | — | v. | 11. | 11 | — | — | v. | 14. |
| 3 | — | — | v. | 18. | 12 | — | — | v. | 20. |
| 4 | — | 4, | v. | 1. | 13 | — | — | v. | 30. |
| 5 | — | — | v. | 3. | 14 | — | 6, | v. | 6. |
| 6 | — | — | v. | 9. | 15 | — | — | v. | 11. |
| 7 | — | — | v. | 19. | 16 | — | — | v. | 16. |
| 8 | — | — | v. | 27. | 17 | — | — | v. | 18. |
| 9 | — | 5, | v. | 1. | 18 | — | — | v. | 22. |

QUATRIÈME PROPHÉTIE. Le prophète avertit ceux de Iehouda qu'ils doivent faire pénitence et non pas compter sur le Héchal (temple). Elle a vingt-quatre sections.

| | | | | | | | | | |
|-----------------|-----|----|----|-----|----|-----|-----|----|-----|
| 1 ^{re} | ch. | 7, | v. | 1. | 13 | ch. | 9, | v. | 11 |
| 2 | — | — | v. | 16. | 14 | — | — | v. | 12. |
| 3 | — | — | v. | 21. | 15 | — | — | v. | 14. |
| 4 | — | — | v. | 29. | 16 | — | — | v. | 16. |
| 5 | — | — | v. | 32. | 17 | — | — | v. | 19. |
| 6 | — | 8, | v. | 4. | 18 | — | — | v. | 22. |
| 7 | — | — | v. | 13. | 19 | — | — | v. | 24. |
| 8 | — | — | v. | 17. | 20 | — | 10, | v. | 1. |
| 9 | — | — | v. | 23. | 21 | — | — | v. | 6. |
| 10 | — | 9, | v. | 3. | 22 | — | — | v. | 12. |
| 11 | — | — | v. | 7. | 23 | — | — | v. | 17. |
| 12 | — | — | v. | 9. | 24 | — | — | v. | 19. |

CINQUIÈME PROPHÉTIE. Iehovah ordonne au prophète de proclamer aux portes de Jérusalem les paroles de l'alliance qui se trouve dans la doctrine de Mosché; il lui défend de prier pour eux; lui fait savoir que les gens d'Ansthoth le méprisent. La demande du prophète : pourquoi les méchants prospèrent, et la réponse de Dieu. Il y a DIX-NEUF SECTIONS.

| | | | | | | | |
|-----------------|-----|-----|--------|----|-----|-----|--------|
| 1 ^{re} | ch. | — | v. 1. | 11 | ch. | 12, | v. 4. |
| 2 | — | — | v. 6. | 12 | — | — | v. 7. |
| 3 | — | — | v. 9. | 13 | — | — | v. 14. |
| 4 | — | — | v. 11. | 14 | — | 13, | v. 1. |
| 5 | — | — | v. 14. | 15 | — | — | v. 3. |
| 6 | — | — | v. 15. | 16 | — | — | v. 9. |
| 7 | — | — | v. 18. | 17 | — | — | v. 15. |
| 8 | — | — | v. 21. | 18 | — | — | v. 18. |
| 9 | — | — | v. 22. | 19 | — | — | v. 20. |
| 10 | — | 12, | v. 1. | | | | |

SIXIÈME PROPHÉTIE. Année de sécheresse et de famine dans Iehouda. Le prophète prie, sans succès; Dieu lui défend de prendre femme, de pleurer un mort, de s'asseoir à la table du festin. Elle a DIX-NEUF SECTIONS.

| | | | | | | | |
|-----------------|-----|-----|--------|----|-----|-----|--------|
| 1 ^{re} | ch. | 14, | v. 1. | 11 | ch. | 16, | v. 5. |
| 2 | — | — | v. 10. | 12 | — | — | v. 9. |
| 3 | — | — | v. 11. | 13 | — | — | v. 14. |
| 4 | — | — | v. 14. | 14 | — | — | v. 19. |
| 5 | — | — | v. 15. | 15 | — | 17, | v. 4. |
| 6 | — | 15, | v. 1. | 16 | — | — | v. 5. |
| 7 | — | — | v. 10. | 17 | — | — | v. 11. |
| 8 | — | — | v. 15. | 18 | — | — | v. 14. |
| 9 | — | — | v. 19. | 19 | — | — | v. 19. |
| 10 | — | 16, | v. 2. | | | | |

SEPTIÈME PROPHÉTIE. Dieu ordonne au prophète de descendre dans la maison d'un potier; ainsi la maison d'Israel a été dans la main de Dieu. Quoique le

décret de sa destruction soit porté, le décret sera changé par la pénitence. Il y a QUINZE SECTIONS.

| | |
|-------------------------------|-----------------|
| 1 ^{re} ch. 18, v. 1. | 9 ch. 19, v. 6. |
| 2 — — v. 6. | 10 — — v. 14. |
| 3 — — v. 7. | 11 — — v. 15. |
| 4 — — v. 9. | 12 — 20, v. 4. |
| 5 — — v. 11. | 13 — — v. 7. |
| 6 — — v. 13. | 14 — — v. 13. |
| 7 — — v. 18. | 15 — — v. 14. |
| 8 — 19, v. 1. | |

HUITIÈME PROPÉTIE. Tsidkia envoie à Jérémie pour qu'il prie Dieu de faire partir Nebouchadnetsar. Réponse de Dieu. Il y a VINGT-ET-UNE SECTIONS.

| | |
|-------------------------------|------------------|
| 1 ^{re} ch. 21, v. 1. | 42 ch. 23, v. 5. |
| 2 — — v. 3. | 43 — — v. 7. |
| 3 — — v. 11. | 44 — — v. 9. |
| 4 — 22, v. 1. | 45 — — v. 16. |
| 5 — — v. 6. | 46 — — v. 19. |
| 6 — — v. 10. | 47 — — v. 30. |
| 7 — — v. 13. | 48 — 24, v. 1. |
| 8 — — v. 18. | 49 — — v. 3. |
| 9 — — v. 20. | 20 — — v. 4. |
| 10 — — v. 28. | 21 — — v. 8. |
| 11 — 23, v. 1. | |

NEUVIÈME PROPÉTIE. Nations et royaumes dévastés par Nebouchadnetsar. Il y a QUATRE SECTIONS.

| | |
|-------------------------------|------------------|
| 1 ^{re} ch. 25, v. 1. | 3 ch. 25, v. 15. |
| 2 — — v. 5. | 4 — — v. 32. |

DIXIÈME PROPÉTIE. Dieu ordonne à Jérémie de prophétiser dans le parvis de la maison de Dieu. Les cohenime et le peuple l'arrêtent pour le faire mourir; des

princes viennent pour le sauver. Dieu lui ordonne de préparer des jougs pour les envoyer aux rois. Il y a QUINZE SECTIONS.

| | | | | | |
|-----------------|---------|--------|----|---------|--------|
| 1 ^{re} | ch. 26, | v. 1. | 9 | ch. 28, | v. 12. |
| 2 | — — | v. 7. | 10 | — 29, | v. 1. |
| 3 | — — | v. 11. | 11 | — — | v. 8. |
| 4 | — — | v. 19. | 12 | — — | v. 10. |
| 5 | — 27, | v. 4. | 13 | — — | v. 21. |
| 6 | — — | v. 19. | 14 | — — | v. 24. |
| 7 | — — | v. 21. | 15 | — — | v. 30. |
| 8 | — 28, | v. 1. | | | |

ONZIÈME PROPHÉTIE. Rassemblement des exilés, la rédemption future; ruine des peuples, pour le mal qu'ils ont fait à Israel. Il y a DIX-HUIT SECTIONS.

| | | | | | |
|-----------------|---------|--------|----|---------|--------|
| 1 ^{re} | ch. 30, | v. 1. | 10 | ch. 31, | v. 15. |
| 2 | — — | v. 4. | 11 | — — | v. 16. |
| 3 | — — | v. 10. | 12 | — — | v. 21. |
| 4 | — — | v. 12. | 13 | — — | v. 23. |
| 5 | — — | v. 18. | 14 | — — | v. 27. |
| 6 | — — | v. 23. | 15 | — — | v. 33. |
| 7 | — 31, | v. 2. | 16 | — — | v. 35. |
| 8 | — — | v. 7. | 17 | — — | v. 37. |
| 9 | — — | v. 10. | 18 | — — | v. 38. |

DOUZIÈME PROPHÉTIE. Jérémie achète un champ de Hanaméel; sa prière; réponse de Dieu. Il y a VINGT SECTIONS.

| | | | | | |
|-----------------|---------|--------|----|---------|--------|
| 1 ^{re} | ch. 32, | v. 1. | 11 | ch. 33, | v. 14. |
| 2 | — — | v. 6. | 12 | — — | v. 17. |
| 3 | — — | v. 16. | 13 | — — | v. 19. |
| 4 | — — | v. 26. | 14 | — — | v. 23. |
| 5 | — — | v. 36. | 15 | — — | v. 25. |
| 6 | — — | v. 42. | 16 | — 34, | v. 1. |
| 7 | — 33, | v. 1. | 17 | — — | v. 6. |
| 8 | — — | v. 4. | 18 | — — | v. 8. |
| 9 | — — | v. 10. | 19 | — — | v. 12. |
| 10 | — — | v. 12. | 20 | — — | v. 17. |

TREIZIÈME PROPHÉTIE. Le prophète reproche à Israël sa désobéissance envers Dieu. Il lui cite l'exemple des fils de Rechab. Il y a **TROIS SECTIONS.**

| | |
|-------------------------------|------------------|
| 1 ^{re} ch. 35, v. 1. | 3 ch. 35, v. 13. |
| 2 — — v. 12. | |

QUATORZIÈME PROPHÉTIE. Rouleaux contenant les lamentations de Jérémie sur la ruine de Jérusalem. Jérémie sort de la ville pour se rendre au pays de Benjamin ; il est arrêté à la porte de la ville. Il y a **VINGT SECTIONS.**

| | |
|-------------------------------|-------------------|
| 1 ^{re} ch. 36, v. 1. | 11 ch. 37, v. 12. |
| 2 — — v. 4. | 12 — 38, v. 3. |
| 3 — — v. 9. | 13 — — v. 14. |
| 4 — — v. 16. | 14 — — v. 17. |
| 5 — — v. 19. | 15 — — v. 19. |
| 6 — — v. 21. | 16 — — v. 20. |
| 7 — — v. 27. | 17 — — v. 24. |
| 8 — — v. 30. | 18 — — v. 27. |
| 9 — 37, v. 1. | 19 — — v. 28. |
| 10 — — v. 6. | 20 — 39, v. 15. |

QUINZIÈME PROPHÉTIE. Ce que fit Nebouzaradane à Ierouschalaïme. Ses paroles à Jérémie. Mort de Guedalia. Les fils de Iebouda vont en Égypte. Il y a **DIX-SEPT SECTIONS.**

| | |
|-------------------------------|------------------|
| 1 ^{re} ch. 40, v. 1. | 10 ch. 43, v. 8. |
| 2 — — v. 7. | 11 — 44, v. 1. |
| 3 — — v. 13. | 12 — — v. 11. |
| 4 — 41, v. 1. | 13 — — v. 15. |
| 5 — — v. 11. | 14 — — v. 20. |
| 6 — 42, v. 1. | 15 — — v. 24. |
| 7 — — v. 7. | 16 — — v. 30. |
| 8 — 48, v. 1. | 17 — 45, v. 1. |
| 9 — — v. 2. | |

SEIZIÈME PROPHÉTIE. Prédications de Jérémie concernant tous les peuples.
Il y a QUINZE SECTIONS.

| | | | |
|-----------------|---------------|----|---------------|
| 1 ^{re} | ch. 46, v. 1. | 9 | ch. 49, v. 1. |
| 2 | — — v. 13. | 10 | — — v. 7. |
| 3 | — — v. 20. | 11 | — — v. 12. |
| 4 | — — v. 27. | 12 | — — v. 20. |
| 5 | — 47, v. 1. | 13 | — — v. 23. |
| 6 | — 48, v. 1. | 14 | — — v. 28. |
| 7 | — — v. 12. | 15 | — — v. 34. |
| 8 | — — v. 40. | | |

DIX-SEPTIÈME PROPHÉTIE. Ruine de Babel par les Mèdes et les Perses, par suite de laquelle les Israélites en sortiront et retourneront à Jérusalem. Il y a QUINZE SECTIONS.

| | | | |
|-----------------|---------------|----|----------------|
| 1 ^{re} | ch. 50, v. 1. | 9 | ch. 51, v. 15. |
| 2 | — — v. 17. | 10 | — — v. 20. |
| 3 | — — v. 21. | 11 | — — v. 33. |
| 4 | — — v. 29. | 12 | — — v. 36. |
| 5 | — — v. 31. | 13 | — — v. 47. |
| 6 | — — v. 33. | 14 | — — v. 58. |
| 7 | — — v. 41. | 15 | — — v. 59. |
| 8 | — 51, v. 1. | | |

NOTES.

(1) Auteur d'au moins dix-sept ouvrages assez considérables, et composés en très-peu d'années, Abrabanel avait un intérêt personnel à soutenir cette interprétation, en contradiction évidente avec le sens du texte. Il paraît qu'à l'époque où l'Ecclésiaste a été écrit ou édité on écrivait beaucoup, ce qui annonce un temps de paix; peut-être le siècle qui a précédé les guerres des Maccabées.

(2) Abrabanel avait une prédilection pour le nombre quatorze. Voir Isaïe, page 14, note 6, de cette édition. Cet amour pour certains nombres, disposition malade intellec-

tuelle, n'a disparu chez les auteurs israélites qu'au dix-huitième siècle. On en trouve encore des traces. J'ai vu, il y a quelques années, une lettre d'un grand rabbin français qui exaltait les propriétés du nombre sept.

(3) La *Pesikta Rabbati* (grandes décisions) est un très-ancien commentaire baggadique sur le Lévitique, les Nombres et le Deutéronome; on l'attribue à Kehounoh (כהונה), disciple de Rab. Voir *Zunz, Gottesdienstliche Vorträge*, chapitre 13; la première édition est de Venise, 1546.

(4) Les Kimchi, le père et ses deux fils, célèbres grammairiens et théologiens, nés dans le douzième et treizième siècles, à Narbonne, qui appartenait alors à l'Espagne. Rabbi David Kimchi, et par contraction *Redak*, est le plus distingué d'entre eux. Son ouvrage le plus estimé ערשית est encore réimprimé de nos jours. La première édition est sans nom de lieu et sans date. On a une édition de Naples, 1490.

(5) Peripot Duran, Aragonais, surnommé Ephod, à cause d'un ouvrage principal: מעשה אפוד *La structure de l'éphod*. Il florissait à la fin du quatorzième et au commencement du quinzième siècle. Il est aussi auteur de la fameuse épître ironique: אל תהי כמבותך *ne sois pas comme tes ancêtres*, adressée à David Bonet, juif nouvellement converti au christianisme. M. Geiger a donné un extrait étendu de cette épître dans le troisième numéro du tome 4 de son journal, page 452, et malheureusement dernier volume de son journal périodique, consacré à la théologie juïque.

Cette famille espagnole des Duran, qui a fourni plusieurs théologiens remarquables, a été obligée, après la proscription de Ferdinand, de se réfugier en Afrique. Un membre de cette famille, qui vient de périr si malheureusement, a joué un rôle dans les événements politiques de l'Algérie. La plupart des Juifs de cette contrée sont les descendants de ces nobles familles espagnoles où l'on cultivait avec tant d'ardeur les diverses branches des connaissances humaines. Il a suffi de trois siècles et demi, d'environ dix générations, pour éteindre complètement le feu sacré et réduire ces familles à l'état d'abrutissement moral et intellectuel où nous les voyons aujourd'hui. Triste effet du joug écrasant d'une servitude séculaire! Puisse notre Consistoire central, comprenant la sainteté de sa mission, venir en aide à de malheureux coreligionnaires devenus nos compatriotes. Les secours qu'on donne aux populations déchues pour se relever, forment la partie la plus sublime d'une charité juste (צדקה); pourquoi n'établit-on pas au séminaire rabbinique des branches d'étude spécialement destinées à former des sujets pour nos possessions d'Afrique? Ces études, il est vrai, ne sont possibles qu'à Paris; mais un vrai séminaire rabbinique français, au dix-neuvième siècle, doit-il, peut-il exister ailleurs qu'à Paris?

OBSERVATIONS ET ERRATA

CONCERNANT

LA NOTICE SUR LE CALENDRIER JUDAÏQUE,

ET LES ADDITIONS A LA NOTICE,

PAR L'AUTEUR.

LXXVI. Dans le système de Méton, la suite des années simples est (Notice XXI): 1, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 12, 14, 15, 17, 18.

Prenant les différences premières, on obtient :

2, 1, 2, 1, 2; 1, (2), 2, 1, 2, 1.

Dans le système judaïque, la suite des années simples est :

1, 2, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 18.

Prenant les différences premières, on obtient :

1, 2, 1, 2, (2), 1, 2, 1, 2, 1, 2.

On voit donc que la suite des différences judaïques n'est que celle de l'Athénien Méton, renversée. Peut-être pour cacher le larcin.

LXXVII. Dans cette intercalation, on paraît avoir adopté pour principe de n'avoir ni deux années embolismiques consécutives, ni trois années simples consécutives, afin d'éviter de trop grands écarts relativement à l'année équinoxiale vraie.

LXXVIII Deux années de la première espèce ne peuvent être consécutives ;

ni deux années de la seconde espèce ; mais deux années de la troisième espèce peuvent se suivre.

LXXIX. Soit pour un cycle de 19 années :

n_1 le nombre d'années de la première espèce.

n_2 deuxième espèce.

⋮

n_6 sixième espèce.

et $l = 353$ jours, on aura évidemment :

$$n_1 + n_2 + n_3 = 12.$$

$$n_4 + n_5 + n_6 = 7.$$

$$19 l + n_2 + 2 n_3 + 30 n_4 + 31 n_5 + 32 n_6 = 6939 \text{ ou bien } 6940.$$

De là on déduit facilement :

$$(n_3 - n_6) - (n_1 - n_4) = 2 \text{ ou } 3 \text{ ou bien } 4 ;$$

ce qui donne un moyen de vérification.

LXXX. Le 1^{er} de Pâque ne peut tomber sur les jours

| | |
|------------------------------|------------|
| hebdomadaires. | 2, 4, 6 |
| Le 1 ^{er} de Tisri. | 4, 6, 8 |
| Kippour. | 6, 8, 10 |
| La veille de Pâques. | 8, 10, 12 |
| La Pentecôte. | 10, 12, 14 |

Le 1^{er} Tisri de la création était un lundi ; donc chronologiquement parlant, le septième jour est un dimanche. C'est pour la chronologie, *pour le temps, que Dieu a voulu faire toutes choses.* לַעֲתָ נַעֲשֶׂה בַחֲפִצָּר כֹּל

LXXXI. Le Calendrier judaïque, comme nous l'avons dit, paraît remonter à l'époque du concile de Nicée, temps de persécution. On aura jugé de la prudence de ne pas célébrer la Pâque un vendredi, jour de la Passion ; ce jour hebdomadaire étant exclu pour la Pâque, il s'ensuit nécessairement l'exclusion du dimanche pour le premier Tisri.

LXXXII. Les trois tables auxiliaires suivantes facilitent beaucoup le calcul des moled et de la réduction des dates ; dans quelques minutes, on peut trouver le

moled de l'année, l'espèce d'année, le jour hebdomadaire du premier Tisri, la date julienne du premier Tisri et du premier Nissan. Par leur moyen, j'ai calculé en peu d'heures toutes ces données, pour le siècle de 4801 à 4900, celui de la naissance de Maimonides, pour être insérées dans un des numéros des ARCHIVES ISRAÉLITES.

TABLE I.

| A | B | C | D | E | F | G |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 1 |
| 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 1 | 2 |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 1 | 2 | 3 |
| 5 | 6 | 7 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 6 | 7 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 7 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |

TABLE II.

Il y a dans une année ordinaire 177 jours, du

| | |
|----------|--|
| <i>E</i> | 2 mars au 25 août, les deux jours compris. |
| <i>F</i> | 3 26 |
| <i>G</i> | 4 27 |
| <i>A</i> | 5 28 |
| <i>B</i> | 6 29 |
| <i>C</i> | 7 30 |
| <i>D</i> | 8 31 |
| <i>E</i> | 9 1 septembre. |
| <i>F</i> | 10 2 |
| <i>G</i> | 11 3 |
| <i>A</i> | 12 4 |
| <i>B</i> | 13 5 |
| <i>C</i> | 14 6 |
| <i>D</i> | 15 7 |
| <i>E</i> | 16 8 |
| <i>F</i> | 17 9 |
| <i>G</i> | 18 10 |

| | |
|--------------------------------|--------------------------|
| <i>A</i> 19 mars | 11 septembre. |
| <i>B</i> 20 | 12 |
| <i>C</i> 21 | 13 |
| <i>D</i> 22 | 14 |
| <i>E</i> 23 | 15 |
| <i>F</i> 24 | 16 |
| <i>G</i> 25 | 17 |
| <i>A</i> 26 | 18 |
| <i>B</i> 27 | 19 |
| <i>C</i> 28 | 20 |
| <i>D</i> 29 | 21 |
| <i>E</i> 30 | 22 |
| <i>F</i> 31 | 23 |
| <i>G</i> 1 ^{er} avril | 24 |
| <i>A</i> 2 | 25 |
| <i>B</i> 3 | 26 |
| <i>C</i> 4 | 27 |
| <i>D</i> 5 | 28 |
| <i>E</i> 6 | 29 |
| <i>F</i> 7 | 30 |
| <i>G</i> 8 | 1 ^{er} octobre. |
| <i>A</i> 9 | 2 |
| <i>B</i> 10 | 3 |
| <i>C</i> 11 | 4 |
| <i>D</i> 12 | 5 |
| <i>E</i> 13 | 6 |
| <i>F</i> 14 | 7 |
| <i>G</i> 15 | 8 |

TABLE III.

Il y a dans une année ordinaire, du 1^{er} janvier compris jusqu'au

| | Jours. |
|------------------|--------------|
| 25 août compris. | 237 <i>F</i> |
| 26 | 238 <i>G</i> |
| 27 | 239 <i>A</i> |

| | | |
|---------------------------|-----|----------|
| 28 août. | 240 | <i>B</i> |
| 29 | 241 | <i>C</i> |
| 30 | 242 | <i>D</i> |
| 31 | 243 | <i>E</i> |
| 1 ^{er} septembre | 244 | <i>F</i> |
| 2 | 245 | <i>G</i> |
| 3 | 246 | <i>A</i> |
| 4 | 247 | <i>B</i> |
| 5 | 248 | <i>C</i> |
| 6 | 249 | <i>D</i> |
| 7 | 250 | <i>E</i> |
| 8 | 251 | <i>F</i> |
| 9 | 252 | <i>G</i> |
| 10 | 253 | <i>A</i> |
| 11 | 254 | <i>B</i> |
| 12 | 255 | <i>C</i> |
| 13 | 256 | <i>D</i> |
| 14 | 257 | <i>E</i> |
| 15 | 258 | <i>F</i> |
| 16 | 259 | <i>G</i> |
| 17 | 260 | <i>A</i> |
| 18 | 261 | <i>B</i> |
| 19 | 262 | <i>C</i> |
| 20 | 263 | <i>D</i> |
| 21 | 264 | <i>E</i> |
| 22 | 265 | <i>F</i> |
| 23 | 266 | <i>G</i> |
| 24 | 267 | <i>A</i> |
| 25 | 268 | <i>B</i> |
| 26 | 269 | <i>C</i> |
| 27 | 270 | <i>D</i> |
| 28 | 271 | <i>E</i> |
| 29 | 272 | <i>F</i> |
| 30 | 273 | <i>G</i> |
| 1 ^{er} octobre. | 274 | <i>A</i> |
| 2 | 275 | <i>B</i> |

| | | |
|-----------|-----|---|
| 3 octobre | 276 | C |
| 4 | 277 | D |
| 5 | 278 | E |
| 6 | 279 | F |
| 7 | 280 | G |
| 8 | 281 | A |

Le 1^{er} janvier a toujours la lettre *A*; connaissant donc le jour hebdomadaire du 1^{er} janvier (LXVI), on trouve, au moyen de la table I, le jour hebdomadaire d'un jour quelconque compris dans la table III. La table II sert à calculer la date julienne du 1^{er} Nissan; car il y a toujours 177 jours entre le 1^{er} Nissan et le 29 Eloul compris entre le jour hebdomadaire du 1^{er} Nissan et le jour hebdomadaire du 1^{er} Tisri suivant; la différence entre ces deux jours est toujours 2. On voit ce qu'il faut faire quand l'année est bissextile. Il faut alors augmenter le chiffre des jours d'une unité et avancer les lettres d'un rang. *A* devient *B*; *B* devient *C*, et ainsi de suite.

ERRATA.

NOTICE.

XLVII. 2. 4. 204.,

lisez : 2. 5. 204.

—

effacez tous les *id.*, à partir du 3^e

$$N - n + p + q$$

lisez : $N = 19n + p + s.$

$$n k + sh + pi - b$$

lisez : $n k + sh - pi - b.$

ADDITIONS A LA NOTICE.

LXIII. Si *g* est zéro, etc.*lisez* : si *g* est zéro, il faut ajouter un jour à $V - nk.$

LXIV. 275. 7. 4057.

lisez : 255. 7. 4057.

— 4132.

lisez : 52.

— 921.

lisez : 928.LXV. $N - 3760$ 4825*lisez* : $N - 3760 = 4825.$ — $s + p$ 48*lisez* : $s + p = 48.$

LXVIII. I 244

lisez : $I = 244.$

LXIX. 4842

lisez : 4844.LXXXV. av.-dern. ligne (Kippour) *lisez* : (Guedaliah).

EXTRAIT

DE L'INTRODUCTION HISTORIQUE

PLACÉE EN TÊTE

DE LA TRADUCTION FRANÇAISE DE JÉRÉMIE,

PAR DAHLER (1).

Nous avons eu quelquefois occasion de citer dans ce volume a traduction de Jérémie par Dahler (1), ouvrage trop peu connu en France. Nous croyons être agréable à nos lecteurs en leur donnant un aperçu rapide de l'ordre qu'il a adopté dans l'arrangement des discours de Jérémie, d'après Eichhorn (*Prophètes hébreux*, Gœtt. 1816, 3 vol. in-8°).

Il établit que ces discours ne sont point rangés dans leur ordre chronologique. Et sans égard à la suite du texte hébreu, il les arrange par sections, renfermant chacune un discours, comme nous en donnons le tableau ci-après. Ceux même, dit-il (Préface, p. ix), qui portent en tête la date de leur publication, sont mêlés ensemble, en sorte que plusieurs d'une date postérieure précèdent ceux qui sont antérieurs.

« Les rois sous lesquels Jérémie a prophétisé se sont succédé dans l'ordre suivant : Josciah, Joachaz, Joïaquin, Joïakin, Sé-

(1) 2 vol. in-8. Strasbourg, 1825 et 1830. Dahler est mort professeur d'hébreu au séminaire protestant de Strasbourg.

déciah. Qu'on compare maintenant la suite des discours qui portent leur date :

- CHAP. 1, 1. Année 13 de Josciah.
 3, 6. Sous Josciah.
 21, 1. Sous Sédéciah.
 24, 1. Après la déportation de Jeconyah ou Joiaquim.
 25, 1. An 4 de Joiaquim.
 26, 1. Au commencement de Joiaquim.
 27, 1. Au commencement de Sédéciah.
 29, 1. Après la déportation de Jeconyah.
 32, 1. An 10 de Sédéciah.
 34, 1. (Sous Sédéciah) durant le siège de Jérusalem.
 34, 8. (Sous Sédéciah) quand il eut engagé ses sujets à mettre en liberté les Israélites en servitude.
 35, 1. Sous Joiaquim.
 36, 1. Sous Joiaquim.
 37, 1. (Sous Sédéciah) durant le siège de Jérusalem.
 37, 11. (Sous Sédéciah.)
 38, 1. (Sous Sédéciah.)
 39, 15. (Sous Sédéciah) pendant que Jérémie était en arrestation.
 45, 1. An 4 de Joiaquim.
 46, 2. An 4 de Joiaquim.
 49, 34. Au commencement de Sédéciah.
 51, 59. An 4 de Sédéciah.

La vue seule de ce tableau ne permet pas de douter qu'en recueillant en un volume les discours de Jérémie, on n'a point eu égard à la suite des époques qui les ont vus naître. Or, les discours de Jérémie se rapportant presque tous aux circonstances du jour, qui changeaient d'un moment à l'autre, et le véritable esprit du prophète ne pouvant être saisi qu'autant qu'on connaît les événements auxquels il fait allusion, comme ses auditeurs les connaissaient; comment le lecteur y parviendra-t-il s'il lui faut changer si souvent de position, s'il faut qu'il se transporte par la pensée tantôt dans un règne suivant, tantôt dans un règne antécédent? Le but que je me suis proposé, de faciliter l'intelligence du prophète par tous les moyens qui sont à ma disposition, exigeait donc impérieusement que les discours fussent rangés conformément à l'ordre chronologique de leur

publication. Ceux qui portent une date précise ne présentent point de difficulté. Il y en a d'autres qui, sans être datés expressément, contiennent cependant des indications assez marquées pour qu'on pût sans peine leur assigner leur place. Mais il y en a plusieurs qui n'offrent aucune indication claire et précise. Il fallait donc me tenir à des traces légères et sujettes à contestation, et leur assigner une place d'après quelques probabilités. Si je me suis trompé dans un cas pareil, je pense que cette erreur n'aura pas une influence nuisible à l'intelligence du discours, par la raison qu'il doit être d'un contenu plus général et moins en rapport avec les circonstances du temps.

La première observation, dit le même traducteur (2^e partie du même ouvrage, p. 63), qui frappe le lecteur attentif, c'est le désordre visible qui règne dans l'arrangement des discours du prophète, par rapport à la chronologie. Est-ce que Jérémie n'aurait pas compris qu'il importe au lecteur pour bien saisir l'esprit de ses discours et le sens des allusions qu'on y trouve, de connaître l'époque et l'occasion à laquelle ils se rapportent? Nous savons bien que les anciens n'ont pas été si scrupuleux sur ce point, comme les savants modernes. L'éditeur des lettres de Cicéron, par exemple, les a mêlées étrangement sans égard à leurs dates, quoique beaucoup de celles qui précèdent se rapportent à d'autres qui se trouvent dans les livres suivants. Plinie le jeune, en publiant un recueil de ses lettres, s'est conduit avec la même négligence. Dans le livre d'Isaïe, les discours ne sont pas non plus rangés dans leur ordre chronologique; mais comme ils ne portent pas de date, et qu'apparemment ce n'est pas Isaïe lui-même qui a rédigé le livre qui porte son nom, il est bien possible que le rédacteur, ignorant la date des discours, ne pouvait pas les ranger dans leur suite naturelle, ou bien qu'il s'est trompé quelquefois sur l'époque qu'il leur assignait. Mais Jérémie, qui a pris bien soin de marquer la date de beaucoup de ses discours, sans doute parce qu'il la jugeait utile à l'intelligence,

et qui instruit quelquefois le lecteur des circonstances qui ont précédé son discours, comme par exemple 21, 1, sect. 34; ch. 27, 2. 3, sect. 29; ch. 29, 1. 2, sect. 28; ch. 34, 1. 8, sect. 33 et 35; ch. 37, 1-6, sect. 34. Pourquoi ne l'a-t-il pas fait dans tous ses discours? et pourquoi n'y a-t-il pas pris garde en les rangeant? J'observerai d'abord qu'il paraît qu'avant sa vingt-troisième année il n'avait encore publié que peu de discours séparément, et que dans ceux qu'il publia, comme il avait particulièrement en vue les lecteurs de son temps, qui connaissaient les circonstances auxquelles ils se rapportaient, il n'a pas jugé nécessaire de les dater. Dans la suite, lorsqu'il fit le recueil de ses discours, il ajouta la date de ceux qu'il connaissait exactement; il ne l'ajouta pas, ou seulement en termes-généraux (sous Josciah, sous Sédéciah, etc.), là où il ne la pouvait plus préciser.

Une autre observation qu'on peut faire, c'est que les minutes de ces discours étaient écrites sur des feuilles séparées, qu'on pouvait ranger à volonté, et qu'il ne les avait pas rangées dans leur ordre chronologique, ou bien que par les accidents de sa vie si agitée elles ont dû être dérangées. Lors donc qu'il se proposa d'en publier un recueil (ce qui apparemment n'arriva que pendant son séjour en Égypte, quand il dut croire que les copies des discours qu'il avait publiés précédemment étaient devenues fort rares par l'émigration), on peut demander comment il est arrivé qu'il n'a pas eu soin de les faire transcrire dans leur suite chronologique (si toutefois c'est lui-même qui a rédigé ce recueil). Est-ce que d'autres vues l'ont déterminé à préférer cet arrangement, par exemple, la ressemblance des matières? Quelques observations pourraient le faire croire. C'est ainsi que les discours contenus dans les ch. 18 et 19 (sect. 13 et 14) ont pu être rapprochés, parce qu'ils se fondent sur des actions symboliques (mais ils se rapportent aussi à la même époque, et d'autres discours semblables se trouvent

dans d'autres places). Le ch. 21 (sect. 32) peut avoir été rangé après le ch. 20 (sect. 14), parce qu'il y est fait mention d'un Phascechur comme 20, 1 (quoique ce soient des personnages différents). Le ch. 22 (sect. 24) a pu être joint au précédent, parce qu'il contient une exhortation semblable à celle qui se trouve à la fin du ch. 20 (sect. 15). Le discours adressé aux faux prophètes 23, 9-40 (sect. 16) a pu paraître devoir suivre après 22, 1-23, 8 (sect. 24), dans lequel les mauvais rois sont déclarés être la cause de la perversité et des malheurs de la nation, ainsi que les faux prophètes. Mais dans beaucoup d'autres cas il serait difficile de deviner la pensée du rédacteur. J'aimerais mieux croire que c'est quelque autre personne (peut-être Baruch) qui a fait le recueil d'après les manuscrits du prophète, et qui n'a pas apporté à ce travail cette intelligence et ce soin avec lequel Jérémie l'aurait fait s'il l'eût rédigé lui-même.

Dahler soutient que dans plusieurs discours le prophète a fait, après leur première publication, quelques additions ou quelques retranchements. Nous l'admettons comme lui; ainsi, pour ne citer qu'un seul exemple, Jérémie n'a pas pu mettre à la fin du ch. 51, *עד הנה דברי ירמיהו* jusqu'ici les paroles de Jérémie; il est difficile d'admettre que Jérémie soit lui-même l'auteur de ces additions ou retranchements. D'après ces observations et d'autres, Dahler établit dans Jérémie l'ordre suivant:

TABLE COMPARÉE

de la suite des discours de Jérémie dans la présente édition (celle de Dahler), avec celle dans les éditions ordinaires.

| <i>Discours publiés sous le règne de Josciah.</i> | | |
|---|-------------|------------------|
| Section | Chapitre | De notre édition |
| 1. Année 13 du règne de Josciah. | 1, 1 à 19. | pages 1 à 3 |
| 2. Après l'année 18 du même règne. | 4, 5-6, 30. | 13 25 |

| | | De notre édition | |
|--|---|------------------|---------|
| | | pages | |
| 3. | Peu après. | 2,1-3,5. | 3 à 9 |
| 4. | Idem. | 3,6-4,4. | 10 13 |
| 5. | Idem. | 17,19-27. | 61 62 |
| 6. | Idem. | 47,1-7. | 171 172 |
| <i>Discours publiés sous le règne de Joïakim</i> | | | |
| 7. | Première ou deuxième année du règne de Joïakim. | 7,1-9,25. | 25 à 36 |
| 8. | Même époque. Sur l'Égypte. | 26,1-24. | 92 95 |
| 9. | Troisième ou quatriè- me année du même règne. | 46,2-12. | 167 168 |
| 10. | Quatrième année du même règne. | 10,1 à 16. | 36 38 |
| 11. | Après la quatrième année. | 14,1-15,21. | 49 55 |
| 12. | Sans date. | 16,1-17,18. | 56 61 |
| 13. | Idem. | 18,1-23. | 63 66 |
| 14. | Idem. | 19,1-20,13. | 66 71 |
| 15. | Dahler le regarde com- me le fragment d'un discours composé dans un autre mo- ment, et mis ici par quelque raison d'a- nalogie. | 20,14-18. | 71 72 |
| 16. | Sans date. | 23,9-40. | 80 84 |
| 17. | Quatrième ou cinquiè- me année du règne de Joïakim. | 35,1-19, | 131 133 |
| 18. | Sans date. | 25,1-38. | 86 91 |

| | | De notre édition | |
|---|---|------------------|-----------|
| | | pages | |
| 19. | Cinquième année. | 36,1-32. | 134 à 139 |
| 20. | Même époque. | 45,1-5. | 166 |
| 21. | Septième ou huitième année. | 12,14-17. | 45 46 |
| 22. | Onzième année. | 10,17-25. | 38 39 |
| <i>Discours publiés sous le règne de Jeconyah.</i> | | | |
| 23. | Au moment où le roi, âgé de dix-huit ans, monta sur le trône. | 13,1-27. | 46 à 49 |
| <i>Discours prononcés sous le règne de Sédéciah (Tsidkiahou).</i> | | | |
| 24. | Première année du rè- gne de Sédéciah. | 22,1-23,8. | 74 à 80 |
| 25. | Même année. | 11,1-17. | 40 42 |
| 26. | Même année. | 11,18-12,13. | 42 45 |
| 27. | Même année. | 24,1-10. | 84 86 |
| 28. | Même année, ou l'an- née suivante. | 29,1-32. | 101 106 |
| 29. | Quatrième année de ce règne. | 27,1-28,17. | 95 101 |
| 30. | Même année. | 49,34-39. | 184 |
| 31. | Même année. | 51,59-64. | 199 200 |
| 32. | Neuvième année. | 21,1-14. | 72 74 |
| 33. | Dixième année. | 54,1-7. | 127 128 |
| 34. | Même année. | 57,1-10. | 139 140 |
| 35. | Même année. | 54,8-22. | 128 131 |
| 36. | Même année. | 57,11-21. | 140 142 |
| 37. | Même année. | 58,1-28. | 142 146 |
| 38. | Même année. | 59,15-18. | 149 |
| 39. | Même année. | 52,1-44. | 116 123 |
| 40. | Onzième année du même règne. | 55,1-26. | 124 127 |
| 41. | Même année. | 59,1-10. | 147 148 |

Histoire de Jérémie, et Discours adressés aux Juifs laissés dans la Palestine après la prise de Jérusalem.

| | | De notre édition | |
|-----|-------------------------------------|------------------|-----------|
| | | pages | |
| 42. | Onzième année du règne de Sédéciah. | 39,11-14. | 148 à 149 |
| 43. | Un an après la prise de Jérusalem. | 40,1-41,18. | 149 155 |
| 44. | Même année. | 42,1-43,7. | 155 159 |
| 45. | Même année. | 30,1-31,40. | 106 116 |

Discours adressés aux Juifs en Égypte.

| | | | |
|-----|---|-----------|-----------|
| 46. | Un an après la prise de Jérusalem. | 45,8-13. | 159 à 160 |
| 47. | Dix-sept ou dix-huit ans après la prise de Jérusalem. | 44,1,30. | 161 165 |
| 48. | Sans date. | 46,13-28. | 168 171 |

Sur les nations étrangères. Sans date certaine.

| | | | |
|-----|---|-----------------|-------------------|
| 49. | Sur Amone. | 46,1 et 49,1-6. | 167, et 179 à 180 |
| 50. | Sur Moab. | 48,1-47. | 172 178 |
| 51. | Sur Édome. | 49,7-22. | 180 182 |
| 52. | Sur Damas. | 49,23-27. | 182 183 |
| 53. | Sur Kedar et les royaumes de Hatsor. | 49,28-33. | 183 184 |
| 54. | Ruine de Babylone, prédite dans la quatrième année du règne de Sédéciah, et dont Jérémie envoya l'annonce à ses frères exilés dans cette ville. | 50,1-51,58.64. | 184, et 199 à 200 |

Appendice historique.

| | | | |
|-----|----------------------------|----------|-----------|
| 55. | Récit du sac de Jérusalem. | 52,1-34. | 200 à 205 |
|-----|----------------------------|----------|-----------|

ERRATA.

TEXTE.

| | | | | | | | |
|------|-----|----------|-----------|------------|--------|-------|--------|
| Page | ט | ligne 8, | verset 5, | au lieu de | הינטור | lisez | הינטור |
| — | כט | — 6, | — 38, | — | בניהב | — | בניהבם |
| — | עט | — 3, | — 1, | — | ימפצים | — | ומפצים |
| — | — | — 10, | — 5, | — | כאי | — | כאים |
| — | פ | — 7, | — 9, | — | חיתו | — | הייתי |
| — | — | — — | — — | — | שכור | — | שכור |
| — | צ | — 12, | — 30, | — | ישאג | — | ישאג |
| — | קסו | — 8, | — 3, | — | יוגן | — | יוגן |

NOTES.

| | | | | | | | |
|------|-----|----------|------------|------------|--|-------|-----------------|
| Page | 7 | ligne 2, | verset 28, | au lieu de | taux | lisez | faux dieux. |
| — | ט | — 8, | — 1, | — | Après ספר כריתית ajouter : <i>après qu'elle s'é-</i> <i>tait remariée avec un autre,</i> | | |
| — | כב | — 3, | — | — | ombra | — | umbra. |
| — | — | — 11, | — 7, | — | עשך | lisez | עשק |
| — | — | — 12, | — — | — | עיר | — | עיר |
| — | לב | — — | — 16, | — | נחיריחם | — | נחירים |
| — | מה | — — | — 11, | — | שמו | — | שמוה |
| — | מו | — 9, | — 1, | — | part. 3 | — | part. 2. |
| — | סב | — 2, | — 21, | — | תביא | — | תביאו |
| — | סו | — 2, | — 21, | — | perds-les | — | perce-les. |
| — | פ | — 16, | — 11, | — | Après franchise, ajouter : הנקפ en copte signifie <i>hérétique</i> ; ainsi : <i>sont de-</i> <i>venus hérétiques</i> (communiqué). | | |
| — | פה | — 1, | — 2, | — | figures | — | figures. |
| — | קכב | — 3, | — 31, | — | אל באפי ואל | — | על אפיו על חמתי |
| | | | | | בחמתי | | |

royale, il croyait avoir plus de droit que celui-ci à l'administration du pays, et voyait en lui une créature de l'étranger.

Ch. L. 2. Au sujet de cette énumération des idoles, Gramberg (prem. part., page 485), dit : De tout ceci il ressort évidemment, que le prophète ne partage plus l'opinion insensée que les dieux sont des êtres réels ; mais qu'il s'est élevé à l'idée exacte, étrangère à ses compatriotes, comme de nos jours à la populace païenne, prétendue chrétienne de l'Italie et de l'Espagne, à l'idée que ces dieux étaient des blocs en bois, en marbre, sans aucune puissance ; misérables ouvrages sortis de la main des hommes ; et il cite l'histoire d'un sculpteur de Rome, qui fut condamné au bûcher pour avoir détruit une statue du Christ qu'il avait lui-même faite pour un cardinal, et éméché de dépit à cause du peu que celui-ci voulut lui en donner. Gramberg est un pasteur luthérien.

FIN DES NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

Lévitique ni les *Nombres*, ou, s'il les a connus, il ne peut les avoir reconnus comme étant de Moïse, sans cela il n'aurait pas pu s'exprimer ainsi. Il paraît n'avoir pensé qu'au *Décalogue*. » Cette conséquence ne nous semble pas rigoureuse; les sacrifices peuvent lui avoir paru, ainsi qu'à Samuel et à Isaïe, comme moins importants qu'une véritable moralité dans les actions. Le *Thalmud* ne dit-il pas lui-même דְּרַחֲמֵי לְבָא בְּעֵי דִּיּוּ דֵּיּוּ *Dieu demande le culte du cœur*?

CH. IX. 25. קָרְלִי לֵב *incircconcis du cœur*. C'est contre cette incirccon-
cision, la plus immorale, que tonnent le plus fréquemment les prophètes.
M. Bruck (*Mœurs et rites pharisaïques*, Francfort, 1840, pag. 22 à 26), donne
sur les cérémonies de la circoncision proprement dite des détails curieux et
instructifs.

CH. X. 2. Sur le קָדוּשׁ הַלְּבָבָה (*sanctification de la lune*); voy. Bruck (*Or-
gine et développement historique des usages cérémoniels rabbiniques*), Breslau,
1837, pag. 33 à 40. A partir de ce chapitre nous avons définitivement cessé
d'écrire *Iar'hi*; et nous nous servons du nom de *Raschi*, nom sous lequel
ce célèbre commentateur est également connu, et que les écrivains compétents
préfèrent; voy. Zunz, *Recueil pour la science du Judaïsme* (Berlin, 1822,
pag. 277 à 384), et le même dans les *Annales Israélites*, de M. Jost., 1839.
N° 41 et 42.

CH. XVI. 6. Voy. sur les usages funéraires parmi les Israélites de nos
jours, *Recueil scientifique de Théologie judaïque*, publié par Geiger, tome 3,
deuxième cahier, et tome 4, premier cahier.

CH. XVII. 21. וְאַל תִּשְׂאוּ כִּשְׂאֵן *ne portez pas de fardeau*. Le sens est
évident: il ne faut pas travailler pendant le sabbat, ni porter des fardeaux qui
sont un travail; par exemple, l'introduction des pierres du dehors dans les villes,
ou bien les marchandises d'une maison dans une autre. Mais il n'est pas du tout
question de fardeaux qu'on porterait et qui ne sont pas un travail dans l'intérieur
de la maison.

CH. XVIII. 14. On nous communique sur ce verset la note suivante: L'idée du
prophète est: Les sources fraîches proviennent des neiges déposées sur les
roches élevées; quitte-t-on de telles sources? D'après cela, on peut traduire:
Abandonne-t-on des eaux fraîches, ruisselantes, venues de loin, des roches
élevées, de la neige du Libanon (Liban)

CH. XLI. 2. Quel intérêt Ismaël avait-il à tuer Guedaliah? On dit dans
le verset précédent qu'il était d'extraction royale; de quelle branche descendait-
il? Il est probable qu'Ismaël a tué Guedaliah par jalousie. Issu de la famille

NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

CH. I. 6. **Aben Esra** dit que Jérémie avait trente à quarante ans au commencement de sa mission. Abrabanel combat cette opinion, et dit que le prophète était alors encore fort jeune, comme nous l'avons rapporté page 1. Il cherche à prouver que le prophète avait tout au plus douze à quinze ans; il a prophétisé, ajoute-t-il, pendant quarante années, et est resté long-temps en Égypte, où il est mort sans prophétiser. Le même commentateur rapporte (voy. page 10), d'après des historiens grecs, que Jérémie a conversé avec Platon en Égypte, ce qui est impossible: Jérémie a vécu au moins deux siècles avant Platon. Ceci pourrait se rapporter tout au plus à Pythagore.

CH. II. 24. Nous avons cité page 7, la tradition rabbinique sur ce verset, au sujet des diverses calamités qui ont atteint les Israélites dans le mois d'ab. Leur expulsion de France est au nombre de ces calamités; c'est sans doute celle de 1295.

CH. III. 6. **שִׁבְרֵי בָנִים שׁוֹבְבִים** Abrabanel dit: Au temps que j'écrivis ceci (de 1503 à 1508), j'ai vu une lettre digne de foi, apportée par des gens qui ont fait le voyage de Portugal aux Indes orientales, pour rapporter des épiceries; cette lettre est écrite par un chacham des Israélites habitant les Indes; ils témoignent qu'il y a là beaucoup de Juifs qui disent être des tribus de Juda et de Benjamin, expulsées par Sanchérib avant la destruction de Jérusalem par Nebouchadnetsar, et ils ne sont pas retournés au pays pendant le second temple; et je pense qu'ils ne sont pas loin de la demeure des dix tribus expulsées par San'hérib. Il s'agit probablement des Juifs noirs établis sur la côte de Coromandel, sur lesquels on a maintenant des notions assez certaines.

CH. VII. 17. **מַלְכַת הַשָּׁמַיִם** la reine du ciel est mentionnée aussi 44, 18; c'est, selon Gramberg, l'Astarté désignée ordinairement sous le nom de **אֲשֵׁרָה** Deutér. 7, 5 et *passim*; et dans ce volume même, 17, 2. Voy. De Wette, *Archéologie*, § 233.

21. Dans ce verset et dans le suivant, on voit comment les prophètes comprenaient la religion; voy. I Sam: 15, 22, et Isaïe, 1, 11. Ils attachent une haute importance à la moralité figurée par la pratique, et aucune à la pratique elle-même; enseignement pour les temps actuels. «Le prophète, dit Gramberg (première partie, page 140), ne peut pas avoir connu le

29. Dans la dix-huitième année (du règne) de Nebouchadretsar, il emmena de Ierouschalaïme huit cent trente-deux personnes.

30. Dans la vingt-troisième (année) de Nebouchadretsar, Nebouzaradane, chef des exécuteurs, déporta des Iehoudime sept cent quarante-cinq personnes; en tout, quatre mille six cent personnes.

31. Ce fut dans la trente-septième année de l'exil de Iehoyachine, roi de Iehouda, dans le douzième mois, le vingt-cinquième jour du mois, Evil-Mérodach, roi de Babel, dans la (première) année de son règne, releva la tête de Iehoyachine, roi de Iehouda, et le fit sortir de la prison.

32. Il lui parla avec bonté et éleva son siège au-dessus des sièges des rois qui étaient avec lui à Babel.

33. Il lui fit changer les vêtements de sa prison, et le fit manger devant lui constamment, pendant toute sa vie.

34. Et son entretien, entretien continu, lui fut donné de la part du roi de Babel, jour par jour, jusqu'au jour de sa mort, tout le temps de sa vie.

FIN DE YIRMIAHOU.

où l'on dit que Iehoyachine mangeait à la table d'Evil-Mérodach, et ici on dit que celui-ci fournissait à son entretien. Il y en a qui admettent que dans ce verset il s'agit du successeur d'Evil-Mérodach, sous lequel aurait encore vécu Iehoyachine. Nous pensons qu'il y a peu de fonds à faire sur cette conciliation à tout prix des nombreuses différences que présentent des passages parallèles de la Bible. Le lecteur non prévenu ne se croit pas obligé de concilier des différences par des conjectures, qui ne sont toujours que des conjectures.

בשנה שמונה עשרה לנבוכדראצר מירושלם נפש
 שמנח מאות שלשים ושנים : 30 בשנת שלש ועשרים
 לנבוכדראצר הגנה נבוכדראצר רב־טבחים יהודים נפש
 שבע מאות ארבעים וחמשה כל־נפש ארבעת אנפים
 ושש מאות : 31 יהי בשלשים ושבע שנה לגלות
 יהויכין מלך־יהודה בשנים עשר חדש בעשרים וחמשה
 רחוש נשא אחל מלך בבל בשנת מלכותו את־
 ראש יהויכין מלך־יהודה ויצא אתו מבית הכלא : 32
 וידבר אתו טבוח ויהי אח־כסאו ממער לכסא מלכים
 אשר אתו בבבל : 33 ושנה את בגדי כלאו ואכל לחם
 לפני המיד כל־ימי חייו : 34 וארחתו ארחה המיד
 נהגה־היו מאת מלך־בבל דבר־יום ביום עריוס מורתו
 כל ימי חייו :

חוק

29. בשנה עשרה la dix-huitième; ci-dessus, verset 12, et II Rois, 25, 8, on indique la dix-neuvième. Kim'hi explique encore cette différence moyennant une fin d'année.

30. רגלה La déportation dont il est question dans ce verset n'est mentionnée ni dans les Rois, ni dans le livre des Chroniques. Il est évident que ces nombres sont arrangés pour faire le nombre rond 4600.

31. בשנים עשרים וחמשה le vingt-cinq du mois. Dans le passage parallèle (II Rois, 25, 27) il y a le vingt-septième. On répond que l'un était le jour où le décret a été porté, et l'autre celui où il a été mis à exécution. Il y a encore d'autres conjectures; voyez le Bieur בשנת מלכותו dans l'année de son règne, savoir : la première, ראש את נשא il leva la tête, c'est-à-dire, il le réintégra dans sa première dignité; voy. Gen. 40, 10.

32. טובות de bonnes paroles; il le traita bien; voy. ci-dessus, 12, 6.

33. כל ימי חייו tous les jours de sa vie; probablement de la vie de Ichoyachine; on le voit par le verset suivant.

34. וארחתו et son ordinaire; voy. II Rois, 25, 30. Dans le verset pré-

côté ; toutes les grenades (au nombre de) cent sur le treillage , autour.

24. Le chef des exécuteurs prit Seraya, le cohène en chef, et Tsephania, le cohène en second , et les trois gardiens de la porte ;

25. Et de la ville il prit un eunuque qui avait la surveillance des gens de guerre , et sept hommes de ceux qui voyaient la face du roi , qui furent trouvés dans la ville , ainsi que le secrétaire du commandant de l'armée , qui enrôlait les gens du peuple , et soixante hommes des gens du peuple qui furent trouvés au milieu de la ville.

26. Nebouzaradane , chef des exécuteurs , les prit et les conduisit vers le roi , à Ribla.

27. Le roi de Babel les frappa et les fit mourir à Ribla , au pays de 'Hamath ; ainsi Iehouda fut exilé de son sol.

28. Voici le peuple que Nebouchadretsar déporta , dans la septième année (de son règne) ; trois mille vingt-trois Iehoudime (Juifs).

29, 30. Ces hommes déportés le furent avec Iechoniah ; voy. II Rois, 24, 14, 15, 16. Cependant dans ce passage parallèle on parle de dix-huit mille déportés, tandis qu'ici on ne parle que de trois mille vingt-trois. Raschi dit que les trois mille étaient de la tribu de Juda, et le restant des autres tribus. Quant à la différence d'année du règne de Nebouchadnetsar, on dit ici la septième, et dans le passage parallèle la huitième. Kim'hi dit que c'était la fin de la septième, commencement de la huitième.

וְשֵׁשׁ דָּוָה פְּלִי־הַדְּמוּתִים מֵאֵה עַל־הַשְּׂבֵכָה סָבִיב : 24
 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרִירָה כְּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶחָד־צַפְנִיָה כְּהֵן
 הַמִּשְׁנָה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שְׂמָרֵי הַקֶּף : 25 וּמִן־הָעִיר לָקַח
 סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הָיָה פְּקִיד וְעַל־אֲנָשׁ הַמִּלְחָמָה וְשִׁבְעָה
 אַנְשִׁים מֵרֹאֵי פְּנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בְּעִיר וְאֵת סֵפֶר
 שֵׁר הַצָּבָא הַמְּצַבֵּא אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשֵׁשִׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ
 הַנִּמְצָאִים בְּרוּךְ הָעִיר : 26 וַיִּקַּח אוֹתָם נְבוּזַרְדַּן רַב־
 טַבָּחִים וַיִּלֶךְ אוֹתָם אֶל־מֶלֶךְ־בָּבֶל רַבְלָחָה : 27 וַיָּבֵה
 אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּמְחֶם בְּרַבְלָה בְּאָרֶץ חֲמַת וַיִּגַּל יְהוּדָה
 מֵעַל אֲדָמָתוֹ : 28 זֶה הָעָם אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר
 בְּשֵׁנַת־שִׁבְעַת יְהוּדִים שְׁלֹשָׁת אַלְפִים וְעֶשְׂרִים וְשִׁלְשָׁה : 29

du temple, lui qui ne jouissait pas de tant de crédit auprès des principaux qui gouvernaient, et qui ne croyaient pas à la prédiction de la destruction de Jérusalem; et d'ailleurs, durant le siège jusqu'à la démolition de la ville, Jérémie était en prison.

24. המושנה *le second*; le *cohen en chef*, le grand pontife. הכהן הראש *le cohen en chef*, le grand pontife. c'est-à-dire second en dignité; voy. Gen. 41, 43. שְׂמָרֵי הַקֶּף *les gardes du seuil* voy. 35, 4.

25. ומן העיר *et de la ville*; dans le verset précédent, on parle de ceux du temple, des sacerdotes; mais ici d'hommes politiques. וְשִׁבְעָה אַנְשִׁים *et sept hommes*; Il Rois, 25, 19, il y a *et cinq hommes*. מֵרֹאֵי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ *et ceux qui voyaient la face du roi*, ceux qui avaient l'accès libre auprès de lui. Il Rois, 25, 19, on dit qu'on en a emmené cinq. Raschi et Kim'hi expliquent cette différence en disant que deux des sept dont on parle ici n'étaient pas si distingués que les cinq autres. Comme on le voit, on trouve réponse à tout quand il s'agit de concilier des différences. הַמְּצַבֵּא *qui fait devenir militaire*. Chaldéen : דְּכַמֵּי יָת עֲמַא אֲרֵצָא *qui rassemble le peuple du pays*, qui fait le recensement pour le service militaire. וְשֵׁשִׁים אִישׁ *et soixante hommes*, probablement des gens du pays qui étaient distingués.

26. אוֹתָם *eux*; ceux qui sont mentionnés dans les deux versets précédents.

28. בְּשֵׁנַת שִׁבְעַת *dans la septième année* de Nebouchadnetsar; voy. versets

censoirs, les aspergeoirs, les vases, les candélabres, les coupes et les tubes; de ceux en or, l'or, et de ceux en argent, l'argent;

20. Les colonnes, deux, la mer, une, les bœufs, douze, d'airain, qui étaient sous les piédestaux, que Schelomo (Salomon) avait faits pour la maison de Jehovah; le bronze de tous ces vases ne pouvait être pesé.

21. Quant aux colonnes, dix-huit coudées-était la hauteur d'une colonne, et une bordure de douze coudées les entourait; creuses, leur épaisseur était de quatre doigts.

22. Au-dessus il y avait un chapiteau d'airain; la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées, et autour du chapiteau un treillage et des grenades, le tout en airain; autant sur l'autre colonne, avec des grenades.

23. Il y avait quatre-vingt-seize grenades de (chaque)

22. חמש אמהות *cinq coudées*, comme I Rois, 7, 16; mais II Chron. 25, 17, on dit que la hauteur des chapiteaux avait trois coudées. Ce qu'on explique en disant que deux des cinq coudées se confondaient avec la colonne, parce qu'il n'y avait pas de figure. שררר *treillage*; voy. I Rois, 7, 18.

23. רששה רחיה *quatre-vingt-seize au côté*. On dit, I Rois, 7, 20, qu'il y en avait deux cents à chaque chapiteau; et II Chron. 4, 13, on dit qu'il y en avait quatre cents pour les deux treillages. On répond à cela qu'il y avait deux rangées de grenades de cent chacune, dont quatre étaient cachées par le mur. Dahler observe judicieusement (*Introduction historique*, § 41, p. 53) que les historiens qui font le recensement des objets précieux enlevés du temple par les Chaldéens, gardent le silence sur le sort de l'arche d'alliance qui a dû se trouver dans le temple. Il n'adopte pas la tradition (voy. II Maccabées, 2, 5) d'après laquelle Jérémie l'aurait cachée dans le désert. « Ce livre, dit-il, n'est pas d'une autorité suffisante pour faire foi en faveur d'une chose si peu vraisemblable. Car comment Jérémie eût-il pu transporter ces objets hors

הַמִּזְרְקוֹת וְאֵת הַפְּיֻחוֹת וְאֵת הַמְּנִלוֹת וְאֵת הַכַּפּוֹת וְאֵת-
הַמְּנַקְלוֹת אֲשֶׁר זָהָב וְזָהָב וְאֲשֶׁר-כֶּסֶף כֶּסֶף לְקַח רַב
טַבָּחִים : 20 הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם הֵימָּה הָאֶחָד וְהַבֶּקֶר שְׁנַיִם-
עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר-תַּחַת הַמְּכֻנּוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לְבַיִת יְהוָה לֹא-הָיָה מִשְׁקַל לְנַחֲשָׁתָם כָּל-הַכֶּלִים הָאֵלֶּה :
21 וְהָעַמּוּדִים שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמָה הָעַמּוּד הָאֶחָד
וְהוּט שְׁתַּיִם-עֶשְׂרֵה אַמָּה יִסְבְּנוּ וְעֵבִיו אַרְבַּע אַצְבָּעוֹת נְכוּב :
22 וְלִהְרֹת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכְּהֹרֶת הָאֶחָת חֲמִשׁ
אַמּוֹת וְשֹׁבְכָה וְרִמּוֹנִים עַל-דְּבוֹתֶיהָ סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת
וְכֹאֵלֶּה לָעַמּוּד הַשֵּׁנִי וְרִמּוֹנִים : 23 וַיְהִיו הָרִפְּטָנִים תְּשׁוּעִים

vases nommés déjà dans le verset précédent; mais ici ce sont des vases en argent, tandis que dans le précédent, ils sont en airain. *des tubes* ; voy. Exode, 25, 29. דָּבָב וְדָבָב le redoublement indique une totalité; voy. Lévit. 15, 2; II Rois, 17, 29.

20. הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם *les deux colonnes*. Après avoir dit au verset 17 que les Chaldéens ont brisé les colonnes, on dit ici combien il y en avait. הַמְּנַקְלוֹת אֲשֶׁר תַּחַת הַמְּכֻנּוֹת *qui étaient sous les bases* ne se rapporte pas à עֶשֶׂר בָּקֶר שְׁנַיִם *douze bœufs*, dont il est question avant ces mots; car ces bœufs supportaient la mer, et les bases étaient sous les bassins (voy. I Rois, 7, 25, 27, 38); mais le sens est que (les bœufs étaient) *au lieu de base* sous la mer. לֹא הָיָה מִשְׁקַל *il n'y avait pas de poids*; il était trop considérable pour être pesé. לְנַחֲשָׁתָם *à leur airain*, il n'y avait pas de poids, savoir: כָּל הַכֶּלִים à l'airain *de tous ces vases*.

21. שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה *dix-huit*; voy. I Rois, 7, 15. II Chron. 3, 15, il y a trente-cinq coudées pour les deux ensemble; ce qui donne une différence d'une demi-coudée pour chacune, différence qu'on explique par la raison qu'on voulait indiquer un nombre rond, ou bien la demi-coudée se trouvait sous le chapiteau. וְעֵבִיו אַרְבַּע אַצְבָּעוֹת נְכוּב *son épaisseur était de quatre doigts, creux*. Ceci n'indique pas l'épaisseur de la colonne elle-même, qui avait douze coudées de diamètre, mais bien l'épaisseur de l'airain de la colonne, laquelle était creuse; נְכוּב voy. Exode, 27, 8.

12. Et dans le cinquième mois, le dix de ce mois, c'était la dix-neuvième année de Nebouchadretsar, roi de Babel, Nebouzaradane, chef des exécuteurs, de service auprès du roi de Babel, vint à Ierouschalaïme.

13. Il brûla la maison de Iehovah et la maison du roi, ainsi que toutes les maisons de Ierouschalaïme, et il livra au feu toutes les maisons des grands.

14. Et toute l'armée des Casdime qui (était) avec le chef des exécuteurs démolit toutes les murailles de Ierouschalaïme, alentour.

15. Et Nebouzaradane, chef des exécuteurs, transporta les plus pauvres d'entre le peuple et le reste du peuple, resté dans la ville, les déserteurs qui avaient déserté auprès du roi de Babel, et le reste de la multitude.

16. Mais Nebouzaradane, chef des exécuteurs, laissa de reste les plus pauvres du pays, pour (être) vigneron et cultivateurs.

17. Et les Casdime brisèrent les colonnes d'airain qui (étaient) dans la maison de Iehovah, ainsi que les piédestaux avec la mer d'airain qui (étaient) dans la maison de Iehovah, et ils en portèrent le bronze à Babel.

18. Et ils prirent les vases, les pelles, les couteaux, les aspergeoirs et les coupes, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.

19. Le chef des exécuteurs prit les bassins et les en-

מזרקות *les bassins* pour les aspersions; voy. Exode, verset cité ici. כפות *navettes*, ou cuillers pour les encensements; voy. Exode, 25, 29.

19. ספים de כף *bassins*; voy. Exode, 12, 22; viennent ensuite des

מורתו : 12 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָיָא שְׁנֵית
 הַשְּׁעֵ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמֶלֶךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל פָּא
 נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל בִּירוּשָׁלַם :
 13 וַיִּשְׂרַף אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בֵּיתֵי
 יְרוּשָׁלַם וְאֶת־כָּל־בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף פָּאשׁ : 14 וְאֶת־כָּל־
 הַחִמֹּת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נָחֲצוּ כָל־חֵיל כְּשָׂדִים אֲשֶׁר אֶתְּרַב־
 טַבָּחִים : 15 וּמַדְּלוֹת הָרָעַם וְאֶת־יִתְדֵי הָרָעַם ׀ הַנְּשָׂאִים
 בַּעִיר וְאֶת־הַנְּפִלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יִתְדֵי
 הָאֲמוֹן הַגֵּלָּה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים : 16 וּמַדְּלוֹת הָאָרֶץ
 הַשְּׂאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים לְכַרְמִים וְלִיְגָבִים : 17 וְאֶת־עַמּוּדֵי
 הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנֹת וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת
 אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שָׂפְרוּ כְּשָׂדִים וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־נְחֹשֶׁתָם
 בְּכֶלֶה : 18 וְאֶת־הַסְּרוֹת וְאֶת־דֹּעִים וְאֶת־הַמּוֹפְתֹת וְאֶת־
 הַמּוֹרְקוֹת וְאֶת־הַכְּפֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יִשְׂרָתוּ
 בָּהֶם לְקַחְוּ : 19 וְאֶת־הַסַּפִּים וְאֶת־הַמַּחְיֹת וְאֶת־

12. וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ *le dix des mois*. Comme II Rois; 25, 8, on dit que c'était le septième jour du mois, on concilie cette différence en distinguant entre le jour où il commença et celui où il termina son exécution. Il y a d'autres conjectures. וְאֶת־יִתְדֵי הָרָעַם littéralement *était placé devant le roi de Babel*; dans le passage parallèle il y a עַבְדֵי *serviteurs*, et il n'y a pas לִפְנֵי.

13. וְאֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַגָּדוֹל *la maison du grand*, collectif, comme le prend le Chaldéen; בְּתֵי רַבּוּבֵי *les maisons des grands*; peut-être tout grand édifice.

15. וּמַדְּלוֹת Voy. dans le passage cité, verset 12. הָאֲמוֹן pour הַבְּמוֹן *la multitude*. Les Septante n'ont pas ces versets.

17. וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת *les colonnes d'airain*; voy. I Rois, 7, 15, הַמְּכֹנֹת *les bases*; voy. *ibid.* verset 27. יָם *la mer*; voy. *ibid.* verset 23.

18. וְאֶת־הַסַּפִּים *les pelles*, ou râcloirs; voy. Exode, 27, 3, מַזְמֹרוֹת *les instruments de musique*; selon d'autres, c'est comme מַזְמֹרוֹת Isaie, 18, 5, *les serpes*.

4. Ce fut dans la neuvième année de son règne, dans le dixième mois, le dix du mois, que Nebouchadretsar, roi de Babel, vint, lui et toute son armée, contre Ierouschalaïme; il se campa contre elle, et ils bâtirent des forts autour (d'elle).

5. La ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Tsidkiahou.

6. Dans le quatrième mois, le neuf du mois, la famine devint forte dans la ville, et il n'y eut pas de pain pour les gens du peuple.

7. Une brèche fut faite à la ville, et tous les gens de guerre prirent la fuite et sortirent de la ville de nuit par le chemin de la porte, entre les deux murailles qui (étaient) près du jardin du roi; [les Casdime étaient autour de la ville,] et comme ils se dirigeaient par le chemin de la plaine,

8. L'armée des Casdime poursuivit le roi, et ils atteignirent le roi Tsidkiahou dans la plaine de Iéré'ho (Jéricho), et toute son armée se dispersa d'auprès de lui.

9. Ils s'emparèrent du roi et le firent monter vers le roi de Babel, à Ribla, au pays de 'Hamath, lequel prononça contre lui un jugement.

10. Le roi de Babel égorgea les fils de Tsidkiahou devant ses yeux, et il égorgea aussi tous les princes de Iehouda, à Ribla.

11. Et il creva les yeux de Tsidkiahou, et l'ayant attaché avec des chaînes, le roi de Babel l'emmena à Babel, et il le mit dans une maison d'arrêt jusqu'au jour de sa mort.

4 ויהי בשנה החמישית למלכו בחדש העשירי בעשור
 לחדש בא נבוכדנאצר מלך בבל והוא וכל חילו ער-
 ירושלם ויחננו עליה ויבנו עליה היק סביב : 5 והבוא
 היער במצור עד עשרת עשרה שנה למלך צדקיהו : 6
 בחדש הרביעי בתשעה לחדש ועזק הרעב בעיר ולא
 היה לחם לעם הארץ : 7 ותבקע העיר וכל אנשי
 המלחמה נחזו ויצאו מירי מלכה דרך שער בין
 החומות אשר על גן המלך וכשבים עליה עיר סביב
 חלם דרך הערבה : 8 וירדפו חיל כשמים אחרי המלך
 וישגנו את צדקיהו בערבת יהו וכל חילו נפצו מעניו :
 9 ויתפשו את המלך ויעלו אתו אל מלך בבל וכלתה
 בארץ חמת וידם אתו משפטים : 10 וישחט מלך
 בבל את בני צדקיהו לעיניו וגם את כל שרי יהודה שחט
 בבלרה : 11 ואחיעזר צדקיהו עזר ואסחזו בנחשתים
 ויבאו מלך בבל בבלה ויתגהו בבית הפקדת עריום

4. בשנה החמישית Voy. ci-dessus, 39, 1, et II Rois, 25, 1.

7. ותבקע העיר la ville fut rompue, emportée; voy. 39, 2.

8, 9. וירדפו Voy. ibid. verset 5.

11. בבית הפקדת dans la maison d'inspection, dans la prison entourée de gardes.

61. Yirmiahou dit à Seraya : Lorsque tu seras arrivé à Babel, tu yeras et tu liras tout ce que j'ai écrit dans ce livre,

62. Et tu diras : « Iehovah, c'est toi qui as menacé de destruction cet endroit, en sorte qu'il n'y ait plus d'habitant, ni homme, ni bête, mais qu'il soit réduit en une solitude éternelle. »

63. Et quand tu auras achevé de lire ce livre, tu y attacheras une pierre et tu le jetteras dans le Pérath (Euphrate).

64. Et tu diras : « Ainsi sera submergée Babel; elle ne se relèvera plus du malheur que j'aurai amené sur elle; que (les habitants) tombent en défaillance. »

Jusque là les discours de Yirmiahou.

CH. LII. 1. Tsidkiahou était âgé de vingt-et-un ans quand il devint roi, et il régna onze ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était 'Hamoutal, fille de Yirmiahou, de Libna.

2. Il fit ce qui est mal aux yeux de Iehovah, comme tout ce qu'avait fait Iehoyakime.

3. Car cela arriva à Ierouschalaïme et à Iehouda, à cause de la colère de Iehovah, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de devant sa face : Tsidkiahou se révolta contre le roi de Babel.

CH. LII. 1. בן עשרים Ce verset et les deux suivants se trouvent II Rois, 24, 18, 19, 20; voy. aussi II Chroniques, 36, 11. הַמוֹטָל 'Hamoutal; de הָמוֹט *beau-père* et מוֹטָל *rosée*; la rosée du beau-père, sa récréation. Comme אֲבִימֵל nom d'une femme de David : II Sam. 3, 4, et qui signifie *la rosée du père*.

בכל : 61 ויאמר ירמיהו אלשריה כבאת בכל וראית
 וקראת את כל־הדברים האלה : 62 ואמרת יהוה אתה
 דברת אל־המקום הזה להכריתו לבלתי היות־בו יושב
 למאדם ועוד־בהמה כי־שממות עולם תהיה : 63 והיה
 ככל־הך לקרא את־הספר הזה תקשר עליו אבן והשלכתו
 אל־תוך פרת : 64 ואמרת ככה השקע בכל ולא־
 תקום מפני הרעה אשר אנכי מביא עליה ויעפו עד־
 הנה דברי ירמיהו :

נב

1 בְּדַעְשָׁלִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיהוּ בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֲשָׂרָה
 שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ חַמְיָטַר בֶּרְתִּי־יִרְמִיָּהוּ
 מִלְבָּנָה : 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
 יְהוָה־עִמָּי : 3 כִּי וְעַל־אֵף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַם וַיהוּדָה
 עַד־הַשְׁלִיכוּ אוֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְדַּד צִדְקִיהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל :

le chef de la police, chargé de maintenir la tranquillité dans l'intérieur du palais ou de la ville.

61. וראית *tu verras*, se rapporte à ce qui suit. וקראת *tu liras*, c'est-à-dire tu liras attentivement (Biour).

63. פִּית *l'Euphrate*. Kim'hi dit sur ce mot : « Nous savons que l'Euphrate forme la limite du pays d'Israel, comme nous le trouvons dans la Torah; (voy. Deuté. 1, 7; 11, 24; Jos. 1, 4; II Sam. 8, 3; II Rois, 23, 29, 24, 7) et les prophètes. Ici il semble que ce fleuve est à Babylone. J'ai appris qu'il va jusqu'à Babylone. » Cela nous montre que les connaissances géographiques étaient peu répandues au siècle de Kim'hi.

64. ויעפו *qu'ils soient fatigués*, qu'ils n'aient plus la force de se relever.

65. עד הנה *jusqu'ici*. Kim'hi pense que le chapitre suivant n'est pas de Jérémie, mais d'une autre main. En effet, au verset 31 de ce même chapitre, il est question de Ichoyakime et d'Evilmerodach, qui sont venus après Jérémie. Abrabanel attribue ce qui suit *aux hommes de la grande synagogue*, (אנשי כנסת הגדולה) qui ont par là voulu compléter ce que Jérémie dit plus haut (chapitre 39) en abrégé sur la prise de la ville. Il paraît en général que ce livre est un recueil de fragmens, réunis d'abord par Baruch; voy. 45, 1.

ses vaillants (guerriers) ont été pris, leurs arcs ont été brisés, parce que Iehovah est un Dieu de rémunération, il payera certainement.

57. J'enivrerai ses princes et ses sages, ses pachas, ses seconds et ses vaillants guerriers; ils dormiront d'un sommeil éternel et ne se réveilleront pas, dit le roi, Iehovah Tsebaoth est son nom.

58. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Les murs de la vaste Babel seront sens dessus dessous, et ses portes élevées seront brûlées par le feu; les peuples se fatigueront en vain, et les nations se seront fatiguées pour le feu.

59. Ordre donné par Yirmiahou le prophète à Seraya, fils de Nériya, fils de Ma'hasseya, quand il alla avec Tsidkiahou, roi de Iehouda, à Babel, dans la quatrième année du règne de ce prince; Seraya était chef des agents de sûreté.

60. Yirmiahou avait écrit dans un seul livre tout le mal qui devait arriver à Babel, tous les discours qui étaient écrits contre Babel.

paisible. Selon d'autres, c'est l'ami du roi, celui avec lequel il se récréait. Chaldéen : שר תקרובתא, et les Septante de même : ἀρχαν δάπων, *chef de l'offrande*, c'est-à-dire, maître des cérémonies, celui qui présentait au roi les offrandes qu'on lui faisait; comme s'il avait כַּנְזֵר. Rosenmüller traduit *supremum cubicularium*, chef des valets de chambre, dérivant ce mot de נָחַד *reposer*. Nous supprimons une foule d'autres conjectures qui n'ont ni plus ni moins de probabilité que les précédentes, et nous risquons les suivantes : c'était peut-être

קִשְׁתוּתָם כִּי אֵל גַּמְלוֹת יְהוָה שְׁלֵם יִשְׁלֵם : 57 וְהִשְׁכַּרְתִּי
 שָׁרִיָּה וְחֹכְמִיָּה פְחוּרְיָה וּסְגֻנְיָה וּגְבִיָּה וּישְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם
 וְלֹא יִקְצוּ נֶאֱסֵד־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ : 58 כֹּה־אָמַר
 יְהוָה צְבָאוֹת הַמּוֹת בְּבֶל הַרְחֵבָה עֲרַעַר תִּתְעַרְעַר וּשְׁעֵרָהּ
 הַגְּבֹהִים כַּאֲשֶׁר יִצְאוּ וַיִּגְעוּ עַמִּים בְּדִירֵי־קַיִן וּלְאֻמִּים בְּדִיר־
 אֵשׁ וַיַּעֲפוּ : 59 הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיָּא
 אֶת־שָׁרִיָּה בֶן־נְרִיָּה בְּדַמְחֻסָּיָה בְּלִכְתּוֹ אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־
 יְהוּדָה בְּבֶל בְּשָׁנַת הָרְבַעִית לְמַלְכוּתוֹ וּשְׁרִיָּה שָׂר־מְנַחֵם :
 60 וַיִּכְתֹּב יְרֵמְיָהוּ אֶת־כְּלֵה־רַעְיָה אֲשֶׁר־תָּבוֹא אֶל־בְּבֶל
 אֶל־סַפֵּר אַחַד אֶת־כְּלֵה־דְבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתוּבִים אֶל־

57. *un sommeil éternel*; voy. verset 39.

58. *singulier*, se rapportant à *הַמּוֹת* qui est au pluriel. On peut aussi regarder *הַרְחֵבָה* comme qualifiant *בְּבֶל*, comme dit le Chaldéen : *שׁוּי בבל פתאי* les murs de la vaste Babel. Suivant Hérodote (1, 178), elle formait un carré régulier dont chaque côté avait la longueur de 120 stades (environ 5 lieues et 7 dixièmes). Elle était entourée de murs de la largeur de 50 coudées royales (environ 14 toises et un quart) et de la hauteur de près de 57 toises. Chaque côté du mur était percé de 25 portes d'airain. *עֲרַעַר תִּתְעַרְעַר* *עֲרַעַר* = *עֲרַעַר* être dépouillé; les fondements en seront renversés. Raschi dit : seront minés; voy. Ps. 137, 7. *וַיִּגְעוּ עַמִּים בְּדִירֵי־קַיִן* les peuples se fatigueront en vain. Kim'hi dit que *בְּדִירֵי־קַיִן* est pour *בְּרִיקֵי־קַיִן*; le mot *בְּדִירֵי* indique la fréquence; les peuples verront que c'est en vain qu'ils ont embelli Babel, destinée à être la proie des flammes.

59. *הַדָּבָר* Ce passage paraît être de la main de l'éditeur de Jérémie, comme pour constater que dès avant la ruine de Babel Jérémie l'avait prédite. *שָׁרִיָּה בֶן־נְרִיָּה* *Séraya*, fils de *Nériyah*; ce n'est pas celui qui est mentionné 36, 21, ni celui dont on parle 40, 8. *בְּלִכְתּוֹ* quand il alla. Chaldéen : *לorsqu'il alla en mission pour Tsidkia*. Le *Seder Olam* dit que *Tsidkia*, dans la quatrième année de son règne, alla avec *Séraya*, son maréchal de cour, présenter ses respects au roi de Babel, puis il retourna à Jérusalem. *שֵׂר כוֹנֵה־רֵגוֹ* littéralement *prince du repos*; Luther traduit : un prince

49 Babel aussi, morts d'Israel, va tomber; dans Babel aussi tomberont des morts de toute la terre.

50. Échappés au glaive, allez, ne vous arrêtez pas; souvenez-vous de loin de Iehovah, et que Ierouschalaïme se présente à votre esprit.

51. « Nous étions confus quand nous entendions l'insulte, la rougeur a couvert notre front quand les étrangers sont venus dans le sanctuaire de la maison de Iehovah. »

52. C'est pourquoi, voici que des jours viendront, dit Iehovah, et je châtierai ses idoles, et dans tout son pays râleront des mourants.

53. Quand même Babel monterait jusqu'aux cieux et qu'elle fortifierait sa hauteur orgueilleuse, les dévastateurs viendront de moi vers elle, dit Iehovah.

54. Un cri lamentable (retentit) de Babel et une grande ruine du pays des Casdime.

55. Car Iehovah dévaste Babel, il en anéantit la voix retentissante, les vagues mugissent comme les grandes eaux; on en entend la haute voix.

56. Car il est venu sur elle, sur Babel, le dévastateur;

55. והמו גליוהם קול גדול *une grande voix*, une foule bruyante. *leurs flots mugiront comme des eaux considérables.* Chaldéen: *et des peuples nombreux se réuniront contre eux.* ויתכבשוהו עליהון משרית עמבין סביאין *le tumulte fera entendre sa voix.* קולם *ils élèveront une voix tumultueuse.* ויתכבשוהו עליהון: ת קליהון: Chaldéen:

56. והתזה *est brisé*, au singulier, chacun de leurs arcs. גמלות *rétributions*, châtiments; voy. ci-dessus, verset 6.

49 גַּם־בָּבֶל לִנְפֹל חֲלֵלֵי יִשְׂרָאֵל גַּם־לְבַבֵּל נִפְלוּ חֲלֵלֵי
 כְּלֵד־אֶרֶץ : 50 פְּלִטִים מִחֶרֶב רָחֲבוּ אֶל־הַתְּעִמּוֹד וְכָרוּ
 מִדְּחֹק אֶת־יְהוָה וְיִרוּשָׁלַם תֵּעָלָה עַל־לִבְבְּכֶם : 51
 בְּשָׁנֵנוּ כִּי־שָׁמַעְנוּ חֲרָפָה כְּסָרָה כְּלִמָּה פָּנִינוּ כִּי בָאוּ זָרִים
 עַל־מִקְדָּשֵׁי בֵּית יְהוָה : 52 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
 וּפְקַדְתִּי עַל־פְּסִילֶיהָ וּבְכַר־אֶרֶץ יִיאַנֵּק חֶלֶל : 53 כִּי־
 תֵעָלָה בָּבֶל הַשָּׁמַיִם וְכִי תִבְצָר מְדוּם עֲזָה מֵאֵתִי יִבְאֶה
 שׂוֹדִים לָהּ נְאֻם־יְהוָה : 54 קוֹל זַעֲקָה מִבָּבֶל וְשֹׁבֵר
 גְּדוֹל מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים : 55 כִּי־שָׁרַד יְהוָה אֶת־בָּבֶל וְאֶבֶר
 מִמֶּנָּה קוֹל גְּדוֹל וְהִמּוֹ גִּלְיָהֶם כַּמִּים רַבִּים נָתַן שְׁאוֹן קוֹלָם :
 56 כִּי בָא עָלֶיהָ עַל־בָּבֶל שׂוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גְבוּרֶיהָ חֲתֻמָּה

49. Babel aussi; voilà le sujet de leur chant. *pour tomber*, qui était une cause de chute. Kim'hi dit que ce mot est pour *בבל* *עבור* à cause de Babel. *כל הארץ* comme *כל ארצה* *les morts de tout son pays*.

50. *de loin*, quand même vous serez éloignés de Sion. Kim'hi dit : d'un temps éloigné des soixante-dix ans. *ירושלם* et *Jérusalem* qui est dévastée. *תעלה* littéralement *monte sur votre cœur*, se présente à votre esprit.

51. Le Syriaque fait précéder ce mot de *בית אימראיל* *ceux de la maison J'Israel disent*. Ceci peut en effet être la formule dont se servent les Hébreux à cette nouvelle, ou bien c'est le prophète qui parle en leur nom. *פנינו* littéralement *l'ignominie a couvert notre visage*. *כקדשי* au pluriel; selon Kim'hi, les différentes parties du temple.

52. Réponse de Iehovah. *יאנק* *gémira*; selon Kim'hi ce mot exprime le râle de la mort, et c'est ainsi que nous avons traduit.

53. *quand Babel monterait au ciel*. Chaldéen : *quand Babel bâtirait des édifices élevés jusqu'à l'extrémité du ciel*; *וכי תבצר* et *si elle fortifiait*. Le Chaldéen paraphrase comme la première partie du verset.

comme des béliers et des chevreaux.

41. Comment ! Scheschach a été prise ! La gloire de toute la terre a été occupée ! Comment ! Babel est devenue un objet d'effroi parmi les nations !

42. La mer s'est précipitée sur Babel, la masse de ses vagues l'a couverte.

43. Ses villes sont désertes, un pays aride et desséché, pays où personne n'habitera, où aucun homme ne passera.

44. Je punirai Bel à Babel, et je lui arracherai de la bouche ce qu'il a dévoré ; les nations n'afflueront plus vers lui, la muraille même de Babel est tombée.

45. Sors du milieu d'elle, mon peuple, que chacun sauve sa vie de l'ardente colère de Iehovah.

46. De crainte que votre cœur ne s'amollisse et que vous n'ayez peur du bruit qui se répand dans le pays ; quand une année viendra une nouvelle, et après elle, dans l'année, une autre nouvelle ; violence dans le pays, dominateur sur dominateur.

47. Certes, voici que des jours viendront où je châtierai les idoles de Babel, et tout son pays sera couvert de confusion, et tous ses morts y tomberont.

48. Le ciel et la terre et tout ce qui y est feront éclater leur joie sur Babel, car du septentrion les dévastateurs viendront contre elle, dit Iehovah.

circonstance que Darius étant roi une année, l'année suivante vint Cyrus ; il y a d'autres conjectures historiques sur ces mots.

47. יפלו בתוכה *tomberont au milieu d'elle* ; sans être sortis de la ville.

48. מצפון *du septentrion* ; voy. 50, 3, 41.

כַּאֲיִלִּים עַם־עוֹדוּדִים : 41 אֵיךְ נִבְכַּדְתָּ שֵׁשֶׁךְ וְתַחֲפֹשׁ
הַחֵרֶת כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ הִירָתָה לְשִׁמָּה בְּכָל בְּגוּזִים : 42
עָלָה עַל־כָּבֵל הַיָּם בְּרִמּוֹן גָּלְיוֹ נִכְסַרְתָּה : 43 הִיּוּ עָרִיבָה
לְשִׁמָּה אֶרֶץ צִיָּה וְעַרְבָה אֶרֶץ לֹא־יֵשֵׁב בָּהֶן כָּל־אִישׁ וְלֹא־
יַעֲבֹר בָּהֶן בֶּן־אָדָם : 44 וּפְקַדְתִּי עַרְפֵּל בְּכַבֵּל
וְהִצֵּאתִי אֶת־בָּלְעוֹ מִפִּי וְלֹא־יִנְהָרוּ אֱלֹהֵי עוֹד גּוֹזִים גַּם־
חֹמֶת בְּכָל נִפְלָה : 45 צִאוּ מִתּוֹכָה עַמִּי וּמִלְטֵי אִישׁ אֶת־
נַפְשׁוֹ מִחֶרֶן אֲפִי־הַיְהוָה : 46 וּפְדִי־וְךָ לְבַבְכֶם וְתִירְאוּ
בְשִׁמוּעָה הַנְּשִׁמְעַת בְּאֶרֶץ וּבֵא בַשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו
בַשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְחִמֶּם בְּאֶרֶץ מִשַׁל עַרְמֶשֶׁל : 47 לִכֵּן
הִנֵּה יָמִים בָּאִים וּפְקַדְתִּי עַל־פְּסִילֵי כָּבֵל וְכָל־אֶרֶץ תִּבְוֹשׁ
וְכָל־חַלְלִית יִפְלוּ בְּתוֹכָהּ : 48 וּרְנָנוּ עַל־כָּבֵל שָׁמַיִם וְאֶרֶץ
וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם כִּי מִצְפוֹן יִבְאֵלֶּה הַשּׁוֹרְדִים נְאֻמ־יְהוָה :

42. הים *la mer* ; une armée considérable comme la mer (Raschi). Voy. 46, 7, 8.

43. *אין ז'סל ו'אזן* *aucun homme n'y passera*. Septante : *καταλυσαι ἐν αὐτῆς ὕδατος ἀνδραποδιστου, aucun homme ne se détournera sur elle* ; ils ont la *בה* *sur elle*, la terre.

44. *בלעו* *sur Bel* ; Chaldéen : *ceux qui adorent Bel*. *נבחר* *de dévorer, avaler*, les offrandes qu'on lui apportait. Voy. *נבחר* *Isaïe*, 2, 2. *החומת בבל* *le mur de Babel*, célèbre chez les historiens. Les quatre derniers mots de ce verset et les versets 45 à 48 manquent dans la version des Septante.

45. *צאו* *Le prophète s'adresse aux Hébreux, qui se trouvaient encore en exil à Babylone* ; voyez une semblable apostrophe au verset 6.

46. *בשמועה הנשמעת בארץ* *la rumeur qui est entendue dans le pays, se dit du malheur* ; voy. *Isaïe*, 28, 19. *ובא בשנה השמועה ואחרי בשנה השמועה* *et quand vient dans l'année, la rumeur et après lui dans l'année une rumeur* ; quand plusieurs années de suite il n'y aura que des annonces de malheur. *משל על משל* *dominateur sur dominateur*. Raschi applique cela à la

roi de Babel; il m'a placée comme un vase vidé; il m'a engloutie comme un dragon, s'est rempli le ventre de mes délices, et m'a repoussée.

35. Que la violence (exercée) sur moi et ma chair (retombe) sur Babel, dit l'habitante de Tsione, et mon sang sur les habitants de Casdime, dit Ierouschalaïme.

36. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Voici, je vais prendre en main ta cause, j'exercerai ta vengeance, je mettrai à sec la mer de Babel, et je ferai tarir sa source.

37. Babel sera réduite en monceaux (de pierres), en un repaire de chacals; elle sera (un objet) d'horreur et d'insulte, sans habitant.

38. Qu'ils rugissent ensemble comme des lions, qu'ils poussent des cris comme des lionceaux.

39. Quand ils auront chaud, je leur poserai à boire, et je les enivrerai, afin qu'ils deviennent gais et s'endorment d'un sommeil éternel et ne se réveillent pas, dit Iehovah.

40. Je les descendrai à la tuerie comme des agneaux,

Le Chaldéen l'applique à la vie future : וימותון מותא תנינא ולא יחיו לעלמא דאתי ils mourront d'une seconde mort, et ne revivront pas au monde à venir.

40. למבוח Voy. 48, 15.

41. ששך Voy. 25, 26.

מֶלֶךְ בָּבֶל הִצִּינָנוּ כָּלֵךְ רִיִּק בְּלַעְנֹ פִתְזֹן מִלֵּא כְרֵשׁ
 מִעַדְנֵי הַדִּיחְנוּ : 35 חֲמָסִי וְשֹׂאֲרֵי עַרְבָּבֶל הָאָמַר יִשְׁבֶּת
 צִיּוֹן וְדָמוֹ אֶל־יֹשְׁבֵי כְשָׂדִים הָאָמַר יְרוּשָׁלַם : 36 לֹכֵן
 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּגִדְבֵךְ אֶת־רִיבְךָ וְנִקְמָתִי אֶת־נִקְמָתְךָ
 וְהִחַרְבְתִּי אֶת־יַמָּה וְהִזְבַּשְׁתִּי אֶת־מְקוֹרָהּ : 37 וְהִיִּתְהָ
 בְּבַל לְגַלְיִם מִעוֹד־חַנְיָם שִׁמְהָ וְשָׂרְקָה מֵאִין יוֹשֵׁב : 38
 יִחַדּוּ בְכַפְרִים יִשְׁאֲגוּ נַעֲרֵי כְנָזֵי אַרְיֹות : 39 בְּחֻמָם
 אֲשִׁית אֶרֶז־מִשְׁחִיָּהִם וְהִשְׁפְּרִתִּים לְמַעַן יַעֲלוּ וְיִשְׁנֹ שְׁנַת־
 עוֹלָם וְלֹא יִקְצֹוּ נַאִם יְהוָה : 40 אֲרִידֵם בְּכַרְיִם לְטַבַּח

de mon pays. il m'a repoussé. Chaldéen : il m'a déplacé. Il y a ici une gradation très-énergique.

35. *ma violence*, celle qui a été commise envers moi. *על בבל* est sur Babel, lui est imputée, comme *חמסי עליך* Gen. 18, 5. *שארֵי* *ma chair et mon sang*, le dommage que les Babyloniens et les Chaldéens ont fait à ma personne; il s'agit ici des morts et des captifs.

36. *Lehovah* répond. *ימה* *sa mer*, l'Euphrate, ou un lac quelconque par lequel ils se croyaient à l'abri de l'ennemi. *מקורה* *sa source*. Si *ים* désigne un lac, l'Euphrate en est la source.

37. *Voy* ci-dessus, 9, 10.

38. *נער — נער* *braire*; dans le Talmud on trouve *נער הבוור* *l'âne braire*.

39. *בכמים* *אשית* *אז* *quand ils auront chaud je leur poserai leur festin et je les enivrerais*, parce qu'alors on est plus porté à s'enivrer. Selon Kim'hi, c'est une allusion au repas de Balschetsar (Balthazar), Dan. 5, 1 et suiv. *Quand ils seront bien échauffés par le repas, j'amènerai le malheur sur eux. למען יעלו* *afin qu'ils se réjouissent*; c'est une ironie! Kim'hi, au nom de rabbi Iona, dit qu'en arabe *על* désigne l'agitation du mourant; voy. ci-dessus, 14, 15, *ישנו שנת עולם ולא יקיצו* *ils dormiront un sommeil éternel et ne s'éveilleront pas*. On lit dans Virgile (*Énéide*, liv. X, vers 745):

Olli dura quies oculos et ferreus urget

Somnus, in æternam clauduntur lumina noctem.

Un dur repos, un sommeil de fer presse ses paupières, et ses yeux se ferment dans la nuit éternelle.

(Traduction de Molleraut.)

Médie, ses pachas et ses seconds, ainsi que tout le pays de sa domination.

29. La terre est ébranlée et tremble, parce que le dessein de Iehovah sur Babel s'accomplit; il doit rendre désert le pays de Babel, un désert inhabité.

30. Les vaillants de Babel cessent de combattre, se retirent dans la forteresse; leur courage est énérvé; ils sont devenus (comme) des femmes; leurs demeures sont incendiées, leurs barres sont brisées.

31. Un courrier court au-devant d'un courrier, un messager au-devant d'un messager, pour annoncer au roi de Babel que sa ville est prise par un bout,

32. Que les passages sont occupés, les marais desséchés par le feu, et les gens de guerre désespérés.

33. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : La fille de Babel est comme (du blé) en grange au temps qu'il a été foulé; encore un moment, et le temps de la récolte sera arrivé pour elle.

34. Il m'a dévorée, m'a détruite, Nebouchadretsar,

par les bœufs qui triturent le blé; voy. Isaïe, 28, 27. הדריכה Infinitif qui tient lieu de nom, comme השמידך Deuté. 28, 48, et השמדם Jos. 11, 14. לה הקציר *la moisson pour elle*, le châtement de ses péchés. Raschi dit : Babel est remplie de vices comme une grange est remplie de froment.

34. אכלני Dans les cinq verbes de cé verset, le *Keri* a le pronom de la première personne, c'est Israel qui parle; le *Kethib* a le pronom de la troisième personne; on parle en son nom. המכני — המם *anéantir*; Deuté. 2, 15. הציגני — יצג *placer*. Chaldéen : נפעני *il m'a brisé*. בלעוני כננין *il m'a dévoré comme un dragon*. כרשו כלא *il a rempli son ventre de* ידני *mes délices*. Chaldéen : בית גזיה שטוב ארעי *il a rempli son trésor du bien*

וְאֵת־כָּל־סִגְיֹתֶיהָ וְאֵת כָּל־אֶרֶץ מִמְשָׁלָהּוּ : 29 וְהָרַעַשׁ
הָאֶרֶץ וְהָחֹל בְּכִי קָמָה עַל־כָּבֵל מִחֻשְׁבוֹת יְהוָה לְשׁוֹם אֶת־
אֶרֶץ בָּבֶל לְשִׁמָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב : 30 חָדְלוּ גְבוּרֵי בָבֶל
לְהִלָּחֵם יִשְׁכּוּ בַּמְצָדוֹת נִשְׁחָה גְבוּרָתָם הָיוּ לְנָשִׁים
הִצִּיחוּ מִשְׁכַּנְתֵּיהֶם נִשְׁבְּרוּ בְּרִיחֵיהֶם : 31 רֵץ לְקִרְאת־רֵץ
יְרוּץ וּמְגִיד לְקִרְאֹת מְגִיד לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל כִּי־נִלְכְּדָה
עִירוֹ מִקְצֵה : 32 וְרִמְעַבְרוּחַ נִתְפָּשׂוּ וְאֵת־הָאֲנָמִים שִׂרְפּוּ
כֹּאֵשׁ וְאֲנָשֵׁי הַמַּחֲמָה נִבְהָלוּ : 33 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּת־בָּבֶל כַּגֹּן עַת הִדְרִיכָה עוֹד
מֵעַט וּבָאָה עַת־הַקָּצִיר לָהּ : 34 אֲכַלְנוּ הַמָּמְנוּ נְבוּכַדְרֶאֱצַר

tendre, convoquez; voy. 50, 29. Ararate; voy. II Rois, 19, 37. מני
Mini. On croit, d'après Josèphe (Antiq. liv. 1, chap. 1, § 6), que c'est le
pays de Minyas, dans le voisinage de la montagne d'Ararate. Bochart croit que le
mot Arménie vient de har meni הר מני Aschkenaz; voy. Gen. 10, 3.
Selon Bochart, c'est la Phrygie. On sait que chez les rabbins ce mot désigne
l'Allemagne. Taphsar; dignité militaire chez les Assyriens et les Mèdes.
כמו כילק comme la sauterelle hérissée; espèce de sauterelles.

29. ותחל de הול trembler; voy. ci-dessus, 6, 24.

30. נשה de נשה manquer, défailir; voy. Isaïe, 19, 5. *sont*
devenus femmes; jeu de mots avec הציבור—נשתה Comme Cyrus se rendit
maître de Babylone sans y mettre le feu, on suppose qu'il s'agit ici de maisons
situées hors de la ville et que Cyrus avait incendiées.

31. רץ לקראת רץ ירוץ un coureur court au-devant d'un (autre) cou-
reur. Le roi envoie pour s'enquérir de l'état des choses, et de l'armée, on lui dé-
pêche des coureurs pour l'en instruire; ces différents coureurs se rencontrent.

32. והמעברות Suite du rapport des messagers. *les étangs, les marais*
qu'ils croyaient pouvoir servir de défense à la ville sont desséchés. Selon d'autres,
il s'agit des bastions qui sont établis sur les bords des étangs.

33. בת בבל כגון עת הדריכה *la fille de Babel est comme une grange au*
temps où elle est foulée. Chaldéen: דמיא לדמא עדן אדריכותיה elle
est semblable à une grange dont le temps d'être foulée arrive, d'être foulée

héritage ; Iehovah Tsebaoth est son nom.

20. Tu as été pour moi un marteau, un instrument de guerre ; je brise par toi des nations , par toi je détruis des royaumes.

21. Je brise par toi le coursier et son cavalier, par toi je brise le char et celui qui le monte.

22. Je brise par toi l'homme et la femme , par toi je brise le vieillard et le jeune garçon ; je brise par toi le jeune homme et la jeune fille.

23. Je brise par toi le berger et son troupeau , par toi je brise le laboureur et ses bœufs ; je brise par toi les pachas et leurs seconds

24. Je payerai à Babel et à tous les habitants de Casdime tout le mal qu'ils ont fait dans Tsione, à vos yeux, dit Iehovah.

25. Voici, je viens à toi, montagne destructrice, dit Iehovah qui détruit toute la terre ; j'étendrai ma main sur toi, je te précipiterai des rochers, et je ferai de toi une montagne en combustion.

26. On ne tirera pas de toi de pierre pour un angle, ni des pierres pour des fondations, car tu seras une ruine éternelle, dit Iehovah.

27. Levez l'étendard sur la terre, sonnez de la trompette parmi les nations, convoquez contre elle les royaumes d'Ararate, de Mini et d'Aschkenaz, proposez contre elle un général, faites monter des chevaux (nombreux) comme des sauterelles hérissées.

28. Convoquez contre elle des nations, les rois de

27. קדשו *sacrez*, préparez, comme dit le Chaldéen. השמינין *faites en-*

יהוה צבאות שמו : 20 מפץ אהה לי כלי מלחמה ונפצתי
 כה גוים והשחתי כה ממלכות : 21 ונפצתי כה סוס
 ורכבו ונפצתי כה רכב ורכבו : 22 ונפצתי כה איש
 ואשה ונפצתי כה זקן ונער ונפצתי כה בחור ובתולה : 23
 ונפצתי כה רעה ועדרו ונפצתי כה אכר וצמדו ונפצתי
 כה פחות וסגנים : 24 ושלמתי לבבל ולכל וישבו כשדים
 את כל־דעתם אשר־עשו בציון לעיניכם נאם יהוה : 25
 הנני אליה הר המשחית נאם־יהוה המשחית את־כל־הארץ
 ונמיתי את־ירי עליה וגרלהיה מדה־פלעים ונתתיה להר
 שרפה : 26 ולא יקחו מפה אבן לפנה ואבן למוסדות
 כִּי־שממות עולם ההיה נאם־יהוה : 27 שאר־נס בארץ
 התקעו שופר בגוים קדשו עליה גוים השמיעו עליה ממלכות
 אררט מני ואשכנו פקרו עליה מפסד העל־סוס כירק
 סמר : 28 קדשו עליה גוים את־מלכי מדי את־פחותיה

20. מפץ ne se trouve qu'ici et signifie *marteau*, de נפץ = פרץ *briser en frappant*. Le verbe נפץ est répété neuf fois depuis ce verset jusqu'au verset 23. On appelle ci-dessus, 50, 23, Babylone פבוש *le marteau de toute la terre*.

23. פחות *les pachas* ; וסגנים *et les chefs*, les *seconds* ; pour ce dernier mot, voy. Isaie, 41, 25.

24. וישבו כשדים *à vos yeux se rapporte à ושלמתי je paierai*, et vous, Israélites, le verrez.

25. הנני אליך Voy. 50, 31. Chaldéen : *voici, je vais envoyer ma colère contre toi*. הר המושחית *montagne destructrice*, ou de la destruction. On compare Babylone à une montagne quoiqu'elle fût située dans une vallée, à cause de sa puissance immense. להר שרפה *une montagne de combustion*. Le poète a peut-être en vue un volcan.

26. אבן לפנה *une pierre pour former un angle* ; les Chaldéens ne fourniront plus ni roi ni prince, comme dit la version chaldaique.

hovah a excité l'esprit des rois de la Médie; car son projet est sur Babel pour la détruire; car c'est la vengeance de Iehovah, la vengeance de son temple.

12. Contre les murs de Babel élevez la bannière, fortifiez le poste, placez des gardes, dressez des embuscades, car Iehovah a projeté, exécuté aussi ce qu'il a prononcé sur les habitants de Babel.

13. Toi, demeurant près des grandes eaux, riche en trésors, ta fin est arrivée, la mesure de ta violence.

14. Iehovah Tsebaoth a juré par lui-même: Certes, je t'avais remplie d'hommes comme de sauterelles, et ils élèveront contre toi le (cri) hedad.

15. Il a fait la terre par sa puissance, établi l'univers par sa sagesse, par son intelligence il a étendu le ciel.

16. A sa voix des masses d'eau s'élèvent dans les airs; de l'extrémité de la terre il fait monter des nuages, il crée des éclairs qui accompagnent la pluie, et il fait sortir de ses réservoirs les vents.

17. Tout homme est privé de raison, tout orfèvre auprès de son travail est dans la confusion, car sa fonte est un mensonge, il n'y a pas de souffle.

18. Ils sont vanité, œuvre de fraude, au temps de leur visitation, ils seront anéantis.

19. Ce n'est pas comme ceux-là qu'est le partage de Jacob; car c'est lui qui a formé tout et la tribu de son

de Dieu est amenée parce que dans le verset précédent on dit que Dieu a fait serment par son essence בנפשו.

19. ושבטו נחלתו *et aussi la nation sa propriété.* Le Chaldéen dit: וישראל חולק שבטא comme dans le chapitre 10.

יְהוָה אֱרִיחֶנּוּ מִכַּיּוֹן מִיּוֹן בְּיַד־בְּמַרְכָּבָה לְהַשְׁחִיתָהּ
 כִּי־נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת הַיְכָלוֹ : 12 אֱלֹהֵי־חַוִּלָּה בְּבַל
 שְׂאוֹנֵם הַחֲזִיקוּ הַשְּׂמֶרֶם הַקִּימוּ שְׂמֵרִים הָכִינוּ הָאֲרָבִים
 כִּי גַם־וּמָם יְהוָה גַּם־עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלַי־שְׁבִי בְּבָרָה :
 13 שְׁכַנְתִּי עַל־מַיִם רַבִּים רַבַּת אוֹצְרוֹת בָּא קֶצֶף אִמְרָה
 בְּצַעֲךָ : 14 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ כִּי אִם־מִלְּאֲתֶיךָ
 אָדָם בַּיָּלֶק וְעָנּוּ עָלֶיךָ הַיָּדָד : 15 עָשָׂה אֶרֶץ בְּכַחוֹ מִכֵּין
 הַבַּל בַּחֲכָמְתוֹ וּבַחֲבוּנָתוֹ נִמְהָ שָׁמַיִם : 16 לְקוֹל תִּהְיוּ
 הַמַּזֵּן מַיִם בְּשָׁמַיִם וַיַּעַל נְשָׂאִים מִקְצֵה־אֶרֶץ בְּרָקִים לַמַּטֵּר
 עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֲצִרְתָּיו : 17 גִּבְעֵר כָּל־אָדָם מִדַּעַת
 הַבִּישׁ כָּל־צִרְף מִפֶּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוּ וְלֹא־רוּחַ בָּם : 18
 הַבַּל הִמָּה מַעֲשֵׂה הַתַּעֲתָעִים בַּעַת פְּקֻדָּתָם יֹאבְדּוּ : 19
 לֹא־יִכְאֹלָה חֶרֶק יַעֲקוֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא וְשָׁבַט נַחֲלָתוֹ

נקמת היכלו ils les porteront en nombre plein, complet, au roi. voy. 50, 28.

12. elevé une bannière, après la victoire. fortifiez la garde, autre expression militaire.

13. Participe féminin avec un paragogique, toi qui habites. les eaux nombreuses. allusion à l'Euphrate qui traversait Babylone. Voy. Rosenmüller (Archéol. Bibl. tome 1, part. 2, pag. 10) Assonance avec ce qui précède; le sens est, selon Raschi, la mesure de la violence est consommée. אמה coudée, se dit ici d'une mesure en général. בצע se dit du bien acquis par l'injustice; voy. Exode, 18, 21 et passim. Le Syriaque a : ta blessure est guérie, comme s'il y avait פצעך.

14. je te remplis d'ennemis, d'ennemis. כילק comme la saute-relle, dont le ielek est une espèce; voy. loel, 1, 4, 2, 25. הידד hedad ! cri de joie; voy. 25, 30.

15. Ce verset jusqu'au verset 19 inclusivement se trouve avec quelques changements, ci-dessus, 10, 12 à 16. Le Biour dit que l'énumération des attributs

et des gens transpercés , dans ses rues.

5. Car Israel n'est pas veuf de son Dieu , ni Iehouda de Iehovah Tsebaoth [quoique son pays soit rempli de crimes] , le saint d'Israel.

6. Fuyez du milieu de Babel ; que chacun sauve sa vie , de peur que vous ne périissiez dans son châtement ; car c'est un temps de vengeance pour Iehovah , il va lui payer sa récompense.

7. Babel est une coupe d'or dans la main de Iehovah qui enivre toute la terre ; de son vin les nations ont bu ; c'est pourquoi les nations ont été étourdies.

8. Tout-à-coup Babel est tombée et s'est brisée. Pleurez sur elle ; prenez du baume pour sa plaie , peut-être qu'elle pourra être guérie.

9. Nous avons guéri Babel , mais elle ne s'est pas rétablie ; abandonnez-la ; retournons chacun dans son pays ; car son châtement atteint jusqu'au ciel , il est élevé jusqu'aux nues.

10. Iehovah a fait ressortir notre justice ; venez , racontons à Tsione l'œuvre de Iehovah notre Dieu.

11. Polissez les flèches , remplissez les carquois. Ie-

11. הברו *épures* , aiguisez ; de ברר , *ôtez la rouille des flèches* ; voy. Isaïe , 49 , 2. חץ ברור *une flèche aigüe*. מלאו השלמים littéralement , *remplissez les boucliers*. Raschi dit : *remplissez les carquois* ; de même les Septante. D'autres conservent la signification de boucliers ; remplissez-les de votre corps , ou bien rassemblez-les , donnez-en le nombre plein ; voy. 1 Sam. 18 , 27.

ומדקרים בחוצותיה : 5 כי לא אלמן ישראל ויהודה
 מאלהיו מיהודה צבאות כי ארצם מלאה אשם מקדוש
 ישראל : 6 נסו ו מהודך בכל ומלטו איש נפשו אל-הגדמו
 בעונה כי עת נקמה היא ליהוה גמול הוא משלם לה :
 7 כוס-זהב בכל ביד-יהוה משפרת כל-הארץ מיניה
 שרתו גוים על-כן יתהללו גוים : 8 פתאם נפלה
 בכל והשבר הילילו עליה קחו צרי למכאוכה אויבי תרפא :
 9 רפאנו את-בבל ולא נרפחה עובדה ונלד איש לארצו
 כי-נגע אל-השמים משפטה ונשא עד-שחקים : 10
 הוציא יהוה את-צדקתינו באו ונספדה בציון את-מעשה
 יהוה אלהינו : 11 הברו החצים מלאו השלטים העיר

5. *car Israel n'est pas veuf de son Dieu, qui vengera son offense; voy. Isaïe, 54, 4, 5, 6.* ארצם *leur pays, celui des Babylo niens.* מלאה אשם מקדוש ישנאל *remplie de fautes commises sur le saint d'Israel.*

6. *suyez.* Apostrophe à Israel, comme ci-dessus, 50, 8. Selon Kim'hi, s'adresse aux étrangers qui se trouvaient à Babylone. בעונה *dans son délit,* dans le châ timent que lui ont mérité ses crimes. Voyez une expression analogue, Gen. 19, 15.

7. כוס זהב *un calice d'or,* Babylone, instrument dans la main de Dieu, est comparée à un calice, et à un calice d'or, à cause de sa grande puissance. משכרת כל הארץ *enivrant toute la terre,* répandant le malheur sur les peuples; voy. ci-dessus, 25, 16.

8. ותשבר *et elle se brise.* Quelques commentateurs prennent ce verset comme la continuation de l'image commencée dans le verset précédent : Babel tombe et se brise comme un vase. אויבי תרפא *peut-être qu'elle pourra être guérie.* C'est une ironie.

9. רפאנו C'est une réponse : nous avons tenté de guérir Babel. משפטה *son châ timent;* voy. Isaïe, 53, 8.

10. הוציא Interviennent les Israélites qui se déclarent libres, parce que, disent-ils, Dieu a fait sortir, a fait voir la justice de notre cause.

qui est (égal) à moi? qui m'en demandera raison? et quel est le pasteur qui puisse tenir contre moi?

45. C'est pourquoi écoutez la décision que Iehovah a portée contre Babel, et les projets qu'il a conçus contre le pays des Casdime : Certes, les garçons du troupeau les traîneront, certainement leurs demeures crouleront sur eux.

46. Du bruit de la prise de Babel la terre tremble, et un cri se fait entendre parmi les nations.

CH. LI. 1. Ainsi dit Iehovah : Voici, je vais susciter contre Babel et ceux qui habitent au centre de mes adversaires, un vent destructeur.

2. J'enverrai contre Babel des vanneurs qui la vaneront, qui videront son pays; car ils fondront sur elle des alentours, au jour de l'infortune.

3. Que celui qui sait tendre l'arc ne le tende pas et ne se pavane pas dans sa cuirasse; n'épargnez point ses jeunes hommes, exterminiez toute son armée.

4. Des cadavres tomberont dans le pays des Casdime,

la résistance des Babylo niens serait vaine, soit aussi que s'appliquant à l'archer, on l'engage à ne pas se borner à une démonstration, mais à tirer sans pitié. Les Septante n'ont pas אַל ils disent: *τοιούτω ὁ τείων τὸ τόξον αὐτοῦ, que le tendant tende son arc.* יתעל pour יתעלה qui s'élève. De ce que dans la seconde partie du verset il y a ואל, on peut conclure qu'il faut aussi lire אַל dans la première partie, c'est le sens qui est le plus probable. שריוני בשריוני comme שריון cuirasse.

4. ברחצותיה dans ses rues, dans les rues de Babel, la métropole.

כְּמוֹנֵי וַמִּי יוֹעֲדֵנִי וּמִי־זֶה רָעָה אֲשֶׁר יַעֲמֵד לִפְנֵי : 45
 לִבִּן שָׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יַעַן אֶל־כָּבֵד וּמַחֲשׁוֹבוֹתָיו
 אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־אֶרֶץ כְּשָׁדִים אִסְדָּא יִסְחָבוּם צַעֲרוֹ הַצֹּאֵן
 אִסְדָּא יִשִּׁים עֲלֵיהֶם נוֹה : 46 מִקּוֹל נְהַפְשָׁה בְּכָל נְרַעְשָׁה
 הָאֶרֶץ וּזְעָקָה בְּגוֹיִם נִשְׁמָע :

נא

1 כֹּתֵה אָמַר יְהוָה הֲנֵנִי מַעִיר עַל־כָּבֵד וְאֶל־יֹשְׁבֵי לֵב קָמִי
 רוּחַ מִשְׁחִיתָ : 2 וְשִׁלַּחְתִּי לְכָבֵד וְזָרִים וְזוֹרוּהָ וַיִּבְקְקוּ
 אֶת־אֶרֶץ כְּנִיָּהּ עֲלֶיהָ מִסָּבִיב בְּיוֹם רָעָה : 3 אֶל־יִדְרָךְ
 יִדְרָךְ הַדְּרָךְ קִשְׁתּוֹ וְאֶרְיִתְּעַל בְּסָרְיָנוּ וְאֵל תַּחֲמֹלוּ אֶל־
 בַּחֲרִיהַ הַחֲרִימוּ כָּל־צְבָאוֹהָ : 4 וּנְפְלוּ חַלְלִים בְּאֶרֶץ כְּשָׁדִים

44, 45, 46. Presque les mêmes versets que ci-dessus, 49, 19, 20, 21.
 C'est le sublime le plus élevé.

CH. LI. 1. קמי ואל ישבי לב קמי *et vers* (על אל) *les habitants du cœur de mes adversaires*, c'est-à-dire Babylone, considérée comme le cœur, le centre, la partie vitale de ceux qui étaient hostiles à Dieu. קמי est ainsi un nom poétique, comme ci-dessus, 50, 2, כרתים *et פקוד* D'après le système alphabétique, comme ci-dessus, 25, 26) *לב קמי* répond à כשדים; c'est ce qu'exprime le Chaldéen. Le Syriaque a *ועל עמיה לבא קשיא* (j'envverrai contre Babylone) *et contre ses habitants un cœur dur*, comme s'il y avait *un vent destructeur, impétueux, renversant tout*; voy. ci-dessus, 4, 11, et Isaïe, 27, 8.

2. זרים *des étrangers*, des barbares, et d'autant plus cruels; voy. Isaïe, 1, 7. *de דרה* disperser au vent; jeu de mots. *et ויבקקו* *et videront*; voy. Isaïe, 24, 1.

3. *אל ידרך* passage difficile, à cause du redoublement de *ידרך* que donne le *Kethib*. Raschi dit que c'est pour *אל אשר ידרך* vers l'endroit que je lui dis *il tend* [celui qui tend] son arc. Le sens des mots est *contre celui qui tend, il tendra, tendant à son tour son arc*; on ekertera envers les Babyloniens la loi du talion. Le Chaldéen paraît avoir suivi la leçon que donnent plusieurs textes, *אל* pour *אל* : *אל* *que celui qui tend son arc ne le tende pas*, soit parce que

sensés ; glaive contre ses hommes vaillants , qu'ils soient consternés !

37. Glaive contre ses chevaux , contre ses chars et contre toute la cohue qui s'y trouve ; qu'ils deviennent comme des femmes ; glaive contre ses trésors , qu'ils soient pillés.

38. Sécheresse contre ses eaux , qu'elles dessèchent , car c'est un pays d'idoles ; qu'ils deviennent insensés par leurs (propres) terreurs.

39. C'est pourquoi les tsiime demeureront avec les hiboux , et les autruches s'y établiront ; elle ne sera plus habitée à jamais , et l'on n'y demeurera plus dans les générations à venir.

40. Comme la subversion de Dieu (exercée) sur Sedome , Amora et ses voisines , dit Jehovah ; il n'y demeurera plus personne , et le fils de l'homme n'y séjournera pas.

41. Voici : un peuple venant du pays septentrional et une grande nation et de grands rois se remueront aux extrémités de la terre.

42. Ils saisissent l'arc et le dard ; ils sont cruels , sans miséricorde ; leur voix rugit comme la mer ; ils sont montés sur des chevaux , armés comme des gens de guerre , contre toi , fille de Babel.

43. Le roi de Babel a entendu (parler) de leur renommée , et ses mains sont devenues faibles , l'angoisse l'a saisi , la douleur , comme une femme dans l'enfantement.

44. Voici , il monte comme le lion du Iardène orgueilleux dans la demeure du puissant ; certes , je le hâterai , je l'en ferai partir ; je préposerai celui que j'ai élu ; car

חָרַב אֶל־גְּבוּרֵיהֶּ וַחֲתוּ : 37 חָרַב אֶל־סוּסָיו וְאֶל־דָּרְכָּו
 וְאֶל־כָּל־הָעָרֵב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ לְנָשִׁים חָרַב אֶל־
 אוֹצְרוֹתֶיהָ וּבָזוּ : 38 חָרַב אֶל־מִימֶיהָ וַיִּבְשׂוּ כִּי אֶרֶץ פְּסִילִים
 הָיָא וּבְאִימִים יִתְהַלְּלוּ : 39 לָכֵן יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים
 וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא־תֵשֵׁב עוֹד לְנֶצַח וְלֹא תִשְׁכַּן
 עַד־דָּוֶר וְדָד : 40 כְּמַהֲפַכַת אֱלֹהִים אֶת־סֹדֶם וְאֶת־עַמּוּדָה
 וְאֶת־שְׁכֵנֶיהָ נָאִס־יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יִגְוֹר בָּהּ
 בְּיַד־אָדָם : 41 הִנֵּה עִם בָּא מִצְפּוֹן וְגוֹי גָּדוֹל וּמַלְכִים
 רַבִּים יַעֲרוּ מִיַּרְכְּתֵי־אֶרֶץ : 42 קֶשֶׁת וְכִידָן יַחֲזִיקוּ אֲבוּרֵי
 הַיָּמָה וְלֹא יִרְחֲמוּ קוֹלֵם בֵּינָם יִדְמָה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ
 עָרוּךְ כְּאִישׁ לְמַלְחָמָה עֹלֶיךָ בַּחֲבָבֶל : 43 שָׁמַע מִלְּךָ־
 בָּבֶל אֶת־שְׁמַעִם וּרְפוּ יָדָיו צָרָה הַחֲזוּקָתָהּוּ חֵיל כִּי־לָדָה :
 44 הִנֵּה כְּאִרְיָה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נֹוֹה אֵירָתְךָ כִּי־
 אֲרִיֶעָה אֲרֻצִּים מֵעַרְיָהּ וּמִי בַחֹר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי

חָרַב de נאל = נאל d'où l'insensé. Que l'événement constate leur folie.
 וַחֲתוּ et qu'ils soient consternés; voy. 48, 1, 39.

37. חָרַב le mélange. Chaldéen כּוּמְכוּתָא les troupes auxiliaires; voy. ci-dessus, 25, 20.

38. חָרַב sécheresse; voy. Isaïe, 25, 5. Continuation de la même figure avec changement de voyelles. Les commentateurs appliquent cela au siège de Babylone par Cyrus, qui est entré dans la ville par le lit de l'Euphrate dont il avait détourné le cours (Hérodote et Xénophon, cités par Rosenmüller). וּבְאִימִים et par des terreurs, par les idoles qu'ils révèrent, יִתְהַלְּלוּ qu'ils deviennent insensés; voy. 25, 16.

39. צִיִּים Voy. Isaïe, 13, 21, 22.

40. כְּמַהֲפַכַת אֱלֹהִים Voy. *ibid.* verset 19, et ci-dessus, 49, 18.

41, 42, 43. הִנֵּה Voy. ci-dessus, 6, 22, 23, 24. שָׁמַע — את שמעם mot à mot a entendu leur renommée; hébraïsme; expression énergique. הִל כִּי־לָדָה littéralement une douleur comme celle de la femme qui enfante.

Babel ! pour annoncer à Tsione la vengeance de son temple.

29. Appelez contre Babel les archers, vous tous qui maniez l'arc. Campezz-vous contre elle à l'entour ! que personne n'en échappe ; payez-la selon son œuvre, faites-lui comme elle a fait, parce qu'elle a été orgueilleuse contre Dieu, contre le saint d'Israel.

30. C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans ses rues, et tous ses gens de guerre périront en ce jour, dit Iehovah.

31. Voici que je viens à toi, dit le Seigneur Iehovah Tsebaoth, car ton jour est arrivé, le temps de ton châ-timent.

32. L'orgueilleux bronche et tombe, et personne ne le relève ; je mettrai le feu à ses villes, il consumera tout ce qui l'entoure.

33. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Les enfants d'Israel et ceux de Iehouda ont été opprimés ensemble ; tous ceux qui les ont pris les ont retenus, ont refusé de les relâcher.

34. Leur libérateur est puissant, Iehovah Tsebaoth est son nom ; il débattrà leurs débats, afin de tranquilliser la terre et de faire trembler les habitants de Babel.

35. Glaive sur les Casdime, dit Iehovah, contre les habitants de Babel, contre ses princes et contre ses sages.

36. Glaive contre les devins, qu'ils deviennent in-

36. בדים *les menteurs*. Chaldéen קסמה *les devins* ; voy. Isaïe, 44, 25.

יהוה אלהינו נקמת היכלו : 29 השמיעו אל־בבל רבים כל־דרכי קשת חנו עליה סביב אל־יהוה פריטה שלמה־לה בפעלה ככל אשר עשחה עשולה כי אל־יהוה ודה אל־קדוש ישראל : 30 לכן יפלו בחוריה ברחבתיה וכל־אנשי מלחמתה ידמו ביום ההוא נאם־יהוה : 31 הנני ארקה זרון נאם־אלני יהוה צבאות כי בא יומה עת פקדתיה : 32 וכשל זרון ונפל ואין לו מקום והצטי אש בעריו ואכלה כל־סביבתיו : 33 כה אמר יהוה צבאות עשוקים בני־ישראל ובני־יהודה יחורו וכל־שביתם החזיקו־כם מאנו שלחם : 34 גאלם חזק יהוה צבאות שמו ריב וריב את־ריכם למען הרגיע ארצה־ארץ והרגיו לישבי בבל : 35 חרב על־כשדים נאם־יהוה ואל־ישבי בבל ואר־שריה ואל־חכמיה : 36 חרב אל־הבדים ונאלי

29. רבים Chal-déen faites entendre, convoquez, comme 1 Sam. 15, 4. nombreux, ce qui ne donne pas un sens satisfaisant. Nous préférons le sens que lui donne Raschi : *des archers*, de רבה; voy. Gen. 49, 23. יהי Après ce mot le Keri a לה à elle, à Babylone.

30. לכן *c'est pourquoi*, parce qu'elle s'est élevée contre Dieu; c'est un jurement, dit Raschi.

31. עת פקדתך *le temps de la visitation*, où je sévirai contre toi; voy. 49, 20.

32. בעריו *dans ses villes*. Septante ἡ τῆς δρυμῶν αὐτῆς, *dans sa forêt*, comme s'il y avait ביערה Voy. 21, 14.

33. עשוקים Motif du malheur qui vient sur Babylone : parce qu'ils retenaient les Israélites.

34. גאלם Selon Abarbanel, ceci s'adresse à ceux qui retiennent les dix tribus, lesquelles ne sont pas revenues après l'exil de Babylone. *pour rendre tranquille*; voy. 31, 35. La ruine de Babel donne le repos à la terre (Raschi et Kim'hi).

contre lui et contre les habitants de Pékod, ravage et extermine derrière eux, dit Iehovah, et fais tout comme je t'ai commandé.

22. Des cris de guerre (retentissent) dans le pays, et (c'est) un grand carnage.

23. Comme il est abattu et brisé le marteau de toute la terre! Comme elle est une désolation Babel parmi les nations!

24. Je t'ai tendu des filets et tu es prise, Babel, sans que tu t'en fusses doutée; tu as été atteinte, tu as été aussi saisie, parce que tu t'es révoltée contre Iehovah.

25. Iehovah a ouvert son trésor et (en) a fait sortir les armes de sa colère, car c'est un ouvrage pour Iehovah Tsebaoth dans le pays de Casdime.

26. Arrivez-y de l'extrémité, ouvrez ses granges, foulez-la comme des gerbes et détruisez-la; qu'elle n'ait pas de reste.

27. Tuez tous ses taureaux, qu'ils descendent à la boucherie; malheur à eux! leur jour est arrivé, le temps de leur châtement.

28. Voix des fuyards et des échappés du pays de

26. מקץ de l'extrémité, de tous côtés; voy. Gen. 19, 4. מאבסיה grange, lieu où l'on serre le fourrage; de אבס engraisser. De même les Septante: ἀποσπασμασ αὐτῆς. Chaldéen אבולה que Raschi traduit par portes. סלוד de סלל frayez un chemin, pressez-la comme des tas de blé, ou plutôt, comme dit Kim'hi, broyez-la comme on passe sur le blé pour le triturer.

27. פריה ses taureaux, ses grands. לטבח Voy. 48, 15.

28. נקמות היכלי la vengeance qu'ils tirent des Chaldéens, qui ont incendié: son palais, son temple.

מַרְתִּים עֲלֶיהָ וְעַל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל חַרְבֵי הַחַרְס אַחֲרֵיהֶם
 נְאֻם יְהוָה וְעַשְׂהָ כָּל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ : 22 קוֹל מִלְחָמָה
 בְּאֶרֶץ וְשֹׁבֵר גְּדוֹל : 23 אֵיךְ נִגְדַע וַיִּשְׁבֵּר פְּטוּשׁ כָּל־
 הָאָרֶץ אֵיךְ הִיתָה לְשִׁמָּה בְּבָל בְּגוֹיִם : 24 יִקְשְׁתִּי לָךְ
 וְגַם־נִכְפַּדְתָּ בְּבָל וְאַתָּה לֹא יָדַעְתָּ נִמְצְאָה וְגַם־נִתְּפַשְׁתָּ וְכִי
 בִיהוּהָ הִתְגַּבְּרִית : 25 פִּתַח יְהוָה אֶת־אֹצְרוֹ וַיּוֹצֵא אֶת־
 כָּל־זַעֲמוֹ כִּי־מִלְאָכָה הִיא לְאֶרֶצִי יְהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ
 כַּשְׂדִּים : 26 בְּאֶרֶץ מִקָּץ פְּרִזְחוּ מֵאֲבֹסֶיהָ סְלוּהָ כְמוֹ
 עֲרִמִים וְהִחְרִימוּהָ אֶל־הַיִּיְהוּהָ שְׂאֵרִית : 27 חֲרָבוֹ כָּל־
 פְּרִיָה יַחְדָּו לְטַבַּח הוּא עֲלֵיהֶם כִּי־בָא יוֹמָם עַתָּה פִקְדוֹתָם :
 28 קוֹל נָסִים וּפְלִטִים מֵאֶרֶץ בְּבָל לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן אֶת־נִקְמַתָּ

Comme il y a encore de l'injustice sur la terre, comme les hommes sont encore ce qu'ils seront en tout temps comme hommes, les prophéties attendent toujours leur accomplissement.

21. מרתים *Merathaim*, mot qui signifie double rébellion; selon Dahler, *doublément rebelle*, c'est-à-dire plus rebelle que d'autres par son idolâtrie et son orgueil; d'autres commentateurs entendent par ce mot la double rébellion de Babylone contre les Perses. Ce peut aussi être un simple superlatif, pour dire une grande rébellion. Selon d'autres, il dérive de מרר *être amer*; le pays qui a éprouvé l'amertume, le malheur. La terminaison ים exprime toujours l'idée de double. עליה *sur elle* est emphatique. פקוד *Pékod*, autre nom poétique de Babylone et qui signifie *visitation*, châtiement. אחריהם *après eux*, à leur poursuite.

22. פטיש *le marteau* de toute la terre, instrument dans la main de Dieu pour châtier les peuples. C'est, dit Grotius, comme le nom de Charles *Martel*.

24. יקשתי לך *je t'ai tendu un piège*, de יקש; de là הרהגית — *provoquer*, comme Deuté. 2, 5.

25. אוצר *son trésor*, son arsenal. Comme un monarque qui fait sortir de son arsenal les armes nécessaires à la guerre. מלאכה *c'est une œuvre*; voy. ci-dessus, 48, 10.

les archers, lancez contre elle, ne ménagez pas les flèches, parce qu'elle a péché contre Iehovah.

15. Élevez contre elle un cri de guerre à l'entour; elle tend la main, ses fondations s'écroulent, ses murs sont abattus, car c'est la vengeance de Iehovah, exécutez-la sur elle; comme elle a fait faites-lui.

16. Exterminez de Babel le semeur et celui qui manie la faux au temps de la moisson; à cause du glaive de l'opresseur, que chacun fuie vers son peuple, et que chacun se retire dans son pays.

17. Israel est un agneau égaré que les lions ont mis en fuite; le roi d'Aschour l'a dévoré le premier, et celui-ci, le dernier, lui a brisé les os, Nebouchadretsar, roi de Babel.

18. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel: Voici, je vais punir le roi de Babel et son pays, comme j'ai puni le roi d'Aschour.

19. Je ramènerai Israel dans sa demeure, pour qu'il paisse sur le Carmel et le Baschane, et que son âme se rassasie sur la montagne d'Éphraïme et le Guilead.

20. En ces jours et en ces temps, dit Iehovah, on cherchera le crime d'Israel, et plus il n'existera, et le péché de lehouda, on ne le trouvera pas, car j'aurai pardonné à ceux que j'aurai laissés.

21. Contre ce pays de double amertume, monte

20. וְבַעַת הַהִיא *et en ce temps*. Kim'hi dit avec raison que ceci s'applique au temps du Messie, car comme lors du second temple il y avait encore des pécheurs, on ne peut pas dire *le crime d'Israel sera cherché et pas trouvé*. Nous ajouterons :

אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי־חַמְלֵי אֶל־חַיֵּי כִּי יִהְיֶה חַמָּה : 15 הָרִיעוּ
עֲלֶיהָ סָבִיב נִהְנֶה יָדָהּ נָפְלוּ אֲשׁוּיֹתֶיהָ נִהְרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ
כִּי נִקְמַת יְהוָה הִיא הַנִּקְמָה בָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עִשׂוֹ לָהּ :
16 כָּרְתוּ זֹרַע מִבְּכַל וּרְפֵשׁ מִגֵּר בַּעַת קִצִּיר מִפְּנֵי הָרֹב
הַיּוֹנָה אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנוּסוּ : 17 שָׂה
פְּוֹרְחַת יִשְׂרָאֵל אֶרְיוֹת הַדִּיחוּ הָרֵאשׁוֹן אֲכָלוּ מֶלֶךְ אֲשׁוּר
זוֹה הַתְּחִיבָה עֲצָמוֹ נְבוֹכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל : 18 לָכֵן פָּדָה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִי פָדָה אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאֶל־אַרְצוֹ כַּאֲשֶׁר פָּדַתִּי אֶל־מֶלֶךְ אֲשׁוּר : 19 וְשִׁכַּבְתִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נְדוּחוֹ וְרַעַה הַכְרַמִּל וְהַבֶּשֶׂן וּבְהַר אֲפְרַיִם
וְהַגִּלְעָד חֲשַׁבַע נִפְשׁוּ : 20 בַּיָּמִים הָהֵם וּבַעַת הַהִיא נָאֵם
יְהוָה יִבְקֹשׁ אֶת־עֵץ יִשְׂרָאֵל וְאִינֶנִּי וְאֶת־חַמָּת יְהוָה
וְלֹא תִמְצְאֶנָּה כִּי אֶסְכַּח לְאִשׁוּר אֲשׁוּר : 21 עַל־הָאָרֶץ

15 *élevez un cri* comme firent les Israélites lors de la prise de Jéricho; voy. Jos. 6, 5, 16. *elle a donné la main*, en signe de soumission. *אשיותיה* dans le *Keri* — *אשיותיה* — *colonne*, appui; de *אש* inusité, *fonder*.

16. *retranchez tout homme qui sème à Babel*, coupez-lui toute ressource, soit dans les environs, comme disent les anciens, dans ce que lui offre sa propre enceinte. Voy. Quinte-Curce, 5, 1. *הרב היונה* voy. 25, 38 et 46, 16.

17. *de עצם* *os*, verbe au *Piel*; = *גרם* voy. Nomb. 24, 9; il l'a mis dans un état complet de misère en le détruisant comme nation.

19. *sa bergerie*, continuation de l'allégorie; verset 7 et 17. *הכרמל* *le Carmel*. « La chaîne de montagnes, dit Rosenmüller (*Archéol. Bibl.* tome 2, part. 1, pag. 101), qui de l'Anti-Liban s'étend au sud-est, s'avance sous la baie de Saint-Jean-d'Acre ou Aka sur la Méditerranée, et forme un grand promontoire qui a conservé son ancien nom de *Carmel*. . . . mot qui signifie terre fertile, et cette montagne mérite cette dénomination à tout égard. »

• qu'ils ont offensé Iehovah, la demeure de la justice,
• l'espoir de leurs pères, Iehovah. »

8. Fuyez du milieu de Babel, sortez du pays des Casdime, et soyez comme les boucs devant les brebis.

9. Car je vais susciter et faire monter contre Babel une multitude de grandes nations, du pays septentrional; elles l'attaqueront d'où elle peut être prise; ses flèches, comme celles d'un héros habile, aucune ne manque son coup.

10. Casdime (la Chaldée) sera livrée au pillage; tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, dit Iehovah.

11. Quoique vous vous réjouissiez, que vous poussiez des cris d'allégresse, vous qui pillez mon héritage, que vous sautiez comme la génisse dans l'herbe, et que vous mugissiez comme des taureaux;

12. Votre mère est confuse, celle qui vous a enfantés est couverte de honte; voici, l'avenir des nations est un désert, une aridité, une terre inculte.

13. A cause de la colère de Iehovah elle (cette terre) ne sera plus habitée, elle devient une solitude, tout-à-fait; quiconque passera près de Babel sera étonné et insultera à toutes ses plaies.

14. Rangez-vous de tous côtés contre Babel, vous tous

יִשְׂרָאֵל phrase dont les prophètes font un fréquent usage; voy. 18, 16, 19, 8 et *passim*.

14. יָדוּ de יָדָה *jeter*. אַל תְּחַמְלוּ אֵלַי *n'épargnez pas les flèches*, n'en soyez pas avarés.

וְהִצַּדֵּק וּמִקֹּדֶה אֲבוֹתֵיהֶם יִהְיֶה : 8 נָרוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל
 וּמֵאֶרֶץ בְּשָׂדִים יֵצְאוּ וְהָיוּ כְּעִתּוּדִים לִפְנֵי-צֹאן : 9
 כִּי הִנֵּה אֲנֹכִי מַעִיר וּמַעֲרִה עַל-בָּבֶל קַח-לְגוֹיִם גְּדֹלִים
 מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְעֲרֹכוּ לָהּ מִשָּׁם הַלְכֵה חֲצִיו כְּגִבּוֹר מִשְׁכִּיל
 לֹא יָשׁוּב רִיקָם : 10 וְהִיטָה בְּשָׂדִים לְשַׁלַּח כִּרְשָׁלְלִיָּה
 יִשְׁבְּעוּ נְאֻם-יְהוָה : 11 כִּי הַשְׁמַחִי בִּי תַעֲלוֹזֵי שִׁמּוֹ
 נַחֲלֹתַי כִּי תִפְיֹשׁוּ כַּעֲגֻלָּה דָשָׂה וְתַצְרֵהֶנִּי בְּאֲבָרִים :
 12 בּוֹשָׂה אִמְכֶם מֵאֵד חֲפָרָה יוֹלְדֵיכֶם הִנֵּה אַחֲרִית
 גּוֹיִם מְדַבֵּר צִיָּה וְעֲרֵבָה : 13 מִקֶּנֶף יְהוָה לֹא תִשָּׁב
 וְהִיטָה שְׂמֹמָה כָּלָה כָּל עֹבֵר עַל-בָּבֶל יִשָּׂם וַיִּשְׂרַק עַל-בָּבֶל
 מִכּוֹרֶתֶיהָ : 14 עֲרֹכוּ עַל-בָּבֶל וּ סְבִיב בְּלִדְדֵיכֶי קִשַׁת יָדַי

8. *comme des bœufs devant le troupeau; Chaldéen : et soyez comme des chefs devant le peuple.* והיו כרביבין בריש עמא

9. Il donne la raison pourquoi les Israélites exilés à Babylone en sortiront. *ils dresseront contre elle un combat.* de là, selon les uns c'est un adverbe de lieu, selon d'autres c'est un adverbe de temps. *qui prive d'enfants* les mères. Plusieurs textes ont *משכיל* par un *sin*, comme un héros *prudent.* *לא ישוב ריקם* *ne revient pas vide*, sans avoir produit d'effet.

11. *quoique*; ce malheur vous arrivera, quoique vous soyez loin de vous y attendre. Le *Kethib* a la terminaison féminine, comme s'adressant à la réunion de Babel; le *Keri* a la terminaison plurielle *תשביחו* s'adressant aux Babylo-niens. Suit la cause de la chute de Babylone. *פרש* *marcher fièrement.* Les uns le prennent pour *דשא* venant de *דשא* *herbe*, un veau nourri d'herbe; selon d'autres, c'est le participe féminin de *דש* *triturer*, employé au triturage du blé, et qui peut en manger toute la journée, tandis que l'animal employé au labourage ne mange pas pendant le travail.

12. *votre mère*, votre réunion, votre assemblée. *אחרית גוים* *l'avenir des nations*; selon d'autres, la dernière des nations.

13. *לא תשב* *ne sera pas habitée*, au passif, comme ci-dessus, 17, 6.

2. Annoncez parmi les nations, publiez et levez l'étendard, publiez, ne céléz rien, dites : Babel a été prise, Bel est confondu, Mérodach est brisé, ses idoles sont couvertes de honte, ses images sont brisées;

3. Car une nation est montée contre elle du septentrion, elle réduira son pays en solitude, il n'y aura pas d'habitants; hommes et bêtes fuient, s'en vont.

4. En ces jours et en ces temps, dit Iehovah, les enfants d'Israel viendront, eux et les enfants de Iehouda, ensemble; allant en pleurant, ils s'en iront chercher Iehovah, leur Dieu.

5. Ils s'enquerront de Tsione (Sion), tournant vers elle leurs regards. « Venez, attachons-nous à Iehovah (par) une alliance éternelle, qui ne sera pas oubliée. »

6. Mon peuple a été (comme) un troupeau de brebis, leurs pasteurs les avaient induits en erreur, les avaient fait vaguer sur les montagnes; ils sont allés des montagnes sur les collines, oubliant leur bercail.

7. Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient, et leurs ennemis ont dit : « Nous ne péchons pas, parce

les montagnes, et la qualification serait, des montagnes rebelles, ce qui, dans le style oriental, veut dire des montagnes difficiles : nous avons traduit d'après ce sens. שָׁכַח רִבְעָם ils ont oublié leur bercail, Iehovah et son culte.

7. לֹא נִאֲשָׁם nous ne serons pas coupables en leur faisant du mal, חַטָּאת אֲשֶׁר הָיָה חַטָּאת parce qu'ils ont péché : tous ces maux leur arrivent par leur propre faute. נִוְה צְדָק signifie, comme 31, 23, demeure du juste, Jérusalem; comme dit le Chaldéen : אֲתַרְוִיקוּ מִדֹּר קִדְשִׁיהּ ils se sont éloignés de la demeure sainte. Ces mots peuvent être la suite du discours des ennemis d'Israel, ou bien une réflexion de Jérémie.

ירמיהו הנביא : 2 הגידו בגוים והשמיעו ושאר גוים השמיעו
 אל-תכחדו אמרו נלכדה בכל הכיש בל חת מרדך הבישו
 עצבדה חתו גלוליה : 3 כי עלה עליה גוי מצפון הוא
 ישות את-ארצה לשמה ולא יהיה יושב בה מאדם ועד
 בהמה נדו הלכו : 4 בימים הרמה ובעת ההיא נאם-
 יהוה יבאו בני-ישראל המה ובני-יהודה יחדו הלך ויכו
 ילכו ואת-יהוה אלהיהם יבקשו : 5 ציון ישאלו רך
 הנה פניהם באו ונלוו אליהוה ברית עולם לא השבת :
 6 צאן אכרות היה עמי רעיהם התעים הרים שובבים
 מדר אל-גבעה הלכו שכחו רבצם : 7 כל-מצאיהם
 אכלום וצריהם אמרו לא נאשם תחת אשר חטאו ליהוה

2. *annoncez parmi les nations*, rendues malheureuses par Nebouchadnetsar. *Bel*, idole principale, grande divinité des Chaldéens, et dont le nom entre dans celui de plusieurs de leurs rois; voy. 39, 1. Selon Gésenius (*Comment. sur Isaïe*, part. 2, page 345); מרדך est la planète de Mar'. Le Chaldéen dit : *ils sont effrayés ceux qui adorent Bel, ils sont brisés ceux qui adorent Mérodach.*

3. *du septentrion*; Cyrus, roi de Perse. *errant, s'en vont en exil*; voy. ci-dessus 9, 9. *לשכוח en solitude*. La Babylonie, dit Dahler, n'a été réduite en solitude ni par Cyrus, ni par Darius, mais ces guerres ont été le commencement de sa dégradation, qui la conduisit pas à pas à cet état de désolation dans lequel ce pays se trouve aujourd'hui, et dont il a été menacé par Jérémie, 25, 12. Ici le prophète embrasse d'un coup d'œil toute la série des révolutions que les siècles ont développées et amenées à leur terme, et il rapproche la dernière de la première dont elle a été la suite, comme si elles se tenaient immédiatement.

4. *ensemble*, l'ancienne division de Juda et d'Israel cessera. הליך ויכו voy. 31, 9.

5. *ici*, Jérusalem, où paraît s'être trouvé alors le prophète. *venez*, se diront-ils l'un à l'autre.

6. *ils les ont détournés par des montagnes*; allusion au culte qui se pratiquait sur les hauteurs. Le *Kethib* a *שובבים* comme qualifiant

rai leur ruine de tous côtés, dit Iehovah.

33. 'Hatsor deviendra le repaire des chakals, une solitude pour toujours, personne n'y demeurera et aucun homme n'y séjournera.

34. Parole de Iehovah qui fut (adressée) à Yirmiahou le prophète, au sujet d'Élame, au commencement du règne de Tsidkiahou, roi de Iehouda, savoir :

35. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Voici que je brise l'arc d'Élame, la primeur de leur force.

36. J'amènerai sur Élame quatre vents des quatre extrémités du ciel; je les disperserai vers tous ces vents; il n'y aura pas de nations où ne viendront des repousés d'Élame.

37. Je ferai trembler (ceux) d'Élame devant leurs ennemis, devant ceux qui en veulent à leur vie; j'amènerai sur eux une calamité, l'ardeur de ma colère, dit Iehovah; j'enverrai le glaive derrière eux, jusqu'à ce que je les aie exterminés.

38. J'établirai mon trône sur Élame, et j'anéantirai de là le roi et les princes, dit Iehovah.

39. Mais dans la suite des temps, je ramènerai la captivité d'Élame, dit Iehovah.

CH. L. 1. Parole que Iehovah a dite sur Babel, sur le pays des Casdime, par Yirmiahou le prophète.

אָבִיָּא אֶת־אֲדָמִים נְאֻמ־יְהוָה : 33 וְהִזְדַּחְתֶּם לְמַעַן הַנֶּגֶם
 שְׂמָמָה עַד־עוֹלָם לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יִנְגַד כֹּה־בְדָר
 אָדָם : 34 אֲשֶׁר הָיָה רִבְיָהוּהָ אֶל־יְרֻסָּהּוּ הַשְּׂבִיָּא
 אֶרְעֵילָם בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת צְדָקָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לְאָמֵר :
 35 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּנִי לְשֹׁכֵר אֶת־קִשְׁתִּי עֵילָם
 רֵאשִׁית גְּבוּרָתָם : 36 וְהִבְאֵיתִי אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת
 מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם וּזְרָהִים לְכָל הַרְחוֹת הָאֲלֵהָ וְלֹא־
 יִרְוֶה הַנְּנִי אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא שָׁם נְדָח עוֹלָם : 37 וְהִרְחִיתִי
 אֶת־עֵילָם לְפָנַי אֵיבִיהֶם וּלְפָנַי מִבְּקִשְׁי נַפְשָׁם וְהִבְאֵיתִי
 עֲלֵיהֶם רֵעָה אֶת־חֲרוֹן אַפִּי נְאֻמ־יְהוָה וּשְׁלַחְתִּי אַחֲרֵיהֶם
 אֶת־דְּחָרִב עַד־כְּלֵיתִי אוֹתָם : 38 וּשְׁמִיתִי כְסָאֵי בְּעֵילָם
 וְהִאֲבִדְתִי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻמ־יְהוָה : 39 וְתָתָּה
 בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים אָשׁוּב אֶת־שְׁבִית עֵילָם נְאֻמ־יְהוָה :

ג

וְהִזְדַּחְתֶּם לְמַעַן הַנֶּגֶם שְׂמָמָה עַד־עוֹלָם לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יִנְגַד כֹּה־בְדָר אָדָם : 34 אֲשֶׁר הָיָה רִבְיָהוּהָ אֶל־יְרֻסָּהּוּ הַשְּׂבִיָּא אֶרְעֵילָם בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת צְדָקָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לְאָמֵר : 35 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּנִי לְשֹׁכֵר אֶת־קִשְׁתִּי עֵילָם רֵאשִׁית גְּבוּרָתָם : 36 וְהִבְאֵיתִי אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם וּזְרָהִים לְכָל הַרְחוֹת הָאֲלֵהָ וְלֹא־יִרְוֶה הַנְּנִי אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא שָׁם נְדָח עוֹלָם : 37 וְהִרְחִיתִי אֶת־עֵילָם לְפָנַי אֵיבִיהֶם וּלְפָנַי מִבְּקִשְׁי נַפְשָׁם וְהִבְאֵיתִי עֲלֵיהֶם רֵעָה אֶת־חֲרוֹן אַפִּי נְאֻמ־יְהוָה וּשְׁלַחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־דְּחָרִב עַד־כְּלֵיתִי אוֹתָם : 38 וּשְׁמִיתִי כְסָאֵי בְּעֵילָם וְהִאֲבִדְתִי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻמ־יְהוָה : 39 וְתָתָּה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים אָשׁוּב אֶת־שְׁבִית עֵילָם נְאֻמ־יְהוָה :

33. אֲבִיָּא *chacals*; voy. Isaïe, 13, 22.

34. עֵילָם *Elame*, voy. Isaïe, 21, 2, et 22, 6. Rosenmüller (*Archéol. bibl.* 1, part. 1, page 300) croit que c'est le pays qui est appelé *Elmais* par les Grecs et les Romains. A l'orient, dit-il, Elame aboutit à la Perse ou au Farsistan, à l'occident, à la Babylonie, au nord, à la Médie, et au midi il touche au golfe Persique.

35. רֵאשִׁית *le commencement*, ce qu'il y a de mieux.

36. אַרְבַּע רוּחוֹת *quatre vents*, quatre peuples hostiles se ruant sur Elame.

38. וּשְׁמִיתִי כְסָאֵי *je placerai mon trône*. Voy. ci-dessus, 1, 15.

39. שְׁבִית עֵילָם *Restitution également promise aux Égyptiens, 46, 26, aux Moabites, 48, 47, et aux Ammonites, verset 6.*

צ. L. 1. אֶל אֶרֶץ כְּשָׁדִים *Le Chaldéen traduit comme s'il y avait*

24. Dameschek est devenue faible, elle s'est tournée pour fuir, l'effroi s'est emparé d'elle. L'angoisse et la douleur l'ont saisie, comme une femme qui va enfanter.

25. Ah ! comment cette ville de la gloire n'a-t-elle pas été épargnée, cette cité de ma joie !

26. Néanmoins ses jeunes gens tombent dans ses rues, et tous les gens de guerre périssent en ce jour, dit Iehovah Tsebaoth.

27. Je mettrai le feu sur le mur de Dameschek, il consumera les palais de Ben Hadad.

28. Contre Kedar et les royaumes de Hatsor, que Nebouchadretsar, roi de Babel, a battus. Ainsi dit Iehovah : Levez-vous, montez contre Kedar, et ravagez les fils de l'Orient.

29. Leurs tentes et leurs troupeaux seront pris; on leur enlèvera leurs tentures, tous leurs ustensiles et leurs chameaux; on s'écriera sur eux : Effroi de toutes parts !

30. Fuyez, dispersez-vous extrêmement, habitants de Hatsor, établissez-vous bien bas, dit Iehovah, car Nebouchadretsar, roi de Babel, a formé un dessein contre vous et a conçu sur vous un projet.

31. Levez-vous, montez contre une nation tranquille, qui demeure en sécurité, dit Iehovah; elle n'a ni portes, ni verroux, vivant à l'écart.

32. Leurs chameaux seront un butin, et la multitude de leurs troupeaux (livrée) au pillage, je les disperserai de tous côtés, les hommes à la barbe rasée, et j'amènerai-

31. *שליך* tranquille, ne craignant rien.

32. *קוצי פאה* aux coins rasés; voy. ci-dessus 9, 25.

בפתח המשק הפנתה לנוס ורשט החזיקה צרה וחבלים
 החזיקה ביוקדה : 25 אף לא עזבה עיר ההלה קרית
 מששתי : 26 לכן ופלו בחוריה ברחבתיה וכל אנשי
 המלחמה ידשו בים והוא נאם יהוה עבדות : 27 ותצרי
 אש מחומת המשק ואכלה ארמנות גדוד : 28 לקדו
 ולמלכות הצור אשר הבה נבוכדנאצר מלך בבל זה
 אמר יהוה קומו עלו אל קדר ושדו את בני קדם : 29
 ארליהם וצאנם וקדו ויעזרהיהם וכל פליהם וגמליהם
 ישאו להם וקראו עליהם מגור מסביב : 30 נסו נרו מאר
 העמיקי לשבת ישבי הצור נאם יהוה ברעץ עליכם
 נבוכדנאצר מלך בבל עצה וחשב עליהם מחשבה : 31
 קומו עלו ארגו שליו וישב לסבה נאם יהוה לאדלמים
 ולאכריות לו בוד ישבתי : 32 והיו גמליהם לבו והימן
 מקניהם לשלל חיתים לכלדות קצצו פאה ומפל עבריו

riées de la Méditerranée. Il y en a qui prennent בים comme une comparaison et
 comme s'il y avait כים Voy. Lamentations, 2, 13.

24. רתת ורשט — *effroi*, tremblement. אחזתה se rapporte à צרה et חבלים
 על חבלים.

26. מששתי *mes joies* Selon Raschi, ces paroles sont du roi de Damas, et
 le sens serait : comment n'a pas été aidée, ménagée cette ville? C'est peut-être
 une réflexion du prophète, et le ו de מששתי serait paragogique.

26. לכז *pendant*, comme ci-dessus, 16, 14.

27. בן הדד *Ben Hadad*, nom du roi de Syrie; voy. II Rois, 13, 3.

28. לקדר *Kedar*. L'Arabie; voy. Isaïe, 42, 11. הצור *Hatsor* est, selon Rosen-
 müller, une contrée de l'Arabie. אשר הבה נבוכדנאצר *que Nebouchadnetsar a*
battu. Kim'hi observe que cette circonstance est mentionnée parce qu'ils
 n'avaient été attaqués que par ce roi. בני קדם *les fils de l'Orient*, les Arabes,
 comme Juges, 6, 3, 33.

29. מגור מסביב *Voy. ci-dessus 20, 3.*

30. מחשבה *une pensée*; suppl. רעה *mauvaise*. עליהם *sur eux*; nous avons
 traduit d'après le *hebr.*, עליכם *sur vous*.

personne qui y demeure, il n'y aura plus d'homme qui y séjourne.

19. Voici, il s'élève comme un lion de l'orgueilleux Iardène contre la demeure du puissant. Certes, je le ferai hâter, je l'en ferai partir, et je préposerai sur elle l'élu. Car qui est (égal) à moi ? qui m'en demandera raison ? et quel est le pasteur qui puisse tenir contre moi ?

20. C'est pourquoi écoutez la décision que Iehovah a portée contre Edome, et les projets qu'il a conçus contre les habitants de Thémâne. Certes, les garçons du troupeau les traîneront, certainement leurs demeures crouleront sur eux.

21. Au fracas de leur chute la terre tremble ; le bruit de sa détresse est entendu sur la mer Souf.

22. Voici, comme un aigle il s'élève, prend son vol, étend ses ailes contre Botsra ; le cœur des hommes vaillants d'Edome sera en ce jour comme le cœur d'une femme dans les douleurs.

23. Contre Dameschek (Damas). 'Hamath et Arpad sont dans la confusion ; ayant appris une triste nouvelle, ils s'évanouissent. C'est une mer en tourmente qui ne peut s'apaiser.

23. חמַת 'Hamath, ville de la Syrie sur l'Oronte. « Sous les rois syro-macédoniens, dit Rosenmüller (*Archéol. bibl.*, t. 1, part. 2, p. 271), 'Hamath a été nommé *Epiphania*, sans doute d'après Antiochus Epiphane ; cette ville paraît cependant avoir conservé son ancien nom chez les indigènes. » אֶרְפַּד Voy. II Rois, 18, 34. נִמְצְאוּ ils sont liquéfiés ; voy. Exode, 15, 15, et Jos. 2, 9, 24. בַּיָּם דְּאֶמְנָה litt. dans la mer l'inquiétude, c'est-à-dire, l'inquiétude jusqu'aux

יהוה לא יישב שם איש וקא יגוד פה בן אדם : 19 הנה
 בארץ יעלה מגאון הירדן אלנה איתן כי ארבעה
 ארצנו מעליה ומי בחוד אליה אפקוד כי מי כמוני ומי
 ועיני ומרה רעה אשר יעמד לפני : 20 לכן שמעו
 עזת יהוה אשר יעץ אל אלוים ומחשבותיו אשר חשב
 אלישכני הימן אם לוא יסחבוב צעירי הצאן אם לא
 ישים עליהם נורם : 21 מקול נפלם רעשה הארץ צעקה
 במססוף נשמע קולה : 22 הנה כנשר יעלה ויראה
 ויפרש כנפוי על בצרה ויהיה לב גבורי אדום ביום ההוא
 פלב אשה מצרה : 23 כרמשק בושה חמת וארפר כר
 שמעה רעה שמעו נמנו בים דאנה השקט לא יוכל : 24

19. הא סלך במשריתיה יסק עליהון בארץ דסליק מרום : Chald. הנה בארץ 19.
 voici, le roi monte contre eux avec son armée, comme le lion qui monte
 de l'élevation du Iardène. מגאון הירדן de la gloire du Iardène; de ses bords
 pleins de bois, où se trouvent beaucoup de lions. איתן littéralement à la
 demeure du fort; voy. Gen. 49, 24. Plusieurs prennent איתן pour un nom
 propre. Chaldéen : לודו רעין au siège des pasteurs. ארבעה Raschi dit : J'ap-
 procherai le moment (רבע) ארבעה je le ferai courir, je le chasserai, l'Édoméen.
 מעליה de dessus elle, la terre. עליה pour אליה. ועיני qui m'assignera
 un jour pour m'en demander raison? רעה pasteur, se rapporte à l'image où
 le peuple Édomite est regardé comme la demeure des bergers. Chaldéen :
 וליית מלך דאית ליה תקוף קדמי ו n'y a pas de roi qui a la force devant
 moi, pour me résister.

20. הצאן les moindres du troupeau. Selon Kim'hi, ceci se rapporte à
 Israel, regardé jusque là comme le plus faible. Il y en a qui lisent : כצעירי הצאן
 comme les moindres, et le rapportent à Édome. ישים pour יישים de שם =
 שם dévastera. עליהם sur eux; signifie peut-être qu'ils seront ensevelis
 sous les décombres de leurs demeures.

21. סוף בים סוף. C'était la limite du pays des Édoméens; voy.
 I Rois, 9, 26. נשבע סוף בים סוף צעקה בים שמעו pour שמעו : le cri
 de sa détresse est entendu sur la mer Souf. כנשר Ce verset est la réunion des
 versets 40 et 41 du chapitre précédent.

13. Car par moi je jure, dit Jehovah : Botra sera déserte, (exposée) à l'ignominie, à la désolation, à l'exécration, et toutes ses villes seront réduites en solitudes éternelles.

14. J'ai entendu une nouvelle de Jehovah, et un messager a été envoyé aux nations : « Assemblez-vous et marchez contre elle ; levez-vous pour la guerre. »

15. Car voici que je t'ai rendu petit parmi les nations, méprisé parmi les hommes.

16. La terreur, la folie de ton cœur, t'a trompé, toi, habitant les fentes des rochers, occupant le sommet des collines. Quand même tu élèverais ton nid comme l'aigle, je t'en précipiterai, dit Jehovah.

17. Édome sera désolée ; quiconque passera près d'elle sera frappé d'étonnement et insultera à toutes ses plaies.

18. Comme la subversion de Sodome et d'Amora et (les villes) ses voisines, a dit Jehovah : il n'y aura plus

dés prophètes, comme une nouvelle preuve de l'exaltation à laquelle conduit presque toujours la persécution dont la source est l'intolérance religieuse, et l'on sait qu'Abarbanel a été victime de l'intolérance. Voy. Isaïe, Notes supplémentaires, page 59.

16. תפלתך *ta terreur*; de פלץ. Chaldéen : ספסוף *la folie*. Il y en a qui joignent ce mot au verset précédent ; tu es méprisé parmi les hommes frappés de la terreur. Nous avons cherché à réunir les deux sens. וידך לך voy. Obadiah, verset 3. Cette magnifique métaphore convient parfaitement à la position topographique d'Édome.

18. סדום Voy. Gen. 20, 24.

et vous serez poussés chacun devant soi, nul ne ralliera les fuyards.

6. Après cela je ramènerai les captifs des fils d'Ammon, dit Iehovah.

7. Contre Édome. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : N'y a-t-il plus de sagesse dans Thémame ? Les hommes intelligents ont-ils perdu la prudence ? leur sagesse est-elle éteinte ?

8. Fuyez ! ils se sont retournés ; ils prennent leur siège dans la profondeur, les habitants de Dedane ; car j'amène sur lui la calamité d'Esave (Esaü), le temps de son châtement.

9. Si des vengeurs venaient contre toi, ne laisseraient-ils pas de grappillage ? Si des voleurs venaient de nuit, ils ne détruiraient que ce qu'il leur suffit.

10. Mais moi, je dépouillerai Esave, je découvrirai ce qu'il tient caché ; rien ne pourra demeurer secret ; sa postérité, ses frères et ses voisins périront, ne seront plus.

11. Abandonne-moi tes orphelins, je les nourrirai, et tes veuves peuvent se confier en moi.

12. Car ainsi dit Iehovah : Ceux qui n'ont pas mérité de boire le calice (du malheur) le boiront, et toi tu demeureras impuni ? tu ne demeureras pas impuni, mais tu (le) boiras.

וְאֵין יתְּמוּכֵיכֶם תְּשַׁבְּחוּ בְּבֵית יִשְׂרָאֵל, vous, maison d'Israel, vos orphelins ne seront pas abandonnés. La version suivant la première signification est plus probable.

12. אֵין מִשְׁפָּחָם לִשְׁתּוֹת הַכַּיִּץ הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין מִשְׁפָּחָם לִשְׁתּוֹת הַכַּיִּץ הַזֶּה Ceux dont le droit n'est pas de boire le

ונרחיקם אלו לפני ואין מקפץ לטורד : 6 ואחרת
 אשיב את שבות בני עמון נאס יהודה : 7 לאיום כל אמר
 יהודה עבאות ראין עוד חכמה בחימן אפדה עצה מבנים
 נסרחו חכמתם : 8 נסי הפנו העמקו לשבת ישיבי
 דין כי איד עשו הכאתי עליו עת פקדתו : 9 אם
 בצדים באי לך לא ישאירו עוללות אס-גנבים בלילה
 השחיתו דים : 10 כי אני חשפתי את עש גליתו את
 מסתרו ונחפה לא יוכל שרד ורעו ואחו ושכני ואוננו :
 11 עובה יחמיק אני אחיה ואלמנותיה עלי הבטחו : 12
 כי-כה אמר יהוה הנקח אשר אין משפטם לשמות הכוס
 שתו ישנו ואמה היא נקה הנקה לא הנקה כי שחה

6. *la captivité*. Même consolation, comme ci-dessus, 48, 47, à l'égard de Moab.

7. *בחימן* à *Thémanc*, province iduméenne, la partie pour le tout. מבנים *des fils*, de la génération présente. Mais selon plusieurs, c'est un participe de *בן* *des gens intelligents*. נסרחו *leur sagesse s'est corrompue*; le mot סרח a ce sens dans le *Talmud*, et les autres acceptions présentées par les commentateurs rentrent dans celle-ci.

8. הפנו Selon J. Kim'hi, c'est un passé, et le sens est: dès qu'on leur a dit de fuir, ils se sont dirigés vers la fuite. Selon d'autres, c'est un impératif. איד עשו *la calamité d'Esave* (Esau), patriarche d'Édome.

9. לא ישאירו *ne laissent-ils pas?* C'est une comparaison. *des voleurs*, suppl. באו *viennent*. Voy. Obadia, verset 5. דים *leur subsistance*; ils ne prennent que pour se satisfaire, mais laissent encore quelque reste.

10. כי *ici le sens de mais*. ונחבא *pour et être caché*. Chaldéen: *s'il veut se cacher, il ne (le) pourra pas*.

11. עובה *impératif, abandonne tes orphelins, je les nourrirai*; ainsi ce verset se rapporte à ce qui précède. Mais le Chaldéen dit: *איתי בית ישראל לא*

CH. XLIX. 1. Contre les fils d'Ammon. Ainsi dit Iehovah : Israël n'a-t-il point d'enfants ? n'a-t-il point d'héritier ? Pourquoi Malcome s'empara-t-il de Gad, et son peuple demeure-t-il dans ses villes (de Gad) ?

2. C'est pourquoi le temps viendra, dit Iehovah, et je ferai entendre le cri de guerre contre Rabba, un des fils d'Ammon. Elle deviendra un monceau de ruines, et les villes de sa dépendance seront consumées par le feu ; Israël chassera ceux qui l'ont chassé, dit Iehovah.

3. Pousse des lamentations, Heschbone, car Aï est dévasté. Jetez des cris, filles de Rabba, revêtez-vous de cilices ! lamentez-vous et courez de côté et d'autre dans les parcs, parce que Malcome va aller en exil, les cohenime et les princes ensemble.

4. Pourquoi te glorifies-tu de tes vallées ? ta vallée se fond, fille rebelle, qui confiant dans ses trésors (dit) : Qui viendra contre moi ?

5. Voici, j'amènerai sur toi la frayeur, dit le Seigneur Iehovah Tsebaoth, de tous ceux qui t'entourent,

4. בעמקים dans les vallées fertiles ou prémunies contre les attaques par les montagnes qui les entourent. דב עמק ta vallée se fond par le sang du carnage, ou par l'abondance. Chaldéen : ארצו חקתך la force est détrempée. מי יבא אלי qui viendra vers moi ? paroles des orgueilleux habitants de Rabba ; c'est ce que suppléent les Septante.

5. איש לפניו chacun devant soi, l'un devant l'autre, chacun va de son côté.

נבט

1 לְבָנֵי עַמּוֹן כֹּה אָמְרוּ יְהוָה הַבְּנִיִּים אֵין לְיִשְׂרָאֵל אִם-
 יִרְשׁוּ אֵין לוֹ מִדָּעַ יִרְשׁ מַלְכֵם אֶת-יָדְךָ וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יֵשֵׁב׃
 2 לָכֵן הִגִּיד יְמִים בָּאִים נִאֲסִידוּהוּ וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל-רִבְרֵת
 בְּנֵי-עַמּוֹן וְהִדַּעַת מַלְחָמָה וְהִיתָה לְחַל שְׂמָמָה וּבְנִתִיתָ פֶּאֶשׁ
 וְחִצְרָתָה וּיְרֵשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת-יְוֹרְשָׁיו אָמַר יְהוָה׃ 3
 הַיְלִילִי חֲשַׁבְךָ כִּי שִׁדְדָה-עֵי צַעֲקָתָה בְּנוֹת רִבְהָ חֲגִינְתָה
 שְׂקִים סִפְדָּתָה וְהַחֲשׂוּטְמָתָה בְּגִרְדוֹת כִּי מַלְכֵם בְּגוֹלַת יָרֵךְ
 כְּהֵנּוּ וְשָׂרְיוֹ יַחֲדִיו׃ 4 מִהֲתַחֲלִלִי בְּעַמְקִים וְכִי עַמְקֹךָ
 הַבַּיִת הַשׁוֹכֵבָה הַפְּטָחָה בְּאֶעֱרִיתָ מִי יָבֵא אֵלַי׃ 5 הִנְנִי
 מְבִיא עָלֶיךָ פֶּחַד נִאֲסִדְרָנִי יְהוָה צְבָאוֹת מִכָּל-סְבִיבֶיךָ׃

Cm. XLIX. 1. מלכם Kim'hi, d'après le Chaldéen; rend ce mot par leur roi, parce que, dit-il, quand les Gadites et les Reubenites allèrent en exil, les Ammonites et les Moabites, leurs voisins, vinrent occuper les lieux qu'ils avaient vidés. Raschi prend ce mot pour la divinité des Ammonites, Malcome; de même les Septante et le Syriaque, Voy. 1 Rois, 11, 5; II Rois, 23, 13, où il y a מלכם Malcome. Voy. le verset 3 suivant. ועמו et son peuple, celui de Malcome, les Ammonites. Ainsi les Moabites sont appelés peuple de Camosch dans le verset 46 du chapitre précédent. Au lieu de Gad, les Septante ont Γαλαδ, Galaad, qui était le partage des Gadites.

2. רבתי בני עמון Voy. Deut. 3, 11. רבתי et ses filles, ses petites villes; voy. Nomb. 21, 25. Chaldéen: ויתבי כפריהא et les habitants des villages. וירש ישראל את ירשיו Israel possédera comme héritage ses possesseurs. Chaldéen: ויחסנו בני ישראל נכסי עמומיא דהוה מחסנין להון les Israélites posséderont les biens des peuples qui les avaient possédés. Les Septante ont lu ראשו au lieu de ירשיו ils disent וירש את ראשיו, au lieu de...

3. חשבון Heschbone; la ruine d'Ammon a peut-être précédé celle de Moab. הי אל; il y en a qui prennent ce mot pour un nom appellatif: la dévastation. בדרות entre les murs ou les parcs; voy. Nomb. 32, 16. Chaldéen: דימען en troupes, comme s'il y avait בדרות.

est devenu une dérision, un effroi pour tous ceux qui l'entourent.

40. Car ainsi dit Iehovah : Comme l'aigle il (le vainqueur) vole et étend ses ailes vers Moab.

41. Les villes sont prises, les forteresses emportées, et le cœur des héros de Moab sera en ce jour comme le cœur d'une femme en travail.

42. Moab sera détruit, à ne plus former un peuple, parce qu'il s'est élevé contre Iehovah.

43. Effroi, fosse et piège sur toi, habitant de Moab, dit Iehovah.

44. Celui qui fuit la voix de l'effroi tombera dans la fosse, et celui qui remonte de la fosse sera pris dans le piège, car je ferai venir sur lui, sur Moab, l'année de son châtement, dit Iehovah.

45. Sous l'ombre de 'Heschbone se sont arrêtés, par (l'épuisement) des forces, les fuyards; car un feu est sorti de 'Heschbone et une flamme du milieu de Si'hone, elle a dévoré les sommités de Moab et le sommet des fils du tumulte.

46. Malheur à toi, Moab, le peuple de Kemosch est perdu, car tes fils ont été emmenés en captivité et tes filles en servitude.

47. Je ramènerai la captivité de Moab dans la suite des temps, dit Iehovah.

Jusque là le jugement sur Moab.

לשחוק ולמחצותה לְכַרְסֵיבָיִו : 40 בְּרַכָּה אֶסְדֵּךְ יְהוָה הַפֶּה
 כְּנֶשֶׁךְ יִדְאָה וּפְרֵשׁ כְּנַפּוֹ אֶל־מוֹאֵב : 41 נִלְכְּדָה הַקְרִיּוֹת
 וְהַמְצֻדוֹת בְּרַפְשָׁה וְהָיָה לֵב גְבוּרֵי מוֹאֵב בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב
 אִשָּׁה מְצֻרָה : 42 וְנִשְׁמַר מוֹאֵב מֵעַם כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל :
 43 פָּחַד וּפְחַת וּפַח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב מוֹאֵב נֹאמְרֵיהוּ : 44
 חַיִּים מִפְּנֵי חַפְזֵךְ וְיֵל אֱלֹהֵפְחַת וְהֵעֲלָה מִן־הַפְּחַת
 וְלָכֵד בַּפֶּה כִּי־אָבִיא אֵלֶיךָ אֶל־מוֹאֵב שְׁנַת־פְּקֻדֹתָם נֹאמְרֵי
 יְהוָה : 45 בְּצֵל חֲשׁוֹן עֲמַדוֹ מִכֶּח נָסִים כִּי־אֵשׁ יֵצֵא
 מִחֲשׁוֹן וְלִהְבֶּה מִבֵּין סִיחֹן וְחֹאכֵל פֶּאת מוֹאֵב וְקִדְקֵד
 בְּנֵי שֹׁאן : 46 אוֹיֵבֶיךָ מוֹאֵב אָבֵד עַם־כְּמוֹשׁ כִּי־לָקְחוּ
 בְּנֵיךָ בְּשָׁבִי וּבְנֵיךָ בְּשָׁבִי : 47 וְשִׁבְתִּי שְׁבוֹת־מוֹאֵב
 בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים נֹאמְרֵיהוּ עַד־הֵנָּה מִשְׁפַּט מוֹאֵב :

39. In passé, il a été confus; selon d'autres, מבוש בוש pour de confusion il n'ose se retourner.

40. ידאה il (l'ennemi, Nebouchadretsar) vole vers Moab.

41. הקריות Le Biour dit que c'est pour הקריות pluriel de קריה la ville; de même le Chaldéen כרכא le singulier נלכדה se rapporte à chacune des villes séparément. מצרה אשה femme prise de douleurs.

43. פחד ופחת ופח Voy. Isaïe, 24, 17.

44. הנם Voy. *ibid.* verset 18. אליה à elle. אל מואב à Moab. Il y a ici une redondance. Septante ταῦτα, ceux-là, comme s'il y avait אלה.

45. עמדו מכח נסים ils se sont arrêtés par la force (qui leur manquait), les fuyards. Les Septante n'ont pas les trois derniers versets de ce chapitre. כי אש יצא מחשבון car un feu est sorti de Heschbone. Voy. Nomb. 21, 28. פאת מואב voy. *ibid.* 24, 17.

46. אוי Voy. *ibid.* verset 29.

47. ושבתי Des paroles de consolation sont aussi données, 46, 26, aux Égyptiens. Ces paroles sont remarquables par leur tolérance, et font connaître le prophète aux grandes pensées.

Lazer, vigne de Sibma ! Tes rejetons pressent la mer, ils s'étendaient jusqu'à la mer de lazer; sur ta récolte et sur ta moisson le devastateur s'est jeté.

33. La joie, la gaité a cessé aux champs et au pays de Moab; j'ai fait disparaître le vin dans la cuve; on ne broie plus (le vin) joyeusement; cri de guerre et non cri de joie.

34. Des cris de 'Heschbone jusqu'à Eléaté; jusqu'à Iahatz s'étend leur voix; depuis Tsoer jusqu'à 'Hornaim, (ce) veau de trois ans; même les eaux de Nimrime seront déplacées.

35. Je ferai disparaître Moab, dit Iehovah; celui qui monte sur le Bama (hauteur) et qui fait des encensements à son dieu.

36. C'est pourquoi mon cœur gémit comme une flûte sur Moab, et mon cœur, comme une flûte, gémit sur les hommes de Kir-'Heresse; parce qu'ils ont agi avec présomption, ils périssent.

37. Car toute tête est une calvitie, chaque barbe amoindrie, sur toutes les mains des incisions, et sur les reins un sac.

38. Sur tous les toits de Moab et dans ses rues partout des lamentations, car j'ai brisé Moab comme un vase sans prix, dit Iehovah.

39. Comme elle est abattue! poussez des gémissements. Comme Moab a tourné le dos de honte! Moab.

38. גגות Voy. Isaïe, 15, 3. כבלי comme un vase, etc. Voy. ci-dessus, 22, 28.

יעזר אנכי ויגן שבתך ויגן שבתך עמך ים עד ים
 יעזר נגעו על קצו ועל בצירך שוד נפל : 33 ונאספה
 שמחה וגיל מפרמל ומארץ מאב וכן מוקמים השפתי לא
 ידך הוד הוד לא הוד : 34 מן עקרת חשבון עד
 אלעלה עד יהי קולם מצער עד חזנים עגלת
 שלישיה כי גם מי נמרים למשמות יהיו : 35 והשברתי
 למואב נאמיהוה מעלה בקמה ומקטיר האנחיו : 36 על
 כן לפי למואב בחללים יהמה ולפי אל אנשי קורח
 בחללים יהמה על כן יתרת עשה אברו : 37 כי כל
 ראש קרחה וכל זקן גרעה על פל ידום גרחה ועל מחננים
 שק : 38 על כל נגה מואב וברחבתיה כלה מספר
 עיר שברתי ארתי מואב ככלי און חפץ בו נאם יהוה : 39
 איה חתח חלילו איה הפנה ערף מואב בוש יהיה מואב

32. יעזר Voy. *ibid.* versets 8 et 9. On ne connaît pas de mer de laezer; dans le passage parallèle il n'y a pas ים mer. הגפן שבמתה ו הגפן שבמתה pour הגפן שבמתה ים mer. *vigne, vignes de Sibna.*

33. ונאספה Voy. *ibid.* verset 10. הוד לא הוד *L'exclamation ne sera pas une exclamation de joie.* (Raschi).

34. מדעת Voy. Isaie, 15, 4 à 6.

35. סעלה מוח qui offre sur une élévation; voy. Isaie, 16, 12.

36. בחללים connus des filles; Isaie, 16, 11; il y a כבוץ comme une harpe. יתרון parce qu'il a fait de l'abondance, comme יתרון; parce qu'il s'est enrichi, il a péri. יתרה pour יתרה comme Isaie, 15, 7; selon d'autres, ce mot signifie reste, comme dit le Chaldéen: שאר נכסיהן: le reste de leurs biens. Le Syriac a עברו ils ont transgressé. Le sens que nous avons adopté ici, et que comporte également le texte, comme אשד עשו Gen. 12, 5, n'est pas celui que nous avons adopté dans l'intro.

37. ראש Voy. Isaie, 15, 2. גדות des incisions; voy. ci-dessus; 16, 6.

25. La corne de Moab est coupée et son bras est brisé, dit Iehovah.

26. Enivrez-le, parce qu'il s'est élevé contre Iehovah. Moab s'est vautré dans son ordure; qu'il soit, lui aussi, une dérision.

27. Est-ce qu'Israël n'a pas été pour toi une dérision? a-t-il été surpris parmi les voleurs, pour qu'aussi souvent que tu parlais de lui tu secouais (la tête)?

28. Abandonnez les villes et demeurez dans les rochers, habitants de Moab; soyez comme la colombe qui fait son nid sur les bords des précipices.

29. Nous avons appris l'orgueil de Moab, il est immense; sa hauteur, son arrogance, son orgueil et l'enflure de son cœur.

30. Je connais, dit Iehovah, sa fureur mal fondée; ses vantards ont fait l'injustice.

31. C'est pourquoi je gémiss sur Moab, sur tout Moab je gémiss; on soupire pour les gens de Kir-Héresse.

32. Je pleurerai sur toi plus que je ne pleure sur

30. עבודתו sa fureur. Chaldéen : עובדי דרברבניהון *les œuvres de leurs grands*; plusieurs prennent עבודתו comme s'il y avait עבודתו mot par lequel on désigne le service manuel et le ministère d'un culte. כן ולא כן *et non droit*, mal fondée. עשו בדיו לא כן עשו litt. *ils ont fait*, proféré *ses mensonges*, qui ne sont pas droits. Ces paroles, dans Isaïe, sont plus nerveuses; elles se trouvent dans le verset cité au verset 29.

31. על כן Voy. Isaïe, 16, 7, où il y a ילל à la troisième personne. Dahler traduit ce verset d'une manière interrogative.

והקרבֹּת : 25 נַגְדָּעָה קֶרֶן מוֹאֵב וּזְרָעוֹ נִשְׁבְּרָה נָאִם
יהוה : 26 הַשְׁכִּירְהוּ כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל וּסְפַק מוֹאֵב בְּקִיָּאוֹ
יהוה לִשְׁחַק גַּם־הוּא : 27 וְאִם לֹא הִשְׁחַק הָיִה לְךָ
יִשְׂרָאֵל אִם־בְּגַנְבִים נִמְצְאָה כִּי־מֵי דְבָרְךָ בּוֹ תִתְנוּדָד :
28 עֹזְבוֹ עָרִים וְשֹׁכְנֵי בְּפֹלַע יוֹשְׁבֵי מוֹאֵב וְהָיוּ כִּיּוֹנָה תִקְנֶן
בְּעֵבְרֵי פִרְפֹּחַת : 29 שָׁמְעֵנוּ גְּאוֹד־מוֹאֵב גְּאָה מְאֹד גָּבְהוּ
וְגֵאוֹנוֹ וְגֵאוֹתוֹ וְרַם לִבּוֹ : 30 אֲנִי יָדַעְתִּי נָאִם־יְהוָה עֲבַרְתָּו
וְלֹאֲכֵן בְּדָוִד לֹאֲכֵן עָשׂוֹ : 31 עַל־כֵּן עַל־מוֹאֵב אֵי־לִל
וְלִמוֹאֵב כִּלְיָה אֲזַעַק אֶל־אֲנָשֵׁי קִיר־חַרְשׁ יְהוָה : 32 מִבְּכֵי

26. adresse aux ennemis de Moab, et les engage à le tourmenter, pour qu'il soit sans connaissance comme un homme ivre- Moab a battu, s'est souillé, dans son vomissement, il a remué les mains et les pieds dans son insolence, il s'est vautré dans son ordu- Selon Kim'hi, le sens est : il s'agitiera dans sa détresse comme l'ivrogne dans ce qu'il rend.

27. *est-ce qu'Israel n'a pas été un objet de risée pour toi* quand il est allé en exil? Chaldéen : *et parce que vous vous êtes réjouis de la défaite d'Israel lorsqu'il ne pécha pas contre vous.* a-t-il été trouvé parmi les voleurs, pour que tu te réjouisses de son malheur. Voyez à ce sujet ci-dessus, 2, 26, כבושת גנב — תתנוודד Selon Raschi, le sens est : *tu hochais de la tête en parlant de lui.* Septante *ἔδοξε πολέμους ἀδιδόν, que tu lui fais la guerre.* Chaldéen : *parce que vous avez multiplié des paroles contre eux, vous irez en exil.*

28. *soyez comme la colombe*, qui pose son nid sur les côtés de l'ouverture de la fosse. Le Biour dit que nous ne trouvons pas de colombe qui fasse son nid sur les rochers; cependant nous trouvons la comparaison de la colombe qui vit dans les fissures du rocher; Cant. des cant., 2, 14. Chaldéen : *et soyez comme la colombe, qui ayant abandonné l'ouverture de son nid, descend et demeure dans le bas d'une fosse.* Nous préférons le premier sens, comme plus naturel.

29. Voy. Isaïe, 16, 6. Ce sont les paroles du prophète au nom de tous les peuples.

16. La catastrophe de Moab est près d'arriver et son malheur a grande hâte.

17. Déplorez-le, vous tous qui l'entourez, vous tous qui connaissez son nom. Dites : Comment est brisé ce sceptre puissant, ce bâton de majesté ?

18. Descends (du siège) de la gloire, assieds-toi dans un lieu aride, habitante, fille de Dibone, car le dévastateur de Moab monte contre toi, il détruit tes fortresses.

19. Poste-toi sur le chemin et regarde, habitante d'Aroër, interroge le fuyard et l'échappé, dis : Qu'est-il arrivé ?

20. Moab est dans la confusion ; car elle est anéantie. Poussez des cris et des hurlements ; annoncez à Arnone que Moab est dévasté.

21. Le châtement est venu sur le pays de la plaine : sur 'Holone, sur Iahatsa, et sur Mephaath,

22. Sur Dibone, sur Nebo et sur Beth - Dibraïthaïme,

23. Sur Kiriathaïme, sur Beth-Gamoul et sur Beth-Maone,

24. Sur Kerioth, sur Botsra, et sur toutes les villes de Moab, éloignées ou proches.

23. בית גמול *Beth Gamoul*, n'est mentionné comme nom de ville qu'ici ; mais comme nom d'homme se trouve 1 Chron. 24, 17. בית מעון *Beth Maone* ; voy. Nomb. 32, 38.

24. בצרה *Botsra*, mentionné plusieurs fois dans la Bible, entre autres, Isaïe, 34, 6.

25. קרן *la corne*, signe de la force. Chaldéen כרית *le règne*.

יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ : 16 כָּרוּב אֵי־מוֹאֵב לָבֹא וְרַעְיוֹתוֹ
מִהֲרָה מֵאֵד : 17 נָדוּ לוֹ כָּל־סִבְיָיו וְכָל יַדְעֵי שְׁמוֹ אָמְרוּ
אֵיכָה נִשְׁבַּר מִטֹּהֲעֵז מִקַּל הַפְּאֹדָה : 18 רָדִי מִכְבוֹד
יְשִׁבִי בְצִמָּא יִשְׁבַח בַּת־דִּיכּוֹן כִּי־שׁוֹרֵד מוֹאֵב עָלֶיךָ כִּי־
שָׁחַת מִבְּצֻרֶיךָ : 19 אֶל־דָּרֶךְ עַמִּי וְצַפִּי וְיִשְׁבַח עַד־עַד
שְׂאֵרֵינָם וְנִמְלֹטָה אָמְרֵי מוֹדֵנֶיהֶתָה : 20 הַבִּישׁ מוֹאֵב
כִּי־חָתָה הַלֵּילִי וְעַקְיִי הַגִּידוּ בְּאֶרְנוֹן כִּי שׁוֹרֵד מוֹאֵב : 21
וּמִשְׁפַּט בָּא אֶל־אֶרֶץ הַמִּישֵׁר אֶל־חֲלוֹן וְאֶל־יְהִצָּה וְעַל־
מִפְעֵתָה : 22 וְעַל־דִּיכּוֹן וְעַל־נָבו וְעַל־בֵּית דְּבַלְתַּיִם :
23 וְעַל־קִרְיָתַיִם וְעַל־בֵּית גְּמֹל וְעַל־בֵּית מַעֲזָן : 24 וְעַל־
קִרְיֹת וְעַל־בְּצֻרָה וְעַל כָּל־עָרֵי אֶרֶץ מוֹאֵב הַחֹקוֹת

suffixe) *monteront* (comme s'il y avait *על*) *en feu*; voy. Jug. 20, 40; selon Kim'hi, c'est pour *עלה חשודד* et dans ses villes est monté le devastateur. Le Chaldéen rend *עלה* par *חרובא* leurs villes sont détruites.

17. *נדד* de *נדד* *se mouvoir, se diriger vers quelqu'un, pour le consoler*; voy. ci-dessus, 22, 10. *מקל תפארה* *bâton de majesté, bâton de commandement*.

18. *רדי מכבוד* *descends de la gloire, du trône où tu siégeais comme une reine*; voy. une expression analogue, Isaïe, 47, 1. *בצמא* *dans la soif, le malheur opposé à la gloire*; dans l'endroit cité d'Isaïe il y a *עפר על* *sur la poussière*. *דיבון* *Dibone*; voy. Nomb. 32, 34, appelé *Dimone*, Isaïe, 15, 9. Renommée pour l'abondance et la bonne qualité de ses eaux.

19. *אל* pour *על* — *ערוער* *Aroer*, ville des Ammonites, près de l'Arnone; voy. Deutér. 2, 36. *נמלטה* *נס* *le fuyard et la personne échappée, les fuyards, hommes ou femmes*.

20. *חנה* *Moab désigné tantôt au masculin, tantôt au féminin. Ceci paraît la réponse des fuyards*.

21. *ומשפט* *et le jugement, le châtimeut divin, comme dit le Chaldéen: עבדי פורענתא חלק* *qui exécutent la vindicte*. Voy. Jos. 15, 51. *יהצא* — *יהצ* *Isaïe, 15, 4. מיפעת* *Jos. 13, 18*.

22. *דבלתים* *Diblathaim*; voy. Nomb., 33, 46.

n'échappera ; la vallée périt et la plaine sera détruite ,
comme Iehovah l'a dit.

9. Donnez des ailes à Moab , car elle partira au vol ,
ses villes seront réduites en désert , nul n'y demeurera.

10. Maudit soit celui qui fait de l'œuvre de Iehovah
une fraude , et que maudit soit celui qui retient son
glaive du carnage.

11. Moab était en sécurité depuis sa jeunesse , il
reposait sur sa lie , n'était pas vidé d'un vase dans un
(autre) vase , et n'allait pas dans l'exil , c'est pourquoi
son goût lui était resté et son odeur ne s'était pas
altérée.

12. C'est pourquoi voici qu'un temps arrive , dit
Iehovah , je lui enverrai des enchaîneurs qui l'enchaî-
neront , ils videront ses vases et feront sauter ses outres.

13. Moab aura honte de Camosch , comme la maison
d'Israel a eu honte de Beth-El , (qui avait) sa confiance.

14. Comment pouvez-vous dire : Nous sommes des
héros , des hommes vaillants pour le combat ?

15. Moab est dévasté , ses villes escaladées , et l'élite
de sa jeunesse (est) descendue à la boucherie , dit le
roi , Iehovah Tsebaoth est son nom.

12. צעיהם de צעה être incliné, voy. Isaïe, 51, 14; צעה celui qui est enchaîné.
Ici vase pour vider une liqueur , comme l'amphore. Chaldéen : בודדין des dépré-
dateurs. ונבליהם leurs outres ; on revient à la comparaison du verset précédent.

13. מביח אל de Beth-El , où Jéroboam avait placé des veaux d'or ; voy. I
Rois , 12 , 29.

15. עלה ועריה עלה Mots difficiles ; il y en a qui prennent עריה pour צריה et עלה
pour עלו ses ennemis sont montés , tandis que sa jeunesse est descendue , voy.
Deut. 28 , 43. Selon d'autres , le sens est : et ses villes (les villes d'elle , avec le

אֶל־כָּל־עֵיר וְעֵיר לֹא הַמְלִיט וְאֶבֶד הָעֵמֶק וְנִשְׁמַד הַמִּישֵׁר
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה : 9 הַנּוֹצֵץ לְמוֹאָב כִּי נָצָא הֵצֵא וְעַרְיָה
לְשֹׁמֵה רַחֲמֵינָה מֵאִין יוֹשֵׁב בְּהֵן : 10 אָרוּר עֲשֵׂה מְלֹאכֶת
יְהוָה רְמִיָּה וְאָרוּר מִנְעַ חֲרָבֵי מָדָם : 11 שְׂאֵנָן מוֹאָב
מִנְעוּרָיו וְשִׁקְטָ רֹוֹא אֶת־שִׁמְרָיו וְלֹא־חֹרֵק מִכְּלֵי אֶל־כָּלֵי
וּבְגוּלָה לֹא הָרָךְ עַל־כֵּן עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ וְרִחוֹ לֹא נָמַר :
12 לָכֵן רַגְזֵי־מִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשַׁלַּח־תִּירְלוּ צְעִים
וְצַעְרוּ וּכְלֵי יָרִיקוּ וּבְבִלְהֵם יִנְפְּצוּ : 13 וּכְשׁ מוֹאָב מִכְמוֹשׁ
כְּאֲשֶׁר־בָּשׂוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבֵּית אֵל מִכְּטָחָם : 14 אִיד
הָאֵמְרוּ גְבוּרִים אֲנַחְנוּ וְאִנְשֵׁי־חֵיל לְמַלְחָמָה : 15 שָׂדֵד
מוֹאָב וְעַרְיָה עָלָה וּמִבְּחַר בְּחֹרָיו יָרְדוּ לְטַבַּח נְאֻם־הַמֶּלֶךְ

9. *plume, aile, de נוצץ = נוץ ce qui brille; donnez lui des ailes pour hâter sa fuite.* Septante *σημεία, des signes.* Chaldéen כְּתוֹרָא *couronne, ce qui, selon Raschi, veut dire : donnez à d'autres le diadème qui était à Moab. Mais, observe Abarbanel, dans ce cas il faudrait ממואב de Moab, et non למואב; pour résoudre cette difficulté, il prend ציץ dans le sens de fleur, comme ויציץ ציץ pour dire donnez lui de l'herbe* comme aux ennemis qui vont au désert, où il doit également aller. *נצח תצה* Il y a encore ici un jeu de mots; נצא pour נצה d'où נצחה *plume; il s'en ira au vol.*

10. *l'ouvrage de Jehovah, la destruction de Moab.* רמיה pour *avec fraude, avec une coupable négligence, comme disent les Septante : ἀμελως, négligemment.*

11. *la lie, comme du vin qui, n'ayant pas été transvasé, est resté sur la lie.* Chaldéen : על נכסיהו : *sur ses biens.* נמר de מור au Niph'al, *échanger; sa bonne odeur ne s'était pas altérée, il n'avait pas éprouvé de revers.* Le Biour explique comment on peut dire que Moab a été toujours tranquille, puisqu'il a été subjugué tour à tour par Si'hone (Nomb. 21, 29), par David (II Sam. 8, 2) : il suppose qu'on ne parle que de la partie de son territoire qui n'avait pas encore été entamée, ou bien qu'on parle du passé aussi bien que de l'avenir. C'est en effet le sens que rationnellement il faut attacher aux discours des prophètes : Dieu seul connaît l'avenir, mais il est donné aux hommes supérieurs, au regard perçant, de prévoir l'avenir par le présent et par le passé; de dépendre aussi les événements du passé en un style sublime pour servir d'enseignement à l'avenir.

2. La gloire de Moab n'existe plus dans 'Heschbone ; ils ont médité du mal contre lui. Allons, exterminons-le, pour qu'il ne soit plus une nation, Madmène, toi aussi tu seras anéanti ; le glaive marche derrière toi.

3. Une voix plaintive s'élève de 'Horonaimé ; ruine, grande détresse.

4. Moab est brisé ; des enfants font entendre des cris.

5. Car la montée de Lou'hith, des gens en pleurs y montent en pleurs ; oui, sur la descente de 'Horonaimé on les entend pousser des cris de détresse.

6. Fuyez, sauvez vos personnes ; qu'elles (les villes) soient comme un lieu solitaire dans le désert.

7. Car parce que tu t'es confié dans tes œuvres et dans tes trésors, que toi aussi tu seras prise ; Camosch ira dans l'exil, ses cobenime et ses princes ensemble.

8. Le dévastateur viendra dans chaque ville, aucune

La tour d'Aroer était construite dans le désert ; il n'y avait autour que quelques habitants de tentes ; ainsi la tour était comme une solitude. Cette idée est suggérée par le עדר מבדל *la tour du troupeau*, dont il est question Gen. 35, 21.

7. במעשיך *dans les œuvres*, dans tes facultés. Chaldéen : בראצריך *dans les trésors*, et pour ובראצרותיך qui suit dans le texte, il a רבבית גנוד dont le sens est presque le même, avec la différence que le premier paraît indiquer un trésor enfoui, et le second un lieu quelconque rempli de choses précieuses. Kim'hi prend במעשיך dans le sens de troupeau, et en effet I Sam. 25, 2, במעשה a ce sens. D'autres le prennent pour *fortifications*. כמוש Camosch, dieu des Moabites ; voy. Nomb. 21, 29. Les dieux des vaincus vont en captivité ; c'est une idée orientale. Abarbanel dit que les Chaldéens enlevèrent les idoles d'or et d'argent.

8. העמק *la vallée*. Chaldéen : דיתבין בעומקא *ceux qui demeurent dans la vallée*. כאשר pour אשר.

וְהָיָה : 2 אֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבוֹן חֶשְׁבוֹן עֲלֵיהֶּ
 רָעָה לָכֵן וְנִכְרִיתָנָה מִגּוֹי גַם־מִדְּמֵי תְדוּמִי אַחֲרֵיהֶּ תְּהִלָּה
 חָרַב : 3 קוֹל צַעֲקָה מִחֲרוֹנִים שֹׁר וְשֹׁבֵר גְּדוֹל : 4 נִשְׁבְּחָה
 מוֹאָב הַשְּׁמִיעוּ וְעָקָה צַעֲרֵיהֶּ : 5 כִּי מֵעַתָּה תִּהְיֶה
 בְּבִכִי יַעֲלֶה בְּכִי כִּי בְּמוֹרֵר הַדּוֹנִים צָרִי צַעֲקַת־שֹׁבֵר
 שְׁמִיעוּ : 6 נָסוּ מִלְטוֹ נַפְשֵׁכֶם וְתִהְיֶנָּה כְּעֵרוֹעֵר בְּמִדְבָּר :
 7 כִּי יַעַן בְּטַחֲךָ בְּמַעֲשֵׂיךָ וּבְאַזְרוֹתֶיךָ גַם־אֶת תְּהִלַּתִּי
 וַיֵּצֵא כְּמִישׁ בְּנֹלָה כִּי־נָנוּ וְשָׂרוּ יַחֲדוּ : 8 וַיָּבֵא שֹׁדֵךְ

prirent possession. *lieu élevé et fortifié*; mais, selon Raschi et Kim'hi, c'est un nom d'endroit.

2. תהלת מואב *la louange*, la gloire de Moab, n'est plus; il n'a plus de quoi se glorifier. חשבון חשבון à Heschbone ils ont pensé; c'est un jeu de mots. לכו *allons*, suppl. *en disant*. מדמן תדמי *Madmène, tu seras anéanti*, autre jeu de mots; l'on ne trouve pas ailleurs d'endroit de ce nom. Plusieurs prennent מדמן pour un nom appellatif, *un anéantissement*, דם, d'autres le dérivent de דם *se taire*, tu seras muet.

3. מהרונים *de 'Horonatime*; voy. Isaïe, 15, 5. Avant שד *dévastation*; suppl. קול.

4. השמיעו *ils ont fait entendre*; quelques textes ont השמיעו à l'impératif; de même les Septante *ἀγγελάται, annoncez*. צעיריה *ses inférieurs*; Chaldéen שלטונייהו *ses dominateurs*. Kim'hi dit qu'on en parle sur un ton de mépris. Septante *οἱ Ζογέται, dans Tsoar*; Isaïe, 16, 6, il y a צעד צעד *susqu'à Tsoar*.

5. בבכי יעלה בכי *avec des pleurs monte un homme en pleurs*. Dans le passage parallèle d'Isaïe, où ce verset se trouve avec quelques changements, il y a עלה *on y monte*, ce qui est plus exact. Le second בכי provient peut-être de la contraction de בך avec כי qui suit שמעו שבי צעקת צרי littéralement, *ils entendent les anxiétés du cri de détresse*. צרי selon Kim'hi, est pour צרים *les ennemis entendent*, etc. Chaldéen: צוחת תבירי קרב בסרון *ils annoncent les cris de ceux qui sont défaits dans le combat*.

6. כערוער במדבר *comme le solitaire* (l'arbre dépourillé) *dans le désert*; ci-dessus, 17, 6, il y a כעירער בערבה qui a la même signification. Chaldéen *et soyez comme la tour d'Aroer* *dans le désert*; paraphrase que Raschi explique ainsi :

4. A cause du jour qui arrive pour la ruine de tous les Pelischtime, pour exterminer à Tsour (Tyr) et à Tsidone (Sidon) tout reste d'assistance; car Iehovah détruit les Pelischtime, reste de l'île de Caphtor.

5. Aza sera chauve, Aschkelone, ce qui leur restait dans la plaine, sera désolé. Jusqu'à quand te feras-tu des incisions?

6. O glaive de Iehovah! jusqu'à quand ne te reposeras-tu pas? Rentre dans ton fourreau, arrête et sois tranquille.

7. Mais comment reposerais-tu? C'est Iehovah qui lui a commandé, vers Aschkelone et la côte de la mer, c'est là qu'il l'a assigné.

CH. XLVIII. 1. Sur Moab. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel: Malheur à Nebo, car elle est ravagée! Kiriathaim est dans la confusion; elle est prise. Misgab est confuse et abattue.

6. הרי הרי חרב Il adresse la parole au glaive, comme Isaïe, 18, 1, le prophète s'adresse à la terre.

7. איך comment seras-tu tranquille? il répond pour le glaive. לה à elle; changement de personne. יעדָה il l'a destinée, déterminée; voy. Exode, 21, 9. Sept. ἰσὶ τὰς καταλόκους ἰσπερ εἰς ἡμᾶς. Au lieu de שָׁם יעדָה ils ont lu שָׂאָר יעדָה le reste sera excité.

CH. XLVIII. 1. לְבוֹאֵב sur Moab. Tout ce chapitre traite de la chute de Moab en général, et de ses villes en particulier; il y a des versets qui, avec quelques changements, se trouvent dans Isaïe. A la fin vient une consolation pour Moab. On ne dit pas par qui Moab a été détruit, ni quand il a été détruit. נְבוֹ Nebo; voy. Isaïe, Notes supplémentaires, p. 227, sur le chapitre 46, verset 1. Nebo et plusieurs endroits mentionnés dans ce chapitre, tels que Kiriathaim, Heschbone, Dibone, etc., appartenaient d'abord aux Benjamites et aux Gadites (voy. Nomb. 32, 2, 34 à 38); ceux-ci ayant été déportés, les Moabites en

הַיּוֹם הַבֹּא לְשׂוֹרֵד אֶת־כָּל־פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית לְצַד וּלְצִדוֹן
 כָּל שָׂרִיד עֹזֵר כִּי־שׂוֹר יְהוּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים שְׂאֲרֵית אִי
 כַּפְתּוֹר : 5 בָּאָה קָרְחָה אֶל־עֵזָה נְדָמְתָה אֲשַׁקְלוֹן שְׂאֲרֵית
 עַמְקָם עַד־מָתִי הַתְּגוּדִי : 6 הוּי חָרֵב לַיהוָה עַד־אָנָּה
 לֹא תִשְׁקָטִי הַאֲסָפִי אֶל־הַתְּעוּדָה הַרְגָעִי וְדָמִי : 7 אֵיךְ
 הַתְּשַׁקְטִי וַיהוָה צוּה־לָּהּ אֶל־אֲשַׁקְלוֹן וְאֶל־חֹוֹף הַיָּם שָׁם
 יַעֲרָה :

מח

1 לְמוֹאָב כְּהַדְאָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּי
 אֶל־נְבוֹ כִּי שָׂרְדָה הַבִּיטָשָׁה נִלְכְּדָה קְרִיטִים הַבִּיטָשָׁה הַמִּשְׁנָב

même le sentiment si naturel du père qui cherche à sauver son fils est étouffé par la crainte et la faiblesse; c'est le comble du malheur. ידים littéralement *les mains*.

4. על היום à cause du jour, se rapporte, selon les uns, au verset 2, selon les autres, au verset 3. עזר — להכרית Ils (Tyr et Sidon) ne trouveront plus de secours dans les Philistins. Selon Kim'hi, le sens est que Tyr et Sidon n'aideront plus les Philistins. כפתור l'île Caphtor. On l'a prise successivement pour la Cappadoce, pour l'île de Crète et pour l'île de Chypre. Rab. Saad. dit que c'est Damiette. Voy. Deut. 2, 23.

5. קרחה la cavité, peut se dire ici du signe de deuil, et peut désigner aussi l'entière subversion. Chaldéen פירענות la vindicte. נדמתה selon Raschi signifie *dévié*; Isaïe, 6, 5, ce mot a un sens analogue. אשקלון Aschkelone, une des satrapies des Philistins; voy. Jos. 13, 3. עמקם leur vallée, de leur pays qui est une plaine. « La partie occidentale du pays, dit Rosenmüller (*Manuel de l'antiquité biblique*, t. 2, part. 1, p. 100), qui forme la côte de la mer Méditerranée et qui aujourd'hui s'appelle proprement *Palestine* ou *Falestin*, est presque toute unie, sans fleuve, et en été même sans ruisseau. » Les Septante ont Έραξιμ, nom d'une ancienne peuplade de Canaan. (ענקים). הַתְּגוּדִי de גודד se faire une *incision*; voy. Deut., 14, 1, et *passim*. Les Septante joignent les mots מתי התגודדי עד au verset suivant: ἵνα τίς καὶ εἰς ἡ μάχαιρα τοῦ Κυρίου, *jusqu'à quand couperas-tu, glaive de Dieu? Couper* est aussi une des significations de גודד; cette version est élégante.

veulent à leur vie, entre les mains de Nebouchadretsar, roi de Babel, et de ses serviteurs; mais ensuite elle sera habitée comme aux jours de l'antiquité, dit Iehovah.

27. Mais toi, mon serviteur Jacob, ne crains rien, ne t'effraie point, ô Jacob, car je te retirerai du pays éloigné et ta postérité du pays de leur captivité; Jacob retournera, jouira du repos et de la tranquillité, nul ne l'épouvantera.

28. Toi, mon serviteur Jacob, ne crains rien, dit Iehovah, car je suis avec toi. Quand j'exterminerai tous les peuples parmi lesquels je t'ai dispersé, je ne t'exterminerai pas. Je t'ai châtié avec modération; je n'ai pas pu te laisser impuni comme si tu étais innocent.

CH. XLVII. 1. Parole de Iehovah qui fut (adressée) à Yirmiahou, le prophète, concernant les Pelischtim (Philistins), avant que Par'au eût frappé Aza.

2. Ainsi dit Iehovah: Voici, des eaux s'élèvent du nord, elles vont devenir un torrent qui déborde; elles inonderont la terre et ce qu'elle contient, les villes et leurs habitants. Les hommes crieront, et tous les habitants de la terre hurleront,

3. A cause du bruit des pieds de ses chevaux, du fracas de ses chariots et de l'agitation de ses roues; les pères ne se détournent pas après leurs enfants, à cause de l'affaiblissement de leurs bras;

לא הפנו אבות על בנים les pères ne se détournent pas après leurs enfants;

vient du nord.

21. Ses mercenaires aussi (qui sont) dans son sein (sont) comme des veaux engraisés; eux aussi se retournent; ils prennent la fuite ensemble, sans s'arrêter; parce que le jour de leur calamité est venu pour eux, le temps de leur châtement.

22. Sa voix se fait entendre comme le (sifflement du) serpent, parce qu'ils viennent avec une armée, avec la cognée ils viennent contre elle, comme des coupeurs de bois.

23. Ils abattront sa forêt, dit Iehovah, quelque impénétrable qu'elle soit, car ils sont plus nombreux que les sauterelles, on ne saurait les compter.

24. Elle est confuse la fille d'Égypte, livrée dans la main du peuple du nord.

25. Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, a dit : Voici, je punis Amone de Nô, Par'au, l'Égypte, ses dieux, ses rois, et Par'au avec ceux qui se confient en lui.

26. Je les livrerai entre les mains de ceux qui en

des Babyloniens (ל חיל du verset précédent) qui[est immense, ou à celle des Égyptiens. C'est une continuelle équivoque.

25. אֲמוֹן מִנֹּחַ *Amone de No*. On croit que c'est Jupiter Ammon, et No, c'est Thèbes, où se trouvait le simulacre de ce dieu. Nah. 3, 8, il y a הַתִּיבֵי מִנֹּחַ אֲמוֹן et *es-tu meilleur que No-Amone?* Le Chaldéen dit : עַל אֲתִרְגֻשֶׁת אֲלֶכְסַנְדְּרִיָּא et *sur le bruit d'Alexandrie*; il prend אֲמוֹן comme הַבּוֹן.

26. תִּשְׁכַּן au passif; *sera habité*, comme ci-dessus, 17, 6, תִּשְׁכַּן.

מִצָּרִים קָרָן מִצָּפוֹן בָּא בָּא : 21 גַּם־שֹׁכְרֵיהָ בְּקִרְבָּהּ כְּעִגְלֵי
 מִרְבֵּק בְּרִגְמ־הֶמְהָה הִפְנוּ נִסּוֹ יַחֲדָיו לֹא עָמְדוּ כִּי יוֹם אִירָם
 בָּא עֲלֵיהֶם עַת פִּקְדָתָם : 22 קוֹלָהּ כְּנַחֵשׁ יִרְדֹּךְ כִּי־בַחֲזוֹל
 יִלְכוּ וּבְקִרְדָּמוֹתָ בָּאוּ לָהּ כַּחֲטָבֵי עֵצִים : 23 כִּרְתוּ
 יַעֲרֶה נְאֻם־יְהוָה כִּי לֹא יַחְקֵר כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה וְאִין לָהֶם
 מִסֵּפֶר : 24 הַבִּישָׁה בְּרַת־מִצְרַיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם־צָפוֹן :
 25 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פוֹקֵד אֶל־אֲמוֹן
 מִנָּא וְעַל־פְּרִעָה וְעַל־מִצְרַיִם וְעַל־אֱלֹהֵיהָ וְעַל־מַלְכֶיהָ וְעַל־
 פְּרִעָה וְעַל הַפְּסוּחִים בּוֹ : 26 וְנִרְתְּחוּ בְּיַד מִבְּקָשֵׁי נַפְשָׁם

Comme ce mot ne se trouve employé comme nom qu'en cet endroit, nous avons choisi la traduction qui nous a paru réunir les différentes opinions. בא בא Le redoublement exprime l'énergie. Les Septante paraissent avoir lu בה בא, ils ont traduit *ἐκ τῆς ἀδῆς, vient sur elle.*

21. *שכריה גם ses mercenaires aussi.* C'est un nominatif absolu; quant à ces mercenaires, ce sont ceux des Égyptiens. Le Chaldéen rend *רברבהא שכריה ses chefs*, comme s'il y avait *מרבק* de *רבק* *attacher*. Gésenius dérive de là *רבקה* (*Rebecca*), le nom de la femme d'Isaac, et signifiant une jeune fille qui attache par sa beauté. Kim'hi dit que *מרבק* désigne l'action d'engraisser les animaux; ce qui revient au précédent sens, car on attache les animaux destinés à être engraisés.

22. *קולה כנחש ירך sa voix va comme le serpent.* L'action d'aller est attribuée à la voix, Gen. 3, 8. Chaldéen: *קולן כחון וחלין: le bruit du cliquetis de leurs armes est comme la voix des serpents rampants.* Le suffixe féminin, joint à *קולה*, se rapporte à l'Égypte; de même *לה* qui termine le verset. D'autres l'appliquent à Babel. Le courage, observe Dahler, s'exprime par une voix forte. Les Chaldéens, en commençant le combat, jetaient des cris de guerre formidables. Les Égyptiens, au contraire, trahissaient leur faiblesse par des murmures sourds, semblables au sifflement des serpents.

23. *כרתו* Passé pour le futur. Quelques textes ont *כרתו* à l'impératif; on continue la comparaison commencée dans le verset précédent, de gens qui vont abattre une forêt. *לא יחקר* ne peut être examiné, pénétré, se rapporte à l'armée

15. Pourquoi ton homme vaillant est-il entraîné ? il ne tient pas ferme, car Iehovah l'a reposé.

16. Il fait broncher plusieurs, ils tombent l'un sur l'autre. « Allons, disent-ils, retournons vers notre peuple et dans notre pays natal, devant le glaive destructeur.

17. Là, ils s'écrient : O Par'au, roi bruyant d'Égypte, il a laissé passer le temps.

18. Aussi vrai que je suis vivant, dit le roi, Iehovah Tsebaoth est son nom, qu'il viendra comme le Thabor parmi les montagnes, et comme le Carmel qui s'avance dans la mer.

19. Fais-toi des vases pour l'exil, fille, habitante de l'Égypte, parce que Noph sera réduit en un désert, sera ravagé, inhabité.

20. L'Égypte est une très-belle génisse, la blessure

car, comme il est constant que le Thabor est parmi les montagnes et le Carmel dans la mer (comme promontoire s'avancant dans la mer), ainsi arrivera sa ruine. Dahler joint ce verset au suivant : Si tu le distinguais comme le Thabor entre les montagnes, comme le Carmel qui s'avance dans la mer, tu te préparerais pour le départ dans la captivité. Nous préférons la version chaldaïque, comme plus naturelle. Quant à יבוא, il y en a qui l'appliquent à Nebouchadretsar, qui viendra la tête haute comme le Thabor, comme le Carmel.

19. כלי גולה le vase de la migration, pour contenir quelques provisions nécessaires dans l'exil. נף Noph, Memphis, comme une des premières villes de l'Égypte. ונצחה sera désolée, de נצה, selon d'autres, sera embrasé, de יצת. Le premier est plus probable, à cause de כמאין יושב qui suivent.

20. עגלה יפה פיה veau très-beau; selon Gésenius, la terminaison marque le diminutif, comme *pulcherula* en latin; la même comparaison se trouve dans Virgile (Georg., 3, 219), *juvenca formosa*. קרץ Ce mot désigne l'action de couper, et ensuite celle de rétrécir, comme Job, 33, 6, בחמור קרצתי, j'ai été retiré ou plutôt pétri d'argile. De Vette propose de traduire קרץ par *piqûre du taon*, qui tourmente cet animal, ou celle du bouvier qui le presse dans sa marche,

אֲבִירָה לֹא עָמַד כִּי יְהוָה הִדָּקוּ : 16 הִרְבָּה כֹּהֵל גַּם
 נֶפֶל אִישׁ אֶל־דַּעְתּוֹ וַיֹּאמְרוּ קוֹמָה וּנְשַׁבֵּה אֶל־עַמֵּנוּ וְאֶל־
 אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ מִפְּנֵי חֲרִיב הַיּוֹנָה : 17 קָרְאוּ שׁוֹם פְּרַעֲה
 מִקֶּדֶם־מִצְרַיִם שְׂאֵן הַיַּעֲבִיד הַמוֹעֵד : 18 חִיִּיאֲנִי נֹאמֵר
 חֲמֹלֵךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְתוּב בַּהַלִּים וּכְכַרְמֵל בַּיָּם
 יָבֹא : 19 כָּלִי נֹלֵה עָשִׂי לָךְ יוֹשְׁבַת בְּתַרְמִצְרַיִם כִּי־נָלָה
 לְשִׁמָּה הַיּוֹהֵה וּנְצַחָה מֵאֵין יוֹשֵׁב : 20 עֲנֵלָה יִפְדֶּה־פִיָּה

15. נקודת de מוחף ne se trouve qu'ici et Prov. 28, 3, et signifie être entraîné par le torrent. Sept. διὰ τί ἔφυγεν ἀπὸ σοῦ, ὁ ἄπις, ὁ μάσχος ὁ ἐλακτός σου, pourquoi Apis, ton veau choisi, a-t-il fui de toi? et Michaëlis admet une autre division des mots תָּף אַבִּירָךְ — בודוע גם תָּף אַבִּירָךְ désignerait le bœuf Apis, adoré par les Égyptiens; אַבִּירָךְ désigne aussi un bœuf; voy. אַבִּירוֹ בְּשׂוּן Ps. 22, 13. Cette interprétation, si elle n'est pas conforme au texte, est du moins ingénieuse; les dieux, dans l'antiquité, sont représentés comme en fuite quand les peuples qui les adorent sont vaincus. אַבִּירָךְ littéralement *les hommes forts*, les conducteurs. Nous avons néanmoins traduit par le singulier, à cause des verbes qui suivent.

16. הרבה *il* (Iehovah) *a multiplié*. קוֹמָה *levons-nous*. Selon Kim'hi, ce sont *les paroles de ceux qui du dehors sont venus en Égypte*. Mais selon Raschi, ce sont les paroles des mercenaires dont il est question ci-dessous, verset 21. הַיּוֹנָה voy. ci-dessus, 25, 38. Septante ἀπὸ προσώπου -μαχαίρας Ἑλληνικῆς, *deuant la face du glaive des Hellènes* (Grecs); ils ont pris יוֹנָה pour l'adjectif féminin de יוֹן, qui désigne la Grèce; voy. Gen. 10, 2.

17. שָׁם *là*, dans leur patrie; voy. le verset précédent. הַיַּעֲבִיד הַמוֹעֵד *tumulte*; voyez ci-dessus, 25, 31. Le roi tumultueux qui a causé tout ce malheur. הַיַּעֲבִיד *il a fait* (laissé) *passer l'époque fixée pour le combat*. Ce mot signifie aussi la réunion, le rendez-vous; voy. Nomb. 16, 2. Les Septante prennent שָׁם pour שָׁם *le nom*, ajoutent Necho après Pharaon, et ne traduisent pas les trois derniers mots du verset. Voici leur traduction: καλίστα τὸ ὄνομα Φαραὼ Νεχαιώ, βασιλεὺς Αἰγύπτου, Σαὼν Ἑβραῖο Ἐμουθ. Michaëlis prend ces trois derniers mots pour le nom d'un présage malheureux.

18. המלך *le roi*, Dieu. יבוא — כי כתבור *Les interprètes se sont exercés dans l'explication de cette comparaison qui n'est pas claire*. Le Chaldéen dit: ארי כסא דיציב פתגמא דתבור בטוריא וברמלא בימא בי יתי תביריא

comme les torrents aux eaux mugissantes. « Je monterai, disait-elle, je couvrirai la terre, je détruirai les villes et leurs habitants. »

9. Montez, chevaux, précipitez-vous, chars; que les guerriers sortent, que (ceux de) Cousch, de Poute prennent leurs boucliers, (que ceux de) Loud prennent et tendent l'arc.

10. Et ce jour est à Dieu, Iehovah Tsebaoth, un jour de vengeance, pour se venger de ses ennemis; le glaive (les) dévore, se rassasie et s'enivre de leur sang; car c'est un festin pour Dieu, Iehovah Tsebaoth, dans le pays du Nord, sur le bord de l'Euphrate.

11. Monte en Guilead prendre du baume, vierge, fille de l'Égypte; c'est en vain que tu multiplies les remèdes, il n'y a point de guérison pour toi.

12. Les nations ont appris ta honte, tes hurlements ont rempli la terre; car héros contre héros ils bronchent, tous ensemble ils tombent.

13. Parole que Iehovah annonça à Yirmiahou le prophète, à l'arrivée de Nebouchadnetsar, roi de Babel, pour frapper le pays d'Égypte :

14. Annoncez en Égypte, publiez à Migdol, publiez à Noph (Memphis), à Tah'pan'hès; dites : Lève-toi et prépare-toi, car le glaive a dévoré autour de toi.

14. סביבך במצרים en Égypte, viennent ensuite ses différentes localités. littéralement *les circuits*, ceux qui l'entourent : les Juifs, les Ammonites et les Moabites.

וְכַנְהַרְוֹת יִתְגַּעְשׂוּ מִיָּם וַיֹּאמֶר אֲעֵלֶה אֶכְפֹּד אֶרֶץ אַבְיָדָה
 עִיר וַיִּשְׁבִּי בָהּ : 9 עֲרֵי הַפּוֹסִים וְהִתְהַלְלִי הָרֶכֶב וַיֵּצְאוּ
 הַגְּבוּרִים כּוֹשׁ וּפּוֹטַ תְּפִשׂוּ מִגֵּן וְלוֹדִים תְּפִשׂוּ דַרְכֵי קָשָׁת׃
 10 וְהַיּוֹם הַהוּא לֵאדֹנֵי יְהוָה צְבָאוֹת יוֹם נִקְמָה לְהַנְקֶם
 מִצְרַיִם וַיֹּאכְלֶה חֶרֶב וּשְׂבַעַה וְרוּחַה מִדְּמַם כִּי זָבַח לֵאדֹנֵי
 יְהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל־הַר־פָּרָת׃ 11 עָלֵי גִלְעָד
 וּקְחֵי צָרִי בְּחִילָת בְּתַמְצָרִים לְשׂוֹא הַרְבִּיתִי רַפְאוֹת הַעֵנָה
 אֵינִן רָפָ׃ 12 שְׁמַעֵי גוֹיִם קְלוֹנָד וְצוּחַתָּךְ מִלֵּאָה הָאֶרֶץ
 כִּי־גָבוֹר בְּגָבוֹר כְּשִׁנֵּי יַחֲדָיו נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ 13 הַדָּבָר
 אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיאָ לְבֹא נְבוּכַדְרֶאֶצַּר
 מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם׃ 14 הַגִּידוּ בְּמִצְרַיִם
 וְהִשְׁמִיעוּ בְּמִגְדּוֹל וְהִשְׁמִיעוּ בְּנֶף וּבְתַחֲפִנְתָּם אֲמָרוּ הַתִּיַצֵּב
 וְהִבְזוּ לָךְ כִּי־אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךָ׃ 15 מִדּוּעַ נִסְתַּף

9. Adressant la parole aux chevaux, il les invite à monter. והתהללי הרוכב de הלל au *Hilhpael*, être insensé; voy. ci-dessus, 25, 16: et précipitez-vous avec fureur, ô chariots, pour ceux qui sont assis sur les chars. Cet appel, selon Kim'hi, s'adresse aux Égyptiens; il peut aussi s'adresser aux Babyloniens: les Égyptiens sont sortis contre vous orgueilleusement; à votre tour montrez-vous à eux pour les combattre. לוד, כוש, פוט Les noms de ces peuples ont déjà été expliqués, et se retrouveront dans le livre de l'éhezkel (Ézéchiél).

10. pour prendre vengeance de ses ennemis. Voy. Isaïe, 1, 4, et 34, 8. ורוחה le glaive s'ensivre. Voy. *ibid*, 34, 5.

11. de la résine, pour guérir les plaies; voy. ci-dessus, 8, 22.

12. et ton cri, ou bien le cri qu'on pousse au sujet de toi.

13. que Nebouchadretsar viendrait; selon le *Seder Olam* (ordre de l'univers), ceci eut lieu dans la vingt-septième année de son règne. Nous ne trouvons rien de cette expédition dans la Bible.

CH. XLVI. 1. Parole de Iehovah qui fut (adressée) à Yirmiahou, concernant les nations.

2. Sur l'Égypte; concernant l'armée de Par'au-Necho, roi d'Égypte, laquelle était sur le fleuve Perath (Euphrate), à Karkemisch, que Nebouchadretsar, roi de Babel, défit dans la quatrième année de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda.

3. Préparez le bouclier et l'épave, et marchez au combat;

4. Attelez les chevaux, cavaliers, montez! mettez-vous en ligne, (couverts de) casques, polissez les lances, revêtez la cuirasse!

5. Pourquoi les ai-je vus épouvantés, se retirant en arrière? leurs hommes vaillants sont taillés en pièces; ils se précipitent dans la fuite, sans se retourner. La frayeur les environne, dit Iehovah,

6. Que l'homme aux pieds légers ne fuie pas; que le vaillant ne s'échappe pas; ils bronchent, ils tombent, vers l'aquilon, sur les rives de l'Euphrate.

7. Qui est celui qui s'élève comme le fleuve, comme les torrents aux eaux mugissantes?

8. C'est l'Égypte qui s'élève comme son fleuve,

6. צפונה *Vers l'aquilon*, au côté septentrional de Karkemisch, où était le champ de bataille; ou bien cet endroit même était au nord de l'Égypte (Kim'hi).

7. כיאור Image empruntée au Nil dont les eaux se répandent sur les terres; ainsi se répandent les flots d'ennemis. במימי ses *eaux*, au singulier quoique se rapportant au pluriel בהרות, l'écrivain pensait à l'armée de Pharaon.

8. מצרים Dans la réponse on répète le verset précédent. אנדיד pour אנדיד avec le paragique. יי collectif.

1 **אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה עֲלֵי־רַמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־**
חַנְּנִיּוֹם : 2 **לְמַצְרַיִם עַל־חֵיל פְּרַעֲהַ נְכוּ מֶרֶדְךָ מְצָרִים**
אֲשֶׁר־הָיָה עַל־נְדוּד־פָּרֶת בְּכַרְכַּמֵּי־שׂוֹשׁ אֲשֶׁר הָפִיחַ
נְכוּמְדָאֵצֶל מֶלֶךְ בְּכָל בְּשַׁנַּת הַרְבִּיעִית לַיהוּדִיקִים בְּךָ
יֵאשְׁדוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה : 3 **עֲרֹכֵי מִגֵּן וַעֲנֵה וּגְשׁוּ לְמַלְחָמָה :**
 4 **אֲסִרוּ חֲפוּסִים וְעַלֹּי הַפְּרָשִׁים וְהַחֲיָצְבוּ בְּמוֹכְעִים מֶרְקָךְ**
הַרְמָהִים לְכֹשׁוּ חֲפִינֹת : 5 **מְדוּעַ רֵאִיתִי חֲפָה חֲחִימִם**
נְסוּגִים אַחֲרֵי וּגְבוּרֵיהֶם יִפְתּוּ וּמְנוּס נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ מְגוּר
מִסְבִּיב נְאֻם־יְהוָה ; 6 **אֲלֵינֹם הִקַּל וְאֲלֵי־מֶלֶךְ הַגְּבוּר**
צְפוּנָה עַל־יַד נְהַר־פָּרֶת כְּשִׁלּוֹ וּנְפִלּוֹ : 7 **מִיָּהָ בִּיאֵר**
יַעֲלֶה בְּנְהָרוֹת יִחַגְעֶשׂוּ מִיָּמָיו : 8 **מְצָרִים בִּיאֵר יַעֲלֶה**

dans le naufrage commun je te donnerai un port pour sauver ta vie. נפשך לשלל
 Voy. ci-dessus, 38, 2; 39, 18.

Ca. XLVI. 1. אֲשֶׁר Ici commence une série de prophéties sur divers peuples, et le prophète commence par l'Égypte dans un langage sublime qui offre des réminiscences d'Isaïe et des propres compositions de Jérémie.

2. למצרים C'est l'inscription, comme לְבוֹאֵב *infra*, 48, 1. Ce qui suit jusqu'à la fin du chapitre (à l'exception du verset 26) se trouve chez les Septante dans le chapitre 25. נכו = נכה Voy. II Rois, 23, 29. Necho régna en Égypte du temps de Nebouchadnetsar; voy. II Rois, 23, 29, 24, I et II Chron. 35, 20; 36, 6. בכרכמיש Voy. Isaïe, 10, 9.

3. ערכו מִגֵּן *disposez le bouclier*, armez-vous contre Nebouchadnetsar; ou bien, c'est un appel aux deux armées.

4. אסרו חפוסים *liez, attellez, les chevaux*; Chaldéen: טקפו סימוחא *dressez les chevaux*. ועלוי הפרשים Le ה indique ici un vocalif; vous, cavaliers, montez dessus. מרקן de מרק *polir*, ôter la rouille; voy. II Chr. 4, 16. חפינות *cuirasses*, comme שריון I Sam. 17, 5, 38.

5. ולא הפנו *et ne tournent pas la face* contre les assaillants. Chaldéen: *et ne s'arrêtent pas pour résister* devant ceux qui les tuent par le glaive. Voy. ci-dessus, 6, 25.

'Hophra, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis et entre les mains de ceux qui recherchent sa vie, comme j'ai livré Tsidkiahou, roi de Iehouda, entre les mains de Nebouchadretsar, roi de Babel, son ennemi et qui recherchait sa vie.

CH. XLV. 1. Parole que Yirmiahou le prophète adressa à Barouch, fils de Nériyah, lorsqu'il écrivit dans un livre ces paroles, sous la dictée de Yirmiahou, dans la quatrième année de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, savoir :

2. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel, au sujet de toi, Barouch :

3. Tu disais : « Hélas ! malheur à moi, car Iehovah a ajouté le chagrin à ma douleur ; je m'épuise en soupirs et je ne puis trouver de repos. »

4. Ainsi tu diras : Ainsi dit Iehovah : Voici que je démolis ce que j'ai bâti, et ce que j'ai planté je l'arrache, et toute cette terre.

5. Mais toi tu recherches les grandeurs ! ne (les) recherche pas ; car voici que je fais venir la calamité sur toute chair, dit Iehovah, et je te donnerai ta vie pour butin en quelque lieu où tu iras.

est : *je détruirai tout ce pays* ; selon d'autres : toute la terre reste ce qu'elle est, malgré mes destructions ici. Chaldéen : ויה כל ארצה דישראל דילי היא *et toute la terre d'Israel qui est à moi.*

5. גדלות *de grandes choses.* Selon les commentateurs rabbiniques, le sens est : Tu demandes la prophétie, mais quand il n'y a plus de vigne, à quoi bon une haie ? Quand il n'y a plus de troupeau, à quoi bon un pasteur ? puisque je vais tout détruire. Le sens naturel est : Ne demande pas une grande destinée ;

אֶת־פְּרֵעָה חִפְרָע מִקֶּדְ-מִצְרַיִם בְּיַד אֵיבֹו וּבִיד מִבְּקֵשׁ
נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־צַדִּיקָתוֹ מִלֶּךְ־יְהוּדָה בְּיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֵיבֹו וּמִבְּקֵשׁ נַפְשׁוֹ :

מה

וְהִדְבֵּר אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶל־בְּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּה
בְּכַתְּבוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי יִרְמְיָהוּ בַּשָּׁנָה
הַרְבַּעִית לַיהוִיָּקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר :²
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ בְּרוּךְ :³ אֲמַרְתָּ
אֲוִי־נָא לִי כִי־יִסַּף יְהוָה יוֹגֵן עַל־מַכְאֵבִי וַיַּעַתֵּנִי בְּאֲנָחְתִּי
וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי :⁴ כֹּה וְתֹאמַר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
הִנֵּה אֲשֶׁר־בְּנִיתִי אֲנִי הִדִּם וְאֵת אֲשֶׁר־נִמְעַתִּי אֲנִי נָתַשׁ
וְאֶת־כָּל־הָאָרֶץ הִיא :⁵ וְאֵתָּה תִּבְקֶשׁ־לָךְ גְּדֻלָּתְךָ אֶל־
תִּבְקֶשׁ כִּי רַחֲמֵי מִבְּיַת רַעַה עַל־כָּל־בֶּשֶׂר נְאֻם־יְהוָה
וְנָתַתִּי לָךְ אֶת־נַפְשֶׁךָ וְלִשְׁלַל עַל כָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר־
תֵּלֵךְ שָׁם :

ministre du soleil; c'était le successeur de Psammétique, celui-ci avait succédé à Nécho.

CH. XLV. 1. את הדברים האלה *ces paroles*, les discours de Jérémie depuis la treizième année (1, 2) de Josiahou (Josias) jusqu'à la quatrième de Iehoyakime. Barouch était affligé d'avoir toujours à transcrire des prophéties malheureuses pour Israël; peut-être aussi parce qu'on l'accusait d'être l'instigateur de ces prophéties, voy. ci-dessus, 43, 3.

3. ונבואה לא מצאתי *je n'ai pas trouvé de repos*; Chaldéen ונבואה לא מצאתי *je n'ai pas trouvé de prophète*, c'est l'opinion talmudique que Barouch se plaignait de n'avoir pas comme Josué, serviteur de Moïse, reçu le don de la prophétie.

4. ונתתי לך את נפשך ולשלל על כל המקומות אשר תלך שם *et tout ce pays*, selon quelques-uns le sens

de Iehouda qui êtes au pays d'Égypte.

25. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth , Dieu d'Israel , savoir : Vous et vos femmes , vous avez prononcé de bouche et vous avez accompli de vos mains ce que vous dites : Nous exécuterons certainement les vœux que nous avons faits , en faisant des encensements à la reine du ciel et en répandant devant elle des libations. Vous avez accompli vos vœux et vous avez exécuté vos vœux.

26. C'est pourquoi écoutez la parole de Iehovah , (vous) tous de Iehouda , qui habitez le pays d'Égypte : voici que je jure par mon grand nom , dit Iehovah , que mon nom ne sera plus invoqué par la bouche d'aucun homme de Iehouda , disant : *Le Seigneur Iehovah vive!* dans tout le pays d'Égypte.

27. Voici , je veillerai sur eux pour le malheur et non pour le bonheur ; tous les hommes de Iehouda qui sont au pays d'Égypte seront consumés par le glaive , par la famine , jusqu'à ce qu'ils soient anéantis.

28. Quelques échappés au glaive reviendront du pays d'Égypte au pays de Iehouda , des hommes peu nombreux , et le reste de Iehouda , ceux qui viennent au pays d'Égypte pour y séjourner , sauront de qui la parole subsistera , la mienne ou la leur.

29. Et voici pour vous un signe , dit Iehovah , que je vous punirai dans ce pays-ci , afin que vous sachiez que certainement mes paroles s'accompliront sur vous , pour le malheur.

30. Ainsi dit Iehovah : Voici , je livrerai Par'au

Les Septante le prennent aussi pour un nom propre ; on le dérive de ΟΥΤΙΕΠΠΕ

מצרים : 26 כֹּה־אָמַר יְהוָה־עֲבֹאֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 אַתֶּם וְנָשִׁיבֶם וְהִרְבַּנְתֶּם בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם מִלְּאֲחֶם לֵאמֹר
 עֲשֵׂה נַעֲשֵׂה אֶת־נְדָרֵינוּ אֲשֶׁר נִדְרַנוּ לְקַפֵּר לְמַלְכַת
 הַשָּׁמַיִם וְלִהְסֵף לָהּ נִסְכִּים הַקִּיּוֹם תְּקִימֶנָּה אֶת־נְדָרֵיכֶם
 וְעֲשֵׂה תַעֲשִׂינָה אֶת־נְדָרֵיכֶם : 26 לָכֵן שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
 כָּל־יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים בָּאָרֶץ מִצְרַיִם הֲגָנִי נִשְׁבַּעְתִּי בְשֵׁמִי
 הַגָּדוֹל אָמַר יְהוָה אֱמִיחֶיהָ עוֹד שְׁמִי נִקְרָא וּבְפִי וּכְלִי
 אִישׁ יְהוּדָה אָמַר חִי־אֲדֹנָי יְהוִה בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם : 27
 הֲגָנִי שָׁקַד עֲלֵיהֶם לְרַעַה וְלֹא לְטוֹבָה וְרַמְזוּ כָל־אִישׁ יְהוּדָה
 אֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִצְרַיִם בַּחֲרִב וּבְרַעֲב עַד־כְּלוּתָם : 28 וּפְלִטֵי
 חָרִב יִשְׁבֹּן מִדְּאָרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה מִתְּנִי מִסְפֵּר
 וַיִּדְעוּ כָּל־שְׂאֵרֵיתֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְאֶרֶץ־מִצְרַיִם הָגוּר שָׁם
 דְּבַר־מִי יָקוּם מִפְּנֵי וּמֵהֶם : 29 וְזֹאת לָכֶם הָאֹרֶת נֹאֵם
 יְהוָה כִּי־פָקַד אֲנִי עֲלֵיכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה לְמַעַן תִּדְעוּ כִּי קוֹם
 יָקוּמוּ רַב־י עֲלֵיכֶם לְרַעַה : 30 כֹּה־אָמַר יְהוָה הֲגָנִי נָתַן

25. Le γ est relatif : vous qui avez accompli de vos vœux ce que vous avez proféré par votre bouche ; voy. I Rois, 8, 15. *vous avez accompli vos vœux*, comme Nomb. 30, 15. Ces paroles peuvent aussi être celles du prophète : *eh bien ! accomplissez vos vœux !*

26. Formule du serment ; mon nom ne sera plus invoqué ; il n'y en aura plus en Égypte qui disent : *Jehovah est vivant !*

27. Voy. 1, 12. *ils seront consumés* est emphatique.

28. comme *le γ est disjonctif ; de moi ou d'eux*, ma parole ou la leur.

30. *le Pharaon 'Hophra*. Le premier est un nom commun à tous les rois d'Égypte, le second est un nom propre. Chaldéen *brisé* ; ce serait le mot *renversé*. Le Syriaque a *doiteus*, comme *tufrâ*, 46, 2.

19. Et quand nous faisons des encensements à la reine du ciel et que nous répandons pour elle des libations, est-ce sans (le consentement de) nos maris que nous faisons des gâteaux pour (représenter) son image et que nous répandons devant elle des libations ?

20. Yirmiahou dit à tout le peuple, aux hommes, aux femmes et à tout le peuple, qui lui avaient fait cette réponse, savoir :

21. N'est-ce pas l'encensement que vous avez encensé dans la ville de Iehouda et dans les rues de Ierouschalaïme, vous et vos pères, vos rois et vos princes, et le peuple, (n'est-ce pas) cela que Iehovah a rappelé et qui lui est venu en mémoire ?

22. Et Iehovah n'a plus pu (le) supporter, à cause de la méchanceté de vos actions, à cause des abominations que vous avez faites; votre pays a été réduit en ruines, en désolation et en malédiction, sans habitants, comme en ce jour.

23. Parce que vous avez fait des encensements et que vous avez péché contre Iehovah; et vous n'avez pas obéi à la voix de Iehovah, vous n'avez pas marché dans sa doctrine, selon ses statuts et ses témoignages; c'est pourquoi tout ce malheur vous est arrivé, comme en ce jour.

24. Yirmiahou dit (aussi) à tout le peuple et à toutes les femmes : Écoutez la parole de Iehovah, (vous) tous

22. ולא יוכל יהוה *Iehovah ne peut pas supporter plus long-temps, comme Isaïe, 1, 13.*

24. ואל כל הנשים, *et à toutes les femmes, parce que cette superstition les intéressait particulièrement.*

וּבְחָרָב וּבִרְעָב חָמְנוּ : 19 וְכִי־אָנְחָנוּ מִקְטָרִים לְמַלְכַת
 הַשָּׁמַיִם וְלַהֲפֹךְ לָהּ נִסְכִּים הַמְּבַלְעָדִי אֲנִשְׁנוּ עֲשִׂינוּ לָהּ
 כְּוֹנִים לְהַעֲצֵבָה וְהִפְךָ לָהּ נִסְכִּים : 20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ
 אֶל־כָּל־הָעָם עַל־הַגְּבֻרִים וְעַל־הַנְּשִׁים וְעַל־כָּל־הָעָם
 הָעֹנִים אֹתוֹ דְּבַר לֵאמֹר : 21 הֲלֹא אֶת־הַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר
 קָטַרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחִצּוֹת יְרוּשָׁלַם אֲתֶם וְאֲבוֹתֵיכֶם
 מְלִכֵיכֶם וּשְׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֲתֶם זָכַר יְהוָה וְהִתְעַדָה עֲלֵי־
 כֶּבֶד : 22 וְלֹא־יִוָּכַל יְהוָה עוֹד לִשְׂאֵת מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֵיכֶם
 מִפְּנֵי הַתְּעִבוֹת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם וְתִהְיֶה אֶרְצְכֶם לְחִרְבָה וְלִשְׂמָה
 וְלִקְלָלָה מֵאִין יוֹשֵׁב כְּהַיּוֹם הַזֶּה : 23 מִפְּנֵי אֲשֶׁר קָטַרְתֶּם
 וְאֲשֶׁר חָטַאתֶם לַיהוָה וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה וּבְהַרְרֹתוֹ
 וּבְחַקְתִּיו וּבַעֲדוֹתָיו לֹא הִלַּכְתֶּם עַל־כֵּן קִרְאתִי אֲתֶכֶם הִרְעָה
 הַזֹּאת כִּי־וָה הַזֶּה : 24 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֵל
 כָּל־הַנְּשִׁים שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ

19. *et toutes* ורעני כלהן נשא ואמרין : *Le Syriac* commence le verset par : *et toutes les femmes répondirent et dirent*: masculin pour le féminin, parce que la réponse des femmes est comprise dans celle de tout le peuple; voy. קהל גדול קהל גדול verset 15. *est-ce sans nos maris*, à leur insu et contre leur volonté? voy. Isaïe, 36, 10, où המבלעדי יהוה a le même sens. Voy. ci-dessus, 7, 18. *עצב* signifie *travailler* et *attrister*; il y en a qui le prennent dans ce dernier sens, mais pour dire afin de porter l'idole à la miséricorde. Le Chaldéen dit : *pour l'idole*, et *עצב* a cette signification, I Sam. 31, et II Sam. 5, 21. Raschi prend ce mot dans le sens de *représentation de l'idole*; les Septante ne rendent pas ce mot. Kim'hi prend *להעצבה* comme correction de *לשמחה* pour *la réjouir*. Le sens adopté par Raschi nous a paru le plus probable.

21. קטר *l'évaporation*, l'encensement; sur la forme דבר אֲתֶם au pluriel, indiquant la fréquence, et de plus au masculin, suivi de ותעלה au singulier féminin, se rapportant à קטר.

13. Je punirai les habitants du pays d'Égypte comme j'ai puni Ierouschalaïme , par le glaive , par la famine et par la peste.

14. Il n'y aura ni fuyard , ni échappé de ce qui reste de Iehouda , de ceux qui viennent séjourner là au pays d'Égypte, pour revenir au pays de Iehouda , où se lève leur désir pour retourner , pour s'y établir , car ils ne reviendront pas , si ce n'est des fuyards.

15. Tous les hommes qui savaient que leurs femmes faisaient des encensements aux dieux étrangers , et toutes les femmes présentes en grand nombre, et tout le peuple qui demeurait au pays d'Égypte , à Pathros , répondirent à Yirmiahou , en disant :

16. Quant à la parole que tu nous as dite au nom de Iehovah , nous ne t'écouterons pas.

17. Mais nous agirons certainement selon toute la parole qui est sortie de notre bouche , en faisant des encensements à la reine du ciel et en répandant pour elle des libations , comme nous avons fait , nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Iehouda et dans les rues de Ierouschalaïme ; alors nous avons du pain pour nous rassasier , nous étions heureux et nous ne voyions pas de malheur.

18. Mais depuis que nous avons cessé de faire des encensements à la reine du ciel et de répandre pour elle des libations , nous avons manqué de tout et nous avons été consumés par le glaive et par la famine.

וּפְקַדְתִּי עַל־הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פְּקַדְתִּי עַל־
 יְרוּשָׁלַם בַּחֶרֶב בָּרַעַב וּבַדָּבָר : 14 וְלֹא יְהוּדָה פְּלִיטָה
 וְשָׂרִיד לְשִׂאֲרֵיהָ יְהוּדָה הַבָּאִים לְגוֹר־שָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 וְלָשׁוּב׃ אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־הָמָּה מִנְּשֵׂאִים אֶת־נַפְשָׁם
 לָשׁוּב לְשִׁבְתָּ שָׁם כִּי לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי אִם־פְּלִטָּים : 15 וַיַּעֲנוּ
 אֶת־יִרְמְיָהוּ כְּלִי־הָאֲנָשִׁים הַיְדֻעִים כִּי־מִקְטוּרֹת נִשְׁחָתוּ
 לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַנָּשִׁים הַזֹּעֲמֹדֹת קָהָל גָּדוֹל וְכָל־
 הָעָם הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפִתְרוֹם לֹא־כָדָר : 16 הַדָּבָר
 אֲשֶׁר־דִּבְּרָתָ אֵלַינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֵינָנוּ שֹׁמְעִים אֵלֶיךָ : 17
 כִּי עָשָׂה נַעֲשָׂה אֶת־כָּל־הַדָּבָר ׀ אֲשֶׁר־יֵצֵא מִפִּינוּ לְקַפֹּר
 לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּפְדָּלָה נִסְכִּים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ
 וְאֵבְחִינוּ מַלְכֵנוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעַרְיַת יְהוּדָה וּבַחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם
 וְנִשְׁבַּע־עַלְלָחַם וְנִהְיָה טוֹבִים וְרַעָה לֹא רָאִינוּ : 18 וּמִזֶּ־אָז
 חָדַלְנוּ לְקַפֹּר לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּפְדָּלָה נִסְכִּים חָסַדְנוּ כָּל־

14. *pour y demeurer, au pays d'Égypte.* Pléonasmе. *וְלָשׁוּב* se rapporte au commencement du verset: il n'y aura nul fugitif, ni homme restant pour retourner, etc. *אשר שם* Voy. ci-dessus, 22, 27. *אשר שם* phrase incidente.

15. *et toutes les femmes.* Au verset 19 elles prennent seules la parole; dans les versets 16 à 18 elles se mêlent aux clameurs du peuple. C'est un fait rare dans la Bible que de voir les femmes jouer un rôle actif.

16. *אֵינָנוּ* signifie souvent *il n'est pas*, avec le suffixe de la troisième personne singulière; ici il signifie *nous ne sommes pas*, comme *מִמֶּנּוּ* qui signifie tantôt *de lui* et tantôt *de nous*.

17. *אשר יצא מפינו* qui est sorti de notre bouche, les vœux que nous avons faits; voy. Nomb. 30, 13, et Deut. 8, 3. *לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם* à la reine du ciel; voy. ci-dessus, 7, 18. *וְנִהְיָה טוֹבִים* nous serons bons, en bonne disposition; expression nouvelle, comme nous en remarquons plusieurs à partir du chapitre 40.

18. *ומזֶ־אָז* comme *ומאז* Exode, 5, 23, *depuis, alors*. *וְרַעָה* de *רָעָה* = *תָּמָם*; voy. Nomb. 17, 28.

Dieu d'Israel : Pourquoi faites-vous un si grand mal à vous-mêmes , de faire exterminer parmi vous , homme , femme , jeune enfant et nourrisson , du milieu de Iehouda , pour ne pas vous laisser de reste ?

8. Pour m'irriter par les œuvres de vos mains , faire des encensements aux dieux étrangers , au pays d'Égypte , où vous êtes venus pour y séjourner , pour vous faire exterminer et pour que vous soyez une malédiction et un opprobre pour toutes les nations de la terre ?

9. Avez-vous oublié les méchancetés de vos pères , les méchancetés des rois de Iehouda , les méchancetés de leurs femmes , vos méchancetés et les méchancetés de vos femmes , commises dans le pays de Iehouda et dans les rues de Ierouschalaïme ?

10. Ils n'ont pas été contrits jusqu'à ce jour , ils n'ont point craint , ils n'ont point marché d'après ma loi , ni d'après mes statuts que j'ai donnés à vous et à vos pères.

11. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth , Dieu d'Israel : Voici que je fixe sur vous mon regard courroucé en mal et pour exterminer tout Iehouda.

12. Je prendrai le reste de Iehouda , (ceux) qui ont tourné la face pour venir au pays d'Égypte , y séjourner ; ils seront tous consumés au pays d'Égypte ; ils tomberont par le glaive et la famine ; ils seront consumés , depuis le plus petit jusqu'au plus grand ; ils périront par le glaive et par la famine ; ils seront une imprécation , un objet d'étonnement , une malédiction et une insulte.

אלהי צבאות אלהי ישראל למה אתם עשים רעה גדולה אל-נפשחכם והכרית לכם איש-ואשה עולל וזנק מתוך יהודה לבלתי הורתי לכם שארית : 8 להכעיסני במעשי ידיכם לקפור לאלהים אחרים בארץ מצרים אשר-אתם באים לגור שם למען הכרית לכם ולמען היוחכם לקללה ולחרפה בכל גויי הארץ : 9 השכחתם את-רעות אבותיכם ואת-רעות מלכי יהודה ואת רעות נשוי ואת רעותיכם ואת רעות נשיכם אשר עשו בארץ יהודה ובחצות ירושלים : 10 לא דבאו עד היום הזה ולא יראו ולא-יהלכו בתורתי ובחקתי אשר-נתינו לפניכם ולפני אבותיכם : 11 לכן כה-אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני שם פני בכם לרעה ולהכרית את-כל-יהודה : 12 ורקחתי את-שארית יהודה אשר שמו פנידם לבוא ארץ-מצרים לגור שם וחמו כל בארץ מצרים יפלו בחרב ברעב יהמו מקטן ועד-גדול בחרב וברעב ימתו והיו לאלה ולשפה ולקללה וחרפה : 13

9. littéralement *ses femmes*, celles de chaque roi (Kim'hi). Septante *de vos chefs*, comme s'il y avait *נשיאיהם* ou *ראשיהם*.

10. ils n'ont pas été contrits; Raschi dit: leur cœur n'a pas été contrit par le malheur. Chaldéen: ils n'ont pas cessé.

11. tout *Iehouda*, tous ceux de *Iehouda* qui sont en Égypte.

12. est séparé du mot suivant par l'accent disjonctif; c'est comme s'il disait: *Oui, ils tomberont*.

CH. XLIV. 1. Parole qui fut (adressée) à Yirmiahou, au sujet de tous les Iehoudime qui habitaient dans le pays d'Égypte, qui habitaient à Migdol, à Tah'pan'hès, à Noph et dans le pays de Pathros, savoir :

2. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Ierouschalaïme et sur toutes les villes de Iehouda ; voici qu'elle est en ruines aujourd'hui et sans habitants ,

3. A cause de la méchanceté avec laquelle ils ont agi pour m'irriter, en allant faire des encensements à des dieux étrangers, et servir ceux qui ne les ont pas connus, que ni eux, ni vous, ni vos ancêtres n'ont connus

4. J'ai envoyé vers vous tous mes serviteurs les prophètes, envoyant de bon matin, pour dire : Ne faites donc pas ces choses abominables que je hais.

5. Mais ils n'écoutèrent point, ils ne penchèrent point leur oreille pour revenir de leur méchanceté, en ne faisant plus d'encensements aux dieux étrangers.

6. Ma fureur et ma colère se sont répandues, ont embrasé les villes de Iehouda et les rues de Ierouschalaïme, lesquelles sont réduites en ruines et en solitude, comme en ce jour.

7. Et maintenant, ainsi dit Ichovah, Dieu Tsebaoth,

3. רעתם leur méchanceté, celle des habitants; c'est aussi à ceux-ci que se rapporte הבה eux, et le pronom ום de ידעם se rapporte aux idoles.

4. ואשלה La première partie de ce verset se trouve ci-dessus, 35, 15.

6. כיום הזה comme ce jour, comme vous voyez à présent; voy. 1 Sam. 22, 8, 1 Rois, 3, 6.

הַדְּבַר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ אֵם כָּל-הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים
 בְּאַרְץ מִצְרַיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדוֹל וּבְחַפְנָתָם וּבְכַף וּבְאֶרֶץ
 פַּתְרוֹס לֵאמֹר : 1 כִּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אַתֶּם יְרֵאִיתֶם אֶת כָּל-הַדְּרָעָה אֲשֶׁר הִבְאִיחִי עֲלֵיכֶם וְשָׁלַם
 וְעַל כָּל-עַרְי יְהוּדָה וְהִנֵּם חִרְבָה הַיּוֹם וְאִין בָּהֶם
 וְיָשָׁב : 2 מִפְּנֵי הָעַרְוִים אֲשֶׁר עָשׂוּ לְחַכְעוּסָנִי לְלַכְתָּהּ לְקַטֵּר
 לְעֵבֶד לַאֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּם הַיּוֹמָה אַתֶּם
 וְאֶלְתֵיכֶם : 3 וְאֶשְׁלַח אֵלֵיכֶם אֶת-כָּל-עַבְדֵי הַנְּבִיאִים
 הַשְּׂבִיִּים וְשָׁלַח לֵאמֹר אֲלֵיכֶם תַּעֲשׂוּ אֵת דְּבַר-הַתְּלַעְבָּה
 הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׁנְאָתִי : 4 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא-הִטּוּ אֶת-אָזְנוֹם
 לְשׁוֹב מִרְעוּתָם לְבַלְתִּי קַטֵּר לַאֱלֹהִים אֲחֵרִים : 5 וְתַתִּן-
 חֲמָתִי וְאִפִּי וְתַבְעֵד בְּעַרְי יְהוּדָה וּבְחַצוֹת יְרוּשָׁלַם וְהַהִינִיחָהּ
 לְחִרְבָה לְשִׁמְמָה בַּיּוֹם הַזֶּה : 6 וְעַתָּה כִּה־אָמַר יְהוָה

tervenant directement dans les événements du monde, les vainqueurs s'attaquaient avant tout aux images des dieux; ils exerçaient à la fois un acte de vengeance, et subjuguèrent les peuples par l'humiliation de leurs divinités. Malgré les progrès de la raison, on a conservé l'idée qu'enlever ou mutiler l'image ou la statue de la divinité, c'était l'offenser, commettre un sacrilège. Mais *offenser Dieu*, n'est-ce pas là commettre un sacrilège? abaisser Dieu au niveau de nos passions?

CH. XLIV. 1. אל כל היהודים — אל על sur, au sujet de tous les Iehoudime, ou bien qui fut aussi adressée à tous les Iehoudime; à Migdol; les Septante ont lu *Magdol*, non loin de la mer Rouge; voy Exode, 14, 2. פתרוס *Pathros*, la haute Égypte, la *Thébaïde*. Les habitants de cette contrée sont les פתריסים dont il est question Gen. 10, 14.

2. חרבה elle est ruinée, se rapporte à Ierouschalaim

à Ta'hpan'hès, savoir :

9. Prends en main de grandes pierres et cache-les dans le ciment de la tuilerie qui est à l'entrée de la maison de Par'au (Pharaon), à Ta'hpan'hès, aux yeux des hommes, des Iehoudime.

10. Tu leur diras : Ainsi dit Iehovah Tsebaôth, Dieu d'Israel : Voici que j'enverrai faire prendre Nebouchadnetsar, roi de Babel, mon serviteur, et je placerai son trône au-dessus de ces pierres-là que j'ai cachées, et il étendra sur elles son tapis.

11. Il viendra et frappera le pays d'Égypte ; ceux qui (sont destinés) à la mort (subiront) la mort, ceux qui (sont destinés) à la captivité (subiront) la captivité, et ceux qui (sont destinés) au glaive (subiront) le glaive.

12. Je mettrai le feu aux maisons des dieux de l'Égypte ; il (le roi) les brûlera, prendra captives les idoles, et il s'enveloppera de l'Égypte comme le berger s'enveloppe de son vêtement, et il sortira de là en paix.

13. Il brisera les statues de la maison du soleil qui est dans le pays d'Égypte, et il brûlera au feu les dieux de l'Égypte.

pression dont il se sert pour peindre la ruine de l'Égypte. La conquête de l'Égypte sera pour lui aussi facile que de mettre un vêtement. Le Chaldéen rend יעמוה par וירוקן *il videra*. Septante καὶ φθειρήσιν ἄν Αἰγύπτου, ὡσπερ φθειρήσιν ποιμὴν τῆ ἱματίου αὐτοῦ, *et ils videront*.

13. בית שמש *la maison du soleil* ; selon quelques-uns c'est Héliopolis, ville égyptienne remplie de statues et d'obélisques. La religion étant intimement liée, dans l'antiquité, aux systèmes politiques, et les dieux étant considérés comme in-

בַּחֲפִנְחָם לֵאמֹר : 9 קח בִּידֶךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וּטְמֵנְתָם
 בַּמַּלְטָה בַּמִּלְכָּן אֲשֶׁר בִּפְתַח בַּיִת־פְּרֻעָה בַּחֲפִנְחָם לְעֵינֵי
 אֲנָשִׁים יְהוּדִים : 10 וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
 צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שֹׁלַח וּלְקַחְתִּי אֶת־נְבוּכַדְרֶאֱצַר
 מֶלֶךְ־בָּבֶל עִבְדִּי וְשָׂמְתִי כְסָאוֹ מִמַּעַל לְאֲבָנִים הַגְּדֹלָה
 אֲשֶׁר טִמְנִיתִי וְנָטַח אֶת־שִׁפְרוֹתָיו עֲלֵיהֶם : 11 וְכָאֵל
 וְהָבֵה אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר לְמוֹת לְמוֹת וְאֲשֶׁר לְשִׁבִי
 לְשִׁבִי וְאֲשֶׁר לְחָרֵב לְחָרֵב : 12 וְהִצִּיתִי אֵשׁ בְּכִתְוֵי אֱלֹהֵי
 מִצְרַיִם וְשָׂרְפָם וְשָׂבַם וְעָטָה אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם פְּאֵשׁ־יָעֹה
 הָרְעָה אֶת־כְּנָדוֹ וַיֵּצֵא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם : 13 וְשָׂבַר אֶת־
 מַצְבֹּת בַּיִת שָׁמַשׁ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶת־בֵּיתִי אֱלֹהֵי
 מִצְרַיִם יִשְׂרָף בְּאֵשׁ :

9. *Melet*; selon Kim'hi, du ciment composé de chaux et de sable. Râschi prend לֵט = לוֹט comme racine de ce mot, et il signifierait *enveloppe*. Gésenius (*Dict. heb. all.*) observe que ce mot a passé dans quelques langues septentrionales. En grec *malta* signifie être molle pour enduire les vaisseaux; *malta*, signifie en italien *argile*. En syriaque לֵט a le sens d'*enduire*. *fournaise* où se font les tuiles (לבנה). Ce symbole, disent les commentateurs, paraît avoir eu pour objet d'indiquer que des mêmes matières avec lesquelles les Égyptiens faisaient leurs constructions, se serait le trône d'un roi étranger.

10. *que j'ai caché, que j'ai ordonné de cacher*. עִבְדִּי *orientement*. Chaldéen אֶפְדְּנִי *trône*. Septante τὰ ὄπλα, *les armes*. שְׂרִיר *beau*; selon la plupart des commentateurs *tente magnifique*, la tente royale. Selon Landau (*arousa*) ce mot signifie *tapis*.

11. *Voilà la même formule ci-dessus, 15, 2, אֲשֶׁר לְמוֹת לְמוֹת*.

12. *Je l'incendierai*. Les Septante indiquent la troisième personne, peut-être parce que les deux verbes qui suivent sont à cette personne; mais le Chaldéen a, comme notre texte, la première personne; וְשָׂבַם se rapporte au roi de Babel, *il les mènera captifs*, se rapporte aux idoles; voy. 48, 7. בְּגָדוֹ — *expression magnifique: il révélera le pays, il le mettra comme un vêtement, comme le berger revêt son habillement*. Les pasteurs en Orient, dit Louis de Dieu, ôtent le jour leurs vêtements; à cause de la chaleur, et les remettent le soir en rentrant; c'est à cet usage que l'écrivain emprunte l'ex-

CH. XLIII. 1. Après que Yirmiahou eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de Iehovah, leur Dieu, avec lesquelles Iehovah, leur Dieu, l'avait envoyé vers eux, — toutes ces paroles ;

2. Azaria, fils de Hoschaïa, Io'hanane, fils de Karéa'h, et tous ces hommes séditieux, dirent à Yirmiahou : Tu dis un mensonge ; Iehovah, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour dire : N'allez pas en Egypte pour y séjourner.

3. Mais c'est Barouch, fils de Nériah, qui t'excite contre nous, afin de nous livrer entre les mains des Casdime, pour nous faire mourir ou nous faire transférer à Babel.

4. Io'hanane, fils de Karéa'h, ni aucun des chefs des troupes, ni le peuple, n'obéirent à la voix de Dieu, pour demeurer dans le pays de Iehouda.

5. Io'hanane, fils de Karéa'h, et tous les chefs des troupes, prirent tout le reste de Iehouda, ceux qui étaient revenus d'entre toutes les nations où ils avaient été dispersés, pour séjourner dans le pays de Iehouda ;

6. Les hommes, les femmes, les enfants, les fils du roi et toutes les personnes que Nebouzaradane, commandant des gardes, avait laissées avec Guedaliahou, fils d'A'hikame, fils de Schaphane, ainsi que Yirmiahou le prophète, et Barouch, fils de Nériah,

7. Et vinrent au pays d'Égypte, car ils n'obéirent pas à la voix de Dieu, et ils arrivèrent à Ta'hpan'has (Taphnès).

8. La parole de Iehovah fut (adressée) à Yirmiahou,

מג

ויהי ככלות ירמיהו לדבר אל כל־הָעָם אֶת־כָּל־
 דְּבָרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֵלֵיהֶם
 אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : * ויאמר עזריה בן־הושעיה
 ויחנן בן־קרח וכל־הָאֲנָשִׁים הַיְהוּדִים אֹמְרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ
 שֶׁקֶר אַתָּה מְדַבֵּר לֹא שְׁלַחָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לֹא־
 תֵבֹאוּ מִצָּרִים לְגֹר שָׁם : 3 כִּי בָרוּךְ בְּדַגְרִיהָ מִסִּיחַ אַתָּה
 בָּנֹה לְמַעַן הָיָה אֲרֵתְךָ בִּיַד־הַפְּשָׁדִים לְהַמִּית אֶתְּךָ וּלְהַגְלוֹת
 אֶתְּךָ בָּבֶל : 4 וְלֹא־שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קֶרַח וְכָל־שְׂרֵי הַחַיִּלִּים
 וְכָל־הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לִשְׁבֹּת בָּאָרֶץ יְהוּדָה : 5 וַיִּקַּח
 יוֹחָנָן בֶּן־קֶרַח וְכָל־שְׂרֵי הַחַיִּלִּים אֵת כָּל־שְׂאֵרֵי יְהוּדָה
 אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכַּדְּהוּזַיִם אֲשֶׁר נִדְחוּ־שָׁם לְגֹר בָּאָרֶץ יְהוּדָה :
 6 אֶת־הַגְּבָרִים וְאֶת־הַנְּשִׂאִים וְאֶת־הַטָּף וְאֶת־בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ
 וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר הָיְתָה נְכוּזָרֵי־אֶרֶץ רַב־טַבָּחִים אֶת־
 גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֵת יִרְמְיָהוּ דַבְּיָא וְאֶת־בָּרוּךְ
 בְּדַגְרִיהוּ : 7 וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
 וַיָּבֹאוּ עַד־חַפְנָתָם : 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ

Cm. XLIII. 2. Azariah dit : et les autres dirent; répétition du verbe contre l'usage et qui dénote la décadence de la littérature biblique.

3. Barouch. Nous ne savons comment il a pu mériter le soupçon d'avoir inspiré à Jérémie la réponse qu'il a faite.

5. לגור pour séjourner, comme Ps. 15, 1.

6. עם גדליהו pour את גדליהו avec Guedaliahou.

7. תחפנתם Voy. ci-dessus 2, 16.

quiétés s'attachera à vous là en Égypte, et là vous mourrez.

17. Et il arrivera que tous les hommes qui auront tourné la face pour passer en Égypte, pour y séjourner, mourront par le glaive, par la famine et par la peste; il n'y en restera ni fuyard, ni fugitif, par suite du malheur que je ferai venir sur eux.

18. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Comme mon indignation et ma colère se sont répandues sur les habitants de Ierouschalaïme, ainsi ma colère se répandra sur vous, si vous allez en Égypte; vous deviendrez une exécration, un objet d'effroi, de malédiction et d'insulte, et vous ne verrez plus ce lieu-ci.

19. Restes de Iehouda! Iehovah a dit sur vous : Ne venez pas en Égypte, sachez que je vous le proteste aujourd'hui.

20. Mais vous vous trompez dans l'intérieur de vos âmes, car vous m'avez envoyé vers Iehovah, votre Dieu, en disant : Prie pour nous Iehovah, notre Dieu, et annonce-nous comme Iehovah, notre Dieu, dira, et nous (le) ferons.

21. Je vous l'annonce aujourd'hui, mais vous n'obéissez pas à la voix de Iehovah, votre Dieu, ni à tout ce dont il m'a chargé auprès de vous.

22. Et maintenant sachez bien que vous périrez par le glaive, par la famine et par la peste, dans le lieu où vous avez désiré vous rendre pour y séjourner.

21. אשר שלחני אליכם *qu'il m'a envoyé* vous dire, vous n'y obtempérez pas.

אֲחֵדִיכֶם מִצָּרִים וְשֵׁם הַמָּתוֹר : 17 וַיְהִי כִלְדָּאֲנָשִׁים
 אֲשֶׁר־שָׁמוּ אֶת־פְּנֵיהֶם לְכוּא מִצָּרִים לְגֹר שֵׁם יְמוֹתוֹ בְּחֶרֶב
 בְּרַעַב וּבְדַבַּר וּלְאֵלֵיהֶם לָהֶם שָׂרִיד וּפְלִיט מִפְּנֵי הָרָעָה
 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא עֲלֵיהֶם : 18 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּאֲשֶׁר נִהַךְ אִפִּי וַחֲמַתִּי עָרִישְׁבִי יְרוּשָׁלַם
 בְּן הַרְגֵךְ חֲמַתִּי עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצָּרִים וַחֲמַתִּי לְאֵלֵה וּלְשִׁמָּה
 וּלְקַלְלָה וּלְחַרְפָּה וּלְאֵתְרָאוּ עוֹד אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה : 19
 רַב־יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׂאֵרִית יְהוָה אֶל־תִּבְאוּ מִצָּרִים וְלֹעַ
 תִּדְעוּ בִּידֵי־עִידֹתַי כִּכֶם הַיּוֹם : 20 כִּי הִתְעַחֵם בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם
 כִּי־אַתֶּם שָׁלַחְתֶּם אֹתִי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הַחֲפִל
 בְּעֵינָיו אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וּכְכַל אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 בְּן הַגִּדְרָנוּ וְעַשִׂינוּ : 21 וְאַגֵּד לְכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְכַל אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי אֵינִיכֶם : 22 וְעַתָּה
 יִדְעוּ הָרָעוּ כִּי בְּחֶרֶב בְּרַעַב וּבְדַבַּר הַמּוֹתוֹ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר
 חֲפַצְתֶּם לְכוּא לְגֹר שֵׁם :

pour l'accommoder au genre du mot qui le suit : הרב qui est du féminin; ce qui n'est pas dans la manière des anciens écrivains bibliques.

18. נהך אפי Voy. ci-dessus, 7, 20.

20. אֲחֵדִיכֶם בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי הִתְעַחֵם littéralement *car vous avez fait errer par votre vie*; selon Kim'hi: Vous avez induit en erreur sur ce qui était votre volonté, votre intention; en me faisant prier Dieu quand vous parliez autrement que vous ne pensiez; vous promettiez de vous conformer à la parole de Dieu quand vous étiez déjà sur le point d'aller en Égypte; בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם comme Gen. 23, 8. D'autres: Vous commettez une erreur au péril de votre vie. נפש a cette signification, Thren. 5, 9; Prov. 7, 23. Luther traduit: Ich werdet sonsteuer Leben verwaßtlosen: *Vous exposeriez sans cela votre vie.* Nous avons adopté le sens donné par le Biour.

40. Si vous continuez à demeurer dans ce pays-ci, je vous bâtirai et ne vous démolirai pas, je vous planterai et ne vous arracherai point, parce que je me repens du mal que je vous ai fait.

41. Ne craignez point le roi de Babel, qui vous inspire de la peur; ne le craignez pas, dit Iehovah, car je suis avec vous pour vous délivrer et pour vous sauver de sa main.

42. Je vous ferai obtenir miséricorde, et il aura pitié de vous, il vous laissera demeurer dans votre pays.

43. Mais si vous dites : Nous ne voulons pas demeurer dans ce pays; en sorte que vous n'obéissiez pas à la voix de Dieu;

44. Que vous disiez : Non, mais c'est en Egypte que nous voulons venir, où nous ne verrons pas de guerre, où nous n'entendrons pas le bruit de la trompette, où nous ne serons pas affamés après le pain; c'est là que nous demeurerons.

45. Écoutez donc maintenant la parole de Iehovah, reste de Iehouda. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Si vous tournez la face pour aller en Egypte et que vous alliez y demeurer;

46. Alors le glaive que vous redoutez vous atteindra là au pays d'Egypte, et la famine dont vous êtes in-

15. שם תשיכון פניכם littéralement *si vous mettez, dirigez, votre face,* si vous persistez; voy. II Rois, 12, 18.

16. והיתה, se rapporte à שם Le glaive que vous craignez sera là. Pour traduire *il sera*, il arrivera, il faudrait supposer que l'écrivain a mis והיתה

הַחַזְרַתְכֶם לְפָנָיו : 10 אִם-שׁוּב תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הָאֵלֶּה וּבְנֵי-חַי
 אֲחֵכֶם וְלֹא אֲדָרִים תַּמְעִתִי אֲחֵכֶם וְלֹא אֶחְוֶשׁ כִּי נַחֲמִתִּי
 אֶל-הַרְעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם : 11 אֶל-הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי מַלְכֵךְ
 כָּבֵל אֲשֶׁר-אַתֶּם יִרְאוּם מִפְּנֵי אֶל-הַיַּרְדֵּן מִמֶּנּוּ נֹאם יְהוָה
 כִּי-אַתֶּם אֲנִי לְחֹשֶׁעַ אֲחֵכֶם וְלִהְצִיל אֲחֵכֶם מִיָּדוֹ : 12
 וְאַתֶּן לָכֶם רַחֲמִים וְרַחֵם אֲחֵכֶם וְהָשִׁיב אֲחֵכֶם אֶל-אֲדָמְתְּכֶם :
 13 וְאִם-אֲמַרְתֶּם אֲתֵם לֹא נִשְׁבַּ בְּאֶרֶץ הָאֵלֶּה לְבַכְתִּי שָׁמַע
 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 14 לֵאמֹר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נִבְּאָה
 אֲשֶׁר לֹא-נִרְאָה מִלְחָמָה וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמַע וְלִפְתָּם לֹא
 נִרְעַב וְשֵׁם נִשְׁבַּ : 15 וְעַתָּה לָכֵן שָׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה שְׂאֵרוֹת
 יְהוּדָה כִּדְבַר-אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם-אֲתֵם
 שׁוֹם הַשְּׁמוֹן פְּנִיכֶם לְבֹא מִצְרַיִם וּבְאֵתֶם לְגוֹר שֵׁם : 16
 וְהִיחָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אֲתֵם יִרְאוּם מִמֶּנּוּ שֵׁם הַשְּׁמוֹן אֲחֵכֶם
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִרְעִיב אֲשֶׁר-אַתֶּם וְדָאִים מִמֶּנּוּ שֵׁם יִרְבֵּק

10. *Kim'hi* observe que l'infinifif qui précède ici le temps personnel est insolite, puisqu'il ne s'agit pas d'exprimer l'énergie; il ajoute que שׁוּב est pour יִשְׁבַּ de même le Chaldéen כּוּתַב הוּתְבוּן אִם si vous habitez; et les Septante εἰ καθίσαιτε καθίσθητε. נחמתי je me repens. Nous avons déjà dit comment il faut entendre ces expressions anthropopathiques; voy. Gen. 6, 6.

12. *et vous ramènera*, c'est-à-dire tous les captifs (*Kim'hi*). *אל אדמתכם* dans vos propres terres, comme Gen. 47, 20, 22, car là où ils se trouvaient, ils n'étaient plus, comme autrefois, sur leurs propres terres. Néanmoins cette explication de *Kim'hi* ne nous satisfait pas; ils pouvaient retourner dans leur pays de leur propre mouvement, et en cela ils se conformaient à l'avis de Jérémie. Nous pensons donc, avec Michaëlis, que וְהָשִׁיב est pour *et nous laissera demeurer*, et *אל* pour *ל* comme cela est fréquent dans ce livre; c'est ainsi que nous avons traduit.

14. *trompette* guerrière; voy. ci-dessus, 4, 5.

2. Et dirent à Yirmiahou le prophète : Que notre prière s'élève devant toi pour que tu supplies Iéovah, ton Dieu, pour nous et pour tout ce reste, car nous sommes restés peu de beaucoup, comme tes yeux nous voient.

3. Que Iéovah, ton Dieu, nous indique le chemin que nous devons tenir et ce que nous devons faire.

4. Yirmiahou le prophète leur dit : J'ai entendu, voici que je supplie Iéovah, votre Dieu, selon vos paroles, et il arrivera que chaque parole par laquelle Iéovah vous aura répondu, je vous (la) rapporterai, sans vous en cacher une seule.

5. Quant à eux, ils dirent à Yirmiahou : Que Iéovah soit contre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons pas selon toute la parole que Iéovah, ton Dieu, t'enverra nous (dire).

6. Que ce soit du bien ou du mal, nous obéirons à la voix de Iéovah, notre Dieu, vers lequel nous t'envoyons, afin que nous soyons heureux quand nous obéirons à la voix de Iéovah, notre Dieu.

7. Ce fut au bout de dix jours que la parole de Iéovah fut (adressée) à Yirmiahou.

8. Il appela Io'hanane, fils de Karéah, et les chefs de troupes qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand,

9. Et leur dit : Ainsi dit Iéovah, Dieu d'Israël, vers lequel vous m'avez envoyé pour lui présenter vos supplications :

ידמיהו הנביא הפלגא התנתנו לסנוק והתפלל בעדנו
 אלהיה אלהיך בעד כל השארות הזאת כירנשארנו
 מעט מהרבה כה אשר עיניך ראוה אהנו : 3 ויגד לנו
 יהוה אלהיך את הדרך אשר נלך בה ואת הדבר אשר
 נעשה : 4 ואמר אלהים ידמיהו הנביא שמעתי הנגי
 מתפלל אלהיה אלהיכם פדרכים ודור בר הדבר
 אשרי ענה יהוה אתכם אנד לכם לא אמנע מכם
 דבר : 5 והמה אמרו אלי ידמיהו יהוה בנה לעד אמת
 ונאמן אמ לא ככל הדבר אשר שלחך יהוה אלהיך
 אלינו כן נעשה : 6 אסטוב ואסדע בקול יהוה
 אלהינו אשר אנן שלחים אתך אליו נשמע למען אשר
 יטב לנו כי נשמע בקול יהוה אלהינו : 7 ויהי מקן
 עשרת ימים ויהי דבר יהוה אלי ידמיהו : 8 ויקרא
 אליו חנו בדקרה ואל כל אשרי החזים אשרו וכל
 העם למקטן ועד גדול : 9 ואמר אלהים כה אמר
 יהוה אלהי ישראל אשר שלחתם אתי אליו לדפיר

voit intervenir même les petits; qu'on entende par ces mots les adolescents ou les hommes peu importants par leur position; même aujourd'hui on n'entend pas ainsi la démocratie! mais ceci indique une société encore dans l'enfance et à l'état de famille; là, tous s'intéressent à tout. Avec la multiplicité des occupations et une confiance fondée sur la raison, les uns ont dû représenter les autres.

2. ויהתפלל *et prie*. Déjà disposés à aller en Egypte, ils voudraient néanmoins consulter d'abord si Dieu approuve leur projet.

5. אשר ישלחך *qu'il t'enverra*, qu'il te chargera de nous dire; voy. 43, 1.

6. אנו avec la ponctuation de אנו אננו *nous*. אנו ne se trouve qu'ici, mais il est fréquent dans la Mischna et le Talmud.

vit Io'hanane, fils de Karé'ah, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, il en manifesta de la joie.

14. Tout le peuple que Iischmaël avait emmené de Mitspa se tourna; ils revinrent et allèrent vers Io'hanane, fils de Karé'ah.

15. Et Iischmaël, fils de Nethania, s'enfuit avec huit hommes devant Io'hanane, et alla auprès des Beni Ammone.

16. Io'hanane, fils de Karé'ah, avec tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, ayant pris tout le reste du peuple qu'il avait ramené d'auprès de Iischmaël, fils de Nethania, de Mitspa, après que celui-ci eut tué Guedaliahou, fils d'A'hikame, (savoir) : les hommes de guerre, les femmes, les enfants et les eunuques, qu'il avait ramenés de Guibeone;

17. Ils allèrent et s'établirent à Guerouth Kimhame, qui est près de Beth-Le'hème, pour passer de là en Egypte,

18. A cause des Casdime, desquels ils eurent peur, parce que Iischmaël, fils de Nethania, avait tué Guedaliahou, fils d'A'hikame, que le roi de Babel avait établi sur le pays.

CH. XLII. 1. Tous les chefs des troupes, et Io'hanane, fils de Karé'ah, et Iozaniah, fils de Hoschiah, ainsi que tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, s'avancèrent,

grand. Ce n'est pas, comme quelques-uns, séduits par une brillante imagination, l'ont prétendu, parce que les Israélites formaient une démocratie, que l'on

שְׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׁמְחוּ : 14 וַיִּסְבּוּ כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר־שָׁבָה וַיִּשְׁמְעוּ אֶל מִן־הַמְּצִפָּה וַיִּשְׁבוּ וַיֵּרְכוּ אֶל־יֹחָנָן
בְּדַקְרָה : 15 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל בְּדַנְתָּנְיָה נְמַלֵּט בְּשִׁמְנֵה אַנְשִׁים
מִפְּנֵי יֹחָנָן וַיֵּרָךְ אֶל־בְּנֵי עִמּוֹן : 16 וַיִּקַּח יֹחָנָן בְּדַקְרָה
וְכָל־שְׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֵת כָּל־שְׂאֵרֵיט הָעָם אֲשֶׁר
הָשִׁיב מֵאֵת וַיִּשְׁמְעוּ אֶל בְּדַנְתָּנְיָה מִן־הַמְּצִפָּה אַחַד הַכֹּהֵן
אֵת־גְּדַלְיָה בְּדַאחֻזִּקִים גְּבָרִים אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה וַנְּשִׂים וְטָף
וְסֹרְסִים אֲשֶׁר הָשִׁיב מִבְּכַעֲזֹן : 17 וַיֵּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ בְּגֵרֹת
בְּמִזְוֵהִם אֲשֶׁר־אֵצֶל בֵּית לָחֶם לְלֶכְתָּ לְכוּ־מִצְרַיִם : 18
מִפְּנֵי הַכַּשְׂדִּים כִּי יֵרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי־הִכָּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶל כָּד
טַתְּנָה אֶת־גְּדַלְיָהוּ בְּדַאחֻזִּקִים אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל
בְּאֶרֶץ :

מב

וַיִּגְשׁוּ כָּל־שְׂרֵי הַחַיִּלִּים וַיֹּחָנָן כְּדַקְרָה וַיִּזְנֶה כָּד
הַיֹּשְׁעָה וְכָל־הָעָם מִקְּטָן וְעַד־גָּדוֹל : 1 וַיֹּאמְרוּ אֶל־

sors dont il est question au verset 8, soit pour se soustraire aux recherches de ceux qui pouvaient le poursuivre.

17. בְּגֵרֹת à Gerouth Kimhame ; le premier mot signifie, selon plusieurs commentateurs, auberge, hôtellerie, de גֵּר דֹּמֶה demeure. Chaldéen בני־גֵּרֹת dans l'hôtellerie que David avait donnée à Kimham, fils de Barzilai, de Guilead; voy. II Sam. 19, 38, 39.

18. הַכַּשְׂדִּים les Chaldéens auraient pu venger le meurtre de Guedalia, qu'ils avaient placé à la tête des restes de Jérusalem.

CM. XLII. 1. וַיִּגְשׁוּ ils s'approchèrent de Jérémie (verset 2). C'est l'expression employée pour désigner la prière, la représentation; voy. Gen. 44, 17. Les inférieurs se tenaient dans un respectueux éloignement, et ne s'approchaient que dans un moment important. וַיִּזְנֶה et Iaznia. Septante Ἰαζνίας, comme s'il y avait Ἰαζνία Azaria, comme infra, 43, 2. מִקְּטָן וְעַד־גָּדוֹל du petit jusqu'au

Iischmaël les égorga dans la citerne, lui et les gens qui étaient avec lui.

8. Mais dix hommes se trouvèrent entre eux qui dirent à Iischmaël : Ne nous fais pas mourir, car nous avons des choses cachées au champ : du froment, de l'orge, de l'huile et du miel. Il s'abstint et ne les fit pas mourir au milieu de leurs frères.

9. La citerne dans laquelle Iischmaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il avait tués près de Guedalياهو est celle que le roi Assa avait construite, (par crainte) du roi Baascha, roi d'Israel; c'est elle que Iischmaël, fils de Nethaniahou, remplit de cadavres.

10. Iischmaël fit prisonnier tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du roi et tout le peuple qui était resté à Mitspa et que Nebouzaradane, commandant des gardes, avait confié à Guedalياهو, fils d'A'hikame. Iischmaël, fils de Nethaniahou, les fit captifs, et s'en alla pour passer aux Beni Ammone.

11. Io'hanane, fils de Karéa'h, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, ayant appris tout le mal que Iischmaël, fils de Nethania, avait fait,

12. Prirent tous les hommes et allèrent combattre Iischmaël, fils de Nethania; ils le trouvèrent près des grandes eaux de Guibeone.

13. Lorsque tout le peuple qui était avec Iischmaël

de Guibeone (ברכת גבעון); Guibeone était une ville sacerdotale dans le partage de Benjamin (Jos. 18, 35, et 21, 17); le meurtrier, pour se rendre chez les Ammonites, s'était détourné de la route ordinaire, soit pour chercher les fré-

וְשָׁמְעָאֵל בְּדַתְנִיחַ אֶלְחָתוֹד הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
 אָרוּ : 8 וְעָשָׂה אָנָשִׁים נִמְצְאוּבָם וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִשְׁמַעְיָאֵל
 אֲלֵהֲמַתְנוּ כִּי־יִשְׁלַחֵנוּ מִטַּמְנִים בַּשָּׂדֶה חֲפִים וְשַׁעֲדִים וְשִׁמְן
 וְדִבְשׁ וַיְחַדֵּל וְלֹא הָמִיתָם בְּהוֹךְ אֲחֵיהֶם : 9 וְהַבּוֹר אֲשֶׁר
 הַשְּׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמַעְיָאֵל אֵת ׀ כָּל־פְּגַרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִכָּה
 בְּיַד־גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא מִפְּנֵי בַעֲשָׂא
 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אָתּוּ מִלֵּא יִשְׁמַעְיָאֵל בְּדַתְנִיחַוּוּ חֲלָלִים : 10
 וַיֵּשֶׁב ׀ יִשְׁמַעְיָאֵל אֶת־כָּל־שְׂאֵרוֹת הָעָם אֲשֶׁר בְּמִצְפָּה אֶרֶץ
 בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־הָעָם הַנְּשָׂאִים בְּמִצְפָּה אֲשֶׁר הִפְקִיד
 נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם וַיֵּשְׁבֻם
 וְיִשְׁמַעְיָאֵל בְּדַתְנִיחַ וַיִּלֶךְ לָעֵבֶר אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן : 11 וַיִּשְׁמַעַ
 יוֹחָנָן בְּדִקְרָח וְכָל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר אָתּוּ אֵת כָּל־הָרֶעָה
 אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמַעְיָאֵל בְּדַתְנִיחַ : 12 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־
 הָאֲנָשִׁים וַיִּלְכוּ לְהַכְחֵם עִם־יִשְׁמַעְיָאֵל בְּדַתְנִיחַ וַיִּמְצְאוּ
 אֶרֶץ אֶל־מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן : 13 וַיְהִי כִּרְאוֹחַ כָּל־
 הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יִשְׁמַעְיָאֵל אֶת־יוֹחָנָן בְּדִקְרָח וְאֵת כָּל־

9. ביד גדליהו *par la main de Guedaliahou* ; Raschi explique ces mots par la raison que celui-ci n'ayant pas écouté le conseil de lo'hanaïe (chapitre précédent , verset 6) , leur mort pouvait en quelque sorte lui être attribuée. Selon Kim'hi , le sens est que l'assassin étant venu à Mitspa pour assassiner Guedalia , il a alors en même temps assassiné ceux qui étaient auprès de lui , et qui venaient le voir. Louis de Dieu dit sur ces mots avec Guedalia , comme I Sam. 14 , 34. Quant à la citerne , ce n'est qu'en cet endroit qu'on en fait mention comme ayant eu la destination qui est indiquée ici.

10. לעבר *les filles du roi*. On ne sait de quel roi il s'agit ici. *pour passer* ; suppl. הירדן *le Jourdain* ; voy. Jos. 2 , 23.

12. על בויכת מוין כגמאין : *aux eaux nombreuses* ; Chaldéa : *près de l'étang des eaux abondantes*. II Sam. 2 , 13 , il est que tion de l'étang

hommes avec lui, vers Guedaliahou, fils d'A'hikame, à Mitspa. Là ils mangèrent ensemble, à Mitspa.

2. Iischmaël, fils de Nethania, se leva avec les dix hommes qui étaient avec lui, et ils tuèrent par le glaive Guedaliahou, fils d'A'hikame, fils de Schaphane; il le fit mourir, celui que le roi de Babel avait institué dans le pays,

3. Ainsi que tous les Iehoudime qui étaient avec lui, avec Guedaliahou, à Mitspa; et tous les Casdime qui se trouvaient là, les gens de guerre, Iischmaël (les) tua.

4. Ce fut le second jour après la mort de Guedaliahou, avant que personne en eût connaissance,

5. Que des hommes vinrent de Schechème (Sichem), de Schilo (Silo) et de Schomrone (Samarie), quatre-vingts hommes, ayant la barbe rasée, les vêtements déchirés, portant des incisions, et présentant des offrandes et de l'encens pour les offrir à la maison de Iehovah.

6. Iischmaël, fils de Nethania, sortit à leur rencontre, de Mitspa, et pleurant en marchant. Et quand il les eut rencontrés, il leur dit : Venez chez Guedaliahou, fils d'A'hikame.

7. Mais quand ils furent arrivés au milieu de la ville,

Guedalia³⁰ avait conservé l'autel d'airain, et c'est cela qu'on entend par *maison de Dieu*.

6. הלך הלך ובכה *allant et pleurant*, faisant semblant de pleurer.

7. אל תוך הבור וישחטום — *il les égorgea*, suppl. et les jeta, dans la citerne; voy. une semblable locution prégnante, II Rois, 10, 14.

אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם הַמְצַפְתָּה וְיֹאכֵלִי שֵׁם לֶחֶם יָדָיו
 בַּמְצַפָּה : 2 וַיָּקָם וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּדִנְתָנְיָה וַעֲשֶׂרֶת הָאֲנָשִׁים ו
 אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ וַיְכִי אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שֵׁפֶן בַּחֶבֶב
 וַיָּמָת אֹתוֹ אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־כַּבְּל בְּאַרְץ : 3 וְאֵת כָּל־
 הַיְהוּדִים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בַּמְצַפָּה וְאֵת־הַכַּשְׂדִּים
 אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁם אֵת אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַבָּה וַיִּשְׁמַעֲאֵר : 4
 וַיְהִי בַיּוֹם הַשֵּׁנִי לַהַמּוּת אֶת־גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדַע : 5
 וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁים מִיִּשְׂכֵם מִשְׁלַל וּמִשְׁמֹרֶן שְׁמָנִים אִישׁ מִגְּדַלְיָהוּ זֶקֶן
 וְקָדְעֵי בָנִים וּמַחְגְּרִים וּמְנַחָה וּלְכוּנָה בָדָם לְהִבְיֵא בֵּית
 יְהוָה : 6 וַיֵּצֵא וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּדִנְתָנְיָה לְקִרְאָתָם מִן־הַמְצַפָּה
 הַלְהֵךְ הַקֵּץ וּבִקְבָה וַיְהִי כַּפְגֵּשׁ אֲתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בָּאוּ אֶל־
 גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם : 7 וַיְהִי כִּכְאֵם אֶל־הַיְהוּדִי הָעִיר וַיִּשְׁחָטֻם

n'est pas question de l'événement dont il s'agit ici dans le livre des *Chroniques*.
 En mémoire de cet événement, on jeûne le lendemain du deuxième jour de la fête
 de *Rosch Haschaná* (ראש השנה), dont le premier jour tombe le premier du sep-
 tième mois. Ce jeûne s'appelle גְּדַלְיָהוּ צִוּם *jeûne de Guedaliahou*. וְרֵבִי הַמֶּלֶךְ
 et les *magnats du roi*, les chefs; cette circonstance n'est pas mentionnée
 dans le passage cité du livre des *Rois*.

2. אִישׁ Celui qui avait institué, etc.; selon d'autres, parce qu'il avait été
 institué; voy. Gen. 34, 13.

3. אֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר *qui étaient avec lui, avec Guedaliahou*;
 pléonasme, comme Exode, 2, 6 (voy. Notes supplémentaires).

4. וַיְהִי בַיּוֹם הַשֵּׁנִי לַהַמּוּת *pour tuer Guedaliahou*, c'est-à-dire, après que Gue-
 daliahou fut tué.

5. וְכַהֲנָדִים S'étant fait des incisions; voy. I Rois, 18, 28. וּמְנַחָה Le tem-
 ple ayant été brûlé le cinquième mois (II Rois, 25, 8, 9, et *infra*, 52, 12,
 13), il est étonnant que ces hommes viennent deux mois après faire des offrandes
 au temple. Les commentateurs disent que ces hommes avaient pensé qu'aussi bien
 que Nebouzaradane avait laissé à Jérusalem une partie du peuple, il y avait
 laissé aussi un endroit pour les sacrifices; et c'est quand ils apprirent qu'il n'en
 était pas ainsi, qu'ils déchirèrent leurs vêtements en signe de deuil. Selon d'autres,

pays, avaient aussi entendu que le roi de Babel avait laissé un reste à Iehouda, et qu'il avait institué sur eux Guedaliahou, fils d'A'hikame, fils de Schaphane.

12. Les Iehoudime revinrent de tous les endroits où ils avaient été dispersés, et ils vinrent au pays de Iehouda, vers Guedaliahou, à Mitspa; et ils recueillirent en grande abondance du vin et des fruits d'été.

13. Io'hanane, fils de Karéa'h, et tous les chefs des troupes qui (étaient) dans les campagnes, vinrent vers Guedaliahou, à Mitspa,

14. Et lui dirent : Sais-tu aussi que Baalis, roi des Beni Ammone, a envoyé Iischmaël, fils de Nethania, pour te tuer? Mais Guedaliahou, fils d'A'hikame, ne les en crut pas.

15. Io'hanane, fils de Karéa'h, dit secrètement à Guedaliahou, à Mitspa, savoir : Permits donc que j'aie et que je tue Iischmaël, fils de Nethania; personne ne le saura. Pourquoi te tuerait-il, pour que tous ceux de Iehouda assemblés auprès de toi se dispersent, et que ce qui reste de Iehouda périsse?

16. Guedaliahou, fils d'A'hikame, dit à Io'hanane, fils de Karéa'h : Ne fais pas cela; car ce que tu dis de Iischmaël est faux.

CH. XLI. 1. Il arriva dans le septième mois que Iischmaël (Ismaël), fils de Nethania, fils d'Etischama, de la famille royale, vint, ainsi que des grands du roi et dix

CH. XLI. בחדש השביעי dans le septième mois, tischri = septembre; selon la tradition, c'était le premier du mois. Voy. II Rois, 25, 25. II

פִּדְתָנוּ מִלַּדְבָּבִל שְׂאֵרֵי לַיהוָה וְפִי הַפִּקִּיר עֲלֵיהֶם
 אַחַד־גְּדֻלָּהּ בְּדֹאחִיקָם בְּדִשְׁפָן : 12 וַיֵּשְׁבוּ כָּל־הַיְּהוּדִים
 מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־יְהוּדָה אֶל־
 גְּדֻלָּהּ הַמְּצַפְתָּה וַיֹּאמְרוּ יְיָ וְקִיץ הַרְבֵּה מְאֹד : 13
 וַיּוֹחֲזוּ בְּדָקְרָח וְכָל־שָׂרֵי הַחֵילִים אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה בָּאוּ אֶל־
 גְּדֻלָּהּ הַמְּצַפְתָּה : 14 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַיָּדַע הַיָּדַע כִּי
 בְּעָלִים ׀ מֶרֶד בְּנִרְעָמוֹן שָׁלַח אֶת־יִשְׁמַעְאֵל בְּדַתְנִיָּה
 לַחֲכֹהֵךְ נֶפֶשׁ וְלֹא־רָאִמִּין לָהֶם גְּדֻלָּהּ בְּדֹאחִיקָם : 15
 וַיּוֹחֲזוּ בְּדָקְרָח אָמַר אֶל־גְּדֻלָּהּ בַּסֹּחֵר בַּמְּצַפָּה לֵאמֹר אֵלֶּפָה
 נָא וְאֵפָה אֶת־יִשְׁמַעְאֵל בְּדַתְנִיָּה וְאִישׁ לֹא יָדַע לִמָּה יִכְפֹּה
 נֶפֶשׁ וְנִפְצוּ כָּרְיֵיהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלָיָה וְאִכְרָה שְׂאֵרֵי
 יְהוּדָה : 16 וַיֹּאמֶר גְּדֻלָּהּ בְּדֹאחִיקָם אֶל־יּוֹחָזָן בְּדָקְרָח
 אֶל־הַתַּעֲשֵׂ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־שָׁקֵר אַתָּה לְבַר אֶל־
 יִשְׁמַעְאֵל :

מא

וַיְהִי ׀ בַּחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמַעְאֵל בְּדַתְנִיָּה בֶן־
 אֲרִישְׁמַע מִזֵּרַע הַמְּלוּכָה וְרַבִּי הַמֶּלֶךְ וְעִשְׂרָה אַנְשִׁים אִתּוֹ

en été. *que vous avez saisies ; dont vous vous êtes emparés ; voy.*
Deutér. 20, 19.

14. *Baatis*, signifie *de la joie* (de עלים); nom d'un roi ammonite ;
 plusieurs textes portent בעלים par un ם pour בעלית *maitresse*, comme
 גבירה (13, 18), désigne la mère du roi. *pour le frapper dans la*
vie, pour te tuer; voy Gen. 37, 21. Triste effet de la misère qui régnait parmi
 les restes dispersés de Jérusalem, on y trouve la délation et le meurtre.
 Nous verrons dans le chapitre suivant que Guedaliahou a eu tort de mépriser
 les avis qu'on lui donnait.

du peuple qui était resté dans le pays.

7. Tous les chefs des troupes qui étaient dans les campagnes, eux et leurs gens, ayant appris que le roi de Babel avait institué Guedaliahou, fils d'A'hikame, dans le pays, et qu'il lui avait confié les hommes, les femmes, les enfants et les pauvres du pays qui n'avaient point été transférés à Babel;

8. Ils vinrent vers Guedaliahou, à Mitspa, avec Hischmael (Ismaël), fils de Nethaniahou, Io'hanane et Ionathane, fils de Karéa'h, Seraïah, fils de Tan'houthemeth, les fils d'Ephaï le Netophatite, et Iizaniahou, fils d'un Maachatite, eux et leurs gens.

9. Guedaliahou, fils d'A'hikame, fils de Schaphane, fit un serment à eux et à leurs gens, en disant : Ne craignez pas de servir les Casdime; demeurez dans le pays et servez le roi de Babel; vous vous en trouverez bien.

10. Et moi, je demeurerai à Mitspa pour vous représenter devant les Casdime qui viendront vers nous, et vous, recueillez du vin, des fruits d'été et de l'huile; mettez-les dans vos vases, et demeurez dans vos villes que vous occupez.

11. Tous les Iehoudime qui étaient en Moab, chez les Bené Ammone, en Edome, et dans tous les (autres)

אל תיראו כועבדי הכשדים *ne craignez pas les esclaves des Casdime* (Chaldéens); μή φοβησθε ἀπὸ προσώπου τῶν παιδῶν τῶν Χαλδαίων.

10. כועבדי הכשדים לפני לעמוד *pour me tenir devant les Casdime, pour vous représenter auprès d'eux.* קיץ au propre, été; au figuré, des fruits secs préparés

הַעַם הַנְּשָׂאִים בְּאֶרֶץ : 7 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־שְׂרֵי הַחַיִּלִּים
 אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה הַמִּדְבָּר וְאֲנָשֵׁיהֶם כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־כְּבֹל אֶת־
 גְּדֻלְהוֹ בְּדֹאחִיקָם בְּאֶרֶץ וְכִי הִפְקִיד אֹהֶו אֲנָשִׁים וְנָשִׁים
 וְנָף וּמִדַּפַּת הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא־הָגִלוּ בְּבִלָּה : 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־
 גְּדֻלְיָה הַמְּצַפְתָּה וַיִּשְׁמַעֵאל בְּדַתְנִיחֹו וַיִּוְחַנֵּן וַיִּזְנִתֵּן בְּנֵי־
 קָרַח וְשָׂרִיָּה בְּדַתְנַחֲמַת וּבְנֵי וְעֹפַי הַנְּמַפְרֵי וַיִּזְנִיחֹו בְּן־
 הַמְּעַכְתֵּי הַמִּדְבָּר וְאֲנָשֵׁיהֶם : 9 וַיִּשְׁבַּע לָהֶם גְּדֻלְהוֹ
 בְּדֹאחִיקָם בְּדִשְׁפָן וְלֹאֲנָשֵׁיהֶם לֵאמֹר אֶל־תִּירְאוּ מֵעֲבֹד
 הַכְּשָׂדִים שָׁבוּ בְּאֶרֶץ וְעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ כְּבֹל וַיִּטַּב לָכֶם :
 10 וַאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב בַּמְּצַפָּה לְעֹמֵד לִפְנֵי הַבְּשָׂדִים אֲשֶׁר
 יָבֹאוּ אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אֲסֹפֵי יַיִן וְקִיץ וְשֶׁמֶן וְשֶׁמֶן בְּכַלְיֶכֶם וְשָׁבוּ
 בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר־הִפְשַׁתֶּם : 11 וְגַם כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־
 בְּמוֹאָב וּבְבְנֵי־עַמּוֹן וּבְכַדּוֹם וְאֲשֶׁר בְּכָל־הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ

n'y aura pas de retour. Les Septante ne rendent pas non plus les paroles du texte. L'opinion de Kim'hi paraît la plus probable. נָפֶה Voy. II Rois, 25, 30. et un don ; comme נָשָׂא de נָשָׂא porter, prélever.

6. המצפתה à Mitspa. Il y avait un endroit de ce nom dans le Guilead ; voy. Juges, 10, 17, 11, 11, et un autre dans la tribu de Juda, voy. Jos. 15, 38. D'après le verset 9 du chapitre suivant, il paraît qu'il s'agit ici de ce dernier.

7. שרי החילים les chefs de l'armée ; que la fuite avait dispersés dans les champs (בִּדְהָ), pour se réfugier dans les lieux déserts, ou dans les villages.

8. עֹפַי Ephat, omis dans le livre des Rois, 25, 23 ; il y a quelques autres différences dans ces noms à l'endroit cité. נֶטוֹפַת Netophath était une ville de la tribu de Juda, près de Bethle'hem ; voy. 1 Chron. 2, 54. הַמְּעַכְתֵּי Maacha était le nom d'un district sur la rive orientale du Jourdain ; peuplé, à ce qu'il paraît, de Kenaanéens ; voy. Jos. 13, 13.

9. מעבוד הכשדים de servir les Chaldéens. Les Septante paraissent avoir lu

des gardes, l'eut renvoyé de Rama, en le prenant, quand il était chargé de fers, parmi la foule des captifs de Ierouschalaïme et de Iehouda, menés en captivité à Babel.

2. Le commandant des gardes ayant fait amener Yirmiahou, lui dit : Iehovah, ton Dieu, a prédit cette calamité sur ce lieu.

3. Et Iehovah a fait venir et a exécuté comme il avait prédit, parce que vous avez péché contre Iehovah et vous avez désobéi à sa voix; ainsi cette chose vous est arrivée.

4. Et maintenant que je t'ai délivré aujourd'hui des liens qui sont sur ta main, s'il est bon à tes yeux de venir avec moi à Babel, viens, j'aurai soin de toi; mais s'il déplaît à tes yeux de venir avec moi à Babel, abstiens-toi. Vois, tout le pays est devant toi, va où il paraîtra à tes yeux bon et bien d'aller.

5. Et comme il ne s'en retournait pas encore : **Re-**tourne donc (lui dit-il) vers Guedaliahou, fils d'A'hikame, fils de Schaphane, que le roi de Babel a institué sur les villes de Iehouda; demeure avec lui parmi le peuple, ou bien va où il te semblera bon d'aller. Le commandant des gardes lui donna son entretien et des présents, et le renvoya.

6. Yirmiahou vint vers Guedaliahou, fils d'A'hikame, à Mitspa, et il demeura avec lui au milieu

dane : *וְאִם לֵיֵת אֶת צְבִי לְכַתֵּב וְתוֹב לֵיֵת גְּדַלְיָה* *et si tu ne veux pas retourner* (à Jérusalem), ou dans ton lieu natal, Anathoth, *retourne*, va, *auprès de Guedalia*. Luther nous semble s'écarter beaucoup du texte; il dit: denn weiter hinaus wird kein Wiederkehren sein; *car dans un temps plus éloigné il*

אֲתוּ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים מִן־הַרְמָה בְּקַחְתּוּ אֹתוֹ וְהוּא
 אֲמַר בְּאָזְקִים בְּחוּךְ כָּל־גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם וַיְהִי־הָיָה הַמַּגְלִים
 כְּבִלָּה : 2 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים לִירְמִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ דִּבֶּר אֶת־הָרַעָה הַזֹּאת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה : 3 וַיָּבֹא
 וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּרְחֹטְאֵתָם לַיהוָה וְלֹא־שָׁמַעְתֶּם
 בְּקוֹלוֹ וַהֲיָה לָכֵם דִּבֶּר הַזֶּה : 4 וְעַתָּה הִנֵּה פָתַחְתִּיךָ
 הַיּוֹם מִן־הָאָזְקִים אֲשֶׁר עַל־יְרֵךְ אִם־טוֹב בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אֵתִי
 כָּבֵל בָּא וְאֲשִׁים אֶת־עֵינַי עֲלֶיךָ וְאִסְרֶע בְּעֵינֶיךָ לְבוֹא־אֵתִי
 כָּבֵל חֲדַל רֵאֵה כָּל־הָאָרֶץ לִפְנֵיךָ אֶל־טוֹב וְאֶל־הַיֹּשֶׁר בְּעֵינֶיךָ
 לָלֶכֶת שָׁמָּה לָךְ : 5 וְעוֹדֶנּוּ לֹא־יָשׁוּב וּשְׁבָה אֶל־גְּדַלְיָה
 בְּדֹאחִיקָם בְּדֹשָׁפָן אֲשֶׁר הִכְפִּיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעַרְי הַיְּהוּדָה
 וַיֵּשֶׁב אֹתוֹ בְּחוּךְ הָעָם אוֹ אֶל־כָּל־הַיֹּשֶׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לָךְ
 וַיַּחְדְּלוּ רַב־טַבָּחִים אֶרְחָה וּמִשְׁאֵת וַיִּשְׁלַחְהוּ : 6 וַיָּבֹא
 יְרִמְיָהוּ אֶל־גְּדַלְיָה בְּדֹאחִיקָם הַמְצַפְתָּה וַיֵּשֶׁב אֹתוֹ בְּחוּךְ

De Vette prendre ce chapitre et les trois suivants comme formant un ensemble ; alors הדבר signifierait à la fois *prophétie et histoire* ; on commence par l'histoire. הרמיה Rama ; ville au nord de Jérusalem, vers Bethel et près de Guibea ; voy. Juges, 19, 13 ; il y avait peut-être été conduit par erreur avec les autres captifs, ou bien, surpris, lorsqu'il s'éloignait de Jérusalem, par des Chaldéens qui ne le connaissaient pas, il se trouvait prisonnier à Rama. באזקים pour *des liens* ; de זקק *lier*, enchaîner.

2. לירמיהו — ויקח Ce ל avant ירמיהו désigne un accusatif, comme Job, 5, 2, לאויל יהרג כעש *la colère tue l'insensé*.

4. ויפתח הגמלים Gen. 24, 32. *je t'ai ouvert, je t'ai délivré* ; voy.

5. *mais il ne s'en retournait pas*. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur la liaison de ces mots avec les suivants, אל גדליהו, ושבָה אל גדליהו, Selon Raschi, ces dernières paroles sont de Dieu ; selon Kim'hi, elles sont de Nebouzaradane ; selon l'un et l'autre, les premières sont du narrateur et indiquent l'irrésolution de Jérémie. Le Chaldéen attribue le tout à Nebouzara-

13. Nebouzaradane , capitaine des gardes , Nebou-schazbane , chef des eunuques , et Nergal Scharetsar , chef des mages , et tous les chefs du roi de Babel , envoyèrent

14. Prendre Yirmiahou dans la cour de la prison , et le remirent à Guedaliahou , fils d'A'hikame , fils de Schaphane , pour le faire sortir (et le mener) dans une maison , et qu'il demeurât parmi le peuple

15. La parole de Iehovah fut (adressée) à Yirmiahou quand il était renfermé dans la cour de la prison , en ces termes :

16. Va , dis à Ebed Melech le Couschi , savoir : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth , Dieu d'Israel : Je ferai venir en accomplissement les paroles que j'ai prédites sur cette ville , pour le malheur et non pour le bonheur ; elles auront lieu devant toi en ce jour.

17. Je te préserverai en ce jour , dit Iehovah , tu ne seras pas livré entre les mains des hommes que tu crains.

18. Mais je te sauverai certainement , et tu ne tomberas pas par le glaive , ta vie sera pour toi un butin gagné , parce que tu as eu confiance en moi , dit Iehovah.

CH. XL. 1. Parole qui fut à Yirmiahou , de la part de Iehovah , après que Nebouzaradane , commandant

set 7 du chapitre 42. Houbigant propose le retranchement de ce verset ; c'est trancher le nœud gordien. Abarbanel dit que les prophéties de Jérémie sont toujours rattachées à un règne ; ici tout est fini , et on les rattache à ce qu'il y avait de remarquable alors depuis le triomphe des Chaldéens. Nous aimons mieux avec

רב־טַבָּחִים וְנְבוֹשֶׁזַן רַב־סָרִיס וְנִגְלָל שְׂרָאֵצַר רַב־מַגַּן וְכָל
 רַב־יְמָלְךְ־כָּבֵל : 14 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ מִחֶצֶר
 הַמִּטְרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בְּדֹשֶׁן הַהוֹצֵאתוֹ
 אֶל־הַבַּיִת וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הָעָם : 15 וְאֶל־יְרֵמְיָהוּ הָיָה דְבַר
 יְהוָה בְּהֵיטֵו עֲצוֹר בְּחֶצֶר הַמִּטְרָה לֵאמֹר : 16 הַלֹּךְ
 וְאָמַרְתָּ לְעַבְד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מִבְּיַד אֲחִידִבְרִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת לְרַעְוָה
 וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיָה לִפְנֵיהַּ בַּיּוֹם הַזֶּה : 17 וְהִצַּלְתִּיהָ בַּיּוֹם־
 הַהוּא נְאֻמֵּי־יְהוָה וְלֹא חֲנָתָן בְּיַד הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אָתָּה יְגוֹר
 מִפְּנֵיהֶם : 18 כִּי מֵלֹט אֶמְלֹטָהּ וּבַחֲרֵב לֹא תִפֵּל וְהָיְתָה
 לָהּ נִפְשָׁה לְשָׁלֵל כִּי־בַטְחָהּ בִּי נְאֻמֵּי־יְהוָה :

מ

1 הַדְּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחַר ׀ שְׁלַח

temporains ne voulaient tenir aucun compte. L'aveuglement a toujours été le partage des partis exaltés.

13. Selon Simonis, *Nebo est la détivrance* ; du chaldéen נְבוֹשֶׁזַן . Selon d'autres, *adorateur de Nebo*.

14. *à Guedaliahou*. Ceci eut lieu après que Nebouzaradane lui eut parlé , lorsqu'il était encore dans les fers , et que Guedaliahou eut été fait chef des Juifs ; voy. 40, 1 et suiv. *אל הבית* expression prégnante, pour *להוצאתו אל הבית* et *להביאתו אל הבית* *de le faire sortir et de le faire entrer à la maison*.

15. *ואל ירמיהו* Ce qui suit , jusqu'à la fin du chapitre , se rapporte au temps qui a précédé la prise de Jérusalem.

Cм. XL. 1. *הדבר* Les commentateurs cherchent à expliquer cette inscription d'une prophétie dont il n'est pas question dans ce chapitre. Kim'hi pense que ces mots se rapportent tant au verset 15 du chapitre précédent qu'au verset 7 du chapitre 42. Et l'enchaînement de ces versets serait ainsi : Après que Dieu lui eut parlé pendant qu'il était encore dans la cour de la prison, il ne lui a plus parlé jusqu'après la prise de Jérusalem ; et tout ce qui est raconté ici jusqu'au ver-

roi de Babel, à Ribla, dans le pays de Hamath, et qui lui parla en paroles sévères.

6. Le roi de Babel fit égorger les fils de Tsidkiahou à Ribla, sous ses yeux ; il fit aussi égorger tous les nobles de Iehouda.

7. Il rendit aveugles les yeux de Tsidkiahou, et le fit charger d'une double chaîne d'airain pour l'amener à Babel.

8. Et les Casdime brûlèrent par le feu la maison du roi et la maison du peuple, et ils démolirent les murs de Ierouschalaïme.

9. Quant au reste du peuple qui (était) dans la ville et aux déserteurs qui s'étaient rendus à lui, et au reste du peuple, Nebouzaradane, commandant des gardes, les transféra à Babel.

10. Et des plus pauvres d'entre le peuple qui ne possédaient rien, Nebouzaradane, capitaine des gardes, en laissa au pays de Iehouda, et il leur donna des vignes et des champs, en ce jour.

11. Nebouchadnetsar, roi de Babel, donna ordre relativement à Yirmiahou, par Nebouzaradane, capitaine des gardes, savoir :

12. Prends-le et aie les yeux sur lui, ne lui fais aucun mal, mais agis avec lui comme il te dira.

des exemples de vainqueurs qui ont épargné les hommes distingués qui se sont trouvés dans des villes ennemies. Au reste, Nebouchadnetsar avait sans doute connu les prédictions de Jérémie au sujet de ses prochains triomphes, prédictions que pouvait lui donner son coup d'œil plus exercé, mais dont ses con-

בְּאַרְצָא חֲמַת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים : 6 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל
אֶת־בְּנֵי צְדָקָהוּ בְּרַבְלָה לְעֵינָיו וְאֶת כָּל־חַיֵּי יְהוּדָה שְׁחַט
מֶלֶךְ בָּבֶל : 7 וְאֶת־עֵינָי צְדָקָהוּ עֹזֵר וַיֹּאסְרוּהוּ בַּנְּחֹשְׁתִּים
לָבִיא אֹתוֹ בַּבְּכָה : 8 וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּית הָעָם
שָׂרְפוּ הַכְּשָׁדִים בְּאֵשׁ וְאֶת־חֹמַת יְרוּשָׁלַם נָתַצוּ : 9 וְאֶת־
יְהִר הָעָם הַנְּשָׂאִים בְּעִיר וְאֶת־הַנְּפִלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו
וְאֶת יְהִר הָעָם הַנְּשָׂאִים הַגְּלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
בָּבֶל : 10 וּמִן־הָעָם הַדְּלִים אֲשֶׁר אִידְלָהֶם מֵאוֹמֶה
הַשָּׂאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים בְּאַרְצָא יְהוּדָה וַיִּתֵּן לָהֶם
כֶּרֶמִים וַיַּגְבִּים בַּיּוֹם הַהוּא : 11 וַיֵּצֵאוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל עַל־יְרֵמְיָהוּ בֶן־נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים לְאֹמֶד : 12
קָחֵנּוּ וְעֵינָיָה שִׁים עָלָיו וְאֶל־הָעֵשׂ לֹא מֵאוֹמֶה רַע כִּי אִם
כְּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אֱלֹהֵי בֶן־עֲשָׂה עִמּוֹ : 13 וַיִּשְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן

est venu à Jérusalem (verset 1), Kim'hi suppose que pendant le siège il en était parti. *des paroles dures*, à cause de son parjure envers lui.

7. *et rendit aveugle*, pour l'empêcher de régner dorénavant. Ces mutilations par le vainqueur sont dans les usages de l'Orient. *par une double chaîne*, voy. Juges, 16, 21.

8. *la maison du peuple*, où il se réunissait pour s'occuper de ses intérêts : la maison commune; la première, *maison du roi*, était le siège du gouvernement. Selon le Talmud, c'étaient les lieux de prières appelés aussi maisons de réunion (בתי כנסיות). Kim'hi dit que *בית* est au lieu de *בתי* *les maisons*. *toutes les maisons de Jérusalem*, comme II Rois, 25, 9, et *infra*, 52, 13.

9. *signifie selon Simonis Nebo est le maître de la lumière*, בְּנֵי זֶהר = זר אדון.

10. Voy. II Rois, 25, 12.

11. *Ce qui lui a nui dans l'esprit de beaucoup de personnes, c'est le bien que lui fit le devastateur de sa patrie. L'histoire moderne toutefois fournit aussi*

CH. XXXIX. 1. Dans la neuvième année de Tsidkiahou, roi de Iehouda, au dixième mois, vint Nebouchadnetsar, roi de Babel, avec toute son armée devant Ierouschalaïme, et ils en firent le siège.

2. Dans la onzième année de Tsidkiahou, le neuvième jour du quatrième mois, la ville fut battue en brèche.

3. Tous les princes du roi de Babel vinrent et occupèrent la porte du milieu : Nergal Scharetser, Samgar Nebou, Sarsechime, chef des eunuques, Nergal Scharetser, chef des mages, et tous les autres princes du roi de Babel.

4. Ce fut quand Tsidkiahou, roi de Iehouda, et tous les gens de guerre les eurent vus, qu'ils prirent la fuite et sortirent de la ville pendant la nuit, par le chemin du jardin du roi, par une porte (qui était) entre deux murailles, et ils sortirent par le chemin de la plaine.

5. Mais une troupe de Casdème les poursuivit et atteignit Tsidkiahou dans la plaine de Ieré'ho (Jéricho), et l'ayant pris, elle le fit monter vers Nebouchadnetsar,

ville qui étaient séparées par un mur. נרגל *Nergal*, nom d'une idole; voy. *ibid.* 17, 30. שראצר *Scharetser*; *ibid.* 19, 37; d'après le persan, ce mot signifie prince du feu (sacré). סמגר נבו *Samgar Nebo*; le second de ces mots est le nom d'une idole; d'après le persan, *esclave de Nebo*; selon d'autres, *le glaive de Nebo* שרסכים *chef des Sacs*, ou des Scythes, appelés ainsi par les Perses (Simonis, cité par Rosenmüller). Le second Nergal Scharetser est distingué du premier par la qualification de רב כג *chef des mages*, ou prêtre du feu sacré.

4. כאשר ראם *quand il les vit*, quand il eut connaissance de leur entrée dans la ville, et qu'il dut croire toute résistance inutile. דרך הערבה *par la route de la plaine*, vers le désert, du côté de Jéricho.

5. רבלתה *à Ribla*, ville mentionnée Nomb. 34, 11. Comme Nebouchadnetsar

1 בַּשָּׁנָה הַחֲשֵׁשִׁית לְצַדִּיקָהּוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
 כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ אֶל־יְרוּשָׁלַם וַיִּצְרוּ
 עָלֶיהָ : 2 בְּעֶשְׂתֵּי־עָשָׂר שָׁנָה לְצַדִּיקָהּוּ בַּחֹדֶשׁ הַרְבִּיעִי
 בַּחֲשֵׁעָה לַחֹדֶשׁ הַבִּקְעָה הָעִיר : 3 וַיָּבֹאוּ כָּל שְׂרֵי מֶלֶךְ־
 בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ בְּשַׁעַר הַתּוֹךְ נִרְגַל שְׂרָאצַּר סַמְגַר־נָבוֹ שְׂרָסָבִים
 רַב־סָרִיסִים נִרְגַל שְׂרָאצַּר רַב־מָג וְכָל־שְׂאֵרֵי שְׂרֵי מֶלֶךְ־
 בָּבֶל : 4 וַיְהִי כִּי־אֲשֶׁר רָאָם צַדִּיקָהּוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־
 אַנְשֵׁי הַמִּמְחֻמָּה וַיִּבְרָחוּ וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִדֶּרֶעִיר הַרְדָּ גַן
 הַמֶּלֶךְ בְּשַׁעַר בֵּין הַחֲמָתַיִם וַיֵּצֵא דָרֶךְ הָעֶרְבָה : 5 וַיִּרְדְּפוּ
 חֵיל־בָּשָׂרִים אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁגּוּ אַחֲצַדִּיקָהּוּ בְּעֶרְבֹת יַחַד
 וַיִּקְחוּ אֹתָם וַיַּעֲלֵהוּ אֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל רַב־לְהָא

Ca. XXXIX. 1. בשנה התשיעית dans la neuvième année; voy. II Rois, 25, 1. Ce verset et le suivant forment une parenthèse; ils étaient peut-être dans le principe une note marginale qui s'est ensuite glissée dans le texte. בחדש העשירי dans le dixième mois, le dixième jour; voy. tnfrà, 52, 4.

2. בחדש החמשי dans le quatrième mois. Quelques textes ont ici בחדש הרביעי dans le cinquième mois. Michaëlis pense que cette correction peut provenir de ce que le neuf du cinquième mois (ab) est un jeûne pour les Israélites, comme anniversaire du jour où le temple a été brûlé. Quoi qu'il en soit, nous voyons que le siège a duré un an et demi. העיר הבקעה la ville fut battue en brèche; de בקע fendre.

3. וישבו et s'assirent. Peut-être une expression militaire pour ils occupèrent. בשר העיר dans la porte du milieu. Selon Raschi, la porte orientale du temple; mais selon Kim'hi, c'était une porte de Jérusalem. Abarbanel dit que c'était la porte entre la première et la seconde enceinte de la ville. Nous lisons II Rois, 20, 4, בירושלם במשנה העיר התיכונה la ville du milieu, et ibid. 22, 14, à Jérusalem, dans la seconde partie de la ville. Il s'agit peut-être ici d'une porte intermédiaire, ou une porte de communication entre deux parties de la

et se sont prévalus de toi, et quand tes pieds plongent dans le borbier, ils se retirent.

23. Toutes tes femmes et tes enfants seront amenés aux Casdime, et toi, tu ne leur échapperas pas; tu seras pris par la main du roi de Babel, et tu brûleras par le feu cette ville.

24. Tsidkiahou dit à Yirmiahou: Personne ne saura rien de cet entretien, et tu ne mourras pas.

25. Et quand les princes apprendront que je t'ai parlé, qu'ils viennent et te disent: Dis-nous donc, qu'as-tu dit au roi, ne nous le cache pas, et nous ne te ferons pas mourir, et qu'est-ce que le roi t'a dit?

26. Tu leur diras: J'ai supplié le roi de ne pas me faire ramener à la maison de Iehonathane pour y mourir.

27. Tous les princes vinrent vers Yirmiahou et le questionnèrent, et il leur répondit selon toutes ces paroles que le roi lui avait indiquées, et ils se turent là-dessus, car la chose n'avait pas transpiré.

28. Yirmiahou demeura dans la cour de la prison jusqu'au jour où Ierouschalaïme fut prise.

Et lorsque Ierouschalaïme fut prise,

C'est dans cet intervalle qu'il eut ordre d'acheter le champ de son parent; voy. ci-dessus, 32. והיה כאשר גלכדה ירושלם Ces mots font partie du chapitre suivant. Comme on vient de parler de la prise de Jérusalem, on entre dans des détails à ce sujet.

הטבעו בבין רגלך נסגו אחר : 23 ואחזקלנשקה וארת
בנה מוצאים אל הכשלים ואתה לאתמלם מידם כי ביד
מלך בכל תחפש ואתה העיר הזאת תשרף באש : 24
ויאמר צדקיהו אלירמיהו איש אלירע בדברים האלה
ולא תמות : 25 וכירישמעו השרים כידברתי אתך ובאו
אלה ואמרו אלה הגידהנא לנו מהדברת אל המלך
אלה הבהד ממנו ולא נמיתה ומהדבר אלה המלך :
26 ואמרת אליהם מפיל אני החנתי לפני המלך לבלתי
השיבני בית יהונתן למות שם : 27 ויבאו כל הכשלים
אלירמיהו וישאלו אתו ויגד להם ככל הדברים האלה
אשר צוה המלך ויחרישו ממנו כי לא נשמע הדבר : 28
וישב ירמיהו בחצר המטרה עד היום אשר נלכדה ירושלם
ויהיה כאשר נלכדה ירושלם :

de la paix ; les conseillers et les faux prophètes qui l'ont assuré que la ville ne sera pas prise. הטבעו בבין רגלך phrase proverbiale : *les pieds sont plongés dans le limon*, tu es profondément malheureux. הם נסגו אחר *ils sont retournés en arrière* ; plusieurs commentateurs joignent ces mots à אנשי שלמד *Ceux qui l'ont donné ces mauvais conseils se sont ensuite détournés de toi.*

23. כווצאים rendu par plusieurs versions comme s'il y avait au passif, *sont emmenés dehors* par les vainqueurs. תשרף *tu brûleras* ; tu seras cause que la ville sera incendiée.

24. דברים *dans ces paroles.* Le ב avant דברים signifie rien, pas même une partie de cet entretien.

27. צוה *avait ordonné* ; quelques textes portent צוהו *lui avait ordonné.* כי לא ויחרישו ממנו *ils se turent de lui*, ils gardèrent le silence là-dessus. לא נשמע הדבר *car la parole*, le discours, *n'avait pas été entendu* ; il n'avait rien transpiré de l'entretien secret qui eût pu piquer leur curiosité.

28. עד היום אשר נלכדה ירושלם *jusqu'au jour où Jérusalem fut prise.*

dit, ne me foras-tu pas mourir? et quand je t'aurai donné un conseil, tu ne m'écouteras point.

16. Le roi Tsidkiahou fit secrètement un serment à Yirmiahou, en disant : Par la vie de Iehovah ! lui qui nous a donné cette vie, que je ne te tuerai pas et que je ne te livrerai pas entre les mains de ces hommes qui en veulent à ta vie.

17. Yirmiahou dit à Tsidkiahou : Ainsi dit Iehovah, Dieu Tsebaoth, Dieu d'Israel : Si tu sors vers les princes du roi de Babel, tu resteras en vie, et cette ville ne sera pas brûlée; tu vivras ainsi que ta maison.

18. Mais si tu ne sors pas vers les princes du roi de Babel, cette ville sera livrée entre les mains des Casdime, qui la brûleront par le feu, et toi, tu ne leur échapperas pas.

19. Le roi Tsidkiahou dit à Yirmiahou : Je crains les Iehoudime (Juifs) qui ont passé aux Casdime; que ceux-ci ne me livrent entre leurs mains et qu'ils ne m'insultent.

20. Yirmiahou dit : Ils ne (te) livreront pas. Obéis donc à la voix de Dieu en ce que je te dis. Tu t'en trouveras bien, et tu conserveras la vie.

21. Mais si tu refuses de sortir, voici la parole que Iehovah m'a fait voir :

22. Voici : toutes les femmes qui sont restées dans la maison du roi de Iehouda seront menées vers les princes du roi de Babel, et elles diront : Tes amis t'ont trompé

ויבלו לך et ont prévalu contre toi; tu les as écoutés. אנשי שלביך les gens

הִמַּתְהֵם תְּמִיתָנִי וְכִי אֵינְךָ לֹא הִשְׁמַע אֵלָי : 16 וְהִשְׁבַּע
 הַמֶּלֶךְ צְדָקָהּוּ אֱלֹהֵי יִרְמְיָהוּ בַּפֶּתַח לֵאמֹר חֲרִידָהּ אֵת אֲשֶׁר
 עָשָׂה לָנוּ אֶת־דַּבְּרֵי הַזֶּה אִם־אֵמְרֶיהָ וְאִם־אֲהַנֶּה בְּיַד
 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מִבְּקִשִׁים אֶת־נַפְשִׁי : 17 וַיֹּאמֶר
 יִרְמְיָהוּ אֶל־צְדָקָהּוּ כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי עַבְדֹת אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל אִם־יֵצֵא הַצָּא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וְחִיתָה נַפְשִׁי
 וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשָּׁרֵף בְּאֵשׁ וְחִיתָה אַתָּה וּבְיָהָד : 18
 וְאִם לֹא־יֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְנִחַנָּה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד
 הַכַּשְׂדִּים וְשָׂרְפוּהָ בְּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־תִמְלֹט מִיָּדָם : 19
 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צְדָקָהּוּ אֱלֹהֵי יִרְמְיָהוּ אֲנִי רֹאֵה אֶת־הַיְהוּדִים
 אֲשֶׁר נָפְלוּ אֱלֹהֵי־כַשְׂדִּים פְּדִיתָנוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ וְהַתְּעַלְלֵנִי :
 20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ לֹא יִתְּנֵנּוּ שְׂמֵעָנָא ׀ בְּקוֹל יְהוָה לֵאמֹר
 אֲנִי רֹבֵר אֵלֶיךָ וַיִּיטֹב לָךְ וְחָתִי נַפְשִׁי : 21 וְאִם־מָאֵן
 אֲוִיָּה לַעֲשֹׂת זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּרְאֵנִי יְהוָה : 22 וְהִנֵּה כָל־
 הַנְּשִׂיִם אֲשֶׁר נִשְׂאָרוּ בְּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה מוֹצְאוֹת אֶל־שָׂרֵי
 מֶלֶךְ בָּבֶל וְהִנֵּה אִמְרַת הַסִּיתוּךָ וַיִּכְלוּ לָךְ אֲנָשֵׁי שְׁלֹמֶה

propre, la maison d'Hassatissi, *sic* αἰκίαν Ἀσσατισσι, ou, suivant un autre
 texte, Ἀσσατισσῶν. דְּבַר אֶת־דָּבָר une chose, probablement concernant l'issue de la
 guerre.

16. אֵת c'est une des huit fois où ce mot est écrit, mais non exprimé par la
 lecture. הַזֹּאת אֵת littéralement qui nous a fait, à nous ou à toi, cet es-
 prit, la vie.

19. וְהַתְּעַלְלֵנִי je crains; voy. ci-dessus, 17, 8. בִּי me seront subir
 un traitement ignominieux; voy. Nomb. 22, 29.

22. אֲשֶׁר נִשְׂאָרוּ qui sont restés en vie après tous les maux du siège.
 בְּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה dans la maison du roi de Iehouda, dans ta maison.
 מוֹצְאוֹת seront forcées de sortir, tandis que maintenant tu pourrais sortir avec
 elles de ton propre mouvement. הַסִּיתוּךָ participe הִפְחִיל, de כוּת persuader.

traitant ainsi Yirmiahou le prophète, qu'ils ont jeté dans la citerne. Il serait mort de faim à sa place ; car il n'y a plus de pain dans la ville.

10. Le roi commanda à Ebed Melech le Couschi, savoir : Prends d'ici avec toi trente hommes, et tu feras monter de la fosse Yirmiahou, le prophète, avant qu'il ne meure.

11. Ebed Melech ayant pris avec lui les hommes, vint dans la maison du roi à un (endroit) sous le trésor, et prit de là des lambeaux usés et de vieilles guenilles, et les descendit dans la citerne à Yirmiahou, par (le moyen) de cordes ;

12. Ebed Melech le Couschi dit à Yirmiahou : Passe ces lambeaux et ces guenilles usées sous tes aisselles, sous les cordes. Et Yirmiahou fit ainsi.

13. Ils tirèrent Yirmiahou avec des cordes et le firent monter de la citerne. Yirmiahou demeura dans la cour de la prison.

14. Le roi Tsidkiahou envoya conduire Yirmiahou le prophète dans la troisième entrée qui (était) dans la maison de Iehovah. Le roi dit à Yirmiahou : J'ai à te faire une question, ne me cache rien.

15. Yirmiahou dit à Tsidkiahou : Quand je te l'aurai

12. בלאוי pour בלוי du verset précédent. אצילות *les jointures*, les articulations ; Raschi dit *les aisselles* ; pour ne pas être blessé par les cordes.

14. בגוה השלישי *la troisième entrée*. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur ce qu'était cet endroit. Les Septante prennent השלישי pour un nom

את כל אשר עשו לירמיהו הנביא את אשר השליכו אל-
הבור וימת תחתיו מפני הרעב כי אין הלהם עוד בעיר :
10 ויצוה המלך את עבד־מלך הכושי לאמר קח בידך
מזה שלשים אנשים והעליה את ירמיהו הנביא מן הבור
בטָרֶם ימות : 11 ויקח ו עבד־מלך את־האנשים בידו
ויבא בית־המלך אל־תחת האוצר ויקח משם בלוי
הסחבות ובלוי מלחים וישלחם אל־ירמיהו אל־הבור
בחבלים : 12 ויאמר עבד־מלך הכושי אל־ירמיהו שים
נא בלואי הסחבות והמלחים תחת אצילות ידיך מתחת
לחבלים ויעש ירמיהו כן : 13 וימשכו את־ירמיהו
בחבלים ויעלו ארו מן־הבור וישב ירמיהו בחצר
הפְּטָרָה : 14 וישלח המלך צדקיהו ויקח אר־ירמיהו
הנביא אליו אל־מבוא השְׁשִׁישי אשר בבית יהוה ויאמר
המלך אֶרְיִמְיָהוּ שְׂאֵל אֲנִי אֶתְךָ דָּבָר אֶל־הַכֹּהֵן מִמֶּנִּי
דָּבָר : 15 ויאמר ירמיהו אל־צדקיהו כי אגיד לך הלא

homme, dit-il, qu'on a mis en prison, on lui a fait beaucoup de mal très-injustement, car il est innocent; il n'y a pas de pain, il a donc prédit la vérité et ne mérite pas toute cette persécution. ויכתת conjonctif, il serait mort, ויהיו en son lieu, s'il n'avait pas été en prison; voy. II Sam. 2, 23.

10. שלשים אנשים dans la main; sous la conduite; voy. Nomb. 31, 49. *trente hommes*; soit pour soutenir la démarche contre ceux qui voudraient s'y opposer, soit parce qu'ils manquaient de force, par suite de la famine.

11. אל המקום אשר תחת האוצר, pour *sous le trésor*, pour l'endroit qui est sous le trésor; espèce de souterrain. בלוי de בלה vieux par l'usage; voy. Deuté. 8, 4, *ton vêtement ne s'est pas usé*. סחבות de כהב *trahner par terre* (comme ci-dessus, 15, 3), proprement de vieux habits; מלחים sont des guenilles entièrement usées; voy. Isaië, 51, 6.

4. Alors les princes dirent au roi : Que cet homme soit donc mis à mort ! car par là il rend faibles les bras des hommes de guerre qui restent dans cette ville, et les bras de tout ce peuple, en leur disant de semblables paroles ; car cet homme ne recherche pas le bonheur de ce peuple, mais seulement son malheur.

5. Le roi Tsidkiahou dit : Voici, il est entre vos mains, car le roi ne peut rien contre vous.

6. Ils prirent Yirmiahou et le jetèrent dans la citerne de Malkiahou, fils de Hamelech, laquelle se trouvait dans la cour de la prison ; ils descendirent Yirmiahou avec des cordes ; dans la citerne il n'y avait pas d'eau, mais de la boue, et Yirmiahou enfonça dans la boue.

7. Ebed Melech, le Couschi (l'Éthiopien), eunuque qui était dans la maison du roi, ayant appris que Yirmiahou avait été mis dans la citerne, pendant que le roi était assis près de la porte de Biniamine ;

8. Ebed Melech sortit de la maison du roi et parla au roi, en disant :

9. O roi, mon seigneur, ces hommes ont mal fait en

le Chaldéen dit גבר רב *un homme considérable*. Le mot סרים a peut-être ensuite été appliqué à ceux même qui n'avaient pas été soumis à la castration, mais qui avaient des charges à la cour ; voy. Gen. 37, 36.

9. הרעו *ils ont mal fait*. Pourquoi ? puisqu'il n'y a plus de pain ? Quel avantage aurait donc Jérémie d'être libre ? Kim'hi dit כי אין הלחם *le pain est rare* ; s'il n'était pas en prison, il pourrait s'en procurer. Selon Mendelsohn (cité par rabbi S. Cohen), le sens est : le roi doit nourrir ses prisonniers, donc si Jérémie meurt, tu seras responsable de sa mort ; il n'en serait pas ainsi s'il était en liberté. Toutefois le commentateur cité propose une autre explication qui justifie mieux les paroles du texte : La réclamation, dit-il, n'a pas seulement pour objet l'emprisonnement de Jérémie, mais tout le mal qu'on lui avait fait. A cet

הַשָּׂרִים אֶל־הַמֶּלֶךְ יִמַח נָא אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כִּי עַל־כֵּן הוּא
מִדְּפֵא אֶהְיֶה אֲנִשׁי הַמְּלַחְמָה הַנְּשָׂאֲרִים וּ בְעִיר הַזֹּאת
וְאֵת יְדֵי כָל־הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בְּדִבְרֵים הַאֵלֶּה כִּי
הָאִישׁ הַזֶּה אֵינְנוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם לְעַם הַזֶּה כִּי אִם־לְדָעָה :
5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צְדַקְתּוֹ הִנְהוּהוּא בְּיָדְכֶם כִּי־אֵין הַמֶּלֶךְ
יֻכַל אֲתַחֲכֶם דָּבָר : 6 וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ אֶרֶץ
הַבּוֹר וּ מַלְכֵיהוּ בְּהַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמְּטָרָה וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ
יִרְמְיָהוּ בְּחַבְלִים וּבְבוֹר אֵידָמִים כִּי אִם־טִיט וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ
בַּטִּיט : 7 וַיִּשְׁמַע עַבְד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סְרִים וְהוּא
בְּבֵית הַמֶּלֶךְ כִּי־נָתְנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יֹשֵׁב
בַּשָּׁעַר בְּנִימָן : 8 וַיֵּצֵא עַבְד־מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר
אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר : 9 אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הִדְעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה

4. אֲנִשׁי comme מורפה rend faible, décourage. דרש — דרש suivi du ל prepositif signifie donner ses soins et son attention à quelque chose; voy. Esth. 10, 3.

5. Kim'hi observe que la particule ne se trouvant ordinairement en hébreu ni devant un futur, ni devant un parfait, mais seulement devant un participe ou un adjectif, il faut donc suppléer ו devant יוכל comme s'il y avait אשר יוכל et le sens est : ce n'est pas l'affaire du roi de pouvoir agir contre vous. Le roi parle de soi à la troisième personne. Le plus probable est qu'il a voulu déclarer son impuissance à leur égard, quant à Jérémie; ceci résulte du verset 24 suivant; אֲתַחֲכֶם serait pour אֲתַחֲכֶם c'était ou un roi faible par caractère ou subjugué par les circonstances.

6. הַבּוֹר בּוֹר מַלְכֵיהוּ comme s'il y avait הַבּוֹר מַלְכֵיהוּ Ils le jetèrent dans la fosse, fosse de Malkiahou.

7. עַבְד מֶלֶךְ Le Chaldéen dit עַבְדָּא דְּמֶלְכָא צְדַקְתּוֹ le serviteur du roi Tsidkiahou; mais nous croyons avec Kim'hi que עַבְד מֶלֶךְ Ebed Melech est un nom propre, comme A'himelech, II Sam. 8, 17, et Abimelech, Gen. 20, 2; car si c'était un nom appellatif, il faudrait הַמֶּלֶךְ עַבְד־הַמֶּלֶךְ le serviteur du roi. הַכּוּשִׁי le Couschi (Ethiopien), homme châtré, dont plusieurs remissaient de hautes fonctions dans les cours des monarques de l'Orient. Aussi

disant : Y a-t-il une parole de Iehovah ? Yirmiahou dit : Oui. Il ajouta : Tu seras livré dans les mains du roi de Babel.

18. Yirmiahou dit au roi Tsidkiahou : En quoi ai-je péché contre toi, contre tes serviteurs et contre ce peuple, que vous m'avez mis en prison ?

19. Et où sont vos prophètes qui vous ont prophétisé en disant : Le roi de Babel ne viendra pas contre vous, ni contre ce pays ?

20. Et maintenant écoute-(moi) donc, ô roi, mon seigneur, permets à ma supplication de s'élever devant toi, et ne me fais pas ramener dans la maison de Iehonathane le scribe, de peur que je n'y meure.

21. Le roi Tsidkiahou ordonna que Yirmiahou fût gardé dans la cour de la prison, et qu'on lui donnât une miche de pain par jour, de la rue des boulangers, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consommé; et Yirmiahou demeura dans la cour de la prison.

CH. XXXVIII. 1. Schephatia, fils de Matane, Guedaliahou, fils de Pasch'hour, Iouchal, fils de Schelemiahou, et Pasch'hour, fils de Malkya, avaient entendu les paroles que Yirmiahou avait adressées à tout le peuple, lorsqu'il dit :

2. Ainsi dit Iehovah : Quiconque demeurera dans cette ville mourra par le glaive, par la famine et par la peste; mais celui qui se retirera vers les Casdime restera en vie; sa vie sera pour lui comme un butin gagné, et il vivra.

3. Ainsi dit Iehovah : La ville sera certainement livrée au pouvoir de l'armée du roi de Babel, qui la prendra.

בַּסֶּחֶר וַיֹּאמֶר הַיֵּשׁ דְּבַר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ וַיֹּשֶׁב
וַיֹּאמֶר בֵּיד־מֶלֶךְ בְּבֵל תִּגְרָתָן : 18 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־
הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ מֶה חָטָאתִי לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעַם הַזֶּה כִּי
נִתְחַם אוֹתִי אֶל־בֵּית הַכְּלָא : 19 וְאֵי נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר
נָבְאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא־יָבֹא מֶלֶךְ־בְּבֵל עֲלֵיכֶם וְעַל־הָאָרֶץ
הַזֹּאת : 20 וְעַתָּה שָׁמַעְנָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַפְּלִנָא תַחְנִתִּי
לַפְּנֵיךָ וְאֶל־הַשִּׁבְנֵי בֵית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוֹת שָׁם :
21 וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ וַיַּפְקְדוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר
הַמַּטְרָה וְנָחַן לוֹ כַּבַּר־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֵפִים עַד־הֵם כָּל־
הַלֶּחֶם מִדְּהָעִיר וַיֹּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטְרָה :

לח

וַיִּשְׁמַע שְׁפָטִיָּה בְּדַמְטָן וַגְּדָלְיָהוּ בְּדַפְשֻׁחוּר וַיּוֹכֵל בְּדַ
שְׁלֻמִיָּהוּ וּפְשֻׁחוּר בְּדַמְלִכְיָה אַחֲדֵה־בָּרִים אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ
מְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר : 2 כֹּה אָמַר יְהוָה הַיּוֹשֵׁב
בְּעִיר הַזֹּאת יָמוֹת בַּחֲרֵב בָּרַעַב וּבְדַבַּר וְהִיצֵא אֶת־הַבְּשָׂרִים
יָחִידָה וְהִיחָה־לוֹ נַפְשׁוֹ לְשַׁלֵּל וְחַי : 3 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנִּתְחַן
תִּגְרָתָן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־בְּבֵל וְלַכְּרָה : 4 וַיֹּאמְרוּ

19. où est-il ? Le Keri a : *où sont-ils ?*

21. Voy. 36, 20; il paraît que c'était une prison moins dure que celle où il se trouvait. *de la rue*, et selon le Chaldéen, *du marché des boulangers*; ou, comme disent les Septante, *du dehors où l'on faisait le pain*, ἔξωθεν οὐ μίσησυσσι.

Ca. XXXVIII. 2. *הירשב* Voy. ci-dessus, 21, 9.

13. Mais quand il fut arrivé à la porte de Biniamine , il y avait là le commandant de la garde , nommé Iiria , fils de Schetmeia , fils de Hanania , qui arrêta Yirmiahou le prophète , en disant : Tu veux passer aux Casdime !

14. Yirmiahou lui répondit : C'est faux ! je ne veux pas passer aux Casdime ! Mais Iiria ne l'écouta pas , et s'empara de Yirmiahou , et l'amena devant les princes.

15. Les princes , irrités contre Yirmiahou , le frappèrent et le mirent en prison dans la maison de Iehonathane le scribe , car ils en avaient fait une prison.

16. Yirmiahou étant venu en prison et dans les cellules , il y demeura long-temps.

17. Le roi Tsidkiahou envoya et le fit amener , et le roi l'interrogea dans sa maison , secrètement , en lui

l'avaient fait , elle , la maison , une prison , ou selon d'autres , ils l'avaient fait , l'avaient préposé , ce Iehonathane , comme chef de la prison.

16. כִּי בָא כִּי בָא littéralement *car il était venu*. Selon plusieurs , le sens est lorsqu'il fut mis en prison , il y resta long-temps. Il y a une conjecture que כִּי בָא est pour וַיָּבֵא ; elle paraît assez probable. הַחֲבוּתִים הַחֲבוּתִים les chambres souterraines , les cachots ; de חָנָדָה *se reposer* ; comme ce mot signifie aussi *il s'est incliné* , courbé , quelques-uns pensent qu'il s'agit de pieux recourbés dans lesquels on pressait le prisonnier ; ce serait la même chose que הַחֲבוּתִים dont il est question 20 , 2 , 3 , 29 , 26. Selon le Chaldéen , on veut dire qu'il a été enfermé au milieu des échoppes qui se trouvaient devant la prison.

17. בֵּיד כּוֹלָךְ בְּבַל C'est ce qu'il lui a déjà prédit , 33 , 4 , 34 , 3.

4. [Yirmiahou venait et allait au milieu du peuple, on ne l'avait pas (encore) mis dans la maison de détention ;

5. L'armée de Par'au (Pharaon) était sortie de l'Égypte ; les Casdime (Chaldéens) qui assiégeaient Ierouschalaïme ayant appris cette nouvelle, s'étaient retirés de devant Ierouschalaïme].

6. Alors la parole de Iehovah fut (adressée) à Yirmiahou le prophète ; savoir :

7. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel : Ainsi vous direz au roi de Iehouda qui vous a envoyés vers moi pour me consulter : voici que l'armée de Par'au qui est en marche pour (venir à votre) secours, s'en retourne en son pays, l'Égypte.

8. Les Casdime reviendront et assiègeront cette ville ; ils la prendront et y mettront le feu.

9. Ainsi dit Iehovah : N'exaltez pas vos esprits en disant : « Les Casdime s'en iront certainement ; » car ils ne s'en iront pas.

10. Car quand même vous auriez défait toute l'armée des Casdime qui combattent contre vous et qu'il n'en restât que des hommes percés (par le glaive), ils se relèveraient chacun dans sa tente et mettraient la ville en feu.

11. L'armée des Casdime s'étant retirée de devant Ierouschalaïme à cause de l'armée de Par'au,

12. Yirmiahou allait sortir de Ierouschalaïme pour se rendre au pays de Biniamine, pour se glisser de là au milieu du peuple.

4 וירמיהו בָּא ויצא בתוך העם ולא נתנו אתו ביר
הכליא : 5 וחיל פרעה יצא מפצרים וישמעו הבשרים
הצרים על ירושלים את שמעם ויעלו מעל ירושלים : 6
ויהי דבר יהוה אלי ירמיהו הנביא לאמר : 7 כה אמר
יהוה אלהי ישראל כה תאמרו אל מלך יהודה השלח
אתכם אני לדרשני הנח וחיל פרעה היצא לכם לעזרה
שב לארצו מצרים : 8 ושבו הבשרים ונלחמו על העיר
הזאת ולכדה ושרפה באש : 9 כה אמר יהוה אל
השאו נפשתיכם לאמר הלה ילכו מעלינו הבשרים כי לא
ילכו : 10 כי אסדהפיתם כל חיל בשרים הנלחמים אתכם
ונשארויכם אנשים מדקרים איש באתלו יקומו ושרפו
את העיר הזאת באש : 11 והיה בהעלות חיל
הבשרים מעל ירושלים מפני חיל פרעה : 12 ויצא
ירמיהו מירושלים ללכת ארץ בנימין לחק משם בתוך העם :

4. וירמיהו Ce verset forme avec le suivant une parenthèse. Le roi régnant lui avait rendu la liberté, et l'on avait envoyé chez lui par le motif expliqué dans le verset précédent.

5. שמעו littéralement leur *audition*, la nouvelle qui les regardait, l'approche du roi d'Égypte; voy. שמע Gen. 29, 13. ויעלו au *Niphal*, ils furent montés, ils se transportèrent.

7. ויעלו pour m'interroger, me consulter; voy. Deutér. 17, 9. שב *retourne*, sans vous avoir aidés.

9. אל תשיאו ne vous faites pas illusion, comme Gen. 3, 13. Il y a des textes qui portent ותשיאו pour תשיאו, de נשא porter, élever, ne conservez pas un orgueilleux espoir.

10. אנשים מדקרים même des hommes transpercés par le glaive, seront encore capables de brûler la ville.

11. והיה ויהי parfait pour le futur.

12. ארץ בנימין pays de Bintamine, sa patrie, Anathoth; voy. 1, 1.

30. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah sur Iehoyakime, roi de Iehouda : Il n'aura personne qui soit assis sur le trône de David, et son cadavre sera jeté (exposé) à la chaleur pendant le jour et au froid pendant la nuit.

31. Je punirai sur sa personne, sur sa postérité et sur ses serviteurs leur iniquité, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Ierouschalaïme et sur les hommes de Iehouda, tout le mal dont je les ai menacés, puisqu'ils n'ont pas écouté.

32. Et Yirmiahou prit un autre rouleau et le donna à Barouch, fils de Nériaïhou le scribe, qui écrivit dessus, sous la dictée de Yirmiahou, toutes les paroles du livre que Iehoyakime, roi de Iehouda, avait brûlé au feu, et il y ajouta encore beaucoup de discours comme ceux-là.

CH. XXXVII. 1. Tsidkiahou, fils de Ioschiahou, qui régna comme roi à la place de Coniahou, fils de Iehoyakime, avait été fait roi par Nebouchadretsar, roi de Babel, dans le pays de Iehouda ;

2. Ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays n'écoutèrent les paroles de Iehovah qu'il fit dire par Yirmiahou le prophète.

3. Le roi Tsidkiahou envoya Iehouchal, fils de Schelemia, et Tsephaniahou, fils de Maaséïah le cohène, vers Yirmiahou le prophète, et lui fit dire : Prie donc pour nous à Iehovah, notre Dieu.

raconter l'accomplissement des châtimens prédits jusqu'ici. יבניהו appelé כנייהו Voy. ci-dessus, 27, 20; le même que יהויכין II Rois, 23, 8. אשר חבליך se rapporte à צדקיהו voy. ibid. verset 17.

3. פתח התפלל prie, pour que les Chaldéens qui sont allés au-devant des Égyptiens (verset 5) ne reviennent pas.

30 לכן כה אמר יהוה עליהוויקים מן יהודה לא יהיה
 לו יושב על כסא דוד ונבלחו החיה משלכת לחרב בים
 ולקרח בליה : 31 ופקדתי עליו ועל זרעו ועל עבדיו
 את עונם והבאתי עליהם ועל יושבי ירושלם ואל איש
 יהודה את כל הרעה אשר דברתי אליהם ולא שמעו :
 32 וירמיהו לקח סנפך אחרת ויתנה אל בריך בדרתו
 חספס ויכתב עליה מפי ירמיהו את כל דברי הספר אשר
 שרף יהוויקים מלך יהודה באש ועוד נוסף עליהם דברים
 רבים כהמה :

וימלך מלך צדקתו ביראשיו חת כנדי בר
 הוויקים אשר המלך נבוכדראצר מלך בבל בארץ יהודה :
 ולא שמע דא ועבדני ועם הארץ אל דברי יתו
 אשר דבר ביד ירמיהו הנביא : 3 וישלח המלך צדקתו
 את יהויכל בן שלמיה ואחזעפניהו בדם עשיה חכה אל
 ירמיהו הנביא לאמר החפלל נא ב עדנו אל יהודה אלהינו :

30. *assis sur le trône de David; Jeconias, son successeur, n'a régné que trois mois; voy. II Rois, 24, 8; c'est comme s'il n'avait pas régné.*

32. *fut ajouté.* Ceux qui croient qu'il s'agit ici des Lamentations (voy. verset 2), disent qu'il ajouta le morceau commençant par אבי הגבר .

Ca. XXXVII. 1. *Pléonasme* comme ידר ידר וימלך מלך. *Nomb.* 30, 3. Kim'hi l'explique en disant que c'est pour dire que Tsidkia a régné, tandis que le règne de Jeconia n'ayant été que de trois mois, n'est compté pour rien. Raschi dit que cette locution est motivée parce qu'on commence à

fût consumé sur le feu qui était sur le réchaud.

24. Ils ne furent pas effrayés et ne déchirèrent pas leurs vêtements, ni le roi, ni ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles-là.

25. Elnathane, Delaïahou et Guemariahou avaient fait des instances auprès du roi pour qu'il ne brûlât pas le rouleau, mais il ne les écouta pas.

26. Le roi ordonna à Iera'hmeel, fils de Hamelech, à Seraïahou, fils d'Azriel, et à Schelemiahou, fils d'Abdiel, de s'emparer de Barouch le scribe et de Yirmiahou le prophète, mais Iehovah les cacha.

27. La parole de Iehovah fut (adressée) à Yirmiahou, après que le roi eut brûlé le rouleau contenant les paroles que Barouch avait écrites sous la dictée de Yirmiahou, disant :

28. Prends-toi de nouveau un autre rouleau et écris dessus toutes les premières paroles qui étaient sur le premier rouleau, que Iehoyakime, roi de Iehouda, a brûlé.

29. Et à Iehoyakime, roi de Iehouda, tu diras : Ainsi a dit Iehovah : Toi, tu as brûlé ce rouleau, en disant : Pourquoi as-tu écrit dessus, savoir : le roi de Babel viendra sûrement, détruira ce pays et en exterminera les hommes et les bêtes ?

27. את המגלה זאת הדברים *le volume et les paroles*; le Talmud explique cette répétition, dont le sens nous paraît simplement être le volume sur lequel étaient écrites les paroles.

רֹאחַ עֲדָהֶם כָּל־הַמְּגִלָּה עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הָאֵח : 24
 וְלֹא פָחְדוּ וְלֹא קִרְעוּ אֶת־בְּגָדֵיהֶם הַמִּלֵּךְ וְכָל־עַבְדָּיו
 הַשְּׂמָעִים אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : 25 וְגַם אֲלַנְתָּן וְדַלְיָהוּ
 וְנַמְרִיהוּ הַפְּנִעוּ בַּמִּלֵּךְ לְבַלְתִּי שָׂרָף אֶת־הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע
 אֱלֹהִים : 26 וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ אֶת־יִרְחֵמְאֵל בֶּן־הַמִּלֵּךְ וְאֶת־
 שְׂרִידוֹ בֶן־עֲזַרְיָאֵל וְאֶת־שַׁלְמִיָּהוּ בֶן־עַבְדֵי־אֵל לְקַחַת אֶת־
 בְּרוּךְ הַסֵּפֶר וְאֶת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּסְתָּרֵם יְהוָה : 27 וַיְהִי
 דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אַחֲרָיו שְׂרָף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמְּגִלָּה
 וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בְּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר : 28
 שׁוּב קַח־לְךָ מְגִלָּה אַחֲרַת וּכְתֹב עָלֶיהָ אֶת כָּל־הַדְּבָרִים
 הָרִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַמְּגִלָּה הָרִאשׁוֹנָה אֲשֶׁר שָׂרָף
 יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה : 29 וְעַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה
 הַנֶּאֱמָר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱתָה שְׂרַפְתָּ אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת
 לֵאמֹר מִדַּע כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בְּאֵיבֹא מֶלֶךְ־כְּבֹל
 וְהִשְׁחִיתָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּיתָ מִמֶּנָּה אָדָם וּבְחַמָּה :

24. *ils ne déchirèrent pas leurs vêtements.* Cet usage oriental de déchirer ses vêtements en apprenant une mauvaise nouvelle s'est maintenu parmi les Israélites à la mort d'un parent. Mais comme il serait trop dispendieux de déchirer tout-à-fait le vêtement, on n'y fait qu'une déchirure, qu'on recoud ensuite, en bordant la déchirure d'un ruban qui présente la forme d'un V; voyez sur cet usage le *Journal scientifique de théologie judaïque*, par M. Geiger, t. IV, 1^{er} cahier, p. 46 et 54.

25. *et aussi*; le sens est: quoique ceux-ci eussent prié de ne pas brûler le manuscrit.

26. *Sus du roi.* Iehoyakime ne pouvait pas, dans la cinquième année de son règne, avoir un fils adulte, lui-même n'ayant que vingt-neuf ans; Iehonia, son successeur, n'avait alors que onze ans; aussi plusieurs interprètes prennent ce mot pour un nom propre, *Hamelech*. *Iehovah les cacha*, pour qu'on ne pût les trouver; Chaldéen *ואגין עלהון* *Dieu les protégea.*

ment as-tu écrit toutes ces paroles-là sous sa dictée?

18. Barouch leur dit : C'est de sa (propre) bouche qu'il m'a récité toutes ces paroles-là, et moi je les ai écrites sur ce livre avec de l'encre.

19. Les princes dirent à Barouch : Va te cacher, toi et Yirmiahou ; que personne ne sache où vous êtes.

20. Ils vinrent vers le roi dans la cour, et ils avaient déposé le rouleau dans la chambre d'Elischama le scribe, et dirent aux oreilles du roi toutes les paroles.

21. Le roi envoya Iehoudi pour prendre le rouleau. Iehoudi le prit dans la chambre d'Elischama le scribe, et le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les princes qui se tenaient autour du roi.

22. Le roi était assis dans la maison d'hiver, c'était au neuvième mois, et un réchaud était devant lui allumé.

23. Iehoudi ayant lu trois ou quatre colonnes, il (le roi) le lacéra avec le canif du scribe et le jeta au feu qui était sur le réchaud, jusqu'à ce que tout le rouleau

23. המצובה — שלש — mélange de masculin et de féminin. ולחיות littéralement *portés* ; des pages ou peut-être strophes, ou plutôt ces pages longues et étroites, les colonnes, dont plusieurs tiennent au même morceau, comme on les trouve encore dans les rouleaux de parchemin sur lesquels sont écrits les livres de Moïse dont on se sert à la synagogue. יקרעה futur pour le passé, se rapportant à מגלה — בתער הספר — avec le couteau du scribe, canif; en allemand c'est également un mot composé : Federnesser. בהשלך infinitif pour le passé. כן יד תב Il paraît que quelquefois après la lecture de trois ou quatre pages, le roi les jetait au feu jusqu'à ce que tout fût consumé.

לֹאמַר הַגִּדְתָּא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפְּנֵי : 18 וְאָמַר לָהֶם בְּרוּךְ מִפְּנֵי יִקְרָא אֵלַי אַתָּה כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֲנִי כָּתַבְתִּי עַל־הַסֵּפֶר בְּדִי : 19 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בְּרוּךְ לָךְ הַסֵּפֶר אֲתָה וּרְמִיָּהוּ וְאִישׁ אֲלִידֵעַ אֵיפֹה אֲהֵם : 20 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ חֲצֵרָה וְאֶת־הַמְּגִלָּה הִפְקְדוּ בְּלִשְׁכַּת אֱלִישָׁמַע הַסֵּפֶר וַיִּגְדּוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים : 21 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוֹדִי לְקַחֵת אֶת־הַמְּגִלָּה וַיִּקְחָהּ מִלִּשְׁכַּת אֱלִישָׁמַע הַסֵּפֶר וַיִּקְרָאָהּ יְהוֹדִי בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנֵי כָּל־הַשָּׂרִים הַעֲמִידִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ : 22 וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֶרֶף בַּחֹדֶשׁ הַחִשְׁוִעִי וְאֶת־הָאֵת לִפְנֵי מִבְּעֵרָתָ : 23 וַיְהִי כִּקְרָא יְהוֹדִי שְׁלֹשׁ דְּלַחֲוֹת וְאֶרְבָּעָה יִקְרָעָהּ בְּרַגְלָהּ הַסֵּפֶר וְהִשְׁלָךְ אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־

18. La-dessus il répond que c'est bien exactement la diction de Jérémie. — *encre*, ne se trouve qu'ici; les Hébreux se servaient de diverses couleurs pour écrire (Jos. *Archéolog.*, 12, 2, § 11); mais la noire est expressément mentionnée dans le Nouveau-Testament (*μαύριον*), II Cor. III, 3. Le sens est qu'il n'a rien ajouté, Les Septante n'expriment pas ce mot.

20. *ils déposèrent*; c'est la signification de ce verbe au *Hiphil*; voy. II Chron. 12, 10.

21. *tout près du roi*, pour exécuter ses ordres; voy. *מעל* Isaïe, 6, 2.

22. *maison d'hiver*; appartement bien fermé et garanti contre la rigueur de la saison; Amos: 3, 15. *pot* ou *chaufferette* (de *אחך brûler*), usité en Orient. « Ce pot, dit Gésenius (*Dictionn. hébr.*), se trouve dans un enfoncement de la chambre, et quand le combustible est consumé, on pose par-dessus une table sur laquelle on met un tapis pour conserver la chaleur. » Dans les pays où l'hiver est court et peu rigoureux, comme l'Italie et l'Espagne, les poêles et les cheminées ne sont pas en usage; mais dans les froides journées on apporte un brasier au milieu de la chambre, et la famille se chauffe autour. *מבערת* participe *Poual*, se rapportant au vase, qui semble en feu; on dit aussi en français *le poêle est allumé*; pour le bois qui s'y trouve.

phane le scribe, dans la cour supérieure, à l'entrée de la porte de la maison de Iehovah, dans la maison neuve de Iehovah, les paroles de Yirmiahou, aux oreilles de tout le peuple.

11. Michaïahou, fils de Guemariahou, fils de Schaphane, lut toutes les paroles de Iehovah, de dessus le livre.

12. Il descendit à la maison du roi, dans la chambre du scribe; là étaient assis tous les princes, Elischama le scribe, Delaïahou, fils de Schemaïahou, Elnathane, fils d'Echbor, Guemariahou, fils de Schaphane, et Tsidkiahou, fils de 'Henaniahou, ainsi que tous les princes.

13. Michaïahou leur annonça toutes les paroles qu'il avait entendues, lorsque Barouch lisait d'après un livre aux oreilles du peuple.

14. Tous les princes envoyèrent Iehoudi, fils de Nethaniahou, fils de Schelemiahou, fils de Couschi, dire à Barouch: Prends donc en main le livre dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens. Barouch, fils de Nériyah, prit le rouleau en sa main et vint vers eux.

15. Ils lui dirent: Assieds-toi donc et lis-le à nos oreilles. Barouch le lut à leurs oreilles.

16. Ayant entendu toutes les paroles, ils furent saisis de frayeur (et se regardant) l'un l'autre, ils dirent à Barouch: Il faut que nous annoncions ces paroles-là au roi.

17. Et ils interrogèrent Barouch, en disant: Com-

העליון פתח שער בית־יהוה החֹדֵשׁ באֲזֵנֵי כְלֵהֶם :
 11 וַיִּשְׁמַע מִכִּיהוּ בֶן־גַּמְרִיהוּ בְּדַשְׁפָן אֶת־כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה
 מֵעַל־הַסֶּפֶר : 12 וַיֵּרֶד בֵּית־הַמֶּלֶךְ עַל־לִשְׁכַּת הַסֶּפֶר
 וַהֲנִיחֵם כָּל־הַשָּׂרִים יוֹשְׁבֵי־אֱלֹהִים הַסֶּפֶר וַדְּלִיּוּ בְּדֹ
 שְׁמֵעֵיהֶם וְאַלְנָחַן בֶּן־עֲכָבוֹר וַגַּמְרִיהוּ בְּדַשְׁפָן וַצְדִיקִיָּהוּ בְּדֹ
 חֲנַנְיָהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים : 13 וַיֵּגֵד לָהֶם מִכִּיהוּ אֵת כָּל־
 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע בְּקֹרֵא בְרוּךְ בַּסֶּפֶר בְּאֲזֵנֵי הָעָם : 14
 וַיִּשְׁלַחוּ כָּל־הַשָּׂרִים אֶל־בְּרוּךְ אֶת־יְהוָה בְּדַלְתַּנְיָהוּ בְּדֹ
 שְׁלֵמִיהוּ בְּדִכּוֹשׁ לֵאמֹר הַמַּגִּלָּה אֲשֶׁר קָרַאתָ בָּהּ בְּאֲזֵנֵי
 הָעָם קַחְנָה בִידֶךָ וְרַךְ וַיִּקַּח בְּרוּךְ בְּדַלְתַּנְיָהוּ אֶת־הַמַּגִּלָּה
 בְּיָדוֹ וַיָּבֵא אֲלֵיהֶם : 15 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב נָא וְקִרְאָנָהּ
 בְּאֲזֵנֵינוּ וַיִּקְרָא בְרוּךְ בְּאֲזֵנֵיהֶם : 16 וַיְהִי כִשְׁמֹעַם אֶת־כָּל־
 הַדְּבָרִים פָּחְדוּ אִישׁ אֶל־דַּעְתּוֹ וַיֹּאמְרוּ אֶל־בְּרוּךְ הַגִּיד נָגִיד
 לְמַלְכְּךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : 17 וְאֶת־בְּרוּךְ שִׁאֲחָ

14. *Iehoudi*; qualificatif usité comme nom propre. *et. va.*, avec moi.

15. *asseds-lot*. Chaldéen תוב וקדא *ils encore une fois*; de même les Septante *πάλιν ἀνεκρίθησαν*.

16. Expression prégnante; *ils furent effrayés et se tournèrent l'un contre l'autre*.

17. *comment as-tu écrit toutes ces paroles de sa bouche?* est-ce que c'est sa propre composition que tu viens de lire, ou bien as-tu amplifié ce qu'il l'a communiqué?

un volume toutes les paroles que Iehovah lui avait dites.

5. Yirmiahou ordonna à Barouch, en disant : Je suis empêché, je ne puis venir dans la maison de Iehovah.

6. Tu iras, toi (même), et tu liras dans ce rouleau que tu as écrit sous ma dictée, les paroles de Iehovah, aux oreilles du peuple, dans la maison de Iehovah, le jour de jeûne, et aux oreilles de tous ceux de Iehouda qui viennent de leurs villes tu les liras aussi.

7. Peut-être qu'ils supplieront humblement devant Iehovah et qu'ils reviendront chacun de sa mauvaise voie; car la colère et l'indignation dont Iehovah a menacé ce peuple est grande.

8. Barouch, fils de Nériyah, fit selon ce que Yirmiahou le prophète lui avait ordonné, (savoir) de lire dans le livre les paroles de Iehovah, dans la maison de Iehovah.

9. Ce fut dans la cinquième année de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, dans le neuvième mois, on proclama un jeûne devant Iehovah pour tout le peuple qui viendrait à Ierouschalaïme des villes de Iehouda.

10. Et Barouch lut dans le livre, dans la maison de Iehovah, dans la salle de Guemariahou, fils de Scha-

10. ויקרא. Cette lecture est la même que celle dont il est question au verset 8. שפן Voy. II Rois, 22, 3.

בְּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֶת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו עַל־
 מַגִּלַּת־סֵפֶר : 5 וַיִּצְוֶה יִרְמְיָהוּ אֶת־בְּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עֲצוּר
 לֹא אוֹכֵל לֶחֶם בַּיּוֹם יְהוָה : 6 וּבָאת אִתָּה וּקְרַאת בַּמַּגִּלָּה
 אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ מִפִּי אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה בְּאוֹנֵי הָעַם בַּיּוֹם יְהוָה
 בְּיוֹם צוֹם וְגַם בְּאוֹנֵי כָל־יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעַרְבֵיהֶם תִּקְרָאם :
 7 אוֹלֵי הַפֶּל תַּחֲנַנְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכֵי הָרָעָה
 כִּי־גָדוֹל רָאָף וְהַחֲמָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הָעַם הַזֶּה :
 8 וַיַּעַשׂ בְּרוּךְ בְּדַגְרֵיהָ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּהוּ יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא
 לִקְרֹא בַסֵּפֶר דְּבָרֵי יְהוָה בַּיּוֹם יְהוָה : 9 וַיְהִי בַשָּׁנָה
 הַחֲמִשִּׁית לַיהוֹיָקִים בְּדִיאֲשָׁהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי
 קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־הָעַם בִּירוּשָׁלַם וְכָל־הָעַם הַבָּאִים
 מֵעַרְבֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם : 10 וַיִּקְרָא בְרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־דְּבָרֵי
 יִרְמְיָהוּ בַיּוֹם יְהוָה בַּלַּשְׁבָּת וּמְדִיָּהוּ כְּדַשְׁפוֹן הַסֵּפֶר בַּחֲצַד

5. *je suis retenu en prison*; voy. II Rois, 17, 4. Selon Raschi (*infra*, 37, 4), car le texte ne parle pas de cette circonstance; au contraire, par le verset 19 suivant, nous voyons que les chefs engagent Jérémie à fuir. Iehoyakime avait poursuivi Jérémie et l'avait fait enfermer; il était méchant et ses sujets étaient bons, tandis que Tsidkia était bon et ses sujets méchants. *עצור* peut aussi signifier *je suis empêché par une cause quelconque*.

6. *tu liras, tu feras publiquement lecture de ce livre*. *au jour de jeûne*, quand Nécho rompit (*infra*, 46, 2) l'alliance qu'il avait faite avec Iehoyakime, le péril du côté de Nebouchadnetsar devint plus imminent. Selon rabbi J. Kim'hi *צום* signifie *réunion*, et non *jeûne*.

7. *peut-être que leur supplication tombera*; expression empruntée à la posture des suppliants, qui se prosternent. C'est un hébraïsme qui ne se trouve que dans ce livre; voy. *infra*, 37, 20, 38, 26, 42, 2, 9; et Deuté. 9, 18.

9. *devant Iehovah*, c'est-à-dire, pour le supplier. *כל העם tout le peuple*. Les principaux d'entre le peuple; tous étaient d'accord à ce sujet.

19. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : (La maison de) Iehonadab, fils de Rechab, ne sera pas privée d'homme se tenant devant moi, en aucun temps.

CH. XXXVI. 1. Ce fut dans la quatrième année de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, que fut adressée cette parole à Yirmiahou, de la part de Iehovah, savoir :

2. Prends-toi un volume et écris-y toutes les paroles que je t'ai dites touchant Israel et Iehouda, et touchant toutes les nations, depuis le jour que je t'ai parlé, depuis les jours de Ioschiahou jusqu'à ce jour.

3. Peut-être que (les hommes de) la maison de Iehouda entendront tout le mal que j'ai résolu de leur faire, afin qu'ils reviennent chacun de sa mauvaise voie; alors je pardonnerai leur iniquité et leur péché.

4. Yirmiahou appela Barouch, fils de Nériyah, et Barouch écrivit sous la dictée de Yirmiahou sur

rënd pas la partie morale moins sacrée à nos yeux, mais cela peut avoir une influence pour ce qui concerne les commandements, dont une grande partie est locale. C'est là le sujet de la polémique actuelle entre les théologiens israélites.

CH. XXXVI. 1. בשנה הרביעית dans la quatrième année, probablement à la fin de l'année, puisque immédiatement après (verset 9) on dit que les oracles ont été lus publiquement dans la cinquième année.

2. מגרלת ספר un volume, un rouleau de livre; גלל מגלה rouler, se dit du parchemin roulé autour d'un bâton et qui forme un livre quand on a écrit dessus. Selon le Midrasch, il s'agit ici des Threnes.

19 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ
 מִיִּזְרָעֶךָ בְּדַרְכֶּךָ עִמָּךְ לִפְנֵי כָל־הַיָּמִים :

לו

1 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַרְבִּיעִיַת לַיהוּדִיקִים בְּדִיאֲשִׁיהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 הָיָה הַרְבֵּב הָיָה אֲלִירְמִיָּהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר : 2 קָדַד
 לָךְ מִגַּלְת־סֵפֶר וּכְתַבְתָּ אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
 אֵינֶיךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי
 אֵינֶיךָ מִיַּמי יְאֲשִׁירוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה : 3 אוֹלַי יִשְׁמְעוּ
 בַּיּוֹם יְהוּדָה אֶת כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת
 לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדַּרְכֵי הַרְעָה וּסְלַחְתִּי לְעֹנֵמָם
 וְלִחַטָּאתָם : 4 וַיִּקְרָא יְרֵמְיָהוּ אֶת־פְּרִיֵךְ בְּדַרְשֵׁיהּ וַיִּכְתֹּב

19. *tous les jours*. Cette prophétie est accomplie dans l'existence permanente des Bedouins. Les Septante ajoutent *τῆς γῆς, de la terre*. Abarbanel cherche à expliquer comment cette prophétie du temps de Iehoyakime au sujet des Rechabites se trouve ici après celles qu'il a prophétisées du temps de Tsidkia : « soit, dit-il, que ces prophéties aient été éparées et réunies ensuite par les *hommes de la grande synagogue*, qui n'ont pas suivi l'ordre chronologique; Jérémie, que le Talmud dit avoir écrit son livre, n'y a peut-être pas eu plus d'égard en les mettant par écrit; soit aussi, ajoute ce commentateur, et ceci me paraît plus probable, qu'il a été amené à parler de la circonstance concernant les Rechabites, fidèles à l'ordre de leur père, après la prophétie où il reproche aux Israélites de n'avoir pas été fidèles à leur parole, quand ils ont promis la liberté à leurs esclaves, et c'est pourquoi la date de la prophétie des Rechabites est donnée dans le verset 1, pour qu'on ne croie pas qu'elle ait eu lieu pendant le siège. Par le vin seul ils pouvaient faire connaître leur fidélité; car s'il leur avait ordonné de bâtir une maison ou de planter une vigne, ils pouvaient lui objecter leur qualité d'étrangers, qui les privait du terrain nécessaire à cela. » De tout ceci il résulte, ce qui d'ailleurs est aussi admis par le Talmud, que les *Écritures* n'ont pas toujours existé dans l'ordre que nous les avons. Si les hommes de la grande synagogue ont mis ordre aux écrits de Jérémie, ils peuvent aussi avoir touché aux autres parties de la Bible. Ce qui n'en

rouschalaïme : Ne prendrez-vous pas (une leçon de) morale pour obéir à mes paroles ? dit Iehovah.

14. Les paroles de Iehonadab, fils de Rechab, qui a commandé à ses enfants de ne pas boire du vin, ont été observées, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour, parce qu'ils ont obéi au commandement de leur père ; et moi, je vous ai parlé de bonne heure chaque matin, et vous ne m'avez point obéi.

15. J'ai envoyé vers vous tous mes serviteurs les prophètes, envoyant toujours le matin, en disant : Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, corrigez vos actions, n'allez pas après des dieux étrangers pour les servir, et demeurez dans le pays que j'ai donné à vous et à vos pères ; mais vous n'avez pas prêté l'oreille et vous ne m'avez point écouté.

16. Oui, les fils de Iehonadab, fils de Rechab, ont observé le commandement de leur père comme il leur a commandé, mais ce peuple ne m'a point obéi. ‘

17. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Voici que je ferai venir sur Iehouda et sur les habitants de Ierouschalaïme tout le mal que j'ai annoncé sur eux, parce que je leur ai parlé et qu'ils n'ont pas obéi, je les ai appelés et ils n'ont pas répondu.

18. Et à la maison des Rechabites, Yirmiahou dit : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Parce que vous avez obéi au commandement de Iehonadab, votre aïeul, et que vous avez gardé tous ses commandements et fait tout ce qu'il vous a commandé ;

אֵלֶי דְּבַרְי נְאֻמ־יְהוָה : 14 הִקֵּם אֶת־דְּבַרְי יְהוֹנָדָב בֶּן־
 רֵכָב אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־בְּנָיו לְבַלְתִּי שְׂחוֹת־יָן וְלֹא שָׁחוּ עַד־
 הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעִי אֶת מְצוֹת אֲבוֹתָם וְאֲנִי דִּבַּרְתִּי אֵלֵיכֶם
 הַשֶּׁכֶם וְדַבַּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלַי : 15 וְאֲשַׁלַּח אֵלֵיכֶם אֶת־
 כָּל־עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים וְהַשֶּׁכֶם וְשַׁלַּח וְלֵאמֹר שׁוּבוּ־נָא אִישׁ
 מִדְּרָכּוֹ הַרְעָה וְהִטִּיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאֶל־הַלְכוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים
 אֲחֵרִים לְעַבְדָם וּשְׁבוּ אֶל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם
 וְלֹא־בַחְתִּיכֶם וְלֹא הִפְּטִיתֶם אֶת־אֲנֹכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלַי :
 16 כִּי הִקִּמֹי בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֶת־מְצוֹת אֲבוֹתָם אֲשֶׁר־
 צִוִּים וְהָעַם הַזֶּה לֹא שָׁמְעִי אֵלַי : 17 לָכֵן כֹּה־אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא אֶל־יְהוּדָה וְאֶל־
 כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם יַעַן
 דִּבַּרְתִּי אֵלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ וְאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנוּ : 18
 וְלִבֹת הַרְכָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ כֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם עַל־מְצוֹת יְהוֹנָדָב אֲבוֹתְכֶם
 וְהִשְׁמַרְוּ אֶת־כָּל־מְצוֹתָיו וְהִעֲשׂוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה אֲחֲתְכֶם :

14. הִקֵּם את דברי Le singulier joint à דברי, qui est au pluriel, comme c'est l'usage de ne pas faire accorder avec le sujet le verbe qui précède le sujet; voy. Exode, 10, 8. C'est également un *Hophal* qui gouverne l'accusatif; voy. *infra*, 36, 22.

17. Ceci jusqu'à la fin du verset manqué dans les Septante et dans trois textes vus par Kennicott.

18. על pour אל comme nous l'avons déjà fréquemment remarqué dans ce livre.

bites des cratères remplis de vin et des coupes, et je leur dis : Buvez du vin.

6. Mais ils répondirent : Nous ne boirons pas de vin, car Ionadab, fils de Rechab, notre aïeul, nous a commandé, en disant : Ne buvez pas de vin, ni vous, ni vos fils, à jamais.

7. Ne bâtissez pas de maison, ne semez pas de semence, ne plantez pas de vigne et n'en ayez pas, mais demeurez sous des tentes toute votre vie, afin que vous viviez de nombreux jours sur la face de la terre où vous êtes étrangers.

8. Nous avons obéi à la voix de Iehonadab, fils de Rechab, notre père, en tout ce qu'il nous a commandé, à ne pas boire du vin, toute notre vie, nous, nos femmes, nos fils et nos filles ;

9. A ne pas bâtir des maisons pour notre demeure, à n'avoir ni vigne, ni champ, ni semence.

10. Nous habitons sous des tentes, nous avons obéi et fait en tout comme notre aïeul Iehonadab nous a commandé.

11. Il est arrivé quand Nebouchadretsar, roi de Babel, est monté contre ce pays, nous avons dit : Allons, entrons à Ierouschalaïme, devant l'armée des Casdime et devant l'armée d'Arame, et nous avons demeuré à Ierouschalaïme.

12. La parole de Iehovah fut (adressée) à Yirmiahou, savoir :

13. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Va et dis aux hommes de Iehouda et aux habitants de Ie-

בְּנֵי בֵית־הַרְכָּבִים גְּבַעִים מְלֵאִים יַיִן וְכִסּוֹת וַאֲמַר אֱלֹהִים
 שְׁתַּיִינ׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתַּהֲיִין כִּי יוֹנָדָב בֶּן־רֶכָב
 אָבִינוּ צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתַּהֲיִין אִתָּם וּבְנֵיכֶם עַד־
 עוֹלָם׃ 7 וּבֵית לֹא־תִבְנוּ חוּרַע לֹא־תוֹרַעוּ וְכֹרֶם לֹא־תִפְעוּ
 וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בַּאֲהֻלִים תִּשְׁבּוּ כְּלַיְמֵיכֶם לְמַעַן תִּחְיוּ
 יָמִים רַבִּים עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר אִתָּם גָּרִים שָׁם׃ 8
 וְנִשְׁמַע בְּקוֹל יוֹנָדָב בֶּן־רֶכָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר צִוָּנוּ לַבְּלִיתִי
 שְׁתַּהֲיִין כְּלַיְמֵינוּ אֲנַחְנוּ נִשְׁיֵנוּ בְּנֵינוּ וּבְנֵיתֵינוּ׃ 9 וּלְבַלְּתִי
 בְּנוֹתַי בָּתִּים לִשְׁכַּתְנוּ וְכֹרֶם וְשָׂדֶה חוּרַע לֹא יִהְיֶה לָנוּ׃
 10 וְנִשְׁבַּ בַּאֲהֻלִים וְנִשְׁמַע וְנַעֲשֶׂה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּנוּ יוֹנָדָב
 אָבִינוּ׃ 11 וַיְהִי בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־הָאָרֶץ
 תֹּאמַר בָּאוּ וּנְבֹא יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חַיִל הַכַּשְׂדִּים וּמִפְּנֵי חַיִל
 אָרָם וְנִשְׁבַּ בְּיְרוּשָׁלַם׃ 12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
 לֵאמֹר׃ 13 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּה
 וַאֲמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיִשְׁכֵי יְרוּשָׁלַם הֲלוֹא תִקְחוּ מִסֵּר לְשִׁמְעַ

6. *nous ne boirons pas de vin. On dirait des Bedouins mahométans. Ionadab, fils de Rechab; sans doute le même que celui dont il est question II Rois, 10, 15, 23. Il paraît que ce Rechab n'avait d'autre fils que Ionadab, lequel était probablement moins distingué; de manière que ses descendants continuèrent à être appelés Rechabites. אבינו notre père; notre aïeul.*

7. *Comme chez les Nabatéens, il leur était défendu de semer, de bâtir des maisons ou de planter la vigne. (Diod. Sic. 19, 94.)*

11. *nous demeurâmes à Ierouschalaim; nous cessâmes d'être nomades; mais quant au vin, il n'était pas nécessaire de nous départir du vœu imposé.*

13. *littéralement, prendre une leçon de morale.*

s'est éloignée de vous.

22. Voici, je commande, dit Iehovah, et je les ferai revenir vers cette ville; ils la combattront, la prendront et la consumeront par le feu, et je ferai des villes de Iehouda une solitude sans habitants.

CH. XXXV. 1. Parole qui fut (adressée) à Yirmiahou, de la part de Iehovah, au temps de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, savoir :

2. Va à la maison des Rechabites, parle-leur et fais-les venir à la maison de Iehovah, dans une des salles, et présente-leur à boire du vin.

3. Je pris Iaazaniah, fils de Yirmiahou, fils de 'Habatsinia, ainsi que ses frères et tous ses fils, et toute la maison des Rechabites.

4. Je les fis venir à la maison de Iehovah, dans la salle des fils de 'Hanane, fils de Yiguedaliahou, homme de Dieu, qui était près de la salle des princes, au-dessus de la salle de Maasséiahou, fils de Schaloume, garde du seuil.

5. Je plaçai devant les fils de la maison des Recha-

3. יאזניה *Iaazaniah* était sans doute le chef. ירמיהו même nom que celui du prophète.

4. איש האלהים *homme de Dieu*. Chaldéen נביא ד' *prophète de Dieu*; voy. I Rois, 12, 22. שמר הכף *gardien de la porte*. Chaldéen אבירכלא *garde du trésor sacré*; voy. II Rois, 12, 10.

5. וכוות — גביעים tous les deux servent à boire du vin; גביעים sont des cratères; voy. Gen. 41, 2, et כסות des gobelets; voy. *ibid.* 40, 11, 13.

קלא ירמזה לר ליה

הָעֹלָם מֵעַלְיָכֶם : 22 הַנְּנִי מִצִּוְתָא נְאֻם יְהוָה וְהַשְׁכַּחְתִּים
אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחַמְוּ עָלֶיהָ וְלָכְדוּהָ וְשָׂרְפָהּ בְּאֵשׁ וְאֶת־
עָרֵי יְהוּדָה אֲתֹן שָׂמַמָּה מֵאִן יֵשֵׁב :

לה

1 הַדְּבַר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בְּיַמֵּי יְהוֹיָקִים
בְּדִיאֲשֶׁרְהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר : 2 הַלֹּךְ אֶרְבֵּית הַרְכָּבִים
וְדַבַּרְתָּ אֹתָם וְהִבְאֹתָם בֵּית יְהוָה אֶרְבֵּית הַלְּשָׁכוֹת
וְהִשְׁקִית אֹתָם יַיִן : 3 וְאָמַרְתָּ אֶת־יְאֹנֵזָה בְּיִרְמְיָהוּ בֶן־
חַבְצֻנְיָה וְאֶת־אִרְוֵי וְאֶת־כָּל־בְּנָיו וְאֶת־כָּל־בֵּית הַרְכָּבִים :
4 וְאָבָא אֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל־לִשְׁכַת בְּנֵי חַנָּן בְּדִיגְרָלְדָהוּ
אֵשׁ הַאֵלֹהִים אֲשֶׁר־אֵצֶל לִשְׁכַת הַשָּׂרִים אֲשֶׁר מִפְּעַל
לְלִשְׁכַת מִעֲשִׂיהוּ בְּדִשְׁלָם שִׁמְרֵ הַסֶּף : 5 וְאֲתֹן לִפְנֵי ו

22. הַנְּנִי מִצִּוְתָא *je commande*, pour que ceux-ci se retirent et que les Chaldéens reviennent.

Cm. XXXV. 1. הַדְּבַר La date de ce chapitre se trouve dans le verset 11 suivant.

2. בֵּית הַרְכָּבִים *la maison* où ils jouissaient de l'hospitalité; ou bien signifie *la famille des Rechabites*; c'étaient des nomades descendants de Rechab, fils de Iehonadab; voy. II Rois, 10, 15, 23; ils sont appelés *Kénites* (קנים), I Chron. 2, 55, de la famille de lithro (Jethro), beau-père de Mosché (Juges, 1, 16), lequel ayant adopté la religion de Iehovah (Exode, 18, 9 et suiv.), vint auprès des Israélites à la prière de son gendre, ou y conduisit plus tard sa famille (voy. Nomb. 10, 29, 31, 32); sa postérité se joignit aux Israélites et forma deux branches, les uns à Kalesch, auprès la tribu de Nephthali (Juges, 4, 11, 17), et les autres auprès de celle de Juda (ibid. 1, 16), et se répandirent jusque dans les habitations d'Amalek (I Sam. 15, 6); c'est de ceux-là que virent les Rechabites dont il est ici question. Un voyageur moderne dit avoir rencontré ces Rechabites, il y a quelques années, en Arabie. לִשְׁכַת voy. II Chron. 31, 11. וְהִשְׁקִית propose-leur de boire du vin, afin que par leur constance à s'en abstenir les Juifs aient honte de leur inconstance.

clamer la liberté chacun à son prochain ; vous avez fait un paete devant moi , dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué.

16. Mais vous y êtes revenus , vous avez profané mon nom , vous avez rappelé chacun son esclave et chacun sa servante , que vous aviez renvoyés libres à eux-mêmes , et vous les avez contraints à être pour vous esclaves et servantes.

17. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Vous , vous ne m'avez pas écouté , pour proclamer la liberté chacun celle de son frère et chacun celle de son prochain ; voici que moi je proclame une liberté sur vous , dit Iehovah : celle du glaive , de la peste et de la famine ; et je vous rendrai l'effroi de tous les royaumes de la terre.

18. Je livrerai les hommes qui ont violé mon alliance , qui n'ont pas accompli les paroles du pacte qu'ils ont contracté avec moi , au moyen du veau qu'ils ont coupé en deux et passé entre ses morceaux ;

19. Les chefs de Iehouda et les chefs de Ierouschalaïme , les gens de cour , les cohenime et tout le peuple du pays ; (ceux) qui ont passé entre les morceaux du veau ;

20. Je les livrerai entre les mains de leurs ennemis et entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie ; leur cadavre sera la pâture de l'oiseau du ciel et des bêtes de la terre.

21. Quant à Tsidkiahou , roi de Iehouda , et ses chefs , je (les) livrerai entre les mains de leurs ennemis et entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie et au pouvoir de l'armée du roi de Babel , qui (à présent)

אִישׁ לְרַעְיוֹ וְהִכְרַתוּ בְרִית לִפְנֵי בְּפִית אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי
 עָלָיו : 16 וְתִשְׁבוּ וְהִחַלְתֶּם אֶת־שְׁמִי וְתִשְׁבוּ אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ
 וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחוֹ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתֶּם חֲפָזִים לְנַפְשָׁם וְהִכְבַּשׁוּ
 אֹתָם לְהִיוֹת לָכֶם לְעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת : 17 לָכֵן כֹּה־אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵם לֹא־שָׁמַעְתֶּם אֵלַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ
 לְרַעְיוֹ הִגְנִי קְרָא לָכֶם דְרוֹר נְאֻם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב אֶל־
 הַדָּבָר וְאֶל־הָרֶעִב וְנָתַתִּי אֶחְכֶם לְזוּעָה לְכָל מַמְלָכוֹת
 הָאָרֶץ : 18 וְנָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֲבָרִים אֶת־בְּרִיתִי
 אֲשֶׁר לֹא־הִקְיִמוּ אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר בְּרַתִּי לִפְנֵי הָעֵגֶל
 אֲשֶׁר בְּרַתִּי לְשָׁנִים וַיַּעֲבְדוּ בֵּין בְּתָרָיו : 19 שְׂרֵי יְהוּדָה
 וְשְׂרֵי יְרוּשָׁלַם הַפְּרִסִים וְהַכַּהֲנִים וְכָל עַם הָאָרֶץ הָעֲבָרִים
 בֵּין בְּתָרֵי הָעֵגֶל : 20 וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אִיבֵיהֶם וּבְיַד
 מִבְקָשֵׁי נַפְשָׁם וְהִיחָה נִבְלָתָם לְמֵאֵכֶל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וּלְבַהֲמַת הָאָרֶץ : 21 וְאֶת־צֹדֵקֵיהֶם מִלֶּךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שְׂרֵי
 אֶתָּן בְּיַד אִיבֵיהֶם וּבְיַד מִבְקָשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל

16. איש לרעהו *tibres selon leur personne*, pour agir à leur volonté.

17. ונתתי את העבדים ואת בנותי *je vous proclamerai une liberté pour vous*. Je ne serai plus, dit Raschi, un maître pour vous garantir du malheur, je le déchaînerai sur vous. Jérémie exprime la punition d'une manière qui a un rapport sensible avec le genre de crime qui doit être puni.

18. והעגל *le veau*. Cette partie du verset explique la précédente : qui n'ont pas observé l'alliance proclamée par ce symbole de l'alliance, le veau découpé, entre les pièces duquel passaient les contractants; voy. Gen. 15, 10.

19. שרשי יהודה *les eunuques*, les courtisans; voy. Gen. 37, 36.

20. ונתתי אותם בידי איביהם *de pâture*. Chaldéen *jeté pour servir de pâture*.

21. ואת צדקיהם מלך יהודה ואת שרשי אתן בידי איביהם *qui se retièrent de vous* pour aller au-devant des Égyptiens; voy. *infra*, 37, 5.

avec tout le peuple qui était à Ierouschalaïme, pour qu'ils proclamassent la liberté parmi eux;

9. Pour que chacun renvoyât libres son esclave et sa servante, l'Hébreu et la femme hébreue, et que parmi eux ne fût plus asservi aucun Iehoudi (juif) leur frère.

10. Tous les chefs et tout le peuple qui avaient consenti au pacte, obéirent, à renvoyer chacun son esclave et chacun sa servante, libres, pour ne plus les asservir; ils obéirent et les renvoyèrent.

11. Mais ils y revinrent ensuite et reprirent les esclaves et les servantes qu'il savaient renvoyés libres, et les contraignirent à redevenir esclaves et servantes.

12. La parole de Iehovah fut à Yirmiahou, de la part de Iehovah, savoir :

13. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel : Moi j'ai contracté une alliance avec vos pères au jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison des esclaves, savoir :

14. Au bout de sept ans vous renverrez chacun son frère l'Hébreu qui se vendra à toi; il te servira six ans, puis tu le renverras libre d'auprès de toi; mais vos pères ne m'ont point obéi et ils n'ont point prêté l'oreille.

15. Vous, vous avez fait un retour aujourd'hui et vous avez fait ce qui est juste à mes yeux, pour pro-

15. אשר נקרא שמי עליך sur laquelle mon nom est invoqué, où l'on prête les serments; voy. I Rois, 8, 31.

אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר בְּיְהוּסָלַם לְקַרְאֵם לְהֵם דְּרוּר : 9 לְשַׁלַּח
 אִישׁ אֶת־עַמּוּל וְאִישׁ אֶת־שַׁפְחָתוֹ הָעֵבְרִי וְהָעֵבְרִית הַפְּשִׁים
 לְבִלְתִּי עֲבֹדְכֶם בַּיְחֹד אֲחִידוֹ אִישׁ : 10 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־
 הַיְהוּדִים וְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־בָּאוּ בְּבִרְיֹת לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ
 וְאִישׁ אֶת־שַׁפְחָתוֹ הַפְּשִׁים לְבִלְתִּי עֲבֹדְכֶם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ
 וַיִּשְׁלְחוּ : 11 וַיֵּשְׁבוּ אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּשְׁבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־
 הַשַּׁפְחֹת אֲשֶׁר שָׁלְחוּ הַפְּשִׁים וַיְקַבְּלוּשֵׁם לְעַפְדֵּים וּלְשַׁפְחוֹת :
 12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹחַן מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר : 13
 בְּהִיאֵמֹר יְהוָה אֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי כְרָתִי כְרִית אֶרֶץ־
 אֲבוֹתֶיכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים
 לֵאמֹר : 14 מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים הִשְׁלַחְתָּ אִישׁ אֶת־אֶחָיו
 הָעֵבְרִי אֲשֶׁר יִקְבֹּר לָךְ וְעַבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשָׁלַחְתָּ הַפְּשִׁי
 מֵעַבְדְּךָ וְלֹא־שָׁמְעוּ אֲבוֹתֶיכֶם אֵלַי וְלֹא הִפְּנוּ אֶת־אָזְנוֹם : 15
 וַהֲשִׁבוּ אֹתָם הַיּוֹם וְהַיְעֲשׂוּ אֶת־דְּבַר־יְהוָה לְקַרְאֵם דְּרוּר

voy. *infra*, 37, 6 à 10. לרור להם לקרא pour leur proclamer la liberté. הם se rapporte aux esclaves dont il est question dans le verset suivant. Cette circonstance n'est mentionnée qu'ici. Au reste, l'affranchissement des esclaves a eu également lieu chez les Grecs et les Romains en pareille circonstance.

9. לשלח de renvoyer. Le renvoi des esclaves hébreux au bout de six années de servitude était prescrit, voy. Exode, 21, 2, et Deuté. 15, 12. L'observation de cette prescription avait été long-temps négligée; on s'y décida alors, soit pour se faire des auxiliaires, soit pour désarmer Dieu irrité. בידודי מהיחזי איש pour

11. אחר כך après cela, peu après, à l'arrivée de 'Hophra, roi d'Égypte avec son armée. Voy. *infra*, 37, 5.

14. כמעט שבע שנים au bout de sept ans; ce qui paraît en contradiction avec les passages du Pentateuque cités au verset 9, et avec ce qui suit dans ce verset même, ויעבדך שש שנים et il le servira six ans. On lève cette difficulté, en disant que קץ *extrémité*, signifie aussi bien le commencement que la fin. Voy. Deuté. 14, 28, 15, 1, et 31, 10.

Tsidkiahou, roi de Iehouda, et dis-lui : Ainsi dit Iehovah : Voici, je livre cette ville dans la main du roi de Babel, afin qu'il la consume par le feu.

3. Et toi, tu n'échapperas pas à sa puissance, mais tu seras certainement pris et livré entre ses mains; tes yeux verront les yeux du roi de Babel, tu lui parleras bouche à bouche et viendras à Babel.

4. Cependant écoute la parole de Iehovah, Tsidkiahou, roi de Iehouda; ainsi dit Iehovah au sujet de toi : Tu ne mourras pas par le glaive,

5. Tu mourras en paix, et comme on a brûlé les rois tes premiers ancêtres, qui ont été avant toi, ainsi on te brûlera, on criera sur toi : « Hélas, seigneur ! » Car c'est moi qui ai prononcé cette parole, dit Iehovah.

6. Yirmiahou le prophète dit toutes ces choses à Tsidkiahou, roi de Iehouda, à Ierouschalaïme.

7. Et l'armée du roi de Babel combattait contre Ierouschalaïme et contre toutes les autres villes de Iehouda, vers Lachisch et Azeka, car celles-ci résistaient encore parmi les villes de Iehouda; (c'étaient) des villes fortes.

8. Parole qui fut (adressée) à Yirmiahou, de la part de Iehovah, après que le roi Tsidkiahou eut fait un pacte

7. אל לביש ועזקה Répétition de ce qui est annoncé au verset 1. לביש ועזקה *Lachisch et Azeka*, qui n'ont pas été attaquées; voy. Jos. 10, 3. ועזקה *ibid.* 10, 10.

8. הדבר On croit que ce dont il s'agit ici a eu lieu avant l'annonce qui précède;

יהודה ואמרת אליו כה אמר יהוה רבני נתן את העיר
 הזאת ביד מלך בבל ושרפה באש : 3 ואף לא תמלט
 מידו כי הפש תחפש וכידו תנחן ועיניה אחיעני מלך
 בבל הראינה ופיהו אחפיה ידבר ובבל תבוא : 4 אך
 שמע דבר יהוה צדקתו מלך יהודה כה אמר יהוה עליה
 לא תמות בחרב : 5 בשלום תמות ובמשפוח אבוחיה
 המלכים הראשנים אשר היו לפניו בן ושרפה לך והיו
 אדון יספדו לך בדבר אנדברהי נאם יהוה : 6 וידבר
 ירמיהו הנביא אר צדקתו מלך יהודה את כל הדברים
 האלה בירושלם : 7 חזק מלך בבל נלחמים על ירושלם
 ועל כל ערי יהודה הנותרות אל לביש וארעוקה כי הגה
 נשאר בערי יהודה ערי מבצר : 8 הדבר אשר יהוה
 אל ירמיהו סאת יהוה אחרי כרת המלך צדקתו ברית

19, 15. De ce verset au verset 8 suit la prédiction que la ville sera livrée aux assiégeants et Tsidkia emmené à Babylone où il mourra.

2. הלוך Jérémie n'était pas encore en prison.

3. לא תמלט (א) tu n'échapperas pas; ce qui lui a déjà été annoncé ci-dessus, 32, 4.

4. לא תמות בחרב tu ne mourras pas par le glaive, d'une mort violente. Ceci est aussi annoncé à Josias. II Rois, 22, 20; II Chron. 34, 28.

5. וכמשפוח וכמשפוח pour comme les bœchers. Septante καὶ ἐπλου-
 σαι. . . . κλαύσονται καὶ σὶ, comme le deuil. . . . ainsi te pleureront-
 ils; de même le Syriac; ils ont ישפדו וכמשפדות et voy. cette
 formule ci-dessus, 22, 18. S'il pouvait rester aux Israélites quelque répugnance
 à se mettre, en tout ce qui ne concerne pas la croyance, d'accord avec ceux des
 peuples au milieu desquels ils vivent, cette répugnance disparaîtrait par une lecture
 attentive de la Bible; partout nous voyons adoptés les usages des peuples au
 milieu desquels vivaient les Hébreux. Jacob et Joseph sont embaumés; les rois
 sont brûlés après leur mort, etc. Les pratiques funèbres des Israélites ont besoin
 de notables améliorations.

22. Comme l'armée du ciel ne peut être comptée, que le sable de la mer ne peut être mesuré, ainsi je multiplierai la postérité de David mon serviteur, et celle des lévites qui sont mes ministres.

23. La parole de Iehovah fut à Yirmiahou, savoir :

24. N'as-tu pas remarqué ce que ce peuple a dit, en disant : « Les deux familles que Iehovah avait choisies il les a rejetées. » Ainsi ils déprécient mon peuple au point de ne plus être une nation devant eux.

25. Ainsi dit Iehovah : Si je n'ai pas fait mon alliance avec le jour et la nuit, ni posé des lois au ciel et à la terre ;

26. Alors je mépriserai aussi la postérité de Iacob et de David mon serviteur, en ne prenant pas de sa postérité des dominateurs pour la postérité d'Abrahame, de Iits'hac (Isaac) et de Iacob, car je ramènerai leurs captifs et j'aurai compassion d'eux.

CH. XXXIV. 1. Parole qui fut (adressée) à Yirmiahou de la part de Iehovah, lorsque Nebouchadretsar, roi de Babel, avec toute son armée, et tous les royaumes du pays de sa domination, et tous les peuples combattaient contre Ierouschalaim et contre les villes qui en dépendaient; savoir :

2. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel : Va, parle à

CH. XXXIV. 1. *עריה ועל כל עריה* jusqu'à *עריה* forme une parenthèse, pour fixer l'époque. *כחשלת יד* qui étaient sous la domination de sa main, de sa puissance. *וכל העמים* et tous les peuples, ses alliés. *ועל כל עריה* et contre toutes ses villes, les endroits qui dépendaient de Jérusalem; voy. ci-dessus,

הַלֵּלִים וְהַזִּנְתִּים מִשְׁרָתִי : 22 אֲשֶׁר לֹא יִפְסֹף צִבָּא הַעֲלִימִם
וְלֹא יִמְד חוֹל הַיָּם בֵּן אֲרֻכָּה אֲחֻזְרוּעַ דָּוִד עֲבָדִי וְאֲחֻזְרוּעִים
מִשְׁרָתִי אֲתִי : 23 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֲלֵיכֶם וַיֹּמְרוּ לֵאמֹר :
24 הֲלֹא רָאִיתָ מִדְּהַעֵם הַזֶּה דִּבְרֵנוּ לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת
אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה בָּהֶם וַיִּמָּאֲסוּ וְאֲת־עַמִּי וַיִּנְאֲצוּן מִהָיוֹת עוֹד
גוֹי לַפְּנִיָּהִם : 25 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱסֹלָא כְּרִיתִי יוֹמָם
וְלַיְלָה חֲקוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא-שָׁמַתִּי : 26 נִמְצָרַע יַעֲקֹב
דָּוִד עֲבָדִי אֲמָסָם מִקַּחַת מוֹרְעוֹ מִשְׁלִיִם אֲל־זֶרַע אֲבֹהֶם
יִשְׁחָק וְיִעֲלֹב בְּדֵאֲשׁוֹב אֶת־שִׁבְתָּם וְרִחֲמִים :

וְדִבַּר אֲשֶׁר-חָזָה אֲלֵיכֶם וַיֹּמְרוּ מֵאֵת הַזֶּה וְנִמְצָרַע אֲנִי
מִלֶּךְ-בָּבֶל וְכַלְהִינֹל וְכַל־מַמְלִכוֹת אֲרֶץ מִמְּשֻׁלַּת דָּוִד וְכַל־
הָעַמִּים נִלְחָמוּ עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל־כִּרְעוּתָהּ לֵאמֹר : 2
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹךְ וְאִמְרָה אֶל־עַדְמֵנוּ מִלֶּךְ

22. אשר pour כאשר autre comparaison. Dans l'idée du prophète, la restriction du service des lévites est inséparable du rétablissement du règne davidique.

24. העם הזה ce peuple. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur le peuple dont il est question ici. Sont-ce les Juifs ou les Chaldéens? Il est probable qu'il s'agit des premiers; mais des incrédules parmi eux, qui ne croyaient pas à une restauration. Quant à לפניהם devant eux, qui présenterait une difficulté, plusieurs pensent qu'il est pour לפני moi; mais en appliquant aux Israélites eux-mêmes, cela peut également se rapporter à eux. שתי המשפחות les deux familles = בתי ישראל deux maisons d'Israel, Isaïe, 8, 14. voy. supra, 31, 36.

25. שבתתי doit être sous-entendu après ולילה comme la conjonction וְ doit être suppléée avant. Voy. ci-dessus, 34, 35, 36.

26. ישחק pour יצחק c'est un des endroits où ce mot est écrit ainsi; voy. Ps. 105, 9; Amos, 7, 9, 16.

mine, dans les environs de Ierouschalaïme et dans les villes de Iehouda, les troupeaux passeront encore sous la main de celui qui les compte, dit Iehovah.

14. Voici, des jours viendront, dit Iehovah, où j'accomplirai la bonne promesse que j'ai faite à la maison d'Israel et à la maison de Iehouda.

15. En ces jours et en ce temps, je ferai éclore à David un rejeton de justice, et il exercera le droit et la justice dans le pays.

16. En ces jours Iehouda sera délivré et Ierouschalaïme demeurera avec sécurité, et voici comment on la nommera : Iehovah, NOTRE JUSTICE.

17. Car ainsi dit Iehovah : Il ne sera pas retranché à David un homme qui soit assis sur le trône de la maison d'Israel.

18. Aux cohenime et aux leviime (lévites) il ne sera pas retranché devant moi un homme offrant des holocaustes et vaporisant un don et faisant des sacrifices tous les jours.

19. La parole de Iehovah fut à Yirmiàhou en ces termes :

20. Ainsi dit Iehovah : Si vous pouvez détruire mon alliance avec le jour et mon alliance avec la nuit, en sorte que les jours et les nuits ne soient plus en leur temps;

21. Mon alliance sera aussi détruite avec David mon serviteur, pour qu'il n'ait plus de fils régnant sur son trône, et (celle) avec les cohenime, mes serviteurs.

וּבְסִבְיֵי יְרוּשָׁלַם וּבְעֵרֵי יְהוּדָה עַד הַתְּעַבְדֵנָה הַצֵּאֵן עַל־יְהוָה
 מוֹנֵה אָמַר יְהוָה : 14 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאֵם יְהוָה וְהִקִּימְתִי
 אֶת־הַדְּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בְּיַת יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית
 יְהוּדָה : 15 בְּיָמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא אֶצְמַיֵּחַ לְדוֹר צִמַּח
 צְדָקָה וְעֵשָׂה מִשְׁפָּט וְצְדָקָה בְּאֶרֶץ : 16 בְּיָמִים הָהֵם
 תִּשְׁעַע יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם תִּשְׁכֹּן לְבֶטֶח וְזֶה אֲשֶׁר־יִקְרָא־לָהּ
 יְהוָה וְצִדְקָנוּ : 17 בְּרַכָּה אָמַר יְהוָה לֹא־יִכָּרֵת לְדוֹר
 אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּפְסֵא בֵּית־יִשְׂרָאֵל : 18 וְלִכְהֻנִּים הַלְוִיִּם
 לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ מִלִּפְנֵי מַעְלָה עוֹלָה וּמִקְטוֹר מִנְחָה וְעֵשָׂה
 זֶבַח כָּל־הַיָּמִים : 19 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר :
 20 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱמִתְּפֹרוּ אֶת־בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת־בְּרִיתִי
 הַקְּיִלָּה וְלִבְלֹתִי הֵיוּת יוֹמִם־וְלַיְלָה בְּעֵתָם : 21 גַּם־בְּרִיתִי
 תִּפָּר אֶת־יְדוֹד עַבְדֵי מַהוּת־לֹו בֶן מִלֶּדָה עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־

troupeau; voy. Virg. Ecl. 3, 34. Le Chaldéen dit על ידי בשיהא par les mains du Messie.

14. הנה Ce qui suit depuis ce verset jusqu'à la fin du chapitre manque dans la version des Septante.

15. צמח צדקה un germe de justice. Ci-dessus, 23, 5, il y a צדיק צמח Chaldéen משיהא דצדקא Messie de justice. ועשר — בארץ même expression que dans le verset cité.

16. לה à elle, à Jérusalem. יהוה יהוה צדקנו voy. ci-dessus, 23, 6, où il y a יקראו Kim'hî prend צדקנו pour le qualificatif de יהוה .

17. לא יכרת ne sera pas retranché; voy. I Rois, 2, 4, 8, 25, et II Céron. 6, 16, et 7, 18.

20, 21. אם si. C'est une comparaison; de même que vous ne pouvez interrompre la succession du jour à la nuit, de même aussi vous ne pouvez détruire mon alliance avec David. ואת הלוים ni mon alliance avec les lévites ne sera interrompue, ils seront כהנים mes serviteurs.

7. Je ramènerai les captifs de Iehouda et les captifs d'Israel , et je les rétablirai comme auparavant.

8. Je les purifierai de toutes leurs iniquités qu'ils ont commises contre moi, et je leur pardonnerai tous leurs crimes dont ils se sont rendus coupables envers moi et par lesquels ils se sont révoltés contre moi.

9. Ce sera pour moi un nom , une joie , une louange et une gloire parmi toutes les nations de la terre qui apprendront tout le bien que je leur aurai fait ; elles seront étonnées et tressailliront au sujet de tout le bien et de toute la prospérité que je leur aurai accordé.

10. Ainsi dit Iehovah : On entendra encore dans ce lieu , dont vous dites qu'il est désert, vide d'hommes et vide de bétail , dans les villes de Iehouda et dans les rues de Ierouschalaïme , qui sont désolées , sans hommes , sans habitants, sans troupeaux ;

11. (On entendra) des cris de joie et des cris d'allégresse ; les chants du fiancé et les chants de la fiancée , la voix de ceux qui disent : « Louez Iehovah Tsebaoth , car Iehovah est bon , car sa miséricorde est infinie , » en apportant des sacrifices d'actions de grâces dans la maison de Iehovah ; car je ramènerai les captifs du pays dans leur précédent état , dit Iehovah.

12. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Dans ce lieu désert, sans hommes , sans bétail , et dans toutes ses villes il y aura encore des demeures de pasteurs faisant reposer leurs troupeaux.

13. Dans les villes de la montagne , dans celles de la plaine , dans les villes du midi , dans le pays de Binia-

עֲתֵרָה שָׁלוֹם וְאַמֶּת : 7 וְהִשְׁבַּתִּי אֶת־שִׁבּוֹת יְהוּדָה וְאֶת־
 שִׁבּוֹת יִשְׂרָאֵל וּבְנֵיתִים כְּבְרָאשְׁנָה : 8 וּטְהַרְתִּים מִכָּל־
 עֲוֹנֵם אֲשֶׁר הִטְאִירִי וּסְלַחְתִּי לְכֹל־עֲוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הִטְאִיר־
 לִי וְאֲשֶׁר פָּשַׁעְתִּי בִּי : 9 וְהִתְהַרְרָה לִי לְשֵׁם שִׁשׁוֹן לְחַחֲלֹהָ
 וְלִהְפָּאֶרְתָּ לְכָל־גִּוֵּי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־כָּל־הַפִּזְבוּכָה
 אֲשֶׁר אֲנִכִּי עָשָׂה אִתְּחֶם וּפְחָדִי וּרְגִזִּי עַל־כָּל־הַפִּזְבוּכָה וְעַל־
 כָּל־הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר אֲנִכִּי עָשָׂה לָהּ : 10 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
 עוֹד יִשְׁמַע בְּמִקּוֹם־הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים חֲרֵב הוּא מֵאֵין
 אָדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה בְּעַרְי יְהוּדָה וּבְחִצֵּי יְרוּשָׁלַם רִנְשִׁפּוֹת
 מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין בְּהֵמָה : 11 קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל
 שִׁמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלֵה־קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת
 כִּי־רָמַב יְהוָה כִּי־לַעֲוֹנֵם חֲסָדוֹ מִבְּאִישׁ תוֹדָה בֵּית יְהוָה כִּי־
 אֲשִׁיב אֶת־שִׁבּוֹת־הָאָרֶץ כְּבְרָאשְׁנָה אָמַר יְהוָה : 12 כֹּה
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה ׀ בְּמִקּוֹם הַזֶּה הַחֲרֵב מֵאֵין
 אָדָם וְעוֹד בְּהֵמָה וּבְכָל־עֲרִיוֹ נִחָה רַעִים מִרְבָּצִים צֹאן :
 13 בְּעַרְי הַחֵר בְּעַרְי הַשְּׁפֵלָה וּבְעַרְי הַגָּבִב וּבְאֶרֶץ בְּנִימֵן

7. וְהִשְׁבַּתִּי *je les édifierai*, les augmenterai; voy. ci-dessus, 31, 4.

9. אִתְּחֶם pour אִתְּחֶם avec eux, les Israélites. לָהּ à elle, à l'assemblée d'Israel.

10. מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב *sans habitants*, ces mots, redondans après אִתְּחֶם ne sont pas rendus par les Septante.

11. קוֹל חֲתָן Voy. ci-dessus, 7, 34, et 26, 10. חֲסָדוֹ — הוֹדוּ voy. Ps. 136, 12, 13. תוֹדָה *action de grâce*; voy. Lévit. 7, 12. C'est le seul sacrifice, dit Kim'hi, qui sera rétabli à la venue du Messie, car il n'y aura pas de méchants.

12, 13. כֹּה Dans ces deux versets on voit l'image de la paix qui régnera lorsque la terre ne sera plus désolée. לַי בְּיַד מוֹנֵה *par les mains de celui qui compte*; le pasteur prévoyant s'assure par là le soir qu'il ne manque pas de brebis de son

CH. XXXIII. 1. La parole de Iehovah fut une seconde fois (adressée) à Yirmiahou, pendant qu'il était encore détenu dans la cour de la prison, savoir :

2. Ainsi dit Iehovah, qui l'a fait, Iehovah qui le forme pour le constituer, Iehovah est son nom.

3. Invoque-moi, et je t'exaucerai, et je t'annoncerai des choses grandes et cachées que tu ne connaissais pas.

4. Car ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel, touchant les maisons de cette ville et touchant les maisons de Iehouda qui ont été démolies par les remparts et le glaive.

5. Qui sont venus pour combattre les Casdime (Chaldéens) et qui vont les remplir des corps morts, de ceux que j'ai frappés dans ma colère et dans mon indignation, et à cause de la méchanceté desquels j'ai détourné ma face de cette ville.

6. Voici, je lui ferai une convalescence et une guérison, et je les guérirai et je leur ouvrirai l'abondance de la paix et de la fidélité.

pour le sujet, et il y a plusieurs exemples dans la Bible où אַתְּ accompagne le sujet; voy. I Sam. 17, 34; II Rois, 6, 5 et *passim*. Le plus probable est que le sujet du verbe בָּאֵיִם est יְהוּדִים les Juifs. וְאִשֶּׁר doit se construire avec כָּל רַעְתָּם qui termine le verset, et au sujet de la méchanceté desquels j'ai caché ma face devant cette ville.

6. אַרְכָּה guérison; voy. ci-dessus, 8, 22. עֲתֵרָה abondance, de עָתַר prier (Kim'hi); d'autres prennent עָתַר dans le sens que lui donne le Chaldéen, il a été riche; comme עֲשֵׂר. Les Septante n'expriment pas ce mot.

ויהי דבר יהוה אל־יִרְמְיָהוּ שְׁנִיָּה דְהוּא עֹדְפוּ עֲצוּד
 בַּחֲצַר הַמִּפְטָחָה לֵאמֹר : 2 כִּדְאָמַר יְהוָה עֲשֵׂה יְהוָה יִצְרָר
 אוֹתָהּ לְהַכִּינָהּ יְהוָה שְׁמוֹ : 3 קְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָ וְאָנֹכִי
 לְךָ גְּדֻלוֹת וּבְצֻרוֹת לֹא יִדְעָתֶם : 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־בְּתוּלֵי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־בְּתוּלֵי מַלְכֵי יְהוּדָה
 הַנְּתָצִים אֶל־הַסְּלָלוֹת וְאֶל־הַחֲרִיב : 5 בָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת־
 הַכְּשָׁדִים וְלִמְלָאִם אֶת־פְּנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר־הִפִּיתִי בְּאֶפֶס
 וּבְחַמְתִּי וְאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מִהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל־יְדַעְתֶּם :
 6 הִנְנִי מֵעַל־הַלְּהָ אֲרַכְרָה וּמִרְפָּא וּרְפָאתֶם וּגְלִיתִי לָהֶם

solennelle. dans les villes de Juda, etc. Voy. Jos. 15, 21 et suiv., où sont également mentionnées ces diverses parties.

צ. XXXIII. 1. שְׁנִיָּה *une seconde fois*, c'est-à-dire, de nouveau, outre la précédente prophétie.

2. עֲשֵׂה *qui l'a fait*. Kim'hi fait rapporter ce mot à Ierouschalaim, mentionné dans le dernier verset du chapitre précédent. Mais Raschi dit : *qui fait cela* ; ce qu'il dit, le féminin est mis souvent pour désigner le neutre. יִצְרָר אוֹתָהּ לְהַכִּינָהּ *qui le forme pour le constituer*, qui dans sa sagesse a préparé ce qu'il veut faire.

3. בְּצֻרוֹת littéralement *des forteresses*, des lieux inaccessibles (Deuté. 28, 52), ici, des choses difficiles, cachées, qu'on ne peut scruter, comme יִצְרָר, Gen. 11, 6. Chaldéen וּבְנִירָן *gardées*, comme s'il y avait נְצִירֹת Sept. *ἰσχυραῖ*, qui signifie *fort*.

4. הַסְּלָלוֹת Raschi dit : qui sont démolies pour en faire des fortifications ; c'est dans ce sens que paraphrase le Chaldéen. Kim'hi et les Septante disent : qui sont détruites par les fortifications ; mais plusieurs prennent אֵל pour על ; les habitants en se défendant contre les machines de guerre et le fer de l'ennemi détruisent eux-mêmes leurs maisons, et cette explication nous paraît la plus juste.

5. בָּאִים *ils viennent*. On n'est pas d'accord sur le sujet de ce verbe, que les Septante n'expriment pas : τῶν μάχεσθαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους ; plusieurs appliquent le verbe aux maisons qui viennent en guerre ; d'autres prennent אֶת־הַכְּשָׁדִים

37. Voici , je les rassemble de tous les pays où je les ai repoussés dans ma colère , dans mon indignation et dans ma grande ardeur , et je les ramènerai en ce lieu et les y ferai habiter en sûreté.

38. Ils seront pour moi un peuple , et je serai pour eux un Dieu.

39. Et je leur donnerai un même cœur et une même manière de me révéler toujours , pour qu'ils soient heureux , eux et leurs enfants.

40. Je contracterai avec eux une alliance éternelle , de sorte que je ne me détournerai pas d'eux (en cessant) de leur faire du bien , et j'imprimerai ma crainte dans leur cœur , pour qu'il ne s'écarte plus de moi.

41. Je trouverai ma joie en eux en leur faisant du bien , je les planterai dans ce pays , avec vérité , de tout mon cœur et de toute mon âme.

42. Car ainsi dit Iehovah : De même que j'ai fait venir sur ce peuple tout ce grand malheur , ainsi je ferai venir sur eux tout le bien que je leur ai promis.

43. Ainsi sera acheté le champ dans ce pays dont vous dites que c'est une solitude , où il n'y a ni homme ni bête , et qu'il est livré aux Casdime.

44. Des champs seront achetés à prix d'argent ; on (en) écrira la lettre (d'acquisition) ; on y mettra le sceau , on y fera signer des témoins , dans la terre de Biniamine et dans les environs de Ierouschalaïmé , dans les villes de Iehouda , dans les villes de la montagne , dans les villes de la plaine et dans les villes du midi , car je ramènerai leurs captifs , dit Iehovah.

וּבְרֵדָר : 37 הִנְנִי מִקְבָּצִים מִכָּל־הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר הִרְחִיטִים
 שָׁם בְּאִפִּי וּבְחַמְתִּי וּבְקִיפֵי גְדוֹל הַשְּׁבֵתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
 וְהַשְּׁבֵתִים לְבַטָּח : 38 וְהָיוּ לִי לְעַם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם
 לְאֱלֹהִים : 39 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדַרְךְ אֶחָד לִירְאָה
 אוֹתִי כִלְדֵי־יָמִים לְטוֹב לָהֶם וּלְבִנְיָהֶם אַחֲרֵיהֶם : 40 וְכִתְבִי
 לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אֲשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם לְחַטֵּי
 אֲבוֹתָם וְאֶת־יִרְאַתִּי אֲתֵן בְּלִבְכֶם לְבַלְתִּי סוּר מֵעָלַי :
 41 וְשִׂשְׁתִּי עֲלֵיהֶם לְחַטֵּי אֲבוֹתָם וְנִמְעַתִּים בְּאָרְץ הַזֹּאת
 בְּאֵמֶת בְּכָל־לְבָי וּבְכָל־נַפְשׁוֹ : 42 כִּי־כֵן אֶמַר יְהוָה
 פֶּאֶרְשׁ הַבְּאֵרִי אֶל־הָעַם הַזֶּה אֵת כָּל־הָרַעָה הַגְּדוֹלָה
 הַזֹּאת כִּן אֲנִי מְבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנִי
 יוֹדֵר עֲלֵיהֶם : 43 וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בְּאָרְץ הַזֹּאת אֲשֶׁר וְאֵת
 אֲמָרִים שְׂמֵמָה הִיא סֵאֵן אֲדָם וּכְחֵמָה נִמְנָה בִּיד הַכְּשָׁדִים :
 44 שְׂדוֹת בְּכֶסֶף יִקְנוּ וּכְחוּב בְּסֶפֶר וְחֵתוּם וְהָעֵד עֲרִים
 בְּאָרְץ בְּנִימָן וּבְסִבְיָי יְרוּשָׁלַם וּבְעָרֵי הַיְּהוּדָה וּבְעָרֵי הַחֹד
 וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַגִּבְעָה כִּי־אֲשִׁיב אֶת־שְׂנוֹתָם
 נְאֻם־יְהוָה :

37. הִנְנִי מִקְבָּצִים *je les rassemble*. Cette promesse, qui se trouve aussi ci-dessus, 23, 3, 31, 10; Deutér. 30, 3, et Isaïe, 56, 8, est essentiellement messianique et attend encore son accomplissement.

39. לֵב אֶחָד וְדַרְךְ אֶחָד *un seul cœur et une seule voie*. C'est le règne du monothéisme et de la concorde.

40. בְּרִית עוֹלָם *une alliance éternelle*. Cette alliance est déjà promise Gen. 17, 13, nous ne savons en quoi sera différente l'alliance dont il s'agit ici.

41. וְשִׂשְׁתִּי עֲלֵיהֶם *je me réjouirai sur eux*, pour leur faire du bien; voy. Deutér. 28, 63.

44. וְחֵתוּם וְהָעֵד בְּסֶפֶר וְחֵתוּם *en inscrivant et signant un contrat*, d'une manière

31. Car cette ville a été pour moi un objet de colère et d'indignation, depuis le jour qu'on l'a bâtie jusqu'à ce jour, (de manière) que je veux l'ôter de devant ma face,

32. A cause de tout le mal que les enfants d'Israel et les enfants de Iehouda ont fait pour m'irriter, eux, leurs rois, leurs cohenime, leurs prophètes, les hommes de Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme;

33. Ils m'ont tourné le dos et non la face; on les instruisait, de bon matin on les instruisait, mais ils n'ont point écouté pour recevoir la correction.

34. Ils ont placé leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, pour la profaner.

35. Ils ont bâti les hauteurs de Baal qui sont dans la vallée Ben-Hinome pour faire passer (par le feu) leurs fils et leurs filles (en l'honneur) de Molech, ce que je ne leur ai pas commandé; et il ne m'est pas venu à l'esprit qu'ils feraient cette abomination, afin de faire pécher Iehouda.

36. Et maintenant c'est pourquoi Iehovah, Dieu d'Israel, parle ainsi sur cette ville dont vous dites: Elle est livrée aux mains du roi de Babel par le glaive, par la famine et par la peste.

l'autel) son fils, je n'ai pas voulu qu'il le brûlât, car c'est une abomination devant moi (Kim'hi).

36. ועתה *et maintenant*, néanmoins, etc. וּבַדֶּבֶר *et par la peste*. Septante και ἐν ἀποστολῇ, *et en mission*, ce qui revient à מִשְׁלִיחָה qui signifie *mission*; mais dont le sens est *peste*; voy. Ps. 78, 49.

על אפי ועל חמתי היתה לי העיר הזאת למדה ולמדה אשר
 בנו אותה ועד היום הזה לחסירה מעל פני : 32 על
 כל דעת בני ישראל ובני יהודה אשר עשו להכעיסני
 המה מלכיהם שריהם כהניהם וגביאיהם ואיש יהודה
 וישבי ירושלים : 33 ויפנו אלי ערף ולא פנים ולמד אתם
 השכם וכפר ואינם שומעים לקחת מוסר : 34 וישמו
 שפציהם בבית אשר נקרא שמי עליו כטמא : 35 ויבנו
 את צמח הפעל אשר ו בניא כדהנם להעביר את בנייהם
 ואת בניויהם למלך אשר לא צויהים ולא עלתה על לבי
 לעשות הפועל הזה הזאת למען החמל את יהודה : 36
 ועתה לכן כה אמר יהוה אלהי ישראל אל העיר הזאת
 אשר ! אתם אמרים נתנה ביד מלך ככל בחרב וברעב

que les premiers ont commencés l'édifice sous Jeroboam. **מכעיסים** participe avec le verbe היה comme Deuter. 9, 7. אך *seulement*, rien que.

31. **הזאת** — Voy. une locution analogue, II Rois, 24, 3. Le Chaldéen rend אפי וחמתי הוה אל באפי ואל בהמתי *parce que ma colère et mon indignation résident dans cette ville. Ce que cette construction a de difficile est le mot על sur*; le syriaque dit : *c'est pourquoi ma colère et mon indignation sont sur cette ville*, comme s'il y avait אפי וחמתי היתה כי *à ma colère. Il nous semble que על אפי est pour אפי* depuis le jour qu'ils l'ont bâtie. Le Midrasch dit : *parce qu'alors Salomon épousa la fille de Pharaon.*

32. להכעיסני *pour m'irriter*; ils ont péché avec intention.

33. ולמד — ולמד. Ce redoublement indique l'assiduité des enseignements qui leur avaient été donnés.

34. וישמו Voy. ci-dessus, 7, 30.

35. אשר לא צויתים *que je ne leur avais pas commandé.* Avec de légers changements cette locution se trouve aussi ci-dessus, 7, 34, 19, 5, en parlant des hauts lieux. Le sens est : quand j'ai dit à Abraham de faire monter là (sur

faire; alors tu as fait fondre sur eux tout ce malheur.

24. Voici les remparts qui sont élevés contre la ville pour la prendre; la ville est livrée dans la main des Casdime, qui combattent contre elle par le glaive, par la famine et la peste; ce que tu as dit a été, et tu le vois.

25. Cependant toi, tu m'as dit, Seigneur, Iehovah: **Arrête pour toi le champ pour de l'argent, fais intervenir des témoins.** Et (pourtant) la ville est livrée aux mains des Casdime.

26. Alors la parole de Iehovah fut (adressée) à Yirmiâhou, savoir :

27. Vois, je suis Iehovah, Dieu de toute chair, est-ce que à moi aucune chose serait impossible?

28. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Voici, je livre cette ville aux mains des Casdime et aux mains de Nebouchadretsar, roi de Babel, qui la prendra.

29. Les Casdime qui assiègent cette ville viendront et incendieront cette ville par le feu et la brûleront, ainsi que les maisons, sur les toits desquelles on a fait des encensements à Bâal, et on a fait des libations à des dieux étrangers, pour m'irriter.

30. Car les enfants d'Israel et ceux de Iehouda ont été (de ceux) qui n'ont fait que le mal à mes yeux, depuis leur jeunesse; car les enfants d'Israel n'ont fait que m'irriter par les œuvres de leurs mains, dit Iehovah.

30. בני ישראל les enfants d'Israel, distingués ici des fils de Iehouda, parce

וַתִּקְרָא אֹתָם אֵת כָּל־הָרְעָה הַזֹּאת : 24 הֲנִי הַסְּלֵלוֹת בְּאֵר
הָעֵינַי לְלִכְחֵי וְהָעֵינַי נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עֲלַי
מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרֶעֶב וְהַדָּבָר וְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הַיְהוָה וְהִנֵּה
רָאָה : 25 וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲלֵנִי יְהוָה קִנְיַת־לְךָ הַשְּׂדֵה
בְּכֶסֶף וְהָעֵד עֲדִים וְהָעֵינַי נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים : 26 וְהִנֵּה
דִּבַּרְתָּהּ אֶל־יְמֵיהָ לֵאמֹר : 27 הֲנִי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי
כָּל־בָּשָׂר הַמִּמֶּנִּי וְיִפְּלֵא כָל־דָּבָר : 28 לֵכֵן כֹּחַ אָמַר יְהוָה
הַנְּנִי נִחַן אֶת־הָעֵינַי הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּבְיַד נְמוּכַד־אֲדָן
מֶלֶךְ־כַּבְּל וּלְכַדָּה : 29 וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עַל־הָעֵינַי
הַזֹּאת וְהִצִּיתוּ אֶת־הָעֵינַי הַזֹּאת בְּאֵשׁ וְשָׂרְפוּהָ וְאֵת הַבָּתִּים
אֲשֶׁר קָטְרוּ עַל־גִּזְוֹתֵיהֶם לְבַעַל וְהַסְּכִי נִסְכָּיִם לְאֱלֹהִים
אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִיסֵנִי : 30 כִּי־הָיוּ בְנֵי־שׂוֹרָאֵל וּבְנֵי
יְהוּדָה אֵת עֲשִׂים הָרַע בְּעֵינַי מִפְּעֻלָּתָם כִּי בְנֵי־שׂוֹרָאֵל
אֵת מַכְעִסִּים אֶתִּי בַּמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נֹאֵם־יְהוָה : 31 כִּי

24, 25. *tu le vois, et pourtant tu m'as dit, etc.* Saint Jérôme dit que le prophète a pour objet non de se convaincre soi-même, mais de convaincre ceux qui étaient devant lui et qui pouvaient ne pas comprendre comment, la ville devant être prise, il achète un champ. Ceci ne nous paraît pas vraisemblable par ce qui suit. Moïse aussi a douté une fois et a reçu de Dieu une réponse analogue. Voy. Nomb. 11, 21 à 23.

27. *אלהי כל בשר* Dieu de toute chair, de tout ce qui vit; voy. Nomb. 16, 22, et 27, 16. Oui, je vois tout, je sais que les Chaldéens prendront la ville, parce qu'Israël a péché, mais au bout de soixante-dix ans je le rassemblerai; alors il sera paisible dans le pays, je ferai avec lui une alliance éternelle; tous pourront acheter des champs, c'est pourquoi je l'ai dit d'en acheter un, comme symbole de la délivrance. Tel est le sens général de la réponse.

29. *על גבותיהם* sur leurs toits. Septante *ἐπὶ τῶν δαμῶν αὐτῶν*, sur leurs maisons. On sait que le toit des maisons en Orient n'est pas comme celui des nôtres et qu'on peut y rester.

le ciel et la terre par ta grande force et par ton bras étendu ; aucune chose ne t'est impossible :

18. Faisant miséricorde à la millième génération, et faisant payer l'iniquité des pères au sein de leurs enfants après eux ; Dieu grand, fort, Iehovah Tsebaoth est son nom.

19. Fort dans le conseil et puissant dans l'exécution, toi dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des fils des hommes, pour donner à chacun selon sa conduite et selon le fruit de ses actions ;

20. Toi qui as fait des signes et des prodiges dans le pays d'Égypte jusqu'à ce jour, en Israel et parmi les (autres) hommes, et tu t'es fait un nom comme il l'est en ce jour ;

21. Tu as fait sortir ton peuple Israel du pays d'Égypte par des signes, des prodiges, avec une main puissante, un bras étendu et une grande terreur,

22. Et tu leur as donné ce pays que tu avais promis avec serment à leurs pères de leur donner, pays où coulent le lait et le miel,

23. Ils sont venus, en ont pris possession ; mais ils n'ont point obéi à ta voix, n'ont pas suivi ta doctrine ; ils n'ont pas fait ce que tu leur avais commandé de

23. *מקרה דרע* pour *מקרה דרע* tu as fait arriver. Le hasard malheureux (מקרה דרע) qui leur arrive, dit Kim'hi, c'est toi qui le fais venir ; on veut dire par là que ce n'est pas un simple accident, un hasard aveugle. Le mot *accident*, observe rabbi Salomon Cohen (*Commentaire sur Jérémie*), n'a pas d'équivalent en hébreu, parce que, selon les Hébreux, rien n'arrive sans l'intervention de Dieu. Voy. Mendelsohn, *Morgenstunden*, chapitre 16.

בַּכֹּחַ הַגָּדוֹל וּבִזְרָעָה הַנְּטוּיָה לֹא־יִפְלֹא מִמֶּה כָּל־דְּבָר :
 18 עֲשֵׂה חֶסֶד לַאֲלֹפִים וּמִשְׁלָם עֵינַי אֲבֹת אֱלֹהִים בְּנֵיהֶם
 אַחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַנְּבוֹר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ : 19 גְּדֹל
 הָעֵצָה וְרֵב הָעֲלִילָה אֲשֶׁר־עִנְיָה פִּקְחוֹת עַל־כָּל־דְּרָכַי
 בְּנֵי אָדָם לַחַת לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ וּכְפָרִי מֵעֲלָלוֹ : 20 אֲשֶׁר
 שָׁמַת אֲחוֹת וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבִישְׂרָאֵל
 וּבְאָדָם וְהַעֲשֵׂה־לָּהּ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה : 21 וְהִצֵּא אֶת־עַמֶּךָ
 אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֲחוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבִיד חוֹקָה
 וּבְאֲזוּרֵע נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גְדוֹל : 22 וְתִתֵּן לָהֶם אֶת־הָאֶרֶץ
 הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֶיךָ לַחַת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב
 וּדְבַשׁ : 23 וַיִּכְאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹלְךָ וּבְתוֹרָתְךָ
 לֹא־הִלְכוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לָהֶם רַעֲשׂוֹת לֹא עֲשׂוּ

16. לאלפים à la milième génération. Chaldéen דייק לאלפים à mille gé-
 nérations. Exode, 20, 6, on ajoute ces mots לאהבי ולשמרי מצותי בנותי אל חיק בנייהם אחריהם
 et aux observateurs de mes commandements. au soin de leurs enfants après eux; voy. une semblable expression Ps. 79, 12. Le
 Chaldéen ajoute : לכתמינו בתייהון כד בשלמיין לכתמינו בתייהון quand ils continuent de pé-
 cher après eux. הגבור le fort. Raschi et Kim'hi observent qu'il n'y a pas ici
 la formule והנורא, et le redoutable, parce que, dit le Talmud, les Chaldéens
 courent dans son temple, où est donc sa terreur ?

19. גדול העצה dont le conseil est grand, profond, et que l'homme ne
 saurait pénétrer. עלילה עיליה comme action bonne en parlant de Dieu, et en
 mauvaise part, en parlant de celle de l'homme; Ps. 14, 1 et passim. לתת pour
 donner à chacun, etc. Voy. ci-dessus, 17, 10.

20. בארץ מצרים au pays d'Égypte. Il passe du général au particulier. ובאדם
 et dans l'homme, dans les autres hommes. כיום הזה comme en ce jour, en
 ce temps; comme ci-dessus, 25, 18. Kim'hi dit : comme cela est encore manifeste
 parmi les hommes.

21. וזרוע ובאזרוע pour זרוע; cette forme se trouve encore une fois Job, 31, 22.
 ובמורא גדול et avec une grande terreur; voy. Deuté. 4, 34; 26, 8,
 et 34, 12.

11. Je pris l'acte d'acquisition, celui (qui était) cacheté, avec l'ordre (de vente) et les stipulations, et l'acte qui était public.

12. Et je donnai la lettre d'acquisition à Barouch, fils de Ma'hséiah, aux yeux de 'Hanameel', mon oncle, et aux yeux des témoins qui avaient souscrit la lettre d'acquisition, aux yeux de tous les Iehoudime (Juifs) qui étaient assis dans la cour de la prison.

13. Et j'ordonnai à Barouch, en leur présence, savoir :

14. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Prends ces lettres, cette lettre d'acquisition, celle qui est cachetée et celle-ci qui est ouverte, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'elles se conservent long-temps.

15. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : On achètera encore des maisons, des champs et des vignobles dans ce pays-ci.

16. Et je fis une prière à Iehovah, après que j'eus donné la lettre d'acquisition à Barouch, fils de Neriyah, en ces termes :

17. Hélas ! Seigneur Iehovah, voici que tu as fait

16. וְאָחַפְּלָל *je priai*. Le sens de cette prière, qui se termine avec le verset 25, est : Toi, le Tout-Puissant, tu sais tout ; tu sais que les Chaldéens assiègent la ville. Mais comme tu fais du bien jusqu'à la millièrne génération, tu te rappelleras le mérite de nos pères et tu nous sauveras ; et quoique tu punisses les crimes des pères sur les enfants quand ceux-ci les imitent, et cette génération est méchante, ne se rappelle pas le bien que tu as fait à ses ancêtres, j'ai néanmoins lieu d'espérer en ta bonté, puisque tu m'as dit d'acheter un champ qui ne me servirait de rien si la ville était livrée aux mains des Chaldéens.

17. לֹא יִפְּלֵא מִמֶּךָ *aucune chose n'est impossible devant toi*. Voy. Gen. 18, 14.

וַיִּכְרֶה אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶתְהַחֲתוּם הַמִּצְוָה וְהַחֲקִים וְאֵת
הַגְּלוּיִ : 12 וְאֵתֵן אֶת־הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בְּרוּךְ בְּדִנְרֵיהֶ
בְּדַמְחִסְיָה לְעֵינָי חֲנַמְאֵל דָּדִי וּלְעֵינָי הָעֵדִים הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר
הַמִּקְנָה לְעֵינָי כָּל־הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּחֶזֶר הַמִּטְרָה :
13 וַיִּצְוֶה אֶת־בְּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר : 14 כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְקֹחַ אֶת־הַסִּפְרִים הָאֵלֶּה
אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הַחֲחֹום וְאֵת סֵפֶר הַגְּלוּיִ
הַזֶּה וַיִּתְּחֶם בְּכַל־הָרֶשֶׁל לְמַעַן יִעֲמְדוּ יָמִים רַבִּים : 15
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנוּ בָתִּים וְשָׂדֵה
וּכְרָמִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת : 16 וְאֶתְפַּלֵּל אֲלֵי־הוָה אֲחֵרֵי הַזֶּה
אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בְּרוּךְ בְּדִנְרֵיהֶ לֵאמֹר : 17 אֲחֵרֵי
אֲדֹנָי יְהוִה הַנֶּה וְ אֶתָּה עֲשִׂירָה אֶת־הַשְּׂמִים וְאֶת־הָאָרֶץ

11. *du commandement de la vente, et des statuts*, les conditions spéciales; le contrat écrit comme tous les contrats, avec toutes les conditions usitées; celui-là était cacheté; וְאֵת הַגְּלוּיִ et celui qui était ouvert, dans lequel se trouvait seulement la mention sommaire de la vente; ainsi il y avait deux contrats. Raschi dit que le second était confirmé par le tribunal, pour rendre la vente notoire et indépendante de la mort des témoins. Chaldéen שְׂטוּרָא פְּתִיחָא *l'acte ouvert*, non cacheté. Il y en a qui supposent trois contrats, dont l'un contenait la clause que le vendeur s'était d'abord adressé (גְּלוּי אֲדָן) aux autres parents; voy. Ruth. 4, 4. Cette supposition paraît vraisemblable par le verset 14 suivant, où il est question de trois actes. Ces précautions multipliées étaient sans doute nécessaires, à cause du retour que faisait une propriété à la famille du vendeur, lors du jubilé; voy. Lévit. 25, 28.

12. וְאֵת לִוְיָ אֲחֵרֵי בֶן דָּדִי *fil de son oncle*, comme Gen. 12, 5, où וְאֵת אֲחֵרֵי *son frère*, est pour *fil de son frère*. Barouch בְּרוּךְ, ami de Jérémie; voy. *infra*. 36. *qui avaient écrit leurs noms*, comme Néhémie, 10, 1. *aux yeux de tous les Juifs*, pour éviter toute clandestinité, et partant toute réclamation; voy. Gen. 23, ou plutôt pour montrer de plus en plus que la vente était sérieuse.

14. *dans un vase de terre*, pour les garantir de la détérioration et de l'enlèvement.

vous combattrez contre les Casdime, vous n'aurez pas de succès.]

6. Alors Yirmiahou dit : La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes :

7. Voici que 'Hanameel, fils de Schaloume, ton oncle, va venir vers toi pour te dire : « Achète pour toi mon champ qui est à Anathoth, car à toi est le droit de rachat pour l'acheter. »

8. Et 'Hanameel, fils de mon oncle, vint vers moi, selon la parole de Iehovah, dans la cour de la prison ; et me dit : « Achète donc mon champ qui est à Anathoth, dans la terre de Biniamine, car à toi est le droit d'héritage et à toi le rachat ; achète-le pour toi. » Et je remarquai que c'était la parole de Iehovah.

9. J'achetai de 'Hanameel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, et je lui (en) pesai l'argent, dix-sept schekalime (sicles) d'argent.

10. Je l'inscrivis dans un acte, je le signai et y fis signer des témoins, et je pesai l'argent dans une balance.

20, 16; Nomb. 7, 13, 14; Juges, 17, 10 et *passim*. Le Chaldéen a שבעת כונן וספר סלעין דכסף *sept mines et dix sicles d'argent*. C'est un prix beaucoup plus élevé que celui qu'exprime l'hébreu. La mine contient cent sicles; voy. I Rois, 10, 17. Le prix indiqué par la paraphrase chaldaique pour un champ paraît évidemment trop fort.

10. בִּסְפָר *dans un livre ou acte*; feuille de papier ou écorce d'arbre; nous ne connaissons pas les matériaux dont on se servait alors pour écrire. וְאָתְּמָתִי *et je signai*; cette expression peut signifier *j'y apposai ma signature*, ou *j'y imprimai mon cachet*. Cette dernière opinion est celle de Kim'hi. וְאָתְּמָתִי עִדִּים *et j'ai produit des témoins*, comme Isaïe, 8, 2.

הַלַחְטוּ אֶת־הַבְּשָׂרִים לֹא תַעֲלֶיהֶן : 6 וַיֹּאמֶר דְּמִיתוּ דַּהַּ
 וְכִרְיֵיהוּהוּ אֵלַי לֵאמֹר : 7 הֲנִיחָה חֲנַמְאֵל בְּדַשְׁלֵם דְּדָךְ בֵּא
 אֵלַי לֵאמֹר קִנְיָה יְהוָה אֶת־שָׂרֵי אִשְׁרָךְ בְּעִנְיֹת כִּי לֹךְ מִשְׁפַּט
 הַנְּאֻמָּה לַקִּנּוּת : 8 וַיִּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל בְּדַרְדְּרֵי כְדִבְרֵי יְהוָה
 אֶל־חֶצֶר הַמִּטְרָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קִנְיָה נָא אֶת־שָׂרֵי אִשְׁרָךְ
 בְּעִנְיֹת אִשְׁרָךְ בְּאַרְצֵי בְנֵי־מִן כִּי לֹךְ מִשְׁפַּט הַיִּרְשָׁה וְלֹךְ
 הַנְּאֻמָּה קִנְיָה־לָּךְ וְאִדַּע כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא : 9 וַאֲנִי
 אֶת־הַשְּׂרָרָה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בְּהִדְרֵי אִשְׁרָךְ בְּעִנְיֹת וַאֲשַׁקְלֶהָ
 לְךָ אֶת־הַכֶּסֶף שִׁמְעוּהוּ שְׂקִיָּים וְעִשְׂתֶּה הַכֶּסֶף : 10 וְאֶתְּבִן
 בְּכֶסֶף וְאֶחְתֹּם וְאֶעֱד עֵדִים וְאֶשְׁלַח הַכֶּסֶף מִסְּאֻנַּיִם :

6. ויאמר Ce verset se rapporte au verset 1. Les versets 2 à 5, font connaître le motif de la détention de Jérémie.

7. *fil* de ton oncle Schaloume, celui-ci était l'oncle de Jérémie, et Hanameel était son cousin. *le droit de rachat*; voy. Lévitique, 25, 25.

8. *et je sus que c'était la parole de Dieu*; comme l'arrivée de Hanameel m'avait été prédite, j'ai su que c'est par mon exemple que le peuple devait prendre confiance dans un avenir plus heureux. Grotius cite un passage de Florus (liv. 2, chap. 6), où il est question d'une pareille action symbolique : « *Parva res dictu, sed ad magnanimitatem populo romano probandam salis efficax; quod illis ipsis, quibus obsidebatur, diebus ager, quam Annibal castris insederat, venalis Romæ, hastæque subjectus invenit opusculum.* » *Rapportons une circonstance légère en elle-même, mais qui est une preuve manifeste de la grandeur d'âme du peuple romain : Annibal étant à nos portes, le champ où il était campé fut mis à l'enchère, et vendu à un notableur* (traduction de M. F. Ragon).

9. *je lui pesai l'argent*, selon l'ancien usage (Gen. 23, 16, et II Sam. 18, 12), qui paraît alors avoir existé. *shekalim* (sicles) d'argent. *shekalim* pour *shekalim* שקלים וְעִשְׂתֶּה הַכֶּסֶף pour *shekalim* כֶּסֶף *argent*, et *זהב* or, le mot *שקל* est généralement omis; voy. Gen.

de Tsidkiahou, roi de Iehouda, qui (était) la dix-huitième année de Nebouchadretsar.

2. [Et alors l'armée du roi de Babel assiégeait Ierouschalaïme, et le prophète Yirmiahou était détenu dans la cour de la prison qui (était) dans la maison du roi de Iehouda ;

3. Où l'avait fait enfermer Tsidkiahou, roi de Iehouda, en disant : Pourquoi prophétises-tu, disant : Ainsi dit Iehovah : Voici que je livre cette ville dans la main du roi de Babel, qui la prendra.

4. Et Tsidkiahou, roi de Iehouda, n'échappera pas aux Casdime (Chaldéens), mais il sera certainement livré dans la main du roi de Babel, qui lui parlera de bouche à bouche, et dont les yeux verront ses yeux.

5. Il fera conduire Tsidkiahou à Babel, et là il sera jusqu'à ce que je me le rappellerai, dit Iehovah ; lorsque

déens avaient déjà effectué le siège de la ville. Mais Maurer pense que ce qui est dit dans les versets 3 à 5 se rapporte au commencement du siège et à ce qui est dit chap. 34, vers. 4 à 7. Car une fois la ville entièrement investie, on le jeta dans une citerne ; voy. *infra*, 38, 6.

5. *פָּקְדֵי מָוֶת* *ty jusqu'à ce que je le visite.* Selon Raschi et Kim'hi, le sens de ces mots est *jusqu'à sa mort*. Chaldéen *קדמי דכרני דיעול נע* *jusqu'à ce que son souvenir monte vers moi.* Saint Jérôme observe que le prophète se sert d'une phrase ambiguë par prudence, car *פקד* comporte l'idée de *consoler* comme celle de *châtier*. *כי תלחמו* *quand vous combattrez.* Michaëlis traduit *quand même vous combattriez.* Quoi qu'il en soit, il exhorte les habitants de Jérusalem à ne pas combattre un peuple brave comme les Chaldéens, mais de se livrer à eux ; voy. ci-dessus, 21, 9. Les Septante ne donnent pour tout ce verset que ce qui suit : *καὶ εἰς ἐλευθερίας Σεδεκίας εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐκεῖ καθεύσεται, et il viendra à Babylone, et là il reposera.*

הַעֲשִׂיתִי לְעִדְקֵיהֶן מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשְּׁנָה שְׁמֹנֶה עָשָׂר
 שָׁנָה לְנְבוּכַדְרֶאֱצַר : 2 וְאִן חֵיל מֶלֶךְ בְּכָל צָרִים עַל
 יְרוּשָׁלַם וּרְמִידוֹ הַנְּבִיא הִיָּה כְּלֹא בְּחֹצֵר הַמְּסוּרָה אֲשֶׁר
 בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה : 3 אֲשֶׁר כִּלְאוֹ עִדְקֵיהֶן מֶלֶךְ־יְהוּדָה
 לֵאמֹר מִדּוּעַ אֵתָּה נָפָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנֵנִי נִחַן
 אֲחִידְעִיר הַזֶּה בֵּית מֶלֶךְ־בְּכָל וּלְכַדָּה : 4 וְעִדְקֵיהֶן מֶלֶךְ
 יְהוּדָה לֹא יִמְלֹט מִיַּד הַכַּשְׂדִּים כִּי־הִנֵּחַן יִנְחֵן בֵּית מֶלֶךְ
 בְּכָל וְדַבְּרֵי־פִי עִסְפֹחַ וְעֵינָי אֶת־עֵינָיו הִרְאִינָה : 5 וּבְכָל
 יוֹמָם אֶת־עִדְקֵיהֶן וְשֵׁם יְהוָה עַד־פָּקַד אֹהֵן נֹאס־יְהוָה מִן־

faire l'acquisition régulière d'un champ, quoique les ennemis assiègent la ville. Cette acquisition doit servir de symbole de la délivrance du peuple et de son retour de la captivité. Cette fréquence de symboles que nous trouvons dans Jérémie et dans Ézéchiel, est le trait caractéristique de la religion chrétienne, qui dérive de la nôtre. C'était, avant l'invention de l'imprimerie, le seul moyen de transmission des traditions. A mesure que cette transmission a pu se faire par d'autres moyens, la plupart des symboles ont perdu de leur importance; c'est là le seul motif qui a refroidi le zèle pour les symboles, et non l'indifférence tant reprochée à notre siècle. La foi aux dogmes fondamentaux de toute croyance est d'autant plus forte qu'elle s'appuie sur la raison. —

בשנת הששירית בשנת הששירית
 dans la dixième année de Tsidkiahou, quand la ville était déjà depuis quelque temps assiégée par les Chaldéens; voy. *infra*, 39, 1. השנה שמונה עשרה
 la dix-huitième année de Nebouchadnetsar. La première année de son règne était la quatrième de Iehoyakime; voy. ci-dessus, 25, 1; en ajoutant les autres sept années du règne de ce prince (voy. II Rois, 22, 36), les trois mois du règne de Iechonia (ibid. 24, 8), avec les dix du règne de Tsidkiahou, on a les dix-huit de Nebouchadnetsar.

2. המסורה de נמר garder; ainsi חצר המסורה cour de la prison. Rosenmüller pense que c'est un corps de garde. Chaldéen בית אסריא dans la demeure de la maison de détention. C'était peut-être une simple détention et non sans le carcere duro.

3. אשר כלאו עדיהו où Tsidkiahou l'avait fait enfermer; selon Rosenmüller, à l'instigation des chefs (voy. *infra*, 37, 11, 15, 21), quand les Chal-

grands, dit Iehovah, car je pardonnerai leur iniquité et je ne me souviendrai plus de leur faute.

35. Ainsi dit Iehovah, qui a destiné le soleil pour éclairer le jour, (donné) des lois pour la lune et les étoiles pour éclairer la nuit; qui dompte la mer quand ses vagues sont agitées, Iehovah Tsebaoth est son nom.

36. Si jamais ces lois-là peuvent cesser devant moi, dit Iehovah, la postérité d'Israel aussi cessera d'être toujours une nation devant moi.

37. Ainsi dit Iehovah : Si la hauteur des cieux peut être mesurée, si les fondements de la terre en bas peuvent être sondés, alors moi aussi je rejetterai toute la race d'Israel, à cause de tout ce qu'il a fait, dit Iehovah.

38. Il viendra un temps, dit Iehovah, où sera rebâtie cette ville, depuis la tour de Hananéel jusqu'à la porte de l'angle.

39. Le cordeau sera tiré encore plus loin, sur la colline de Gareb, et se dirigera vers Goath.

40. Et toute la vallée des cadavres et des cendres, et tous les champs vers la vallée de Kidrone, jusqu'à l'angle de la porte des chevaux, à l'orient, (tout) sera consacré à Iehovah, rien n'en sera plus ni renversé ni détruit.

CH. XXXII. 1. La parole qui fut (adressée) à Yirmiahou, de la part de Iehovah, dans la dixième année

la vallée où sont tombés les Assyriens; voy. II Rois, 19, 35; Isaïe, 37, 36. הודשן
Raschi dit: où l'on jetait la cendre des sacrifices. השרמות comme השרמות les
champs; voy. II Rois, 23, 4.

CH. XXXIII. 1. יהוה Ce chapitre contient l'ordre de Dieu donné à Jérémie de

יהוה כי אסלה לעתם גחמאחם לא אופיעוד : 36
 פה אמר יהוה נתן שמש לאור ולמס חקת יחי וכוכבים
 לאור לילה רגע הים וירמו גלו יהוה צבאות שמו :
 36 אסימשו החקים האלה מלפני נאס יהוה גם זרע
 ישראל ישבתו מהיות גוי לפני בלתימים : 37 כהו
 אמר יהוה אסימדו שמים מלמעלה ויחקרו מוסדי
 ארץ למטה גסיאני אמאס בכל זרע ישראל על כל
 אשד עשו נאס יהוה : 38 וזה ימים נאס יהוה
 תבנה העיר ליהוה ממגדל חננאל עד שער הפנה :
 39 ויצא עוד קנה המדה נגדו על גבעת גרב ונסב
 געסה : 40 וכל העמק הפגרים ויהדשן וכל השדמות
 עד שחל קרון עד פנת שער הסיסים מערסה קדש ליהוה
 לא יתוש ולא יזרם עוד לעולם :

לב

הרבו אשד חיה אל דמותו מאת יהוה בשנות

35. Ces mots se trouvent aussi pour éclairer. comme לואר לואר. Isaie, 51, 15.

36. Après de mot on attend le mot viendront, dont la Massora ne donne que la ponctuation. de la tour de Hananel; c'était sans doute une tour qui alors portait ce nom. Voy. Zach. 14, 10; Néhémie, 3, 1; 12, 39. Le Chaldéen dit פקום (est-ce pecus?) שער הפנה la porte de l'angle; voy. II Rois, 14, 13; II Chron. 28, 9.

39. Gareb, un des grands de David; voy. II Sam. 23, 39; ce mot signifie la gale; ce nom vient peut-être de quelque homme qui a porté ce nom; peut-être aussi que les lépreux de la ville y étaient relégués. Ceci n'indique toujours pas la position du lieu. גערה à Goath; autre lieu inconnu. Chaldéen. למלכת זגלא à la piscine du veau.

40. la vallée des cadavres. D'après le Chaldéen, il s'agit de.

28. Et comme j'ai été actif contre eux pour arracher, renverser, détruire, perdre et faire du mal, ainsi je serai actif pour eux pour édifier et pour planter, dit Iehovah.

29. En ce temps, on ne dira plus : Les pères ont mangé le raisin vert, et les dents des enfants (en) ont été agacées;

30. Mais chaoun moutra pour son propre crime; quiconque mange du raisin vert, ses dents (en) seront agacées.

31. Il vient un temps, dit Iehovah, où je contracterai avec la maison d'Israel et la maison de Iehouda une alliance nouvelle;

32. Non comme l'alliance que j'avais contractée avec leurs pères, lorsque je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte; alliance qu'ils ont détruite au point que je les ai rejetés, dit Iehovah.

33. Mais voici l'alliance que je contracterai avec les enfants d'Israel, après ces jours, dit Iehovah : Je mettrai ma loi en eux et je l'écrirai sur leur cœur; je serai pour eux un Dieu, et ils seront pour moi un peuple.

34. Ils n'enseigneront plus l'un à son prochain, l'un à son frère, en disant : Reconnaissez Iehovah, car tous ils me reconnaîtront, depuis les petits jusqu'aux

32. בעלתי בם — בעל suivi de la préposition ב, dit Kim'hi, au nom de son père, indique le mépris. C'est ainsi que traduisent les Septante.

33. בקרבם au milieu d'eux. קרב a ici le sens de לב; on le voit d'ailleurs par les paroles suivantes. Toute la croyance prophétique, tout l'avenir du genre humain est renfermé dans ces magnifiques versets.

28 וְהָיָה כְּאִשֶּׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לְנַחֵשׁ וּלְנַחֹץ וּלְחַרֵּם
 בְּיַד אֲבִיר וּלְחַרֵּץ בְּיַד אֲשֶׁקֶד עֲלֵיהֶם לְבַנּוֹת וּלְנַטּוֹעַ נָאִם
 יְהוָה : 29 בַּיָּמִים הָאֵלֶּם לֹא יֵאמְרוּ עוֹד אֲבוֹת אֲכָלוּ בָסֵר
 וּשְׂנֵי בָנִים וּתְקַדְּנָה : 30 כִּי אִם אִישׁ בְּעֵזְבוֹ יָמוֹת כִּלְיֵי
 הָאָדָם הָאֵכֵל הַבָּסֵר תְּקַדְּנָה שְׁנֵי : 31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
 נָאִם יְהוָה וְכִרְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה בְּרִית
 חֲדָשָׁה : 32 לֹא כַּבְרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בַּיּוֹם
 הַהוּא עִי בְיָדָם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הִמָּה הַפְּרוֹ
 אֶת־כְּרִיתִי וְאֲנִי בַעֲלֵתִי בָם נָאִם יְהוָה : 33 כִּי זֹאת
 הַפְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרַת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוּדָה הַיּוֹסֵם הָאֵלֶּם
 נָאִם יְהוָה נַחֲמִי אֶת־חַיְתֵי פִקְדֹנָם וְעַל־לִבָּם אֶכְתַּבְנָה
 חֲדָשָׁה לֵדָם לְאִלֹּהִים וְהִמָּה יְהוִי לִי לֵעָם : 34 וְלֹא
 יִלְמְדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־אֲדָוֹ לֵאמֹר יַדְעוּ
 אֶת־יְהוָה כִּי כֹלֵם יַדְעוּ אוֹתִי לְמַקְטָנָם וְעַד־גְּדוֹלָם נָאִם

grain produit beaucoup. *semen hominis*. Voici comment le Chaldéen paraphrase ce verset : וְאִשִּׁים יֵת דְּבֵית יִשְׂרָאֵל וְיֵת דְּבֵית יְהוּדָה אֲסַנְנִן בְּאִנְשָׁא וְאֶצְלַחְפִּין בְּבַעֲדֵיא « Je relèverai la maison d'Israël et celle de la maison de « Iehouda ; je les multiplierai en hommes , et je les ferai prospérer en bes- « tiaux. »

28. שקדתי Voy. ci-dessus, 1, 12.

29. fruit non parvenu à la maturité. C'est un adage dont le sens est : Les pères ont péché et les enfants en seront punis; voy. Ézech. 18, 2: Kim'hi, pour expliquer ce que ce passage a de contradictoire avec celui de l'Exode, où il est dit que Dieu punit les enfants des crimes de leurs pères, rapporte l'opinion talmudique, savoir, que ceci n'est que lorsque les enfants marchent sur les traces de leurs pères; mais s'ils se corrigent, ce châtiement n'a pas lieu. Voy. Deuté. 24, 16.

31. *une alliance nouvelle*. Les versets expliquent en quoi consistera cette nouvelle alliance; elle ne sera pas une nouvelle loi; mais la loi sera dans le cœur de chacun; *ser sapienti!*

bonnés ; dirige ton cœur sur la route, sur le chemin que tu as parcouru ; reviens, vierge d'Israël ; reviens dans ces villes qui sont à toi.

22. Jusqu'à quand egres-tu ça et là, fille égarée ? Car Iehovah a créé du nouveau sur la terre : la femme envie ronne l'homme.

23. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israël : On dira encore ceci dans le pays de Iehouda et dans ses villes quand je ramènerai leur captivité : Que Iehovah te bénisse, demeure de justice, montagne sainte !

24. Iehouda y demeurera, et dans toutes les villes ensemble, des laboureurs et ceux qui conduisent le troupeau.

25. Car j'ai rafraîchi l'âme abattue et rassasié toute âme languissante.

26. (Que sur cela je me réveille et que je voie, et que mon sommeil soit doux pour moi !)

27. Il vient un temps, dit Iehovah, et je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Iehouda, des semences en hommes et en animaux.

« phète dit : A cause de cette annonce des jours de consolation qui doivent arriver, « j'ai été excité et j'ai vu ; je me suis de nouveau endormi, et mon sommeil a été « agréable. » Raachi dit : J'ai été endormi dans la prophétie qui annonçait le malheur ; celle-ci me réveille de mon sommeil. Kim'hi dit : J'ai vu cette prophétie en songe, et dès lors je me suis réveillé. Michaélis dit que Dieu paraît dormir quand Israël est dans le malheur, et se réveiller quand arrivent de meilleurs temps. Dahler prend ces mots comme un souhait par lequel le prophète interromp son discours ; c'est ce qui nous paraît le plus probable.

27. וְיָרֵץ יְהוָה יְסֻמְּרֵם יְסֻמְּרֵם כַּמְּדֵם בַּשְּׂמֵלִים, אוֹ אֲנִי

לִפְנֵי לַמִּסְפָּה הַזֶּה הִלַּכְתִּי שׁוֹבֵנִי בְּהוֹלֵתִי וְיִשְׂרָאֵל שׁוֹבֵי אֶל-
 עֲדָתְךָ אֱלֹהִים : 22 עַד-מָחָר הִתְחַמְקִין הַבַּת הַשׁוֹבֵבָה כִּי-
 בָרָא יְהוָה חִדְשָׁה בְּאָרְץ מִצְרַיִם הַסּוֹבֵב גִּבּוֹר : 23 פֶּה-
 אָמַר יְהוָה לְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֵאמְרוּ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה
 בְּאָרְץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו בְּשׁוֹבֵי אֶת-שְׁבוֹתָם יִבְרַכֶּה יְהוָה נְוָה
 צֶדֶק הַר הַקֹּדֶשׁ : 24 וְיֵשְׁבוּ בְּהַ יְהוּדָה וְכָל-עָרָיו יִתְרוּ
 אֲבָרִים וְנִסְעוּ בְּעֶדֶר : 25 כִּי הָרִוּוּ נֶפֶשׁ עֵיפָה וְכָל-נֶפֶשׁ
 דֹּאֲבָה מִלְּאֹתַי : 26 יִלְלוּ וְיִקְרְעוּ יְקִינֹתַי וְאֶרְאָה וְשִׁנְתִּי
 עֹדְכָה לִי : 27 הֲנֵה יָמִים בָּאִים נֹאסֵי-יְהוָה חִיְעָלֵי אֶרֶץ
 בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה זֶרַע אֲרָם זֶרַע בְּתַמְחָה :

22. *וְהַפֶּסַח לֵאמֹר* — *וְהַתְחַמְקִין* — *et us; c'est-à-dire, pourquoi ne reviens-tu pas vers moi d'une manière décidée?* Il y en a qui prennent ces mots au propre : *la femme (Rachel) environnera (disposera à la miséricorde, vaincra en quelque sorte) l'homme ou le fort (גִּבּוֹר pour גִּבּוֹר)*; les théologiens chrétiens les appliquent à la conception du Messie par la Vierge. Parmi ceux qui expliquent ces mots métaphoriquement, il y a aussi divergence; les uns l'appliquent à l'assemblée d'Israël (כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל) qui recherchera Dieu; il y a cela de nouveau qu'ordinairement l'homme recherche la femme; ou bien, selon le *Mitchal Kofis*, la terre d'Israël renfermera de nouveau une multitude d'habitants. Quoi qu'il en soit, ces mots doivent plutôt être pris métaphoriquement que littéralement. Le sens en est obscur, inconnu.

23. *בְּאָרְץ יְהוּדָה* Jusqu'ici il a été question des Israélites, des dix tribus, maintenant le prophète s'occupe de la future prospérité de Juda.

24. *וְנִסְעוּ בְּעֶדֶר* *וּבְכָל עָרָיו וְכָל עָרָיו* *et dans toutes ses villes.* *וְנִסְעוּ בְּעֶדֶר* qui voyagent avec le troupeau. L'agriculture et le pâturage des troupeaux prospèrent dans un pays tranquille.

25. *מִלְּאֹתַי* *j'ai rempli; suppl. de biens.*

26. *עַל זֹאת* Ce verset est considéré comme étant l'expression du prophète. Voici comme le paraphrase le Chaldéen : *אָמַר נְבִיא עַל דָּא בְּשׁוֹרְתָא דִּי-יָמִי* : *Le prophète a dit : « Le pro-*

une récompense pour tes actions : ils reviendront du pays de l'ennemi.

17. Il y a un espoir pour ton avenir, dit Jehovah, les enfants reviendront dans leurs confins.

18. J'ai entendu Ephraïme se plaindre : « Tu m'as châtié, et j'ai été châtié comme un veau non dompté ; ramène-moi, et je veux revenir, car tu es Jehovah, mon Dieu. »

19. Car après mon retour je me suis repenti, et après que j'ai été morigéné, je me suis frappé sur la hanche ; j'ai été honteux et confus, car j'ai porté l'opprobre de ma jeunesse.

20. Ephraïme n'est-il pas un fils chéri, un enfant qui faisait mes délices ? oui, plus je parle de lui et plus je me souviens de lui encore ; c'est pourquoi mes entrailles sont émues en sa faveur ; certainement, j'aurai pitié de toi, dit Jehovah.

21. Dresse-toi des monuments, élève-toi des co-

un enfant objet de caresse. עוד זכר אומרנו עוד car plus j'en parle, plus je me souviens de lui pour lui faire du bien, comme dit le Chaldéen ליה לאומבא ליה Il paraît avoir pris aussi בך דברי בך comme s'il y avait בך דברי il dit :

בזמן דמשוי פתגמי אודיתי על לביה au temps où il met les paroles de ma loi sur son cœur. המד כועי לי mes entrailles s'émeuvent en sa faveur ; c'est ainsi que s'exprime l'amour ardent chez les Hébreux. Voy. Isaïe, 63, 15 et passim.

21. pierres dressées soit pour l'indication de la route, soit comme monument tumulaire ; voy. II Rois, 23, 17. תמוריית de תמר colonne ; autre espèce de signaux. C'est une consolation qu'on donne aux Hébreux en leur disant de bien remarquer le chemin par lequel ils ont passé en allant en exil, afin de le reconnaître à leur retour, qui sera prochain.

שָׂכַר לַפְעֻלָּתְךָ נִאֲמַר יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב : 17 יֵשׁ
 תִּקְוָה לְאַחֲרֵי־ךָ נִאֲמַר יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לַגְּבוּלָם : 18
 שְׁמוֹעַ שְׁמֵעֵתִי אֶפְרַיִם מִתְנוּדָד יִסְרַתְנִי וְאֶסָּר כְּעֶגֶר
 לֹא לַמֶּד הַשְׁבַּנִּי וְאֶשׁוּבָה כִּי אֵתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי : 19
 כִּי־אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הִדְעִי סִפְּקֵתִי עַל־יָדְךָ
 בְּשֵׁתִי וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נִשְׁאַתִּי חֲרַפְתָּ נְעוּרַי : 20 הֲבֵן
 יִקָּר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שְׁעִשׂוּעִים כִּי־מֵדִי רַבְרִי כִּי זָכַר
 אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָיָה מְעִי לֹא רַחֵם אֶרְחַמְנוּ נֹאֵם
 יְהוָה : 21 הַצִּיֵּב לְךָ צִיָּנוֹם שׁוּמֵי קֶדֶם הַמְרוּדִים שְׁתִּי

riques dans les écoles juives ; il y en a sans doute encore où on les prend pour telles. Triste effet, dont la cause est encore la ruine de Jérusalem et les malheurs qui l'ont suivie. Etudier le Talmud et les intéressants mythes du midrasch comme curiosité archéologique n'est pas encore chose commune en Israël !

17. לאחריהך à la fin, l'avenir de tes enfants.

18. כתנודד de נוד se plaindre. Raschi dit qui ne fut pas aguilonné ; comme מלמד Judges, 3, 31. השיבני Les uns traduisent : ramène-moi en Palestine, mais le sens que donne le Chaldéen כדו אתיבנא לפולהנך maintenant ramène-nous à ton culte, est plus en rapport avec ce qui précède, puisque Ephraïme avoue qu'il avait mérité son châtiment et qu'il se repent de ses fautes.

19. אחרי שובי נחמתי כי car après ma conversion, après m'être corrigé je me suis repenti de mes fautes passées. et אחרי הדעיי et après que je me suis reconnu moi-même ; ainsi l'entendent Raschi et Kim'hi ; mais le Michal Iophi le prend dans le sens de châtier, comme Judges, 8, 16 ; et Prov. 10, 9. Ainsi אחרי הדעיי après qu'il m'eut fait savoir, qu'il m'eut corrigé ; Luther dit très-bien nachdem ich gewisset bin ; expression dont le sens est se corriger par le malheur. על ידך s'at frappé sur la hanche, signe de douleur et d'indignation. נעורי de ma jeunesse, de mon temps passé.

20. הבן יקיר לִי אֶפְרַיִם Ephraïme est-il pour moi un fils précieux ? Le poète introduit la divinité qui s'étonne de tant aimer Ephraïme tel qu'il s'est présenté auparavant. שישועים plaisir, de שיע flatter, caresser ; ainsi שישועים

âme sera comme un jardin fertile, et il ne languira plus.

13. Alors la jeune fille se réjouira à la danse; les jeunes gens et les vieillards ensemble; je changerai leur deuil en joie; je les consolerais et les réjouirai après leur douleur.

14. Je récréerai l'âme des cobenime de moelle, et mon peuple se rassasiera de biens, dit Iehovah.

15. Ainsi dit Iehovah : Une voix est entendue à Ramah; une plainte, des pleurs amers, Ra'hel pleurant pour ses enfants; elle refuse de se laisser consoler au sujet de ses enfants, car ils ne sont plus.

16. Ainsi dit Iehovah : Retiens ta voix (d'éclater) en pleurs et tes yeux (de répandre) des larmes, car il y a

qui n'ait été appliqué à une calamité ou à une croyance? כִּי אֵינְנִי *car il n'y en a pas*; singulier se rapportant au peuple.

16. וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ *il y a une récompense pour ton travail, pour ta souffrance. Il y a sur ce passage un midrach : Les pères (les patriarches) et les mères allèrent vers le Saint, béni soit-il (Dieu) ! pour l'apaiser (רַב־בִּיחָר) de ce que Menasché avait placé une image (d'idole) dans le temple, mais il ne s'apaisa point. Alors Rachel est entrée, en lui disant : Maître de l'univers, de qui la miséricorde est-elle plus grande, la tienne ou celle d'un être de chair et de sang? que la tienne soit plus grande. Or, moi, j'ai fait entrer ma rivale dans ma maison; tout le travail que Jacob a fait pour mon père il ne l'a fait que pour moi, et pourtant quand je suis venue pour entrer sous le dais (pour me marier), on y a fait entrer ma sœur; non seulement je me suis tue, mais je lui ai encore livré mes signes (d'intelligence ou de reconnaissance); toi aussi, si tes enfants ont fait entrer ta rivale dans ta maison, tais-toi à cela. Alors Dieu lui dit : Tu as bien plaidé; il y a une récompense pour ton travail, pour ta piété qui l'a portée à livrer tes signes à ta sœur. — Cette fiction qu'on ne lit pas sans intérêt, et d'autres semblables, ont passé (qui le croirait?), il y a trente ans, pour des vérités histo-*

והיתה נפשם כגן רזה ולא יוסיפו לראבָה עוד : 13 אַן
 תִּשְׁמַח בְּתוֹלָה בְּמַחֹל וּבְחָרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו וְהַפְכֹתִי אֶכְלָם
 לְשֵׁשׁוֹן וְנַחֲמָתִים וְשִׂמְחָתִים מִיְגוֹנָם : 14 וְרִוִיתִי נֶפֶשׁ
 הַכֹּהֲנִים דָּשֵׁן וְעַמִּי אֶת־טוֹבִי יִשְׁבְּעוּ נְאֻם־יְהוָה : 15 כֹּה ו
 אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמַע נְהִי בְּכִי תַמְרוּזִים רַחֵל
 מִבֶּכֶה עַל־בְּנֵיהָ מֵאֲנָה לְהַנְחֵם עַל־בְּנֵיהָ כִּי אֵינְנָו : 16
 כֹּה ו אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלְךָ מִבְּכִי וְעֵינַיִךָ מִדְּמָעָה כִּי יֵשׁ

« jouissaient, mais ne dansaient pas. » Il paraît que dès lors, dans les cérémonies publiques les hommes et les femmes ne se mêlaient pas, comme encore aujourd'hui dans nos temples. Les Septante ont : τότε χαίρονται παρ' ἑαυτοῦ ἢ συναγαγῆναι νεανίσκων, καὶ πρεσβύτεροι χαίρονται; ils ont lu אז תשמחו בתולות בקהל *alors les jeunes filles se réjouiront dans l'assemblée des jeunes gens, et les vieillards seront ravis.*

14. דשן *de graisse* par le retour des sacrifices. Chaldéen תפנוקין *des délices.*

15. רמה *Ramah* est une ville dans le partage de Biniamine, près du tombeau de Ra'hel (voy. I Sam. 10, 2, et Juges, 4, 5); tous les deux sont près du mont Thabor, dans le voisinage de Jérusalem. C'est par ce chemin que Nabuchodonosor conduisit les Israélites dans l'exil. Quand Jérusalem a été assiégée, les ennemis campèrent près de ce tombeau. C'est ce qui enflamme l'imagination du poète, et lui inspire cette délicieuse et mélancolique pensée, il se représente Rachel sortie du tombeau pour pleurer le malheur de ses enfants (Biour). Kim'hi dit qu'on nomme Rachel, aïeule d'Ephraïme, qui représente les dix tribus. Le Chaldéen paraphrase ainsi : קלא ברום עלמא אשתכמע בית ישראל דבכין ומתאנהן בתי ירמיה נביא : כד שלח יתיה נבחר אדין רד קאוליא כורמתא אליא ודבכין כמרד יודשלם *une voix est entendue dans la hauteur du monde; (c'est la maison d'Israel qui pleure et gémit après Jérémie le prophète, lorsque Nebouzar Adan, chef des assassins, l'envoya de Ramah (voy. infra, 39, 14); c'est une lamentation et des pleurs amers quand Jérusalem pleure ses enfants.* Ce passage a été appliqué par les uns à l'exil qui eut lieu après la prise de Jérusalem par Vespasien; par d'autres, au sac de cette même ville par l'empereur Adrien; enfin par saint Matthieu (Matth. 2, 17, 18) au massacre des enfants à Bethléhem par l'ordre d'Hérode. Quel est le passage tant soit peu remarquable

Jacob, et faites éclater votre allégresse à la tête des nations; faites entendre, louez et dites : Iehovah a délivré ton peuple, les restes d'Israel.

8. Voici que je les ramène du pays septentrional, que je les rassemble des extrémités de la terre; parmi eux (se trouveront) l'aveugle, le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante, ensemble; ils demeureront ici en grande assemblée.

9. Ils arriveront en pleurs et je les amènerai avec miséricorde; je les conduirai vers des torrents d'eau, dans un chemin uni où ils ne broncheront pas, car je suis devenu un père pour Israel, et Ephraïme est mon premier-né.

10. Écoutez la parole de Iehovah, nations, et annoncez aux îles éloignées, dites : Celui qui a dispersé Israel le rassemblera et le gardera comme le pasteur son troupeau.

11. Car Iehovah a racheté Jacob et l'a délivré de la main de celui qui était plus fort que lui.

12. Ils viendront chanter sur l'élévation de Tsione; ils afflueront vers le bienfait de Iehovah : le blé, le moût, l'huile nouvelle, les agneaux et les jeunes brebis; leur

12. ציון במרום *dans l'élévation de Tsione, au temple placé dans un lieu élevé.* Chaldéen : *בית מוקדשא דאחבני בצין sur la montagne de la maison sainte qui sera bâtie à Sion; voy. Isaïe, 2, 2.* כגן רודה *comme un Jardin fertile; voy. ibid. 58, 11.* לדאבה *de דאב languir.*

13. ובהורים וזקנים יחדו *les jeunes gens et les vieillards ensemble.* « Les filles seules, dit Michaëlis, dansaient, les jeunes gens et les vieillards se ré-

בראש הגוים השמיעו קולו ואמרו חושע יהוה את עמק
 את שארית ישראל : 8 הנני מביא אתם מארץ צפון
 וקבצתיים מדרך ארץ במ עיר ופסח הרה וולדת יחדו
 קהל גדול ושובו הנה : 9 בבכי יבאו וברתחוננים אוכלים
 אוכלים אל נחלי מים בדרך ישר לא יכשלו בה בידעייתי
 לישראל לאב ואפרים בכרי הוא : 10 שמעו דברי יהוה
 גוים והגידו באיים ממהק ואמרו מורה ישראל יקבצנו
 ושמרו פרעה עדרו : 11 כפרה יהוה את עקב וגאלו
 מיד חזק ממנו : 12 ובאו ודגנו במרום ציון ונהרו אל
 סב יהוה על דגן ועל תירשו על צהר ועל בני צאן ובקר

hautes tours, pour être entendus au loin. Septante *ἐναντι ὡς ἀκούσας*, *contre la tête des nations*. חושע il a secouru ; et non à l'imperatif, puisque c'est une prédiction.

8. *ארץ צפון du pays septentrional*, de l'Assyrie et de Babylone, où les Israélites avaient été déportés. *בב עיר ופסח* parmi eux l'aveugle et le boiteux, même ceux-là pourront suivre. La version des Septante est remarquable ; ils paraissent avoir lu *פסח במועד* dans la fête de Pâque, *ἐν ἑορτῇ πασχα*.

9. *בבכי יבאו* ils viendront avec des pleurs de joie, selon les uns, et de repentir, selon d'autres. Le Chaldéen a *בבכי יבאו* dans leur exil, quand en pleurant ils allaient en exil. Les Septante aussi prennent *יבאו* pour s'en aller : *ἐν δακρυμασιν ἔξελθουσιν*, en pleurs ils partiront, *ובתחוננים אוכלים* et avec miséricorde je les ramènerai ; *תהנה* ne signifie pas seulement *suspension*, mais aussi *miséricorde* ; voy. Jos. 11, 20 ; c'est le sens que nous avons adopté. *אל נחלי מים* vers les rives d'eau ; je les pourvoirai de tout ce qui est nécessaire ; voy. Isaïe, 48, 21. *ואפרים בכרי הוא* et Ephraïme est mon aîné ; on le nomme comme renfermant la majorité d'Israel, les dix tribus ; on l'appelle *aîné*, parce que l'aînesse a été donnée à Joseph. Chaldéen *חביב הוא קדמי* il est bien aimé devant moi ; voy. Exode, 4, 22, où Israel est appelé *aîné*.

10. *שמעו ממהק* annoncez au loin aux nations que ce n'est pas par leur puissance qu'Israel a été exilé, *מורה* celui qui l'a dispersé, *יקבצנו* le rassemblera.

בַּמְדָּבָר עִם שְׂרִידֵי חֵרֵב הַלְלוּ לַיהוָה יִשְׂרָאֵל : 3
מִרְחֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ עַל־כֵּן
מִשְׁכַּתִּיךָ חֹסֵד : 4 עוֹד אֲבַנְךָ וְנִבְנִיתָ בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד
הַיְעַרְי רִפְיֶךָ וַיִּצְאָתָּ בְּמִחֹל מִשְׁחָקִים : 5 עוֹד הַטְעִי
כְּרָמִים בְּהָרֵי שְׁמֵרוֹן נָטְעוּ נְטָעִים וְחָלְלוּ : 6 כִּי יִשְׁׁוּם
קִרְאוּ נְצִרִים בְּהָרֵי אֲפָרַיִם קִוּוּ וַנְעַלְהָ צִיּוֹן אֱלֹהֵי־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ : 7 בִּרְכָה אֲמַר יְהוָה רַנֵּן לִי עַל־כֵּן שְׂמֵחָה וְצִהְלוּ

lek et de Kenfane; d'autres l'appliquent aux Assyriens et aux Chaldéens, et par le désert on entendrait l'exil. Les Septante rendent ainsi ces mots חרב — מצא *εὑρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ὀλλόμετων ἐν μαχαίρᾳ, j'ai trouvé la chaleur dans le désert avec ceux qui ont péri par le glaive*; ils ont lu : חרב — מצא חם במדבר עם שודדי חרב — Kim'hi dit que cet infinitif est pour un passé, et se rapportant à Dieu. להרגיעו avec le pronom régime, quoique le régime (ישראל) soit exprimé, comme cela se voit plusieurs fois dans la Bible. להרגיעו pour procurer du repos. Septante *βαδισατι, καὶ μὴ ἐλθῃτε εἰς Ἰσραὴλ, allez, et ne tuez pas Israel*. Au lieu de להרגיעו ils ont lu ולא הרגו.

3. מרחוק de loin. Le Chaldéen et Kim'hi admettent ici deux interlocuteurs : Dieu dit : *il a trouvé grâce dans le désert*, etc. Là-dessus Israel (et d'après le Chaldéen, Jérusalem) dit : *c'est de loin*, c'est-à-dire, il y a long-temps de cela, mais maintenant tu l'es retiré de moi. Dieu répond : je t'ai aimée d'un amour éternel, et la construction des versets est celle-ci : " (מרחוק ה') כה אמר ה' נראה לי הלוך להרגיע ישראל) מצא חן במדבר עם שרידי חרב ואהבת etc. Le sens est : Dieu m'a apparu dans les anciens temps quand il fut pour donner du repos à Israel, etc. De cette manière est justifié le ו de ואהבתך qui se rapporte à חן.

3. מִשְׁכַּתִּיךָ חֹסֵד je t'ai attiré la grâce, je t'ai conservé par ma bonté. Cette expression est usitée dans le Talmud et dans les livres cabalistiques.

4. תעדי תפך tu orneras les tambourins, comme c'était l'usage des jeunes filles dans les réjouissances publiques; voy. Ps. 68, 26, et Exode, 15, 20.

5. שומרון הרי שומרון montagnes de Schomrone, comprenant tout le terrain où se trouvaient les dix tribus d'Israel. נטעו נטעים וחללו plantés, planteurs, et

21. Son chef sera de son propre sein, son dominateur sortira du milieu de lui; je le ferai approcher, et il viendra vers moi; car qui risquerait sa vie en s'approchant de moi? dit Iehovah.

22. Et vous serez pour moi un peuple, et moi je serai pour vous un Dieu.

23. Voici le tourbillon de Iehovah; l'indignation éclate, l'orage se forme; il fondra sur la tête des méchants.

24. L'ardeur de la colère de Iehovah ne cessera pas jusqu'à ce qu'elle ait exécuté et accompli les desseins de son cœur; dans la suite des temps vous en aurez l'intelligence.

CH. XXXI. 1. En ce temps, dit Iehovah, je serai un Dieu pour toutes les familles d'Israel, et elles me seront un peuple.

2. Ainsi dit Iehovah : Un peuple échappé au glaive

où Dieu excitera les Notsrime (נִזְרִים Nazaréens), appelés aujourd'hui Edome (הַנְּקָרָאִים הַיָּם אֲדוֹם), à monter en Palestine pour en faire la conquête, car sur ce pays leurs yeux et leur cœur sont toujours fixés, parce que leur Dieu y est enseveli; ils viendront dans ces pays et feront un grand carnage parmi les Turcs (יִשְׁמֹעֵאִים); et lorsque ceux des autres parties de l'Orient en auront connaissance, comme Jérusalem est pour eux aussi une ville sainte, la porte du ciel (שַׁעַר הַשָּׁמַיִם), ils feront la guerre à Jérusalem; il y aura alors une défaite considérable, et la vengeance de Dieu sera sur eux. Ceux qui viendront de l'Orient, ce sont ceux qui sont appelés Gog et Magog; ils ne viendront pas combattre Israel, mais Edome, qui était venu pour prendre aux Ismaélites le pays d'Israel. Abarbanel suppose une nouvelle croisade, mais la marche de la civilisation rend peu probable que les guerres de ce genre se renouvelleront.

CH. XXXI. 1. בעת דההיא *en ce temps*. Suit l'explication de ce qui a été dit verset 22 du chapitre précédent.

2. במדבר *dans le désert*, lors de la sortie d'Égypte. חרב *le glaive* d'Ama-

כָּל־לְחֻצוֹ : 21 וְהָיָה אֲדִירוֹ סָמְנוּ וּמְשָׁלוֹ מִקְדָּוֵי יִצְחָק
וְהִקְרַבְתִּי וְנִגַּשׁ אֵלַי כִּי מִי הוּא אִיזָה עָרַב אֶת־לִבּוֹ לְגִשְׁתָּ
אֵלַי נְאֻם־יְהוָה : 22 וְהָיִיתֶם לִי לְעַם וְאֲנִי אֲהִיָּה
לְכֶם לֵאלֹהִים : 23 הִנֵּה וְסִעַרְתָּ יְהוָה חֲמָה יֵצֵאתָ סֶעַד
מִתְגוֹרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יְחוּל : 24 לֹא־יָשׁוּב חֲרוֹן אַף
יְהוָה עַד־עֲשִׂתוֹ וְעַד־הִקִּימוֹ מִזְמוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים
תִּתְבַּנְּנוּ בָּהּ :

לא

1 בַּעַת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה אֲרִיזָה לְאֱלֹהִים לְכָל מִשְׁפָּחוֹת
יִשְׂרָאֵל וְחֲמָה יְהוּדֵי־לִי לְעַם : 2 כֹּה אָמַר יְהוָה מִצֵּאת חוֹן

et sa réunion se soutiendra devant moi, ne sera plus expulsée. Septante καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν μου ὁρῶσθαι, et ses témoignages subsisteront devant moi, comme s'il y avait ועדתי.

21. son chef sera de lui, du milieu d'Israel. et son dominateur sortira du milieu de lui. Chaldéen : et il s'élèvera un roi d'entre eux; et leur ont se manifestera du milieu d'entre eux. On peut, en effet, entendre ces mots du Messie; on peut aussi les appliquer simplement aux chefs, qui désormais seront Israélites et non venus du dehors. ערב את לבו a engagé son cœur, a risqué sa vie; qui oserait malgré moi s'approcher de moi? Kim'hi prend ערב dans le sens d'être bon : qui est celui dont le cœur est bon et digne de m'approcher (à qui je ne l'ai pas permis)? C'est à peu près dans ces sens que traduisent les Septante et le Chaldéen.

23, 24. Ces deux versets se trouvent avec quelques légers changements ci-dessus, 23, 19, 20. מתגורר s'arrête; voy. I Rois, 7, 20. Le verset 22 s'adapte bien au commencement du chapitre suivant, et ces deux versets se trouvent peut-être ici par erreur. Dahler ajoute à ce chapitre le verset qui dans notre texte commence le chapitre suivant. dans la suite des temps. Abarbanel, dont le commentaire est souvent fort curieux par la préoccupation anti-chrétienne de son auteur, dit sur ces mots qu'il viendra un temps

recherchent plus, car je t'avais frappé, comme un ennemi, d'un châtement cruel, à cause de la multitude de tes crimes; tes méfaits étaient considérables.

15. Pourquoi te plains-tu de ta plaie? ta douleur est grande à cause de la multitude de tes crimes; (parce que) tes méfaits étaient considérables, je t'ai fait cela.

16. Certes! tous ceux qui te dévorent seront dévorés, et tous tes ennemis, tous ils iront en captivité; ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et je livrerai au pillage ceux qui te pillent.

17. Car je cicatriserai tes plaies et je te guérirai de tes blessures, dit Iehovah, car ils te nommaient la repoussée: c'est Tsione dont nul ne s'informe.

18. Voici ce que dit Iehovah: Je ramène les captifs des tentes de Jacob; j'aurai compassion de ses demeures; la ville sera rétablie sur ses fondements, et le palais sera habité selon qu'il convient.

19. Il s'en élèvera des actions de grâce et des cris d'allégresse; je les multiplierai, ils ne seront plus diminués; je les glorifierai, et ils ne seront plus amoindris.

20. Ses enfants seront comme autrefois, sa réunion subsistera devant moi, et je punirai tous ses oppresseurs.

18. על תלה *sur son monceau de ruines*, pour ses anciens fondements; voy. Josué, 11, 13. ווארמון *et le palais*, le temple. על משפטו ישב *sera assis sur son droit*, à sa première manière. Chaldéen ליה ישתכלל *sera fondé comme il lui convient*. על משפטו a le sens de כמשפטם Nomb. 29, 6.

19. תודה *la louange*, des actions de grâce. משוקים *des joueurs d'instruments*, voy. II Sam. 6, 5. יצערו *de צער*, jeune, peu considéré.

20. ועדתו לפני *comme jadis*, du temps de David et de Salomon.

שֶׁחֹדֵךְ אֶתְּךָ לֹא יִדְרֹשׁ כִּי מִפֶּת אֵיבִי הִכִּיתִיךָ מִסָּר
 אֲבוֹרֵי עַל רֵב עֲוֹנֶךָ עֲצָמוֹ חֲטָאֲתֶיךָ : 15 מִדֶּה־תֹעֵק עַל־
 שִׁבְרֶךָ אָנוּשׁ מִכֶּאֱבֶךָ עַל רֵב עֲוֹנֶךָ עֲצָמוֹ חֲטָאֲתֶיךָ עֲשִׂיתִי
 אֱלֹהֵי לֶךְ : 16 רֵכֵן כָּל־אֲכֹלֶיךָ יֵאָכְלוּ וְכָל־צִרְיֶיךָ כָּלֶם בְּשִׁבִי
 יִרְכוּ וְהָיוּ שֹׂאֲסִיךְ לְמִשְׁפָּה וְכָל־בְּזוּיֶיךָ אֲתָן לָבוֹ : 17 כִּי
 אֶעֱלֶה אֶרְכָּה לֶךְ וּמִמְפוֹתֶיךָ אֶרְפָּאֶךָ נִאֲסִיחֶהוּהָ כִּי נִדְחָה
 קִדְרָא לֶךְ צִיּוֹן הִיא דִּדְשׁ אֵין לָהּ : 18 כֹּה אָמַר יְהוָה
 הַנְּגִישׁ שִׁב שְׁבוֹת אֲדָלֶי יַעֲקֹב וּמִשְׁכַּנֹּתַי אֲדָחֵם וּנְבִנְתָהּ
 עִיר עַל־תְּלֹחֶה וְאֲרַמֹּן עַל־מִשְׁפָּמוֹ יֹשֵׁב : 19 וַיֵּצֵא מֵהֶם
 הַתּוֹדָה וְקוֹל מְשַׁחֲקִים וְהִרְבִּיתִים וְלֹא יִמְעֲמוּ וְהִכְבִּדְתִים וְלֹא
 יִצְעֲרוּ : 20 וְהָיוּ בָנָיו כְּקֹדֶם וְעִדְתוֹ לִפְנֵי תִכּוֹן וּפְקֻדָּתָיו עַל־

יִדְרֹשׁ *ne te recherchent, ne te visitent pas.* J. Kim'hi regarde ceci comme la suite de la similitude établie dans le verset précédent, entre l'état d'Israel et une personne souffrante que ne viennent pas visiter des amis pour s'informer de son état. מִסָּר *châtiment cruel*, ou d'un tyran atroce, mais toutefois juste, car c'est על רֵב עֲוֹנֶךָ à cause de la multitude de tes délits.

16. לֶכֶן Quelques commentateurs regardent ce verset comme la suite du verset 11, où Jehovah dit qu'il ne consumera pas en entier Israel, et les versets 12 à 15 sont une parenthèse. Selon d'autres, לֶכֶן signifie *cependant*, et vient relever l'espoir d'Israel après tous les malheurs qui lui sont prédits jusqu'ici comme châtement de ses péchés. כָּלֶם בְּשִׁבִי יֵאָכְלוּ *tous iront en captivité.* Septante *καὶ οἱ ἐχθροὶ σου κλέσ αὐτῶν ὡς ἔδονται*, et *tous les ennemis mangeront toute leur chair.* Comme s'il y avait בשרם au lieu de בְּשִׁבִי — שאסך — *les devastateurs*; participe de שָׁסָה = שׂוּם avec un נ épenthétique; voy. Isaie, 17, 14.

17. אֶרְכָּה *guérison*; de רָכַךְ *oindre d'huile*; voy. Isaie, 1, 6. La première et la dernière lettre sont formatives. אֶעֱלֶה אֶרְכָּה *la cicatrice monte sur la plate*, ou plutôt rehausse la chair, c'est dans ce sens que nous avons traduit. צִיּוֹן הִיא *c'est Tsione (Sion)*; peut-être pour צִיָּה *lieu désert.* Kim'hi amplifie : וְאֲמָרוּ : *ils disent, Tsione est une ville dont nul ne s'informe.*

mais il en sera délivré.

8. Il arrivera en ce jour, dit Iehovah Tsebaoth, que je briserai son joug de dessus ton cou, et je délierai tes chaînes; des étrangers ne l'assujettiront plus.

9. Ils serviront Iehovah leur Dieu, et David leur roi que je leur susciterai.

10. Mais toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit Iehovah; Israel, ne t'effraie point, car je te délivrerai du pays éloigné, et ta postérité, du pays de leur captivité; Jacob reviendra et sera paisible et en sécurité; nul ne l'effrayera.

11. Car je suis avec toi, dit Iehovah, pour te délivrer, lorsque j'exercerai l'anéantissement de tous les peuples parmi lesquels je t'ai dispersé; mais toi, je ne t'anéantirai pas; je te châtierai selon ce que tu mérites; mais te laisser impuni! je n'ai pu te laisser impuni.

12. Car ainsi dit Iehovah: Ta plaie est profonde, ta blessure est douloureuse.

13. Nul ne s'intéresse à ta cause pour la soigner, nul remède, nul onguent pour toi.

14. Tous ceux qui t'aimaient t'ont oublié, ils ne te

13. *אין יין דתך* nul ne fuge ta cause; nul ne se porte ton défenseur contre tes oppresseurs et tes ennemis. *למזור* pour la compression, la guérison de la plaie, de זור; voy. Isaïe, 1, 6. Chaldéen *עלך לחובא* pour avoir pillé de toi. *תעלה* Plusieurs dérivent ce mot de *עלה* monter, et l'empâtre qui monte sur la plaie ou s'y applique; mais *תעלה* a, selon Kim'hi, le même sens que *רשאה* et le sens est: ni guérison ni cicatrice. Chaldéen *לין סלקת* *אמו לא* la guérison ne monte pas sur toi. Ces mots *רשאות תעלה* ici joints, sont, *enfré*, 46, 11, disjoints par l'accent tonique.

14. *באהבך* ceux qui t'aiment, tes alliés, énumérés ci-dessus, 27, 3.

לְעֵלֶב וּמִפִּי וְיִשָּׁע : 8 וְהִיא בְלוּם הָיוּא נָאִם וְהִיא
 צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָלָי מֵעַל צְוֹאֲךָ וּמוֹסְרֵיךָ אֲנִי וְלֹא
 יַעֲבֹדֶיכוּ עוֹד זְרִים : 9 וְעַבְדוּ אִתּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאִתּוֹ
 דָּוִד מֶלֶכְכֶם אֲשֶׁר אָקִים לָהֶם : 10 וְאִתּוֹ אֱלֹהֵיךָ
 עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־תַּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעַךָ
 מִחֲזוֹק וְאֶרְחֹצֶנָּה מֵאַרְצֵי שׁוֹבִים וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁאֲנָן
 וְאִין מַחֲרִיד : 11 כִּי־אֲהִי אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהוֹשִׁיעַךָ כִּי
 אֶעֱשֶׂה כָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הִפְצוֹתִיךָ שֵׁם אֲךָ אֲתָךְ לֹא
 אֶעֱשֶׂה כָל־הַדְּבָרִים לְמִשְׁפָּט וְנִקָּה לֹא אֲנַקֶּךָ : 12 כִּי
 כֹה אָמַר יְהוָה אֲנִישׁ לְשִׁבְרֶךָ נִהְלָה מִכָּתֶד : 13 אִידֶיךָ
 הִינֵנִי לְמוֹר רִפְאוֹת הַעֲלֵה אִין לָךְ : 14 כִּלְמֵאֲהַבֶּיךָ

8. *son joug*; celui que l'ennemi, le roi de Babylone, a imposé; *וְיִשָּׁע* lui, est peut-être pour *בך* à la seconde personne, que semble demander la suite de la phrase.

9. *David leur roi*. David est ici pour un roi juif, comme David. Chaldéen : *למשיחא בר דוד מלכהון* au Messie fils de David, leur roi.

10. *de loin*, d'un pays éloigné. *וְשָׁאֲנָן* de *שָׁאֲנָן* *tranquille*, ne se trouve qu'au Piel, être tranquille.

11. *אִין מַחֲרִיד* parce que ma parole sera à ton secours. Chaldéen *מימרי* *je te corrigerai au jugement*, comme s'il y avait *במשפט* *je te châtierai avec équité*; voy. ci-dessus, 10, 24; de même le Chaldéen : *ברם בדין חסוד* *je serai venir sur toi des châtimens pour l'instruire, mais par un jugement modéré*. *לֹא אֲנַקֶּךָ* littéralement, *mais pour innocenter je ne l'innocenterai pas*. Plusieurs prennent cette expression dans le sens d'anéantir : ainsi le Chaldéen : *לא אשיצאך* *mais perdre je ne te perdrai pas*. En effet, à ce sens, Isaïe, 3, 26, et Zacharie, 5, 3. Mais le plus simple est de prendre ces mots dans le sens que leur donne le Bieur de Salomon Cohen : Quoique j'aie dit que je ne t'anéantirai pas, néanmoins je me te traiterai pas comme si tu étais innocent; tu ne seras pas impuni.

12. *אֲנִישׁ לְשִׁבְרֶךָ* *la fracture*, la plaie est malade, d'une guérison difficile; voy. ci-dessus, 15, 18. *נִהְלָה* voy. 10, 19.

peuple, et il ne verra point le bien que je ferai à mon peuple, dit Iehovah, parce qu'il a proféré la rébellion contre Iehovah.

CH. XXX. 1. Parole qui advint à Yirmiahou de la part de Iehovah, savoir :

2. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel, savoir : Écris pour toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites.

3. Car, dit Iehovah, il viendra un temps où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israel et de Iehouda, dit Iehovah; je les ramènerai au pays que j'ai donné à leurs pères, pour qu'ils le possèdent.

4. Et voici les paroles que Iehovah a prononcées sur Israel et Iehouda.

5. Car ainsi dit Iehovah : Nous avons entendu une voix effrayante; l'anxiété et non la paix.

6. Informez-vous et voyez : est-ce aux hommes d'enfanter? Pourquoi vois-je tout homme ayant les mains sur les reins, comme une femme en travail? Pourquoi tout visage est-il bouleversé par la pâleur?

7. Malheur! car ce jour est grand; il n'y en eut pas comme lui. C'est un temps d'angoisse pour Jacob;

à la femme. כִּילְדָה — בְּדוּעַ Ici Jérémie amplifie les paroles d'Isaïe (13, 8), כִּילְדָה יִחְלוֹן *ils tremblent comme celle qui est en travail d'enfant.* לִירְקוֹן = יִרְקוֹן *pâleur ou verdour; voy. Deut. 28, 22.*

7. מֵאִין כְּבוֹרִי *nul comme lui.* Le כִּי indique la comparaison : il est plus grand qu'aucun des précédents.

וְרַעַי לְאִי־יְהוּדָה לֹא אִישׁ וְיֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָעָם הַזֶּה וְלֹא־
יֵרְאֶה בְּפִיּוֹב אֲשֶׁר־אָנִי עֹשֶׂה לְעַמִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־סָדָה
דָּבַר עַל־יְהוָה :

5

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּרְתִּי אֶל־יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר :
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּתַבְרִיקָה אֶת כָּל־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־סֹפֵר : 3 כִּי הִנֵּה יָמַי
בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשִׁבְתִּי אֶת־שִׁבּוֹת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִהְיֶה
אִמֹר יְהוָה הַיְשָׁבָיִם אֵל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִתְּתִי לְאַחֲכֶם
וְיִשְׁטַח : 4 וְזֹאת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל
וְאֶל־יְהוּדָה : 5 כִּי־בָה אָמַר יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמַעְנוּ פִּיּוֹ
וְאֵין שְׁלוֹם : 6 שְׂאֵל־נָא וּרְאוּ אִם־יִלְד זָכָר מִדּוֹעַ רֵאִיתִי
בְּלִבִּי דָבָר יָדְיוֹ עַל־חֻלְצֵיו כִּי־לָדָה וְנִהַפְכוּ כָל־פָּנִים לִירְקוֹן :
7 הַיּוֹי בִּי גָבֹל הַיּוֹם הַזֶּה הָיָא מֵאֵן כְּמֹהוּ וְעַתָּה עָרְבָה הִיא

Ca. XXX. 1. הַדָּבָר Ce chapitre contient l'annonce des malheurs de l'exil et celle de la consolation lors du retour des Israélites après la captivité, au bout de soixante-dix ans.

2. אֵלֶיךָ que je t'ai dit. Kim'hi dit que ces mots signifient que je te dirai. אל ספר בספר dans le livre, comme Exode, 25, 16.

3. יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה : *Israel et Juda.* Comme le premier n'est pas revenu après la captivité de Babylone, Kim'hi applique ces mots au temps du Messie.

4. וְעַל יִשְׂרָאֵל וְעַל יְהוּדָה אל ישראל ועל יהודה, comme ci-dessus, 22, 11, et 29, 16,

5. קוֹל חֲרָדָה *voix d'effroi.* Les uns l'appliquent à Babylone, les autres à la restauration future, lors de l'arrivée du Messie.

6. אִם יִלְד זָכָר *si l'homme enfante* ; il souffre comme s'il éprouvait les douleurs de l'enfantement, ou bien, se conduit avec la pusillanimité qui convient

25. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israël, savoir : Parce que toi tu as envoyé des lettres en ton nom à tout le peuple qui est à Ierouschalaime, et à Tsephania, fils de Maaséiah, le cohène, et à tous les cohenime, en disant :

26. Iehovah t'a institué cohène à la place de Iehoyada le cohène, afin qu'il y ait des inspecteurs de la maison de Iehovah pour tout homme insensé et prophétisant, et pour que tu te mettes en prison et à la torture.

27. Et maintenant pourquoi n'as-tu pas repris Yirmiahou l'Anthothite, qui vous prophétise ;

28. Qui a même envoyé à Babel vers nous pour dire : Elle sera longue (la captivité) ; bâtissez des maisons et y demeurez, plantez des jardins et mangez-en le fruit.

29. Et Tsephania le cohène lut cette lettre aux oreilles de Yirmiahou le prophète.

30. Alors la parole de Iehovah fut à Yirmiahou, et lui dit :

31. Envoie vers toute la captivité, dire : Ainsi dit Iehovah Touchant Schemayahou, fils de Ne'hémiel : Parce que Schemaya vous a prophétisé sans que je l'aie envoyé, et qu'il vous a donné un espoir trompeur ;

32. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Voici que je punirai Schemayahou le Ne'helamite et sa postérité ; il n'y aura personne des siens d'établi au milieu de ce

לאמר : 25 כִּדְאָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 יַעַן אֲשֶׁר אָתְּרָה שְׁלַחַת בְּשִׁמְכָה סְפָרִים אֶל כָּל־הָעַם אֲשֶׁר
 בְּיַד־שָׁלוֹם וְאֶל־צַפְנִיָּה בְּיַד־עֲשִׂיָּה הַפְּלִיָּן וְאֶל־כָּל־הַפְּחוֹנִים
 לֵאמֹר : 26 יְהוָה נִתְנַף כְּהֵן תַּחַת יְהוֹדֵעַ הַפְּלִיָּן לַיהוָה
 פְּקִידִים בֵּית יְהוָה לְכֹל־אִישׁ מִשְׁנַע וּמִתְנַבֵּא וּנְחַתָּה אִתּוֹ
 אֶל־הַמִּקְבֵּר וְאֶל־הַצִּיָּנָק : 27 וְעַתָּה לָמָּה לֹא גַעַרְתָּ
 בְּרִמְיָהוּ הַעֲנִיתָו הַמִּתְנַבֵּא לָכֶם : 28 כִּי עַל־כֵּן שָׁלַח
 אֲנִיכֶם בְּכָל־לֵאמֹר אִרְכָּה הָיָא בְּנֵי בָתָיִם וְשֹׁבֵי גִלְגָּלָיִם
 נְבוֹת וְאֶכְלֹו אֶת־פִּיִּיהֶן : 29 וַיִּקְרָא צַפְנִיָּה הַפְּלִיָּן אֶת־יָדָיו
 הַטָּעַר הַזֶּה כִּי־אֲנִי יִרְמִידוֹ הַנְּבִיא : 30 וַיְדַבֵּר הַבְּרִיהוֹרָה
 אֶל־דְּמִידוֹ לֵאמֹר : 31 שְׁלַח עַל־כָּל־הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה
 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי שְׁמַעְיָה הַנַּחְלָמִי יַעַן אֲשֶׁר נָבֵא לָכֶם
 שְׁמַעְיָה וְאֲנִי לֹא שָׁלַחְתִּיו וַיִּכְתֹּב אַחֲכֶם עַל־שֵׁקֶר : 32
 לָכֵן כִּדְאָמַר יְהוָה הֲגִנִי כִּסֵּד עַל־שְׁמַעְיָה הַנַּחְלָמִי וְעַל־

24. הנחלמי *le Ne'helamite* ; selon Raschi, c'est un nom patronymique, tiré soit de sa famille, soit de son lieu natal. Kim'hi le dérive de *songer*, ce serait une épithète sarcastique. Grotius pense que ce qui suit, jusqu'à la fin du chapitre, a été ajouté après que les envoyés porteurs de la lettre de Jérémie à Babylone furent revenus à Jérusalem, en rapportant des lettres à Schemayahou ; on le voit d'ailleurs par le verset 28, qui a rapport aux versets 5 et 6 de ce chapitre.

25. בשוכה ה — paragogique. *lettres*; ordinairement *livres*. צפניה voy. ci-dessus, 21, 1.

26. פקידים au pluriel, se rapporte à lui et aux autres cohenime. Le Chaldéen et les Septante ont le singulier. צינק *prison*, de צנק qui, en samaritain, signifie *renfermer*. Ce mot ne se trouve qu'ici.

28. כי על כן pour *parce que*. ארכה *longue*, se rapporte à גולה *la captivité*.

comme les mauvaises figues, qu'on ne mange pas à cause de leur mauvaise qualité.

18. Je les poursuivrai par le glaive, par la famine et par la peste, et je les rendrai l'effroi de tous les royaumes de la terre; un objet de malédiction, de stupéfaction, de dérision et d'opprobre, parmi toutes les nations où je les aurai repoussés :

19. Parce qu'ils n'ont point écouté ma parole, dit Iehovah, moi qui leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, les envoyant chaque matin; mais vous n'écoutez point, dit Iehovah.

20. Mais vous, écoutez la parole de Iehovah; tous ceux de la captivité que j'ai envoyés de Ierouschalaïme à Babel!

21. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, touchant A'hab, fils de Colaya, et Tsidkiahou, fils de Maaséiah, qui vous prophétisent faussement en mon nom: je vais les livrer dans la main de Nebouchadretsar, roi de Babel, qui les fera mourir à vos yeux.

22. On se servira d'eux comme de malédiction pour tous les captifs de Iehouda qui sont à Babel; on dira: Que Iehovah te traite comme Tsidkiahou et comme A'hab, que le roi de Babel a fait rôtir au feu;

23. Parce qu'ils ont commis une indignité en Israel, se livrant à l'adultère avec les femmes de leur prochain, et qu'ils ont parlé faussement en mon nom, quand je ne leur avais rien ordonné. C'est moi, dit Iehovah, qui le sais et qui en suis témoin.

24. Tu diras à Schemayahou, fils de Ne'helami, savoir:

אשר לא תאכלנה מרע : 18 וירדפתי את ריבם פחד
 ברעב ובדבר ונתתים לזועה לכל ו ממלכות הארץ לאיה
 ולשמה ולשדקה ולחרפה בכל הגוים אשר הרתתים שם ;
 19 רחח אשר לא שמעו אל דברי נאמיהוה אשר
 שלחתי אליהם את עבדי הנביאים השכם ושלה ולא
 שמעתם נאמיהוה : 20 ואתם שמעו דברי הוה כל
 הגולה אשר שכחתי מירושלם בכלה : 21 כה אמר
 יהוה צבאות אלהי ישראל אלהי אלהיך בן קוליה ואל
 צדקתו מן עשית הנבאים לכם בשמי שקר הנני ונת
 אתם ביד נבוכדראצר מלך בבל והפס לעיניכם : 22
 ולקח מהם קלה לכל גלות יהודה אשר בבבל לאמר
 ישמה יהוה בעדקתו וכאחב אשר קרם מלך בבל פאש :
 23 יען אשר עשו נבלה בישראל וינאפו אתי וישו
 רעיהם וידברו דבר בשמי שקר אשר לא צויתים ואנכי
 הויע ועד נאמיהוה : 24 ואר שמעיהו הנחלמי האמר

long-temps vécu les Israélites. Un retour en Palestine serait refusé par les quinze
 seizièmes d'entre eux ; il faut que leur culte, leurs usages et toute leur manière
 d'être deviennent européens. Que ces changements aussi salutaires qu'urgents
 ne soient pas seulement l'effet du temps, car l'action du temps est la destruction ;
 mais que ce soit l'effet de la raison et du sentiment religieux bien entendu. Dé
 truire ainsi, c'est édifier.

18. Presque les mêmes paroles que ci-dessus 24, 9. **הדורות** Passé pour un futur.

22. **כאחב** Il y a ici diminution d'un א dans ce nom, par mépris; il y a aussi quelquefois augmentation dans ce cas, comme **האמינין** Il Sam. 13, 20. **קלה** racine **קלה** brûler; voy. Lévit. 2, 14. Rosenmüller pense qu'il s'agit ici du supplice à petit feu. Septante **ἀποκαυθισις**.

23. **הויע ועד** pour **הויע**, composé peut-être de **הויע** **הויע** qui sait; comme **ועד** et qui est témoin.

13. Vous me cherchez et vous me trouverez lorsque vous me rechercherez de tout votre cœur.

14. Je me laisserai trouver par vous, dit Iehovah, je ramènerai votre captivité, et je vous rassemblerai (du milieu) de toutes les nations et de tous les endroits où je vous aurai repoussés, dit Iehovah; je vous ramènerai à l'endroit d'où je vous ai fait transporter.

15. Car si vous dites, Iehovah nous a suscité des prophètes à Babel. . . .

16. Car ainsi dit Iehovah au roi qui est sur le trône de David et à tout le peuple qui demeure dans cette ville, à vos frères qui ne sont pas sortis avec vous dans l'exil.

17. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : J'enverrai contre eux le glaive, la famine et la peste, et je les traiterai

davres ont été la pâture de l'oiseau du ciel et des animaux de la terre. (Et en effet l'histoire des Juifs depuis la destruction du temple jusqu'en quatre-vingt-neuf est un long martyrologe). Quant à *la peste*, continue-t-il, nous avons vu plusieurs fois que la peste a ordinairement commencé par les Juifs, et de là s'est répandue sur les nations. (Si cela a eu lieu, il n'y a rien d'étonnant; des malheureux, entassés misérablement dans un ghetto, devaient, avant tout le monde, être exposés aux influences malignes de l'atmosphère.) — Il invoque à ce sujet ce qui est arrivé lors de l'émigration forcée et en masse de l'Espagne, en Portugal, en Italie et en Turquie. Ce qui, dit-il, devait influer sur l'atmosphère du pays le plus salubre avant l'arrivée des exilés. Il dit la même chose de la famine. « Alors on ne vendait au marché qu'à des Chrétiens, et le Juif pauvre était doucement rançonné. » Nous ajouterons : Il ne faut, certes, qu'être doué d'une dose ordinaire de sensibilité pour gémir profondément sur les tortures affreuses dont nos malheureux pères ont été victimes, tantôt du fanatisme religieux, tantôt de la cupidité, souvent des deux réunis; on n'a qu'à parcourir Basnage, Jost, Depping et A. Beugnot. Mais cela même doit, aujourd'hui, que les persécutions (patentes du moins) sont devenues de l'histoire, même en Espagne et dans le nord de l'Europe, cela doit faire revivre un *nouvel esprit* en Israël. *Le rappel de l'exil*, c'est la cessation de cet état de *paria* dans lequel ont trop

ושמעתי אליכם : 13 ובקשתם אתי ומצאתם כי הדרשנו
 לכל לבבכם : 14 ונמצאתי לכם נאם יהוה ושבתיו
 את שבתכם וקבצתי אתכם מכל הגוים ומכל המקומות
 אשר הדחתי אתכם שם נאם יהוה ורשבתו אתכם אל-
 המקום אשר הדחתי אתכם משם : 15 כי אמרתם
 הקים לנו יהוה נבאים בבבלה : 16 כי כה אמר יהוה
 אלהי מלך הושב על כסא דוד ואר כל העם הושב
 בעיר הזאת אתכם אשר לא יצאו אתכם בגולה : 17
 פה אמר יהוה צבאות הגני משלח בם את ידו
 אר הדורעב ואיה הדבר ונתתי אותם כתאנים השערים

13. ושמעתי אתכם *vous me rechercherez* ; voy. Dent. 4, 29.

14. ונמצאתי לכם *je serai trouvé* ; je me donnerai à vous, comme נדרשתי Isaïe, 65, 1.

15. כי אמרתם. *que si vous dites*. Ce verset, qui semble ne se rattacher ni à ce qui précède, ni à ce qui suit, a exercé les suppositions des commentateurs. La plupart sont d'accord à le joindre à ce qui suit : Vous dites, Dieu nous a donné des prophètes à Babel qui nous annoncent du bien ; sachez qu'il n'en est rien ; les prophètes de Babel sont des faux prophètes ; voy. verset 21. De Vette traduit כי par *parce que*, et le sens serait : Parce que vous comptez sur vos prophètes, moi je serai favorable à ceux qui m'invoquent ; ce n'est donc pas sur vos prophètes qu'il faut compter, etc. Plusieurs regardent les versets 16 à 21 comme période incidente ; d'autres les regardent comme interpolation. אחיכם comme s'il y avait אחיכם à, ou *touchant vos frères*.

16. אחיכם suppl. אל. Le sens de ce verset est : Non seulement les exilés à Babylone ne sont pas sur le point de retourner à Jérusalem ; mais le roi et les Juifs qui sont à Jérusalem en seront exilés.

17. כתאנים השערים *comme des figues horribles*, dont en répugne de manger ; comme שערורה 5, 30 ; 23, 14. Ci-dessus, 24, 8, on compare aussi les habitants de Jérusalem à de mauvaises figues. Chaldéen בישתא *mauvaises*. Abrabanel, un des commentateurs de la Bible qui ont le plus éprouvés les malheurs de l'exil, regarde comme accomplis les malheurs annoncés ici : *Le glaive*, dit-il, cela s'est accompli dans les cruelles ordonnances (גזרות), dans les conversions forcées (שמדורת), qui les ont atteints (les Israélites) ; leurs ca-

4. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, à tous les captifs que j'ai exilés de Ierouschalaïme à Babel :

5. Construisez des maisons et habitez-(les), plantez des jardins et mangez-en le fruit.

6. Prenez des femmes et engendrez des fils et des filles; prenez pour vos fils des femmes et donnez des maris à vos filles, afin qu'il en naisse des fils et des filles; multipliez-vous-y et ne vous diminuez pas.

7. Recherchez le bien de la ville dans laquelle je vous ai fait transporter, priez pour elle à Iehovah; parce que votre paix sera dans la sienne.

8. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Ne vous laissez pas séduire par vos prophètes qui sont au milieu de vous, ni par vos devins, et n'écoutez pas les songes que vous songez.

9. Car ils vous prophétisent faussement en mon nom, je ne les ai point envoyés, dit Iehovah.

10. Car voici ce que dit Iehovah : Dès que soixante-dix ans seront révolus sur Babel je vous visiterai, et j'accomplirai sur vous ma bonne promesse pour vous ramener dans ce lieu-ci.

11. Car moi je connais les pensées que j'ai formées sur vous, dit Iehovah, des pensées de paix et non de malheur, pour vous donner un avenir et un espoir.

12. Vous m'invoquerez, vous irez prier devant moi, et je vous exaucerai.

11. אנכי ידעתי *moi, je le sais*, et nul autre; ces prophètes ne savent pas ce que j'ai résolu.

12. והלכתם *vous marcherez* dans ma voie.

nations-là, pour qu'elles soient assujetties à Nebouchadnetsar, roi de Babel, et lui soient soumises; je lui ai livré même les bêtes des champs.

15. Le prophète Yirmiahou dit (encore) à 'Hananiah le prophète : Écoute donc, 'Hananiah, Iehovah ne t'a pas envoyé, et tu inspires à ce peuple une confiance mensongère.

16. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Vois, je vais te repousser de dessus la terre; tu mourras cette année, car tu as proféré une rébellion contre Iehovah.

17. 'Hananiah le prophète mourut le septième mois de cette année.

CH. XXIX. 1. Voici les paroles de la lettre que le prophète Yirmiah envoya de Ierouschalaïme aux restants parmi les anciens de l'exil, aux cohenime, aux prophètes et à tout le peuple que Nebouchadnetsar avait transportés de Ierouschalaïme à Babel,

2. Après le départ de Iechoniah le roi, de la reine, des gens de la cour, des princes de Iehouda et de Ierouschalaïme, des charpentiers et des serruriers de Ierouschalaïme,

3. Par l'entremise d'Elassa, fils de Schaphane, et de Guemaria, fils de 'Hilkia, que Tsidkia, roi de Iehouda, avait envoyés à Babel à Nebouchadnetsar, roi de Babel, contenant :

2. וְהַמַּלְאָכָה וְהַמַּלְאָכָה *la maîtresse*, la reine (Septante βασιλισσα), la mère du roi; voy. ci-dessus 13, 18.

3. בְּיַד *par la main*, se rapporte à שְׁלַח *envoya*, du verset 1.

הַגּוֹיִם הַיְאֻלֶּה לְעֶבֶד אֶת־נְבוּכַדְנֶאֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַבְדּוֹ
 וְגַם אֶת־חַיֵּית הַשָּׂדֶה נִתְּתִי לוֹ : 15 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָה
 הַנְּבִיא אֶל־חַנַּנְיָה הַנְּבִיא שְׁמַעְתֶּם אֶת־חַנַּנְיָה רֵאשִׁיתֶּךָ יְהוָה
 וְאַתָּה הַכְּמֹחַת אֶת־דַּעְתֶּם הוּא עַל־שִׁקְרָא : 16 לָכֵן כֹּה
 אָמַר יְהוָה הַנְּבִי מְשַׁלְּחֶךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲרָמָה הַשְּׂנֵה אֵתֶּךָ מִן
 כִּירְסָה דְבַר־תְּהוֹה אֶל־יְהוָה : 17 וַיִּמַּח חַנַּנְיָה הַנְּבִיא בַשָּׂנֵה
 הַהוּא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי :

כט

1 וְאֵלֶּה דְבַר־יְהוֹסֵפֶר אֲשֶׁר שָׁחַ יְרֵמְיָה הַנְּבִיא
 מִירוּשָׁלַם אֶל־יָדָיו וְקִנֵּי הַגּוֹלָה וְאֶל־הַפְּהִנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים
 וְאֶל־כָּל־דַּעְתֶּם אֲשֶׁר הִגִּילָה נְבוּכַדְנֶאֶצַּר מִירוּשָׁלַם בְּבָלָה :
 2 אַחֲרַי צֵאת יְכַנְיָה הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה וְהַפְּרִיסִים שֹׁחַ
 יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וְהַחֹרֶשׁ וְהַמִּסְגֵּר מִירוּשָׁלַם : 3 בְּדֹ
 אֶלְעֶשֶׂה בְּ־שָׁפָן וּגְמַרְיָה בְּדַחְלִיקָה אֲשֶׁר שָׁח צְדַקְיָה
 מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־נְבוּכַדְנֶאֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בְּבָלָה לֵאמֹר :

14. *les animaux des champs*. Cet empire sur les animaux doit sans doute être entendu comme Lévit. 26, 6; voy. aussi Job, 5, 23.

16. *בשנה היא בשנה* dans cette année, du verset suivant; voy. Isaïe, 37, 30. *סרה* *défection*; tu es cause que d'autres se détachent de Dieu, en leur persuadant que ceux qui ont parlé en son nom ont dit des choses vaines.

17. *בשנה היא בחדש השביעי* dans cette année, dans le septième mois, c'est-à-dire dans l'année dans laquelle il avait prophétisé, il mourut le septième mois, soit sept mois depuis sa prophétie, soit deux mois après, et elle eut lieu dans le cinquième mois; voy. verset 1. Le *septième mois*, c'est *tischri*: premier mois des Hébreux depuis l'exil de Babylone, tandis qu'auparavant le premier était *nissan* (avril), celui qu'indique la Bible; voy. Exode, 12, 2.

См. XXIX. 1. *הספר* signifie II Sam. 11, 14, *une lettre*; de même Rois, 21, 8, et II Rois 10, 1. *אל יזר זקני הגולה* au reste des anciens de la déportation, à ceux qui, exilés avec Jeconiah, étaient restés en vie; il y en a qui prennent יזר dans le sens de *préférence*, aux meilleurs d'entre eux, comme Gen. 49, 3, Job, 4, 21. Les Septante n'ont pas ce mot.

noncer devant tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple :

8. Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, depuis long-temps, ont prophétisé à beaucoup de pays et à de grands royaumes la guerre, le malheur et la peste.

9. Mais un prophète qui annonce la prospérité n'est reconnu prophète que lorsque sa parole s'accomplit, si véritablement Iehovah l'a envoyé.

10. 'Hananiah, le prophète prit le joug de dessus le cou de Yirmiah le prophète, et le brisa.

11. Et 'Hananiah dit aux yeux de tout le peuple, savoir : Ainsi dit Iehovah : Ainsi je briserai le joug de Nebouchadnetsar, roi de Babel, de dessus le cou de toutes les nations, au bout de deux années entières. Puis Yirmiah le prophète s'en alla son chemin.

12. La parole de Iehovah fut à Yirmiahou après que 'Hananiah le prophète eut brisé le joug de dessus le cou de Yirmiah le prophète, savoir :

13. Va, et dis à 'Hananiah, savoir : Ainsi dit Iehovah : Tu as brisé un joug de bois, mais à sa place tu en feras un de fer.

14. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Je mettrai un joug de fer sur le cou de toutes ces

par l'intérêt personnel. וְלִרְעָה qui signifie *pour le malheur*, ou simplement *le malheur*, est peut-être pour לִרְעֵב *la famine*, comme 24, 10, et 27, 8, 13, où ce mot se trouve entre הָרֵב *le glaive* et דָּבַר *la peste*. Les Septante n'ont que לְמַלְחָמָה *eis πόλεμον*.

10. וַיִּשְׁבְּרֵהוּ *et le brisa*, pour rendre sensible aux yeux par une action symbolique la prédiction par laquelle il venait de contredire Jérémie.

אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר בְּאָזְנֶךָ וּבְאָזְנֵי כָּל־הָעָם : 8 הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר הָיוּ לִפְנֵי וּלְפָנֶיךָ מִדְּרָעוֹלָם וַיִּנְבְּאוּ אֶל־אֲרָצוֹת רַבּוֹת
וְעַל־מַמְלָכוֹת גְּדוֹלוֹת לְמַלְחָמָה וּלְרָעָה וּלְדָבָר : 9 הַנְּבִיא
אֲשֶׁר יִנְבֵּא לְשָׁלוֹם בְּבֵן דֹּבֵר הַנְּבִיא יוֹדֵעַ הַנְּבִיא אֲשֶׁר
שָׁלַח יְהוָה בְּאַמֶּת : 10 וַיִּקַּח הַנְּבִיָּה הַנְּבִיא אֶת־
הַמוֹטָה מֵעַל צוּאֵר יִרְמְיָה הַנְּבִיא וַיִּשְׁבְּרֶהוּ : 11 וַיֹּאמֶר
חַנְּנִיָּה לְעֵינַי כְּרִי־הָעָם לֵאמֹר כִּי־אָמַר יְהוָה כִּכְהָ אֲשַׁבֵּר
אֶת־עַל וּנְבַכְרֶנָּה אֲצֵר מִלֶּךְ־בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים מֵעַל
צוּאֵר כְּרִדְגוֹיִם וַיִּלֶּךְ יִרְמְיָה הַנְּבִיא לְדַרְכּוֹ : 12 וַיְהִי
דְּבַר־יְהוָה אֵלַי־יְרֵמְיָהוּ אַחֲרֵי שֶׁבֹר חַנְּנִיָּה הַנְּבִיא אֶת־
הַמוֹטָה מֵעַל צוּאֵר יִרְמְיָה הַנְּבִיא לֵאמֹר : 13 הַלֹּךְ
וְאָמַרְתָּ אֶל־חַנְּנִיָּה לֵאמֹר כִּי־אָמַר יְהוָה מוֹטָה עֵץ שְׁבַתָּ
וְעֲשִׂיתָ חַחְתִּיָּהֶן לְמוֹת בְּרוֹל : 14 כִּי כֹדֵאֱמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל בְּרוֹל נְתַתִּי עַל־צוּאֵר וְכָל־

8, 9. הַנְּבִיאִים Le sens de ce passage peut être : Les prophètes qui prédisent du mal peuvent être néanmoins vrais, quand ce mal n'arrive pas, car Dieu peut changer sa résolution du mal en bien, parce qu'il a de la longanimité, tandis que ceux qui prédisent du bien n'établissent la vérité de leur mission que par l'accomplissement de leurs prédictions, car Dieu ne revient pas sur le bien qu'on a annoncé en son nom, quand même ce bien n'a été annoncé que conditionnellement. Le sens peut être aussi : Les précédents prophètes, Isaïe, Micha et autres, qui ont annoncé des malheurs à ce pays, étaient regardés comme hommes de bien. Pour que celui qui prédit dans un sens contraire établisse la vérité de sa mission, il faut donc que sa prédiction se soit d'abord accomplie pour qu'on le regarde comme un vrai prophète. Dahler fait un autre raisonnement : Il répugne trop à un bon cœur d'annoncer des punitions et des malheurs ; ce n'est donc que poussé par un ordre divin qu'un homme se charge d'une pareille mission, tandis que ceux qui annoncent la prospérité sont bien reçus du peuple et des grands. On a donc raison de soupçonner leur désintéressement ; on peut toujours les croire inspirés.

mencement du règne de Tsidkiahou , roi de Iehouda], dans la quatrième année, au cinquième mois, que 'Hananiah, fils d'Ezour le prophète, qui (était) de Guibeone, me dit dans la maison de Iehovah, aux yeux des cohenime et de tout le peuple, savoir :

2. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, savoir : J'ai brisé le joug du roi de Babel.

3. Deux années encore, (et) je ramène en ce lieu tous les vases de la maison de Iehovah que Nebouchadnetsar, roi de Babel, a enlevés de ce lieu-ci et les a transportés à Babel.

4. Et je ferai revenir en ce lieu-ci Iechoniah, fils de Iehoyakime, roi de Iehouda, et tous les exilés de Iehouda qui sont venus à Babel; car, dit Iehovah, je briserai le joug du roi de Babel.

5. Yirmiahou le prophète dit à 'Hananiah le prophète, aux yeux des cohenime et aux yeux de tout le peuple qui se tenaient dans la maison de Iehovah :

6. Amen! dit Yirmiahou; que Iehovah fasse ainsi! puisse Iehovah accomplir tes paroles que tu as prophétisées, faire revenir en ce lieu-ci les vases de la maison de Iehovah et tous les exilés de Babel!

7. Cependant écoute donc la parole que je vais pro-

4. יְכִנְיָהוּ Il a annoncé le retour de Iechoniah, dont Jérémie dit, 22, 26, qu'il mourrait dans l'exil.

6. וְיִרְמְיָהוּ qu'il accomplisse; que tes paroles se vérifient.

יהוהה בשנה הרביעית. בחדש החמישי אמר אלי הנני
 בדעוד הנביא אשר מגבעון בבית יהוה לעיני הכהנים
 וכרדעים לאמר : 2 כה אמר יהוה צבאות אלהי
 ישראל לאמר שברתי את על מלך בבל : 3 בעוד
 שנתים ימים אני משיב אל המקום הזה את כל בני
 בית יהוה אשר לקח נבוכדנאצר מלך בבל מן המקום
 הזה וביאם בבל : 4 ואת יכניה בדיחויקים מלך יהודה
 ואת כל גלות יהודה הנאים בבלה אני משיב אל
 המקום הזה נאס יהוה כי אשפר את על מלך בבל : 5
 ויאמר ירמיה הנביא אל הנני הנביא לעיני
 הכהנים ולעיני כל רעים העמדים בבית יהוה : 6
 ויאמר ירמיה הנביא אמן כן יעשה יהוה יקם יהוה את
 הבריה אשר נבאת להשיב כל בתי יהודה וכל הגולה
 מכל אל המקום הזה : 7 אך שמע נא הדבר הזה

expression à l'époque où Nebouchadnetsar le déclara suzerain de cinq rois; le Biour dit que la seconde partie de la phrase est l'explication de la précédente, la quatrième année est le commencement d'un règne qui en avait onze. הנביא Le Chaldéen et les Septante disent encore *faux prophète*. הנביא 'Handnah. La signification de ce nom est *Iehovah a favorisé*. C'est le nom d'un des compagnons de Daniel (1, 6, 7). מגבעון de *Gubeone*; ville sacerdotale; voy. Jos. 21, 17. Ce Hananiah était peut-être un cohène.

2. לשברתי את על מלך בבל *j'ai brisé le joug du roi de Babel*, le joug qu'il a imposé aux nations. שברתי *j'ai brisé*. C'est un passé pour un futur, changement fréquent chez les prophètes. Hananiah annonce la liberté avec l'allégorie sous laquelle Jérémie a prédit la servitude (ci-dessus 27, 11, 12), afin de rendre la contradiction plus frappante.

3. שנתים ימים *deux années de jours*, deux années entières; voy. Gen. 29, 14.

17. Ne les écoutez pas; servez le roi de Babel, et vous conserverez la vie. Pourquoi voulez-vous que cette ville soit réduite en une ruine?

18. S'ils sont des prophètes, si la parole de Iehovah est avec eux, qu'ils intercèdent donc auprès de Iehovah Tsebaoth pour que les vases restés dans la maison du roi de Iehouda et à Ierouschalaïme ne soient pas transportés à Babel.

19. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth au sujet des colonnes, de la mer, des piédestaux et du reste des vases restés dans cette ville,

20. Que Nebouchadnetsar, roi de Babel, n'a pas emportés, lorsqu'il emmena Iechoniah, fils de Iehoyakime, roi de Iehouda, de Ierouschalaïme à Babel, avec les nobles de Iehouda et de Ierouschalaïme;

21. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, par rapport aux vases restés dans la maison de Iehovah, dans la maison du roi de Iehouda et à Ierouschalaïme:

22. Ils seront transportés à Babel, et là ils resteront jusqu'au jour que je les visiterai, dit Iehovah, que je les fasse remonter et revenir en ce lieu-ci.

CH. XXVIII. 1. Ce fut dans cette année [au com-

certain sur l'état des choses à cette époque de l'histoire juive. Ce qu'il y a de plus intéressant pour nous dans cette partie de la Bible, c'est une morale pure et des sentiments élevés, énoncés avec un sublime d'expression qui souvent ne le cède pas à celui d'Isaïe.

CH. XXVIII. 1. בשנה ההיא dans cette année, où Jérémie a fait le joug avec les courroies, בראשית ממלכת צדקיהו au commencement du règne de Tsidkiah, et ensuite il y a בשנה הרביעית Raschi applique la première

נבאים לכם : 17 אֶל־שָׁמְעוּ אֵלֵיהֶם עַמּוֹ אֶת־מֶלֶךְ
 בְּכָל חַיָּו לִפְנֵי לַפֶּה תְּהִיָּה רַעִיר הַזֹּאת חֲרָבָה : 18 וְאִם־
 נְבִאִים הֵם וְאִם־יֵשׁ דְּבַר־יְהוָה אִתָּם יִפְגְּעוּ־נָא בַיהוָה
 צְבָאוֹת לְכַלְתִּי כְאוֹ הַכְּלִים וְהַנּוֹתְרִים בְּבֵית־יְהוָה וּבֵית־
 מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בְּכֹלָה : 19 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
 צְבָאוֹת אֱלֹהֵעַמּוּדַי וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַמְּכוֹנֹת וְעַל־יַרְדֵּן
 הַכְּלִים הַנּוֹתְרִים בְּעִיר הַזֹּאת : 20 אֲשֶׁר לֹא־לָקַח־ם
 נְבוּכַדְנֶאֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בְּגִלוֹתוֹ אֶת־יְכוֹנִיָּה בְּדִהוּיָקִים
 מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִירוּשָׁלַם בְּכֹלָה וְאֵת כָּל־חַיָּי יְהוּדָה
 וּירוּשָׁלַם : 21 כִּי כֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 עַל־הַכְּלִים הַנּוֹתְרִים בֵּית יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּירוּשָׁלַם :
 22 בְּכֹרָה יִנְבְּאוּ וְשִׁמְרוּ יְהִי עַד יוֹם פְּקוּדֵי אִתָּם נֹאֵם־
 יְהוָה וְהָעֲלִיתִים וְהִשְׁבַּתִּים אֶל־הַמְּקוֹם הַזֶּה :

כח

וַיְהִי וּבַשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית מַמְלַכַת צְדַקְיָה מֶלֶךְ־

18. לבתי Ce mot, ordinairement suivi d'un infinitif, l'est ici d'un passé pour un futur.
 19. הנכדים les colonnes, la mer d'airain, etc., mentionnées II Rois, 25, 18, et infra, 52, 17.
 20. הרים les nobles; en arabe هر être né de race noble.
 21. כה אמר répété à cause de l'interruption du verset précédent.
 22. תבא יעול החרוזן קדמי Chaldéen que je les visite. Chaldéen jusqu'au jour où leur souvenir monte devant moi. Quand on pense aux effets que devait produire et que produit toujours sur le patriotisme un discours dont l'objet est la soumission à l'étranger, on ne sera pas étonné des mauvais traitements auxquels Jérémie a été en butte. Mais la postérité plus équitable assigne la première place à ceux qui font à la patrie le sacrifice le plus précieux, celui de la considération. Nous manquons, au reste, de renseignements

magiciens, lesquels vous disent, savoir : Vous ne serez point assujettis au roi de Babel.

10. Car c'est du mensonge qu'ils vous prophétisent, afin de vous éloigner de votre pays, pour que je vous repousse et que vous périssiez.

11. Mais la nation qui pliera le cou sous le joug du roi de Babel et lui sera soumis, je la laisserai sur son sol, dit Iehovah, elle le cultivera et s'y établira.

12. Et j'ai parlé à Tsidkiahou, roi de Iehouda, selon toutes ses paroles, savoir : Phez le cou sous le joug du roi de Babel, servez-le ainsi que son peuple, et vous conserverez la vie.

13. Pourquoi voulez-vous mourir, toi et ton peuple, par le glaive, par la famine et par la peste, comme Iehovah a déclaré au sujet de la nation qui ne se soumettra pas au roi de Babel?

14. N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous disent, savoir : Vous ne serez pas soumis au roi de Babel; car c'est du mensonge qu'ils vous prophétisent.

15. Car je ne les ai pas envoyés, dit Iehovah, et eux ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous repousse et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.

16. Et aux cohenime et à tout le peuple j'ai parlé, disant : Ainsi dit Iehovah : N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, savoir : Voici que les vases de la maison de Iehovah seront rapportés de Babel, maintenant, bientôt; car c'est du mensonge qu'ils vous prophétisent.

de Tsidone, par l'entremise des envoyés qui sont venus à Ierouschalaïme vers Tsidktahou, roi de Iehouda.

4. Donne-leur des ordres pour leurs maîtres, disant : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Ainsi vous direz à vos maîtres :

5. C'est moi qui ai fait la terre, les hommes et les animaux qui sont sur la surface de la terre, par ma grande puissance et par mon bras étendu, et je l'ai donnée à celui qui fut loyal à mes yeux.

6. Et maintenant j'ai donné tous ces pays-là dans la main de Nebouchadnetsar, roi de Babel, mon serviteur, je lui ai même donné les bêtes des champs, pour le servir.

7. Toutes les nations lui seront assujetties, ainsi qu'à son fils et au fils de son fils, jusqu'à ce que le temps de son pays soit également venu; alors de nombreux peuples et de grands peuples l'assujettiront.

8. Il arrivera que la nation et le royaume qui ne serviront pas ce Nebouchadnetsar, roi de Babel, qui ne pliera pas son cou sous le joug du roi de Babel, je punirai cette nation par le glaive, par la famine et par la peste, jusqu'à ce que je les aie consumés par sa main.

9. Quant à vous, n'écoutez pas vos prophètes, ni vos devins, ni vos songeurs, ni vos augures, ni vos

תבי עד *jusqu'à ce que moi (les) consume*, jusqu'à ce que je les anéantisse.

9. חלמתיכם *vos songes*, c'est-à-dire, selon le Chaldéen חלמתיכם *vos rêveurs qui ont des songes*.

וְאֶל־מֶלֶךְ צַד וְאֶל־מֶלֶךְ צִדְוֹן בֵּינָהּ מִלְּאֲכִים חַסָּאִים יְרוּשָׁלַם
 אֶל־צִדְקִיהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה : 4 וְצִוְתָה אֹתָם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם
 לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ
 אֶל־אֲדֹנֵיכֶם : 6 אֲנִי עֲשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶם וְאֶת־
 הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכַחַי הַגָּדוֹל וּבְזוּרְעֵי
 הַנְּטִייה וּנְחִיתִיה לְאִשֶׁר יִשֶׁר בְּעֵינָי : 6 וְעַתָּה אֲנִי נִתְתִּיל
 אֶת־כָּל־הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה בֵּינָהּ נְבוּכַדְנֶאֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
 עֲבַדְי וְגַם אֶת־חַיֵּית הַשָּׂדֶה נִתְתִּיל לוֹ לְעֶבְדוֹ : 7 וְעַבְדְּי
 אֲרוּ כָּל־הַגּוֹיִם וְאֶת־בְּנֵי וְאֶת־בְּנֵי עַד בִּאֲעֵת אֲרָצוֹ
 גַּם־הוּא וְעַבְדוֹ בְּנֵי גוֹיִם רַבִּים וּמַלְכִים גְּדוֹלִים : 8 וְהִיא
 חֲגִי וְהַמַּלְכָּה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד אֹתוֹ אֶת־נְבוּכַדְנֶאֶצַּר
 מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֶת־אֲשֶׁר לֹא־יִחַן אֶת־צְוֹאוֹ בְּעַל מֶלֶךְ בָּבֶל
 בַּחֲרֵב וּבְרָעַב וּבְדָבָר אֲפָקֵד עַל־חֲגִי הַהוּא נֹאמְרֵיהוֹת
 עַד־חַמֵּי אֹתָם בִּידוֹ : 9 וְאֹתָם אֶל־הַשְׁמַעוּ אֲלֵי־נְבִיאֵיכֶם
 וְאֶל־קַסְמֵיכֶם וְאֶל־חַלְמֵיכֶם וְאֶל־עֲנִיכֶם וְאֶל־שִׁמְיֹכֶם

4. וְצִוְתָהוּ אֶל מַרְדְּכִי, Ce verbe, suivi de אֶל donner un ordre à quelqu'un au sujet d'un autre, comme Esth. 4, 10.

6. וְעַבְדְּי mon serviteur devant faire ma volonté pour me venger de mes ennemis (Raschi).

7. וְעַבְדוֹ אֹתוֹ Il y a une différence entre cette expression, qui signifie *les uns et les autres le serviront*, et וְעַבְדוֹ בְּנֵי on l'assujettira. *son fils et son petit-fils*. Rosenmüller pense que ces mots ne doivent pas être pris à la lettre, et qu'ils signifient sa postérité en général. עַת אֲרָצוֹ le temps de son pays; Chaldéen הַבְּרֵ אֲרָעִיהָ la ruine de son pays. Il s'agit des soixante-dix ans, fixés en nombre rond, 25, 11 (Dahler). גַּם הוּא lui aussi, mots emphatiques, comme Gen. 4, 26. Ce verset manque dans la version des Septante.

8. וְאֶת־אֲשֶׁר — וְאֶת־אֲשֶׁר devant un sujet, comme Nomb. 26, 55 et *passim*.

« et les princes entendirent ses paroles, et le roi voulut
 « le faire mourir. Oûriahou l'ayant appris, eut peur,
 « s'enfuit et vint en Égypte.

22. « Mais le roi Iehoyakime envoya des hommes en
 « Égypte, Elnathane, fils d'Àchbor, et des gens qui
 « vinrent avec lui en Égypte.

23. « Ils firent sortir d'Égypte Ouziahou et l'a-
 « menèrent au roi Iehoyakime, qui le fit mourir par le
 « glaive et jeter son cadavre dans les fossés des gens du
 « peuple. »

24. Toutefois l'assistance d'À'hikame, fils de Scha-
 phane, fut à Yirmiahou, à ce qu'il ne fût pas livré au
 pouvoir du peuple, qui l'eût fait mourir.

CH. XXVII. 1. Au commencement du règne de Ie-
 hbyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, ce dis-
 cours advint à Yirmiahou, de la part de Iehovah,
 savoir :

2. Ainsi me dit Iehovah : Fais-toi des liens et des
 jous, et mets-les sur ton cou.

3. Tu les enverras au roi d'Edome, au roi de Moab,
 au roi des fils d'Àmone, au roi de Tsor (Tyr) et au roi

parce que c'est un bois recourbé. C'est encore une action symbolique que le prophète a exécutée; voy. *infra*, 28, 10.

3. ושלחהם *tu les enverras*. Rosenmüller suppose que les rois dont il s'agit ici et dont, selon Raschi, Tsidkiahou était le suzerain, lui avaient donné le conseil de secouer le joug du roi de Babylone. Les faux prophètes vantaient ce dessein auprès du peuple; mais Jérémie, qui en voyait les conséquences fâcheuses, s'y opposait.

וְכָל־הַשְּׂרִיִּים אֶת־דְּבָרָיו וַיִּבְקֶשׂ הַמֶּלֶךְ הַמִּיתוֹ וַיִּשְׁמַע אֹתוֹ־יְהוָה
וַיֵּרָא וַיִּכְרַח וַיָּבֵא מְצָרִים : 22 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים
אֲנָשִׁים מְצָרִים אֶת־אֶלְנָחַן בֶּן־עַכְבּוֹר וְאֲנָשִׁים אֲחֵי אֶל־
מְצָרִים : 23 וַיִּצְיָאוּ אֶת־אֹרִיָּהוּ מִמְצָרִים וַיְבִיֵּאֵהוּ אֶל־
הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וַיִּכְהוּ בַּחֲרֵב וַיִּשְׁלַךְ אֶת־נַבְלָתוֹ אֶל־קִבְרֵי בְנֵי
הָעָם : 24 אַךְ יַד אֲחִיקָם בְּדִשְׁפֹן הָיְתָה אֶת־יֶרֶמְיָהוּ
לְבַלְתִּי תַחֲדָתוֹ בִּירֵה־עַם לַהֲמִיתוֹ :

כו

1 בְּרֵאשִׁית מַמְלַכַת יְהוֹיָקָם בְּדִיּוּאֲשִׁיהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה
הַדְּבָר הַזֶּה אֶת־יֶרֶמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר : 2 כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסְרוֹת וּמַטּוֹת וּנְתַחֵם עַל־צוּרָךָ : 3
וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־מֶלֶךְ אֲדוּם וְאֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן

ajoute ce commentateur, sans l'intervention d'A'hikame, Jérémie aurait été mis à mort par le peuple. אוריהו *Ouriahou*. On ne connaît cet Ouria que par ce qu'il en est dit ici.

23. בני העם וישלך *il jeta son cadavre dans la sépulture des fils du peuple*. Voy. II Rois, 23, 34.

24. אהיקם *A'hikame*, père de Guedalia; voy. II Rois, 25, 22 et *infra*, 39, 14; 40, 5.

См. XXVII. 1. בראשית Cette prophétie est du même temps que la précédente; par le verset 3 suivant, on voit qu'elle se rapporte au règne de Tsidkiahou (Sédécias), (II Rois, 24, 20, *infra*, 52, 1 et suiv.). Néanmoins, comme il est difficile d'expliquer pourquoi dès le commencement du règne de Iehoyakime il y a une prophétie qui se rapporte au règne éphémère de Tsidkiahou, les commentateurs ont fait une foule de conjectures sur ce verset, que les Septante n'ont pas. Rosenmüller pense qu'il a été ajouté par les éditeurs des prophéties de Jérémie.

2. מוסרות sont les courroies, et מוטות le joug; de נטה *courder*, pencher,

15. « Sachez néanmoins que si vous me faites mourir, vous vous chargez de sang innocent, ainsi que la ville et ses habitants, car en vérité c'est Iehovah qui m'a envoyé vers vous pour prononcer devant vos oreilles toutes ces paroles. »

16. Les princes et tout le peuple dirent aux cohenime et aux prophètes : « Cet homme n'a pas encouru la peine de mort, car c'est au nom de Iehovah, notre Dieu, qu'il nous a parlé. »

17. Des hommes d'entre les anciens du pays se levèrent et dirent à toute l'assemblée du peuple, savoir :

18. « Michah, le moraschite, qui a prophétisé au temps de 'Hizkiahou, roi de Iehouda, a dit à tout le peuple de Iehouda, savoir : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Tsione sera labourée comme un champ, Ierouschalaïme deviendra un monceau de pierres ; et la montagne du temple une haute forêt.

19. « 'Hizkiahou, roi de Iehouda, ainsi que tout Iehouda, l'ont-ils fait mourir? n'a-t-il pas craint Iehovah? Il a supplié devant Iehovah, et Iehovah s'est repenti du mal qu'il avait prononcé contre eux ; et nous, nous chargerions notre âme d'un si grand crime ?

20. « Il y avait aussi (dit un autre) un homme prophétisant au nom de Dieu, Ouriahou, fils de Schemayahou, de Kiriath-Iearime. Il prophétisa contre cette ville et contre ce pays, tout-à-fait comme les paroles de Yirmiahou.

21. « Le roi Iehoyakime, tous ses hommes puissants

15 אָתָּךְ וְיָדַע הָרַעוּ כִּי אִם־מִמֶּתִים אַתֶּם אֲתוּ כִּי־דַם נָקַדְתֶּם אֶת־עַיֲנֵיכֶם עָלֵיכֶם וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־שְׂבוּתָהּ כִּי בְּאֵמַת שְׁלַחְנִי יְהוָה עָלֵיכֶם לִדְבַר בְּאֲזַיְכֶם אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : 16 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים אֵיךְ־לֵאשׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־מוֹת כִּי בְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבַּר אֵלֵינוּ : 17 וַיִּקְמוּ אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־קְהַל הָעָם לֵאמֹר : 18 מִיכָּה הַמִּוֹרֶשֶׁתִּי הַזֶּה נָבֵא בִּימֵי חֻקֵּיהוּ מִלֶּךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־אָמַר וְיְהוָה צְבָאוֹת צִוּן שָׂדֶה תַּחֲרַשׁ וַיְרוּשָׁלַיִם עַיִם הָיְיָה וְהָר הַבַּיִת לִבְמוֹת יַעַר : 19 הַחֲמַת הַמְתָּהוּ חֻקֵּיהוּ מִלֶּךְ־יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה תֵּלֵא יִרְאֵה אֶת־יְהוָה וַיַּחַל אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרַעָה אֲשֶׁר־דִּבַּר עֲלֵיהֶם וְאַנְחֵנוּ עֲשִׂים רַעַה גְדוּלָה עֲלֵי־נַפְשׁוֹתֵינוּ : 20 וְגַם־אִישׁ הָיָה מִהֲנָבֵא בְשֵׁם יְהוָה וְאִוְדִיָּהוּ בְּדַשְׁמַעְיָהוּ מִקְרִית הַיַּעֲרִים וַיִּנָּבֵא עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת כָּל־דְּבָרֵי יִרְמְיָהוּ : 21 וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וְכָל־גְּבוּרָיו

17. Ces anciens étaient sans doute des membres du conseil.
 18. Micha (Michée). C'est le même dont quelques discours se trouvent dans le recueil des douze prophètes. Il était natif de Moresheth, situé près d'Eleuthéropolis, entre Jérusalem et Aschkelone (Dahler). *sara labouré comme un champ*; voy. Micha, 3, 12.
 19. Ces mots doivent être pris interrogativement : *et nous faisons un si grand mal!*
 20. Raschi dit que c'est ici la réplique du parti qui voulait la mort de Jérémie. Rosenmüller pense que c'est une addition faite plus tard pour montrer la grandeur du danger dans lequel s'est trouvé Jérémie. Abarbanel dit que les deux preuves sont citées par les mêmes interlocuteurs : la première pour montrer que Hizkiahou a eu égard aux prophéties, et s'en est bien trouvé; la seconde est pour dire que Iehoyakime avec sa rigueur n'en a pas été plus heureux. Mais :

8. Et ce fut lorsque Yirmiahou eut achevé de prononcer tout ce que Iehovah (lui) avait commandé de dire au peuple, que les cohenime, les prophètes et le peuple se saisirent de lui, en disant : Tu dois mourir.

9. Pourquoi as-tu prophétisé au nom de Iehovah en disant : Cette maison sera comme Schilo, et cette ville sera désolée, privée d'habitants? Tout le peuple s'attroupa (donc) contre Yirmiahou dans la maison de Dieu.

10. Les princes de Iehouda ayant entendu ces paroles, montèrent de la maison du roi à la maison de Iehovah, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de Iehovah.

11. Les cohenime et les prophètes dirent aux princes et à tout le peuple, savoir : « La peine de mort est encouruë par cet homme-là, car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles. »

12. Yirmiahou dit à tous les princes et à tout le peuple, savoir : « Iehovah m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les paroles que vous avez entendues.

13. « Et maintenant, améliorez votre conduite et vos actions, et écoutez la voix de Iehovah, votre Dieu, et Iehovah se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous.

14. « Quant à moi, je suis entre vos mains; faites de moi comme il sera bon et juste à vos yeux.

8 וַיְהִי וְכַכְלֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
 לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּתְּפֹשׂוּ אֹהֳוֹ הַכְּהֻנִּים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־
 הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת : 9 מִדּוֹעַ נָבִית בְּשֵׁם־יְהוָה
 לֵאמֹר כְּשֵׁלוֹ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה וְהָעִיר הַזֹּאת הַחֶרֶב
 מֵאִין יוֹשֵׁב וַיִּקְהַל כָּל־הָעָם אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּבֵית יְהוָה : 10
 וַיִּשְׁמְעוּ וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ מִבַּיִת־
 הַמֶּלֶךְ בַּיִת יְהוָה וַיִּשְׁבּוּ בַּפְּרָח שְׁעַר־יְהוָה הַחֹדֶשׁ : 11
 וַיֹּאמְרוּ הַכְּהֻנִּים וְהַנְּבִיאִים אֱלֹהֵשָׁרִים וְאֵל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
 מִשְׁפַּט־מוֹת לְאִישׁ הוּא כִּי נָבֵא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר
 שָׁמְעֵתֶם בְּאָזְנֵיכֶם : 12 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים
 וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלַחְנִי לְהַנְּבֵא אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה
 וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמְעֵתֶם : 13
 וְעַתָּה הִיטִיבוּ דְרִכְיֶכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וּשְׁמַעוּ בְּקוֹל יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם וַיִּנְחֶם יְהוָה אֶל־הָרַעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם :
 14 וַאֲנִי הִנְנִי בְיַדְכֶם עֹשֵׂה לִי כַפּוֹב וְכַיֶּשֶׁר בְּעֵינֵיכֶם :

ont *ψευδοπροφήται*, les faux prophètes. Cette formule générale doit sans doute être restreinte: c'était apparemment un parti excité contre lui. Voy. verset 16.

9. נבא sans א, comme si la racine était נבא.

10. החדש la nouvelle, refaite ou réparée.

11. un jugement de mort; voy. cette expression Deuté. 19, 6, 21, 22. C'est un séditionnaire qui excite le peuple, en prédisant des malheurs à la patrie.

14. *עשו לי* faites-moi. La réponse de Jérémie, dit saint Jérôme, est à la fois prudente, humble et néanmoins ferme: il est l'envoyé de Dieu, il se remet entre leurs mains; en le tuant, ils chargeront la ville de sang innocent (v. 15).

CH. XXVI. 1. Au commencement du règne de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, advint cette parole de la part de Iehovah, savoir :

2. Ainsi dit Iehovah : Tiens-toi dans la cour de la maison de Iehovah, ● dis à ceux qui de toutes les villes de Iehouda viennent s'incliner dans la maison de Iehovah, toutes les paroles que je t'ai ordonné de leur dire ; n'en retranche pas une.

3. Peut-être écouteront-ils et reviendront-ils chacun de sa mauvaise voie ; alors je me repentirai du mal que j'ai résolu de leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions.

4. Et tu leur diras : Ainsi dit Iehovah : Si vous ne m'écoutez pas pour suivre ma doctrine que je vous ai donnée ,

5. En écoutant les paroles de mes serviteurs les prophètes que j'envoie vers vous , envoyant chaque matin, et que vous n'avez point écoutés ,

6. Je réduirai cette maison dans l'état où est Schilo, et je ferai de cette ville une malédiction pour toutes les nations de la terre.

7. Les cohenime, les prophètes et tout le peuple entendirent Yirmiahou prononcer ces paroles dans la maison de Iehovah ;

5. השכם ושלח Voy. 7, 13.

6. כשלה comme Schilo ; voy. I Sam. 5. הוואתה pour הוואת Cette forme ne se trouve qu'ici.

7. והנבאים et les prophètes. Chaldéen וספריא et les scribes. Les Septante

בְּרֵאשִׁית מַמְלְכוֹת יְהוּיָקִים בְּדִיאֲשֵׁהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 הָיָה הַדְּבָר הַזֶּה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר : כֹּה וְאָמַר יְהוָה
 עֹמֵד בְּחֶצֶר בֵּית־יְהוָה וּדְבַרְתָּ עַל־כָּל־עַרְי יְהוּדָה הַבָּאִים
 לַהֲשַׁחֲרוֹת בֵּית־יְהוָה אֶת בְּלִדְדָבְרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
 לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֲלֵהֲגִיעַ דְּבַר : 3 אוֹלֵי יִשְׁמְעוּ וְיִשְׁבוּ
 אִישׁ מִדְּרָבּוֹ הִרְעָה וּנְחַמְתִּי אֶל־הִרְעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי הִשְׁבֹּ
 רְעִשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי רֵעַ מֵעַלְלֵיהֶם : 4 וְאִמַּרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה
 אָמַר יְהוָה אֱסִלֵּא רִשְׁמְעוּ אֵלַי לִלְכַת בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר
 נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם : 5 לִשְׁמַע עַל־דְּבָרֵי עַבְדֵי הַנְּבִאִים אֲשֶׁר
 אָנֹכִי שָׁלַח אֲלֵיכֶם וְהִשְׁכַּם וְשָׁלַח וְלֹא שָׁמְעֶתֶם : 6 וּנְחַמְתִּי
 אֶת־הַיְבִיט הַזֶּה כְּשִׁלְחָה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶתֶּן לְקַלְלָהּ
 לְכָל גּוֹי הָאָרֶץ : 7 וְיִשְׁמְעוּ הַכְּהֹנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־
 הָעָם אֶת־יְרֵמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָה :

הנה חרב *le glaive de l'oppresséur*. Voy. Exodé, 22, 20. Lévit. 19, 33. Ainsi le Chaldéen סנאה חרב כהמו מרויה חרב סנאה *le glaive de l'ennemi, qui est comme du vin enivrant*; rapportant ינה א יין à *vin*. Septante ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης, comme s'il y avait *devant le glaive du Seigneur*.

צב. XXVI. 1. בראשית Ce mot ne se trouve devant un verbe que dans le premier verset de la Genèse. Ce chapitre, dit Raschi, est de quatre années antérieur au précédent. En effet, le présent discours a été prononcé au commencement du règne de Iehoyakime, et le précédent l'a été dans la quatrième année du règne de ce prince.

2. ערי *Les villes, pour les habitants*; les Septante ne traduisent pas ערי; ils disent ἀπασί τοῖς Ἰουδαίοις, *tous les Juifs (Judéens)*.

3. אולי C'est encore le cas de dire ici אדם בני כלשן דברה תודה *la doctrine s'exprime dans le langage des hommes*. ונחמתי *je me repentirai*. Chaldéen ואתיב כן בשתא *je me détournerai du mal*. Les Septante aussi emploient une locution analogue.

31. Le tumulte s'étend jusqu'à l'extrémité de la terre, parce que Iehovah a une dispute avec les nations; il vient en jugement contre toute chair; les coupables — il les a livrés au glaive, dit Iehovah.

32. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Voici, la calamité passe de nation à nation, une tempête violente s'élève des extrémités de la terre.

33. Ceux que Iehovah a tués seront d'un bout de la terre à l'autre; ils ne seront ni pleurés, ni enlevés, ni ensevelis; ils seront comme du fumier sur la surface de la terre.

34. Gémissiez, pasteurs, et criez ! Conducteurs de troupeaux, couvrez-vous de poussière, car vos jours sont accomplis pour que vous soyez égorgés, et je vous disperserai, et vous tomberez comme (les éclats d') un vase précieux.

35. Le refuge est enlevé aux pasteurs et la fuite aux conducteurs de troupeaux.

36. Les cris plaintifs des bergers et les gémissements des conducteurs de troupeaux (retentissent), car Iehovah a détruit leur pâturage.

37. Les demeures paisibles seront détruites par la fureur de Iehovah.

38. Il abandonne sa cabane comme le lionceau (sa tanière), car leur pays est devenu un désert par la fureur de l'opresseur et par l'ardeur de sa colère.

הַיָּוֶן Les commentateurs dérivent ce mot de יָוֶן, *exercer la violence*; ainsi

פְּלִישְׁתֵּי הָאָרֶץ : 31 בֹּא שָׂאוֹן עֲדֵקְצָה הָאָרֶץ כִּי רִיב
 לְיְהוָה בְּגוֹיִם נִשְׁפָּט הוּא לְכָל־בֶּשֶׂר הַרְשָׁעִים נָתַנָּם לַחֲרֹב
 נֹאֲם־יְהוָה : 32 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּהֵ רַעַה יִצְאֵת
 מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וְסַעַר גָּדוֹל יַעֲזֹר מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ : 33 וְהָיוּ
 חֲלָלֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעֲדֵקְצָה הָאָרֶץ לֹא
 יִשְׁפְּדוּ וְלֹא יֵאֲסְפוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמָן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יְהוּ :
 34 הִלְלוּ הַדְּרָעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלְשׁוּ אֲדִירֵי הַצֹּאֵן כִּי־
 מִלְּאֵי יַמִּיכֶם לְטֶבֶחַ וְהִתְפַּזְרוּתִיכֶם וּנְפַלְתֶּם כְּכִלֵי חַמְדָּה :
 35 וְיֵאבֵד מִנּוֹם מִן־הַדְּרָעִים וּפְלִיטָה מֵאֲדִירֵי הַצֹּאֵן : 36
 קוֹל צְעָקַת הַדְּרָעִים וְיִלְכַת אֲדִירֵי הַצֹּאֵן כִּי־שָׁרַד יְהוָה אֶת־
 מְרֵעֵיהֶם : 37 וּנְדָמוּ נְאוֹת הַשְּׁלֹמַם מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף־
 יְהוָה : 38 עֲזַב כַּפְפִּיד סִבּוֹ כִּי־הִזְרִיתָ אֶרֶץ לְשִׁמָּה מִפְּנֵי
 חֲרוֹן הַיּוֹנָה וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ :

31. נבא au *Niphāl*, *venir en justice* avec quelqu'un, comme si Dieu venait plaider contre eux pour les châtier. Chaldéen מתפיע *il se fait payer*.

32. וסער גדול *et un grand ouragan*; ci-dessus, 6, 22, il y a גדול בוי *une grande nation*. יעזר futur *Niphāl*, pour יעזר.

33. הללי יהוה *tués de Jehovah*, qu'il a tués; voy. Isaïe, 66, 16. לדמן *fumier*; voy. 8, 2 *et passim*; Jérémie affectionne cette expression.

34. אדירי *les forts*, les conducteurs. Septante *κρίοι τῶν προβάτων*, *bovcs des drebts*; ils ont lu צאן אלילי *racine* וּתְפִזְרוּתִיכֶם *pour* פוץ *difficile*; le sens est : *vostra dispersion (approche aussi)*. Kim'hi dit que cette ponctuation est pour l'adapter au mot précédent. Selon d'autres, il est d'une forme appelée תְּקַבֵּל *et le sens est : et je vous disperserai* וּנְפַלְתֶּם כְּכִלֵי חַמְדָּה *vous tomberez comme un vase précieux*. Raschi dit : *comme un verre qui se brise en tombant*. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur le sens de ces mots. Septante *καὶ πρὸς τοὺς ἄσπεροι κρίοι οἱ ἐλάχιστοι*, *et vous tomberez comme des bétiers chotsis*; ils ont lu כאלילי ou כברי .

37. ונדמו de דבם au *Niphāl*, *détruire*; voy. ci-dessus, 8, 14. נאות de נאה *comme* ניה *demeure*.

38. עזב *il a abandonné*, se rapporte à Dieu, qui abandonne son temple.

et à tous les rois des Mèdes ;

26. A tous les rois du nord, proches ou éloignés l'un de l'autre, et à tous les royaumes qui (sont) sur la surface de la terre, et le roi de Scheschach (Scésac) boira après eux.

27. Tu leur diras : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Buvez, enivrez-vous jusqu'au vomissement, que vous tombiez sans vous relever devant le glaive que j'enverrai contre vous.

28. S'ils refusent de recevoir de ta main la coupe pour boire, tu leur diras : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Vous en boirez certainement.

29. Car voici : pour ce qui est de la ville sur laquelle mon nom est invoqué, je commence à la traiter mal, et vous, vous voudriez rester exempts du châtement ! Vous n'en resterez pas exempts, car je vais évoquer le glaive sur tous les habitants de la terre, dit Iehovah Tsebaoth.

30. Et toi tu leur prophétiseras toutes ces paroles-là, et tu leur diras : Iehovah rugit d'en haut, du séjour de sa sainteté il fait entendre sa voix ; il rugit fortement contre sa résidence ; il entonnera *Hedad!* comme les foleurs du pressoir, contre tous les habitants de la terre.

29. כחל forme insolite, pour כחחיל, racine חלל qui, au *Hiphil* החל, signifie *commencer*. הנקה — נקה au propre *être pur*, au figuré *être exempt de châtement*.

30. הדיד onomatopée ; cri poussé par les vigneron, ou tout autre qui fait un ouvrage pénible. L'hébreu compare les défaites à l'action du pressoir, et le vainqueur à celui qui pressure. Voy. Isaïe, 16, 9, 10; 63, 3, et *infra*, 51, 14.

זמרי ואח כל־מלכי עירלם ואח כל־מלכי מדי : 26 ואת
 כל־מלכי הצפון הקרבים והרחקים איש אל־אחיו ואת
 כל־הממלכות הארץ אשר על־פני האדמה ומלך ששך
 ישטה אחריהם : 27 ואמרת אליהם כד־אמר יהוה
 צבאות אלהי ישראל שהו ושכרו וקיו ונפלו ולא תקומו
 מפני החרב אשר אנכי שלח ביניכם : 28 והיה כי
 ימאנו לקחת־הכוס מידך לשתות ואמרת אליהם כה אמר
 יהוה צבאות שטה חשתי : 29 כי הנה בעיר אשר
 נקרא שמו עליה אנכי מחל להרע ואחם הנקה הנקו לא
 תנקו כי הרב אני קרא על־כל־שבי הארץ נאם יהוה
 צבאות : 30 ואתה הנבא אליהם את כל־הדברים
 האלה ואמרת אליהם יהוה מפרום ישאג וממעון קדשו
 יהן קולו שאג ושאג על־נהוי הידו בדרכים יענה אל

26. ואת אחיו אל un homme vers son frère, l'un demeurant près de l'autre. Le ה qui précède הממלכות est une anomalie, comme היין Scheschach. Selon les commentateurs, le même que Babel, par la permutation de את בש, où le ת se met pour un א et le ש pour le ב et ainsi de suite. Voy. *infra*, 51, 41. Bohlen croit ce mot d'origine persane : *schah-schah*, maison du prince; d'autres le prennent pour סכך סכך de סכך il a couvert de feuilles l'arbre le plus touffu, et désignerait encore Babylone. Le prophète se serait servi de cette expression couverte par précaution pour ne pas irriter les Chaldéens, qui alors assiégeaient Jérusalem sous Nebouchadnetsar. Il y a encore d'autres conjectures sur ce mot; voy. Rosenmüller (*Schol.* sur Jérémie, pag. 592, et *Handbuch der biblische Alterthumskunde*, vol. 1, part. 2, pag. 49). Les Septante n'ont pas ces mots. יהוה צבאות boira après eux le calice du malheur.

27. קאה racine וקיו; voy. Lévit. 18, 28.

28. ימאנו qui refuseront, soit en résistant avec opiniâtreté aux ennemis, soit en refusant leur confiance aux paroles du prophète.

17. Je pris la coupe de la main de Iehovah et j'en fis boire à tous les peuples vers lesquels Iehovah m'a envoyé.

18. A Ierouschalâime et aux villes de Iehouda, à ses rois, à ses princes, pour faire de ces villes une ruine, un (objet d') étonnement, de risée et de malédiction, comme (elle l'est) aujourd'hui ;

19. A Par'au (Pharaon), roi d'Égypte, ainsi qu'à ses serviteurs, à ses princes et à tout son peuple ;

20. A toute l'Arabie, à tous les rois du pays d'Outs, à tous les rois du pays des Pelischtime : à Aschkelone, à Aza, à Ekrone et à ce qui reste d'Aschdod ;

21. A Edome, à Moab et aux fils d'Amone ;

22. A tous les rois de Tsor (Tyr), à tous les rois de Tsidone et aux rois des îles au-delà de la mer ;

23. A Dedane, à Tema, à Bouz, et à tous ceux dont la barbe est coupée ;

24. A tous les rois de l'Arabie et à tous les rois arabes qui demeurent dans le désert ;

25. A tous les rois de Zimri, à tous les rois d'Eilame,

23. דדן *Dedane* ; nation issue d'Abraham, voy. Gen. 25, 3. תימא *Téma*, voy. *ibid.* verset 15. בוז *Bouz* ; voy. *ibid.* 22 ; 21. קצוצי פאה *Voy.* ci-dessus, 9, 25.

24. ערב *l'Arabie*, comme Isaïe, 13, 20 ; הערב expliqué par ce qui suit במדבר השכנים mélange de peuplades qui demeurent dans le désert ; les chefs des Bedouins. *Voy.* verset 20.

25. זמרי Selon Kim'hi, c'est Zimrane, fils d'Abraham par Ketoura, Gen. 25, 2, mot qu'exprime le Syriaque. עילם *Eilame* ; voy. Gen. 10, 22 ; province de Perse dont la capitale était Suze. מדי *Madaï* ; la Médie.

וַיִּאָקֶף אֶת־הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה וַאֲשַׁקָּה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
 שָׁלַחְנִי יְהוָה אֵלֵיהֶם : 18 אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה
 וְאֶת־מַלְכֻתָּהּ וְאֶת־זְרֻתָּהּ לָתֵת אֹתָם כַּחֲרֻבָה לְשֹׂמְרָהּ
 לְשִׂרְקָה וְלִקְלָלָה כַּיּוֹם הַזֶּה : 19 אֶת־פְּרֻעָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
 וְאֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־שָׂרָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ : 20 וְאֵת כָּל־
 הָעָרֵב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ הָעֵיזִים וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ
 פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־אֲשַׁקְלוֹן וְאֶת־עֵזָה וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֵת שְׂאֲרֵית
 אֲשַׁדּוֹד : 21 אֶת־אֲדָחַם וְאֶת־מוֹאָב וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן :
 22 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי צֹר וְאֵת כָּל־מַלְכֵי צִידוֹן וְאֵת מַלְכֵי
 רֶגְלַי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם : 23 אֶת־דָּדָן וְאֶת־תִּימָא וְאֶת־
 בִּז וְאֵת כָּל־קְצוֹצֵי פֶּאֶה : 24 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֲרֵב וְאֵת
 כָּל־מַלְכֵי הָעֲרֵב הַשְּׂכָנִים בְּמִדְבָּר : 25 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי

17. ויאקה — ואשקה Kim'hi dit que tout cela n'avait été qu'une vision prophétique.

18. ואת מלכותה et ses rots ; Ichoyakime, Ichoniah et Tsaidkiah ; peut-être aussi que le pluriel est pour le singulier. אהם eux, ces lieux, Jérusalem et les villes de Juda. הוזה כיום comme en ce jour. Après la ruine du temple (חרובן), Jérémie a écrit son livre (Raschi). Le Biour dit que cette expression כיום est une affirmation, comme Gen. 25, 31. Les Septante n'ont pas ces mots.

20. הערב Kim'hi dit : peuple ramassé d'autres peuples ; de même les Septante. Raschi prend le mot ערב dans une autre de ses acceptions, comme ירבין garantie, ceux sur lesquels Pharaon compte pour y trouver du secours. Maurer le dérive de l'arabe *il a voyagé*, tous ceux qui sont venus du dehors de ce pays. Il s'agit probablement de l'Arabie. *Outs*, contrée dans la partie septentrionale de l'Arabie déserte. Voy. Job (1, 1). ואת אשקלון et les villes qui suivent sont du ארץ פלשתים *pays des Philistins*. ואת שארית אשדוד le reste d'Aschdod, prise déjà précédemment ; voy. Isaïe, 20, 1.

22. כל מלכי האי les rois de l'île, ou de la côte ; mot collectif, comme Isaïe, 23, 2, 6, pour les îles. Saint Jérôme pense qu'il s'agit de l'île de Rhodes, de Chypre et des Cyclades.

de la fiancée; le bruit de la meule et la lumière de la lampe.

11. Tout ce pays-là sera un monceau de ruines, un désert, et ces peuples serviront le roi de Babel soixante-dix ans.

12. Mais lorsque ces soixante-dix ans seront écoulés, je punirai le roi de Babel et ce peuple, dit Iehovah, de leurs iniquités, ainsi que le pays des Casdime, et j'en ferai une solitude éternelle.

13. Je ferai venir sur ce pays (l'accomplissement de) toutes les paroles que j'ai prononcées sur lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Yirmiahou a prophétisé sur toutes les nations.

14. Car de grands peuples et des rois puissants les auront eux aussi subjugués, je leur payerai selon leur œuvre et selon l'ouvrage de leurs mains.

15. Car ainsi me dit Iehovah, Dieu d'Israel : Prends de ma main cette coupe (remplie) du vin de ma fureur, et fais-la boire à tous les peuples vers lesquels je t'enverrai.

16. Qu'ils en boivent, qu'ils chancellent, qu'ils perdent l'esprit (par crainte) du glaive que j'enverrai contre eux.

l'ivresse. וְהַשְׁקִיתָהּ tu feras boire, c'est-à-dire, annonce à ce peuple le malheur, etc.

16. וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּבְּחוּ וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּבְּחוּ ils deviendront fous; ce serait une mutation de lettres. Ce mot se trouve aussi ci-dessus, 5, 22, et signifie être agité, ému.

שְׂמֹחָה קוֹל תִּהְיֶה וְקוֹל בְּלִיָּה קוֹל רַחִים וְאִזְכֹּר נֶר : 11 וְהִיחָה
 כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחִרְבָּה לְשֹׂמֵה וְעִבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־
 מֶלֶךְ בָּבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה : 12 וְהָיָה כְּמֵלֶאכֶת שִׁבְעִים שָׁנָה
 אֶפְקֹד עַל־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַל־הַגּוֹי הַהוּא נֹאמֵי־הָיָה אֶת־
 עֹנֵם וְעַל־הָאָרֶץ כְּשָׂדִים וְשִׁמְתִי אֶתְנֶן לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם :
 13 וְהִבְאֹרְתִי עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶת־כְּלִדְבָרֵי אֲשֶׁר־
 דִּבַּרְתִּי עֲלֶיהָ אֵת כָּל־הַכְּתוּב בְּסֵפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר־נִבְּאָ
 יִרְמְיָהוּ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם : 14 כִּי עִבְדוּ־בְכֶם גַּם־הֵמָּה גּוֹיִם
 רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים וְשִׁלַּמְתִּי לָהֶם כַּפְעָם וְכַמְעַשָׂה
 יִדְהֶם : 15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי קַח
 אֶת־כֶּסֶם הַיַּיִן הַחֲמָה הַזֹּאת מִיַּדִּי וְהִשְׁקִיתָה אֹרְגוֹ אֶת־כָּל־
 הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אֲנִכִּי שָׁלַח אֹתָהּ אֵלֵיהֶם : 16 וְשָׂהוּ וְהִתְנַעֲשׂוּ
 וְהִתְהַלְּלוּ מִפְּנֵי הַחֲרִב אֲשֶׁר אֲנִכִּי שָׁלַח בֵּינְתָם : 17

קל סיען דמשבחין בנהור : Chaldéen : qu'on allume dans la maison du festin. *la voix de la troupe de ceux qui chantent à la lumière des lampes.*

11. *soixante-dix ans.* Il n'entre pas dans notre plan de nous occuper à savoir quand ont commencé et fini ces soixante-dix ans, dont il s'agit ici pour la première fois; cette question a beaucoup occupé les théologiens juifs et chrétiens.

13. *que Yirmiahou a prophétisé.* Ce verset ne paraît pas être du prophète lui-même. *דָּהָה* dans ce livre. Dahler croit qu'il s'agit du recueil des prophéties que Jérémie avait publiées contre les nations étrangères et que les Septante ont insérées ici; ce sont les chapitres 46 à 51.

14. *passé pour un futur.* Après ce verset, les Septante ont ce qui dans le texte se trouve *infra*, 49, 34 à 39.

15. *pour la vin, vin de colère;* car le ה ne précède pas un nom qui est en régime (שם הנסמך); par *vin de colère* Raschi entend *prophétie de châtiment.* En effet, dans le style des prophètes, les calamités qui accablent les hommes en punition de leurs crimes sont figurées par

5. Quand ils vous disaient : Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, de la méchanceté de vos actions, et demeurez sur la terre que Iehovah a donnée à vous et à vos pères, d'éternité en éternité.

6. N'allez pas après des dieux étrangers pour les servir et pour vous prosterner devant eux, et ne m'irritez pas par l'ouvrage de vos mains, alors je ne vous affligerai pas.

7. Mais vous ne m'écoutez point, dit Iehovah, afin de m'irriter par l'ouvrage de vos mains, pour votre malheur.

8. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Parce que vous n'avez point obéi à mes paroles,

9. Voici, dit Iehovah, je vais envoyer et prendre toutes les familles du nord, et (j'enverrai) vers Nebouchadretsar, roi de Babel, mon serviteur, et je les ferai venir contre ce pays et contre ses habitants, et contre toutes ces nations à l'entour; je les dévouerai et j'en ferai un objet d'effroi et de dérision, des ruines éternelles.

10. Je ferai cesser parmi eux le cri de la joie et le cri de la réjouissance, le chant du fiancé et le chant

pouvait avoir des doutes à cet égard, nous demanderions comment un homme peut-il servir *éternellement*, comme il est dit Exode, 21, 6. Comment peut-on demeurer quelque part *éternellement*? וישב שם עד עולם I Sam. 1, 22.

10. קול רחים ואור נר *la voix de la meule et la lumière de la lampe.* Kim'hi dit qu'il s'agit du moulin qui sert à préparer les épices, et de la lumière

לאמר שכרתנה איש מדרכו הרעה ומרע מעלילכם ושבו
 על האדמה אשר נתן יהוה לכם ולא תחזיקו למדעולם
 ועד עולם : 6 ואל תלכו אחרי אלהים אחרים לעבדם
 ולהשתחור להם ולא תכעיסו אותי במעשה ידיכם ולא
 ארע לכם : 7 ולא שמעתם אלי נאם יהוה למען הכעיסני
 במעשה ידיכם לרע לכם : 8 לכן כה אמר יהוה צבאות
 יעז אשר לא שמעתם את דברי : 9 הנני שלח ורקחתי
 את כל משפחות צפון נאם יהוה ואל נבוכדראצר מלך
 בבל עבדי והבאתים על הארץ הזאת ועלי שבירה ועל
 פלדגוים האלה סביב והחרמתים ושמתים לשמה ולשרקה
 ולחרבות עולם : 10 והאברתי מהם קול ששון וקול

qu'à la mort de Ioschiahou, et quatre ans sous son fils, total vingt-trois. אשכים
 comme השכם ci-dessus, 7, 13. Il y en a qui prennent אשכים pour un futur.

5. לאמר se rapporte à ושלח du verset précédent. Septante *ἀγαρ*. ושבו et
demeurez; impératif pour le futur, comme Gen. 20, 7, ותחיה pour והיה, et
passim. למן עולם ועד עולם Ce ל prepositif n'ajoute rien au sens du mot.
 עולם signifie un temps long; c'est comme si l'on disait, Dieu l'avait donné à
 vos ancêtres et à vous depuis long-temps, et il le donnera aussi pour long-temps
 à vos enfants.

7. למען הכעיסני Il y a ici une double difficulté grammaticale; d'abord
 למען ne se trouve ordinairement qu'avec un futur, et ici c'est un parfait; en-
 suite il y a ici une troisième personne qui suit et précède une seconde. Quant à la
 première irrégularité, on en trouve un exemple Jos. 4, 24. Peut-être qu'il faut
 lire תכעיסני .

9. ואת ואל se rapporte à הנני שלח, ou bien ואל est pour ואת —
 עבדי mon serviteur; comme l'explique Raschi ailleurs: faisant ma volonté pour
 exercer ma vengeance sur mes ennemis. ולחרבות une dévastation. Septante *εἰς*
οἰμωδόν, comme s'il y avait הרפה — עולם *éternel*. Dahler dit qu'il ne faut
 pas prendre ce mot dans le sens absolu: il ne signifie qu'un temps d'une durée in-
 définie. Nous avons déjà fait cette remarque d'après Aben Esra ailleurs. Si l'on

cias), roi de Iehouda, et les princes et le restant de Ierouschalaïme, ceux qui sont restés dans ce pays et ceux qui demeurent au pays d'Égypte ;

9. Je ferai d'eux l'effroi et le malheur de tous les royaumes de la terre ; l'insulte, la dérision et la malédiction dans tous les endroits où je les repousserai.

10. J'enverrai contre eux le glaive, la famine et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient exterminés de la terre que j'avais donnée à eux et à leurs pères.

CH. XXV. 1. Parole qui fut adressée à Yirmiahou, au sujet de tout le peuple de Iehouda, dans la quatrième année de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, qui était la première année de Nebouchadretsar, roi de Babel ;

2. Que prononça Yirmiahou, le prophète, sur tout le peuple de Iehouda et sur tous les habitants de Ierouschalaïme, disant :

3. Depuis la treizième année de Ioschiahou, fils d'Ammon, roi de Iehouda jusqu'à ce jour, voici vingt-trois ans, la parole de Iehovah m'a été adressée ; je vous ai parlé : je vous parle dès le matin, mais vous n'avez point écouté.

4. Iehovah vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, les envoyant de bon matin ; mais vous n'avez point écouté et vous n'avez point penché votre oreille pour écouter ;

année de son règne (voy. ci-dessus, 1, 2) ; il a donc prophétisé dix-neuf ans jus-

אֶת־צִדְקֵיהֶוּ מִלְּדִי־יְהוָה! וְאֶת־שְׂרִי וְאֵת | שְׂאֵרֵיהֶוּ
 יְרוּשָׁלַם הַנְּשָׂאִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם :
 9 וְנַחְתִּים לְזוּעָה לְרֵעָה לְכָל מַמְלָכֹת הָאָרֶץ לְחַרְפָּה
 וּלְמִשַׁל לְשֹׁנִיָּה וּלְקַלְלָה בְּכָל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר־אָדִיתֶם שָׁם :
 10 וְשִׁלַּחְתִּי בָּם אֶת־חֶרֶב אֶת־חֶרֶב וְאֶת־חֶבֶר עַד
 תִּפְּסוּ מֵעַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָחֵם וּלְאֲבוֹתֵיהֶם :

כ"ה

1 הַדְּבַר אֲשֶׁר־הָיָה עָלַי־יְרֵמְיָהוּ עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה בְּשָׁנָה
 הַרְבִּיעִית לִיהוִיָקִים בְּדִאֲשָׁהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַיְאֵה הַשְּׁנִיָּה
 חֲדָשִׁית לְנְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ בָּבֶל : 2 אֲשֶׁר דִּבֶּר
 יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה וְאֵל כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
 לֵאמֹר : 3 מִן־שָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לִיאֲשִׁיהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ
 יְהוּדָה וְעַד | הַיּוֹם הַזֶּה זֶה שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה־הִיָּה דְבַר
 יְהוָה אֵלַי וְאָרְבֶּר אֵלֵיכֶם אֲשֶׁכִּים וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם :
 4 וְשָׂרָה יְהוָה אֵלֵיכֶם אֶת־כָּל־עַבְדֵי הַנְּבִאִים הַשְּׂכֵם
 וְשָׂרָה וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְלֹא־הִטִּירְתֶּם אַחֲרָיוֹנְכֶם לְשִׁמְעַ : 5

9. למשל ולשנינה Voy. Deut. 28; 37. voy. 15, 4. לזועה *Hert* לזועה.

Ch. XXV. 1. אל pour על, changement que nous avons déjà plusieurs fois remarqué. dans la quatrième année de Iehoyakime; c'est l'année dans laquelle Pharaon Necho qui l'avait fait roi, voy. II Rois, 23, 34, fut vaincu par Nebouchadnetsar, à Carkemisch, près de l'Euphrate; voy. *infra*, 46, 2. בשנה הראשנית dans la première année de Nebouchadnetsar. Kim'hi observe que, d'après Daniel (1, 1), ce roi n'est venu à Jérusalem que dans la troisième année du règne de Iehoyakime, et il cherche à oncchier cette différence; les Septante n'ont pas ce passage.

8. *voici vingt-trois ans.* Ioschiahou a régné trente et un ans (II Rois, 22, 1). Jérémie a commencé son ministère dans la treizième

de Ierouschalaïme Iechonyahou, fils de Jehoyakime, roi de Iehouda, avec les princes de Iehouda, et les charpentiers et les serruriers, et qu'il les eut emmenés à Babel.

2. Dans l'un des paniers il y avait de très-bonnes figes, comme les figes de la première récolte, et dans l'autre panier il y avait des figes si mauvaises qu'on ne pouvait les goûter, à cause de leur mauvaise qualité.

3. Iehovah me dit : Que vois-tu, Yirmiahou? Je dis : Des figes ; les bonnes figes sont très-bonnes, et les mauvaises sont très-mauvaises, à ne pouvoir être goûtées à cause de leur mauvaise qualité.

4. La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes :

5. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel : Comme ces bonnes figes-là, ainsi je reconnaitrai les captifs de Iehouda que pour leur bien j'ai renvoyés de ce lieu au pays des Casdime (Chaldéens).

6. Je fixerai sur eux mes regards pour leur bien et je les ramènerai dans ce pays, je les édifierai et ne les démolirai pas ; je les planterai et ne les arracherai pas.

7. Je leur donnerai un cœur pour me connaître, que je suis Iehovah ; ils seront pour moi un peuple, et moi je serai pour eux un Dieu s'ils reviennent à moi de tout leur cœur.

8. Quant aux mauvaises figes qui ne peuvent être goûtées à cause de leur mauvaise qualité, ainsi dit Iehovah : C'est ainsi que je traiterai Tsidkiahou (Sédé-

יִכְנִיחוּ בְּיַדְהוּיָקִים מִן־יְהוּדָה וְאֶת־שְׂרֵי יְהוּדָה וְאֶת־
 הַחֲרָשׁ וְאֶת־הַמִּסְגָּר מִירוּשָׁלַם וַיָּבֵאוּם בְּכֶל : 2 וְהָרֹד אֶחָד
 הָאֲנִים טְבוֹת מְאֹד כְּתָאֲנִי הַבְּכֹרוֹת וְהָרֹד אֶחָד תָּאֲנִים
 רְעוּת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלֶנָּה מֵרַע : 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
 מִדְּאֶתֶּה רֵאֵה יְדִמְדוּי וְאָמַר תָּאֲנִים הָאֲנִים הַטְּבוֹת טְבוֹת
 מְאֹד וְהָרְעוּרֵי רְעוּת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלֶנָּה מֵרַע : 4
 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 5 כֹּדֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל כְּהֵאֲנִים הַטְּבוֹת הָאֵלֶּה בֶן־אֶבֶר אֶת־גִּלְלוֹת יְהוּדָה
 אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי מִדְּהַמְקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כְּשָׁדִים לְטוֹבָה : 6
 וְשִׁמְרֵי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה וְהַשְׁכַּתִּים עַל־הָאֶרֶץ חֲזָאֵת
 וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהְרֵם וּנְטַעְתִּים וְלֹא אֶחֱוֹשׁ : 7 וּנְחַתִּי לָהֶם
 לֶב לְדַעַת אֵתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהִירֵדִי לִי לְעַם וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה
 לָהֶם לְאֱלֹהִים כִּי־יִשְׁבּוּ אֵלַי בְּכָל־לֶבָם : 8 וְכֵה־אֲנִים
 הָרְעוּת אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלֶנָּה מֵרַע כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה בֶּן־אֶתֶנּוּ

2. Selon Kim'hi le mot *עצים les arbres*, est élimé; comme les figures des arbres précoces. Voy. Isaïe, 28, 4.

5. *טובה* se rapporte à *אביר je reconnaitrai* en bien; d'autres joignent ce mot à *ושלחתי que j'ai envoyé* pour leur bien.

8. *Fsdktahou*. Voy. II Rois, 25, 7. *והישיבים בארץ מצרים* qui demeurent au pays d'Égypte. Il y en a qui traduisent, *qui iront s'établir en Égypte*, et entendent par là ceux qui s'y sont retirés après la destruction de Jérusalem et avec lesquels Jérémie lui-même s'y est rendu; voy. *infra*, chapitre 43, 5 à 7. Dahler pense, et c'est probable, qu'il s'agit de ceux qui étaient déjà domiciliés en Égypte. L'arrêt de condamnation est prononcé tant contre ceux qui sont dans ce pays que contre ceux qui sont à Babylone.

35. Ainsi vous direz, un homme à son ami, un homme à son frère : Quelle est la réponse de Iehovah? Qu'a dit Iehovah?

36. Mais ne mentionnez plus Massa de Iehovah, car le Massa sera pour l'homme (chargé) de sa parole; vous pervertissez les paroles du Dieu vivant, Iehovah Tsebaoth, notre Dieu.

37. Ainsi vous direz au prophète : « Qu'est-ce que Iehovah t'a répondu? » et « qu'est-ce que Iehovah t'a dit? »

38. Et si vous dites encore : « Massa de Iehovah, » Iehovah vous parle ainsi : Parce que vous dites cette parole : Massa de Iehovah, après que j'ai envoyé vers vous pour dire : Ne dites plus Massa de Iehovah;

39. C'est pourquoi voici que je vous oublie tout-à-fait, je vous arrache avec la ville que j'avais donnée à vous et à vos ancêtres, de devant ma face.

40. Je mettrai sur vous un opprobre éternel et une ignominie éternelle qui ne s'oublieront pas.

CH. XXIV. 1. Iehovah me fit voir, et voici deux paniers de figes posés devant le temple de Iehovah, après que Nebouchadretsar, roi de Babel, eut transféré

39. וְנִשְׁכַּחְתִּי de וְנִשְׁכַּח de *déplacer*, oublier. Nouveau jeu de mot. וְנִשְׁכַּחְתִּי comme וְנִשְׁכַּחְתִּי *laisser*, abandonner.

CH. XXIV. 1. כַּדָּיִם pluriel de כַּדָּי (voy. verset suivant), *panier*; ce mot signifie aussi *pot*, chaudière ou en général un vase profond; voy. I Sam. 2, 14. כֹּרְעֵדִים *préparés*, de יָעַד; on apportait au sanctuaire dans des paniers les prémices des fruits, et entre autres, des figes; voy. Exode 23, 19. Deut. 26, 2. הַגְּלוּת נְבוּכַדְרֶצַּר Voy. II Rois 24, 11 à 16. הַחֹרֵשׁ וְהַכֹּסֶרֶת Voy. *ibid.* verset 14.

יהוא ועל בירתו : 35 כה האמרו איש על רעהו ואיש
 אל אחיו מה ענה יהוה ומח דבר יהוה : 36 ומשא יהוה
 לא תזכרו עוד כי המשא יהוה לאיש דברו והפכתם
 ארד דברי אלהים חלים יהוה צבאות אלהינו : 37 כה
 תאמר אל הנביא מה ענך יהוה ומח דבר יהוה : 38
 ואם משא יהוה תאמרו לכן כה אמר יהוה יען אמרכם
 את הדבר הזה משא יהוה ואשנח אליכם לאמר לא
 תאמרו משא יהוה : 39 לכן הנני ונשיתי אתכם נשא
 ונשיתי אתכם ואת העיר אשר נתתי לכם ולאנתיכם
 מעל פני : 40 ונרתתי עליכם חרפת עולם וכלמות עולם
 אשר לא תשכח :

כד

הראני יהוה והנה שני דוראי האנים מועדים לפני
 היכל יהוה אחי הגלות נבוכדנאצר מלך בבל את

Ces mots sont difficiles, on joue ici sur le mot *משא*, littéralement *qu'est-ce le fardeau* ? ou plutôt à cause de *את*, quant à ce qui regarde le fardeau, ou comme dit Kim'hi, vous demanderez ce que c'est que la massa. Les Septante ont *ὁμοίς ἰδὲ τοῦ λαμμά*, *c'est vous qui êtes le fardeau*. Les faux prophètes, dit Dahler, et leurs partisans, pour se moquer de Jérémie, qui n'avait à annoncer que des châtimens, parlant de ses discours, les nommaient toujours *massa*, mot qui signifie au propre *fardeau* et au figuré *prophète*. Il leur reproche ce mot dans cette acception équivoque, en les menaçant de peines sévères, s'ils persistaient à s'en servir. Il paraît que certaines expressions étaient affectées à ceux qui prophétisaient au nom de Jehovah, et d'autres à ceux qui prophétisaient au nom de Baal. Ainsi *משא נאם* appartient aux Iehovistes. On conçoit l'indignation de Jérémie.

36. littéralement *car le fardeau sera à chacun sa parole* ; le sens est, d'après les commentateurs : la massa (prophète) n'est que pour l'homme de sa parole, pour un vrai prophète, tandis que vous, vous détournez la parole, etc. Chaldéen *תהי לגבר דמקים פתגמי רעותיה* *la prophète convient à l'homme qui accomplit la parole de sa volonté*. *Dieu vivant* ; voy. I Sam. 17, 26.

songe ; celui qui a eu une parole de ma part , qu'il rapporte fidèlement ma parole. Pourquoi mêler la paille au froment ? dit Iehovah.

29. Ma parole n'est-elle pas comme le feu , dit Iehovah , et comme le marteau qui brise la pierre ?

30. C'est pourquoi , dit Iehovah ¹ , voici , je suis contre les prophètes qui se dérobent mes paroles l'un à l'autre.

31. Je suis , dit Iehovah , contre les prophètes qui prennent leur propre parole et la font passer pour une parole sainte.

32. Je suis contre ceux qui prophétisent des songes faux , dit Iehovah , qu'ils racontent et séduisent mon peuple par leur fausseté et leur fanfaronnade , tandis que je ne les ai pas envoyés , je ne leur ai pas donné d'ordre , et qu'ils ne sont d'aucune utilité à ce peuple , dit Iehovah.

33. Si un peuple , ou un prophète , ou un cohène te demande : Qu'est-ce que c'est *Massa* (prophétie ou fardeau) de Iehovah ? Tu leur diras : Quant à ce que c'est *Massa* , je vous rejèterai , dit Iehovah.

34. Et le prophète , le cohène , ou quelqu'un du peuple qui dira *Massa* de Iehovah , je le punirai , lui et sa maison.

de la *masse* sont en jeu , voit des prophètes qui sous une forme ou une autre nourrissent des idées fausses , mais dont l'ambition ou une autre passion tire parti , et ce que Jérémie dit contre les prophètes est encore vrai de nos jours.

33. מַסָּא *fardeau* , de נָשָׂא *porter* , oracle ; voy. Isaïe , 1^{er} , 1 , et *passim*.

יִסְפַּד חֲלוּם וְאֲשֶׁר דִּבְרֵי אֱהוּ יִדְבַר דִּבְרֵי אִמָּת מִתְּלַחֲבֵן
 אֶת־הַדָּבָר נֹאמְרֵיהוּהָ 29 הֲלוֹא כֹה דִבְרֵי כָּאֵשׁ נֹאמְ-
 יְהוּה וּכְפָיִשׁ יַפְעִין סָלַע : 30 לָכֵן הִנְנִי עַל־הַנְּבִיאִים
 נֹאמְרֵיהוּהָ מְגַנְבֵי דִבְרֵי אִישׁ מֵאֵת רַעְהוּ : 31 הִנְנִי עַל־
 הַנְּבִיאִים נֹאמְרֵיהוּהָ הַלְקָחִים לְשׁוֹנֵם וַיִּנְאֲמוּ נֹאם : 32 הִנְנִי
 עַל־נְבִיאֵי חֲלָמוֹת שִׁקֵּר נֹאמְרֵיהוּהָ וַיִּסְפְּרוּם וַיִּתְעוּ אֶת־עַמִּי
 בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבַפְתוּזוֹתָם וַאֲנִכִּי לֹא־שִׁלַּחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְהוֹעִיל
 לֹא־יוֹעִילוּ לְעַמִּי־יְהוּהָ נֹאמְרֵיהוּהָ : 33 וְיִשְׂאֲלֶךָ רַעִים
 הֲיִזָּה אִוְהַנְּבִיא אֲרֻכְהוּן לֵאמֹר מִה־מִּשְׂאֵי יְהוּהָ וְאִמְרֵת
 אֱלֹהִים אֶת־מִה־מִּשְׂאֵי וְנִטְשֵׁתִי אַחֲכֶם נֹאמְרֵיהוּהָ : 34 וְהַנְּבִיא
 וְהַכֹּהֵן וְרַעִים אֲשֶׁר יֹאמְרוּ מִשְׂאֵי יְהוּהָ וּפְקַדְתִּי עַל־רֵאשֵׁי

29. *יִסְפַּד חֲלוּם וְאֲשֶׁר דִּבְרֵי אֱהוּ יִדְבַר דִּבְרֵי אִמָּת מִתְּלַחֲבֵן* *ainsi est ma parole*, qu'elle a la vertu d'être *כָּאֵשׁ* *comme du feu*. Henseler prend *כֹּה* pour *כֹּה* *brûler*, ma parole brûle comme le feu; mais Salomon Cohen rejette avec raison cette explication, car *כֹּה* ne se dit pas du feu qui brûle, mais d'un corps brûlé par le feu. *וּכְפָיִשׁ יַפְעִין סָלַע* *comme un marteau qui écrase un rocher*, telle est la force de la véritable inspiration. *פָּיִשׁ* de *פָּשַׁט* qui, en arabe, signifie *étendre* = *פָּשַׁט*.

30, 31, 32. *הִנְנִי* *je suis*. Ce mot commence aussi les deux versets suivants. Kim'hi dit que Jérémie a en vue trois sortes d'imposteurs. Les premiers sont ceux qui ayant entendu une prophétie véritable faite par des prophètes, se l'attribuent et vont la débiter, comme s'ils l'avaient apprise de Dieu même; *מְגַנְבֵי דִבְרֵי* ceux-là *volent des paroles*. Une seconde espèce est celle de ces beaux parleurs qui séduisent le peuple par des promesses fallacieuses, *הַלְקָחִים לְשׁוֹנֵם* *qui prennent*, *exercent leur langue avec art*; ou avec le changement de lettres *הַמְחַלְקִים* qui rendent leur langue *douce*, unie. Enfin une troisième espèce de trompeurs, gens qui débitent des songes pour des vérités. *וּבַפְתוּזוֹתָם* *par leur légèreté*, comme *פָּחַד כְּמִים* Gen. 49, 4. Souvent c'est moins la malice que la légèreté qui leur fait débiter des faussetés dont le peuple est victime. Le Chaldéen rend ce mot par *בְּבִקְרוּתוֹדֵן* *par leur arrogance*. *נֹאם* littéralement *et disant une parole*. *נֹאם* ne s'emploie que de Dieu et d'un prophète. Ce mot n'est employé comme verbe qu'en cet endroit. Chaque époque, et quand les intérêts

qu'elle ait exécuté et accompli les desseins de son cœur; vous en acquiescez l'intelligence dans la suite des temps.

21. Je n'ai pas envoyé les prophètes, et ils ont couru; je ne leur ai pas parlé, et ils ont prophétisé.

22. Et s'ils avaient assisté à mon conseil, qu'ils annoncent ma parole à mon peuple; qu'ils les fassent revenir de leur mauvaise voie et de la méchanceté de leurs œuvres.

23. Ne suis-je qu'un Dieu de près et non un Dieu de loin?

24. Si un homme se cache dans le lieu le plus caché, moi ne le verrai-je pas? dit Iehovah. Est-ce que je ne remplis pas le ciel et la terre? dit Iehovah.

25. J'ai entendu ce qu'ont dit les prophètes, qui prophétisent en mon nom des faussetés, disant: J'ai eu un songe, j'ai eu un songe!

26. Jusqu'à quand (cela durera-t-il)? ont-ils l'intention ces prophètes, qui prophétisent la fausseté, qui prophétisent les ruses de leur cœur;

27. Pensent-ils faire oublier mon nom à mon peuple, par leurs songes, qu'ils se racontent l'un à l'autre, comme leurs pères ont oublié mon nom à cause de Baal?

28. Le prophète qui a eu un songe, qu'il rapporte un

27. החשבים *Plusieurs commentateurs prennent ce ה interrogativement: Pensent-ils faire oublier mon nom à ce peuple? Selon d'autres ce verset est le complément et l'explication du précédent, et c'est ainsi que nous l'avons pris.*

28. כה לתבן את הבר *littéralement quoi à la paille le froment? c'est un proverbe: qu'a de commun le mensonge avec la vérité?*

עַד-עֲשׂוּהוּ וְעַד-דִּקְמוּ מִזְכוֹת לְבָנוּ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים וְתַבְנִינוּ
 בַּהּ בֵּינָה : 21 לֹא-שִׁלַּחְתִּי אֶת-הַנְּבִיאִים וְהֵם רָצוּ לֹא-
 דַבַּרְתִּי אֱלֹהִים וְהֵם נִבְּאוּ : 22 וְאִם-עָמְרוּ בְּסוּדֵי וְלִשְׁמִיעוֹ
 דְּבַרִּי אֶת-עַפְּי וְיִשְׁבוּ מִדְּרָכָם הֲרַע וּמְרַע מֵעַלְלֵיהֶם : 23
 הַאֱלֹהֵי מִקְרָב אֲנִי נֹאמְרֵיהוּהָ וְלֹא אֱלֹהֵי מֵרָחֵק : 24 אִם-
 יִסְתַּר אִישׁ בְּמַסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נֹאמְרֵיהוּהָ הֲלֹא אֶת-
 הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נֹאמְרֵיהוּהָ : 25 שְׁמַעְתִּי
 אֶת אֲשֶׁר-אָמְרוּ הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים בְּשִׁמִּי שִׁקֵּר לֵאמֹר
 חֲלַמְתִּי חֲלַמְתִּי : 26 עַד-מָה־יִּהְיֶה הַיֵּשׁ בְּלִבְ הַנְּבִיאִים נִבְּאוּ
 הַשִּׁקֵּר וּנְבִיאֵי הַזֵּרֵמַת לִבָּם : 27 הַחֲשֹׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת-
 עַמִּי שְׁמִי בַחֲלוּמָתָם אֲשֶׁר יִסְפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ כְּאֲשֶׁר שָׁכַח
 אֲבוֹתָם אֶת-שְׁמִי בַּבַּעַל : 28 הַנְּבִיאֵי אֲשֶׁר-אֵתוּ חֲלוּם

21. *de courir*. נבאו *ont prophétisé*; le Chaldéen ajoute שקר *le mensonge*.

22. *ils auraient dû faire entendre*; ici le ו a le même sens que celui de גשמיכם *Lévit. 26, 4*.

23. האלהי Ce verset et le suivant expriment la même question. Kim'hi prend *proche*, pour *nouveau*, comme באי מקרוב *Deutér. 32, 17*. Ce seraient deux questions : la première quant au temps, et la seconde quant au lieu.

25. *j'ai eu un-songe, j'ai eu un songe*. Chaldéen נבואה *parole de prophétie m'a été révélée en songe*. Le faux prophète est assimilé, *Deutér. 13, 2*, au songeur. Les songes sont reconnus pour une espèce de révélation prophétique, *Nomb. 12, 6*; *I Sam. 28, 6* et *passim*. Que Jérémie regarde ou ne regarde pas le songe comme un moyen de révélation divine, il a dû prendre la croyance comme elle était reçue de son temps.

26. *est-ce qu'il y a dans le cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge?* c'est la même chose pour le peuple, si l'erreur de ceux qui parlent est une inspiration naturelle de leur cœur, ou si c'est une tromperie méditée. *לבים* C'est une phrase interrompue et celle que l'inspire une grande indignation.

j'ai vu de l'extravagance; ils prophétisent au nom de Baal, et induisent en erreur mon peuple Israel.

14. Parmi les prophètes de Ierouschalaïme j'ai vu, chose horrible ! adultères et marchant dans le mensonge, et fortifiant les méchants, afin que nul ne revienne de sa malice; tous, ils sont à mes yeux comme (ceux de) Sedome; et les habitants (de cette ville) comme ceux d'Amora.

15. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth au sujet des prophètes : Voici, je leur ferai manger de l'absinthe, je vais les abreuver d'eau amère, car c'est des prophètes de Ierouschalaïme que l'impiété s'est répandue sur tout le pays.

16. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : N'écoutez pas les prophètes qui vous prophétisent, ils vous entraînent vers la vanité; ils débitent les visions de leur cœur, non pas de la bouche de Iehovah.

17. Ils disent à ceux qui me rejettent : Iehovah a dit : Vous serez en paix; et à ceux qui suivent le dévergondage de leur cœur, ils disent : Il ne vous arrivera pas de mal.

18. Car qui a assisté au conseil de Iehovah pour qu'il ait vu, qu'il ait entendu sa parole? qui a été attentif à sa parole et qui l'a entendue?

19. Voici le tourbillon de Iehovah; l'indignation éclate; l'orage va fondre; il fond sur la tête des méchants.

20. La colère de Iehovah ne cessera pas jusqu'à ce

חפלה הנבואי בפעל וירגעו את עמי את ישראל : 14
 ובנבאי ירושלם ראיתי שעה ה' נאוף והלך בשקר וחוקו
 יחי מרעים לבנותי שבו איש מרעתו הירלי כלם כסדים
 וישביה בעמדה : 15 לכן כה אמר יהוה צבאות על
 הנבאים הנני מאכיל אותם לענה והשקתים מי אש כי
 מאת נבאי ירושלם יצאה חנפה לכל הארץ : 16 כד
 אמר יהוה צבאות אל השמעו על דברי הנבאים הנבאים
 לכם מהבליים המה אתכם חוזן לפם ידברו לא מפי יהוה :
 17 אמרים אמור למנאצי דבר יהוה שלום יהיה לכם וכל
 הלך בשריות לבו אמרו לא תבוא עליכם רעה : 18 כי
 מי עמר בסוד יהוה וירא וישמע את דברו מיהקשיב
 דברי וישמע : 19 הנה ו סערת יהוה חמה יצאה וסער
 מתחולל על ראש רשעים יחול : 20 לא ישוב אף יהוה

13. הנבאי *absurde*, comme הפל *non-salé*, non épicé, Job, 6, 6. הנבואי voy. I Rois, 18, 29.

14. שערורה *horrible*; voy. ci-dessus, 5, 30.

15. הנני מאכיל Voy. ci-dessus, 9, 14.

16. מהבליים *ils vous font agir avec vanité*, vous séduisent par des paroles vaines, en vous disant qu'il ne vous arrivera pas de mal si vous vous livrez au culte des idoles; voy. II Rois, 17, 15.

17. למנאצי דבר יהוה שלום יהיה לכם *à ceux qui me méprisent, Jehovah a dit que la paix sera avec vous*. Les Septante ont τοῖς ἀπρωδομέναις τῶν λόγων Κυρίου, à ceux qui méprisent la parole de Dieu, comme s'il y avait למנאצי דבר יהוה :

18. וירא *qu'il voie*, qu'il ait une vision. C'est un changement subit de la troisième à la première personne. Le Keri a דברו .

19. מתחולל — יחול *racine éclater*. Le redoublement du verbe marque l'énergie.

20. באחרית הימים comme שנת פקדתם du verset 12. Kim'hi applique cela au temps messianique.

meurera en sécurité, et voici le nom dont vous l'appellerez : **IEHOVAH, NOTRE JUSTICE.**

7. C'est pourquoi il viendra un temps, dit Iehovah, et l'on ne dira plus : Vive Iehovah ! qui a fait monter les Israélites du pays d'Égypte ;

8. Mais vive Iehovah ! qui a fait monter et qui a ramené la postérité de la maison d'Israel du pays septentrional et de tous les pays où je les avais repoussés, et ils resteront sur leur sol.

9. Sur les prophètes. Mon cœur est brisé en moi. — tous mes membres tremblent ; je suis comme un homme ivre, comme un homme que le vin maîtrise, à cause de Iehovah et à cause de sa parole sainte.

10. Car le pays est rempli d'adultères ; le pays est en deuil à cause de la malédiction ; les paturages de la campagne sont desséchés ; leur course (n'ont pour objet) que le mal, et leur puissance, l'injustice.

11. Car le prophète aussi bien que le cohène, ils sont impies, même dans ma maison j'ai trouvé leur méchanceté, dit Iehovah.

12. C'est pourquoi leur chemin sera pour eux comme des lieux glissants dans les ténèbres ; ils seront poussés et ils y tomberont, car j'apporterai sur eux la calamité, l'année de leur visitation, dit Iehovah.

13. Et dans les prophètes de Schomrone (Samarie) chute ; sentiers glissants, ténèbres, et être poussé ; de même que Ps. 35, 6.
 שנת פקדוהו voy. 11, 23.

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֵּן לְבֵטַח וְזֶה שְׁמוֹ אֲשֶׁר יִקְרָאוּ יְהוָה ו צִדְקָנוּ :
 7 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאֲמֵי יְהוָה וְלֹא יֵאמְרוּ עוֹד הִי-
 יְהוָה אֲשֶׁר הֵעֵלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : 8 כִּי
 אִם־חִי־יְהוָה אֲשֶׁר הֵעֵלָה וְאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת־זֶרַע בֵּית
 יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צִפְנָה וּמִכָּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִרְחַתִּים שָׁם
 וַיֹּשְׁבוּ עִלְיָאֲדָמָתָם : 9 לְנִבְאִים נִשְׁבַּר לְבִי בְּקִרְבֵי רַחֲפוֹ
 כָּל־עֲצַמְתִּי חִילִּיתִי כִּאִישׁ שֹׁבֵר וּכְגֹבֵר עִבְרוֹ יֵין מִפְּנֵי יְהוָה
 וּמִפְּנֵי דְבָרֵי קִדְשׁוֹ : 10 כִּי מִנְאֲפִים מִלֵּאָה הָאֶרֶץ כִּי
 מִפְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹלָה הָאֶרֶץ יִבְשׁוּ נֹאוֹת מִדְּבַר וַחֲדָיו מִרוּצָתָם
 רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא־יִכֵּן : 11 כִּי־גַם־נִבְיֵי גַם־כִּרְהוּן חֲנֻפוּ
 גַם־בְּבֵיתִי מִצֵּאתַי רָעָתָם נֹאֲמֵי־יְהוָה : 12 לָכֵן יְהוָה דִּרְכָם
 לָהֶם כַּחֲלֻקְלֻקוֹת בְּאֲפֹלָה יִדְחוּ וּנְפְלוּ בַּהֲפֹאֲבֵי עֲלֵיהֶם
 רָעָה שְׁנֵת פְּקֻדָּתָם נֹאֲמֵי־יְהוָה : 13 וּבְנִבְיָאֵי שְׁמִרוֹן רְאִיתִי

κύριος, ἰωσεδέκ ἐν τοῖς προφήταις, ils l'appelleront Seigneur, Iosédek, parmi
 les prophètes. *Infra*, 33, 16, ce nom symbolique est donné à Jérusalem.

7. לָכֵן Ce verset et le suivant sont la répétition avec quelques légers change-
 ments des mêmes versets ci-dessus, 16, 14, 15.

9. לְנִבְאִים Plusieurs interprètes prennent ce mot comme inscription de ce qui
 suit : *aux prophètes* ! L'accent tonique est favorable à cette disjonction. רחף—רחפו
trembler, agiter; voy. Deutér. 32, 11. יין עברו le vin l'a passé, pénétré.
 Chaldéen כגברא דמשתתי מן קדם חמריה *comme un homme que le vin a*
rendu insensé. יהוה בפני יהוה *devant Iehovah*, dont vous avez violé la loi.
 et à cause de ses paroles saintes que vous avez pro-
 fanées.

10. מומי דשקר מנאפים *adultères, se dit des idolâtres.* אלה *jurement.* Chaldéen
le parfure; ce mot signifie aussi *exécration* par suite de l'alliance négligée;
 voy. Deut. 27, 15 à 26; 28, 15 à 68. מרצתם *leur course*, de רץ.

11. רחפו *ont profané.* Chaldéen בניבו אורדתהון *ont dérobé leur vote*, manque
 de franchise.

12. חלקות *endroits glissants*, de חלק *uni.* Il y a ici trois causes de

jamais, car nul de sa postérité ne réussira plus à s'asseoir sur le trône de David et à régner sur Iehouda.

CH. XXIII. 1. Malheur aux pasteurs qui font périr et qui dispersent le troupeau de mon pâturage, dit Iehovah.

2. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel, sur les pasteurs qui font paître mon troupeau : Vous avez dispersé mon troupeau, vous en avez égaré les brebis, vous ne les avez pas visitées ; voici que je vous visiterai pour la méchanceté de vos actions, dit Iehovah.

3. Et moi je rassemblerai les restes de mon troupeau de tous les pays où je les ai poussés, je les ferai revenir à leur bergerie ; ils croîtront et se multiplieront.

4. J'établirai sur eux des pasteurs qui les feront paître ; ils ne craindront plus, ils ne seront plus épouvantés, et il n'en manquera pas, dit Iehovah.

5. Il viendra un temps, dit Iehovah, je susciterai à David un rejeton juste ; il régnera comme roi, il réussira et exercera le droit et la justice dans le pays.

6. En son temps, Iehouda sera secouru, et Israel de-

les Israélites seront partout citoyens, partout élevés d'après les mœurs des pays respectifs qui les ont vus naître ? Une restauration matérielle répugne au bon sens.

5. צמח צדיק littéralement un germe juste ; il viendra de la race de David un prince juste, pieux. Kim'hi dit, c'est le Messie ; de même le Chaldéen. והשכיל Il agira avec prudence ou bien avec bonheur ; שכל a les deux sens

6. יקראו ils (les Israélites) appelleront. יהוה צדקנו Iehovah notre justice, comme Jacob appelle (Gen. 33, 20) l'autel, Dieu, Dieu d'Israel, et Mosché (Exode, 17, 15), Iehovah, mon étendard (Kim'hi). Septante ἡ καλίστη αὐτῶν

בַּיָּמֵי כִי לֹא יִצְלַח מִזְרְעוֹ אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כַּסֵּא דָוִד וּמוֹשֵׁל
עוֹד בַּיהוּדָה :

כג

1 הֲיֵי רַעִים מְאֹדִים יִמְפְּצִים אֶת־צֹאן מִרְעֵיתִי נְאֻם־
יְהוָה : 2 לֵכֵן כִּדְבַר־אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הָרַעִים
הָרַעִים אֶת־עַמּוֹ אֲהֵם הַפְּצֹתֶם אֶת־צֹאנִי וַתִּדְחוּם וְלֹא
פָקַדְתֶּם אֹתָם הֲנִנִי פָקֵד עֲלֵיכֶם אֶת־רַע מְעַלְלֵיכֶם נְאֻם־
יְהוָה : 3 וַאֲנִי אֶקְבֹּץ אֶת־שְׂאֵרֵיהֶם צֹאנִי מִכָּל הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר־הִדְרַחְתִּי אֹתָם שֵׁם וְהִשִּׁיבְתִי אֲחֵיהֶן עַל־נִוְיָהֶן וּפְרוּ
וּרְבוּ : 4 וְהִקְמַתִי עֲלֵיהֶם רַעִים וְרַעוּם וְלֹא־יִירָאוּ עוֹד
וְלֹא־יִיחַתּוּ וְלֹא יִפְקְדוּ נְאֻם־יְהוָה : 5 הִנֵּה יָמִים בָּאִי
נְאֻם־יְהוָה וְהִקְלַמְתִּי לְדָוִד צִמַח צְדִיק וּמִרְךָ מֶלֶךְ וְהִשְׁכַּל
וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בְּאֶרֶץ : 6 בַּיָּמֵי הַיּוֹשֵׁעַ יְהוּדָה

fil de Iechaniahou, a régné sur Juda (Hagg. 1, 1), ce n'était qu'un pacha dépendant.

צמ. XXIII. 1. Plusieurs commentateurs regardent les huit premiers versets de ce chapitre comme appartenant au chapitre précédent. Le fait est que c'est une admonition indépendante de ce qui précède et de ce qui suit, adressée aux pasteurs d'Israel, et une prédiction favorable pour les descendants de David.

2. פקדתם — פקד Le premier de ces verbes signifie *soigner*, le second, *châtier*; c'est un jeu de mots sur les différentes acceptions de ce verbe.

3. ארם — אתהן se rapportant à צאן *brebis* = *habitants*, construit avec le masculin et le féminin à la fois; voy. Ézécl. 34.

4. והקמתי Abarbanel dit que ceci n'a pas été dit sur la réunion du second temple, mais que cela se rapporte à la rédemption (גאולה) future, tandis que lors du second temple, les Israélites dépendaient tantôt des Perses, tantôt des Grecs, et tantôt des Romains. Autre acception du verbe פקד *manquer*; voy. Nomb. 31, 49. Au second temple, tous les Israélites n'ont pas profité de la permission de retourner en Palestine. Que sera-ce d'un rappel dans ce pays quand

23. Toi qui habites sur le Libanone, qui as fait ton nid dans les cèdres, que tu gémiras quand les douleurs t'atteindront, douleurs comme celles de la femme en travail.

24. (Aussi vrai que) je suis vivant, dit Iehovah, si Chonyahou, fils de Iehoyakime, roi de Iehouda, était comme un anneau à ma main droite, je l'en arracherais.

25. Je te livrerai entre les mains de ceux qui en veulent à ta vie, entre les mains de ceux que tu redoutes, entre les mains de Nebouchadretsar, roi de Babel, et entre les mains des Casdime.

26. Je te rejette, toi et ta mère qui t'a enfanté, sur une terre étrangère, où vous n'êtes pas nés, et là vous mourrez.

27. Et quant au pays vers lequel ils portent le désir pour y retourner, vous n'y retournerez pas.

28. « Est-ce que cet homme, ce Chonyahou, est-il un vase méprisable et brisé? Est-il un meuble sans prix? pourquoi lui et sa postérité ont été rejetés et lancés sur une terre qui leur est inconnue? »

29. Terre! terre! terre! écoute la parole de Iehovah.

30. Ainsi dit Iehovah : Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, comme un homme qui ne prospérera

enfants. A cela Kim'hi dit qu'il en avait *peut-être*, mais qu'ils étaient morts dans l'exil. M. Salomon Cohen relève avec raison *ce peut-être*, puisque le nom des enfants de Iechaniahou se trouve I Chron. 3, 17, 18. Mais עירייתו peut signifier *privé d'enfants*, ou bien comme s'il n'en avait pas. כִּי לֹא יִצְלַח בְּחַדְעוֹ nul de sa postérité ne prospérera. S'il est vrai, observe Kim'hi, que Zeroubabel, petit-

בְּלִבְנוֹן מִקְנֵנִי בָּאֲרוֹם מִהֲנַחְנְהוּ בְּבֵאלֶךְ הַכְּלִים חִיל
 כְּלִדָּה : 24 חֲרֵאֲנִי נֹאס־יְהוָה כִּי אִס־יְהוָה פְּנִיהוּ בְךָ
 יְהוּיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה חוֹתֶם עַל־יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם אֶתְקַנֶּךָ :
 25 וְנִתְחַקֶּה בְיָד מִבְּקֵשׁ נַפְשָׁה וּבִיד אֲשֶׁר־אֶתָּה יִטָּר
 מִפְּנֵיהֶם וּבִיד נְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבִיד הַכַּשְׂדִּים : 26
 וְהִטְלֵתִי אֶחָד וְאֶת־אִמָּה אֲשֶׁר יִלְדֶהָ עַל הָאָרֶץ אַחֲרַת
 אֲשֶׁר לֹא־יִלְדֹתָם שֵׁם וְשֵׁם תְּכוֹתוֹ : 27 וְעַל־הָאָרֶץ אֲמַר
 הִם מְנַשְׂאִים אֶהֱנַפְשֶׁם לְשׁוּב שֵׁם שְׂמָה לֹא יִשׁוּבוּ : 28
 הָעֵצָב נְבוּזָה נְפוּץ הָאִישׁ הַזֶּה פְּנִיהוּ אִם־כְּלִי אִין חֶפֶץ פִּי
 מִדָּע הוֹטְלוֹ הוּא וְדָעוּ וְהִשְׁלִכוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־
 יִדְעוּ : 29 אָרֶץ אָרֶץ אָרֶץ שִׁמְעֵי דְבַר־יְהוָה : 30 כֹּה וְ
 אָמַר יְהוָה כְּתָבוּ אֶת־דְּבַר־אִישׁ הַזֶּה עֲרִירֵי גֵבֶר לֹא־עֲלֵת

23. נחנת La plupart des commentateurs dérivent ce mot de חנן avoir de la grâce, au Niph'al : quelle grâce auras-tu ? à quoi te serviront tes parures ? Plusieurs interprètes dérivent ce mot de אנה *gémir*, comme tu te lamenteras !

24. כניהו Chonyahou, le même que יכניהו Yechonyahou, *infra*, 24, 1, et 1 Chron. 3, 16. Kim'hi dit que c'est par mépris qu'il l'appelle ainsi. *cachet* qui est sur un anneau. אתקך pour אתקך, de נתק *arracher*. Il y a ici une seconde pour une troisième personne que demande יהיה qui précède.

26. אמוך *la mère*, Ne'houschtane ; voy. II Rois, 24, 8, 15. על הארץ *à un autre pays*, se rapporte à והטלתי du commencement du verset.

27. הם מנשאים *ils élèvent leur âme* ; ils se flattent de l'espoir.

28. חעצב נבוזה *עצב* signifie au propre *douleur*, tristesse, ici *une idole qu'on rejette*, ou bien un *vase de terre méprisable*, parce qu'elle attriste celui qui s'en occupe. והטלו והשליכו On appelle ces participes *prophétiques*, désignant des événements futurs. Le prophète suppose que c'est ainsi qu'on dira quand on verra le malheur du roi et de sa famille.

29. היכל ארץ ארץ C'est une répétition emphatique comme ci-dessus, 7, 4, היכל היכל.

30. כתבו *écrivez* ; hyperbole (גזומא), comme שמו שמים voy. ci-dessus, 2, 12. ערירי *sans enfants* ; dans le verset précédent on dit : lui et ses

il fut heureux. N'est-ce pas là me connaître? dit Iehovah.

17. Mais tes yeux et ton cœur ne sont (fixés) que sur ton avantage, et sur le sang innocent pour (le) répandre, sur la vexation-et l'oppression, pour (les) exécuter.

18. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah sur Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda : On ne se lamentera pas sur lui (en disant) : « Hélas! mon frère! hélas! ma sœur! » On ne se lamentera pas sur lui (en disant) : « Hélas! Seigneur! et hélas, (où est) sa gloire? »

19. Sa sépulture sera celle d'un âne; il sera traîné et jeté hors des portes de Ierouschalaïme.

20. Monte au Libanone (Liban), et crie! élève ta voix sur le Baschane (Bassan), pousse des cris d'Abarime, parce que tous ceux qui t'aimaient ont péri.

21. Je t'avais averti dans ta prospérité. Tu disais : « Je n'écouterai point. » Telle a été ta conduite dès ta jeunesse; tu n'obéissais pas à ma voix.

22. Tous tes pasteurs, le vent (les) emportera, ceux qui t'aiment s'en iront en captivité; c'est alors que tu auras honte et que tu rougiras de toute ta méchanceté.

Biour, se rapporte aux jours de tranquillité. מנעורך depuis la jeunesse, quand tu sortis de l'Égypte.

22. כל רעיק tous les pasteurs, les rois, les juges. Chaldéen פרנסך les gouverneurs. רוח רועה le vent les dispersera. Pâtre (רעה) est dit ici de l'action du vent qui enlève. Il y a ici un jeu de mots. מכל רעתך de toute la malice. Septante από πάντων τῶν φιλοῦντων σε, de tous les amis; comme s'il y avait רעתך.

עָנִי וְאֶבְיֹן אִזְּ מִזֶּכֶר הַלֵּא הִיא הַדַּעַת אֹתִי נִאֲמַרְהוּ : 17
 כִּי אִין עֵינֶיךָ וְלִבְךָ כִּי אִם־עַל־בְּצִיגְךָ וְעַל־דַּם־הַנֶּקִי לְשִׁפּוֹךְ
 וְעַל־הָעֶשֶׂק וְעַל־הַמְרוּצָה לַעֲשׂוֹת : 18 לָכֵן כֹּה־אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵי־יְהוּדָה בְּדִיאֲשֵׁרֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִסְפְּרוּ לוֹ
 הֵנִי אָחִי וְהֵנִי אָחוֹת לֹא־יִסְפְּרוּ לוֹ הֵנִי אָרוֹן וְהֵנִי הָרֶה :
 19 קְבוּרַת־חֲמוֹר יִקְבְּרֶה סָחוֹב וְהַשֵּׁלֶף מִהַלְאָה לְשַׁעְרֵי
 יְרוּשָׁלַם : 20 עַל־הַלְבָנוֹן וְצִעְקֵי וּבְבִשּׁוֹן תִּנְי קוֹלֶךָ וְצִעְקֵי
 מִעֲבָרִים כִּי נִשְׁבְּרוּ כָל־מֵאֲהַבְיָךְ : 21 הַדְּבַר־תִּי אֵלֶיךָ
 בְּשִׁלוֹרְיָךְ אֲמַרְתָּ לֹא אֶשְׁמַע זֶה דְּרָכְךָ מִנְעוּרֶיךָ כִּי לֹא־
 שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי : 22 כְּלֹד־עֵיךָ הִרְעַה־רוּחַ וּמֵאֲהַבְיָךְ בְּשִׁבְנֵי
 יִלְכוּ כִּי אִזְּ תִבְשֵׁי וּנְכַלְמַת מִכָּל רַעֲיָךְ : 23 יִשְׁבְּתִי

17. *המרוצצה* רצץ, quoique Raschi et Kim'hi prennent ce mot comme s'il dérivait de רצץ *commettre des concussions*; voy. I Sam. 12, 3.

18. *הדה* sa gloire, comme מלכות הוד I Chron. 29, 25. Ces paroles, dit Dahler, paraissent être le commencement d'un chant funèbre qui était en usage alors; voy. I Rois, 13, 30. Dans ce cas, le prophète veut dire : à ses funérailles on ne chantera pas même un chant comme on fait à celles d'un particulier.

19. *קבורת חמור* la sépulture de l'âne; c'est-à-dire, il ne sera pas enterré comme l'âne, qui ne l'est pas non plus. C'est ainsi que paraphrase le Chaldéen. Il y a encore des conjectures pour établir à qui se rapportent ces menaces.

20. *עלי* Les terminaisons féminines, dans ce verset, indiquent que c'est l'assemblée d'Israel (כנסת ישראל) qui est personnifiée ici. Chaldéen *הלבנון* Chaldéen ובתעצי טור à la maison sainte, le temple; et sur בשן il dit ביתא aux portes de la montagne du temple. Kim'hi dit : de chaque côté. Septante πέραν τῆς θαλάσσης, au-delà de la mer, comme s'il y avait מעבר ים. Chaldéen על מניחתא sur les bas-fonds. Il y en a qui prennent ce mot pour le mont Abartime, aux frontières de Moab, près de Jéricho, et dont il est question Nomb. 27, 12; c'est ainsi que nous avons traduit. *שברו* sont brisés, devenus faibles, impuissants. Ceci s'applique aux auxiliaires des Israélites, surtout aux Égyptiens; voy. II Rois, 24, 7.

21. *בשלותיך* dans la tranquillité. Le pluriel, dit Salomon Cohen dans le

11. Car ainsi dit Iehovah sur Schalloume, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, qui devait régner à la place de Ioschiahou, son père, et qui est sorti de cette ville : « Il n'y reviendra plus.

12. « Mais il mourra dans le lieu où on l'a transporté, « là il mourra, et il ne verra plus ce pays-ci. »

13. Malheur à celui qui bâtit sa maison sans justice et ses salles sans droit, qui fait travailler son prochain pour rien et ne lui donne pas son salaire ;

14. Qui dit : Je me ferai bâtir une maison vaste et des salles spacieuses ; qui s'y fait percer des fenêtres, poser des lambris de cèdre, et la badigeonne en couleur rouge.

15. Crois-tu être roi, parce que tu rivalises avec du (bois de) cèdre ? Ton père mangeait et buvait, mais il exerçait le droit et la justice, et il fut alors heureux.

16. Il jugeait la cause du pauvre, et du nécessiteux, et

15. *ביתך כבודך tu rivalises, de הרה être ardent. בארז par le cèdre ; les Septante paraissent avoir lu בארז tu rivalises avec A'har, ton père ; selon d'autres textes grecs iv 'Αχααβ, avec A'hab. Le sens est : Prétends-tu être un grand roi, parce que tu habites un palais magnifique ? אכל ושתי il mangeait et buvait ; le sens est : Il jouissait des plaisirs de la table, mais il était vertueux, tandis que toi, tu n'es pas ainsi. Selon le Talmud, Iehoyakime jeûnait, dans l'espoir que les jeûnes lui procureraient le pardon de ses péchés, et que c'est à cela que le prophète fait allusion : ton père ne jeûnait pas, mais il était juste. Cette idée de l'inefficacité du jeûne sans bonnes actions, est la doctrine constante des prophètes. Ils insistent plus sur la moralité des actions que sur la ponctualité du cérémoniel.*

16. *הלא היא הדעת אתי n'est-ce pas cela qui s'appelle me connaître ? Chaldéen הלא היא דעתא דרענא בה n'est-ce pas là la connaissance qui me plait ?*

מִלְרֵחוֹ : 11 בִּיכָה אָמַר יְהוָה אֵל־שָׁלֹם בְּיַד אֲשֵׁרֵי
מֶלֶךְ יְהוּדָה הַפֶּלֶךְ יַחַח יֵאֲשִׁיחוּ אֲבִיו אֲשֶׁר יֵצֵא מִן־
הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד : 12 כִּי בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־
הִגְלוּ אֲרָמוֹת שָׁם יָמוּת וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־יִרְאֶה עוֹד :
13 רְחוֹי בְּנֵה בֵיתוֹ בְּלֹא־צָרָק וְעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא־מִשְׁפָּט בְּרַעְיוֹ
יַעֲבֹד חֲנָם וּפְעָלוֹ לֹא יִתְדַלֵּל : 14 הֲאִמַר אֲכַנֶּה־לִּי בֵּית
מִדּוֹת וְעֲלִיּוֹת מְרוּחַיִם וְקָרַע לוֹ חֲלוֹנֵי וּסְפֹן בָּאָרוֹ וּמִשׁוּחַ
בְּשֵׁשֶׁר : 15 הֲרִמְמַלְכִי כִּי אֶחָה מִתַּחֲרֵה בָּאָרוֹ אֲכִידָה הֲלֹא
אֲכַבֵּל וְשָׂחָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצָדִיקָה אִן טוֹב לוֹ : 16 הֲנָ דִיד

ciseaux. Les Israélites regardent comme défendu l'acte de se raser avec un rasoir. Cette amplification du deuil a depuis été amplifiée à son tour ; on a adopté à cet égard des usages chrétiens, ce qui n'est pas blâmable ; mais quand ces usages ne sont pas contraires à notre croyance, pourquoi les adopter seulement dans le deuil ?

11. אל שלום non à Schalloume, mais de Schalloume, comme Gen. 20, 2, אל שרה. Qui est ce roi ? Selon Raschi, c'est Tsidkia (Sédécias) ; selon Kim'hi, c'est Iehoyachine, lequel à la vérité n'était que le petit-fils de Ioschiahou ; mais un petit-fils est considéré comme un fils ; voy. I Chron. 3, 15, où ce Schalloume est désigné comme quatrième fils de Ioschia, et II Rois, eh, 23, et ch. 24. Enfin Abarbanel dit que par Schalloume on entend Iehoa'haz, premier fils de Ioschiahou. יצא אשר qui est sorti, de Jérusalem en Égypte.

13. ועליותיו בלא משפט et ses greniers sans droit, qui agit tyranniquement. ופעלו le prix de son travail ; voy. Lévit. 19, 13.

14. בית מדות littéralement une maison de mesures, spacieuse, comme Nomb. 13, 32. מרחיב vaste ; I Sam. 16, 23. Septante βίσιστα, forte, stable, ou bien, comme l'entend Fuller, bien aérée. וקרע לו חלונות littéralement il brise à lui (à l'édifice), mes fenêtres ; c'est un mélange de personnes ; וקרע est de la troisième, et חלונות de la première ; peut-être que חלונות est pour l'état construit חלונות, et depuis וקרע ce seraient les paroles du prophète. ומשוח בששר et planchéyé de cèdre ; voy. I Rois, 6, 9. בששר et peint, de משח enduire de couleur ; בששר — בששר couleur rouge ; de même Septante. εν μιλιτῶ. Ce mot ne se trouve qu'ici et dans Ézéchiel, 23, 14.

jure par moi, dit Iehovah, que cette maison sera une ruine.

6. Car ainsi dit Iehovah sur la maison du roi de Iehouda : Sommet du Libanone (Liban), tu m'es comme Guilead; certes! je te réduirai en désert, en villes non habitées!

7. Je destine contre toi des destructeurs ayant chacun ses instruments; ils abattront l'élite de tes cèdres et les jetteront au feu.

8. Des peuples nombreux passeront près de cette ville, et diront l'un à l'autre : « Pourquoi Iehovah a-t-il ainsi traité cette grande ville? »

9. Et on répondra : « C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de Iehovah, leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant des dieux étrangers et les ont servis. »

10. Ne pleurez point celui qui est mort et ne faites pas de plainte sur lui; pleurez plutôt celui qui est parti, car il ne reviendra plus et ne reverra plus son pays natal.

dit bien dans le livre des *Chroniques* (voy. *ibid.* 36, 6), que Nabouchadnetsar l'a mené en exil, mais on n'y mentionne pas sa mort. Aussi croyons-nous qu'il s'agit plutôt du roi Ioschiahou (Josias), mort en combattant contre les Égyptiens, plus heureux que d'être captif (II Rois, 23, 29, 30, et 22, 20, et II Chron. 35, 24). לְהוֹרֵךְ à celui qui va dans l'exil, Iehoyachine; voy. II Chron. 36, 10. Le Talmud explique ces mots d'une manière générale : וְאַל תִּבְכּוּ ne pleurez pas trop un mort; וְאַל תִּבְדְּדוּ לֵי et ne vous dérangez pas, ne faites point de plainte outre mesure; consacrez trois jours aux pleurs, sept au deuil, trente à vous interdire le bain et le rasoir. Le Talmud dit תַּסְפֶּרֶת, qu'on croit être des

יְהוָה כִּדְלַחֲרַבָּה יִהְיֶה חֲבִית הַזֶּה : 6 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה
 עַל־בֵּית מִלְךְ־יְהוּדָה גִּלְעָד אֲתָה לִי רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן אִם־לֹא
 אֲשִׁיחֶךָ מִדְּבַר עָרִים לֹא נֹשְׁבָה : 7 וְקִדְשָׁתִי עֲלֶיךָ
 מִשְׁחָתִים אֲבֹשׁ וְכִלְיֹי וְכִרְתֹּי מִבְּחַר אֲרֻזֶּיךָ וְהִפִּילֹו עַל־
 הָאֵשׁ : 8 וְעִבְרֹו גּוֹיִם רַבִּים עַל הָעִיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ
 אֶל־רֵעֵהוּ עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת :
 9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עֲזָבֹו אֶת־חֲבֵרֵית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּ
 לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבֹדוּם : 10 אֶל־תִּבְכּוּ לָמָת וְאֶל־
 הַגִּדּוֹ לֹ בִּכְו בָּכוּ כִּי לֹא יִשׁוּב עוֹד וּרְאָה אֶת־אֶרֶץ

6. גלעד *littéralement: Guilead, tu m'es le commencement du Libanone (Liban)*. Ce passage a été diversement entendu: Chaldéen *quoique tu me sois plus cher que la maison sainte*, ou, selon une variante, *chère comme la maison sainte qui est élevée sur le sommet des montagnes*. A cela Raschi ajoute: Le temple est pour moi un Guilead, procurant la guérison à l'univers entier, faisant allusion au verset 22 du chapitre 8, ci-dessus. *n'y a-t-il donc pas de baume à Guilead?* Kim'hi dit: De même que Guilead a donné son nom à tout le pays d'Og et à tout le Baschane, tu es la tête et le représentant de tout le pays d'Israel. Ainsi nous lisons (Deuté, 3, 25), *cette bonne montagne et le Libanone*. Michaëlis prend גלעד pour גלעד, comme Gen. 31, 48. Le Liban, c'est-à-dire, le temple fait de cèdres du Liban, sera comme un monceau de pierres qui sert de témoignage. *אם לא* C'est un jurement; voy. Ps. 431, 2. *לא נשבה* non habitée, au singulier: il y aurait ellipse de ארץ; le Keri a נשבו, au pluriel, se rapportant à ערים.

7. *וְקִדְשָׁתִי* je consacrerai; Chaldéen *וְאִזְכֹּן* je préparerai; voy. ci-dessus, 6, 4. Septante *καὶ ἰνδῆα*, *je serai venir*. *אִישׁ וְכִלְיֹו* chacun avec ses instruments destructeurs.

8. *עַל מָה* pourquoi? Voy. une semblable interrogation Deuté. 29, 23, et I Rois, 9, 8, 9.

10. *אֶל תִּבְכּוּ לָמָת* ne pleurez pas le mort. Raschi et Kim'hi appliquent cela à Iehoyakime, qui est mort hors de la ville et en partant pour l'exil. Cette circonstance n'est pas mentionnée dans le livre des Rois (voy. *ibid.* 24, 6). On

voici (que je viens) à toi, dit Iehovah : Vous qui dites : Qui descendra contre nous, et qui entrera dans nos demeures?

14. Mais je vous visiterai selon le fruit de vos œuvres, dit Iehovah; je mettrai le feu à sa forêt, et il en consumera tous les environs.

CH. XXII. 1. Ainsi dit Iehovah : Descends dans la maison du roi de Iehouda, et prononces-y ce discours :

2. Tu diras : Écoute la parole de Iehovah, roi de Iehouda, toi qui es assis sur le trône de David, toi, tes serviteurs et ton peuple, qui entrez par ces portes.

3. Ainsi dit Iehovah : Exercez la justice et l'équité; délivrez l'opprimé de la main de son oppresseur; ne trompez ni l'étranger, ni l'orphelin, ni la veuve; n'exercez pas de violence, et ne répandez pas de sang innocent dans ce lieu.

4. Car si vous agissez selon cette exhortation, des rois siégeant sur le trône de David entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et des chevaux, eux, leurs serviteurs et leur peuple.

5. Mais si vous n'écoutez point ces exhortations, je

grand, et dont le sens est celui de עשק *oppresseur*. אל תגו *ne fraudez pas*. Raschi dit qu'il s'agit de fraudes par des paroles, quand on nuit à quelqu'un par des paroles trompeuses.

4. בשערי הבית הזה *par les portes de cette maison*, sans que l'ennemi s'y oppose. מלכים יושבים לדוד על כסא, de même ci-dessus, 3, 13, comme s'il y avait מלכים יושבים על כסא דוד *des rois sont assis sur le trône de David*; voy. ci-dessus, 17, 25.

5. בי נשבעתי *je jure par moi*. Locution remarquable; elle se trouve aussi Isaïe, 46, 23.

הַיִּשׁוּר נִאֲמַרְיָהוּ הָאֲמָרִים מִיַּהֲרָת עָלֵינוּ וְמוֹ יָבֹא
 בְּמַעֲוֹנֹתֵינוּ : 14 וּפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כַּפְרֵי מַעֲלֵיכֶם נִאֲמַר
 יְהוָה וְהִצַּרְתִּי אֵלַי בְּיַעַרָה וְאֶכְלָה בְּלִסְכֵיבָה :

כב

1 כֹּה אָמַר יְהוָה רֹד בְּיַתְמֵי יְהוּדָה וּדְבַרְתָּ שֵׁם אֶת־
 הַדָּבָר הַזֶּה : 2 וְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
 הַיֹּשֵׁב עַל־כֶּסֶּא דָוִד אֲתָה וְעַבְדֶּיךָ וְעַמְּךָ הַבָּאִים בְּשָׂאֲרִים
 הָאֵלֶּה : 3 כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפַּט וְצַדִּיקָה וְהִצִּילֹו
 גְּזוּל מִיַּד עֲשׂוֹק וְגַר יְתוּם וְאֶלְמָנָה אֶל־תִּחַמְסוּ וְדָם
 נָקִי אֶל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה : 4 כִּי אִם־עֲשׂוּ הַיַּעֲשׂוּ אֶת־
 הַדָּבָר הַזֶּה וּבָאוּ בְּשַׁעְרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים וְשָׂבִים לְדָוִד
 עַל־כֶּסֶּאוֹ לְכִבְיִם בְּרִכְבִּי וּבִסּוּסִים הוּא וְעַבְדֵי־עַמּוֹ :
 5 וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נִאֲמַר־

est une plaine unie ; ainsi *צוד המישור* *rocher* qui est dans la *plaine*. *חת* racine, dont le sens est en terme militaire celui de *יד* (voy. 1 Sam. 26, 10, Septante *τίς πτοῦσι ἡμᾶς* ; qui nous effraiera ? ils ont lu *חת* *חת* racine).

14. *ביערה* dans sa forêt, se rapporte à Jérusalem. Chaldéen *בקרחה* dans ses villes, comme s'il y avait *בעריה* dans ses villes, dans celles qui l'entourent.

CM. XXII. 1. *אמר* כה *אמר* Du verset 1 à 20 c'est une mercuriale adressée au roi de Juda, qu'on croit être Iehoyakime. Après l'avoir exhorté à exercer la justice, Jérémie lui prédit une mort sans deuil et sans sépulture, à cause de ses nombreuses injustices; de 20 à 24 c'est une prédiction de malheurs pour Jérusalem; de 25 à la fin du chapitre, le prophète s'adresse à Iechaniahou, fils de Iehoyakime. Il y a d'autres conjectures sur la distribution de ce chapitre; voy. Rosenmüller et Dahler. *רד* descends de la montagne du temple (*הר הבית*), où le prophète avait coutume de se tenir.

2. *הבאים בשערים האלה* qui viennent, qui ont coutume de venir, dans ces portes; voy. ci-dessus, 17, 20.

3. *עשוק* Selon Kim'hi c'est un adjectif sur la forme de *קרוב* proche et *גזול*

et ceux qui dans cette ville auront échappé à la peste, au glaive et à la famine, dans la main de Nebouchadretsar, roi de Babel, dans la main de leurs ennemis et dans la main de ceux qui en veulent à leur vie, lesquels les feront mourir au fil du glaive; il (ce prince) ne leur fera pas grâce, ne les épargnera pas et n'aura pas compassion.

8. Et tu diras à ce peuple : Ainsi dit Iehovah : Voici, je mets devant vous la voie de la vie et celle de la mort.

9. Celui qui demeurera dans cette ville périra par le glaive, par la famine et par la peste; mais celui qui en sortira pour se rendre aux Casdime qui vous assiègeront, vivra, et sa vie sera pour lui comme un butin gagné.

10. Car j'ai fixé mes regards contre cette ville, pour lui faire du mal et non du bien, dit Iehovah; elle sera livrée entre les mains du roi de Babel pour qu'il la brûle par le feu.

11. Et à la maison du roi de Iehouda (tu diras) : Écoutez la parole de Iehovah,

12. Maison de David! ainsi dit Iehovah : Rendez la justice dès le matin et délivrez l'opprimé des mains de l'oppresseur, de peur que mon indignation n'éclate comme le feu, qu'elle ne s'enflamme sans pouvoir être éteinte, à cause de la méchanceté de vos actions.

13. (Ville) située dans la vallée, rocher de la plaine,

13. צור דבישור אלך ; il revient aux habitants de Jérusalem. צור דבישור rocher de la vallée, entourée d'une vallée; c'est Jérusalem. Les Sept. ont τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα Σωρτὸν πεδινὴν, qui habite la vallée champêtre de Sor. La différence de עמק et of בישור est, que le premier désigne une vallée ordinairement entourée de montagnes, tandis que בישור de ישר droit,

עֲבְדוּן וְאַחֲרֵיהֶם וְאַחַד הַנְּשָׂאִים בְּעִיר הַזֹּאת מִן הַדָּבָר
 מִן הַחֶרֶב וּמִן הָרֶעֶב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְיַד
 אֲבִיהֶם וּבְיַד מִבְּקָשׁוֹ נַפְשָׁם וְהֵכֵם לְפִי-חֶרֶב לֹא-יִחַס
 עֲלֵיהֶם וְלֹא יַחַמֵּל וְלֹא יִרְחַם : 8 וְאַחֲרֵיהֶם הַזֶּה תֹּאמַר
 כֹּה אָמַר יְהוָה הַגָּנִי נָתַן לְפָנֶיכֶם אֶת-הַדָּרָךְ הַחַיִּים וְאֶת-
 הַדָּרָךְ הַמּוֹת : 9 הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבִרְעֵב
 וּבִדְבַר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל עַל-הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יִחְיֶה
 וְהַיִּתְחֵלוּ נַפְשׁוֹ לְשַׁלַּל : 10 בִּרְשָׁמְתִי פָנַי בְּעִיר הַזֹּאת
 לָרַעַה וְלֹא לְטוֹבָה נֶאֱמַר-יְהוָה בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל הַנְּהַן וְשִׂרְפָה
 בְּאֵשׁ : 11 וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה : 12
 בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה דִּינִי רַב־בְּכֶךָ מִשְׁפָּט וְהַצִּיּוֹר גּוֹל
 מִיַּד עֵשֶׂק פִּדְיָהוּא כְּאֵשׁ חֲמָרִי וּבַעֲרָה וְאִין מִכְּבָה מִפְּנֵי
 רַע מַעַלְלֵיהֶם : 13 הַגָּנִי אֶלֶיךָ יֹשֵׁבַת הָעֵמֶק צִוֵּר

7. וְאֶת, les Septante ne l'ont pas non plus. Quelques textes n'ont pas le second וְאֶת וְאֶת הנשארים.

9. littéralement *et tombera près des Casdime* (Chaldéens). Chaldéen וישתמע לכשדאי *et sera obéissant aux Casdime*, se livrera à eux. וְהַיִּתְחֵלוּ נַפְשׁוֹ לְשַׁלַּל littéralement *son âme sera pour lui une proie*; il sauvera sa vie comme on enlève une proie.

10. *en mal et non en bien*. שׁוּם פָּנִים suivi de la préposition בִּי signifie *être sévère envers quelqu'un*; voy. Lévit. 20, 5. L'addition de לָרַעַה est donc une expression emphatique. Rosenmüller se trompe quand il dit que sans cette addition il indiquerait *favor*. Le verset 6 du chapitre 24 suivant, qu'il allègue, a aucun rapport avec celui-ci.

11. ajoutez מֶלֶךְ יְהוּדָה *tu diras*. Schnurrer pense que ce verset et le suivant sont d'une autre époque, et ne font pas suite à ce qui précède, parce qu'il n'est pas probable que l'exhortation de porter des jugements équitables et d'éviter l'injustice ait pu être faite au moment où les Babyloniens envahirent la ville.

12. *maison de David*; épithète donnée à la postérité de ce roi, dont la justice est attestée, II Sam. 8, 15 (Kim'hi). מַעַלְלֵיהֶם *leurs actions*. Le *Keri* donne le pronom de la seconde personne; de même le Chaldéen.

18. Pourquoi suis-je sorti de la matrice pour voir la peine et la douleur, et pour consumer mes jours dans l'opprobre?

CH. XXI. 1. (Voici) la parole qui advint à Yirmiahou, de la part de Iehovah, lorsque le roi Tsidkiahou (Sédécias) lui envoya Pasch'hour, fils de Malkiah, et Tsephaniah, fils de Maasciah, le cohène, pour lui dire :

2. Consulte donc pour nous Iehovah, car Nebouchadretsar, roi de Babel, nous fait la guerre. Peut-être Iehovah fera-t-il en notre faveur de ses miracles pour qu'il (le roi) se retire d'auprès de nous.

3. Yirmiahou leur dit : Ainsi vous direz à Tsidkiahou :

4. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel : Voici que je ferai passer et que je rassemblerai dans l'intérieur de cette ville les instruments de guerre qui sont en vos mains et dont vous combattez le roi de Babel et tous les Casdime (Chaldéens) qui vous assiègent, hors de la muraille.

5. Et je combattrai moi-même contre vous, à main forte et à bras étendu, avec colère, avec fureur et avec une grande indignation.

6. Et je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes ; une peste affreuse les emportera.

7. Et après cela, dit Iehovah, je livrerai Tsidkiahou, roi de Iehouda, avec ses serviteurs, et le peuple

18 למה זה מרחם יצאתי לראות עמל ויגון וכבד
בבשת ימי :

כא

1 הדבר אשר יהיה אלירמיהו מאת יהוה בשלח אליו
המלך צדקיהו את־פֿשחור בן־מלכיה ואת־צפניה בן
מעשיה הכהן לאמר : 2 דרשנא בעדנו אחיהוה כי
נבוכדראצר מלך־בבל נלחם עלינו אולי ועשה יהוה
אותנו ככל־נפלאותיו ויעלה מעלינו : 3 ואמר ירמיהו
אלהם פה ראמן אל־צדקיהו : 4 כה־אמר יהוה
אלהי ישראל הננו מסב את־כלי המלחמה אשר בידכם
אשר אתם נלחמים בם את־מלך בבל ואת־הכשדים
הצרים עליכם מחוץ לחומה ואספתי אותם ארתוד העיר
הזאת : 5 ונלחמתי אני אהכם ביד נטויה ובזרוע חזקה
ובכף ובחמה ובקצר גדול : 6 והפיתו את־יושבי העיר
הזאת ואת־האדם ואת־הבהמה בדרך גדול ימתי : 7
ואחרי־כן נאס־יהוה את־ן את־צדקיהו מלך־יהודה ואת־

se rapporte à celui qui a annoncé la naissance. *une grossesse éternelle* ; qu'elle ne m'eût jamais enfanté.

См. XXI. 1. פשחור On croit que ce Pasch'hour est différent de celui qui est mentionné dans le chapitre précédent.

4. מסב *je ferai passer*. Les armes dont vous vous servez pour arrêter l'ennemi hors de la ville passeront dans l'intérieur ; vous serez forcés de vous y retrancher (Rosenmüller).

6. דבר *la peste*. Dahler observe que les historiens ne font pas mention d'une peste qui ait moissonné les habitants de Jérusalem durant le siège ; ils ne parlent que de la famine (*infra*, 52, 6) ; mais qu'il s'agit probablement ici des maladies qui accompagnent ordinairement la famine et des inquiétudes qu'on éprouve durant un siège.

surprendre, et nous pourrons nous en rendre maîtres, et en prendre notre revanche.

11. Mais l'Éternel est avec moi comme un héros puissant ; c'est pourquoi ceux qui me persécutent trébuchent et ne seront capables de rien ; ils seront très-confus de n'avoir pas réussi ; c'est une honte éternelle , qui ne sera pas oubliée.

12. Iehovah Tsebaoth, tu éprouves le juste, tu sondes les reins et le cœur ! Puissé-je voir la vengeance que tu prends d'eux, car c'est à toi que j'ai confié ma cause.

13. Chantez à Iehovah, louez Iehovah, car il a préservé la vie du pauvre de la puissance des pervers.

14. Maudit soit le jour dans lequel je suis né ; que le jour où ma mère m'a enfanté ne soit pas béni !

15. Maudit soit l'homme qui a porté la nouvelle à mon père, disant : Il t'est né un enfant mâle, pensant le remplir de joie.

16. Que cet homme soit comme les villes que l'Éternel a bouleversées irrévocablement ; qu'il entende des gémissements au matin et des hurlements à midi !

17. O que ne m'a-t-il (Dieu) tué dans le sein de ma mère, laquelle serait devenue mon sépulcre, et son ventre serait resté dans une éternelle grossesse !

16. כערים *comme les villes*. Allusion à Sodome et Amora (Gen. 19, 25). *לֹא נָחַם* littéralement *il ne s'est pas repenti*, il n'a pas changé d'avis, d'une manière irrévocable.

17. *לֹא מוֹתֵהֲנִי* *que ne m'a-t-il fait mourir ?* Selon quelques-uns, ceci

וְנִכְלַח לֹא וְנִקְחָה נִקְמַתְנוּ מִמֶּנּוּ : 11 וַיְהוּה אֹתִי כַגְבוּר
 עֲרִיץ עַל־בֶּן הַדְּפִי וַיְשַׁלְּנִי וְלֹא יָכֹלֵנּוּ בִשְׂוֹ מֵאֵד כִּי־לֹא
 הִשְׁכִּילֹנִי כְלִמַּת עֹלָם לֹא הִשְׁכַּח : 12 וַיְהוּה צְבָאוֹת בְּחַן
 צְדִיק רָאָה כְלִמָּוֶה וְלֵב אֶרְאָה נִקְמַתְהָ מֵהֶם כִּי אֱלֹהֵי גִלְתִּי
 אֶתְדַבְּרִי : 13 שִׁירוּ לַיהוָה הַלְלוּ אֶת־יהוָה כִּי הֲצִיל אֶת־
 נַפְשׁ אֲבוֹנֵי מִדַּ מְרַעִים : 14 אֲרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יָלַדְתִּי בֹן
 יוֹם אֲשֶׁר־יָלַדְתָּנִי אֲמִי אֱלֹהֵי בְרוּךְ : 15 אֲרוּר הָאִישׁ
 אֲשֶׁר בִּשְׂר אֶת־אֲבִי לֵאמֹר יִפְדֶּ־לְךָ בֶּן זָכָר שְׂמֵחַ שְׂמֵחָהוּ :
 16 וְהִי־הָ אִישׁ הַהוּא כְּעָרִים אֲשֶׁר־הִפְךָ יְהוָה וְלֹא־נָחַם
 וְשָׁמַע וְעָקַף בְּבִקְר וְחַרְוֶעָה בְּעַת צַדִּיקִים : 17 אֲשֶׁר לֹא
 מוֹחַתְנִי מִדָּחַם וְתַהֲיִלִּי אֲמִי קִבְרֵי וְרַחֲמָה הַרְבֵּת עֹלָם :

11. ישכילנני Selon Kim'hi pour יכילנני, au futur.

13. Un éclair de bonheur passe par l'âme du prophète ; transporté par l'espérance et la confiance, il s'élance en action de grâce. Ceci nous paraît plus simple que l'opinion de Kim'hi, qui dit que cette exclamation s'adresse aux justes qui alors étaient à Jérusalem.

14. Il retombe dans une mélancolie qui lui fait maudire le jour de sa naissance. Selon d'autres, c'est une suite du précédent verset : Louez Dieu, qui a sauvé le juste, lequel dans son désespoir disait déjà : *maudit soit*, etc.

15. Dans l'Orient la naissance d'un fils a de tout temps été célébrée comme un bonheur. Le Biour critique avec raison Kim'hi, qui, après avoir demandé pourquoi Jérémie maudit jusqu'à celui qui a annoncé sa naissance, puisque c'était peut-être un homme de bien, répond que c'était ce même Pasch'hour dont il est question au commencement du chapitre : c'est à lui, dit le Biour, à prouver son assertion. Kim'hi, Raschi et tous les commentateurs sont précieux pour l'explication des mots et l'indication du sens, souvent difficiles à trouver ; mais leurs suppositions sont parfois des plus extraordinaires, et ce sont pourtant ces suppositions qui, aux yeux de beaucoup de personnes, sont l'arche sainte à laquelle il ne faut pas toucher ; voilà l'exégèse de nos pères ! *שׂוֹחַ שְׂוֹחָהוּ il l'a réjoui de beaucoup*, mais il n'aurait pas éprouvé de joie s'il avait connu son malheur.

tu mourras et là tu seras enseveli, toi et tous tes amis, auxquels tu as prophétisé le mensonge.

7. Tu m'as persuadé, Ichovah, et je me suis laissé persuader; tu m'as saisi avec sévérité, et tu as eu le dessus; je suis devenu un objet de dérision toute la journée, tout le monde se moque de moi.

8. Car dès que je parle, il faut que je me plaigne, que je crie à la violence, à la désolation, car la parole de Ichovah est devenue pour moi un opprobre et une dérision tous les jours.

9. Je pensai : Je ne ferai plus mention de lui, je ne parlerai plus en son nom; alors il y eut dans mon cœur comme un feu brûlant renfermé dans mes os, je fus trop faible pour le supporter, je ne le pus.

10. J'ai bien entendu les calomnies de plusieurs, l'at-troupement autour (de moi), disant : Faites-le annoncer (quelque chose), et nous le dénoncerons; [tous mes amis guettent ma chute]; peut-être, (disent-ils), qu'il se laissera

dénonçons-le. Septante ἐπιστήσονται, καὶ ἐπισυστῶμεν ἐπ' αὐτῷ, *conspirez et que nous conspirons contre lui*; ils dérivent גבדוּ וְגבדוּ de la racine גבד se réunir en troupe, comme גבשוּ צדִיק ils se réunissent contre la personne du juste, Ps. 94, 21. כל אנשי שלמי שמרי צלעי littéralement tout homme de ma paix, tous mes amis observent ma démarche boiteuse, c'est-à-dire, cherchent à me surprendre en défaut, ou comme dit Raschi, espèrent ma ruine; ce serait une parenthèse. Les Septante joignent ces deux mots aux précédents (ἐπισυστῶμεν ἐπ' αὐτῷ) πάντας ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ, *que nous excitions contre lui tous ses amis*, et ils rendent שמרי צלעי par τηρήσατε τὴν ἐπίνοιον αὐτοῦ, *observez sa pensée*, comme si tout cela était la suite du discours des adversaires du prophète. שלמי et שמרי צלעי seraient pour שלמו et צלמו. De Vette traduit : *mes amis qui se tiennent près de moi*; de צלע côté. Ce passage est sublime : Isaïe n'a rien de mieux.

בְּשָׁבִי וּבָבֶל תִּזְכָּר וְשֵׁם תְּמוֹתַי וְשֵׁם תִּקְבְּרֵנִי וְכָל־אֲחֵיכֶם
 אֲשֶׁר־נִבְּאתָ לָהֶם בְּשִׁקְרָה : 7 פְּתִיחֵנִי יְהוָה וְאֶפֶת חֻזְקֹתַי
 וְהוֹכֵל הָיִיתִי לְשֹׁחֵק כָּל־הַיּוֹם כִּלְהַ לְעַגְלִי : 8 כִּי־מָדַדְתִּי
 אֶדְבָר אֲזַעֵק חֶמֶס וְשֹׁד אֶקְרָא כִּי־הָיָה דְבַר־יְהוָה לִי לְחַרְפָּה
 וְלִקְלָס כָּל־הַיּוֹם : 9 וְאָמַרְתִּי לֹא־אֶזְכְּרֶנּוּ וְלֹא־אֶדְבָר עוֹד
 בְּשִׁמּוֹ יְהוָה בְּלִבִּי כִּי־אֲשׁ בְּעֵרַת עֵצַר בְּעֵצְמֹתַי וּנְלֵאִיתִי
 כָּל־כֶּלֶל וְלֹא־אֶזְכֹּר : 10 כִּי שָׁמְעוּתִי דְבַת רַבִּים מְגוֹר מִסְבִּיב
 הַגִּידוּ וּנְגִידְנוּ כָּל־אֲנָשׁ שְׁלֹמֵי שְׁמַרְי צִלְעֵי אֲוִלַי וּפְתִיחֵי

6. *en captivité*, c'est-à-dire, selon Kim'hi, ceux que le fer de l'ennemi aura épargnés (v. 4). תקבר *enseveli*. Le même commentateur observe que cette menace inutile, puisqu'on a déjà dit qu'il doit mourir à Babel, a pour objet d'effrayer davantage, parce que être enterré hors de la Palestine était considéré comme un grand malheur.

7. וּפְתִיחֵנִי racine פתח *ouvrir*, au *Piel*, *persuader* : וְאֶפֶת pour וּפְתִיחֵנִי au *Niphal*, *être persuadé* : tu m'as persuadé d'aller faire ton message (Raschi). Allusion au refus qu'il avait d'abord opposé à cette mission ; voy. 1, 6. חֻזְקֹתַי *tu as été plus fort que moi*, tu m'as vaincu par des raisons. כִּלְהַ *tout*; pris collectivement, se rapporte à Israel.

8. כִּי־מָדַדְתִּי *toutes les fois que je parle*, comme צאתם כִּי־מָדַדְתִּי I Sam. 18, 30 et *passim*. אֲזַעֵק *je crie*, je suis obligé de crier. Les Septante rendent ainsi le commencement du verset : ὅτι πικρὰ λέγω μοῦ γελοῖομαι ἀδελφῶν, *parce que par ma parole amère je me moquerai de la prévarication*. Ils paraissent avoir lu מרי pour כדי et אשחם ou אצחק pour אֲזַעֵק — *violence*, appartient par l'accent tonique et וְשֹׁד אֶקְרָא qui suit ; néanmoins plusieurs commentateurs le joignent à אֲזַעֵק qui précède, et nous trouvons en effet חֶמֶס אֲזַעֵק *je crie* contre la violence, Hab. 1, 2.

9. והיה suppl. דבר *sa parole fut*. עֵצַר au masculin après בערת qui est du féminin, se rapportant à אשׁ qui est des deux genres. כָּל־כֶּלֶל de כול *mesure*, au *Piel*, *se contenir*, garder la mesure.

10. דבת Voy. Gen. 37, 2. מְגוֹר *une terreur* ; voy. verset 3. אֲרִי *parce que j'entends les paroles de plusieurs qui se réunissent autour de moi* ; מְגוֹר peut avoir ici le sens d'*attroupelement* ; devant הגידו suppl. לֵאמֹר *disant* : *annonçons*, ou plutôt

qui en dépendent tout le malheur que j'ai annoncé sur elle, parce qu'ils se sont obstinés à ne point obéir à ma parole.

CH. XX. 1. Pasch'hour, fils d'Immer, cohène et premier intendant dans la maison de Iehovah, ayant entendu Yirmiahou prophétiser ces paroles ;

2. Pasch'hour frappa Yirmiahou le prophète, et le mit à la prison qui était à la porte supérieure de Biniamine, dans la maison de Iehovah.

3. Le lendemain, Pasch'hour fit sortir Yirmiahou de la prison, et Yirmiahou lui dit : Ce n'est pas Pasch'hour (*sûreté de tout côté*) que Iehovah t'a nommé, mais Magor Missabib (*frayeur de toute part*).

4. Car ainsi dit Iehovah : Je te livrerai à la frayeur, toi et tous tes amis ; ils tomberont par le glaive de leurs ennemis, tes yeux le verront, et je livrerai tout Iehouda entre les mains du roi de Babel, qui les transportera à Babel et les tuera par le glaive.

5. Je livrerai toute la puissance de cette ville, tout (le fruit de) son travail, tout ce qu'elle a de précieux, et je donnerai tous les trésors des rois de Iehouda entre les mains de leurs ennemis, qui les pilleront, les enlèveront et les transporteront à Babel.

6. Et toi, Pasch'hour, avec tous les habitants de ta maison, vous irez en captivité ; tu viendras à Babel ; là

4. לך *un effroi pour toi* ; ta sécurité augmentera ta frayeur au temps du malheur.

6. חסן littéralement *force* ; voy. Isaïe, 1, 31 ; ici *richesse*, qui fait la force.

הוא ועל כל עוליה את כל הדעה אשר רפרו עליה פי
 הקשו את עורפם לבלתי שמוע אחד דברי :

ב

וַיִּשְׁמַע פִּשְׁחוֹר בֶּן־אֹמֶר הַכֹּהֵן וְהוּא פֶקֶד נָגִיד בְּבֵית
 יְהוָה אֲתִירְמִיהוּ נָבִיא אֶת־הַחֲבֵרִים הָאֵלֶּה : 1 וְפֶה
 פִּשְׁחוֹר אֶת יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא וַיִּתֵּן אֲרֹנוֹ עַל־הַמַּהְפֶּכֶת אֲשֶׁר
 בְּשַׁעַר בְּנִימִן הַיְעֲלוֹן אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה : 2 וְהָלַךְ לַמְּסוּחֹת
 וַיֵּצֵא פִּשְׁחוֹר אֲתִירְמִיהוּ מִן־הַמַּהְפֶּכֶת וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִרְמְיָהוּ
 לֹא פִּשְׁחוֹר קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ כִּי אִם־מְנַד מַסְכִּיב : 3
 בְּרִכְתָּהּ אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵנָה לְמַגֹּר לָךְ וְלִכְלֵא־אֲרֵבֶיךָ
 וְנָפְלוּ בַחֲרֵב אֵיבֵיהֶם וְעֵינֶיךָ רְאוּת וְאֶת־כָּל־הַיְהוּדָה אֲתָן
 בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִגְלִם בְּבֵלְיָה וְהָבֵם בַּחֲרֵב : 4 וְנָתַתִּי אֶת־
 כָּל־חֹסֵן הָעֵיר הַזֹּאת וְאֶת־כָּל־יְנוּעָהּ וְאֶת־כָּל־יִקְרָהּ וְאֶת־
 כָּל־אֲעוּזוֹתַי מִכִּי יְהוּדָה אֲתָן בְּיַד אֵיבֵיהֶם וּבְזוּזוֹם וּלְקַחֲזֵם
 הַחֲבִיאִים בְּבֵלְיָה : 5 וְאֵתָהּ פִּשְׁחוֹר זָכַל יוֹשֵׁב בֵּיתָךְ הַלֵּס

Ch. XX. 1. פשחור Il y a un fonctionnaire de ce nom I Chron. 9, 12.
 והוא מוכנה *préposé principal*; voy. I Chron. 9, 11. Chaldéen *ܦܫܚܘܪ*
 et il était établi administrateur des cohenime, immédiatement après
 le premier.

2. המהפכת de הפך *tourner*. Selon J. Kim'hi, c'est une espèce de carcan,
 peut-être parce que les membres du patient y étaient torturés. Selon Raschi, c'est
 simplement une prison; voy. בית המהפכת II Chron. 16, 10. Gésenius dit que
 le patient dont les membres étaient attachés à cet appareil, était dans une posture
 courbée, renversée : ce serait une torture. à la porte de Biniamine.
 Le temple était en partie sur le territoire de Benjamin, et en partie sur celui
 de Juda.

3. פשחור *Pasch'hour*. Jérémie joue sur ce mot, composé de פשה qui, en
 arabe, signifie large, spacieux, et מרחיב *autour*, abondance de liberté. En
 chaldéen פוש signifie être augmenté, et חור noblesse.

9. Et je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles, et l'un mangera la chair de son compagnon, pendant le siège et dans l'extrémité dans lesquels les réduiront leurs ennemis et ceux qui veulent leur ôter la vie.

10. Brise (ensuite) la cruche aux yeux des hommes qui seront allés avec toi,

11. Et tu leur diras : Ainsi dit Jehovah Tsebaoth : De cette manière je briserai ce peuple et cette ville comme l'on brise le vase du potier, lequel ne peut plus être rétabli, et l'on ensevelira à Topheth, faute d'autre lieu de sépulture.

12. Ainsi je ferai à ce lieu, dit Jehovah, et à ses habitants, et je rendrai cette ville comme Topheth.

13. Les maisons de Ierouschalaïme et les maisons des rois de Iehouda seront comme le terrain impur de Topheth, toutes ces maisons sur les toits desquels ils ont offert de l'encens à toute l'armée du ciel et fait des libations aux dieux étrangers.

14. Yirmiahou étant revenu de Topheth, où Jehovah l'avait envoyé pour prophétiser, se plaça dans la cour de la maison de Jehovah, et dit à tout le peuple :

15. Ainsi dit Jehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Voici, je ferai venir sur cette ville et sur toutes celles

— לצורך ולבהמה כל Le ל qui précède כל est pour énumérer, comme Lévit. 7, 26.

15. מביא forme chaldaique, pour מביא .

מִבְּרֵיתָהּ : 9 וְהֵאֱכַלְתִּים אֶת־בֶּשֶׂר בְּנֵיהֶם וְאֵת בֶּשֶׂר
 בְּנֵיהֶם וְאִישׁ בְּשַׂר־רֵעֵהוּ יֹאכְלוּ בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אִשׁוֹ
 יֵצִיקוּ לָהֶם אֲבֵיהֶם וּמִבְּקִשׁוֹ נַפְשָׁם : 10 וְשָׁכַרְתָּ הַבְּקָבֶקֶק
 לְעֵינַי הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אֶתְךָ : 11 וְאָמַרְתָּ אֱלֹהִים כֹּדֵד
 אָמַר : יְהוָה צְבָאוֹת כִּכְהָ אֲשַׁבֵּר אֶת־הַיַּעַם הַזֶּה וְאֵת־
 הָעִיר הַזֹּאת כִּי־אֲשַׁבֵּר אֶת־כָּלִי הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר לֹא־יִזְכָּל
 לְהַרְפֶּה עוֹד וּבְחַפְזָה יִקְבְּרוּ מֵאֵין מָקוֹם לְקַבּוֹר : 12 כֹּדֵד
 אַעֲשֶׂה לְמָקוֹם הַזֶּה נֹאמֵי־הוֹדָה וְלִיּוֹשְׁבָיו וְלַחַת אֶת־הָעִיר
 הַזֹּאת כְּתֹפֶת : 13 וְחָזוּ בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וּבְתֵי מַלְכֵי יְהוּדָה
 כַּמָּקוֹם הַתֹּפֶת הַטְּמֵאִים לְכָל הַבְּתִים אֲשֶׁר קִטְרוּ עַל־
 גַּגְתֵיהֶם לְכָל צְבֵא הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּד נִסְכִּים לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים :
 14 וַיָּבֹא יְרֵמְיָהוּ מִהַתֹּפֶת אֲשֶׁר שָׁחָו יְהוָה שָׁם לְהִנְבֵּא
 וַיַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הַיַּעַם : 15 כֹּדֵד
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִי אֶל־הָעִיר

9. והאבלתים Ce verset est presque entièrement semblable au verset 53 du chapitre 28 du Deutéronome : וְאִישׁ בְּשַׂר רֵעֵהוּ יֹאכְלוּ et un homme mangera la chair de son prochain. Le Chaldéen rend cela allégoriquement : וַיְבַר נְכִסֵי קְרִיבָה יִבּוֹן l'un pillera les biens de son prochain. Voy. Isaïe, 9, 18, 19. Ce qui précède porte néanmoins à croire qu'il faut prendre ici ces mots au propre.

10. אֶתְךָ pour אַתָּה, comme en plusieurs endroits de ce livre. Cette action symbolique est expliquée dans le verset suivant.

11. לְהַרְפֶּה pour להרפא être guéri, raccommoé.

12. כְּתֹפֶת comme Topheth, qui était rempli des cadavres des enfants immolés à Moloch, ainsi la ville sera remplie de cadavres.

13. כַּמָּקוֹם הַתֹּפֶת הַטְּמֵאִים comme Topheth l'impure. Le Chaldéen rend par דַּמְסָא, qui est au singulier, הַטְּמֵאִים qui est au pluriel, se rapportant à un singulier. Kim'hi dit que ce mot se rapporte à בְּתֵי מַלְכֵי יְהוּדָה וּבְתֵי יְרוּשָׁלַם.

qui est à l'entrée de la porte Harsith, et là prononce les paroles que je te dirai.

3. Et tu diras : Écoutez la parole de Iehovah, rois de Iehouda et habitants de Ierouschalaïme ; ainsi dit Iehovah Tsehaoth, Dieu d'Israel : Voici, je vais faire venir sur ce lieu un malheur ; quiconque en entendra parler, les oreilles lui tinteront.

4. Parce qu'ils m'ont abandonné, ont profané ce lieu, y ont offert de l'encens aux dieux étrangers qui ne les ont pas connus, ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Iehouda, et parce qu'ils ont rempli ce lieu de sang innocent ;

5. Qu'ils ont bâti les hauts lieux pour Baal, pour brûler leurs enfants dans le feu, en holocaustes à Baal, ce que ja ne leur ai pas commandé ; je ne leur (en) ai point parlé, et il ne m'est pas entré dans l'esprit.

6. C'est pourquoi, voici : Il viendra un temps, dit Iehovah, que ce lieu ne sera plus appelé Topheth et vallée de Ben Hinome, mais vallée du carnage.

7. Je bouleverserai en ce lieu les projets de Iehouda et de Ierouschalaïme ; je les ferai tomber sous le glaive devant leurs ennemis et par la main de ceux qui en veulent à leur vie, et je donnerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre ;

8. Et je ferai de cette ville un objet de stupéfaction et de dérision ; quiconque passera devant elle sera stupéfait et insultera à toutes ses plaies ;

•
nemi fut maître de cette vallée, où seulement il y avait de l'eau ; aussi fut-elle souvent le théâtre de combats acharnés (Maurer).

8. לשמה ולשריקה voy. ci-dessus, 18, 16.

פָּרַח שַׁעַר הַחַיִּטּוֹת וּקְרָאתָ שֵׁם אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
אָדַבַּר אֱלֹהִים : 8 וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּנְיָ
מִבְּנֵי רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר כָּל־שִׁמְעָה הַצְּלֵנָה אֹזְנוֹי :
4 יַעַן אֲשֶׁר עֲזַבְנִי וַיִּנְכְּרוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּקְטְרוּ־בוֹ
לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יַדְרֹעוּם הַמָּה וַיִּאֱבֹתוּהֶם וּמַלְכֵי
יְהוּדָה וּמַלְאֲכֵי אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה בָּם נִקְּיָם : 5 וּבָנִי אֶת־
בְּמֹת הַבַּעַל לְשֹׂרֵף אֶת־בְּנוֹתָם בָּאֵשׁ עֹלוֹת לַבַּעַל אֲשֶׁר
לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי : 6 רַכְּן
הַבְּחַיִּמִּים בָּאִים נֹאסֵי־יְהוָה וְלֹא־יִקְרָא לַמָּקוֹם הַזֶּה עוֹד
תְּהִיפֹת וּגְיָא בְיַדְהֶם כִּי אִסְגִּיא הַחֲרָבָה : 7 וּבִקְתִי
אֶת־עֵצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהַפְּלִתִים בַּחֲרֹב
לִפְנֵי אֵיבֵיהֶם וּכְיָד מִבְּקִשׁוֹ נִפְשָׁם וּנְחַתִּי אֶת־נִבְלָתָם לִמְאֹכֵל
לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבַרְחַמַת הָאָרֶץ : 8 וְשִׁמְתִי אֶת־הָעִיר
חֹזָאֵר לְשִׁמָּה וּלְשַׁרְקָה כֹּל עֹבֵר עֲלֶיהָ יִשֵּׁם וַיִּשְׁרַק עַל־כָּל־

exemples dans le livre d'Ezéchiel, sont particulières à cette époque ; nous ne voyons rien de semblable dans Isaïe.

3. וְאֹזְנוֹי *ses oreilles tinteront* ; voy. I Sam. 3, 11 ; II Rois, 21, 12.

4. וַיִּנְכְּרוּ *ils ont rendu étranger*, profané par le culte des idoles ; voy. ci-dessus, 7, 30. וַיִּמְלְאוּ *et remplissent*, pour le Piel, וַיִּמְלְאוּ. Jérémie a en vue l'horrible sacrifice des enfants offerts à l'idole, dont il est question dans le verset suivant.

5, 6. עֹלוֹת se rapporte à בְּנֵיהֶם — לא צויתִי — Voy. ci-dessus, 7, 31, 32. תִּפְתֹּת voy. II Rois, 23, 10, et ci-dessus, 7, 31, 32.

7. וּבִקְתִי de בקק *vider, évacuer*. Chaldéen יהודה *le roi des habitants de Jehouda*. Raschi dit que בקתי est un jeu de mots avec בקבק du verset 1 : la ville ne pouvait être assiégée sans que l'en-

21. C'est pourquoi livre leurs enfants à la famine ; fais qu'ils s'écoulent par le glaive ; que leurs femmes soient privées d'enfants et veuves, leurs maris, morts de la peste, leurs jeunes gens percés de coups dans le combat.

22. Qu'on entende des cris de douleur sortir de leurs maisons quand subitement tu fais fondre sur eux une bande ; car ils ont creusé une fosse pour m'y prendre, ils ont caché des filets sous mes pieds.

23. Cependant, Iehovah, tu connais tous leurs complots contre moi pour me faire mourir ; ne pardonne pas à leur iniquité, que leur péché ne s'efface pas devant toi ; qu'ils tombent devant toi ; au temps de ta colère agis contre eux.

CH. XIX. 1. Ainsi me dit Iehovah : Va, achète d'un potier une cruche de terre, et (prends avec toi quelques-uns) des anciens du peuple et des anciens des cohénime.

2. Et sors pour (aller) à la vallée de Ben Hinome,

(Kim'hi). Le Chaldéen intervertit les mots זרוע דחקה פורר *une bouteille, ouvrage de poterie de potier* ובוֹקְנִי se rapporte à הַלֵּיתָ *va, et prends avec toi aussi des anciens*.

2. גֵּיַם בֶּן הַנֶּחֱם Voy. ci-dessus, 7, 31. הַחֲרִיטִית de חָרַם *soleil* ; voy. Juges, 8, 13 ; peut-être la porte orientale dont il est question Néhém. 3, 29, עַרְבַּת הַמִּזְרָח —Ce mot peut signifier aussi l'endroit où l'on jette les vases brisés, de חָרַשׁ dont il est question dans cet endroit. C'est ainsi que paraît l'entendre aussi le Chaldéen, תִּרְעֵ קִלְקֻלָּתָא. Les Septante ne rendent pas le mot hébreu *χαρσις*. אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ Ce discours commence au mot שְׂמוֹעַ du verset suivant jusqu'à la fin du verset 13. Ces actions symboliques, dont nous voyons encore plusieurs

du Libanone, ou bien abandonne-t-on de l'eau pure, fraîche, ruisselante?

15. Toutefois mon peuple m'a oublié, il encense des faux dieux qui l'ont fait trébucher sur la route, dans les sentiers antiques, pour suivre des chemins, une route non battue;

16. Afin que leur pays devînt un objet de stupéfaction, la dérision du monde; quiconque y passe est stupéfait et hoche la tête.

17. Je les disperserai comme le vent d'orient devant l'ennemi; je leur montrerai le dos et non la face au jour de leur calamité.

18. (Là-dessus) ils dirent: Allons, inventons des projets contre Yirmiahou; car la doctrine ne se perdra pas chez le cohène, ni le conseil chez le sage, ni la parole chez le prophète; allons, tuons-le par la langue, et ne faisons plus attention à toutes ses paroles.

19. Sois attentif à moi, Iehovah, et écoute la voix de mes adversaires.

20. Le bien se paie-t-il par le mal, qu'ils creusent une fosse pour ma personne, la vie? Souviens-toi que je me suis tenu devant toi pour te parler en leur faveur, afin de détourner d'eux ta colère.

19. הקשיבה *écoute*; les adversaires de Jérémie (fin du verset précédent) disent ואל נקשבנה *n'écoutons pas*. לקול יריבי *la voix de mes adversaires*. Septante τοῦ δικαϊάματος μου, *de mon droit*, comme s'il y avait יריבי.

20. כרד שוחה לנפש *car ils ont creusé une fosse pour ma vie*. Septante ἔτι συνέλασαν ῥήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου, *car ils ont dit entre eux des paroles contre mon âme*. Ils ont peut-être lu כרד דברי et שיהרהר pour שוחה.

אם יִצְחָקוּ מִיָּמִים וְיִרְיֶם קָדִים נְחֹלִים : 15 כִּדְשַׁכְתָּנוּ עַמִּי
 לְשׂוֹא יִקְטְרוּ וַיִּכְשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם שְׁבוּלֵי עוֹלָם לָלֶכֶת נְחִיבוֹת
 דָּדָךְ לֹא סְוֵלָה : 16 לְשׂוֹם אֲרָצָם לְשִׁמְחָה שְׁחִתָּקָה עוֹלָם
 כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשָּׁם וַיִּנְדַּד בְּרֵאשׁוֹ : 17 כְּרוּחַ קָדִים אֲפִיצֵם
 לִפְנֵי אֲתִיב עָרְף וְלֹא־פָנִים אֲרָאם בְּיוֹם אִידָם : 18 וַיֹּאמְרוּ
 לְבֵי וַיַּחְשְׁבֵהָ עַל־יְרֵמְיָהוּ מִחֲשׁוֹבָה כִּי לֹא־תֵאבֵד הַתּוֹרָה
 מִכְּהֵן וְעַתָּה מִחֲבָם וְדַבֵּר מִנְּבִיא לִסִּי וְנִכְדְּרוּ בְּלִשׁוֹן וְאֶל־
 נְקֻשֵׁיכֶם אֶל־כַּלְדַּיִּימֵיכֶם : 19 חֲקֻשִׁיכֶם יְהוּדָה אֵלַי וְשִׁמְעוּ
 לְקוֹל יְרִיבָיו : 20 הַיִּשְׁלָם הַחֲחִיטֹּכָה רַעְיָה כִּרְעֵרֵי שׁוֹחֶה
 לְנַפְשׁוֹ זָכָר וְעַמְדֵי לִפְנֵיהֶּ לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹכָה לְהַשִּׁיב אֶת־

verset: L'homme abandonne-t-il pendant les chaleurs de l'été les rochers très-élevés (שלחבת יה דררי אל עור שדי) couverts de neige, propres à procurer de la fraîcheur, il quitte les sources étrangères (זרים) venues de loin sous terre? et pourtant, etc. Voy. Notes supplémentaires.

15. *שבילי les sentiers*. Il y a ici une ellipse; il faut suppléer le mot לעזוב pour abandonner. Abarbanel fait de שבילי עולם le sujet de la phrase: ces mots, selon lui, désignent la marche de la nature et le cours des astres; ceux-ci, croient-ils, dirigent leur destinée.

16. *שרקת le sifflement* est chez toutes les nations le signe du mépris. ישם s'étonner, de שמים amené sans doute par le mot שכרה stupéfaction, qui précède.

17. *ערף ולא פנים אראם je les regarderai par la nuque (derrière) et non par la face, je me détournerai d'eux*. Ci-dessus, 2, 27, il est dit: *sis m'ont tourné le dos et non-la face*; je leur appliquerai donc la loi du talion.

18. *ויאמרו* Ce sont les paroles que les prophètes prêtent au peuple. *מחשבות des pensées* mauvaises, comme ci-dessus, 11, 19. *לא תאבד תורה la doctrine ne sera pas perdue*, quand nous ne l'aurons plus, nous en trouverons un autre. Abarbanel dit que ces mots s'appliquent à Jérémie lui-même: avec lui nous aurons toujours des remontrances à recevoir; tantôt il nous morigénera, comme eohène au sujet de l'idolâtrie; tantôt, comme moraliste, sur l'adultère; et tantôt, comme prophète, sur le sabbat. *ונכדו בלשונו frappons-le par la langue, calomnions-le, ou bien coupens-lui la langue*.

un royaume, de l'arracher, de l'extirper et de le détruire :

8. Mais si le peuple contre lequel j'ai prononcé revient de sa méchanceté, je me repens du mal que j'ai pensé lui faire.

9. Dans un (autre) temps, je décide sur une nation, sur un royaume, de l'établir et de l'affermir :

10. Mais s'il fait ce qui est mal à mes yeux, en désoberissant à ma voix, je me repentirai du bien que j'avais résolu de lui faire.

11. Et maintenant dis donc aux hommes de Iehouda et aux habitants de Ierouschalaïme, savoir : Ainsi dit Iehovah : Voici que je prépare pour vous un malheur, et je médite sur vous un projet ! Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et réformez votre conduite et vos actions.

12. Mais ils disent : (Paroles) perdues ! nous suivrons nos pensées, et nous agirons chacun selon le dévergondage de son mauvais cœur.

13. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Interrogez donc les nations ! Qui a entendu de pareilles choses ? La vierge d'Israel a fait quelque chose de très-horrible.

14. Quitte-t-on pour les rochers des champs la neige

que les eaux étrangères (les autres sources) cessent de jaillir froides (hors de la terre) ? Tout cela n'a pas lieu ; la nature suit son cours constant et régulier, et pourtant Israel m'a oublié. Dahler traduit : *est-ce que pour un rocher on abandonne des champs arrosés par les neiges du Liban ? est-ce qu'on comble des eaux jaillissantes qui coulent avec fraîcheur ?* La première partie de cette traduction est suivie par Zunz (Berlin, 1838). Abarbanel explique ainsi ce

וְעַל־מַלְכָּה לְנַחֹשׁ וּלְנַחֹזֵן וּלְהַאֲמִיד : 8 וְשֹׁב הַגּוֹי
הַהוּא מֵרַעְתּוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלָיו וּנְחַמְתִּי עַל־רַעְתּוֹ אֲשֶׁר
חֲשַׁבְתִּי רַעְשׂוֹת לוֹ : 9 וְרַגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַלְכָּה
לְכַנּוֹת וּלְנַטּוֹעַ : 10 וְעָשָׂה הַרְעָה בְּעֵינַי כְּכַלְתִּי שְׁמַע
בְּקוֹלִי וּנְחַמְתִּי עַל־טוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהִיטִיב אוֹתוֹ :
11 וְעָשָׂה אֲמַרְנָא אֶל־אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲנִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה וְחֹשֶׁב
עֲלֵיכֶם מַחֲשַׁבְהָ שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדְרָכּוֹ הַרְעָה וְהִיטִיבוּ
דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם : 12 וְאָמְרוּ נֹאֲשׁ כִּי־אֲחֵרֵי מַחֲשׁוֹתַיִנִי
נִלְךְ וְאִישׁ שָׂרְרוֹת לְכַוִּדְדֵרַע נַעֲשֶׂה : 13 לִכֵּן כֹּה אָמַר
יְהוָה שְׂאֵל־נָא בְּגוֹיִם מִי שָׁמַע כַּאֲלֶּה שְׁעַרְדֵּת עֲשָׂתָה
מֵאֵר בְּחֹלֶת יִשְׂרָאֵל : 14 הֲיִעֲזֹב מְצוֹר שְׂרֵי שְׁלֹג לְכַנּוֹן

8. מרעתו Selon les commentateurs hébreux, ce mot signifie *il revient de sa mauvaise conduite.*

11. יצר — *viser, penser, et aussi former*; ici il y a un jeu de mots avec *יצר le potier*, du commencement de ce chapitre.

12. נואש *c'est en vain* que tu nous exhortes; c'est le *Niphal* de *נאש renoncer* à quelque chose.

13. שעדרת *horrible*; voy. 5, 30.

14. היעזב Verset difficile. Le Chaldéen dit: *הא כמא דלית אפשר דיפסוק: מי תלם דנחת על חלקי לבגן. כן לא יפסקון כמסטר נחתין ומי מציע* voici, *comme il n'est pas possible que l'eau provenant des neiges descendant sur les champs du Liban, vienne à manquer, ainsi ne cesseront pas non plus les pluies qui descendent et les eaux de source qui coulent.* Parmi les versions qui s'écartent toutes plus ou moins du texte, cette paraphrase s'en écarte le moins. On sait que la neige du Liban est longue à se fondre. Maundrell (*Voyage*, tom. 1, p. 173), dit, qu'en visitant le Liban le 6 et le 7 mai, il a marché dans la neige sur le sommet de cette montagne pendant six heures. Ainsi la traduction littérale est: *Est-ce que la neige du Liban abandonne (cesse de couler sur) les rochers des champs qui l'entourent? ou bien: Est-ce*

deaux, ou d'en faire entrer par les portes de Ierouschalaïme au jour du schabbath, je mettrai le feu à ses portes, il dévorera les palais de Ierouschalaïme et ne s'éteindra pas.

CH. XVIII. 1. La parole qui fut (adressée) à Yirmiahou de la part de Iehovah, disant :

2. Lève-toi et descends dans la maison d'un potier, et là je te ferai entendre ma parole.

3. Je descendis dans la maison d'un potier, et voici qu'il faisait son ouvrage sur un tour.

4. Le vase qu'il faisait se rompit, comme il en est de l'argile dans la main du potier; il se remit à en faire un autre vase, comme il convenait au potier de le faire.

5. Et la parole de Iehovah m'advint, savoir :

6. Ne puis-je pas faire à l'égard de vous, maison d'Israel, comme ce potier? N'êtes-vous pas dans ma main, maison d'Israel, comme l'argile dans la main du potier?

7. Dans un temps je prononce contre une nation et

indique la matière, comme במראות Exode, 28, 8. Les Septante n'expriment pas ce mot, ils ont ἡ αὐτὴ ἐποίησεν τὰς χερσὶν αὐτοῦ, qu'il fait de ses mains. Maurer observe qu'on s'attend à voir ici וישב; mais que chez les écrivains bibliques de l'époque de notre auteur, le ו conversif commence à devenir hors d'usage. Nous ne voyons pas l'à-propos de cette remarque; c'est bien ישב qu'il faut ici, comme s'il y avait לעשות וישב.

7. Dans un moment. Ce verset forme avec les trois suivants une période : Dans un temps, comme dit le Chaldéen ורמן, je prononce sur ce temple un arrêt sévère; il se repent, et je reviens sur cet arrêt; dans un autre temps je lui annonce du bien, mais il fait le mal, et je reviens sur l'annonce que je lui ai faite de le rendre heureux.

שָׁמַת מִשָּׂא וּכְאֵן בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְהִצְטִי אִישׁ
בְּשַׁעֲרֵיהָ וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹת יְרוּשָׁם וְלֹא חִכְּבָה :

יח

- 1 הַדְּבַר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יְרֻמָּהּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר : 2
קוֹם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אֲשַׁמְעֶךָ אֶת־דְּבָרֵי : 3
וְיָאָרַד בֵּית הַיּוֹצֵר וְהִנְהוּ עֹשֶׂה מְלֹאכָה עַל־הָאֲבָנִים :
4 וְנִשְׁחַתְתָּ הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה כַחֲמֵר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב
וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּלִי אַחֵר כַּאֲשֶׁר יִשָּׂר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת :
5 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 6 הַיּוֹצֵר הִזָּה לֹא־אוּכַל
לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה הִנֵּה כַחֲמֵר בְּיַד
הַיּוֹצֵר בְּדַאֲתָם בְּיַד בֵּית יִשְׂרָאֵל : 7 רַגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי

palliatifs, mais de concilier les devoirs de l'Israélite avec les occupations de la vie civile. L'idée d'une cessation hebdomadaire de tout travail pour consacrer un jour au recueillement, est sublime; mais il faut éviter le conflit continu entre les prescriptions de la religion et les exigences de l'industrie et de l'agriculture. En parlant des préceptes (Lévit. 18, 5), il est dit : וְחַי בָּהֶם que déjà le Talmud explique par : *pour qu'on puisse vivre en les exécutant*. L'homme qui, pour obéir à son devoir, a besoin d'y sacrifier fréquemment son intérêt, finit par succomber, et les victoires remportées sur la conscience sont toujours déplorables. Cet objet est grave; il importe aux Israélites d'y songer sérieusement, et c'est surtout un digne sujet de méditation pour nos jeunes théologiens.

CM. XVIII. 2. וְיָרַדְתָּ *tu descendras* Rosenmüller explique le mot *descendre* parce qu'il se trouvait au temple, qui était sur la montagne de Moria. Il nous semble que c'est bien plutôt parce que les potiers habitent des lieux bas et argileux.

3. וְהִנְהוּ *Keri* וְהִנְהוּ הוּא וְהִנְהוּ *et voici lui*. וְהִנְהוּ *de* אֲבָן *Pierre*; ainsi proprement, les deux pierres, la machine dont il se sert pour donner au vase la forme ronde. Exode, 1, 16, ce mot indique la cuve pour baigner le nouveau-né. Probablement, dit Gésenius, que cette cuve consistait originairement en deux pierres, l'une creuse et l'autre servant de couvercle. Chaldéen כְּדָנָא *tour*; voy. Talmud Sota, pag. 11.

4. רַגַע *comme l'argile*; plusieurs textes ont בַּחֲמֵר; le בַּ comme préfixe

21. Ainsi dit Iehovah : Prenez garde, et ne portez pas de fardeau au jour du schabbath (sabbat), et n'en introduisez pas par les portes de Ierouschalaïme.

22. Ne faites pas sortir de vos maisons des fardeaux au jour du schabbath, ne faites aucun ouvrage, et sanctifiez le jour du schabbath, comme j'ai ordonné à vos pères.

23. Mais ils n'ont point obéi, ils n'ont point prêté l'oreille; ils ont roidi leur cou, pour ne point obéir et ne point recevoir d'instruction.

24. Mais si vous voulez m'écouter, dit Iehovah, en ne faisant pas venir de fardeaux par les portes de cette ville au jour du schabbath, et si vous sanctifiez le jour du schabbath en ne faisant aucun ouvrage ce jour-là,

25. Des rois et des princes, assis sur le trône de David, montés sur des chariots et sur des chevaux, entreront par les portes de cette ville, eux et leurs princes, les hommes de Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme, et cette ville sera habitée à jamais.

26. On viendra des villes de Iehouda et des environs de Ierouschalaïme, et du pays de Biniamine, de la vallée, de la montagne et du sud, amenant des holocaustes, des victimes, des offrandes et de l'encens, et offrant des sacrifices eucharistiques dans la maison de Iehouda.

27. Mais si vous ne m'obéissez pas en sanctifiant le jour du schabbath, en vous abstenant de porter des far-

ainsi on charge des non Israélites de faire les choses souvent indispensables à l'Israélite. Le problème de l'époque actuelle est, non pas d'augmenter ces vains

הַאֵדָה : 21 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשְׁמֵרוּ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל
 תִּשְׂאוּ מִשָּׂא בְיוֹם הַשַּׁבָּת וְהִבַּאתֶם בַּשָּׂעִיר יְרוּשָׁלַם : 22
 וְלֹא-תוֹעִיאוּ מִשָּׂא מִבְּתוֹכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל-מִלְאכְהָ לֹא
 תַעֲשׂוּ וְקִדְשֵׁתֶם אֶת-יְוִם הַשַּׁבָּת כִּי-אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-
 אֲבוֹתֵיכֶם : 23 וְלֹא שִׁמְעוּ וְלֹא הִטּוּ אֶת-אָזְנֵם וַיִּקְשׂוּ אֶת-
 עֵרְפֵם לְבַלְתִּי שׁוֹמְעַ וּלְבַלְתִּי קַחַת מוֹסֵר : 24 וְהָיָה אִם-
 שָׁמַעַתְּ חֲשָׁמְעוֹן אֵלַי נֶאֱסִי-הוֹדָה לְבַלְתִּי ו הֵבִיא מִשָּׂא בַשָּׁעִיר
 הָעֵיז הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְלִקְדַשׁ אֶת-יְוִם הַשַּׁבָּת לְבַלְתִּי
 עֲשׂוֹת-בָּהּ כָּל-מִלְאכְהָ : 25 וּבָאוּ בַשָּׁעִירֵי הָעֵיז הַזֹּאת
 מִלְכִּים וּשְׂרִיִם יֹשְׁבִים עַל-כִּפֵּא דָוָד לְכִבִּים ו פָּרָכָב
 וּבִפְסוּטִים הִמָּה וּשְׂרִיִהֶם אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּשְׁבְּהוּ
 הָעֵיז הַזֹּאת לְעוֹלָם : 26 וּבָאוּ מִעֲרֵי-יְהוּדָה וּמִסְבִּיבוֹת
 יְרוּשָׁלַם וּמֵאֲרִץ בְּנֵימָן וּמִן-הַשְּׁפֵלָה וּמִן-הַחֵר וּמִן-הַנֶּגֶב
 מִבְּיָאִים עָלָה וּזְבַח וּמִנְחָה וּכְבוֹנָה וּמִכָּאֵי תוֹדָה בֵּית יְהוָה :
 27 וְאִם-לֹא חֲשָׁמְעוּ אֵלַי לִקְדַשׁ אֶת-יְוִם הַשַּׁבָּת וּלְבַלְתִּי ו

21. *gardez-vous pour vos âmes*, par votre vie qui vous est chère; voy. Deutér. 4, 15. *et n'apportez pas* et *et ne portez pas de fardeau*; voy. Notes supplémentaires.

24. *Keri* בה בן se rapportant à שבת qui est de deux genres.

25. *et elle habitera*, pour *elle aura des habitants*; voy. verset 6.

26. *מנוחה* voy. Lévil. 2, 1. Dans le Pentateuque l'observation du sabbat est recommandée; voy. Exode, 20, 8 et suivants; *ibid.* 31, 13 et suiv. Deutér. chapitre 8, 12 et suiv. Mais cette prescription est un signe mnémorique, pour rappeler la création, ou pour inspirer de la commisération envers les esclaves. Ici on recommande particulièrement de ne pas porter de fardeau (versets 21, 22, 24). Ce qui prouve qu'à l'époque de la rédaction de ce livre l'idée sur le sabbat s'était modifiée, et si d'un côté les défenses concernant ce jour sont devenues, avec les malheurs du temps, plus rigoureuses, comme nous l'avons remarqué (voy. Exode, *loco citato*, note), d'un autre côté on a cherché des moyens d'éluider ces rigueurs;

13. Espoir d'Israel, Iehovah, tous ceux qui t'abandonnent seront confondus, ceux qui s'éloignent seront notés dans le pays, parce qu'ils ont abandonné la source d'eau vive, Iehovah.

14. Guéris-moi, Iehovah, et je serai guéri, délivre-moi et je serai délivré, car tu es ma louange.

15. Voici qu'ils me disent : Où est la parole de Iehovah? qu'elle s'accomplisse donc!

16. Pour moi, je n'ai rien précipité pour marcher sur tes traces comme pasteur, je n'ai pas désiré le jour néfaste, tu (le) sais; ce qui est sorti de mes lèvres a été devant ta face.

17. Ne sois pas pour moi une consternation; tu es ma protection au jour du malheur.

18. Que mes persécuteurs soient confondus et que moi je ne sois pas confondu; qu'ils soient consternés et que moi je ne sois pas consterné; fais venir sur eux le jour de la calamité et frappe-les à coups redoublés.

19. Ainsi me dit Iehovah : Va, place-toi à la porte des enfants du peuple, où les rois de Iehouda entrent et par où ils sortent, et à toutes les portes de Ierouschalaïme,

20. Et dis-leur : Écoutez la parole de Iehovah, rois de Iehouda, ainsi que tout Iehouda et tous les habitants de Ierouschalaïme qui entrez par ces portes :

שַׁעַר בְּנֵי עַם *porte des fils du peuple*. On ne sait si c'était une porte de la ville ou du temple.

יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל עֲזֻבֶיךָ יִבְשׁוּ יִסְרִי בָאָרֶץ יִכְתְּבוּ כִּי עֲזָבוּ
 מְקוֹר מַיִם חַיִּים אֶת־יְהוָה : 14 וְפָאֲנִי יְהוָה וְאֶרְפָּא
 הוֹשִׁיעֵנִי וְאוֹשַׁעַה כִּי תִחַלְתִּי אִמָּה : 15 הִנֵּה־הִמָּה אֲמַרִים
 אֵלַי אִיהַ דְּבַר־יְהוָה יָבֹא נָא : 16 וְאֲנִי לֹא־אֶצְטִי ו
 מְרַעַה אֲחִירֶיךָ וַיּוֹם אֲנִישׁ לֹא הִתְאַוִּיתִי אִמָּה יִדְעַת מוֹצֵי־אֵ
 שְׁפָתַי לִבַּח פְּנֵיךָ הָיָה : 17 אֶרְתִּיהִלֵּל לְמַחְתָּה מַחְסֵי
 אִמָּה בַּיּוֹם רַעַה : 18 יִבְשׁוּ רִדְפֵי וְאֶל־אִבְשָׁה אֲנִי יִחְתִּי
 הִמָּה וְאֶל־אֲחָתָה אֲנִי הִבִּיא עֲלֵיהֶם יוֹם רַעַה וּמִשְׁנַה שְׁבָרוֹן
 שְׁבָרָם : 19 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלֵי רְלוּךְ וְעַמְדָּה בְּשַׁעַר
 בְּנֵי־עַם אֲשֶׁר יָבֹאוּ בּוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר יֵצְאוּ בּוֹ וּבְכָל
 שְׁעָרֵי יְרוּשָׁלַם : 20 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה מַלְכֵי
 יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה וְכָל־יְרוּשָׁלַם הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵיהֶם

qu'à Israël, tout ce qui ont pour objet d'exalter Dieu ; toi, trône de la gloire, etc. tu es l'espoir d'Israël, tandis que ceux qui l'abandonnent seront confondus.

13. יסורי. Les commentateurs hébreux ont adopté la leçon du *Keri*, יסורי, ceux qui se détournent de mes commandements. בארץ יכתבו littéralement seront écrits dans la terre, seront condamnés à périr. Chaldéen למיפל מיפול souffrances, celles que j'annonce seront écrites sur la terre, s'accompliront.

15. איה. où est la menace? Le prophète avait prédit ci-dessus, 7, 14, la destruction du temple et de la ville de Jérusalem. Isaïe, 5, 19, et Ézéchiel, 12, 22, se plaignent aussi des incrédules qui se moquaient des menaces prophétiques, parce qu'elles tardaient à s'accomplir (Dahler).

16. אצתי לא de אץ presser. מרעה אהריך comme s'il y avait מהיות רעה et un jour de malheur. Plusieurs prennent אנוש comme אנוש, et entendent par là un jour de volupté, jour que l'homme préfère.

18. שברון. et d'une seconde fracture, une calamité réitérée, comme Gen. 43, 14.

19. Suit une exhortation au sujet de la profanation du sabbat.

verra pas arriver le bonheur, il habitera les endroits brûlés de la solitude, dans un terrain salé et inhabité.

7. Béni soit l'homme qui se confie en Iehovah, et dont Iehovah est l'espérance.

8. Il sera comme un arbre planté près de l'eau et dont les racines s'étendent vers le courant, qui ne s'aperçoit pas de l'arrivée de la chaleur; sa feuille restera verte; il ne sera pas tourmenté dans l'année de la sécheresse, et il ne cessera pas de porter ses fruits.

9. Le cœur est tortueux par-dessus tout, et il est faible: — qui est-ce qui le pénétrera?

10. Moi, Iehovah, je scrute le cœur, je sonde les reins, qui rends à chacun selon sa conduite, selon le fruit de ses œuvres.

11. La perdrix couve (des œufs) qu'elle n'a point pondus; tel est celui qui devient riche sans droit; au milieu de ses jours il l'abandonnera, et sa fin est celle d'un insensé.

12. Trône de la gloire, élevé depuis le commencement, lieu de notre sanctuaire.

couvert; voy. Isaïe, 34, 15. ילד וילד *enfanter*, se dit des œufs (qu'il faut sous-entendre ici); dans le langage talmudique ביצה שנוולדה. Ce verset a encore la coupe poétique et se compose de quatre parties; seulement la troisième ne répond pas, comme à l'ordinaire, à la première. נבל *un insensé*, qui s'est fatigué en vain.

12. כבוד כבוד *trône de la gloire*. Dénomination célèbre et caractéristique chez les écrivains cabalistiques. Selon Raschi, ce verset et le suivant jus-

טוב ושכן חררים במדבר ארץ מלחה ולא תשב : 7
 ברוח הגבר אשר יבטח ביהוה יהיה יחודה מבטחו : 8
 והיה כעץ ו שתול עלמים ועליובל ישלח שרשיו ולא ירא
 כי יבא חם והיה עלהו רענן ובשנת בצורת לא ידאג ולא
 ימיש מעשות פרי : 9 עקב הלב מכל ואנש הוא מי
 ידענו : 10 אנני יהוה חקר לב בחן כליות ולתת לאיש
 פדרכו כפרי מעלליו : 11 קרא דגד ולא ילד עשה עשר
 ולא כמשפט בחצי ימו ועזבנו ובאחריתו יהיה נבל : 12
 כפסא כבוד מרום מראשון מקום מקדשנו : 13 מקורה

qui signifie, selon Bochart, *plante épineuse*; mais il est difficile de prendre ערער pour un nom de plante, puisque nous trouvons Ps. 102, 18, תפלת הערער ce qui signifierait *prire du tamarin*, ou du *genévrier*, d'après Celse. C'est pourquoi Michaëlis le prend pour la *pentade*, poule sauvage d'Afrique. La première signification nous paraît la meilleure; il vient de ערר = ערה et עור; le redoublement indique *très-nu*, tout-à-fait dénué de secours. steppes בעיבה, landes. il ne verra pas, n'éprouvera pas. חררים ושכן חררים il habite des lieux brûlés, dans le désert altéré par l'ardeur du soleil. Chaldéen דלא ולד sans enfant. Le Chaldéen paraphrase כארע סדום comme le pays de Sedome. ולא תשב n'habitera pas; actif pour le passif, comme Isaïe, 13, 20.

8. ירא dans le *Kethib* ירא que les Septante rendent par οὐ φοβησεται, il ne craindra pas, comme s'il y avait ירא, ירא, ou ירא crain, et toutefois ירא comme il est ponctué dans le texte, a la même signification que la leçon du *Keri*. voy. ci-dessus, 14, 1.

9. מכל ועקבני le cœur est plein de ruse; comme ירמיהו Gen. 27, 36. Plusieus commentateurs pensent que c'est Iehoyakime que le prophète a en vue; le sens de ce dernier mot serait alors, comme dit M. Salomon Cohen, plus que qui que ce soit. אבוש faible, souffrant; voy. ci-dessus, 15, 18.

10. ולתת littéralement et pour donner, afin de donner. כפרי מעלליו comme le fruit de ses œuvres, comme il a mérité; voy. Isaïe, 3, 10.

11. קרא la perdrix, proprement le crieur. Les anciens croyaient que cet oiseau couve des œufs qui ne sont pas les siens (Gésenius) דגד couve, proprement

CH. XVII. 1. Le péché de Iehouda est écrit avec un burin de fer, avec une pointe de diamant; il est gravé sur la table de leur cœur et sur les coins de vos autels.

2. Leurs autels sont pour eux comme le souvenir de leurs enfants; il en est ainsi de leurs ascheroth près de chaque arbre verdoyant sur les collines élevées.

3. Montagnard! je livrerai tes richesses dans les champs, tous tes trésors au pillage, pour le péché de tes hauts lieux dans tous tes confins.

4. Tu seras forcé d'abandonner [par ta propre faute] l'héritage que je t'ai donné; je te ferai servir tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas, car vous avez allumé un feu dans ma colère; il brûlera toujours.

5. Ainsi dit Iehovah : Maudit soit l'homme qui se confie dans un mortel, qui prend pour appui un bras de chair, et qui de Iehovah détourne son cœur.

6. Il sera comme le solitaire dans le désert, il ne

nition de ce que tu ne l'as pas laissé sans culture lors de la septième année, selon la prescription, Lévit. 25; 4. Le mot וּבֶדֶד entre שְׂמִיטָה et מִנְחֻלָּתְךָ est difficile à expliquer; peut-être que ce mot doit être considéré comme entre parenthèses: tu abandonneras (et cela par toi, par ta faute) ton héritage. כִּי אֲשַׁקְדָּחָם voy. 15, 14.

5. בֶּשֶׁר זְרָעוֹ son bras, son appui est de chair. Ce mot renferme l'idée de faiblesse surtout comparée à la toute-puissance divine. וּמִן יָזִי יִסוּר לְבוֹ et de Iehovah il détourne son cœur. Kim'hi prend ces mots conditionnellement: la malédiction n'est que pour celui qui abandonnerait Iehovah; mais celui qui lui reste fidèle peut se confier dans l'homme, qui est souvent le ministre de la divinité.

6. עֵרְעֵר, isolé. Sept. *αμαρτωλος*, un tamarin sauvage. Chald. *עכוּבִיטָא*,

1 חַטָּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בְּרוּל בְּצַפְרֵן שְׁמִיר חֲרוּשָׁה
 עַל־לֶחַ לִבָּם וּלְקִרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם : 2 כִּפּוֹר בְּנִיחָם
 מִזְבְּחוֹתָם וְאֲשֵׁרֵיהֶם עַל־עֵץ רַעֲנָן עַל גְּבֻעוֹת הַגְּבֻהוֹת :
 3 הָרָרִי בַשָּׂדֶה חִילָה כָּל־אֲצוּרוֹתַיָּה לְבֹן אֶתֶּן בְּמַתִּיק
 בַּחֲטָאֹת כָּכֵל־גְּבוּלֶיךָ : 4 וְשִׁמְטָתָהּ וְכִּי מִנְחַלְתָּהּ אֲשֶׁר
 נָתַתִּי לָךְ וְהִעֲבַדְתִּיךָ אֶת־אֵיבֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ כִּי־
 אֵלֶּשׁ קָדַחְתָּם בְּאֶפֶי עַד־עוֹלָם הַיּוֹקֵד : 5 כֹּה אָמַר יְהוָה
 אֱלֹהֵי הַגְּבֻר אֲשֶׁר יִכְטַח בְּאָדָם וְשֵׁם בְּשֵׁר וְלַעֲוֹ וּמַדְיָהוּ
 יִסֹּר לָבֹן : 6 וְהָיָה כַּעֲרַעַר בְּעֵרְכָהּ וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יִבֹא

Ch. XVII. 1. בצפרן de צמר *gratter*, soit avec les ongles, soit avec les griffes. Ce mot signifie Deuté 21, 12, *ongle du doigt*; ici, la pointe du burin (שמיר). Ce dernier mot signifie proprement *pointe*; on le prend pour le *diamant* dont on se sert pour graver. Est-ce le nom du ver qui, selon le mythe talmudique, a servi à Salomon pour fendre les pierres nécessaires à la construction du temple de Jérusalem, sur lesquelles on ne devait pas porter le fer? voy. Exode, 22. Ce שמיר est mentionné, *Traité des principes* (Aboth), 5, 7. Le Chaldéen rend הלמיש *rocher*, Ps. 114, 7, par שמיר — חרושה comme חרותה *gravé*. ולקרנות pour *aux angles*. ובקירות *vos autels*, au lieu de מזבחותיהם à la troisième personne, que semble demander ce qui précède. Il y a, d'après la remarque de Schnurrer, dans ce verset quatre parties, dont la troisième répond à la première et la quatrième à la seconde. חטאת יהודה כתובה בעט ברול *le péché de Jehouda est écrit avec un burin de fer*; על לוח לבם *sur la table de leur cœur*; כפור בניחם בצפרון שמיר חרושה *gravé par la pointe du diamant*; לקרנות מזבחותיכם *sur les angles de vos autels*.

2. Raschi et Kim'hi expliquent ainsi ce verset : Comme le souvenir qu'on garde de ses enfants, ainsi ils aiment à se rappeler leurs autels, etc. Selon le Chaldéen, le sens est : *lorsque leurs fils se rappellent leurs autels, etc.*

ועל גבעות על גבעות — באדמרא בניהון אגוריהון .

3. Selon Kim'hi, se rapporte à Israel : *montagnard*; et selon Raschi, il se rapporte à Jérusalem : *pays montagneux*; Deuté. 2, 25, במותך בחטאת *pour le péché de les hauts lieux*.

4. ושמטתה *tu retireras*; il faut peut-être suppléer ידך *ta main*; voy. Deut. 15, 3. Raschi dit : Tu abandonneras à regret la culture de ton terrain, en pu-

et il ne sera plus dit : Vive Iehovah, qui a fait monter d'Égypte les enfants d'Israel!

15. Mais : Vive Dieu, qui a fait remonter les enfants d'Israel du pays du nord et de tous les pays où il les a repoussés ! Et je les ramènerai sur le sol que j'ai donné à leurs pères.

16. Voici, j'envoie vers plusieurs pêcheurs, dit Iehovah, qui les prendront à la pêche, et ensuite j'enverrai vers plusieurs chasseurs qui leur feront la chasse sur chaque montagne, sur chaque colline et dans chaque fente de rocher.

17. Car mes yeux (sont ouverts) sur toutes leurs voies; elles ne me sont point cachées, et leur iniquité n'est pas soustraite à mes yeux.

18. Je leur paierai d'abord deux fois leur iniquité et leur péché, parce qu'ils ont profané mon pays; ils ont rempli mon héritage des cadavres de leurs (idoles) hideuses et horribles.

19. Iehovah, ma puissance, ma forteresse et mon refuge au jour du malheur! Vers toi viendront les nations des extrémités de la terre, et diront : Nos pères n'ont hérité que le mensonge; vanité, sans utilité.

20. L'homme peut-il se faire des dieux qui ne sont pas des dieux?

21. C'est pourquoi je leur fais connaître, cette fois je leur fais connaître ma puissance et ma force, et ils sauront que mon nom est Iehovah.

נאם יהוה ולא יאמר עוד חַיֵּיהוָה אֲשֶׁר הֵעֵלָה אֶת־בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : 15 כִּי אִסְחִי־יְהוָה אֲשֶׁר הֵעֵלָה אֶת־
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צֶפֶן וּמְכַל הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר הִדְיָחִם שָׁמָּה
 וְהַשְׁבוֹתִים עַל־אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָחֲתִי לְאֲבוֹתָם : 16 הֲנִנִּי
 שְׁלַח לְדֹגִים רַבִּים נאם־יהוה וְדֹגִים וְאֲחֵרֵי־כֵן אֲשַׁלַּח
 לְרַבִּים צִידִים וְצִדּוֹם מֵעַל כָּל־הָהָר וּמֵעַל כָּל־גְּבֻעָה וּמִגְּהִי־קִי
 הַסְּלָעִים : 17 כִּי עֵינַי עַל־כָּל־דֶּרֶכְיהֶם לֹא נִסְתָּרוּ מִלְּפָנַי
 וְלֹא־נִצְפָן עֲוֹנָם מִנְּגַד עֵינַי : 18 וְשַׁלַּמְתִּי רֵאשׁוֹנָה מִשְׁנֵה
 עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם עַל חִלָּם אֶת־אֲרָצִי בְּגִבְלַת שְׂקִיצֵיהֶם
 וְחֻעֲבוֹתֵיהֶם מָלְאוּ אֶת־נַחְרֹתַי : 19 יְהוָה וּמַעֲוֵי וּמְנוֹסֵי
 בָּיִת צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יִכְאוּ מֵאֲפִסֵּי־אֶרֶץ וְיֵאמְרוּ אֲדָשְׁקֶךָ
 נַחְתִּי אֲבוֹתַיִנִי הַכֹּל וְאֵיךְ־בָּם מוֹעִיל : 20 הִיַעֲשֶׂה־לָּךְ אָדָם
 אֱלֹהִים וְהָמָּה לֹא אֱלֹהִים : 21 לָכֵן הֲנִי מוֹדִיעִם בַּפֶּעַם
 הַזֹּאת אוֹדִיעִם אֶת־יָדֵי וְאֶת־גְּבוּרַתִּי וְיִדְעוּ כִּי־שָׁמִי יְהוָה :

16. *דיג* et selon le *Keri* *לדיגים* *aux pécheurs*. *דיג* ou *דיג* *pécher*; il n'y a pas d'autre exemple de ce verbe. Chaldéen *קטולין* *aux peuples qui tuent*. *לרבבים* *aux nombreux chasseurs*. Ordinairement l'adjectif suit en hébreu le substantif; ici il le précède. Rosenmüller veut que malgré le *ל* dont *דיגים* et *רבבים* sont précédés, ils doivent être pris comme des accusatifs. Cependant en conservant au *ל* sa signification habituelle, la phrase n'en est pas moins claire.

18. *ראשונה* *en premier*. Les Septante n'expriment pas ce mot. *כשנה* *double*, Chaldéen *על חד תרין* *deux pour un*. Raschi et Kim'hi : Parce qu'ils ont réitéré les péchés commis par leurs pères.

19. *גוים* *les nations* dont ils adorent à présent les idoles viendront en proclamer elles-mêmes la vanité.

celui qui est en deuil ; on ne les fera pas boire dans la coupe de consolation , (à la mort) du père et de la mère.

8. Ne va pas non plus dans une maison de festin pour t'asseoir avec eux , pour manger et boire.

9. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Voici, je ferai cesser dans ce lieu-ci, à vos yeux et en vos jours, les cris de joie et les cris de réjouissance ; le chant du fiancé et le chant de la fiancée.

10. Lorsque tu annonçeras à ce peuple toutes ces paroles et qu'on te dise : Pourquoi Iehovah vous menace-t-il de toute cette grande calamité-là ? Quelle est notre iniquité ? Quel péché avons-nous commis envers Iehovah, notre Dieu ?

11. Tu leur diras : Parce que vos pères m'ont abandonné, dit Iehovah ; qu'ils ont suivi des dieux étrangers, les ont adorés, se sont prosternés devant eux, (tandis) qu'ils m'ont abandonné et n'ont point observé ma loi.

12. Et vous, vous avez encore plus mal agi que vos pères, et voici que vous suivez chacun le dévergondage de son mauvais cœur en ne m'écoutant point.

13. Je vous rejeterai de ce pays dans un pays qui ne vous est point connu, ni à vous ni à vos pères ; vous servirez là des dieux étrangers, jour et nuit, de sorte que je ne vous ferai plus de grâce.

14. C'est pourquoi des jours viendront, dit Iehovah,

לֶחֶמוֹ עַל־מֵת וְלֹא־יִשְׁקוּ אוֹתָם כַּסּ הַנְּחֻיִּים עַל־אֲבוֹי
 וְעַל־אִמּוֹ : 8 וּבֵית־מִשְׁתֵּה לֹא־תָבוֹא לָשֶׁבֶת אוֹתָם
 לֶאֱכֹל וּלְשִׁתּוֹת : 9 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מִשְׁבִּית מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבְיַמֵּיכֶם
 קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל בְּלָה : 10 וְהָיָה
 כִּי חָגִיד לָעַם הַזֶּה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ
 אֱלֹהֵי עַד־מָה דְבַר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל־הַרְעָה הַגְּדוֹלָה
 הַזֹּאת וּמָה עֲוֹנֵנוּ וּמָה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר חַטָּאתֵנוּ לַיהוָה
 אֲבִלְהֵנוּ : 11 וְאָמַרְתָּ אֱלֹהִים עַל אֲשֶׁר־עֲזַבְוּ אֲבוֹתֵיכֶם
 אֹתִי נְאֻם־יְהוָה וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבֹדוּם
 וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְאֹתִי עֲזַבוּ וְאֶת־הַדְּוָרֹתַי לֹא שָׁמְרוּ : 12 וְאַתֶּם
 הִרְעַתֶּם לַעֲשׂוֹת מֵאֲבֹתֵיכֶם וְהִנֵּכֶם הַכֹּכָבִים אִישׁ אַחֲרֵי
 שָׂרָדוֹת לְבַרְדְּהוֹעַ לְבַלְתִּי שָׁמַע אֵלַי : 13 וְהִטַּלְתִּי אֶתְכֶם
 מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּם אִתָּם
 וְאֲבֹתֵיכֶם וְעַבְדֵּתֶם־שָׁם אֶת־אֱלֹהִים אֲחֵרִים יוֹמָם וּלְלַיְלָה
 אֲשֶׁר לֹא־אֶתֶן לָכֶם חֲנִינָה : 14 לָכֵן הִנְדִּימִים בָּאִים

son père et sur sa mère. L'usage du repas lors d'un enterrement, appelé *repas de confortation*, et se composant de pain, d'œufs et de vin, existe encore chez les Israélites, non pas seulement pour père et mère, mais pour tous ceux dont on porte le deuil. Quant à la manière de porter le deuil, il n'en est pas question dans la Bible; les Israélites finissent par se conformer généralement à l'usage reçu, et ils font bien.

8. *ובית משתה* dans la maison du festin. Ceci ne fait pas suite à ce qui précède concernant le deuil; c'est un avertissement de cesser tout commerce avec ce peuple. אתם pour אותם; voy. 1, 16.

9. קול שישון Voy. 7, 34.

12. הרעתם לעשות vous avez plus mal fait. Voy. 1 Rois, 14, 9.

13. והטלתי de natal, enlever, comme tolle. Ce mot ne se trouve pas dans le Pentateuque; les mêmes menaces se trouvent Deuté. 4, 27, 28, et 28, 64. חנינה de חנן être miséricordieux.

CH. XVI. 1. La parole de Iehovah vint à moi en ces termes :

2. Ne prends pas de femme, afin que tu n'aies pas de fils ni de filles en ce lieu-ci.

3. Car ainsi dit Iehovah sur les fils et les filles qui seront nés dans ce lieu-ci, sur leurs mères qui les enfanteront et sur leurs pères qui les engendreront dans ce pays-ci :

4. Ils mourront consumés de maladies; ils ne seront ni pleurés ni enterrés; ils seront comme le fumier sur le sol; ils périront par l'épée et par la famine; leur cadavre sera la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.

5. Car ainsi dit Iehovah : N'entre point dans une maison de deuil, n'y va pas pleurer ni faire des condoléances, car j'ai retiré à ce peuple ma paix, dit Iehovah, ma grâce et ma miséricorde.

6. Grands et petits mourront dans ce pays; ils ne seront ni enterrés ni pleurés; on ne fera point d'incision, on ne se rasera pas net pour eux.

7. On ne rompra pas pour eux de pain pour consoler

se laisse croître la barbe. Certes, la défense de s'arracher les cheveux avait pour objet d'éloigner les Israélites d'un usage païen, et qui témoignait d'ailleurs d'une douleur trop excessive à laquelle l'homme pieux ne doit pas se livrer. Mais cette défense ne pouvait nullement entraîner une autre défense, celle de se faire la barbe. La douleur est dans le cœur; si elle n'y est pas, un dehors repoussant ne l'y ferait pas entrer.

7. ולא יפרסו להם — פרים rompre le pain; voy. Isaïe, 58, 7, et Kennicott a vu des textes qui ont להם pain, au lieu de להם. Les Septante ont en effet μη κλασθῆ ἀρτοι, et J. Kim'hi l'entend également ainsi. אר על אבד ועל אבדו

מז

1 וַיְהִי דְבַר־הוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 לֹא־תִקַּח לְךָ אִשָּׁה
 וְלֹא־יִהְיוּ לְךָ בָּנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה : 3 כִּי־כֹה ׀ אָמַר
 הוָה עַל־הַבָּנִים וְעַל־הַבָּנוֹת הַיְלִידִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־
 אִמְתָּם הַיְלִידוֹת אוֹתָם וְעַל־אֲבוֹתָם הַמּוֹלְדִים אוֹתָם בְּאֶרֶץ
 הַזֹּאת : 4 מִמּוֹתַי הַחֲלָאוֹם יָמְתוּ לֹא יִסְפְּרוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ
 דָּמֹן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ וּבְחָרָב וּבְרַעֲב יִכְלוּ וְהִיתְּהָה
 נִבְלָתָם לְמֵאֵלֶּךְ לַעֲוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהְמַת הָאָרֶץ : 5 כִּי־
 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־בָבוֹא בֵּית מְרוֹחַ וְאֶל־הַלֵּךְ לְסַפּוֹד
 וְאֶל־הַנָּד לָהֶם כִּי־אֶסְפְּתֵי אֶת־שְׁלוֹמִי מֵאֵת הָעָם הַזֶּה
 נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֲסֵד וְאֶת־הַרְחָמִים : 6 וּמְתוּ גְדִלִים
 וְקִטְנִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקְבְּרוּ וְלֹא־יִסְפְּרוּ לָהֶם וְלֹא
 יִתְגַּדְּדוּ וְלֹא יִקְרַח לָהֶם : 7 וְלֹא־יִפְרְסוּ לָהֶם עַל־אֲבָל

Ch. XVI. 1. וַיְהִי Ce chapitre est encore, comme la plupart de ceux de Jérémie, un mélange de prédictions de malheurs pour Israel, de consolations, puis encore des châtimens, etc.

2. וְהוּא Kim'hi dit qu'il faut entendre par ces mots *en cet endroit*, Anathoth, mais qu'il pouvait aller se marier à Jérusalem. Ceci est l'extrait d'une longue explication de ce commentateur sur la rigueur dont sont menacés ici les jeunes enfans par suite des péchés de leurs pères.

3. הַיְלִידִים adjectif, comme Exode, 1, 22.

4. מִמּוֹתַי participe *Piel* de מוֹת et dont le sens est *traîner une vie languissante*, ou mourir peu à peu; voy. II Sam. 1, 9. Aussi Kim'hi dit qu'il s'agit de morts par la famine; de même le Chaldéen.

5. מְרוֹחַ Ce mot se trouve aussi Amos, 8, 7, et signifie *pleurs*, élévation de la voix. En arabe رَوَّح *élever la voix*, soit pour la joie, soit pour la douleur; ici il s'agit de la maison où l'on est en deuil.

6. וְלֹא יִקְרַח וְלֹא יִתְגַּדְּדוּ *on ne fera pas pour eux d'incision, et on ne les rasera pas net*. Cet usage était défendu aux Israélites, voy. Lévit. 19, 28, et Deuté. 14, 1. Néanmoins ils le faisaient; voy. Job, 1, 20; Esdras, 9, 3. Aujourd'hui un usage contraire a lieu lors d'un deuil pour parents ou enfans; on

porté l'opprobre à cause de toi.

16. Tes paroles me parvinrent-elles, je les dévorai; tes paroles ont été pour moi un ravissement et une joie cordiale, car ton nom est invoqué sur moi, Iehovah, Dieu Tsebaoth.

17. Étant joyeux, je n'étais pas assis dans le cercle des railleurs; à cause de ta puissance, j'étais assis solitaire, car tu m'as rempli de fureur.

18. Pourquoi ma douleur est-elle éternelle et ma plaie douloureuse, et refusant de se guérir? Seras-tu pour moi comme une (source) trompeuse, comme des eaux sans consistance?

19. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah: Si tu reviens ou que jé te ramène, tu seras placé devant moi, et si tu fais sortir ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras mon interprète. Ils retourneront vers toi, mais tu ne retourneras pas vers eux.

20. Je te rendrai à l'égard de ce peuple comme un mur d'airain inébranlable; ils combattront contre toi, mais ne te vaincront pas, car je suis avec toi pour te délivrer et pour te préserver, dit Iehovah.

21. Je te préserverai de la main des méchants et te rachèterai de la puissance des tyrans.

tu fais sortir quelque chose de précieux de ce qui est vil; Chaldéen וְאִם תְּחַיֵּב לְפָנַי וְרָשָׁעִים לְבַרְיָא לְפָנַי וְרָשָׁעִים לְבַרְיָא כְּפִי תְהִיָּה לִי. *tu seras ma bouche, l'interprète de ma volonté; voy. Exode, 4, 16.* תְּשׁוּבָה — וְיָשׁוּבֵנוּ *ils reviendront vers toi, mais toi tu ne reviendras pas vers eux, ils te supplieront, mais toi tu n'auras pas besoin d'invoquer leur faveur.*

20. וְנִחַתִּיךָ. *Voy. 1, 18. Ceci est une réponse à ce qu'il dit verset 18.*

21. וְעִרְצִים *les forts. En mauvaise part, ce mot signifie les hommes violents; voy. Isale, 13, 11 et passim.*

שאתי עניף הרפה : 16 נמצאו דבריה ואכלם ויהי דבריה
 לי לששון ולשמחה לבני פרינקרא שמה עלי יהוה אלהי
 צבאות : 17 לא ישבתי בסוד משחקים ואעלו מפני ידי
 ביד ישבתי כירועם מלאחני : 18 למה היה כאבי נצח
 ומכתי אנשה מאנה הרפא היו ההיה לי כמו אכזב מים
 לא נאמנו : 19 לכן כה אמר יהוה אסדתשוב ואשיבה
 לפני העמוד ואסרוציא יקר מזולל כפי ההיה ישבו הפה
 אליה ואהה לאתשוב אליהם : 20 ונתחיק רעם הזה
 לחומת נהשת בצורה ונלחמו אליה ולא יוכנו לך כי אתה
 אנט להושיעה ולהצילה נאס יהוה : 21 והצלתיה מיד
 רעים ופדתיה מקף ערצים :

mité envers mes ennemis. Kim'hi dit : Si tu as de la longanimité pour eux, ne m'enlève pas de ce monde, afin que je puisse voir la vengeance que tu tireras d'eux.

10. נמצאו דבריה ואכלם *les paroles ont été trouvées et je les dévorai*, j'ai accompli tes paroles avec avidité. Les Septante joignent le dernier membre du verset précédent à celui-ci : *ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὀνειδισμὸν ὑπὸ τῶν ἀδελφούτων τοῦς λόγους σου, συντίλισσον αὐτούς*, *sache que j'ai supporté le mépris à cause de toi, de la part de ceux qui méprisent tes paroles, et je les anéantis.* Au lieu de נמצאו ils ont lu מנצאו, et pour ואכלם ils ont ואכלם de כלה .

17. משחקים *qui font de la musique et qui chantent* ; voy. I Sam. 18, 7 ; II Sam 6, 5. ואעלו *pour que je fusse dans l'allégresse.* Les Septante et Symmaque joignent ce mol à ידך מפני malgré l'alna'h : *je fus joyeux à cause de ta main.* ודעם מלאחני *tu m'as rempli de fureur.* Chald. כבואה דלוט מליתני *tu m'as rempli d'une prophétie de malédiction.* Voy. 6, 11.

18. אנשה *malade* ; voy. II Sam. 12, 15. אכזב *de כזב trompeur* ; une source qui tarit quelquefois, l'objet qualifié, dit Kim'hi, n'est pas indiqué. C'est le contraire de נחל איתך Deuté. 21, 4, *fleuve intarissable.*

19. אם תשוב *Tu as murmuré contre moi ; maintenant si tu reviens à de meilleurs sentiments.* Raschi dit : si tu ramènes Israel. אם תוציא יקר מזולל

de jeunes gens le dévastateur en (plein) midi ; je fais tomber sur elle (la ville) subitement le tumulte et la terreur.

9. La mère de sept (enfants) est désolée ; elle rend l'âme ; son soleil s'est couché quand il faisait encore jour ; elle est confuse, elle rougit ; je livrerai ce qui en reste au glaive, devant leurs ennemis, dit Jehovah.

10. Malheur à moi, ma mère, que tu m'aies enfanté, moi homme de contestation et de dispute pour toute la terre ! Je n'ai ni emprunté, ni prêté, et cependant tous me maudissent.

11. Jehovah me dit : Certes ! ton avenir sera bon ; certes ! je ferai fléchir par toi l'ennemi au temps du malheur, au temps de l'angoisse.

12. Le fer peut-il rompre le fer du nord et l'airain ?

13. Je livre au pillage ta richesse et tes trésors, non avec dédommagement, à cause de tous tes péchés, et (cela) dans tous tes confins.

14. Je te ferai passer dans un pays que tu ne connais pas, car un feu s'est allumé par ma colère, il éclate sur vous.

15. Tu (le) sais, Jehovah ! souviens-toi de moi, et aie égard à moi, et venge-moi de mes persécuteurs ; ne m'enlève pas pendant ta longanimité, sache que j'ai sup-

14. *ויהעברתי* je ferai passer ; le régime *אֶתְךָ* est sous-entendu, et *אֵת* est pour *אֵל*. Le Chaldéen paraît avoir lu *ויהעבודתיך*, car il traduit *והשתעבדון* vous serez assujettis.

15. *אֵתָּה יָדַעַת* tu sais. Le prophète fait de nouveau un retour sur lui-même. *אֵל לֹא אֶפְךָ תִּקְהַנִּי* ne me prends pas pour souffrir pendant ta longani-

אם בחור שָׁדַד בְּצַדִּיקִים הִפְלִיתִי עָלֶיךָ פְּתָאִם עֵיר
 וּבְהִלּוֹת : 9 אִמְלִלָּה יְלֶדֶת הַשְּׁבַעָה נִפְחָה נִפְשָׁה בָּאָה
 שִׁמְשָׁה בְּעַד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחִפְרָה וּשְׂאֵרֵיהֶם לַחֲרֹב אֶתֶּן
 לְפָנַי אִיבֵיהֶם נִאֲסִיחָה : 10 אוֹרְלִי אֲמוּי כִּי יִלְדֶנִּי
 אִישׁ רִיב וְאִישׁ מְרוֹן לְכַלְהֵ אֶרֶץ לֹא־נִשְׁתִּי וְלֹא־נִשְׁרַבִּי
 כְּלָה מִקְלָלוֹנִי : 11 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי שְׂרוּתְךָ לְמוֹב אִם־
 לֹא ו הַפְּנַעְתִּי בָּךְ בַּעַת רַעַה וּבַעֲוֹן צָרָה אֶת־הָאֵיב :
 12 הִירַע בְּחֹל ו בְּחֹל מִצָּפוֹן וּנְחֹשֶׁת : 13 חִילְךָ
 וְאִצְרוּתְךָ לְבוֹ אֶתֶּן לֹא בְּמַחִיר וּבְכָל־חַטָּאוֹתֶיךָ וּבְכָל־
 גְּבוּלֶיךָ : 14 וְהִעֲבַרְתִּי אֶת־אֵיבֶיךָ פָּאֶרֶץ לֹא יִדְעַת
 כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְּאִפִּי עֲלֵיכֶם הִאֲקִד : 15 אֵתָּה יִדְעַת יְהוָה
 זְכַרְנִי וּפְקַדְנִי וְהִנָּקַם לִי מִרַדְּפֵי אֱלֹהֵי־לְאֵלֶיךָ אִפְּךָ תִּקְחֵנִי דַע

9. *cette qui enfante sept*. Nombre déterminé pour un nombre indéterminé; voy. I Sam. 2, 5. *elle a poussé dehors son âme en soufflant*, elle a eu un grand chagrin; voy. Job, 31, 39. *son soleil est entré*, s'est couché, sa prospérité a décliné, s'est évanouie. *elle a honte, rougit*, se rapporte au soleil; voy. cette expression, Isaïe, 24, 23.

10. *malheur à moi!* Après ces dures prédictions, le prophète éclate en plaintes d'être pour le peuple un objet de haine. *je n'ai prêté à personne*, et ils ne m'ont rien prêté; je n'ai pas eu d'affaire avec eux pour en être haï. Selon Kim'hi, ce mot est composé de *קלל* *maudire*, et *קלדה* *mépriser*.

11. *si non*; c'est un serment. *et dans le Keri* *שריתך* *de ton reste*, ton avenir; de même le Chaldéen *ta fn*. *הפנעתי* *transitif*, construit avec le *ב* *je ferai qu'il te demandera d'intercéder*, ou *qu'il se laisse fléchir par toi*.

12. *de briser*; Kim'hi explique: pourront-ils subsister devant Nabouchadnetsar? S'ils sont de fer, il est d'un fer plus dur.

13. *non pas pour un prix*; ils te prendront tout sans t'en tenir aucun compte. *dans tous les confins*, à cause des idoles que tu as mises partout.

tinés) à la mort; au glaive ceux qui (sont destinés) au glaive; à la famine ceux qui (sont destinés) à la famine; à la captivité ceux qui (sont destinés) à la captivité.

3. Je disposerai sur eux quatre espèces (de châtiments), dit Iehovah : le glaive pour (les) tuer; les chiens pour (les) traîner; lesoiseaux du ciel et les bêtes de la terre pour (les) dévorer et pour (les) détruire.

4. Je les rendrai l'effroi de tous les royaumes de la terre, à cause de Menasché, fils de Iehizkiahou, roi de Iehouda, (et) de tout ce qu'il a fait à Ierouschalaïme.

5. Car, ô Ierouschalaïme! qui aura pitié de toi, qui te montrera de la condoléance, qui se déplacera pour s'informer de ton bien-être?

6. Tu m'as abandonné, dit Iehovah, tu t'es retirée en arrière; j'étends ma main sur toi et te détruis; je suis las de me repentir.

7. Je les vanne avec le van aux portes de la ville; je prive d'enfants, je ruine mon peuple; il n'est pas revenu de sa conduite.

8. Ses veuves me sont plus nombreuses que les grains de sable de la mer; j'amène sur eux, sur l'assemblée

un sens général, comme רכב בדור Exode, 14, 7. Enfin il y en a qui prennent אם pour Jérusalem et בדור comme qualifiant le vainqueur. בעררים à midi, ouvertement. עיר En prenant ce mot dans sa signification ordinaire ville, le sens de ce passage est difficile. Kim'hi le prend pour adversaire, comme ויהי עריך I Sam. 28, 16. Louis de Dieu pense que עיר est pour עיר angloïse.

לפנות לפנות ואשר לחרב לחרב ואשר לדעב לדעב
 ואשר לשבני לשבני : 3 ופסחתי עליהם ארבע משפחות
 נאסיהיה אתה החרב לחרג ואת הכלבים לסחב ואת עורף
 השמים ואת פרמת הארץ לאכל ולהשחית : 4 ונתחיתם
 לדועה לכל ממלכות הארץ בגלל מנשה בדיחוקיהו מלך
 יהודה על אשר עשה בירושלם : 5 כי מיהחמל עליך
 ירושלם ומי יגדך ומי יסוד לשאל לשלם לך : 6 את
 נמסות אתי נאסיהיה אחור תלכני ואט את ידני עליך
 ואלטחיתך בלאיתי הנחם : 7 ואחרם במורה בשערי
 הארץ שפלתו אפרתי את עמי מדרבקהם לוא שבני :
 8 עצמור לי אלמנותי מחול ימים הבאתי להם על-

3. ופסחתי עליהם ארבע משפחות, *suaviter*, geumes de peines. לסחב — *trahere*; voy. II Sam. 17, 13.

4. ונתחיתם לדועה *et se les rendrai un effroi*. Une locution analogue se trouve Deuté. 28, 25. מנשה voy. II Rois, 21, 1, et II Chron. 33. Le *Keri* a לדועה; la signification d'*agitation* est la même dans les deux leçons (Kim'hi).

5. ומי יגדך de *גד* se *remuer*; ceux qui vont consoler celui qui est dans le deuil se déplacent. Cet usage philanthropique d'aller consoler ceux qui sont dans le malheur n'a jamais cessé d'exister chez les Israélites. *גד* signifie aussi être agité, ému.

6. ואלטחיתך בלאיתי הנחם *je suis fatigué de me repentir*, de changer de résolution, comme Isale, 1, 14, בלאיתי הנחם *je suis las de pardonner*.

7. ואחרם במורה ואחרם Cette image se trouve aussi ci-dessus, 4, 41. שכלתי *j'ai privé d'enfants*; voy. Gen. 42, 36, et 43, 13.

8. לי *moi*. Ce mot est redondant. אלמנותי *ses veuves*; le suffixe se rapporte à עמי du verset précédent. אם בחור il y en a qui traduisent comme s'il y avait la mère et le jeune homme. Le Chaldéen dit : על סמית *je mènerai contre eux, contre leur assemblée de jeunes gens des dévastateurs*. Kim'hi prend aussi אם pour *assemblée*, et בחור est dans

larmes, jour et nuit, et qu'ils ne cessent pas, car la vierge, fille, de mon pays, a souffert un grand dommage, un coup très-douloureux.

18. Que je sorte au champ, et voici des morts par le glaive; que je rentre dans la ville, et voici des malades de la faim; car le prophète comme le cohène vont errants dans le pays et ne savent pas (où aller).

19. As-tu rejeté Iehouda? ton âme a-t-elle de la répugnance en Tsione? Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait guérison pour nous? Nous attendions la paix, et il n'y a rien de bon; un temps de guérison, et voici l'effroi.

20. Nous reconnaissons, Iehovah, notre impiété, le crime de nos pères; que nous avons péché contre toi.

21. Ne t'irrite pas, en faveur de ton nom, ne déshonore pas le trône de ta gloire, ne romps pas ton alliance avec nous.

22. Y en a-t-il parmi les vanités des peuples qui fassent pleuvoir? Les cieux donnent-ils des averses? N'est-ce pas toi, Iehovah, notre Dieu? En toi nous nous confions, car c'est toi qui as fait tout cela.

CH. XV. 1. Iehovah me dit : Si Mosché (Moïse) et Schemouel (Samuel) se présentaient devant moi, mon affection ne serait pas pour ce peuple; chasse-le de devant ma face; qu'ils se retirent.

2. Que s'ils te disent : Où devons-nous aller? dis leur : Ainsi dit Iehovah : A la mort ceux qui (sont des-

2. אשר למות למות qui tu destines à la mort, qu'il soit destiné à la mort; c'est la peste. C'est ainsi que les Septante rendent דבר Exode, 9, 3, *dyavros*.

הַדְּבַר הַזֶּה תִּרְדְּנָה עֵינַי הַמְעֵה לִילָה וְיוֹמָם וְאֶל־הַדְּמִינָה
 כִּי שׁוֹכֵר גְּדוֹל נִשְׁכְּרָה בַּחֹלֶת בַּתְּעֲמִי מִפֶּה נַחֲלָה מֵאֵד :
 18 אִם־יִצְאֵתִי הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה חֲלִל־הָרֶב וְאִם בְּאֶרֶץ הָעֵדֶן
 וְהִנֵּה תַחְלוּאֵי רָעַב כִּי גַם־נִבְיָא גַם־כִּפְרָן סָחְרוּ אֶל־אֶרֶץ
 וְלֹא יָדָעוּ : 19 הַמָּאֵס מֵאִסַּת אֶת־יְהוָה אִם־בְּצִיּוֹן גַּעֲתָה
 נַפְשֶׁךָ מִדָּעַל הַבִּיתִּי וְאִין לָנוּ מִרְפָּא קוּה לְשָׁלוֹם וְאִין טוֹב
 וְלַעֲת מִרְפָּא וְהִנֵּה בְּעַתָּה : 20 יָדָעְנִי יְהוָה רִשְׁעֵנִי עֹן
 אֲבוֹתַי כִּי חָטְאוּ לָךְ : 21 אֶל־הַנָּאִץ לְמַעַן שִׁמְךָ אֶל־
 תִּנְבַּל כִּפְסָא כְבוֹדְךָ זָכַר אֶל־חַפְר בְּרִיתְךָ אֲחִינוּ : 22 הִישׁ
 בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מִגְּשָׁמִים וְאִם־הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רִבִּיבִים הֲלֹא
 אֲתָה־הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִקְוֶה לָךְ כִּי־אֲתָה עֲשִׂיתָ אֶת־
 כָּל־אֵלֹהָ :

טז

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם־יֵעֲמֵד מֹשֶׁה וְשִׁמְשׁוֹאֵל לְפָנַי אִין
 נַפְשִׁי אֶל־רֵעִים הַזֶּה שְׁלַח מֵעַל־פָּנַי וַיֵּצְאוּ : 2 וְהִיָּה כִּי־
 יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אָנָּה נִצָּא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר־

18. סחרו *souffrant de la faim*, de הלה = חלא *être malade*. סחרו *faire le tour*, errer.

19. קוה לשלום *voy. ci-dessus*, 8, 15.

21. תנבל — נבל au *Piel*, *déshonorer*. Kim'hi prend ce mot comme תנפל *tomber* נפל *tomber* וכר *pense* à l'alliance dont il est question plus loin.

22. גשם מגשימים *pluie*. Ce mot n'est employé comme verbe que dans cet endroit. רביבים *voy. Deuté. 32, 2*.

צא. XV. 1. אם יעמד לפני *s'il se plaçait devant moi*, pour prier. עמד לפני *se dit ordinairement de la prière*; *voy. Gen. 18, 22; Deuté. 10, 7 et passim*. נפשי *mon dme*, ma volonté; *voy. ci-dessus*, 6, 8. שלח *renvoie*, *suppl. ce peuple*, ces gens; la colère rend laconique.

peuple, en bien.

12. Car lorsqu'ils jeûneront je n'écouterai pas leurs supplications, quand ils offriront des holocaustes et des sacrifices, je ne les agréerai pas, mais je les exterminerai par le glaive, par la famine et par la peste.

13. Je dis : Hélas ! Seigneur Dieu ! voici, les prophètes leur disent : Vous ne verrez pas le glaive, et la famine ne sera pas parmi vous, mais je vous donnerai en ce lieu-ci une paix durable.

14. Iehovah me dit : Ce sont des mensonges que les prophètes débitent en mon nom, je ne les ai pas envoyés et je ne leur ai pas parlé; ce sont des visions mensongères, de l'extravagance, de l'inanité et des ruses de leurs cœurs qu'ils vous prophétisent.

15. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah des prophètes qui prophétisent en mon nom, bien que je ne les aie pas envoyés, et qui disent : Le glaive et la famine ne seront pas dans le pays; ces prophètes périront par le glaive et par la famine.

16. Et le peuple auquel ils prophétisent sera étendu dans les rues de Ierouschalaïme, par suite de la famine et du glaive, personne n'en soignera la sépulture; (il en sera ainsi) d'eux, de leurs femmes, de leurs fils et de leurs filles; je répandrai sur eux leur méchanceté.

17. Dis-leur ces paroles : Que mes yeux fondent en leurs pères; or, nous prétons à Dieu notre manière d'agir. Mais Dieu est juste, il ne punit pas l'innocent pour le coupable; ce dernier seulement entraîne souvent dans sa ruine ceux qui dépendent de lui. רצתם leur mal, leur peine; voy. ci-dessus, 2, 19.

17. תדבירנה ne cesseront pas; דמה comme דמה et דמה signifie se taire et cesser. נחלה voy. ci-dessus, 10, 19.

תַּחֲפִּיל בְּעֵדֵי־הָעַם הַזֶּה לְמוֹכָח : 12 כִּי יִצְמוּ אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ
אֶל־דִּבְרֵיכֶם וְכִי יֵעָלֶה עָלַי וּמִנְחָה אֵינֶנִּי רֹצֵם כִּי בַחֲרֹב
וּבְרָעַב וּבְדִבְרֵי אֲנֹכִי מְכִילָה אֹתָם : 13 וְאָמַר אֲדָהּ ו
אֶרְנֶנּוּ יְהוָה הִנֵּה הַנְּבִיאִים אֹמְרִים לָהֶם לֹא־תִרְאוּ חֶרֶב
וְרָעַב לֹא־יִהְיֶה לָכֶם כִּי־שָׁלוֹם אָמַת אֲתֹן לָכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה :
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי שֹׁקֵר הַנְּבִיאִים נְבִאִים בְּשֵׁמִי לֹא
שָׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אִלֵּיהֶם חֲזוֹן שֹׁקֵר וְקָסִם
וְאֵלֹל וְחִרְמֹת לִבָּם הֵמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם : 15 לָכֵן כֹּתֵר
אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים הַנְּבִאִים בְּשֵׁמִי וְאֵנִי לֹא־שָׁלַחְתִּים
וְהֵמָּה אֹמְרִים חֶרֶב וְרָעַב לֹא יִהְיֶה בָאָרֶץ הַזֹּאת בַּחֲרֹב
וּבְרָעַב יִתְּמוּ הַנְּבִיאִים הַהֵמָּה : 16 וְהָיָה אֲשֶׁר־הֵמָּה
נְבִאִים לָהֶם יִהְיוּ מְשֻׁלְכִים בַּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי וְהִרְעִב
וְהִחְרִיב וְאִין מְקַבֵּר לַהֵמָּה הַהֵם נְשִׂיתָם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם
וּשְׂפָכְתִי עֲלֵיהֶם אֲתִרְעֵתָם : 17 וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם אֲתִד

12. *je n'écoute pas*; voy. Isaïe, 1, 15, 58, 3, et ci-dessus, 6, 20.

13. *les faux prophètes* נביא שקרא Chaldéen הנביאים. Le prophète excuse Israel. ואמר.

14. Selon M. Salomon Cohen, des fanatiques, des extravagants; selon d'autres, des astrologues. Nomb. 22, 7, ce mot est au pluriel et a la signification d'objets nécessaires aux divinations. אליל de אל rien. *la fraude de leur cœur* avec laquelle ils prédisent du bien qui n'arrive pas. Le Keri a תרמית que nous avons vu ci-dessus, 8, 5, mais תרבות ne se trouve qu'ici; de même pour אלול le Keri a אליל.

16. Sur ces mots *leurs fils et leurs filles* ובנותיהם ובניהם, Kim'hi dit: qui sont jeunes, à cause du crime de leurs pères, c'est là la justice de Dieu, loué soit-il, car il est un Dieu de vérité sans iniquité. Le Bionr cherche à expliquer cela, parce que notre manière de voir ne peut concevoir cette justice. Pourquoi ne pas dire simplement: c'est une idée orientale; les enfants des vaincus sont exterminés avec

honteux, ils se couvrent la tête.

4. A cause de la campagne qui dépérit, parce qu'il n'y a pas eu de pluie dans le pays, les laboureurs confus se couvrent la tête.

5. Car même la biche en mettant bas dans la campagne laisse là (son petit), parce qu'il n'y a pas de verdure.

6. Les onagres se tiennent sur les lieux élevés, humant l'air comme les serpents, leurs yeux languissent, parce qu'il n'y a point d'herbe.

7. Si nos iniquités déposent contre nous, Iehovah, agis en faveur de ton nom, car nos défections sont nombreuses, nous avons péché contre toi.

8. Espérance d'Israel, son sauveur au temps de l'adversité, pourquoi seras-tu comme un étranger au pays, comme un voyageur qui s'y dirige pour passer la nuit?

9. Pourquoi seras-tu comme un homme stupéfait, comme un héros impuissant à secourir? et toutefois tu demeures au milieu de nous, Iehovah, et que ton nom est invoqué sur nous, ne nous abandonne pas.

10. Ainsi dit Iehovah de ce peuple : Ainsi ils aiment à remuer les pieds, sans relâche, Iehovah ne leur est pas favorable, maintenant il se souvient de leurs iniquités et punit leurs crimes.

11. Iehovah me dit : Ne me prie point pour ce tandis qu'il est question ici de la famine. Ce philologue rattache ce verset au verset précédent de cette manière : Israel se vante que le nom de Dieu est invoqué sur lui (verset 9) ; à cela Dieu dit : Ils aiment ce qui chancelle (אֲהַרְבֵּי לַנֶּרֶץ) ; ils sont inconstants, mais Dieu n'a pas d'agréments en eux (וְהוּא "וְהוּא" לֹא רָצוּם), etc.

11. וְהוּא לֹא רָצוּם roy. ci-dessus, 7, 16, 11, 14.

חֲפוּי רֵאשִׁים : 4 בְּעִבּוֹר הָאֲדָמָה חָתָה כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם
 בְּאֶרֶץ בְּשׂוּי אֲפָרִים חֲפוּי רֵאשִׁים : 5 כִּי גַם־אֵילַת בְּשׂוּהָ
 יִלְדָה וְעִזּוֹב כִּי לֹא־הָיָה רֵשֶׁת : 6 וּפְרָאִים עָמְרוּ עַל־
 שִׁפְיִים שֶׁאִפּוֹ רִיחַ כְּתַנִּים כָּלוּ עֵינֵיהֶם כִּי־אֵין עֵשֶׂב : 7
 אִם־עֹזִינֵנוּ עֵנוּ בְּנוֹ יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ כִּי־רָבוּ מִשׁוֹבְחֵינוּ
 לְךָ חֲטָאֵנוּ : 8 מִקֵּדָה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בַּעַת צָרָה לְמַדָּה
 תַּחֲזִיהַ בְּגַר בְּאֶרֶץ וּכְאֶרֶץ נֹמָה לָלוֹן : 9 לְמַדָּה תַּחֲזִיהַ כְּאִישׁ
 נִדְהָם כְּגִבּוֹר לֹא־יִוָּכַל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה בְּקִרְבְּנוּ יְהוָה וְשִׁמְךָ
 עָלֵינוּ נִקְרָא אֶל־תַּחֲנוּנוּ : 10 כִּה־אָמַר יְהוָה לְעַם הַזֶּה
 כִּן אֶהְיֶה לְנוֹעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשְׁבוּ וַיְהוּדָה לֹא רָצָם עֲתָה
 יִזְכַּר עֲוֹנֵם וַיִּפְקֵד חַטֹּאתֵם : 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֵל

4. *parce que la terre est conslernée par la sécheresse, c'est pourquoi les laboureurs sont confondus.* Septante *καὶ ἔδρα γὰρ τῆς ἄρας ἔξῃ*, *il a abandonné les travaux de la terre; ils paralssent avoir lu עבדה* au lieu de בעבור.

5. *la biche, qui a ordinairement pitié de ses petits.*

6. *les onagres, qui découvrent facilement s'il y a de l'eau dans une contrée.* ils *aspirent l'air comme les dragons*, cette qualité est attribuée également aux onagres, ci-dessus, 2, 24. *leurs yeux se consomment* à voir autour; ils désespèrent de trouver.

7. Prière du prophète. *fais ce que nous te demandons.*

8. *qui étend, dresse, suppl.* *sa tente*, ou qui se détourne de son chemin. Le Chaldéen applique à Israel ces expressions d'*étranger* et de *voyageur*. De même que Ounklousse dans le Pentateuque, Ben Ouziel, dans les Prophètes, paraphrase en faisant disparaître les anthropomorphismes.

9. *ne se trouve qu'en cet endroit.* Le sens le plus probable est *stupéfait*, pris à l'improviste, comme נדמה.

10. Nous ne nous retrouvons pas, dit M. S. Cohen (Biour sur Jérémie), dans les commentaires sur ce verset. Ils parlent de l'expulsion (גלות),

femme en travail?

22. Si tu dis en ton cœur : Pourquoi tout cela m'est-il arrivé? C'est par la multitude de tes iniquités que tes vêtements sont découverts, que tes talons sont entamés.

23. L'Éthiopien peut-il changer sa peau ou le léopard ses taches? Alors vous, accoutumés au mal, vous pouvez revenir au bien.

24. Je les disperserai, comme la paille qui fuit au vent du désert.

25. Voici ton sort, le partage qui t'est mesuré, de moi, dit Iehovah, parce que tu m'as oublié et que tu t'es confié dans le mensonge.

26. Et moi je relèverai ton vêtement sur ton visage, afin qu'on voie ta honte.

27. J'ai vu tes adultères, ta paillardise, tes criminelles fornications, sur les collines, au champ, tes abominations. Malheur à toi, Ierouschalaïme. Jusqu'à quand encore tarderas-tu à te purifier?

.CII. XIV. 1. Parole de Iehovah (adressée) à Yirmiahou au sujet de la sécheresse.

2. Iehouda est en deuil, et ses portes languissent abattues à terre, les cris de Ierouschalaïme s'élèvent.

3. Les puissants envoient leurs subordonnés chercher de l'eau; ceux-ci arrivent aux citernes et ne trouvent pas d'eau; ils rapportent leurs vases vides; confus et

2. צרחה — צרחה se dit du cri de joie comme de celui de la douleur; voy. Isaïe, 24, 11, et 42, 11.

3. ציטרות citernes; en arabe بئر à la huitième conjugaison signifie il a creusé un puits.

כִּמוֹ אֱלֹהֵי לְדָה : 23 וְכִי הָאֹמְרֵי בְלִבְכֶם מְדוּעַ קָרָאֲנִי
 אֱלֹהֵי בָרֶכְ עֹנְוֶךָ נִגְלוּ שׁוֹלֵךְ נַחֲמֶסוּ עַקְבֹכְךָ : 28 וְהִזְוֹפְךָ
 כּוֹשֵׁי עֵלְוֹ וְנִמְר חֲכַרְכְּרֵהוּ גַם־אֲתֶם תּוֹכְלוּ לְהִיטִיב לַמְּדֵי
 הָרַע : 24 וַיִּפְּצֶם בְּקֶשׁ עֹבֵר לְרוּחַ מְדַבֵּר : 25 זֶה
 הַזְּרִיקָךְ מִנֶּת־מִקֵּיךְ מֵאֵתִי נֶאֱמַר־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַחְתָּ אוֹרֵי
 וְחִבְטָחִי בְשֹׁקֶר : 26 וְגַם־אֲנִי חֲשַׁפְתִּי שׁוֹלֵךְ עַל־פְּנֵיךָ
 וְגִרְתָּה קְלוֹנָךְ : 27 נֶאֱפִיךָ וּמִצַּח־לוֹתֶיךָ זִמַּת וְנִתְּךָ עַל־
 גְּבֻעוֹת בְּשִׂיחָה רֵאִתִּי שִׁקְצִיךָ אוֹי לְךָ יְרוּשָׁלַם לֹא תִמְדְּעֵי
 אַחֲרַי מִתֵּי עַד :

יד

1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶרְמְיָהוּ עַל־דְּבָרֵי הַבְּצֻרוֹת :
 2 אֲבֵלָה יְהוָה וּשְׁעָרֶיהָ אִמְלְלוּ קִדְרוּ לְאַרְצָן וְצִוְחֹתָהּ
 יְרוּשָׁלַם עֲלֵתָהּ : 3 וְאֶדְוִירֵיהֶם שָׁלַח צְעוּרֵיהֶם לַמַּיִם בָּאוּ
 עַל־גִּבִּים לֹא־מִצְאוּ מַיִם שָׁבוּ כִלְהֵם רִיקִם בְּשׁוֹ וְהִקְלַמְוֹ

teur; voy. II Reis, 16, 7. 'Hiskia a fait une alliance avec les Babyloniens, et Isaïe l'en a repris; voy. ibid. 20, 16.

22. שׁוֹלֵךְ *les bords*; les extrémités de tes vêtements; Raschi dit *les ourlets*; voy. Exode, 28, 33, 34. נַחֲמֶסוּ *sont violés* par les chaînes dont ils sont chargés; ce mot comporte également le sens de découvrir; voy. Thren. 2, 6.

25. מִנֶּת מִדָּךְ *la part de les mesures*, comme dit Raschi מִדָּה כִּנְגֹד מִדָּה *measure contre mesure*, il te sera fait comme tu as fait. Septante *κατὰ τοὺς μέτρον σου ὑμῶν ἐμοί*, *la part de votre rébellion envers moi*, comme s'il y avait מִנֶּת מְרִיכֶם אֵתִי.

27. אַחֲרַי מִתֵּי עוֹד *après quand encore*, après quel temps deviendras-tu pur? Voy. verset 23.

CM. XIV. 1. אֲשֶׁר הָיָה דְבַר ה' *comme* אֲשֶׁר הָיָה דְבַר ה' *retard de la pluie*, la sécheresse; de בְּצֵר *manquer*.

me retienne) de les détruire.

15. Écoutez, prêtez l'oreille, ne soyez pas orgueilleux, car c'est Iehovah qui parle.

16. Rendez gloire à Iehovah, votre Dieu, avant qu'il ne fasse venir l'obscurité et avant que vos pieds ne se heurtent sur les montagnes des ténèbres; vous attendrez la lumière, et il la changera en ténèbres de mort et la réduira en nuit profonde.

17. Si vous n'écoutez pas, mon âme pleurera en secret à cause de l'orgueil; mon œil fondra en larmes et s'épuisera dans les pleurs, parce que le troupeau de Iehovah est emmené captif.

18. Dis au roi et à la reine : Asseyez-vous bien bas, car votre diadème, votre couronne brillante est descendue.

19. Les villes du midi sont fermées, nul n'ouvre; tout Iehouda est en exil.

20. Levez les yeux et vois les arrivants du septentrion. Où est le troupeau qui t'avait été confié, le troupeau (qui était) ta gloire?

21. Que diras-tu quand il te visitera, quand (toi-même) tu les as accoutumés, tes amis, à être des chefs? Les douleurs ne te saisissent-elles pas comme la

21. ואת למדתי אתם עלך אלפים לראש tu leur as appris toi-même, tu les as accoutumés à être chefs au-dessus de toi; tu as offert les occasions à te soumettre à eux. A'haz a envoyé vers le roi d'Aschour en se disant son servi-

וְלֹא אֲחֻס וְלֹא אֲרוּחַ מִהַשְׁחִיתֵם : 15 שִׁמְעוּ וְהִיאִינוּ
 אֶל־הַגְּבוּהוֹ כִּי יְהוָה דִּבֶּר : 16 הֲנִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּבוֹד
 בְּטָרִם יַחֲשֶׁךְ וּבְטָרִם יתְגַבֵּפוּ רַגְלֵיכֶם עַל־הַרֵי נֶשֶׁף וְקִיחֵם
 לְאוֹר וְשִׁמְיָה לְצַלְמוֹת יֵשׁוּת לְעַדְפָּלָה : 17 וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּהָ
 בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה נַפְשִׁי מִפְּנֵי גוֹה דְחַמֵּעַ הַדְּמַעַ וְחִרְדַּ עֵינַי
 דְּמַעָה כִּי נִשְׁבָּה עֵדֶךְ יְהוָה : 18 אָמַר לְמֶלֶךְ וּלְגַבִּיּוֹהָ
 הַשְׁפִּיכוּ שִׁבְרוֹ כִּי יֵרֵד מִרְאשְׁתֵּיכֶם עֲמֻדַת תְּפָאֲרֹתֵכֶם : 19
 עָרֵי הַנֶּגֶב סָגְרוּ וְאֵין פֶּתַח הַגְּלִיל יְהוּדָה כָּלֶה הַגְּלִיל
 שְׁלוֹמִים : 20 שְׂאֵי עֵינֵיכֶם וּרְאִי הַבָּאִים מִצְּפוֹן אֵיךְ הָעֵדֶךְ
 נִחַדְךָ צֵאן תְּפָאֲרֹתֶךָ : 21 מִהַהֲאָמַרִי כִּי־יִפְקֹד עָלֶיךָ
 וְאֵת לְמִדְתִּי אֲחֶם עָרֶיךָ אֲלֵפִים לְרֹאשׁ הַלְוֵא חֲבָלִים יִאֲחֻזְךָ

16. Jos. 7, שים כבוד *donnez, témoignez, de la gloire*; voy. 7, 19. *les montagnes des ténèbres*, image du malheur. *le Keri* a וְשִׁמְיָה à l'infinifit.

17. *orgueil*, comme Job, 22, 29.

18. *au roi et à la régente*; Iehoyachine, roi de Iehouda et sa mère la régente, emmenés les premiers en captivité; voy. II Rois, 24, 15. *asseyez-vous bas*, par terre, comme ceux qui sont en deuil. Le מ n'est pas une préposition, il faudrait מְרֹאשֵׁיכֶם; mais le singulier est מְרֹאשֵׁי; voy. Gen. 28, 18, et la signification de מְרֹאשֵׁיכֶם est *vostra dignité*, votre considération (Kim'hi). Les Septante, sans égard pour les points-voyelles, traduisent : ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, *de votre tête*.

19. *les villes du midi*, de Juda. Il y en a qui prennent ce mot adverbiallement et comme une répétition de כֹּלֶה *tout-à-fait*; d'autres entendent la sortie de Iehoyachine qui avait été paisible; voy. II Rois, 24, 12. Le Chaldéen a עֲבָדִיכֶם *la rétribution de vos œuvres*, comme s'il y avait שְׁלוֹמִים Il y en a qui prennent ce mot pour l'équivalent de Jérusalem.

20. שְׂאֵי s'adressant à l'assemblée d'Israel; le Keri a שְׂאֵן qui se rapporte aux individus. עֵדֶךְ nous semble désigner un troupeau en général, צֵאן un troupeau de menu bétail.

je t'avais ordonné d'y cacher.

7. J'allai vers le Perath, je fouillai l'endroit où j'avais caché la ceinture et je l'en pris, mais voici que la ceinture était détériorée, n'étant plus bonne à rien.

8. La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes :

9. Ainsi dit Iehovah : Ainsi je détruirai l'orgueil de Iehouda et l'orgueil excessif de Ierouschalàime.

10. Ce méchant peuple qui refuse d'obéir à ma parole, qui suit le dévergondage de son cœur, qui suit des dieux étrangers pour les servir et se prosterner devant eux; qu'il soit comme cette ceinture qui ne sera bonne à rien.

11. Car de même que la ceinture s'attache aux reins d'un homme, ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israel et toute la maison de Iehouda, dit Iehovah, afin qu'elles fussent mon peuple, mon nom, ma louange et ma gloire, mais elles ne m'ont point écouté.

12. Tu leur diras cette parole ci : Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel : Chaque bouteille se remplit de vin. Ils te diront : Ne savons-nous pas que chaque bouteille se remplit de vin ?

13. Tu leur diras : Ainsi dit Iehovah : Je remplirai d'ivresse tous les habitants de ce pays et tous ceux qui sont assis sur le trône de David, ainsi que les cohenime, les prophètes et tous les habitants de Ierouschalàime.

14. Je les ferai heurter l'un contre l'autre, les pères et les fils ensemble, dit Iehovah, je ne ferai pas grâce, je n'épargnerai pas et n'aurai pas de compassion (qui

מִשֵּׁם אֶת־הָאֹזֶר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטַמְנֵת־שָׁם : 7 וְאֵלֶיךָ
 פָּרַחַת וְאֶחָפֵר וְאֶקַּח אֶת־הָאֹזֶר מִדְּהַמְקוֹם אֲשֶׁר־טַמְנִיתִיו
 שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁחַת הָאֹזֶר לֹא יִצְנַח לְכָל : 8 וְיִהְיֶה רֹבֵר
 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 9 כִּי אָמַר יְהוָה כָּכָה אֲשַׁחֲיֹת אֶת־
 גֹּאֲוֵי יְהוּדָה וְאֶת־גֹּאֲוֵי יְרוּשָׁלַם הַרְבֵּי : 10 הָעַם הַזֶּה הָרַע
 הַמְּאָנִים | לִשְׁמַע אֶת־דְּבָרַי הַהֲלָכִים בְּשִׁרְרוֹת לִבָּם וַיִּלְכוּ
 אַחֲרַי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לַעֲבֹדָם וְלִהְשִׁיחַוֹת לָהֶם וַיְהִי כְּאֹזֶר
 הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא־יִצְלַח לְכָל : 11 כִּי כִּי־אֲשֶׁר יִדְבֹק הָאֹזֶר
 אֶל־מִתְנֵי אִישׁ כִּן הִדְבַקְתִּי אֵלַי אֶת־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
 כָּל־בֵּית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה לְחַיֹּת לִי לְעַם וּלְשֵׁם וּלְתַהֲלָה
 וּלְתַפְאֶרֶת וְלֹא שָׁמְעוּ : 12 וְאָמַרְתָּ אֱלֹהִים אֶת־הַדְּבָר
 הַזֶּה כִּדְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶבֶל יִפְאֵר יוֹן וְאָמַרְוּ
 אֲרִיקֵי הַיָּדוּעַ לֹא נִדְעַע כִּי כָל־נֶבֶל יִפְאֵר יוֹן : 13 וְאָמַרְתָּ
 אֱלֹהִים כִּדְאָמַר יְהוָה הִנְנִי מִמְלֵא אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
 הַזֹּאת וְאֶת־הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדוֹר עַל־כַּסְאוֹ וְאֶת־הַכֹּהֲנִים
 וְאֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם שְׂכָרוֹן : 14 וְנִפְצַתִּים
 אִישׁ אֶל־אָחִיו וְהָאֲבוֹת וְהַבָּנִים עָדוּ נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֲחַמּוּל

7. לכל à tout, c'est-à-dire à rien; telle est la signification de כל précédé de la négation אין ou לא, Lévit. 23, 3, 17. Le sens est : ne fut plus bonne à rien.
 10. המאנים adjectif; de מאן — ויהי se rapporte à גאון.
 12. une bouteille, propre à contenir un liquide et susceptible d'être brisée; cette double comparaison est développée dans les deux versets suivants.
 14. frapper l'un contre l'autre; voy. Ps. 139, 9.

héritage à mon peuple d'Israël : voici, je les arrache de leur pays, et j'arracherai la maison de Iehouda du milieu d'eux.

15. Mais après que je les en aurai arrachés, j'aurai de nouveau compassion d'eux (mes enfants), et je les ramènerai chacun à son héritage et chacun à son pays.

16. Alors s'ils (les étrangers) s'instruisent dans les manières de mon peuple, pour jurer par mon nom : *Iehovah est vivant !* comme ils ont instruit mon peuple à jurer par Bâal, ils pourront se fixer parmi mon peuple.

17. Mais s'ils n'écoutent point, j'exterminerai ce peuple (même), arraché et anéanti (sera-t-il), dit Iehovah.

CH. XIII. 1. Ainsi me dit Iehovah : Va, achète une ceinture de lin, mets-la sur tes reins, mais ne la mets pas dans l'eau.

2. J'achetai la ceinture, selon la parole de Iehovah, et la mis sur mes reins.

3. La parole de Iehovah me fut adressée une seconde fois en ces termes :

4. Prends la ceinture que tu as achetée, qui est sur tes reins, lève-toi, va vers le Perath (Euphrate), et cache-la dans la fente d'un rocher.

5. J'allai la cacher dans le Perath, comme Iehovah me l'avait commandé.

6. Au bout de nombreux jours, Iehovah me dit : Lève-toi, va vers le Perath, et prends de là la ceinture que

4. נָקִיץ *Assure* ; de נָקַץ, lequel a peut-être de l'analogie avec נָקַב et נָקַד *percer*.

עָמִי אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנְנִי נֹחֵשׁ מֵעַל אֲדָמָתָם וְאֶת־בְּיַת הַיְהוּדָה
 אֶתֹשׁ מִתּוֹכָם : 15 הָיְהוּ אַחֲרֵי נְחֹשׁ אוֹתָם אֲשׁוּב
 וְהַחֲמַתִּים וְהַשִּׁיבֹתִים אִישׁ לְנַחְלֹתָיו וְאִישׁ לְאֶרְצוֹ : 16
 וְהָיָה אִם־לִמְדוֹ יִלְמְדוּ אֶת־דַּרְכֵי עָמִי לְהִשְׁבַּע בְּשֵׁמִי חַד
 יְהוּה בְּאֶשֶׁר לְמֹדוֹ אֶת־עָמִי לְהִשְׁבַּע בְּפַעַל וּנְבִנּוּ בַחֹד
 עָמִי : 17 וְאִם לֹא יִשְׁמְעוּ וְנִחַשְׁתִּי אֶת־הַגּוֹי הַזֶּה וְנִחַשׁ
 יֵאבֵד נַאֲסִי־הָיְהוּ :

יג

כִּהְדַּאֲמַר יְהוָה אֵלֵי הַלֹּדֶךְ וְקִנִּיתָ לָךְ אֲזוּר פְּשָׁתִים
 וְשָׁמְתָהוּ עַל מַתְנֵיךָ וּבָפִים לֹא תִבְאֶהוּ : 2 וְאֶקְנֶה אֶת־
 הָאֲזוּר כְּדַבֵּר יְהוָה וְאֲשֶׁם עַל־מַתְנֵי : 3 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
 אֵלַי שְׁנִיטָה לֵאמֹר : 4 קַח אֶת־הָאֲזוּר אֲשֶׁר קִנִּיתָ אֲשֶׁר
 עַל־מַתְנֵיךָ וְקִים לְךָ פְּרִיָה וְטַמְנֵהוּ שָׁם בְּנִקְיַק הַפֶּלַע :
 5 וְאֵלֶיךָ וְאֶטְמְנֵהוּ בְּפֶרֶת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אוֹתִי : 6
 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לְךָ פְּרִיָה וְקַח

15. *f'aurai compassion d'eux*, des habitants d'Israel et de Juda.
 16. *lar'hi dit* אם יתגיירו *s'ils adoptent sa religion*, si ceux auprès
 desquels se trouvent les Israélites adoptent leur religion. Voy. ci-des-
 sus, 5, 2.

Ch. XIII. 1. אזור *ceinture*. Les commentateurs ne sont pas d'accord si c'était
 une ceinture de prix, comme ornement, ou simplement appliquée à nu pour se
 serrer les reins. פשתים *Le lin* en Orient est précieux comme pour nous la soie.
 Selon Maimonides, ce dont il s'agit ici n'était qu'une vision: comme il applique
 cela à tous les récits des prophètes (voy. *Moré*, part. 3, chap. 32 à 46). Abar-
 banel partage ici son opinion, mais non quand il est dit expressément que tel pro-
 phète fit telle chose, comme Hosée, 1, 3; car, dit-il, ceci pourrait faire nier
 l'existence d'autres choses graves. *mais ne la fais pas ve-*
nir dans l'eau, afin qu'elle soit moins forte. Le lin devient plus fort quand il
 est trempé dans l'eau.

7. J'ai quitté ma maison, abandonné ma propriété, livré aux mains de ses ennemis ce qui est le plus cher à mon cœur.

8. Ma propriété est devenue pour moi comme le lion dans la forêt; elle (sa violence) a rugi contre moi, c'est pourquoi je l'ai haïe.

9. Ma propriété est devenu pour moi un oiseau de proie, une hyène; oiseaux de proie! (venez) contre elle; allez, rassemblez tous les animaux des champs, venez pour la dévorer.

10. De nombreux pasteurs ont ravagé ma vigne, ont foulé mon champ, ont réduit mon champ précieux en un désert solitaire,

11. En ont fait une solitude dévastée, elle est en deuil devant moi, tout le pays est ruiné, car nul ne l'a pris à cœur.

12. Sur toutes les éminences dans le désert les dévastateurs sont venus, car le glaive de Iehovah consume d'une extrémité du pays à l'autre, il n'y a point de paix pour aucun mortel.

13. Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épines, ils s'épuisent et n'en ont pas d'utilité. Ayez honte de vos résultats, l'ardente colère de Iehovah.

14. Ainsi dit Iehovah : Contre tous mes voisins les méchants, qui attaquent la propriété que j'ai donnée en

חלה ils se sont tourmentés, fatigués. מותבואתיכם de votre produit, du résultat de vos démarches.

מוֹכֹחַת : 7 עֲזַבְתִּי אֶת־בֵּיתִי נִטְשָׁתִי אֶת־נַחְלָתִי נָתַתִּי אֶת־
 יְדֵיךָ נַפְשִׁי בְּכַף אִיבִיָּה : 8 הִיְהוּדְלִי נַחְלָתִי כְּאִרְיָה
 בִּיעַר נָתַנְהָ עָלַי בְּקוֹלָהּ עַל־כֵּן שְׁנֵאתִיהָ : 9 הָעֵיט צָבֹועַ
 נַחְלָתִי לִי הָעֵיט סָבִיב עָלֶיהָ לְכוּ אִסְפוּ פְּלִחֵת הַשָּׂדֶה
 הַתִּיּוֹ לְאֹכְלָהּ : 10 רַעִים רַבִּים שָׁחַתוּ כְרָמִי בְּסִסוֹ אֶת־
 חֻלְקָתִי נָחַנּוּ אֶת־חֻלְקַת חֲמֹדֹתַי לְמַדְבָּר שְׁמָמָה : 11 שָׁמָּה
 לְשִׁמְמָה אֲבֵלָה עָלַי שְׁמָמָה נִשְׁמָה כָּל־הָאָרֶץ כִּי אֵין אִישׁ
 שָׁם עַל־לֵב : 12 עַל־כָּל־שָׂפִים בְּמַדְבָּר בָּאוּ שָׂדֵדִים כִּי
 חָרַב לַיהוָה אֲכָלָה מְקַצֵּה אָרֶץ וְעַרְקָצֵה הָאָרֶץ אֵין שְׁלוֹם
 לְכָל־בָּשָׂר : 13 זָרְעוּ חֲמִים וְקַצְוּ קֶצֶר־וּ נָחְלוּ לֹא יוֹעֵלוּ
 וּבָשׂוּ מִתְּבוֹאֲתֵיכֶם מִחֲרוֹן אַף־יְהוָה : 14 כֹּה וְאָמַר יְהוָה
 עַל־כָּל־שִׁכְנֵי הָרָעִים הַנִּגְעִים בְּנַחְלָה אֲשֶׁר־הִנַּחְתִּי אֶת־

7. מוכחת Dieu, à l'instar d'un homme, gémit sur la perte qu'il a faite. ידיות נפשי *l'amour de mon âme*, mon peuple.

8. נתנה עלי בקולה littéralement *donnant sur moi avec sa voix*, rugissant contre moi. נתן קול = נתן בקול comme Thren. 1, 17, פרשה ציון בידיה - פרשה ציון ידיה.

9. *oiseau de proie*; voy. Gen. 15, 11. צבוע *teint de couleurs*. Les Septante rendent d'après Bochart צבוע par *hyène, Jaire*. Le Chaldéen rend ce mot par דמחבדד *qui s'isole*. Selon Kim'hi, le sens est : Est-ce que l'oiseau de proie (Nabouchadnefsar) et à sa suite les autres animaux des champs (les autres ennemis) qu'il semble inviter à venir, seront toujours dans mon héritage? הרציו *pour venir*, comme Isaïe, 21, 14.

11. *il l'a placée*; il faudrait le pluriel שמו, puisque dans le verset précédent il est question de plusieurs ennemis; mais on sait que ce changement est fréquent avec les noms collectifs.

12. בשר *chair*, pour aucun mortel.

13. זרעו חמים *ils ont semé du froment*. Kim'hi dit au nom de son père que ceci s'applique à l'argent que les Israélites avaient envoyé inutilement aux Égyptiens pour qu'ils vinssent à leur secours. ובשו Impératif, *ayez honte*. נחלו *de*

2. Tu les plantes, ils poussent même des racines; ils croissent et produisent même des fruits; tu es près de leur bouche, mais loin de leurs pensées,

3. Mais toi, Iehovah, tu me connais, tu me vois, tu sondes mon sentiment envers toi; traîne-les comme les brebis pour être égorgées, et destine-les pour le jour du carnage.

4. Jusqu'à quand le pays sera-t-il en deuil, l'herbe de tous les champs desséchera-t-elle? A cause de la méchanceté de ceux qui y demeurent, les bêtes et les oiseaux périssent, car ils disent : Il ne verra pas notre fin.

5. Si en courant avec des piétons tu t'es fatigué, comment pourras-tu lutter avec des chevaux? Si dans un pays paisible tu es en sûreté, que feras-tu près du mugissement du Iardène?

6. Car même tes frères et la maison de ton père, eux aussi t'ont été infidèles, eux aussi attroupent (les passants) derrière toi. N'aie pas confiance en eux quand même ils te parleront amicalement.

6. מלא Selon Raschi et D. Kim'hi, ce mot signifie *assemblée* : ils attroupent du monde derrière toi. Selon Joseph Kim'hi מלא signifie ici *osé*, comme אשך כן לבו לעשות כן celui dont le cœur l'a rempli, Esth. 7, 5, qui a osé faire cela, et le sens serait : Ils disent que tu ne crains rien, puisque tes prophéties t'exposent à leur vengeance, et que néanmoins tu continues. Il y en a qui prennent מלא pour un adverbe, ils crient fort. Enfin, selon d'autres, son temps est plein, il est mûr pour être tué, comme מלא ימים ci-dessus, 6, 11.

נִטְעַתֶם גַּם שָׂשׂוּ יִלְכוּ גַם עֵשׂוּ פְרֵי קָרֹב אֶתְהוּ בְּפִי־הֶם
 וְרִחֹק מִכְּלִי־הֵיחָם : 3 וְאֵתְהוּ יְדֹעַתְנִי תִרְאֵנִי וּבְחַנְתָּ
 לְפִי אֶתְךָ הַחֶקֶם כְּצֹאן לְטִבְחָה וְהַקְדִּישׁם לַיּוֹם הַרְגָה :
 4 עַד־מָתִי הַאֲבֵל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב כָּל־הַשָּׂדֶה יִיבֵשׁ מִרְעַת
 יִשְׁבְּרֶכֶה סַפְתָּה בְּהִמּוֹת וְעוֹף כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת־
 אַחֲרֵינוּ : 5 כִּי אַחֲדָנְגִּילִים וְרִצְתָה וַיִּלְאוּךָ וְאֵיךְ תִּתְחַדָּה
 אֶת־הַפּוֹסִים וּבְאָרֶץ שְׁלוֹם אֶתְהוּ בּוֹמֵחַ וְאֵיךְ תַעֲשֶׂה בְּגֹאֲזֵי
 הָאֶרֶץ : 6 כִּי גַם־אֲחֻזָּה וּבֵית־אֲבִיךָ גַם־הִמָּה בְּגֵרוּ כִּי
 גַם־הִמָּה קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ מֶלֶךְ אֱלֹהֵי־תַאֲמֵן בָּם כִּי־יִדְבְּרוּ אֵלֶיךָ

2. נטעתם *tu les as plantés*. Chaldéen *tu les as rendus stables*. שרשו *du Poual; pousser des racines; voy. Isaïe, 40, 24.* ילכו *ils vont*, profitent. *du Poual; pousser des racines; voy. Isaïe, 40, 24.* גם עשו *ils ont aussi produit des fruits*; expression empruntée au règne végétal. Chaldéen *אף קנו נכסין* *ils ont aussi acquis des biens*. voy. ci-dessus, 11, 20.

3. החקם *de חקן couper, éloigner, voy. Jos. 8, 16.* *prépare-les*; voy. Nomb. 11, 18.

4. כל השדה *toute la campagne*; hyperbole; de même ספתה *Ce mot dérive de ספה faire périr, comme צדק תספה Gen. 18, 23.* *il ne verra pas.* Les uns l'appliquent à Jérémie et les autres à Dieu; il ne sera pas attentif. *אחרינו* *notre fin.* Les Septante ont *οὐκ ἔσται ἰσθὺς Θεοῦ, οὐδ' οὐκ ἔσται, Dieu ne verra pas notre voie*; ils paraissent avoir lu *ארחותינו*.

5. תתחרה *de חרה au Hithpaël, s'enflammer, s'irriter, pour תחרה*. Se-

lon Kim'hi et le Chaldéen, c'est la réponse à la question, et le sens du verset est le suivant: Tu ne peux sans fatigue atteindre des piétons, tu ne peux connaître le secret des hommes; comment veux-tu lutter contre des chevaux, comment veux-tu sonder mes mystères? *וּבְאָרֶץ שְׁלוֹם אֶתְהוּ בּוֹמֵחַ tu es en sûreté dans un pays paisible*; selon d'autres, tu cherches une sécurité là où il n'y a pourtant pas de danger. *בְּאֵין הַיַּרְדֵּן l'élevation du Jourdain.* Kim'hi entend par *בְּאֵין* l'élevation des vagues. Rosenmüller entend par *בְּאֵין* la gloire, l'ornement, les arbres dont sont bordées les rives du Jourdain *Voy. II Rois, 6, 1 à 7.*

tu m'as fait voir leurs menées.

19. Moi (j'étais) comme une brebis apprivoisée menée à la boucherie. J'ignorais que c'était contre moi qu'ils avaient tramé des projets : « Détruisons l'arbre avec son fruit, exterminons-le du pays des vivants, que son nom ne soit plus mentionné. »

20. Mais (toi) Iehovah Tsebaoth, (tu es un) juge équitable qui sondes les reins et le cœur; que je voie ta vengeance sur eux; car c'est à toi que j'ai confié ma cause.

21. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah touchant les hommes d'Anathoth qui cherchent (à t'ôter) la vie, en disant : Ne prophétise pas au nom de Iehovah, pour que tu ne meures pas par nos mains.

22. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Voici, je vais les punir; les jeunes gens périront par le glaive, leurs fils et leurs filles mourront de faim.

23. Ils n'auront point de postérité, parce que je ferai venir le malheur sur les hommes d'Anathoth, dans l'année de leur visitation.

CH. XII. 1. Tu es trop juste, Iehovah, pour que je conteste avec toi; toutefois (permets) que je t'adresse des réclamations: Pourquoi la voie des méchants est-elle fortunée, (pourquoi) les perfides sont-ils tranquilles?

et a beaucoup occupé les écrivains bibliques; voy. Ps. 37, 39, 49 et 73. C'est aussi l'objet du livre de Job. Les commentateurs hébreux l'appliquent à la puissance de Nabouchadnetsar (Nabuchodonosor), ou aux habitants d'Anathoth. C'est réduire la question à des individualités.

הֲרֵאִיתִנִי מֵעֲלֵיהֶם : 19 וְאֲנִי כִבְבֵשׁ אֱלֹהִים יוֹבֵל לַמָּוֶת
 וְלֹא־יָדַעְתִּי כִּי־עָלֵי ׀ חֲשׁוֹבֵי מַחְשְׁבוֹת נִשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ
 וְנִכְרַחְנוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים וְשִׁמּוֹ לֹא־יִזְכֵּר עוֹד : 20 וַיְהִי
 צְבָאוֹת שֹׁפֵט צָדֵק בְּתוֹן כְּלוֹת וְלֵב אֲרָאָה נִקְמָחָה מֵהֶם כִּי
 אֱלֹהִים גְּלוּתִי אֶרְדִּיבוּ : 21 לָכֵן כֹּתֵב־אָמַר יְהוָה עַל־אֲנָשֵׁי
 עֲנָהוֹת הַמְּבַקְשִׁים אֶת־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא תִנְבֵּא בְשֵׁם יְהוָה
 וְלֹא חֲמוֹת בְּיַדְנוּ : 22 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת חֲנֻנִי
 פָקַד עֲלֵיהֶם הַבְּחוּרִים יְמוּתוֹ בַּחֲרֹב בְּנִיחֵם וּבְנִתֵיהֶם יִמְתּוּ
 בְּרָעַב : 23 וְשֹׁאֲרֵית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־אָבִיא רָעָה אֶל־
 אֲנָשֵׁי עֲנָהוֹת שְׁנַת פְּקֻדָתָם :

יב

1 צִדִּיק אַתָּה יְהוָה כִּי אֲרִיב אֱלֹהִים אַךְ מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר
 אַתָּה מִדוּעַ הִרְדָּה רְשָׁעִים צִלְחָה שְׁלוֹ כָל־בְּנֵי בָגָד : 2

18. הראיתיני à la seconde personne, comme Isaïe, 1, 29. *leurs œuvres iniques, de ceux d'Anathoth, voy. verset 1.* On indique par un pronom ceux qui n'ont pas encore été nommés.

19. *אלוף* comme un agneau et comme un bœuf. Chaldéen (Raschi), *כאמור* comme un agneau choisi. Les Septante et le Syriaque prennent également *אלוף* comme un qualificatif. *דִּמְחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ* détruisons l'arbre avec ses fruits. Chaldéen *במיליה* כמי דמותא במיליה *mettons du poison dans sa nourriture.*

29. *כליות* les reins, l'intérieur, les sentiments.

23. *וְשֹׁאֲרֵית לֹא תִהְיֶה לָהֶם* ils n'auront pas de reste. Selon le Talmud, cette sentence a été annulée et ils ont eu des descendants. (voy. Esra, 2, 23), parce qu'ils ont fait pénitence.

CH. XII. 1. *כי אריב* Le sens est : tu es trop juste pour que je dispute contre toi. *משפטים* des jugements, je veux toutefois établir une controverse avec toi. Chaldéen *מן קדמך* שאלת אנא שאל *je t'adresse une question*; cette question : *pourquoi les méchants prospèrent-ils ?* est aussi ancienne que le monde ;

dis qu'on y commet des abominations nombreuses, la chair sacrée passe devant toi; quand tu agis mal tu es dans l'extase!

16. Iehovah t'avait appelé olivier verdoyant, beau par le fruit, beau de forme; au bruit d'un grand tumulte le feu s'y allume et ses branches périment.

17. Et Iehovah Tsebaoth, qui t'a planté, a prononcé le malheur sur toi, à cause de la méchanceté de la maison d'Israel et de la maison de Iehouda, qu'ils ont exercée pour m'irriter, en encensant Baal.

18. Et Iehovah m'ayant averti, j'ai été instruit, alors

נשנת בישתי דעשנת *pourquoi, ô ma bien-aimée, as-tu fait dans ma maison une grande abomination ? à cause de cela ils enlèveront de toi la chair sacrée, pour son crime qui est très-grand.* Abarbanel ne pense pas que l'homme puisse appeler Dieu bien-aimé, et il attribue ces paroles à Dieu, qui appelle de ce nom Israel, auquel Dieu applique également הרבים ceux qui sont nombreux, les habitants de Juda et de Jérusalem, et comme s'il y avait ביהי הרבים ביהי et il prend le ה final de מזכותה comme s'il y avait לעשות מזמה pour exciter une mauvaise pensée. Le même commentateur prend יעברו מעליך comme s'il y avait עברו מעליך est-ce que tu viens pour faire des sacrifices ? ils ne sont plus, je n'en veux pas. Enfin, Dahler (*Traduction de Jérémie*, Strasbourg 1825) traduit en partie comme les Septante : *les vœux et les chairs des victimes peuvent-elles vous en purifier ?* Le texte de ce verset est peut-être altéré, car tel qu'il est, il est difficile de l'expliquer d'une manière satisfaisante. Luther se rapproche de la version des Septante ; il traduit : *qu'est-ce que mes amis ont à faire dans ma maison, tous agissent malicieusement et s'imaginent que la chair sacrée réparera tout cela, et en agissant mal, ils sont de bonne humeur.*

16. יפה doit être suppléé avant רואר beau par le fruit, belle par la forme. הבולח = הבון *bruit*; voy. Isaïe, 13, 4. Ézéchi. 1, 24. עליה *sur elle*, se rapporte à זנת qui est du masculin ; il y en a qui prennent ce mot pour le pluriel de עלה *feuille*. ורעו דליותי *ses branches se brisent*; רעו de רעע = רץ — דליותי = דליה *de l'arbre de pendre*.

עֲשׂוּתָהּ הַמִּזְבֵּחַ הַרְבִּים וּבִשְׂרֵי קֹדֶשׁ יַעֲבְרוּ מֵעֲלֶיךָ כִּי
 רַעֲתִי אֲזוּ תֵעָלֶיךָ : 16 זֵית רַעֲנָן יִפֶּה פִּרְיָהּ אֲדָר קָרָא
 יְהוָה שִׂמְךָ לְקוֹל הַמִּזְבֵּחַ גְּדֻלָּה הַצִּיָּת אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְרַעֲנָן
 הַלְלוּתֶיךָ : 17 וַיְהִי־הָאֵתֶר הַנּוֹטֵעַ אֶתְּךָ דִּבְרַת עֲלֶיךָ
 רַעֲנָן בְּגִלְל רַעֲנָן בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם
 לְהִכְעִסְנִי לְקַפֵּר לְבַעַל : 18 וַיְהוָה הוֹדִיעֲנִי וְאֶרְעָה אֲזוּ

son? Ce verset est difficile à cause du mélange de pronoms, de genres et de nombres. Selon Kim'hi, c'est le prophète qui parle et qui appelle Dieu son *bien-aimé*. Mais selon Raschi et le Chaldéen, c'est Dieu qui parle d'Israel, et ceci expliquerait le mélange dont nous venons de parler. המזבחה המזבחה pour המזבחה avec changement du ה en ת et un ה emphatique, *pensée*; de זבם; ici *pensée criminelle*, pour *crime*. הרבים *de ceux qui sont nombreux*, le polythéisme, ou bien, de plusieurs manières. קדש ובשר קדש et la chair sacrée; les sacrifices offerts à l'autel du Dieu unique; voy. Hagg. 2, 12. יעברו מעליך littéralement *ils passent d'auprès de toi*; il y en a qui traduisent comme s'il y avait יעבירו *ils le font passer*, ils l'abolissent. Kim'hi dit: Au temps où tu agis mal tu te réjouis. Ce commentateur rapporte à cette occasion un midrasch: Quand Dieu détruisit le temple de Jérusalem, il trouva Abraham qui y était, et il lui dit: Que fait mon bien-aimé dans ma maison? — ABRAHAM. Je suis venu à cause de mes enfants. — DIEU. Tes enfants ont péché. — ABRAHAM. Peut-être involontairement. — DIEU. Ils ont exécuté un mauvais plan עשורונה המזבחה. — ABRAHAM. Peut-être quelques-uns d'entre eux seulement. — DIEU. הרבים. Plusieurs. — ABRAHAM. Il fallait te rappeler la circoncision (בשר המילה). — DIEU. Ils l'ont abolie (יעברו מעליך). — ABRAHAM. Peut-être si tu avais attendu se seraient-ils amendés. — DIEU. Ils ont triomphé dans leur malice. — ABRAHAM. N'y a-t-il plus d'espoir? — DIEU. Un olivier vert, etc. (זית רענן) — Il y en a qui traduisent: Quand le mal viendra sur toi tu trembleras. Rosenmüller cite des exemples où עלך a cette signification en arabe. Les Septante ont: τί ἢ ἀγαπητὸν ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησες βδελύγμα; μὴ εὐχὰ καὶ κρῖα ἅγια ἀφελῶσιν ἀποσῶσὶ τὰς κακίας σου, ἢ τοῦτοις διαφύξῃ; quelle abomination a fait dans ma maison ma bien-aimée? les vœux et les chairs sacrés enlèveront-ils les malices pour que tu les évites? ils paraissent avoir lu עשרתה בביתי כדתי מעלך רעיתך או תעלודי ce serait encore עלך dans le sens d'être inquiet, qui n'exclut pas l'idée de fuir. Le Syriaque a: למנא הביבתי בביתי עבדתי טנפתא סגיאתא ובסר קודשא נעברון מנכי מסול

8. Mais ils n'écoutèrent pas et ne prêtèrent pas l'oreille, mais ils suivirent chacun le penchant de leur mauvais cœur. J'ai donc fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance, que je leur avais commandé d'exécuter et qu'ils n'ont pas exécutée.

9. Iehovah me dit : Il s'est trouvé une conjuration parmi les hommes de Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme.

10. Ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères, qui ont refusé d'écouter mes paroles, et eux ils ont suivi des dieux étrangers pour les servir. La maison d'Israel et la maison de Iehouda ont violé mon alliance que j'ai contractée avec leurs pères.

11. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : J'amènerai sur eux un malheur d'où ils ne pourront pas sortir. Ils crieront vers moi, et je ne les exaucerai pas.

12. Les villes de Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme iront crier vers les dieux auxquels ils ont offert de l'encens, mais qui ne les sauveront certainement pas au temps de leur malheur.

13. Car, Iehouda, le nombre de tes dieux a été celui de tes villes, et selon le nombre des rues de Ierouschalaïme, vous avez dressé des autels à la honte, des autels pour encenser Baal.

14. Mais toi, ne prie pas pour ce peuple, et n'élève pas en leur faveur ni cris ni prières, car je ne les exaucerai pas au temps où ils crieront vers moi au sujet de leur malheur.

15. Que ferait mon bien-aimé dans ma maison ? tan-

8 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא הִפְּקוּ אֶת־אָזְנוֹם וַיִּלְכוּ אִישׁ בְּשׂוּדוֹתָיו לְפָנַי
הָרַע וְאָבִיָּא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־דְּבַר הַבְּרִית־הַזֹּאת אֲשֶׁר
צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ : 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי נִמְצָא־קִשְׁר
בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבִישְׁבֵי יְרוּשָׁלַם : 10 שָׁבוּ עַל־עֲוֹנֹת אֲבוֹתָם
הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר מֵאֲנִי לִשְׁמוֹעַ אֶת־דְּבַר יְהוָה וְהִמָּה הִלְכוּ אַחֲרַי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לַעֲבֹדָם הִפְּקוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה
אֶת־דְּבַרְתִּי אֲשֶׁר בְּרַחֲמֵי אֲתָאֲבוֹתָם : 11 לָכֵן כֹּה אָמַר
יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא אֱלֹהִים רָעִים אֲשֶׁר לֹא־יִזְכְּלוּ לְצַאת מִפְּנֵיהֶם
חַ עֲקוּ אֵלַי וְלֹא אֲשַׁמַּע אֲלֵיהֶם : 12 וְהִלְכוּ עִרֵי יְהוּדָה
וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלַם חַ עֲקוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר הֵם מְקַטְרִים לָהֶם
וְחֹשֶׁעַ לֹא־יִשְׁמְעוּ לָהֶם בְּעַת רַעְתָם : 13 כִּי מִסְפַּר עִרְיָה
הֵיוּ אֱלֹהֵי יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֲצוֹת יְרוּשָׁלַם שְׁמָתָם מִזְבְּחוֹת
לְבַשֶׁת מִזְבְּחוֹת לְקַטֹּר לַבָּעַל : 14 וְאָתָּה אֱלֹהֵי־תַחְפֹּלֶל
בְּעַד־הָעַם הַזֶּה וְאֶל־תִּשָּׂא בְּעַדָם רַחֲמֵי וְחַפְדָּה כִּי אֲנִי
שָׁמַע בְּעַת קְרָאִם אֵלַי בְּעַד רַעְתָם : 15 מָה לִּידֵי בֵּיתִי

8. *j'ai amené* ; d'autres proposent de lire *j'emmènerai*. Nous préférons nous en tenir à la ponctuation massorétique.

9. *confuration*. Kim'hi pense que ceci se rapporte au temps de Yehoyakime (II Rois, 23, 34), après qu'ils se furent amendés sous Ioschiahou, son père.

10. *leurs premiers pères*; les rois impies Ammone, Mena-sché et A'haz.

12. *les villes de Iehouda*, les habitants de ces villes.

13. *le nombre de les villes*; voy. ci-dessus, 2, 28. *à ce qui fait rougir*, à Baal; ainsi ירבעל Juges, 6, 32, est appelé II Sam: 11, 21, ירבעל.

14. *à cause de leur malheur*. Plusieurs textes ont *בעת רעתם* au temps de leur malheur.

15. *qu'est-ce qu'il y a pour mon bien-aimé dans ma mai-*

CH. XI. 1. La parole qui fut adressée à Yirmiahou de la part de Iehovah, savoir :

2. Écoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Iehouda et sur les habitants de Ierouschalaïme.

3. Et dis-leur : Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel : Maudit soit l'homme qui n'écouterà pas les paroles de cette alliance,

4. Dont j'ai commandé (l'observation) à vos pères, au jour où je les fis sortir de l'Égypte, de la fournaïse de fer, en leur disant : « Écoutez ma voix, et exécutez-les (ces commandements) selon tout ce que je vous ordonnerai. Alors vous serez mon peuple, et moi je serai pour vous un Dieu ;

5. Afin que je confirme le serment que j'ai juré à vos pères, pour leur donner un pays qui abonde en lait et en miel, comme c'est en ce jour. Et je répondis et dis : Amen, Iehovah ! »

6. Iehovah me dit : Proclame toutes ces paroles dans les villes de Iehouda et dans les rues de Ierouschalaïme, savoir : Écoutez les paroles de cette alliance et pratiquez-les.

7. Car j'ai bien averti vos pères au jour où je les ai fait monter du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, avertissant chaque matin en disant : Écoutez ma voix.

7. דַּרְשׁוּ *appeler en témoignage*; voy. Deut. 30, 19.

1 הדבר אשר יהיה אלירמיהו מאת יהוה לאמר :
 2 שמעו את־דברי הברית הזאת וברחתם אל־איש יהודה
 ועל־ישבי ירושלים : 3 ואמרת אליהם כה־אמר יהוה
 אלהי ישראל ארוך האיש אשר לא שמע את־דברי הברית
 הזאת : 4 אשר צייתי את־אבותיכם ביום הוציאראותם
 מארץ מצרים מפור הפרזל לאמר שמעו בקולי ועשיתם
 אותם ככל אשר אצוה אתכם והייתם לי לעם ואנכי
 אהיה לכם לאלהים : 5 למען הקים את־השבועה אשר
 נשבעתי לאבותיכם לתת להם ארץ זבת חלב ודבש ביום
 הזה ואען ואמר אמן ו יהוה : 6 ויאמר יהוה אני קרא
 את־כל־הדברים האלה בערי יהודה ובחצות ירושלים
 לאמר שמעו את־דברי הברית הזאת ועשיתם אותם :
 7 כי העד העדתי באבותיכם ביום העלותי אותם מארץ
 מצרים עד־היום הזה השפם והעד לאמר שמעו בקולי :

Ch. XI. 1. הדבר De ce verset jusqu'au verset 9, on rappelle à Juda et à Is-
 rael l'alliance et les imprécations dont il est question dans l'Exode (24, 7) et
 aussi le Deutéronome (27 et 28) ; Dieu a été fidèle à cette alliance, mais non les
 Israélites. Du verset 9 au verset 18, c'est une admonition à Israel qui s'est livré
 à l'idolâtrie, et l'annonce du châtimeut ; de là jusqu'à la fin du chapitre, il est
 question de la vengeance de Dieu contre les gens d'Anathoth, qui ont voulu faire
 mourir Jérémie.

2. ודברתם *vous parlerez*, toi, Jérémie et les autres prophètes qui sont
 avec toi.

4. *au jour* ; au temps, car la promulgation sinaïque a eu lieu cinquante
 jours après la sortie d'Égypte. כור voy. Deutér. 4, 20, et Isaïe, 48, 10. איתם
 se rapporte à דברי הברית du verset précédent.

5. יהוה *Iehovah* ; parole du prophète, puisse-t-il en être ainsi !

(au loin) les habitants du pays, je les mets à l'étroit, afin qu'ils soient atteints.

19. Malheur à moi, que je suis brisée ! Ma plaie est douloureuse ! Et je pensais, cette souffrance seule (m'est destinée), et je la supporterai !

20. Ma tente est dévastée, tous mes cordages sont rompus, mes enfants sont partis d'auprès de moi et n'y sont plus ; nul ne dresse plus ma tente et n'attache plus mes tentures.

21. Car les pasteurs ont été insensés, n'ont pas recherché Iehovah ; c'est pourquoi ils n'ont pas prospéré, et tous leurs troupeaux ont été dispersés.

22. Voici qu'une rumeur bruyante s'est répandue ; un grand ouragan du pays septentrional, pour réduire les villes de Iehouda en solitude, demeure des dragons.

23. Je sais, Iehovah, que la voie de l'homme n'est pas en son pouvoir, l'homme passager ne peut diriger sa voie.

24. Châtie-moi, Iehovah, mais avec mesure, non pas dans ta colère, de peur que tu ne m'ameantisses.

25. Répands ta fureur sur les nations qui ne te reconnaissent pas, et sur les tribus qui n'invoquent pas ton nom, car ils ont dévoré Jacob, l'ont consumé et ont désolé sa demeure.

24. **במשפט** avec droit, avec mesure.

25. **שפך** Ce verset est, à quelques changements près, le même que les versets 6, 7 du Ps. 79.

הארץ בפעם הנאת והצלה להם למען ימצאו : 19 אוי-
 לי על שברתי נחלה מכותי ואני אמרתי אך זה חלי
 ואשאנו : 20 אחרי שדד וכלל מיתרי נחקי בני יצאני
 ואינם אידנטה עוד אהלי ומקים ידועותי : 21 כי נבערו
 הרעים ואח-יהודה לא דרשו עליכן לא השכילו וכל-
 מרעותם נפוצה : 22 קול שמועה הנה באה ורעש גדול
 מארץ צפון לשום אח-ערי יהודה שממרה מעון הננים :
 23 ידעתי ידוע כי לא לאדם דרכו לא לאיש הליך והכין
 אה-צעדו : 24 יסרתי יהודה אך במשפט אל באפף פך
 ומעטני : 25 שפף חמהק על הגוים אשר לא ידעוה
 ועל-משפחות אשר בשמך לא קראו כי אכלו אחי עקב
 ואכלו ויכלהו ואת-גדוהו השמו ;

vine. *literalement afin qu'ils trouvent, ce qui ne donne pas de sens ; aussi plusieurs traduisent comme s'il y avait ימצאו qu'ils soient trouves, punis. Chaldéen פורענות חוביהון בדיל דיקבלין אפן qu'ils reçoivent le châ-timent de leurs péchés ; voy. כיצא Isaie, 10, 10.*

19. *Niphal de חלה être souffrant ; ma plate est doulou-reuse ; c'est le peuple qu'on fait parler ici. אך זה חלי seulement (que j'ale seulement) ce mal, et je le supporterai. Selon d'autres : cette souffrance, il faut que je la supporte.*

20. *ma tente est dévastée, image empruntée à la vie nomade ; Chal-déen ארעי חרובת mon pays est dévasté. Pour יצאני les Septante ont καὶ πρόβατα μου οὐκ εἰσὶν, mes brebis ne sont pas, comme s'il y avait יצאני רצאני est en effet une forme insolite pour יצאו sont sortis de moi, d'auprès de moi.*

21. *n'ont pas prospéré ; voy. Prov. 17, 8.*

22. *littéralement une voix d'audition, une rumeur.*

23. *à l'homme qui marche et dirige, pour à diriger quand il marche. הולך est pris par quelques-uns pour passer, qui ne fait que passer.*

la terre, et dont les peuples ne supportent pas la fureur.

11. Ainsi vous leur direz : Que des dieux qui n'ont pas fait le ciel et la terre disparaissent de dessus la terre et de dessous les cieux.

12. C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi l'univers par sa sagesse, et par son intelligence a étendu le ciel.

13. A sa voix des masses d'eau s'élèvent dans les airs, de l'extrémité de la terre il fait monter des nuages, il crée des éclairs qui accompagnent la pluie, et il fait sortir de ses réservoirs le vent.

14. Tout homme est privé de raison, tout orfèvre est auprès de son travail, dans la confusion, car sa libation est un mensonge, il n'y a pas de souffle.

15. Ils sont vanité, œuvre de fraude, au temps de leur visitation ils seront anéantis.

16. Ce n'est pas comme ceux-là qu'est le partage de Jacob, car c'est lui qui a tout formé, Israël est la tribu de son héritage, Iehovah est son nom.

17. Ramasse de la terre ton humiliation, toi qui restes assiégée.

18. Car ainsi dit Iehovah : Voici, cette fois je lance

17. כנעתך — כנעה *ton paquet*, de כנע *stécher*; Chaldéen כנעון *ton commerce*; la Vulgate a *confusionem tuam, ta confusion*; idée qui se trouve aussi dans כנע. Selon Kim'hi, ceci s'adresse à Babylone pour abattre son orgueil; tu ne soumettras plus personne. במצור *dans la détresse*; voy. Deut. 28, 53.

18. קילע *il lance*. C'est une magnifique expression de la toute puissance d'I.

הָאָרֶץ וְלֹא יִכְלוּ גוֹיִם וְעַמּוֹ : 11 כְּדָנָה אָמְרוּ רְחוּם
 אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאַרְקָא כִּי עֲבָדוּ יִאֲבֹדוּ מֵאַרְעָא וּמִן
 תְּחִלַּת שָׁמַיִם אֱלֹהֵי : 12 עֲשֵׂה אֶרֶץ בְּכַח מִכּוֹן הַבַּל
 בְּחִכְמָתוֹ וּבְחִכּוֹנָהּ נֹטָה שָׁמַיִם : 13 לְקוֹל תְּהוֹ הַמּוֹן מִיַּם
 בְּשָׁמַיִם וְיַעֲלֶה נְשָׂאִים מִקְצֵה אֶרֶץ בְּרָקִים לְמִטְרַ עֲשֵׂה
 וְיֵצֵא רוּחַ מֵאַצְרוּחָיו : 14 גִּבְעַר כָּל אָדָם מִדַּעַת הַבֵּישׁ
 כִּלְצוּרָהּ מִפְּסֵל כִּי שִׁקֵּר נִסְפָּה וְלֹא דָוִחַ בָּם : 15 הַבַּל
 הַיָּמָה מִעֲשֵׂה הַתַּעֲתָעִים בַּעַת פְּקֻדָּתָם יֵאָבֵד : 16 לֹא
 כִּאֲלֹהֵי חֶלֶק יַעֲקֹב כִּי יִצְרֶה הַכֹּל הוּא וְיִשְׂרָאֵל שֶׁבֶט נַחֲלָתוֹ
 יִהְיֶה צְבָאוֹת שְׁמוֹ : 17 אֲסַפֵּי מֵאֶרֶץ כְּנַעַן יוֹשְׁבֵי
 בְּמִצְרָיִם : 18 כִּרְכַּח אָמַר יְהוָה הֲנֵנִי קוֹלְעֵי אֶת־יוֹשְׁבֵי

us ne
 peuvent contenir, ne peuvent résister; voy. ci-dessus, 6, 11.

11. כְּדָנָה Ce verset est chaldéen. Les commentateurs, d'après la paraphrase chaldaique, disent que c'est le commencement d'une lettre, peut-être seulement le fragment d'une lettre que Jérémie a envoyée à ceux qui étaient en captivité chez les Assyriens. Rosenmüller objecte à cela que la langue de ceux-ci n'était pas le chaldéen, mais le médo-persan. Houbigant suppose que ce verset peut, d'une version chaldéenne accompagnant le texte hébreu, s'être glissé dans ce texte même. Mais alors qu'est devenu le texte hébreu de ce verset?

13. לקול תהו ל littéralement: à la voix de son action de donner; quand sa voix commande, ou plutôt quand sa voix produit le mugissement (הבום de הבור) des eaux au ciel. נשאים de נשא lever; des vapeurs qui s'élèvent et qui déviennent des nuages; voy. Ps. 135, 7.

14. מודעת de savoir; בִּי privatif; tout homme est destitué de science; selon d'autres: sa prétendue science même le rend insensé.

15. תעתעים de העה errer; œuvre d'erreur et d'illusion. בעת פקדתם au temps où leurs adorateurs seront visités par le châtement.

16. שבט נחלתו de יעקב le partage de Jacob; voy. Deuté. 4, 19, 20. Ici se termine, selon les commentateurs, la missive de Jérémie aux exilés.

de l'artisan ; (faite) avec la cognée. ●

4. Il l'embellit d'argent et d'or, de clous qu'il fixe avec des marteaux pour qu'ils ne bronchent pas.

5. (Ces statues) sont là élancées comme un tronc de palmier, mais ne parlent pas ; il faut qu'on les porte, car elles ne sauraient marcher ; ne les craignez pas, car elles ne peuvent pas faire du mal, il n'est pas non plus en leur pouvoir de faire du bien.

6. Nul n'est comme toi, Iehovah, tu es grand, et grand est ton nom par la force.

7. Qui ne te craindrait pas, roi des nations ! car à toi cela convient, car parmi tous les sages des nations et dans tous leurs empires, nul n'est comme toi.

8. Et ensemble ils deviennent stupides et insensés ; ce bois est le châtiment de leurs folies.

9. De l'argent aplati apporté de Tarschisch (Tarsis), de l'or d'Ouphaz, ouvrage d'artiste et des mains de l'orfèvre ; leur vêtement de laine bleue et de pourpre, tout ouvrage d'habiles ouvriers.

10. Mais Iehovah Dieu est vérité ; c'est lui qui est un Dieu vivant et un roi éternel, dont la colère ébranle

fois que Dan. 10, 5 ; contrée riche en or. Gésenius croit que c'est אֹפִיר *Ophir* ; c'est le mot que donne le Chaldéen ; mais que les Septante ne traduisent pas כֶּסֶף signifie de l'or pur ; I Rois, 10, 18, il y a דָּהָב כּוּפָד, peut-être que כּוּפָד est pour כּוּפָד.

10. יהוה אלהים אמת *Iehovah Dieu est la vérité*. Rosenmüller prend אמת adverbiallement : vraiment Iehovah est Dieu ! מִקְעַפְ תְּרַעַשׁ הָאָרֶץ dont la colère ébranle la terre. Les phénomènes de la nature sont attribués à la colère divine, parce que les effets de ces phénomènes causent souvent de grands dégâts. אלהים חיים *un Dieu vivant* ; la forme plurielle de אלהים a quelquefois le verbe ou l'adjectif qui l'accompagnent au même nombre ; voy. אלהים

force, et que le riche ne se glorifie pas de sa richesse.

23. Mais que celui qui veut se glorifier, se glorifie de ceci : qu'il me comprend et me connaît, que je suis Iehovah exerçant la bonté, le droit et la justice dans le pays, car en cela je prends plaisir, dit Iehovah.

24. Voici, il viendra un temps, dit Iehovah, et je visiterai tout circoncis comme l'incirconcis ;

25. Les Égyptiens, Iehouda, Edome, les fils d'Ammon, ceux dont la barbe est coupée, habitants du désert ; car tous les peuples sont incirconcis, et toute la maison d'Israel a le cœur incirconcis.

CH. X. 1. Écoutez la parole que Iehovah prononce au sujet de vous, maison d'Israel.

2. Ainsi dit Iehovah : Ne vous accoutumez pas à la voie des peuples, et ne vous inquiétez pas des signes du ciel, quoique les (autres) peuples s'en inquiètent.

3. Car les maximes des peuples sont vanité ; certes, (l'idole) est du bois qu'on a coupé dans la forêt, que le charpentier a travaillé avec son rabot, œuvre des mains

וּכְמוֹתֵיהֶם הַשָּׁמַיִם *et des signes du ciel* ; les météores ou les autres phénomènes du ciel, les éclipses, par exemple, que le vulgaire regarde comme de mauvais augure : כִּי יִחַזְרוּ הַגּוֹיִם בְּרִחְצוֹתָם *quoique les peuples en aient peur*. La cérémonie connue parmi les Israélites sous le nom de קְדוּשַׁת הַלְּבָנָה (*sanctification de la lune*), dans les premiers jours de chaque mois, et dont l'objet est d'adresser une prière à la lune et de sauter au-devant d'elle (כַּשֶּׁם אֲנִי שְׂרוּקָד כְּנֶגְדָךְ), est évidemment contraire au judaïsme de Moïse et des prophètes, et semble avoir pris naissance dans les plus mauvais jours du judaïsme ; on a l'air d'adorer la lune, et en fait d'idolâtrie il faut éviter même l'apparence.

3. חֻקֵּיהֶם *les statuts*, les usages de l'idolâtrie. בְּבוֹעֵצֶךָ *voy. Isaïe, 44, 12.*

naissent pas, ni eux, ni leurs pères; et j'enivrerai derrière eux le glaive jusqu'à ce que je les aie détruits.

16. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Faites attention et appelez les pleureuses; qu'elles viennent, et vers les femmes sages envoyez pour qu'elles viennent.

17. Qu'elles entonnent vite une complainte sur nous; que nos yeux ruissellent des larmes et que nos paupières se fondent en eau.

18. Car des sons plaintifs retentissent à Tsione : « Comme nous avons été dévastés! que nous avons été confus! Nous abandonnons le pays, car ils ont jeté bas nos demeures. »

19. Écoutez, ô femmes! la parole de Iehovah, que votre oreille saisisse la parole de sa bouche; apprenez à vos filles des complaintes, et une femme à l'autre, des élégies.

20. Car la mort entre par nos fenêtres, elle a pénétré dans nos palais; elle extermine les enfants dans la rue, et les jeunes gens sur les places.

21. Dis : Ainsi parle Iehovah : Le cadavre de l'homme tombera comme le fumier sur les champs, et comme une gerbe derrière le moissonneur, que nul ne ramasse.

22. Ainsi dit Iehovah : Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse, que le fort ne se glorifie pas de sa

דמיה ואבותם ושליחי אריותם את החרב עד כלותי
 אחם : 16 כה אמר יהוה צבאות הצבונג וקרא
 למקוננות ותבואנה ואל ידי חכמות שחזו ותבואנה : 17
 והמהרנה וחשנה עלינו נהי ותרדנה עינינו דמעה
 ועפעפינו יזרמים : 18 כי קול נהי נשמע מחוץ ארץ
 שרדנו בשנו מאד כי עובנו ארץ כי השליכו משכנותינו :
 19 כי שמענה נשים דברי יחזקאל וחקו אנכם דברי פי
 ולמדנה בנתיכם נהי ואשה רעותה קנה : 20 כי עלה
 מות בחלונינו בא בארמנותינו להכרית עוכל מחוץ בחורים
 מרחבות : 21 דבר כה נאמרה ונפלה נבלת האדם
 ברמן על פני השדה וכעמיר מאחורי הקוצר ואין מאסף :
 22 כה אמר יהוה אליתחלל חכם בחכמתו ואליתחלל

16. *des femmes qui se lamentent*; usage oriental de louer des femmes pour réciter des plaintes. ותבואנה avec l'aleph mobile, et à la fin du verset où cette lettre n'est pas mobile; toutes ces deux formes se trouvent dans les quiescents au second radical (נע"ו) Kim'hi.

17. ותשנה pour ותשנה; voy. Ruth, 1, 14. ותרדנה intransitif, et דמעה est comme בדמעה les yeux s'épuisent en larmes. *nos paupières*; proprement *qui voltigent*, de נחף voler.

18. *nos demeures nous ont rejetés*; voy. Lévit. 18, 25. ותקא הארץ את יושביה *la terre rejette ses habitants*. Kim'hi. Mais Raschi supplée לארץ : ils ont jeté à terre nos demeures.

19. Suffixes masculins avec des féminins, comme Genèse, 31, 9: איזנכם — בנתכם

20. *la mort est montée*. Image énergique s'appliquant probablement à la peste.

22. La sagesse, la force et la richesse sont ordinairement les moyens de se préserver du malheur. Le Chaldéen l'applique à Salomon, à Samson et à A'hab.

mais intérieurement ils (lui) dressent des pièges.

8. Et pour cela je ne leur infligerai pas de châtement ! dit Iehovah. Est-ce que d'un pareil peuple mon âme ne se vengerait pas ?

9. Sur les montagnes je pleure, j'éleve des plaintes, et pour les plaines du désert j'entonne des élégies, car (ces lieux) sont brûlés, nul n'y passe, on n'entend plus le bêlement des troupeaux ; les oiseaux du ciel et les animaux ont fui, se sont retirés.

10. Je ferai de Ierouschalaïme un monceau de ruines, repaire de chacals ; et des villes de Iehouda, une solitude sans habitants.

11. Qui est le sage qui comprenne cela ? celui à qui la bouche de Iehovah l'a dit, qu'il l'annonce ; pourquoi le pays dépérit-il, est brûlé comme un désert, de manière que nul n'y passe ?

12. Iehovah dit : C'est parce qu'ils ont abandonné ma doctrine que je leur ai proposée, et qu'ils n'ont pas obéi à ma voix et qu'ils ne l'ont pas suivie ;

13. Pour se livrer au dévergondage de leur cœur et aux Bâalime, comme leurs pères leur ont appris.

14. C'est pourquoi Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, dit ainsi : Je ferai manger à ce peuple de l'absinthe, et je lui ferai boire de l'eau empoisonnée.

15. Je les disperserai parmi les nations qu'ils ne con-

ימים ארבו : 8 העל-אלה לא אפקד בם נאם יהוה אם
 בגוי אשר-בזה לא חתנקם נפשי : 9 על-ההרים אשא
 בכי ונהי ועל-נאות מדבר קינה כי נצתו מבלי-איש עובר
 ולא שמעו קול מקנה מעוף השמים ועד-בהמה נדוה
 הלכו : 10 ונתתי את-ירושלם לגלים מעון הנים ואת-
 ערי יהודה אתן שממה מבלי יושב : 11 מיד-איש החכם
 ויבן את-זאת ויאשר דבר פיריהו אליו ויגדה על-מה
 אבדה הארץ נצתה כמדבר מבלי עבר : 12 ויאמר יהוה
 על-עוזכם את-תורתיו אשר נתתי לפניכם ולא-שמעו בקולי
 ולא-הינחו בה : 13 וילכו אחרי שררות לבם ואחר
 הפעלים אשר למדום אבותם : 14 לבן כוד-אמר יהוה
 צבאות אלהי ישראל הנני מאכילם את-העם הזה לענה
 והשקותים מיראש : 15 והפירותים בגוים אשר לא ידעו

tué; voy. I Rois, 10, 16, une flèche lancée; Chaldéen כגיר מחרוף *comme une flèche aiguisée*. Ceci est l'explication; en quoi consiste sa ruse; il parle avec bonté, mais intérieurement, etc.

9. על ההרים על *sur les ruines des montagnes* j'éleverai des plaintes, et non pas comme si les montagnes étaient le lieu de ses plaintes. נהי de נהה *se plaindre*, appeler. נצתו de יצת *allumer*, et aussi être désolé par l'aridité, ils sont désolés, abandonnés.

10. לגלים גל — *monceau de pierres*; Jos. 7, 26, le mot אבנים *pierres* est exprimé.

41. על מה אבדה הארץ Ceci semble se rapporter à ce qui précède; qu'il dise pourquoi le pays dépérit, etc. Voy. Exode, 10, 7. Cependant d'après le verset suivant, ces mots paraissent indépendants de ce qui précède.

12. לפנייהם *devant eux*. Elle n'est, dit Kim'hi, ni au ciel, ni au-delà de la mer (Deutér. 30, 12).

14. דורארו Suffixe malgré le régime qui suit, comme את העם הזה Exode, 2, 6. ראש — *pris ici au figuré*. כמי ראש *de l'eau d'une plante vénéneuse*; selon Gésenius, de l'opium. Voy. Deutér. 29, 17; 32, 32.

CH. IX. 1. Ah ! que ne me donne-t-on dans le désert une cabane de voyageurs ! j'abandonnerais mon peuple, je m'en irais d'eux, car tous ils sont adultères, une réunion de perfides.

2. Ils tendent leurs langues comme un arc, avec le mensonge ; ce n'est pas pour la vérité qu'ils sont forts dans le pays, car ils vont d'une méchanceté à une (autre) méchanceté, moi ils ne me connaissent pas, dit Iehovah.

3. Que chacun se garde de son prochain et que l'on ne se fie pas à son frère, car tout frère cherche à faire trébucher, et tout ami colporte des calomnies.

4. Chacun trompe son prochain, nul ne dit la vérité ; ils exercent leur langue à proférer le mensonge, se fatiguent à mal faire.

5. Ta demeure est au milieu de l'astuce ; par astuce ils refusent de me reconnaître, dit Iehovah.

6. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Voici, je veux les épurer et les éprouver, car comment ferai-je (autrement) à l'égard de la fille de mon peuple ?

7. Leur langue est un dard homicide, ils profèrent la tromperie ; leur bouche est affable avec le prochain,

5. *כרמה* la fraude, s'applique ici à l'infidélité envers Dieu. Les Septante joignent la syllabe שב de שבתיך à la fin du verset précédent et prennent תך qui reste pour un nom. Ils terminent ainsi le précédent verset : και ου διπλασιον του πισσθψαι, et rendent ainsi le verset 5, qui chez eux est le verset 6 (voy. verset 1) : τόκος ἐπὶ τόκῳ, και δόλος ἐπὶ δόλῳ, usure sur usure et tromperie sur tromperie. Les mots כרמה et תך se trouvent aussi réunis Ps. 40, 7 et 55, 12.

6. כי איך אעשה *Comment puis-je faire autrement pour mon peuple ?*

7. *קלל* qui tue, qui assassine, comme une flèche. D'après le *Keri* c'est *קלל*

ט

מריתנני כמדבר מלון ארחים ויאעזבה את עמי
 ויאלכה מאתם כי כלם מצאפים עצרה בנדרים: 2 וידרו
 את לשונם קשתם שקר ולא לאמנה נבדו בארץ כי
 מדעה ארדעה: 1 צא ואתי לאידעו נאמ יתוה: 3 איש
 מדעהו השמר ועל פל אה אית תבטחו כי כל אה עקוב
 יעלב וכל ידע רכיל יחך: 4 ואיש ברעהו יחלח
 ואמת לא ידברו למדו לשונם דבר שקר העוה נלא:
 5 שבתך בתוך מרמה במרמה מאנו דעה אותי נאם
 דעה: 6 לכן כה אמר יהוה צבאות הנני צורפם
 ובוהתים בראך אעשה מפני בתעמי: 7 חן שותם
 לשונם מרמה דבר בפני שלום אחד יעלה ידבר ויכרז

ארכה. mée pour le baume; voy. ibid. 31, 21. C'est une interrogation du prophète. *guérison*; voy. Isaïe, 58, 8; *עלדה ארכה* la guérison est appliquée, et non comme l'entendent quelques-uns, la phalaise creusée, la chair s'élève (עלה monter); il s'agit ici d'une plaie nouvelle. Ici se termine le chapitre d'après les Septante et dans l'édition de Louis Koenig (Bâle, 1619), connue sous le nom de *Mikraoth Guedoloth*.

CH. IX. 1. מערו שקרין *une réunion de perdus*; Chaldéen *שקרין* une troupe de menteurs.

2. קשתם *leur langue*, c'est là leur arc. שקר l'objet de leurs efforts est le mensonge. רעה רעה אל רעה *de mal en mal*, d'une mauvaise action à une autre; ou bien ils sortent d'une calamité pour entrer dans une autre, et pourtant ils ne le prennent pas à cœur.

3. עקב *au propre, prendre quelqu'un par le pied pour le faire tomber*, de עקב *la talon*; voy. Gen. 25, 26; au figuré, *supplanter, agir avec ruse*; voy. ibid. 27, 36.

4. יהלך-יהלך *se moquer*; voy. Gen. 31, 7, et 1 Rois, 18, 27. העוה נלא *agir criminellement*; ils se fatiguent à mal faire.

d'absinthe, car nous avons péché envers Iehovah.

15. Nous espérons la paix, et pas de bien (n'arrive), un temps de guérison, et voilà l'effroi.

16. De Dan on entend le ronflement de ses coursiers; au bruit du hennissement de ses chevaux toute la terre tremble; ils viennent et dévorent le pays avec ce qui y est, la ville et ses habitants.

17. Car j'enverrai parmi vous des serpents, des aspics contre lesquels il n'y a pas de charme, et ils vous mordront, dit Iehovah.

18. Un soulagement à ma douleur! Mon cœur en moi est souffrant.

19. Voici: la voix suppliante de mon peuple retentit des pays éloignés: Iehovah n'est-il plus à Tsione, son roi n'y est-il plus? Pourquoi m'ont-ils irrité par leurs images, par les vanités des (dieux) étrangers?

20. La moisson est passée, l'été est à la fin, et nous n'avons pas été secourus.

21. Je suis brisé à cause de la ruine de mon peuple, je suis devenu noir, l'effroi m'a saisi.

22. N'y a-t-il plus de baume en Guilad, n'y a-t-il pas de médecin? car pourquoi la guérison de mon peuple ne s'est-elle pas opérée?

23. Ah! si ma tête était (remplie) d'eau et mes yeux une source de larmes, je pleurerais jour et nuit les morts d'entre mon peuple!

22. הַצִּיָּרִי — הַצִּיָּרִי baume; voy. Gen. 37, 25. גִּלְעָד Guilad, contrée renom-

מִרְאֵשׁ כִּי חָמַטְנוּ לִידוּהָ : 15 קַח לְשָׁלוֹם וְאִין מִבְּ
 לַעַת מִדְּפָה וְהִנֵּה בַעֲקָהּ : 16 מִדָּן נִשְׁמַע נִדְרָת סִטְוֹ
 מִקּוֹל מַצְדֵּי־לֹוֹת אֲבִירָיו רַעֲשָׁה כָּל־הָאָרֶץ וַיְבוֹאֵהוּ
 וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאֶתָהּ עֵיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ : 17 כִּי הִגַּנִּי
 מִשְׁלַח בְּכֶם נְחֹשִׁים צַפְעָנִים אֲשֶׁר אֵיךְ לָהֶם לַחַשׁ וְנִשְׁכּוּ
 אַחֲכֶם נְאֻמ־יְהוָה : 18 מִבְּלִיגִיתִי עָלַי יִגַּח עָלַי לְבִי דָוִי :
 19 הִנֵּה־קוֹל שׁוֹעַת בַּת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מַרְחָקִים הִיא הִיא אִין
 בְּצִיּוֹן אִם־מַלְכָּה אִין בָּהּ מִדּוֹעַ הַכַּעֲסוֹנִי בַּפְסְלֵיהֶם בְּהַבְלִי
 נִכְרָ : 20 עֵבֶר קָצִיר כָּל־הָ קוֹץ וְאֶנְחַנוּ לֹא נוֹשַׁעֲנוּ : 21
 עַל־שֹׁבֵר בַּת־עַמִּי הַשְׁפַּרְתִּי קִדְרָתִי שְׂמָה רַחֲמֵי־הֶחֱזַקְתִּי :
 22 הִצַּרְתִּי אִין בְּנִלְעַד אִם־רָפָא אִין שָׁם כִּי מִדּוֹעַ לֹא
 עָלְתָה אֲדָכָת בַּת־עַמִּי : 23 מִדִּיתָן רֵאשִׁי מִיּוֹם וְעַתָּה מִקּוֹדֶר
 דְּמָעָה וַיִּאֲכַףּהּ יוֹמָם וְלַיְלָה אֶת־חַלְלִי בַת־עַמִּי :

de l'eau d'absinthé; voy. ראש Deutér. 32, 34. Chaldéen כס דלום calice de malédiction.

16. מִדָּן de Dane, ville au nord de la Palestine; voy. Juges, 18, 29. נִדְרָת — נהרה le ronflement, le frémissement; de là נחיריהם les narines. אֲבִירָיו de ses forts, appliqué aux chevaux, comme Juges, 5, 22.

17. לַחַשׁ enchantement, charme, qu'aucun charme ne saurait chasser, des serpents très-dangereux.

18. מִבְּלִיגִיתִי mon soulagement, מבלגייתי de briller, devenir serein. Le sens est : Je voudrais maltriser ma douleur, mais je ne puis; דָוִי עלי לבי car sur moi, en moi, mon cœur est souffrant. Voy. cette dernière expression Isaïe, 1, 5.

19. הִנֵּה הַבְּלִי les vanités de l'étranger, les dieux étrangers.

20. קָצִיר la moisson, l'été. לֹא־חֵי־דִי dit : Nous espérons le secours des Égyptiens, et nous pensions, ils viendront après la moisson, après l'été, quand ils seront libres de venir. Le malheureux espère, d'une époque à une autre, des temps meilleurs.

21. שְׂמָה comme שממה la stupeur.

tourterelle, l'hirondelle et la grue, observent le temps de leur arrivée, mais mon peuple ne connaît pas la justice de Iehovah.

8. Comment pouvez-vous dire : Nous sommes sages, la doctrine de Iehovah est avec nous? Certes! le burin mensonger des scribes a opéré en vain.

9. Les sages sont confondus, consternés et pris; voici qu'ils ont rejeté la parole de Iehovah, et quelle sagesse est la leur?

10. C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, leurs champs à des étrangers; car depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous sont avides de lucre, depuis le prophète jusqu'au cohène, tous sont fabricants de mensonges.

11. Ils guérissent la plaie de la fille de mon peuple, comme chose légère, disant : Paix! paix! et il n'y a pas de paix.

12. Ils devraient être confus, car ils ont fait des choses horribles, et toutefois ils ne sont pas confus et ne savent pas rougir; c'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent; au temps de leur châtement ils trébucheront, dit Iehovah.

13. Je les détruirai complètement, dit Iehovah, il ne restera pas de raisin à la vigne, ni de figes au figuier, les feuilles se faneront, et ce que je leur ai donné leur sera enlevé.

14. Pourquoi tardons-nous? rassemblez-vous, entrons dans les villes fortes et périssons là, car Iehovah, notre Dieu, nous a destinés à périr et nous a fait boire de l'eau

וּמוֹס וְעִנְיָה שִׁמְרוּ אֶת־עַת בִּאֲנָה וְעַמּוֹ לֹא יָדְעוּ אֶת מִשְׁפַּט
 יְהוָה : 8 אֵיכָה הָאָמְרוּ הַכְּמִים אֲנַחְנוּ וְחֹרֶת יְהוָה אֲתָנִי
 אֲכֵן הִנֵּה לְשֹׁקֵר עֲשֵׂה עֵט שֹׁקֵר כְּפָרִים : 9 הִבְשׁוּ הַכְּמִים
 חֲתוּ וּלְכֹדוּ הִנֵּה בְדַבַּר יְהוָה מָאִסוּ וְחִכְמַת־מָה לָּהֶם :
 10 לִכֵּן אֲתָן אֶת־נְשִׂיהֶם לְאַחֵרִים שְׂרוּתֵיהֶם לְיֹורְשִׁים כִּי
 מִקְטָן וְעַד־גְּדוֹל כָּל־עַ בְּצַע מִנְבִיא וְעַד־בְּתוֹן כָּל־עֲשֵׂה
 שֹׁקֵר : 11 וַיִּרְפוּ אֶת־שִׁבְרֵי בַת־עַמּוֹ עַל־נִקְלָהּ לֵאמֹר
 שְׁלוֹם | שְׁלוֹם וְאִין שְׁלוֹם : 12 הִבְשׁוּ כִי הוֹעֵבָה עֲשׂוּ גַם־
 בּוֹשׁ לֹא־יִבְשׁוּ וְהַכְּלֵם לֹא יָדְעוּ לִכֵּן יִפְלוּ בַּנְּפִלִים בְּעֵת
 פְּקֻדָּתָם יִכְשְׁלוּ אָמַר יְהוָה : 13 אֶסְףּ אִסִּיפִם נֹאסֵי־יְהוָה
 אִין עֲנָבִים בְּנֶפֶן וְאִין הָאֲנִים בְּהֶאֱנָה וְהֶעֱלָה נִבְל וְאֲתָן
 לָהֶם יַעֲבְרוּם : 14 עַל־מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבֵים הָאֲסָפוּ וְנִבְוֵא
 אֶל־עַרְי הַמְּבַצֵּר וְנִדְמָה־שֵׁם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הִרְמִינוּ וַיִּשְׁקֹנוּ

même endroit. תור *la tourterelle*; voy. Gen. 15, 9; Lévit. 12, 6. עגור voy. Isaïe, 3, 3. **●** *ne savent pas*; voy. un semblable reproche, Isaïe, 1, 3. **●** *on a fait en vain* le burin pour graver la loi, si vous ne l'observez pas. C'est dans ce sens que Kim'hi explique ces mots. Comme עשה a un accent disjonctif, on peut aussi traduire : *il a agi en vain*, la loi est un ouvrage inutile pour quiconque ne l'observe pas.

9. *la sagessc de quoi*. De quelle utilité leur est la sagbse, puisqu'ils ne la suivent pas?

10. Voy. pour ce verset et les deux suivants ci-dessus, 6, 12 à 15. Tout ce qui suit à partir de ce mot, ainsi que les versets 11 et 12, ne se trouve pas dans les Septante.

13. *Hiphil* de אָסַף = אָסַף *enlever*. להם ואתן להם futur pour le passé, *ce que je leur ai donné*. Le Chaldéen applique ce passage à la loi donnée sur le Sinai, et il dit ועברו עליה ils *la transgressent*. Les Septante n'ont pas les mots יעברום — ואתן. D'autres traduisent : ils leur passent, ils ne s'en occupent pas, ou bien comme dit Kim'hi, ils passent d'eux à d'autres, comme בני יצואני ci-dessous, 10, 20.

14. מִי ראשׁ *de דום = דום se taire*; selon d'autres, *de דום = דום se taire*.

sements de ses chefs, et les ossements des cohenime, et les ossements des prophètes, et les ossements des habitants de Ierouschalaim.

2. On les exposera au soleil et à la luna, et à toute l'armée du ciel qu'ils ont aimée, qu'ils ont servie, qu'ils ont suivie, qu'ils ont recherchée, et devant laquelle ils se sont prosternés; ils ne seront pas ramassés, ni ensevelis, ils seront comme du fumier sur la terre.

3. La mort sera préférable à la vie pour tous ceux qui resteront de cette méchante race-là dans tous les endroits où j'ai repoussé ceux qui sont restés, dit Iehovah Tsebaoth.

4. Et tu leur diras : Ainsi dit Iehovah : Tomberont-ils sans se relever? se détourne-t-on sans revenir?

5. Pourquoi, Ierouschalaïme, ce peuple se traîne-t-il dans une défection obstinée? Ils tiennent à la tromperie, refusent de revenir.

6. J'ai été attentif et j'ai entendu; ils ne parlent pas bien; nul ne se repent de sa malice, à dire : Qu'ai-je fait? Tous se sont détournés dans leur course, comme un coursier s'élançant au combat.

7. Même la cigogne sous le ciel connaît ses époques, la

6. לֹא כֵן Négation jointe au mot כֵן, qui signifie bien; voy. Nomb. 27, 7, כֵן בְּנוֹת צִלְפַּחַד דְּוִבְרָתָא; il répond au mot שׁוֹכֵף courant avec la rapidité d'un fleuve, comme גֶּשֶׁם שׁוֹכֵף une pluie qui inonde; Ézécl. 13, 13. בְּמִלְחָמָה dans le combat; Septante ἰσχυροῦς ἀνδροῦ, dans son hennissement; ils paraissent avoir lu במצולה.

7. חֲסִידָה la cigogne; voy. Lévit. 11, 19. בַּשָּׁמַיִם au ciel; elle fait son nid dans un lieu élevé. בְּיָרְדֵיָהּ ses époques. Elle n'habite pas en été et en hiver le

וְאֶחָדָם שָׁרוּ וְאֶחָדָם הִלְחִימוּ וְאֵת : עֲצָמוֹת
 הַגִּבֹּיִם וְאֵת עֲצָמוֹת יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם מִקְבָּרֵיהֶם : 2
 וְשִׁטְחוּם לְשֵׁמֶשׁ וּלְיָרֵחַ וּלְכָל : צִבְאֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֱהָבוּם
 וְאֲשֶׁר עֲבָדוּם וְאֲשֶׁר הִלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וְאֲשֶׁר דָּרְשׁוּם וְאֲשֶׁר
 חִשְׁתָּחוּם לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ כְדָמְךָ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
 יִהְיוּ : 3 וְנִבְחַר מוֹת מַחִיִּים לְכָל הַנְּשָׂאִים הַנְּשָׂאִים
 הַרְעָה הַזֹּאת בְּכָל־הַמְּקוֹמֹת הַנְּשָׂאִים אֲשֶׁר הִדְחִיתִים שָׁם
 נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת : 4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
 הַיְפַלּוּ וְלֹא יִקְוּ אִם־יֵשׁוּב וְלֹא יֵשׁוּב : 5 מִדָּע שׁוֹבְבֵי
 הָעַם הַזֶּה יִרְשׁוּם מִשְׁבַּח נִצָּחַת הַחַיּוֹקִי בַּתְּרֵמִית מֵאֲנִי
 לְשׁוֹב : 6 הַקְּשַׁבְתִּי וְאִשְׁמַע לֹא־בֶן יִדְבְּרוּ אִין אִישׁ נָחַם
 עַל־דַּעְתּוֹ כֹּאמֵר מַה עָשִׂיתִי כִּלְהֵ שֶׁב בְּמַרְצוֹתֶם כְּסוּסִים שׁוֹטְף
 בַּמַּלְחָמָה : 7 גַּם־חֲסִידֶיהָ בְּשָׁמַיִם יִדְעָה מִזְעִירָהּ וְחוֹר

la liaison, et a le sens du ba des Allemands. *עצמות* les ossements des rois de Juda Cette circonstance n'est pas mentionnée dans le livre des Rois (II Rois, 25).

2. וְשִׁטְחוּם *on les étendra*. Septante ἄψουσιν αὐτὰ, ils les refroidiront. Être privé de sépulture est, pour les Orientaux surtout, le plus grand des affronts. *דָּמְךָ* du fumier; voy. II Rois, 9, 37. Septante εἰς παράδειγμα, un exemple; ils paraissent avoir lu *לדמות*.

3. וְנִבְחַר מוֹת מַחִיִּים et pourtant *la mort sera préférable à la vie*. *הנשארים* ceux qui restaient dans tous les endroits. Ces inversions sont fréquentes (voy. II Rois, 9, 30; Gen. 41, 57).

4. הַיְפַלּוּ וְלֹא יִקְוּ *est-ce qu'ils tombent et ne se relèvent pas*, est-ce là l'instinct des hommes? sont-ils tombés sans retour? *ישׁוּב* et *לֹא יֵשׁוּב* Selon le Biour, le premier *ישׁוּב* a le sens du *שׁוֹבְבָה* du verset suivant. Il nous semble que le sens est: S'il (Israël) revient de ses erreurs, pourquoi Dieu ne reviendrait-il pas de sa colère?

5. הַקְּשַׁבְתִּי וְאִשְׁמַע *suppl. עם* le peuple de Jérusalem. *מִשְׁבַּח* pour *בְּמִשְׁבַּח* par une défection. *נִצָּחַת* de *נִצָּחַת* éternel. Cette expression ne se trouve qu'ici. Gésenius prend le mot *נִצָּחַת* dans le sens de *parfait*, une entière défection.

la vérité a disparu et est expu'sée de leur bouche.

29. Coupe ton diadème et jette-le, élève sur les hauteurs une plainte, car Iehovah a rejeté et repoussé la génération qui a provoqué sa fureur.

30. Car les fils de Iehouda ont fait le mal à mes yeux, dit Iehovah; ils ont mis leurs horreurs dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, pour la profaner;

31. Ont bâti des hauts lieux à Topheth, dans la vallée du fils de Hinome, pour faire périr par le feu leurs fils et leurs filles, ce que je ne leur ai pas commandé et qui ne m'est pas venu à l'idée.

32. C'est pourquoi, dit Iehovah, il viendra un temps, on ne dira plus Topheth et la vallée du fils de Hinome, mais bien la vallée du carnage; on enterrera à Topheth par défaut de place.

33. Les cadavres de ce peuple seront la pâture de l'oiseau du ciel et de la bête de la terre; que nul n'effarouchera.

34. Je ferai cesser dans les villes de Iehouda et dans les rues de Ierouschalaïme, les cris de joie, les chants de réjouissance, le cantique du fiancé, celui de la fiancée; le pays sera une ruine.

CH. VIII. 1. En ce temps, dit Iehovah, on tirera de leurs sépultures les ossements des rois de Iehouda et les os-

dire, le chant et la musique que font entendre les jeunes gens et les jeunes filles en conduisant le nouveau couple dans la maison nuptiale. Cet usage existe encore en Orient (voy. *Das alte und neue Morgenland*, p. iv, n° 1009); il existe aussi chez les Israélites modernes dans beaucoup de pays. Voy. tome. v de notre traduction, sur la femme hébreue, pag. 53.

CH. VIII. 1. וַיִּסְרְפוּ on *sortira*. La Massora déclare ce γ superflu; il forme

אֲבָרָהָהּ הָאֱמוּנָה וְנִכְרַתְתָּהּ מִפִּיהֶם : 29 גַּזְּנוּ נְזִירָהּ וְהַשְׁלִיכוּ
 וְשָׂאוּ עַל-שִׁפְיָם קִנְיָה כִּי מֵאֵם יְהוָה וַיִּטַּשׁ אֶת-הַדּוֹר עֲבָרְתוֹ :
 30 כִּי-עָשָׂו בְנֵי-יְהוּדָה הִרְעוּ בְּעֵינַי נְאֻם-יְהוָה שָׁמוּ
 לְשִׁקְצֵיהֶם בְּפִיָּה אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטָמְאוֹ : 31 וּבְנֵי
 בְּמֹרֶה הִחֲפִיזוּ אֲשֶׁר בָּנִיאוּ כְּדָהֶנֶם לְשִׁרְף אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-
 בְּנֵי-יְהוּדָה בְּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עֲלִיתָה עַל-לִבִּי : 32
 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְלֹא-יִנְאָמַר עוֹד הַחֲפִיזָה
 וּגְבִיאוּ כְּדָהֶנֶם כִּי אֶסְבִּיאוּ הַחֲרָגָה וַיִּקְבְּרוּ בְּתַפְתֵּי מַיִן
 מְקוּמָם : 33 וְהָיְתָה נְבִלַת הַיָּעַם הַזֶּה לְמֵאֵכֶל לְעוֹף
 הַשָּׁמַיִם וּלְבִרְמַת הָאָרֶץ וְאִין מְחָרִיד : 34 וְהַשְׁבִּיתִי ו
 מְעָרֵי יְהוּדָה וּמְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִיחָה קוֹל
 חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה כִּי כְחָרְבָה הָיְתָה הָאָרֶץ :

ח

בַּעֲת הַהִיא נְאֻם-יְהוָה וְיֹצִיאוּ אֶת-עַצְמוֹת מַלְכֵי-יְהוּדָה

29. *de* גזי = *couper*. גזד — נזרך — *couronne*, se dit de la chevelure; voy. Nomb. 6, 9. En Orient, ceux qui sont en deuil se coupent les cheveux; chez les Israélites modernes il est défendu de se raser même la barbe pendant le deuil. על שפיים Septante *ἐπὶ χείλεσιν*, sur les lèvres; ils paraissent avoir lu שפתים, ou avoir pris dans ce sens שפיים — את דור עברתו — *la génération de sa fureur*, c'est-à-dire, la génération qui par ses péchés a excité sa colère, comme עם עברתי Isaïe, 10, 6.

30. שבו se rapporte à A' haz et Menasché; voy. II Rois, 21, 7.

31. אשר לא צויתי *Topheth*; voy. II Rois, 23, 10, et Isaïe, 30, 33. *que je n'ai pas ordonné*. Les commentateurs ont diversement expliqué ce passage. Selon Abarbanel, il faut l'entendre ainsi: Non seulement ils font aux idoles des sacrifices qui ne devraient être faits qu'au culte du vrai Dieu, mais ils leur sacrifient leurs enfants.

33. וְאִין מְחָרִיד *et nul n'effraie*, n'empêche; voy. la même expression Deut. 28, 26.

34. קול חתן וקול כלה *la voix du fiancé et la voix de la fiancée*, c'est-à-

20. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Iehovah : Voici que ma colère et ma fureur se répandent sur ce lieu-ci, sur l'homme, sur la bête, sur l'arbre des champs et sur le fruit de la terre ; ils brûleront sans s'éteindre.

21. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israël : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez-en la chair.

22. Car je n'ai pas parlé, et je ne leur ai rien commandé, quand je les ai fait sortir du pays d'Égypte, au sujet des holocaustes et des sacrifices.

23. Mais voici la chose que je leur ai commandée, savoir : Écoutez ma voix, et je vous serai un Dieu, et vous serez pour moi un peuple ; vous marcherez tout-à-fait dans la voie que je vous commandé, afin que vous prospériez.

24. Mais ils ne ●'ont point obéi, ils n'ont point prêté l'oreille, ils ont marché selon les conseils, selon le dévergondage de leur méchant cœur, ont été en arrière et non en avant.

25. Depuis le jour que vos ancêtres sont sortis du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, envoyant journellement depuis le matin.

26. Mais ils ne m'ont point écouté, n'ont point prêté l'oreille, ont enduroi leur nuque, ont fait pis que leurs pères.

27. Tu leur diras toutes ces choses, et ils ne t'écouteront pas, tu les appelleras, et ils ne te répondront pas.

28. Dis-leur : Voici une nation qui n'a pas obéi à la voix de Iehovah son Dieu, et qui n'a pas accepté la correction ;

לִכְן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדַע יְהוָה הִנֵּה אִפִּי וְחַמְתִּי נִהְיֶת אֶל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־עֵץ הַשָּׂדֶה וְעַל־
פֶּי הָאֲדָמָה וְכִי־עָוָה וְלֹא חִכְּבָה׃ 21 כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־חַיִּיכֶם סָפוּ עַל־זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ
בָשָׂר׃ 22 כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם
הוֹצִיא אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־דִּבְרֵי עוֹלָה וְזֶבֶח׃ 23 כִּי
אִם־אֶת־דִּבְרֵי הַזֶּה צִוִּיתִי אֹתָם לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְהִייתִי
לְכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעַם וְהִלַּכְתֶּם בְּכָל־הַדְרָךְ
אֲשֶׁר אֶצְוֶה אֹתְכֶם לַמַּעַן יִיטֵב לְכֶם׃ 24 וְלֹא שִׁמְעוּ וְלֹא־
הִטּוּ אֶת־אָזְנוֹם וַיִּלְכוּ בְּמַעֲצוֹת בְּשִׂרְדוֹת לִבָּם הִרְעוּ
וַיִּהְיוּ לְאֲחֹרֵי וְלֹא לְפָנִים׃ 25 לְמִדְּהֵי־אֵשׁ יֵצֵא
אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֲשַׁלַּח אֵלֵיכֶם אֶת־
כָּל־עַבְדֵי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשֶּׁכֶם וְשַׁלַּח׃ 26 וְזֹאת שִׁמְעוּ אֱלֹהֵי
וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנוֹם וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפֹּם הִרְעוּ מֵאֲבוֹתָם׃
27 וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ
אֲלֵיךָ וְקִרְאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא יִעֲנוּכָה׃ 28 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה
הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־שִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו וְלֹא לָקְחוּ מוֹסָר

20. נהכת *se répand*; voy. Exode, 9, 23.

21. ספו de יסף = ספה *ajouter*. בשר *la chair* de vos holocaustes. Ce verset met à découvert comment les prophètes considéraient la religion. Ils attachent une haute importance à la moralité de la pratique, et aucune à la pratique elle-même; enseignement pour les temps actuels.

24. במועצות *Le mot לבם qui suit se rapporte aussi à conseil*. comme *עצה*; ce mot ne se trouve qu'au pluriel. בשרדות voy. ci-dessus, 3, 17. *ils ont été en arrière et non devant*. Chaldéen *et ils ont tourné le dos à mon culte, et n'ont pas mis la crainte pour moi devant leur face*.

28. מהם אֲלֵיהֶם pour *d'eux*. האבותה *la société, la fidélité*; voy. Isaïe, 33, 6.

je l'ai vu, dit Iehovah.

12. Car, allez donc à l'endroit qui m'est consacré à Schilo, où j'ai fait dans le commencement résider mon nom, et voyez ce que je lui ai fait, à cause de la méchanceté de mon peuple Israel,

13. Et maintenant puisque vous avez fait toutes ces actions-là, dit Iehovah, que je vous ai parlé depuis le matin de bonne heure, je vous ai appelés et vous n'avez pas répondu ;

14. Je ferai à la maison sur laquelle mon nom est invoqué, dans lequel vous vous confiez, et à l'endroit que j'ai donné à vous et à vos ancêtres, comme j'ai fait à Schilo.

15. Je vous rejeterai de devant ma face, comme j'ai rejeté tous vos frères, toute la postérité d'Éphraïme.

16. Quant à toi, ne prie pas pour ce peuple-ci ; n'élève pas de supplications ni de sollicitations en leur faveur, car je ne t'exauce pas.

17. Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Iehouda et les rues de Ierouschalaïme ?

18. Les enfants ramassent du bois, les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la pâte pour préparer des gâteaux à la reine du ciel et faire des libations aux dieux étrangers, afin de m'irriter.

19. Est-ce moi qu'ils irritent ? dit Iehovah, n'est-ce pas eux-mêmes, pour leur propre confusion ?

אנכי תנת ראתי נאם יהוה : 12 כי לכונן אל מקומו
 אשר בשילו אשר שכנתי שמי שם בראשונה וראו את
 אשר עשיתי לו מפני רעת עמי ישראל : 13 ועתה יען
 עשותכם את כל המעשים האלה נאם יהוה ואדבר
 אליכם השכם ודבר ורא שמעתי ואקרא אתכם ולא
 עניתם : 14 ועשיתי לבית אשר נקרא שמי עליו אשר
 אתם בטוחים בו ולמקום אשר נתתי לכם ולאבתוכם
 כאשר עשיתי לשלו : 15 והשלכתי אתכם מעל פני
 כאשר השלכתי את כל אחיכם את כל זרע אפרים :
 16 ואתה אליה פלל ו בערד העם הזה ואלה שא בעדם
 הנה ותפלח ואל תפגעו כי אינני שמע אתך : 17
 האינך ראה מה המה עשים בערי יהודה ובחוצות ירושלים :
 18 הבנים מלקטים עצים והאבות מב ערים אתה האש
 והנשים לשות בצק לעשות כונים למלכת השמים והפך
 נסכים לאלהים אחרים למען הכעיסני : 19 האתי הם
 מכעיסים נאם יהוה הלא אתם למען בשת פניהם : 20

12. אל מקומי à mon endroit, à mon sanctuaire, comme dit le Chaldéen : אתר בית שכינתה .

15. זרע אפרים la postérité d'Ephraïm, nom donné à Israël depuis le schisme qui a donné dix tribus à un roi sorti de la tribu d'Ephraïm.

16. רנה lamentation; voy. Thren. 2, 19, ורני — littéralement ne viens pas à ma rencontre, ne sollicite pas; voy. Gen. 23, 8.

18. כונים espèce de gâteaux pour les sacrifices; en grec *καυματα, χεῖματα*, racine *כון* préparer; Chaldéen de même מדרוין — les Sept. lisent למלכת השמים — à l'armée du ciel. C'est ainsi que dit Kim'hi, למלכת השמים pour *la reine des cieux*, à la lune, ou, selon d'autres, à Venus, qui portait le nom de reine du ciel à Babylone.

4. Ne vous confiez pas dans les discours mensongers, en disant : C'est le temple de Iehovah, le temple de Iehovah, le temple de Iehovah.

5. Car si vous améliorez effectivement votre conduite et vos œuvres, si vous pratiquez bien la justice entre un homme et son prochain ;

6. Si vous n'opprimez ni l'étranger, ni l'orphelin, ni la veuve ; si vous ne répandez pas en ce lieu le sang innocent, si vous ne suivez pas des dieux étrangers, à votre détriment ;

7. Alors je vous laisserai demeurer dans ce lieu-ci, dans le pays que j'ai donné à vos ancêtres, de l'éternité jusqu'à l'éternité.

8. Mais voici que vous vous confiez en des discours mensongers, sans utilité.

9. Comment ! dérober, assassiner, se livrer à l'idolâtrie, jurer faussement, encenser Baal, suivre des dieux étrangers que vous ne connaissez pas,

10. Et venir vous placer devant moi dans cette maison-ci sur laquelle mon nom est invoqué, et dire, *Nous sommes sauvés !* afin de faire toutes ces abominations-là !

11. Est-ce que cette maison sur laquelle mon nom est invoqué est une caverne de brigands à vos yeux ? Moi

10. למה לומר עשות. Les commentateurs ont diversement expliqué ces mots. L'explication la plus naturelle nous paraît celle-ci : vous venez dans cette maison, vous dites ! Nous voilà sauvés, mais c'est pour recommencer ces abominations.

11. פריץ פריץ de פריץ rompre, ceux qui rompent le frein imposé par les lois. ויזן הנה ראיני je vois cela, que vous prenez pour cela ma maison.

4 אֲרִיבַנְתֶּהוּ לָכֶם אֲלֵי־דְבַר הַשֶּׁקֶר לֹא־יִחַל יְהוָה
 יִחַל יְהוָה יִחַל יְהוָה הַפֶּה : 5 כִּי אִסְדִּיטִיב הַיְטִיבוּ
 אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶם אִם־עָשׂוּ תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין
 אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ : 6 גַּר יִתּוֹם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשֶׂקוּ וְדָם
 נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא
 תִלְכוּ לִרְעֵ לָכֶם : 7 וְשִׁבַּנְתִּי אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה בְּאֶרֶץ
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבוֹתֵיכֶם לְטוֹרְעוֹלָם וְעַד־עוֹכֶם : 8 הַפֶּה
 אֲתֵם בְּטָחִים לָכֶם עַל־דְּבַר הַשֶּׁקֶר לְבַלְתִּי הַוְעִיל : 9
 הַגִּבּוֹר רָצַח וְנָאֵף וְהִשְׁבַּע לַשֶּׁקֶר וְיִמְאֵר לַבַּעַל וְהִלֵּךְ אַחֲרֵי
 אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יֵדְעוּתָם : 10 וּבִאתֶם וְעַמְדַתְם
 לִפְנֵי בַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו וְאִמַּרְתֶּם נִצַּלְנוּ
 לְמַעַן עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה : 11 הַמַּעֲרַת
 פְּרָצִים הִיא הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִרְעֵלֵנוּ בְּעֵינֵיכֶם גַּם

4. היכל יהוה — על 8, il l'est avec אל ; *infra*, verset 8, il l'est avec על — le temple de Jehovah. Le Chaldéen paraphrase ainsi cette expression répétée trois fois : לא תתרחצון לכוון על פתגמי נביי שקרא דאבוין קדם היכל א די" אתון פלחין קדם היכלא די" אתון זבחין קדם היכלא די" אתון סגדין תלת אתון מוחזין קדמוהי « Ne vous confiez pas aux paroles des prophètes du mensonge, qui vous disent : Devant le temple de Dieu vous lui rendez un culte, devant le temple de Dieu vous sacrifiez, devant le temple de Dieu vous adorez ; trois fois l'année vous vous montrez devant lui. » Selon J. Kim'hi, ce sont trois parties différentes de l'édifice : le vestibule, le sanctuaire et le saint des saints, mais selon David Kim'hi, cette répétition exprime l'énergie de l'orateur envers ceux qui cherchent à se prévaloir du temple pour ne pas croire à l'adversité.

- 5. עשה pour עשׂו. Ce verset et le suivant ont leur apodose dans le verset 7.
- 7. במקום הזה בארץ Ces mots expliquent הוה במקום הזה du verset précédent. למן עולם se rapporte à ושבנתי ; car לאבותיכם a un *athna'h*.
- 8. הוה לבלתי הוהיל qui ne servent à rien. שקר ayant un *athna'h*, ces mots se rapportent au commencement du verset.
- 9. Le sens est comment ! dérober, assassiner, etc., et venir ensuite dans cette maison.

plaintes amères, car subitement le devastateur viendra sur nous.

27. Je t'avais placé en observation parmi mon peuple, comme une tour, pour que tu reconnusses et observasses leur voie.

28. Tous (sont) excessivement indociles, calomnieux, endurcis comme le bronze et le fer, tous sont dépravés.

29. Le soufflet est brûlant, le plomb est dissipé par le feu, vain est l'ouvrage de l'orfèvre, les scories ne sont pas détachées.

30. On les nomme argent méprisable, car Iehovah les méprise.

CH. VII. 1. La parole qui fut (adressée) à Yirmiahou de la part de Iehovah, savoir :

2. Place-toi à la porte de la maison de Iehovah, et proclames-y ce discours, et dis : Écoutez la parole de Iehovah, tous ceux de Iehouda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant Iehovah.

3. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Améliorez votre conduite et vos œuvres, alors je vous laisserai demeurer dans ce lieu-ci.

Ioschiah, (Josias), roi de Juda; voy. II Reis, 22, et 23; et selon les autres, à Iehoyakime (ibid. 29, 36), son fils.

2. בשערים האלה dans ces portes, dont il y avait sept; trois au nord, trois au midi; et une à l'orient (Kim'hi).

3. אושכנה au Piel, je vous ferai demeurer, comme ורציתם vous avez fait (laissé) être, Nomb. 31, 15.

כִּי פָתַח וּבֵא הַשֹּׁד עָלֵינוּ : 27 בְּחֹן נִתְחַיֵּךְ בְּעַמִּי מִבְּצָר
 וְחָרַע וּבְחַנְתָּ אֶת־דְּרָכָם : 28 כָּל־סְרֵי סוֹדְרִים הִלְכֵי
 רְכִיל נְחֹשֶׁת וּבְחַל כָּל־מִשְׁחִיתֵם הַמָּה : 29 נָחַר מִפֶּתַח
 מֵאֲשֶׁתֶם עֵפֶרֶת לְשׂוֹא צָרָף צָרוּף וְרָעִים לֹא יִקְוּ : 30
 כֶּסֶף נִמְאָס קָרָאוּ לָהֶם כִּי־מָאֵס יְהוָה בָּהֶם :

1 הַדְּבַר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר :
 2 עֹמֵד בְּשַׁעַר בַּיִת יְהוָה וּקְרֵאתָ שֵׁם אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה
 וְאָמַרְתָּ שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵי הָאֵלֶּה
 לְהַשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה : 3 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 הַיּוֹטִיבוּ דְרָכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְאִשְׁכְּנָה אִתְּכֶם בְּמִקְוֵם הַזֶּה :

de celui qui a perdu son fils unique (Kim'hi). *sur nous*. Iar'hi dit כביכול *comme si l'on pouvait dire sur moi sur toi*.

27. Dans cette allégorie le prophète se représente comme le creuset destiné à purifier les métaux. בחון selon Kim'hi et Iar'hi, c'est une citadelle, et synonyme de מבצר qui suit; mais, d'après l'allégorie, il s'agit plutôt de ce qui éprouve, essaie, le creuset. מבצר. Voy. 1, 18.

28. סרי סודרים *qui se détournent*; le redoublement est pour l'énergie. Le Chaldéen rend סרי par רברביהון *chefs*, comme s'il y avait שרי. La Massora dit en effet sur ce mot : לית כתיב בסמך : *il n'y en a pas* (à l'exception de cet endroit) *d'écrit par un samech*. רכיל *délateur*, voy. Lévit. 19, 16.

29. נחר de חרר *brûler*, au Niphath. מפה *souffler*, de נפח — מאשתם *de leur feu*, le plomb (עפרת) est enlevé. אשה forme féminine de אש *feu*, La Massora partage ce mot en deux הם מאש הם où le verbe est exprimé par הם, *il n'est plus*, il est consumé. La différence de genre de עפרת qui est du féminin, et הם qui est du masculin, n'est pas une difficulté; ce genre d'enallage est fréquent dans la Bible. צרוף *en purifiant*; en vain l'orfèvre a-t-il soufflé pour purifier. ורעים *les méchants*, ne sont pas détachés de leur mauvaise voie (Iar'hi). En prenant cette expression au figuré, רעים serait pour רעיות *les mauvaises parties*, les scories.

CH. VII. 1. הדבר Les Septante n'ont ni ce verset, ni la première partie du suivant; ils ne commencent qu'à דבר יהוה. Ce chapitre, avec les deux qui suivent, forme un tout, et se rapporte, selon les uns, à la dix-huitième année du règne de

non (de peuples) ce qui s'y passe.

19. Écoute, ô terre ! j'amènerai le malheur sur ce peuple-ci, le fruit de ses projets, car à mes paroles il n'a pas été attentif, ma doctrine il l'a mépris.

20. A quoi me sert la myrrhe venant de Scheba (Seba), et la canne aromatique d'un pays éloigné ? Vos holocaustes ne me plaisent pas, et vos sacrifices ne me sont pas agréables.

21. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Je poserai à ce peuple des achoppements, les pères et les fils y trébucheront ensemble, le voisin et son ami périront.

22. Ainsi dit Iehovah : Voici un peuple venant du pays septentrional, et une grande nation se retournée aux extrémités de la terre.

23. Ils tiennent l'arc et le dard ; c'est un (peuple) cruel, sans miséricorde ; sa voix rugit comme la mer ; monté sur des chevaux, armé comme un homme de guerre, contre toi, fille de Tsione.

24. Nous avons entendu (parler) de sa renommée ; nos mains sont devenues faibles, l'angoisse nous a saisis, la douleur comme celle qui enfante.

25. Ne sortez pas au champ, n'allez pas sur la route, car là est le glaive de l'ennemi, la frayeur autour.

26. Fille de mon peuple ! ceins-toi d'un cilice, roule-toi dans la cendre, porte un deuil profond, élève des

אֲשֶׁר־בָּם : 19 שְׁמַעֵי הָאָרֶץ הִנֵּה אֲנֹכִי מְבִיא רָעָה אֶל־
הָעָם הַזֶּה פְּרֵי מַחְשַׁבְתָּם כִּי עַל־דַּבְּרֵי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרַתִּי
וַיִּמְאַסְרֻבָּהּ : 20 לְמַדְּוִיָּה לִי לְבוֹנֵה מִשְׁבָּא תְּבוֹא וְקִטְוָה
הַטּוֹב מֵאָרֶץ מִרְחַק עֲלוֹתֵיכֶם לֹא לְרָצוֹן וּבְחִיכֶם לֹא־עֲרֹבוּ
לִי : 21 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי גֵרִים אֶרְדּוּעֵם הַזֶּה
מִכְּשָׁלוֹם וּכְשָׁלוֹ בָּם אֲבוֹת וּבָנִים יַחַדוּ שָׁכֵן וְרֵעוּ יֹאבְדוּ :
22 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה עִם בָּא מֵאָרֶץ צָפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל יַעֲזֹר
מִיִּרְכַּת־אָרֶץ : 23 קֶשֶׁת וְכִידוֹן יַחֲזִיקוּ אֲכֹרֵי הָאָרֶץ וְלֹא
יִרְחֲמוּ קוֹלָם בַּיָּם יִהְיֶה וְעַל־סִיסִים יִרְכְּבוּ עָרֹךְ כְּאִישׁ
לְמַלְחָמָה עֲלֵיךְ בַּת־צִיּוֹן : 24 שְׁמַעְנוּ אֵת־שְׁמַעוּ רַפּוּ וְדִינוּ
צָרָה הַחֹזֶקְתִּנוּ חֵיל כִּי־זָרָה : 25 אֶל־תִּצְאֵי הַשָּׂדֶה וּבִדְרֹךְ
אֶל־הַלֵּכִי כִי חָרֵב לְאִיֵּב מְגוֹר מִסְּבִיב : 26 בַּת־עַמִּי הַגֵּרִי
שָׁק וְהַתְּפַלֵּשׁ בְּאָפֶר אֲבֵל יַחִיד עֲשׂוֹלֶךְ מִסֵּפֶר הַמְרוֹגִים

ἄκουσαι ἅ τὰ 19 καὶ, c'est pourquoi les peuples l'ont entendu; comme s'il y avait
שמעו הגוים καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ πρόβατα αὐτῶν, et les pasteurs de leurs
troupeaux, comme s'il y avait את אשר בם ורעי עדריהם; ils ne rendent pas

19 פְּרֵי כִּחְשָׁבוֹתָם le fruit, la récompense de leur pensée, c'est-à-dire,
sur les actions qui sont le fruit de leurs pensées. Septante τὸν καρπὸν ἀποστρόφῃς
καὶ ὡς ἄδῃ. le fruit de leurs defections, comme Isaïe, 3, 10, ותורתִי—פְּרֵי כוֹעַלְלֵיהֶם
et ma loi, nominatif absolu, וַיִּמְאַסְרֻבָּהּ, ils la méprisent; c'est l'apodose.

20 מִשְׁבָּא de *Seba*, où se trouve en abondance l'encens. וְקִטְוָה הַטּוֹב la canne
bonne, suave, odoriférante; voy. Exode, 30, 23. C'est l'*acorus catamus* de
Linné. Ce rejet des offrandes se trouve aussi Isaïe, 1, 11 et suivans.

22 עָרֹךְ sera excité, de עָרָר.

23 כְּאִישׁ comme un seul (אֶחָד) homme, et non en désordre; voy. Juges,
20, 8, 11.

24 אֲבֵל יַחִיד vous direz alors, selon Rosenmüller, il faut ajouter וְהַתְּפַלֵּשׁ, nous
avons entendu, etc.

26 הַתְּפַלֵּשׁ roule-moi; de פִּלַּשׁ, employé seulement au *Hithpael*. Chal-
déen couvrez vos têtes. אֲבֵל יַחִיד le deuil d'un seul, le deuil

peuvent être attentifs; voici, la parole de Iehovah est pour eux une honte, ils ne s'y complaisent plus.

11. Et je suis plein de la fureur de Iehovah, je ne puis la contenir; je la répands sur l'enfant au dehors et sur les rassemblements de jeunes gens ensemble, car l'homme aussi bien que la femme sera pris, le vieillard avec celui qui est plein de jours.

12. Leurs maisons passent à d'autres, les champs et les femmes ensemble, car j'étendrai ma main sur les habitants de la terre, dit Iehovah.

13. Car depuis les plus petits jusqu'aux plus grands, tous ils recherchent le lucre, et depuis le prophète jusqu'au cohène ils usent tous de tromperie.

14. Ils guérissent le dépérissement de mon peuple, comme quelque chose de facile. Paix! paix! disent-ils; et (toutefois) il n'y a pas de paix.

15. Ils deyraient avoir honte, car ils ont fait une abomination, mais ils n'ont pas de honte, ils ne savent pas non plus rougir, c'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent; au temps où je les châtierai, ils seront renversés, dit Iehovah.

16. Ainsi dit Iehovah: Placez-vous sur les chemins, regardez et informez-vous des sentiers antiques, quelle est la bonne voie; marchez-y, et trouvez du repos pour vos âmes. Mais ils disent: Nous n'y marcherons pas.

17. Je vous ai établi des voyants (en disant): Écoutez le son du schophar. Ils disent: Nous n'écouterons pas.

18. C'est pourquoi écoutez, ô nations; sache, réu-

לְהִקְשִׁיב הִנֵּה דְבַר־יְהוָה הָיָה לָהֶם לְחִרְפָּה לֹא יִחְפְּצוּבוּ :
 11 וְאַתָּה חֶמַת יְהוָה וּמִלְאָתִי נִכְאַיְתִי הַכִּיל שִׁפְךָ עַל־עוֹלָל
 בַּחוּץ וְעַל כּוֹר בַּחוּיִים יַחֲדוּ בְּרִגְמֵי־אִישׁ עִם־אִשָּׁה וּלְכַדוּ
 זָקֵן עִם־מִלֵּא יָמִים : 12 וְנִסְפוּ בְּתִיבָהּם לְאַחֲרֵים שְׂוֹתָת
 וְנָשִׁים יַחֲדוּ בְּרֵאשִׁית אֶחָדֵיהֶן עַל־שֵׁבִי הָאָרֶץ נֹאמְדֵיהוּהָ :
 13 כִּי מִקְטָנָם וְעַד־גְּדוֹלָם כָּלוּ בַצַּע בַּצַּע וּמִנְבִיֵּיא וְעַד־
 כְּהֵן כָּלוּ עֵשָׂה שִׁקָּר : 14 וַיִּרְפְּאוּ אֶחֶד־שֹׁבֵר עֲמִי עַל־נַמְלָה
 לֵאמֹר שְׁלוֹם וְשְׁלוֹם וְאַן שְׁלוֹם : 15 הוֹכִישׁוּ כִּי־הָעֵבֶרָה
 עָשׂוּ גַם־בְּנֵשׁ לֹא־יָבוֹשׁוּ גַם־הַכְּלִים לֹא יִדְעוּ לָכֵן יִפְנוּ
 בְּנַפְלִים בְּעַת־פְּקֻדָּתִים וּבְשָׁלוֹ אָמַר יְהוָה : 16 כֹּה אָמַר
 יְהוָה עֲמְדוּ עַל־דְּרָכֵים וּרְאוּ וּשְׂאֲלוּ לִנְחֻבֹת עוֹלָם אֵיזוֹהָ
 דְּרַךְ הַטּוֹב וּלְכוּ־בָהּ וּמִצְאוּ מְרֻגֹעַ לְנַפְשְׁכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא
 נִלְדָּ : 17 וַהֲקִטְמִי עֲלֵיכֶם צַפִּים הַקְשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר
 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִקְשִׁיב : 18 לָכֵן שָׁמְעוּ הַגּוֹיִם וְדַעַי עֲדָה אֶת־

11. *שִׁפְךָ* est l'imperatif; c'est aussi une forme de l'infinitif; si on le prend pour l'imperatif, ce serait Dieu qui s'adresserait au prophète; d'autres le prennent pour le futur, comme s'il y avait *אֲשַׁפֵּךְ je répandrai*. כוֹר *cecle*, réunion. מִלֵּא *plein de jours*, ce serait d'après la gradation l'homme *décérépi*; selon d'autres, ce serait l'homme d'un âge mûr.

12. *נִסְפוּ* Mêmes menaces dans le Deut. 28, 30.

14. *בַּצַּע בַּצַּע* *avide de lucre*; de *בָּצַע* *couper*, piller. Ce mot indique toujours la fortune mal acquise; voy. Exode, 18, 21.

14. *נַמְלָה* *légerement*, participé féminin *Nyphal*, de *קָל* *être léger*.

15. *הוֹכִישׁוּ* de *רוש* *être confus*. Chald. *עליהון* *למבדות* *c'est à eux de rougir*.

16. *לְנַחְבוֹת עוֹלָם* *les sentiers éternels*; voy. une exhortation analogue, Deuté. 32, 7. *כְּרוּעַ*, de *רָגַע*.

17. *צַפִּים* *voyants*, ceux qui voient le mal imminent. Selon plusieurs, il faut ajouter *אִיכְרִיִם* *disant*.

18. *וְדַעַי עֲדָה* *et sache, réunion*. Chaldéen *כְּנִשְׂתָּא דִישְׂמָל* *assemblée d'Israel*. *עַתָּה* *ce qu'en eux*, *suppléer se fait*, ou bien *אֲעֲשֶׂה je ferai*, le mal que j'ai résolu sur eux. Les Septante rendent ainsi ce verset : *ἰδὲ τοῦτο*

à midi; malheur à nous! car le jour baisse, les ombres du soir s'allongent.

5. Debout! montons-y la nuit, détruisons ses palais.

6. Car ainsi dit Iehovah-Tsebaoth: Abattez du bois et élevez un rempart contre Ierouschalaïme; cette ville sera entièrement châtiée, l'injustice est dans son sein.

7. Comme un puits fait sourdre ses eaux, ainsi elle a fait sourdre sa malice; la violence, l'oppression, voilà ce qui s'entend en elle, devant moi, toujours — plaie et souffrance.

8. Corrige-toi, Ierouschalaïme, de peur que mon âme ne se détache de toi, de peur que je ne te réduise en solitude, en pays non habité.

9. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth: On grapillera ce qui reste d'Israel, comme une vigne; reportes-y la main une seconde fois, comme le vigneron sur les ceps.

10. A qui parlerai-je, qui prendrai-je à témoin pour qu'ils entendent? voici, leur oreille est obstruée, ils ne

frà, 15, 1. תקע de יקע *se détacher*; voy. Gen. 32, 26. Chaldéen ארחק *s'éloigne*.

9. ערלל de ערלל *grapiller*; voy. Lévit. 19, 10. ידך השב *portes-y la main une seconde fois*; paroles de l'orateur à l'ennemi. כלסלות selon Kim'hi, a le sens de סלים *paniers*; d'après rabbi Iona; c'est le même que זלזלים Isaïe, 18, 5, *les surments*.

10. על pour אל comme I Sam. 2, 14. אל ביתו pour על ביתו — ואעטדה de נרד au Hiphil, *prendre à témoin*; voy. Gen. 43, 2. ערלה אזנם *leur oreille est bouchée*; la même chose est dite du cœur, Lévit. 26, 41. לחרפה *une chose honteuse*; ils ne veulent pas l'entendre, parce que c'est une honte pour eux.

29. Est-ce que sur cela je ne les châtierais pas¹ dit Jehovah; contre un peuple tel que celui-ci mon âme ne se vengerait-elle pas!

30. Dévastation, horreur sera dans le pays.

31. Les prophètes prophétisent avec fausseté, et les cohenisme dominant sous leur direction, et mon peuple aime cela, et que ferez-vous à la fin?

CH. VI. 1. Fuyez, fils de Biniamine, du milieu de Ierouschalaïme, à Tekoa entonnez le schøphar, à Beth-Hakereme élevez une bannière, car du nord on aperçoit le mal et une grande défaite.

2. Fille de Tsione, la belle, la douillette, je (te) détruis.

3. Vers elle viendront les bergers et leurs troupeaux; ils dressent autour d'elle des tentes, ils font paître chacun à sa place.

4. Préparez la guerre contre elle; debout! montons

plique aussi, selon d'autres, aux bannières ou autres signes militaires. מצפון du nord, d'où, dit-il, commencera le mal; voy. ci-dessus, 4, 14.

2. *la belle*, qualifiant בת ציון *filles de Tsione*. דמיתו de דמה = דום et דום, transitif, *faire faire*, de là *tuer, anéantir*.

3. *des pasteurs*, des rois, des chefs; voy. ci-dessus, 3, 15. איש את ידו *chacun sa place*, chacun de son côté; voy. Job, 1, 14 et *passim*.

4. *préparez*, de même le Chaldéen דמינו. Paroles des Chaldéens jusqu'au verset 6. קדש קדש *sacré*, expression empruntée aux sacrifices qui précèdent les expéditions militaires; voy. Ézéch. 21, 26, 27, 28. עליה *sur elle*, portons la guerre מלחמה — בצהרים à midi, et dans le verset suivant on dit בלילה *pendant la nuit*, l'un et l'autre sont favorables à l'attaque, l'un à cause

23. Cependant ce peuple a un cœur indocile et rebelle; ils s'en vont dans la défection;

24. Ne disent pas dans leur cœur : Craignons donc Iehovah notre Dieu, qui donne en son temps la pluie, celle de la première et celle de l'arrière saison, qui observe pour nous les semaines destinées à la moisson.

25. Vos crimes ont empêché cela, et vos péchés ont éloigné de vous le bien.

26. Car il s'est trouvé dans mon peuple des méchants, épiant comme les oiseleurs, pour tendre des pièges, plaçant l'instrument destructeur, ils prennent des hommes.

27. Comme une cage remplie d'oiseaux, leurs maisons sont remplies de ruse; c'est par là qu'ils grandissent et s'enrichissent.

28. Ils sont devenus gras, reluisants, ils dépassent la mesure dans le mal, ils ne rendent pas justice, la justice de l'orphelin, et cela leur réussit, et ne font pas droit aux indigents.

27. כלוב *cage*; en grec κλωβός. מרובה *ruse*, comme dit Kim'hi, d'argent gagné par la ruse.

28. שמונו *ils sont devenus gras*, ils se sont enrichis. עשתי עשת *brûler*; voy. Cant. des cant. 5, 14, עשת שן *l'éclat de l'ivoire*. גם עברו דברי רע *littéralement ils passent même les choses du mal*. Iar'hi dit: Quand le mal se trouve sur leur passage, non seulement ils ne s'en détournent pas, mais ils passent par dessus. Le sens le plus simple est qu'ils passent la mesure en péchant, ils excellent dans le crime. רע דברי רע. Ps. 65, 4, דברי עינות *paroles, choses de péché*, pour le péché. Les Septante ne rendent pas ces mots דיין יתום *la cause de l'orphelin*, explication de דיין לא דנו qui précèdent: *ils ne jugent pas la cause*; voy. Isaïe, 1, 23. ויצליחו *et ils prospèrent*; le sens est peut-être *et ils prospéreraient!* Les Septante ne rendent pas ce mot.

23 וְלֹא־אָמְרוּ בְּלִבָּבְכֶם נִירָא נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הִנֵּהנּוּ גִשְׁמִים
 וַיִּזְרַח וּמִלְקוֹשׁ בָּעָהוּ שִׁבְעַת חֳקוֹת קָצִיר יִשְׁמְרֵנוּ : 25
 עֲזוּזוֹתֵיכֶם הַטּוֹרֵאֵלֶה וְחַטָּאוֹתֵיכֶם מִנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם : 26
 כִּי־נִמְצְאוּ בְּעַמֵּי רַשָּׁעִים יִשׁוּר כְּשֶׁךְ יִקְשִׁים הַצִּיבוּ מִשְׁחִירָה
 אֲנָשִׁים יִלְכְּדוּ : 27 כְּכִלּוֹב מֵלֵא עוֹף כֵּן בְּהִיחֶם מְרִאִים
 מְרִמָּה עַל־כֵּן גִּדְּלוּ וַיִּעֲשִׂירוּ : 28 שְׁמִנּוּ עֲשִׂהוּ גַם עֲבָדוּ
 דְּבַר־רִדְעֵ דִין לֹא־דָנוּ דִּין יָתוּם וַיַּצְלִיחוּ וּמִשְׁפַּט אֲבִיוֹנִים לֹא

qu'une fois, peuvent être niés par ceux qui n'en ont pas été témoins; mais le prodige continuuel qu'offre la mer ne peut être nié.

24. *Autre ressemblance avec le Deutéronome; voy. 11, 14, et ci-dessus, 3, 3.* *il nous gardera des semaines statuts pour la moisson; il ne pleuvra pas pendant la moisson; elle se faisait en Palestine depuis le milieu de nissan (fin avril), jusqu'au milieu de sivan (commencement de juin), qui est le troisième mois. On commençait à compter sept semaines du seize de nissan jusqu'à la fête des semaines (שבועות Pentecôte), et la moisson commençait et se terminait par une fête. Ce sens nous paraît le plus naturel. La pluie de la première saison est celle des mois d'octobre et de novembre, parce l'année des Hébreux commence vers le milieu de septembre; celle de l'arrière saison est celle de mars et d'avril.*

25. *ont fait décliner ces époques régulières de beau temps. Maurer dit: Il est possible qu'à l'époque où fut tenu ou édité ce discours il y ait eu famine.*

26. *il regarde, chacun d'eux regarde, guette, comme dit Iar'hi, יארדב dresse des embûches.* Ces mots sont diversement rendus. *שך de se courber; יקשם de tendre un piège; ainsi, comme les oiseleurs se courbent pour tendre des pièges aux oiseaux. On pourrait objecter qu'il faudrait lire יקשיהם, mais nous trouvons aussi Ps. 91, 3, בִּמְפָח יִקֹּשׁ. Les Sept. ne rendent pas les mots יִשׁוּר כְּשֶׁךְ : ils rendent ainsi ce verset : ὅτι ἐυρίθισαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβῆς καὶ παγίδας ἕστησαν τοῦ διαφθεῖραι ἀνδρας, καὶ συνελμαβαίνουσιν il se trouve parmi mon peuple des pervers, dressant des embûches comme de oisèurs, plaçant des lacets et des pièges pour prendre des hommes.*

c'est une nation antique, nation dont tu ne comprendras pas le langage, tu ne comprendras pas ce qu'elle dira.

16. Son carquois est comme un sépulcre béant; tous des héros.

17. Elle mangera ta moisson et ton pain, mangera tes fils et tes filles, mangera tes brebis et tes bœufs, mangera ta vigne et ton figuier, démolira par le fer tes villes fortes dans lesquelles tu te confies.

18. Et même en ces jours, dit Iehovah, je ne vous anéantirai pas.

19. Si alors vous dites : Pourquoi Iehovah notre Dieu nous a-t-il fait toutes ces choses-là ? Tu leur diras : Comme vous m'avez abandonné, et avez servi des dieux étrangers dans votre pays, vous servirez des étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre.

20. Annoncez cela dans la maison de Jacob, faites-le entendre en Iehouda, savoir :

21. Écoutez donc cela, peuple stupide, sans cœur; ils ont des yeux et ne voient pas, ils ont des oreilles et n'entendent pas.

22. C'est moi que vous ne craindriez pas ! dit Iehovah; est-ce que devant moi vous ne trembleriez pas, moi qui ai mis le sable pour limite à la mer, borne perpétuelle qu'elle ne dépasse pas; ses vagues sont en fureur, mais n'y peuvent rien; elles mugissent, mais ne la dépassent pas.

לֹא־תִרְעוּ לְשׁוֹנוֹ וְלֹא תִשְׁמַע מִהִידְבָּר : 16 אֲשַׁפְתּוּ כַקֶּבֶר
 פְּתוּחַ כָּלֶם גְּבֻדִים : 17 וְאָכַל קִצְיֹרָה וְלֶחֶמָה יֹאכְלוּ בְּנֵי־הָאָרֶץ
 וּבְנֹתֶיהָ יֹאכְלוּ צֹאנֶיהָ וּבִקְרָה יֹאכְלוּ גִפְנֵיהָ וְתֵאֵנְתָהּ יְרִישׁ עָרֵי
 מִבְּצֻרֶיהָ אֲשֶׁר אֵתָהּ בְּמַחַ צְהַנָּה בַּחֲרֹב : 18 וְגַם בַּיָּמִים
 הַהֵמָּה נֶאֱמַר יְהוָה לֹא־אֲעֲשֶׂה אִתְּכֶם בְּלָה : 19 וְהָיָה כִּי־בִי
 הֵאֱמָרוּ תַחַת מָה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֹהֵי
 וְאָמַרְתָּ אֱלֹהִים פֶּאֱשֵׁר עֹבְדֵיכֶם אוֹתִי וְהִעַבְדוּ אֱלֹהֵי נֹכַר
 בְּאֶרְצְכֶם כִּן הִעַבְדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם : 20 הַגִּידִי
 זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהִשְׁמִיעוּהָ בִיהוּדָה לְאָמֹר : 21 שְׁמַעֲרָה
 נָא זֹאת עַם־סָכֵל וְאִין לֵב עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יֵרְאוּ אֲזַנַיִם לָהֶם
 וְלֹא יִשְׁמְעוּ : 22 הָאוֹתִי לֹא־תִירְאוּ נֶאֱמַר יְהוָה אִם מִפְּנֵי
 לֹא תִירְאוּ אֲשֶׁר־שָׁמַיִ חוֹל גְּבוּל לַיָּם חָק־עֹלָם וְלֹא
 יִעֲבֹרְנִי וְיִתֵּן עֶשֶׂן וְלֹא יִכְבְּרוּ וְהָמוּ גִלְיוֹ וְלֹא־יִעֲבֹרְנִהוּ :

16. *son carquois*; le carquois des Chaldéens est garni de flèches, qui dévèrent les hommes comme un sépulcre toujours ouvert.

17. *les fils et les filles*; c'est encore une imitation du Deutéronome (voy. 28, 53), avec lequel Jérémie a beaucoup de rapports. יְרִישׁ de *être pauvre*; Septante ἀλοήσουσι, ils tritureront, comme s'il y avait *דַּחַב־יִשְׂרָאֵל* ils déracineront, comme s'il y avait *יִשְׂרָאֵל יִדְרָשׁ* par le glaive, se rapporte à יְרִישׁ. Les mots intermédiaires forment une phrase incidente.

19. *quand vous direz*. Le discours s'adresse au peuple; puis il s'adresse encore au prophète; voy. une question analogue, Deuté. 29, 23 à 27.

21. *point de cœur*; voy. Deut. 29, 3; Isaïe, 6, 10. זַעֲמַיִם לָהֶם וְלֹא יֵרְאוּ ils ont des yeux et ne voient pas; voy. Ps. 115, 5, 6; 135, 16, 17.

22. *suppl. le mot גִּלְיוֹ*, qui est plus loin : *ses flots sont agités*; ce phénomène de la mer est célébré encore dans d'autres parties de la Bible; voy. Prov. 8, 29; Job, 38, 8. On le mentionne, dit Kim'hj, plutôt que le passage de la mer Rouge et celui du Jourdain, parce que tous ces prodiges n'ayant eu lieu

cavales) dès le matin, ils hennissent chacun au-devant de la femme de son prochain.

9. Est-ce que sur cela je ne les châtierais pas ! dit Iehovah ; contre une nation telle que celle-ci mon umc ne se vengerait-elle pas !

10. Montez sur ses murs et détruisez-(les), mais n'en consommez pas la ruine ; enlevez-en les jets, car ils ne sont pas ceux de Iehovah.

11. Car elles ont été très-perfides envers moi, la maison d'Israel et la maison de Iehouda, dit Iehovah.

12. Ils renient Iehovah et disent : « Ce n'est pas lui, le mal ne nous atteindra pas, nous ne verrons ni le glaive ni la famine.

13. Les prophètes seront du vent, celui qui parle n'est pas en eux. — Qu'il leur soit fait ainsi ! »

14. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah, Dieu Tsebaoth : Parce que vous avez proféré cette parole, je ferai que ma parole dans ta bouche sera du feu, et ce peuple, le bois qui les consumera.

15. J'amènerai contre vous une nation de loin, ô maison d'Israel ! dit Iehovah, c'est une nation forte,

a vues naître ; mais aujourd'hui le judaïsme véritable doit être celui des prophètes.

13. *והנביאים שקרא ונבוי* les faux prophètes. *Septante* *Septante* *להם* *כך יעשה להם* ainsi il leur sera fait, qu'il leur en arrive ainsi ! c'est un jurement, une malédiction. Selon Grotius ; que leurs tristes prédictions tombent sur leurs têtes.

14. *דברכם* que vous avez parlé, suivi de *ואכלתם* et les consumera ; ces changements de personnes sont fréquents.

15. *לא ידע לשונו* dont tu ne connais pas la langue ; voy. Deut. 28, 49.

מוֹצִיִּים מִשְׁכֵּימֵי הַיָּם אִישׁ אֶל־אִשְׁתּוֹ רָעוּהוּ וַיִּצְהָלוּ : 9 הַעֲלֵה
 אֶת־הָאָרֶץ לְוַאֲפָקֶד נְאֻם־יְהוָה וְאִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כִּזְּוָה לֹא תִתְנַקֵּם
 נַפְשׁוֹ : 10 עָלוּ בְשָׂרוֹתֶיהָ וּשְׁחַתּוּ וְכִלְהוּ אֶל־הָעֵשׂוּן הַסִּדְרוֹ
 נְטִישׁוֹתֶיהָ כִּי לֹא לַיהוָה הַמָּדָה : 11 כִּי בְנֹדַר בְּגָדוֹ כִּי
 בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה : 12 כִּחְשׂוּ בַיְדוּדָה
 וַיֹּאמְרוּ לֹא־הוּא וְלֹא־תִבְּאוּ עָלֵינוּ רָעָה וְחָרֵב וְרַעֵב לֹא־
 נִרְאָה : 13 וְהַנְּבִיאִים יְהוּ לְרוּחַ וְהַדְּבָר אֵין בְּהֵם כִּהַ
 יַעֲשֶׂה לָהֶם : 14 לָכֵן כִּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יַעַן
 דִּבַּרְתֶּם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה הַנְּנִי נְתַן דְּבָרִי בְּפִיךָ לְאִשׁ וְיִדְעוּם
 הַזֶּה עֲצִים וְאֶכְלָתֶם : 15 הַנְּנִי מִבֵּיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמִּזְרָק
 בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה גּוֹי וְאֵיתָן הוּא גּוֹי מֵעֹרְכֶם הוּא גּוֹי

lar'hi adopte le *Keri* מיוזמים pour מיוזמים de *armés*; ce serait le participe
Piel *armati rigidis membris* כמוסים אלו המיוזמים בקושי אבר התשמיש
cottus. משכים de שכם être matinal. Gesenius dit que ce verbe joint à un autre
 devient un adverbe, comme Hos. 6, 4, טל משכים הלך, *la rosée qui disparaît*
de bonne heure. משכים pour משכימים, aussi הוּי est au pluriel; ou bien: ils
 sont, chacun d'eux est matinal. יצהלו de צהל *hennir*.

9. *Chaldéen*: לא אפקד *d'amener sur eux le mal*.
 répétition de la même chose en termes différents.

10. *שור* *muraille*; voy. Gen. 49, 23; selon d'autres, שרותיה
 serait leurs rangées de vignes; enfin il y en a qui le dérivent de בשר *raisins vert*;
 voy. *infra*, 31, 29. Mais la première explication a pour elle l'autorité des an-
 ciens interprètes, tels que le Chaldéen et les Septante. וכלה אל תעשו voy. ci-
 dessus, 4, 27. נמישותיה *leurs ceps*, ou *branches*; voy. Isaïe, 18, 5.

12. לא הוא *il n'est pas*. Les Septante joignent ces mots à ce qui suit: אִם
 וְיִרְאוּ אֶת־הַיָּדָה וְיִרְאוּ אֶת־הַיָּדָה וְיִרְאוּ אֶת־הַיָּדָה וְיִרְאוּ אֶת־הַיָּדָה וְיִרְאוּ אֶת־הַיָּדָה
ces choses (mentionnées ensuite) *ne nous arriveront pas*. וחרב
le glaive de l'ennemi; voy. Lévit. 26, 6. Selon Ottensosser (*Biour*, éd. de Furth,
 1810), il s'agit ici des athées. La croyance à l'existence de Dieu est un dogme
 fondamental du judaïsme. Les prophètes ne reprochent guère que cela, ainsi que
 la corruption des mœurs, à leurs contemporains. Nulle part on ne trouve de
 traces de ces minutieuses prescriptions sous lesquelles s'affaïse le judaïsme
 moderne. Il est vrai que ces prescriptions avaient leur utilité à l'époque qui les

places s'il s'y trouve un homme, s'il y a quelqu'un qui pratique la justice, qui recherche la fidélité, alors je lui pardonnerai.

2. Quand même ils disent : « Iehovah est vivant ! » certes, ils jurent faussement.

3. Iehovah ! tes yeux (ne sont-ils pas dirigés) sur la vérité ? tu les frappés, ils ne s'en affligent pas ; tu les épouises, ils refusent de s'amender ; leurs faces sont plus endurcies que le rocher ; ils refusent de se corriger.

4. Moi, je disais : Ce ne sont que les pauvres, ils sont insensés, parce qu'ils ne connaissent pas la voie de Iehovah, la juste (loi) de leur Dieu.

5. Je veux aller vers les grands, leur parler, ceux-là connaissent la voie de Iehovah, la juste (loi) de leur Dieu, mais eux tous ensemble, ils ont brisé le joug, les liens sont rompus.

6. C'est pourquoi le lion de la forêt les frappe, le loup des solitudes les dévastera, la panthère les guette devant leurs villes ; quiconque en sortira sera dévoré, car nombreux sont leurs méfaits, fortes sont leurs transgressions.

7. Comment te pardonnerais-je cela ? tes fils m'ont abandonné, ils ont juré par des *non dieux* ; je les ai conjurés, et ils se livrent à l'adultère, se rendent en foule dans la maison de prostitution.

8. Comme des étalons en chaleur (courant après les

32, 15, יִשְׁכֹּון יִשְׁכֹּון יִשְׁכֹּון יִשְׁכֹּון יִשְׁכֹּון *Ieschouroun devint gras et se cabra.* יִתְבַּדְּדוּ de יִתְבַּדְּדוּ *troupe* ; ils sont réunis.

8. מוֹזֵנִים de מוֹזֵנִים, participe *Nophal*, bien nourris, ce qui excite la passion.

בחדוניה אסתמנאו איש אדניש עשרה משפט מבקש
 אמונה ואסתת לה : 2 ואם חיהוה אמרו לכן לשקר
 לשבעו : 3 יהוה עיניך הלא לאמונה הכיחה אתם ולא-
 חלו בליהם מאנו קחת מוסר חזקו פניהם מפלע מאנו
 לשוב : 4 ואני אמרתי אך דלים הם נואלו כי לא ידעו
 דרך יהוה משפט אלהים : 5 אלקה לי אלהגדלים
 נאנברה אותם כי חמה ידעו דרך יהוה משפט אלהים
 אך חמה יחדו שבת עול נחקו מוסרות : 6 על-כן הכם
 איהו מיער ואב ערמות ישראלים נמר שקר על-עריהם כל-
 היוצא מהנה וטרף כי רבו פשעיהם עצמו משמחיהם :
 7 אי לואת אסלוח לך בנגד עובוני ושבעו בלא אלהים
 ואלשבע אותם וינאפו וביר זונה והגנדרו : 8 סוסים

ville. La formule *כי אמר יהוה* ainsi dit *Iehovah*, est omise, et ceci rappelle l'entretien de Dieu avec Abraham, Gén. 18, 23.

2. יהוה חי peut être une ellipse : *par Dieu qui est vivant* : c'est un juron. לכן adverbial causatif : *ils jurent avec fausseté*, parce qu'en invoquant Dieu ils pensent aux idoles (Kim'hi).

3. יהוה הלא עיניך הלא לאמונה *les yeux ne sont-ils pas fixés sur la vérité*? leurs affirmations mensongères ne peuvent s'en imposer. Selon Kim'hi, le sens est : Tes yeux (ta providence) ont pour objet ce qui est vrai et stable, et non ce qui est futile, et pourtant tu les as frappés, et ils ne savent pas que c'est pour leurs fautes.

6. ערבות דאב littéralement *le loup des soirs*. Le loup est désigné, Gén. 49, 27, comme dangereux le matin aussi bien que le soir; Habakouk, 1, 8, et Zéphan. 3, 3, il y a *ערב ואיבי ערב* *les loups du soir*. Mais comme le pluriel de *ערב* ne se trouve nulle part *ערבות* (on trouve néanmoins *ערב* au féminin, I Sam. 20, 5), il vaut mieux le dériver de *ערבה* *le désert* (voy. ci-dessus, 2, 6); c'est ainsi que traduit Luther.

6. אי Selon Kim'hi, le sens est : *Où y a-t-il quelque bien en toi pour que je puisse dire : Pour cela je te pardonne*? Selon Salomon Ben Melech, *ec. mot est pour איד comment.* בלא אלהים voy. Deut. 3, 21. ואלשבע אותם *les ai conjurés*. Il y en a qui lisent *והאשבע* par un *sin*, *je les ai rassasiés*, comme ibid.

ciel se sont envolés.

26. J'ai vu le Carmel devenu un désert, toutes ses villes sont désertes, devant Iehovah, devant l'ardeur de sa colère.

27. Car ainsi dit Iehovah : Toute la terre sera désolée, mais e n'en ferai pas une destruction complète.

28. Sur cela la terre est en deuil, les cieux en haut sont couverts de noir ; parce que je l'ai dit, résolu et ne m'en suis pas repenti, et je ne m'en désisterai pas.

29. Du fracas du cavalier et de l'archer toute la ville s'enfuit ; on se cache dans les épaisseurs, on monte sur les rochers ; toute la ville est abandonnée, nul n'y demeure.

30. Et toi, dévastée, que feras-tu ? Revêts-toi de pourpre, pare-toi d'une parure d'or, teins-toi les yeux d'antimoine, tu t'embellis en vain ; tes amants te méprisent, ils guettent après ta vie ;

31. Car j'ai entendu une voix comme celle de la femme en travail, des cris d'angoisse comme dans un premier enfantement, la voix de la fille de Tsione (Sion) ; elle soupire, étend les bras : Hélas ! malheur à moi, car ma vie succombe devant les meurtriers.

CH. V. 1. Errez dans les rues de Ierouschalaïme ; regardez donc, informez-vous et recherchez dans ses

31. כחולה *comme la femme en travail d'enfant* ; de חיל — במבכירה — celle qui enfante pour la première fois ; de בכור *l'âne* : יפה — תחילה *souffler, respirer*. לי נא איי נא לי *Ici la personnification va jusqu'à prêter des paroles à Sion. Ah ! malheureuxé que je suis!*

CH. V. 1. איש *un homme honorable* ; c'est le vir des Latins. לה *à elle*, à la

אֵין הָאָדָם וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדְדוּ : 26 רָאִיתִי וְהִנֵּה
הַכְּרַמִּל הַמְּדֻבָּר וְכָל־עֵרְוֵי נְהִצּוּ מִפְּנֵי יְהוָה מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפָּי :
27 כִּרְכַּה אָמַר יְהוָה שְׂמֵמָה חֲהִיָּה כָּל־הָאָרֶץ וְכֹל־הָאֵשׁ לֹא
אֶעֱשֶׂה : 28 עַל־זֹאת הַגֵּבֶל הָאָרֶץ וְקִדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמַּעַל
עַל כִּי־דִבַּרְתִּי זַמְתִּי וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא־אָשׁוּב מִמִּנְהָ : 29
מִקּוֹל פֶּרֶשׁ וְרִמָּה קִשְׁרֵת בְּרַחַת כָּל־הָעִיר בָּאוּ בַעֲבִים
וּבִכְפִים עָלוּ כָּל־הָעִיר עֲזוּבָה וְאִין־יֹשֵׁב בָּהֶן אִישׁ : 30
וְאִתִּי שְׂדֵד מִהֲרֵעֵשִׂי כִי־תִלְבְּשִׁי שְׁנֵי כִרְחֵעֵדִי עֲרִיזָהּ
כִּי־תִקְרָעִי בַפִּיךָ עֵינֶיךָ לְשׂוֹא הַתִּיפִי מֵאֶסֶר־כָּךְ עֹנְבִים
נִפְשָׁךְ וּבִקְשׁוּ : 31 כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שְׂמַעְתִּי צָרָה כַּמְבַכֵּיָהּ
קוֹל בְּתִצִּיּוֹן תְּתִיפֶחַ תִּפְרָשׁ כַּפִּיהָ אֲזִינָא לִי כִי־עֲוִפָה נִפְשִׁי
לְהַרְגִים :

ה

1. שׁוֹטְטוֹ בְּחִצּוֹת יְרוּשָׁלַם וְרֵאֵתָּה וְדַעוּ וּבִקְשׁוּ

26. Le Carmel, ou, selon Kim'hi, qui prend ce mot pour un nom appellatif, la terre fertile, est un désert. L'article dont ces mots sont précédés autorise à dire que par le Carmel on entend que la montagne de ce nom est devenue un désert, connu aussi alors. Cette répétition de *j'ai vu*, imité dans la vision de saint Jean, l'a été de nos jours dans un écrit recommandable seulement comme œuvre littéraire.

27. *je ne ferai pas une consommation*, c'est-à-dire, je dévasterai, mais non totalement; voy. Lévit. 26, 44.

28. קִדְרָה — être noir; voy. I Rois, 18, 45.

29. *dans les lieux élevés* comme les nuages, ou bien dans l'épaisseur des bois. כֶּף — rocher, employé seulement au pluriel; voy. Job, 30, 6.

30. שְׂדֵד au masculin, avec le pronom féminin; voy. ci-dessus, 3, 5, 4, 14. Voy. Exode, 25, 4. כוֹךְ *poudre noire*, pour teindre les yeux; voy. Isaïe, 54, 11. *quand tu déchires*. En mettant le fard dans les yeux on semble les agrandir; selon d'autres, on a en vue l'usage oriental de se faire des incisions dans les paupières pour mieux fixer le fard.

18. Ta conduite et tes actions t'ont causé cela ; voici ton malheur, certainement amer, il touche au cœur.

19. Mes entrailles, mes entrailles, je souffre dans l'intérieur de mon cœur, le cœur me bourdonne, je ne puis me taire ; car, mon ame, tu entends le son du schophar, le bruit de guerre.

20. Ruine sur ruine est proclamée, car tout le pays est dévasté, subitement mes tentes sont dévastées, dans un clin d'œil, mes pavillons.

21. Jusqu'à quand verrai-je la bannière, entendrai-je le son du schophar ?

22. Certes, insensé est mon peuple, moi, il ne me connaît pas ; ce sont des enfants stupides et non intelligents ; ils sont habiles à faire le mal, ils ne savent pas faire le bien.

23. J'ai vu la terre, et voici tohou et bohou, vers les cieux, ils sont sans clarté.

24. J'ai vu les montagnes, elles tremblent, et toutes les collines, elles chancellent.

25. J'ai vu, il n'y avait personne ; tous les oiseaux du

12, 24 et *passim*. Il faut observer que des piélistes traduisent, contrairement au génie de la langue et à la construction de la phrase : *la terre était déserte et vide*, voulant par là indiquer la déchéance de la nature par le péché. »

24. קלקל הוּתְקַלְקְלוּ de קלל, racine קלל avoir peu de valeur, ou plutôt de קל léger, comme dit Kim'hi ; selon d'autres, le sens est *se détacher* ; voy. Ézéch. 21, 26.

25. אִין הָאָדָם il n'y a personne, Israel (Kim'hi). נִדְדוּ sont effarouchés, chassés par le bruit de la guerre ou par la tempête ; c'est peut-être aussi un effet de la dévastation.

נָאֵם יְהוָה : 18 דְרַכְךָ וּמַעַלְלֶיךָ עָשׂוּ אֵפֶה רַךְ וְאֵת
 רֵעֶיךָ כִּי מָר כִּי נִגַע עַד-לִבְךָ : 19 מַעִי וּמַעִי וְאוֹחִילָה
 קִירוֹת לִבִּי הוֹמַה-לִּי לִבִּי לֹא אֶחְרַשׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעְתִּי
 נַפְשִׁי חֲרוּעַת מַלְחָמָה : 20 שָׁבַר עַל-שִׁבְרֵי נִקְרָא כִּי-שָׁדְדָה
 כָּל-הָאָרֶץ פְּתָאוּם שָׁדְדוּ אֱהִלִּי רִגַע יִרְעֵתִי : 21 עַד-מַתִּי
 אֶרְאֶה-נֶגַם אֲשַׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר : 22 כִּי וְאוֹיֵל עִמּוֹי אֹחֲלִי
 לֹא יִדְעוּ בָנִים סְכָלִים הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה
 לִהְרֹעַ וּלְהִיטִיב לֹא יִדְעוּ : 23 רְאִיתִי אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה
 חֲהוּ וּבָהוּ וְאֵל-הַשָּׁמַיִם וְאֵין אֹרֶם : 24 רְאִיתִי הַהָרִים
 וְהִנֵּה רַעֲשִׁים וְכָל-הַגְּבוּעוֹת הִתְקַלְקְלוּ : 25 רְאִיתִי וְהִנֵּה

18. *נא* et *מר* ne peuvent se rapporter à *רעך* qui est du féminin; ces mots sont ici neutres.

19. *אוהילה* de *חיל* ou *הול* se tordre dans les douleurs; voy. Ps. 187. *קירות לבי* les parois du cœur, comme siège de la douleur. *lar'hi* dit sur *קירות לבי* *intense*. *שמעת* d'après le *Keri*, est une exclamation adressée à *נפשי*. En lisant *שמעתי* c'est une apostrophe que l'orateur s'adresse à lui-même. Le poète, dit Schnurrer, imite les cris plaintifs des malheureux dans une douceur de langage d'une imitation parfaite.

20. *נקרא* est crié; ce mot est peut-être pour *נקרה* est arrivé. *אהלי* *mes tentes*, mes tentures, images empruntées à la vie nomade. *רגע* un moment. Septante *δυσπαρέσθοντες*, sont troublés, comme s'il y avait *רגז*.

21. *נם* la bannière des ennemis. *קול שופר* la voix du *schophar*, instrument par lequel on annonçait tout ce qui intéressait le peuple, tels que jeûnes, assemblées, guerre, etc.

22. *כי* Ici vient la réponse que le poète met dans la bouche de la divinité (*Kimhi*).

23. *תהו ובהו* *Tohou et bohau*, mots qu'on rend par *désert et vide*. L'écrivain, dans l'élan de son inspiration, semble voir la nature entière en deuil, à cause de la dépravation d'Israël. L'expression *tohou vabohou* est la même que Gen. 1, 2. « C'est, dit Bohlen (*la Genèse expliquée par la critique de l'histoire*, Koenigsberg, 1835), une expression abstraite formant une assonance; elle indique une masse sans aucun ordre quelconque; elle est surtout familière aux écrivains postérieurs au Pentateuque; voy. Isaïe, 34, 11; Job,

stupéfaits et les prophètes étonnés.

10. Je dis : Hélas ! Seigneur Iehovah, certes, tu as donc trompé ce peuple et Ierouschalaïme, en disant : Vous aurez la paix ! tandis que le glaive atteint jusqu'au cœur ?

11. En ce temps, il sera dit à ce peuple et à Ierouschalaïme : Un vent brûlant (souffle) sur les collines dans le désert sur le chemin de la fille de mon peuple, non pour vanner et non pour nettoyer (le blé).

12. Un vent fort viendra à moi de ces contrées ; maintenant, moi aussi je veux porter un jugement sur eux.

13. Voici, il monte comme les nuages, ses chars, comme le tourbillon, ses chevaux, plus agiles que des aigles. Malheur à nous, car nous sommes dévastés !

14. Ierouschalaïme, purifie ton cœur du mal, afin que tu sois sauvée. Jusqu'à quand laisseras-tu demeurer au milieu de toi des pensées iniques ?

15. Car une voix (venant) de Dane annonce l'ennemi, et de la montagne d'Ephraïme elle publie un malheur.

16. Rappelez-le aux peuples, voici, annoncez-le à Ierouschalaïme, des assiégeants sont venus d'une terre éloignée et font retentir leur voix contre les villes de Iehouda.

17. Comme des gardes des champs, ils ont été sur elle à l'entour, car elle a été rebelle contre moi, dit Iehovah.

15. *בגיד* annonce de Dane l'arrivée de l'ennemi. *אין* a ici le sens de calamité, douleur ; comme Gen. 35, 18.

16. *נצר* racine *נצר* garder ; les assiégeants. Septante *συστροφαι*, des troupes, des assemblées, de *צרר* assembler. Chaldéen *חטופין* *משרית עומין* une armée de peuples enlevant comme des vendangeurs, comme s'il y avait *בצרים*.

17. *עליה* sur elle, Jérusalem. *בירתה* a irrité ; voy. Deuté. 9, 7.

וְנִשְׁמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְחֹנְבֵי־אִים יִתְמְחוּ : 10 וְאָמַר אֱתָהּ וְאֶרְנִי
הַיְהִי אִכֵּן הַשָּׂא הַשָּׂאָה לָעַם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁלוֹם
הָיָה לָכֶם וּנְגַעַה חָדָב עַד־הַנֶּפֶשׁ : 11 בָּעֵת הַהִיא יֹאמֶר
לְעַם־הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם רַחַח צַח שְׁפִים בְּמִדְבַר דָּדָה בַת־עַמִּי
לֹא לְזֹרוֹת וְלֹא לְהֶבֶר ; 12 רַחַח מְלֵא מֵאֵלֶּה יְבוֹא לִי
עֲתָה גַם־אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם : 13 הִנֵּה וּפְעֻנָּיִם
יַעֲלֶה וּכְסוּפָה מִרְכֻבוֹתָיו קָלוּ מִנְּשָׁרִים סִימָה אֲזִי לָנוּ כִּי
שָׂדֵדְנוּ : 14 כַּבְּסֵל מִרְעָה לִבְךָ יִרוּשָׁלַם לְמַעַן תּוֹשַׁעַי עַד־מָתִי
הִלֵּן בְּקִרְבֶּךָ מִחֲשֻׁבוֹת אוֹנֶךָ : 15 כִּי קוֹל מְגִיד מִדֵּן וּמִשְׁמִיעַ
אֶחָד מִדֵּר אֶפְרַיִם : 16 הַזְכִּירוּ לְגוֹיִם הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ עֲלֵי
יִרוּשָׁלַם נְצָרִים בָּאִים מֵאֶרֶץ הַמִּרְחָק וַיִּתְּנֵנוּ עַל־עֵרֵי יְהוּדָה
קוֹלָם : 17 כְּשֹׁמְרֵי שְׂדֵי הָיָה עֲלֵיָהּ מִסְכִּיב כִּי־אֲתִי מִרְהַר

10. *נשמרו* de *שָׁמַר* *séduire*, induire en erreur; voy. Gen. 3, 13. *נפש* טד lit. *jusqu'à la vie*. Abarbanel explique ainsi ces mots, qu'il rapporte à ceux qui terminent le verset précédent: Les cohenime et les prophètes seront étonnés, les faux prophètes qui avaient prédit la paix seront stupéfaits en voyant venir l'ennemi. C'est cet étonnement qui fait dire à Jérémie: Tu as donc induit en erreur ce peuple! car si les prophètes avaient inventé leurs prédictions, d'où viendrait leur étonnement?

11. *צח* *pur*, serein; voy. Isaïe, 18, 4, et signifie aussi *sécheresse*; voy. *ibid.* 58, 11: un vent brûlant vient des collines, comme s'il y avait *משפּים* — *בז עמי* — *בת ציון* *la fille de mon peuple*, comme *בני עמי* *enfants de mon peuple*, comme *בז ציון* II Rois, 19, 21. *להבר* *ברר* *séparer*, au *Héphil*, pour *להבר*.

12. *רח מלא* Paroles de Dieu; *מלא* *plein*, fort, comme II Rois, 9, 24, *מלא ידו* — *מאלה* *de ceux-là*, ou bien, plus fort que ceux-là; selon d'autres, plein de malédiction (*מאלה*). *אתם* pour *אִתָּם* *avec eux*; voy. ci-dessus, 1, 16.

13. *הנה* *comme des nuages*. Schultens propose de dire *כענני* *ים* *comme un nuage de la mer*, c'est-à-dire de l'occident; voy. Exode, 10, 19. *שדדנו* *nous sommes dévastés*, pillés; voy. Isaïe, 15, 1, 33, 1.

14. *תלין* *ou לין* *passer la nuit*; *תלין* *ici s'arrêter*; pour le féminin *תליני* se rapportant à *ירושלם* — *אונך* *de און* *ruse*, mensonge; voy. Ps. 36, 4.

droit et avec justice, alors les peuples se béniront en lui, et de lui ils se vanteront.

3. Car ainsi dit Iehovah aux hommes de Iehouda et de Ierouschalaïme : Défrichez-vous un champ en friche, et ne semez pas parmi les épines.

4. Faites-vous circoncire pour Iehovah et enlevez le prépuce de vos cœurs, hommes de Iehouda et habitants de Ierouschalaïme, afin que ma colère n'éclate pas comme de feu brûle sans qu'on l'éteigne, à cause de la méchanceté de vos actions.

5. Annoncez en Iehouda, faites entendre à Ierouschalaïme et dites : Entonnez le schophar dans le pays; proclamez haut, convoquez, et dites : Rassemblez-vous, et nous entrerons dans les villes fortifiées.

6. Levez une bannière vers Tsione, fuyez, ne vous arrêtez pas, car j'apporte du nord le malheur et une grande destruction.

7. Le lion s'élance hors de l'épaisseur des bois, le destructeur des peuples est parti, a quitté son endroit pour réduire ton pays en solitude, tes villes seront désolées, privées d'habitants.

8. A cause de cela, ceignez-vous de cilices, lamentez-vous et gémissiez, parce que l'ardente colère de Iehovah ne se détourne pas de nous.

9. Il arrivera en ce jour, dit Iehovah, le cœur du roi et le cœur des chefs défailira, les cohenime seront

seur du bois; voy. Gen. 22, 13. וְצִיָּה de צִיָּה une solitude; Kim'hi dit que son père explique ce mot par *germer* (נֶצֶח); les villes désertes seront couvertes d'herbe.

במשפט ובצדקה והתפרכו בו גוים ובו יהללו : 3 פיר
 כה ו אמר יהוה לאיש יהודה ולירושלם נדחו לכם ניר ואל
 תזרעו אל קצים : 4 המלו ליהוה הסרו ערלות לבבכם
 איש יהודה וישבי ירושלם פדהצא כאש חמהי וב ערה ואין
 מכבה מפני רע מעלליכם : 5 הגירו ביהודה ובירושלם
 השמיעו ואמרו ותקעו שופר בארץ קראו מלאו ואמרו
 האספו ונבואה אל ערי המבצר : 6 שאינם ציונה העיו
 אלה העמדו כי רעה אנכי מביא מצפון ושבר גדול :
 7 עלה אריה מספכו ומשחת גוים נסע יצא מסקמו ישום
 ארצו לשמה ערף תצינה מאין יושב : 8 על זאת חגרו
 שקים ספרו והלילו כי לא שב חרון אפי יהוה ממנו :
 9 יהוה ביום ההוא נאסיהוה יאבד לב המלך ולב השרים

rapporter ce mot à Israel; d'autres, à Dieu. Il est vrai que dans le premier il faudrait *בך en toi*; mais le changement de personnes est fréquent dans la Bible.

3. *ניר champ défriché*. Gésenius pense que ניר vient de נר *faire venir à la lumière*; le champ en friche considéré comme dans l'obscurité. אל קצים pour *על קצים parmi les ronces*; le sens est : Extirpez tout mauvais penchant avant de songer à vous réformer; comme le laboureur qui défriche son champ et en arrache toutes les mauvaises herbes.

4. "הבולו לה" Chaldéen *retournez au culte de Jehovah*. Septante *τὴν σκληροκαρδίας, la dureté de cœur*, voy. Deuté. 10, 16.

5. הגידו *annoncez*; il s'adresse à ses auditeurs (Kim'hi). Selon Michaëlis, ce serait ici le commencement d'une nouvelle prophétie. Mais c'est bien plutôt la description du malheur annoncé dans le verset précédent. מלאו קראו *appelez, remplissez*; comme מלוא רועים *la troupe*, l'assemblée des bergers, Isaïe, 31, 4.

6. ציונה pour *לציון*, afin de fuir *vers Tzion*. העיו *racine fuir*; voy. Exode, 9, 19, et Isaïe, 10, 31.

7. אריה *un lion*; Syriaque מלך תקף *un roi fort*. מסבכו — *l'épatis-*

m'appelleras mon père, et tu ne te détourneras plus de moi.

20. Toutefois, telle qu'une femme infidèle à son amant, ainsi tu m'es devenue infidèle, maison d'Israel, dit Iehovah.

21. Une voix retentit sur les lieux élevés, les pleurs des supplications des enfants d'Israel; car ils ont rendu leur voie tortueuse, ils ont oublié Iehovah, leur Dieu.

22. Revenez, enfants rebelles, je réparerai votre rébellion. «Voici, nous venons vers toi, car tu es Iehovah; notre Dieu.

23. Hélas! le bruit sur les collines, sur les montagnes, est trompeur; » Certes, en Iehovah, notre Dieu, est la délivrance d'Israel.

24. Le culte honteux a dévoré depuis notre jeunesse le labour de nos pères; leurs troupeaux, leurs bestiaux, leurs fils et leurs filles.

25. Oh! enveloppons-nous dans notre honte, que notre ignominie nous couvre; car nous avons péché contre Iehovah, notre Dieu; nous et nos pères, depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour, et nous n'avons pas écouté la voix de Iehovah, notre Dieu. »

CH. IV. 1. Si tu reviens, Israel, dit Iehovah, vers moi, tu retourneras (dans le pays), et si tu ôtes de devant moi tes abominations, tu n'erreras plus.

2. Si tu jures : Iehovah est vivant! avec vérité, avec

יפני *devant moi*, partout. ולא תנוד *alors tu n'erreras pas*; de même les Septante, excepté qu'ils prennent וְשָׁרַב dans les deux membres de la phrase pour la troisième personne du féminin.

2. וְהִתְבָּרַכוּ *et se béniront*; voy. Isaïe, 65. 16. בְּךָ *en lui*. Il y en a qui font

גוים ואמר אבי הקראר לי ומאחרי לא תשובו : 20 אכן
 בגדה אשה מרעה בן בגדתם בי בית ישראל נאסיהוה :
 21 קול על שלפיים נלמע בכי חתנוני בני ישראל כי העוה
 את דרכם שכחו את יהוה אלהיהם : 22 שובו בני
 שובכים ארפה משובתיכם הננו אתנו לך כי אתה יהוה
 אלהינו : 23 אכן לשקר מגבעות המון הרים אכן ביהוה
 אלהינו תשועת ישראל : 24 והבשת אכלה את יגיע
 אבותינו מנעורינו את צאנם ואת בקרם את בניהם ואת
 בנותיהם : 25 נשכבה בבשתנו וחכפנו כלמתנו כי ליהוה
 אלהינו חמאנו אנתנו ואבותינו מנעורינו ועד היום הזה
 ולא שמענו בקול יהוה אלהינו :

ד

אם תשוב ישראל ו נאסיהוה אבי תשוב ואם תסיר
 שקוציה מפני ולא תנוד : 2 ונשבעת חיהוה באמת

délicieux, en vous disant : Appelez-moi votre père, et ne vous détournes pas de moi ! Aussi m'êtes-vous devenus infidèles. עבי *ornement*; voy. Isaïe, 4, 2.

20. בגדה pour כבגדה *comme devient infidèle*.

21. קול Pendant que le prophète lit dans l'avenir son oreille est frappée des pleurs des pénitents.

22. ארפה pour ארפא, de רפא *guérir*. אהנו pour אהנו *nous venons*. Le prophète prête à Israël ces paroles.

23. המון הרים de המם *faire du bruit*. Les cris sur les montagnes étaient vains; le mot שקר est sous-entendu avant הרים; selon d'autres, le bruit produit par les adorateurs sur la montagne était sans résultat.

24. חבשת L'idole représentée comme confuse pour avoir trompé notre espoir; ou bien c'est une honte pour tout homme de bon sens d'avoir adoré de pareilles choses.

25. נשכבה *couchons-nous*, enveloppons-nous dans notre honte. L'homme, dans le malheur, cherche un soulagement dans le sommeil (Kim'hi).

Ch. IV. 1. תשוב — אם תשוב *si tu reviens, tu retourneras*; jeu de mots.

je ne garderai pas toujours de ressentiment.

13. Reconnais seulement ton crime, car tu as été rebelle envers Iehovah, tu as prodigué tes pas vers les (dieux) étrangers, sous chaque arbre verdoyant, et vous n'avez pas écouté ma voix, dit Iehovah.

14. Revenez, enfants rebelles, dit Iehovah, car moi je vous ai épousés, je vous prendrai, un d'une ville, deux d'une famille, et je vous ramènerai à Tsione.

15. Je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, ils vous paîtront avec science et sagesse.

16. Et lorsque vous serez multipliés et que vous aurez fructifié dans le pays, en ce temps-là, dit Iehovah, on ne dira plus l'arche de l'alliance de Iehovah; elle ne viendra plus à l'idée de personne, on n'y pensera plus, on ne la rappellera pas, et elle ne sera plus refaite.

17. En ce temps on appellera Ierouschalaïme, trône de Iehovah; toutes les nations s'y assembleront au nom de Iehovah, à Ierouschalaïme; ils ne suivront plus l'égarément de leur mauvais cœur.

18. En ce temps, la maison de Iehouda ira avec la maison d'Israel; elles viendront ensemble du pays septentrional, vers le pays dont j'ai donné la possession à vos ancêtres.

19. Moi je disais : Comment t'admettrai-je parmi les (autres) enfants, te donnerai-je un pays excellent, un héritage, ornement d'une foule de nations? et je disais : Tu

prophète interpellait la divinité. Le sens peut être aussi : Cependant je m'étais dit : Comment t'ai-je placé parmi les fils des idolâtres, t'ai-je placé dans un pays

נֹאמְיְהוָה לֹא אֶפְזֹר לְעוֹלָם : 13 אֲךְ דַּעַי עֲוֹנֶךָ כִּי בִיהוָה
 אֶלְהֶיךָ פִּשְׁעֶיךָ חֲפֹזִי אֶתְדַרְכֶּיךָ לְזָרִים חֲחַח כָּל־עֵץ רַעֲנָן
 וּבְקוֹלִי לֹא־שָׁמַעְתָּם נֹאמְיְהוָה : 14 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹכְבִים
 נֹאמְיְהוָה כִּי אֲנֹכִי בַעֲלֹתִי בָכֶם וּלְקַחְתִּי אֹתְכֶם אֶחָד מֵעִיר
 וְשָׁנִים מִמִּשְׁפַּחָה וְהִבֵּאתִי אֹתְכֶם צִיּוֹן : 15 וְנָתַתִּי לָכֶם
 רָעִים כְּלִבִּי וְרָעוּ אֹתְכֶם דַּעַה וְהַשְׁכִּיל : 16 וְהָיָה כִּי תִרְבוּ
 וּפְרִיתֶם בְּאֶרֶץ בְּיָמֵי הַהֵמָּה נֹאמְיְהוָה לֹא־אָמְרוּ עוֹד
 אֶרֶן בְּרִית יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל־לֵב וְלֹא יִכְרַזְבוּ וְלֹא
 יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד : 17 בַּעַת הַהִיא יִקְרָאוּ לִירוּשָׁלַם
 כְּפֶסֶא יְהוָה וְנִקְוּ אֵלֶיהָ כְּלַדְהַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַם וְלֹא־
 יִלְכוּ עוֹד אַחֲרַי שִׁדְדוֹת לָבָם הָרַע : 18 בְּיָמֵי הַהֵמָּה
 יִלְכוּ בֵית־יְהוּדָה עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ יַחְדוֹ מֵאֶרֶץ צְפוֹן
 עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם : 19 וְאֲנֹכִי אֲמַרְתִּי
 אֲךְ אֲשִׁיחַד בְּבָנִים וְאֶתְדַרְכֶּךָ אֶרֶץ חֲמוּדָה נִחַלְתָּ צְבִי צְבֹאוֹת

13. לזרים *aux étrangers*; vers les dieux étrangers.

14. בעל *Le mot* בעל *signifie* *maitre et mari*: je me joins à vous comme un mari, ou je redeviens votre maître. Chaldéen ארי אנה אתרעיתי בכון *je me plais avec vous*. Selon Kim'hi, le verbe בעל suivi de ב signifie *mépriser*, comme s'il y avait געלתי מעיר — אחד מעיר — *« Quand même, dit Kim'hi, il n'y aurait qu'un Juif dans une ville. »* משפחה a ici le sens de *peuple*; voy. ci-dessus, 1, 15.

15. דעה והשכיל doivent être pris adverbiallement: avec *prudence et intelligence*.

16. ארון ברית יהוה on ne dira plus *arche d'alliance de Iehovah*. La sainteté sera partout et non pas seulement dans l'arche. ולא יעשה עוד *il ne sera plus fait*; Chaldéen עיד קרב יהוה ולא on n'ira plus avec l'arche à la guerre, comme c'était l'usage chez les Israélites.

18. על בית ישראל *avec la maison d'Israel*; voy. Gen. 32, 12; Exode, 35, 22.

19. אמרתי *j'avais dit*, quand j'ai donné la terre promise à vos ancêtres. Les Septante ajoutent *κύριε, κύριε, Seigneur, qu'il en soit ainsi* comme si le

vera-t-il à jamais? Voilà comme tu parles; mais tu fais le mal et tu t'y es affermie.

6. Iehovah me dit, au temps de Ioschiahou le roi : As-tu vu ce qu'a fait Israel le déserteur? Elle s'en est allée sur chaque montagne élevée et sous chaque arbre verdoyant, et elle s'y est prostituée.

7. Je pensai : Après qu'elle a fait toutes ces choses, c'est vers moi qu'elle reviendra; mais elle n'est pas revenue; sa sœur, la perfide Iehouda l'a vue!

8. J'ai vu que puisque c'est à cause de l'adultère de l'infidèle Israel que je l'avais répudiée, et que je lui avais donné la lettre de scission; et que sa sœur la perfide Iehouda n'en a point été effrayée, s'en est allée, et s'est également prostituée.

9. Il est arrivé que par sa criante prostitution elle a souillé le pays et a fornicqué avec la pierre et le bois.

10. Malgré tout cela, sa sœur la perfide Iehouda n'est pas revenue vers moi de tout son cœur, mais avec fausseté, dit Iehovah.

11. Iehovah me dit : Israel, déserteur, paraît juste en comparaison de la perfide Iehouda.

12. Va, proclame ces paroles au nord, et tu diras : Reviens, infidèle Israel, je ne ferai pas tomber ma colère sur vous, car je suis miséricordieux, dit Iehovah,

apprendre (Iar'hi). On peut dire aussi que l'énormité du crime de Juda a en quelque sorte justifié Israel.

12. צפנה au nord; la Médie et l'Assyrie, où se trouvent les exilés des dix tribus; voy. I. 17, 10.

וְדַבַּרְתִּי וְהַעֲשֵׂי הַדְּעוֹת וְהוֹכֵל : 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בְּיָמַי
 יֵאשְׁרוּ הַמֶּלֶךְ הַדְּאִיִּת אֲשֶׁר עָשָׂתָה מִשְׁכַּבְּהָ יִשְׂרָאֵל הַלֵּכָה
 הָיָא עַל-כִּלְדָּר גְּבִיָּה וְאֵל-תַּחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן וְהוֹנִי-שָׁם :
 7 וַאֲמַר אַחֲרַי עָשָׂתָה אֶת-כָּל-אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא-שָׁבָה
 וְתִרְאֶה בְּגוֹדֶה אַחֲזֶתָה יְהוּדָה : 8 וְאַרְאֶה כִּי עַל-כָּל-אֲחֻזֹּתַי
 אֲשֶׁר נֶאֱפָה מִשְׁכַּבְּהָ יִשְׂרָאֵל שְׁלַחְתִּיהָ וְאַתָּן אֶת-סֵפֶר כְּרִיתְתִיהָ
 אֱלֹהֵי וְלֹא יִרְאֶה בְּגוֹדֶה יְהוּדָה אַחֲזֶתָה וְהַלֵּךְ וְתוֹן גַּם-הִיא :
 9 יְהוָה מִקֵּל זְנוּתָהּ וְהִחַנֵּף אֶת-הָאָרֶץ וְהִנָּאֵף אֶת-הָאָבִן
 וְאַתְחַזֵּץ : 10 וְגַם-בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁבָה אֵלַי בְּגוֹדֶה אַחֲזֶתָה
 יְהוּדָה בְּכָל-לִבָּהּ כִּי אִם-בְּשֶׁקֶר נֶאֱמַר-יְהוּדָה : 11 וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֵלַי צְדָקָה נִפְשָׂה מִשְׁכַּבְּהָ יִשְׂרָאֵל מִבְּגוֹדֶה יְהוּדָה :
 12 הֲלֵךְ וְקִרְאתָ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צְפוּנָה וְאַמַּרְתָּ שׁוֹבָה
 מִשְׁכַּבְּהָ יִשְׂרָאֵל נֶאֱמַר-יְהוָה לֹא-אֶפִּיל פָּנַי בְּכֶם כִּי-חָסִיד אֲנִי

6. ויאמר Ce qui suit depuis ce verset jusqu'à la fin du ch. 6 est regardé comme un seul discours, sur la distribution duquel les commentateurs ne sont pas d'accord. Kim'hi dit que cette prophétie a eu lieu avant que Ioschia (Josias) eût fait pénitence (II Rois, 23). הרמיה Kim'hi dit : ce mot n'a pas ici le sens de voir, puisqu'il s'agit de ce qui est arrivé avant l'exil, et Jérémie n'a commencé que cinquante-trois ans après l'exil à prophétiser, mais הרמיה signifie n'as-tu pas entendu ? משבחה de שוב se détacher. ותוני ותונה ou ותון .

7. בבודה comme בגדה la perfids.

8. ורא Plusieus proposent de substituer la seconde personne à la première. La Vulgate n'exprime pas ce verbe. D'autres traduisent par le *Hiphil*, je tui fis voir, se rapportant à Juda.

9. ונתה מקל זנותה par la voie de sa prostitution, par la rumeur de ses déréglemens. Le Chaldéen dérive ce mot de קל léger, parce que cela parait léger à ses yeux. ואת האבן ואת הוץ le bois et la pierre, les idoles; voy. ci-dessus, 2, 27.

10. בכל לבה de tout son cœur. Le retour au vrai Dieu du temps de Josias ne fut pas sincère.

11. צדקה נפשה elle s'est rendue juste ; il n'y avakt personne de qui elle pût

CH. III. 1. Parlant ainsi : Quand un homme répudie sa femme, elle s'en va d'après de lui et devient celle d'un autre homme; (son premier mari) peut-il encore retourner auprès d'elle? Le pays même n'en serait-il pas souillé? Mais toi tu t'es prostituée à de nombreux amants, et (pourtant) tu reviens vers moi, dit Iehovah.

2. Lève tes yeux vers les éminences, et vois s'il en est où tu ne te sois prostituée; tu guettais sur les chemins comme l'Arabe dans le désert; tu souillais le pays par tes prostitutions et par tes méfaits.

3. Les torrents sont arrêtés, la pluie de l'arrière saison a manqué, et (pourtant) tu as eu le front de la femme débauchée, tu n'as pas voulu avoir honte.

4. Si à présent du moins tu m'appelais : Mon père ! Tu as été l'ami de ma jeunesse !

5. Gardera-t-il toujours un ressentiment, le conser-

לך מואנת הכלם — ורעים רבים למוקש לך *tu as refusé d'être confuse*, tu n'as pas connu la pudeur. Le sens est : Je voulais te ramener à moi par des châtimens moins sévères, par la diminution de tes récoltes, mais tu t'es montré endurci dans le crime.

4. *depuis à présent*, du moins. קראתי seconde personne avec le paragogue. אלוף voy. Gen. 36, 29; ce mot signifie aussi *ami, confident*; voy. Ps. 55, 14; Prov. 16, 28.

5. *selon Kim'hi*, pour האנמיר à la première personne; de גמר *garder rancune*; voy. Lévit. 19, 18. Ceci peut être aussi la suite des paroles d'Israël, avec un changement de personne. דברתי pour דברת, comme קראת du verset précédent. ותוכל יכול *pouvoir*, autant que tu as pu; seconde personne au masculin, avec ורעשי qui est au féminin, ce qui est fréquent quand la parole s'adresse à Israël (Kim'hi).

לאמר הן ישלח איש אחאשהו והלכה מאהו והיתה
 לאישהאחר הישוב אליה עוד הלא חנוף החנף הארץ
 הריא ואת זנית רעים רבים ושוב אלי נאסיהוה :
 שאלי עיניך עלשפים וראי איפה לא שגלת עלדרכים
 לשבת להם כערבי במדבר ותחניפי ארץ פנותיך וברעתך :
 ויפגעו רבבים ומלקוש לא היה ומצח אשה זונה היה
 לך מאנת הכלם : הלא מעתה קראתי לו אבי אקוף
 נערי אחיה : הינטרו לעולם אם ישמר לנצח הנח

CH. III. 1. לאמר Les cinq premiers versets de ce chapitre font la suite du discours commencé v. 20 du précédent, où Israël est accusé d'adultère. Ce mot לאמר est difficile. Les Septante et le Syriaque ne l'expriment pas. Iar'hi explique cette ellipse par לי לומר יי je puis dire; c'est peut-être une abréviation de la formule ordinaire : לאמר ויהי דבר יי אלי la parole, etc. savoir. Selon d'autres, c'est un appel à Israël : Dis. ישלח renvoie. Deuté. 24, 3, 4, il est défendu de reprendre la femme qu'on a renvoyée moyennant une lettre de scission (ספר כריתת). — חנף souillée; voy. Isaïe, 24, 5. היא ce pays. La métaphore qui compare Israël à une femme est interrompue. Les Septante la continuent : οὐ μαινομένη μαινεσθαι ἢ οὐ γυνὴ ἀνομήνη : est-ce que cette femme n'est pas souillée? רעים des amoureux; זנה avec l'accusatif désigne l'adultère; voy. Ézécl. 16, 28. ושב infinitif pour le futur; selon d'autres, ceci fait partie de l'interrogation : tu retournerais vers moi?

2. שפים — שפי éminence; voy. Nomb. 23, 3. שגלת compressa fueris; ce mot est remplacé dans le Keri par שכבת comme plus honnête; voy. Deuté. 28, 30. להם pour eux, se rapporte à הרעים du verset précédent. כערבי comme l'Arabe, le Bedouin; Vulgate quasi latro, comme un voleur. Septante ὡς κορβαίον, comme un corbeau; ils ont lu כערב — כערבך — כערבך וברעתך par les méchancetés; en changeant les points-voyelles on peut lire par les amours.

3. רבבים torrents d'eaux; voy. Deutéronome, 32, 2, comme יורה pluie d'automne; ibid. 11, 14. ומלקוש pluie tardive; ibid. Le texte qu'ont suivi les Septante diffère tout à fait du nôtre; ils ont καὶ ὄχι πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σου, et tu as eu de nombreux pasteurs pour ton malheur.

phètes, comme un lion destructeur.

31. O génération ! remarquez la parole de Iehovah ! Ai-je été comme un désert pour Israel, ou bien comme un pays de profondes ténèbres ? Pourquoi mon peuple dit-il : Nous dominons, nous ne reviendrons plus vers toi ?

32. La vierge oublie-t-elle sa parure, la fiancée sa ceinture ? Mais mon peuple m'a oublié depuis des jours sans nombre !

33. Comme tu enjolives tes manières pour rechercher l'amour ! Certes tu les accoutumes même aux vices.

34. Même sur les pans de ta robe se trouve le sang de personnes innocentes ; tu ne les avais pas trouvées (volant) avec effraction, mais sur toutes ces places.

35. Et tu dis : Je suis innocente, certainement sa colère s'est détournée de moi. Voici, je m'en vais discuter avec toi, parce que tu dis : Je n'ai pas péché.

36. Combien tu te rends méprisable en changeant de conduite ! tu auras honte de l'Égypte, comme tu as eu honte d'Aschour.

37. De là aussi tu sortiras les mains sur la tête, car Iehovah rejette ceux sur qui tu te confies ; tu ne réussiras pas avec eux.

qu'ils t'ont reproché ces crimes. **מִצְאָתִים** *je les ai trouvés*. Selon d'autres, c'est pour **מִצְאָתִים** *tu les as trouvés*. Les Septante paraissent avoir lu **אֱלֹהֵי** *chêne*, *ἀλλὰ ἐπὶ πύργῳ ὄρει*. De Vette soupçonne une lacune. Le sens probable du verset est : tu n'avais pas le droit de tuer ces personnes ; tu ne les as pas surprises en flagrant délit (voy. Exode, 12, 19), mais sur la voie publique.

38. **תְּדַלִּי** selon Iar'hi, de **דָּלַל** = **דָּל** *être méprisé*. Kim'hi le prend pour **תְּדַלִּי** de **אָדַל** *aller*. **לְשׁוֹנָה אֶת דְּרֶכְךָ** litt. *à doubler la voie, te diriger une fois vers l'Égypte, et une autre fois vers Aschour*. Peut-être faut-il entendre cette expression comme **אֶת מַעֲבֹרְךָ** I Sam. 21, 13, *faire le fou*.

39. **עַל רֵאשִׁיךָ** *les mains sur la tête*, en signe de désolation ; voy. II Sam. 13, 19. **לָהֶם** *à eux, à cause d'eux*.

נְבִיאֵיכֶם כְּאֶרְצוֹ מְשֻׁחִיתִים : 31 הַדּוֹר אֲתֶם רְאֵה דְבַר
 הַדּוֹר הַמְדַבֵּר הַיִּזְרֵנִי לְיִשְׂרָאֵל אִם-אֶרְצָן מְאֻפְלֵיָה מְרֻעַ
 אָמְרוּ עִמּוֹ רַדְנִי לֹא-יָבֹא עוֹד אֵלַיָּה : 32 הַחֹשֶׁכַח
 בְּתוֹלְדָה עֲדִיָּה כִּלְהָ קֶשְׁרִיָּה וְעִמּוֹ שִׁכְחוּנִי יָמִים אֵין
 מִסֶּפֶר : 33 מִהֲדִיטְבִי דְרַכְךָ לִבְקֹשׁ אֶהְבֶּה לְכֹן גַּם
 אֶתְהַרְעוֹת לַפְדֹתַי אֶתְדִדְרְכֶךָ : 34 גַּם בְּכַנְפֶיךָ נִמְצְאוּ
 דָם נִפְשוֹת אֲבוֹנִים נִקְיִים לֹא-בִמְחַתְרֹת מְצֵאתִים כִּי עַל-
 כָּל-אֵלֶּה : 35 וְהֵאמְרוּ כִּי נִקְיֵתִי אֵךְ שָׁב אִפּוֹ מִמֶּנִּי הַנְּנִי
 נִשְׁפֹּט אוֹחֵךְ עַל-אֶמְרֶךָ לֹא חָטָאתִי : 36 מִדְּהוֹלוֹ מֵאֵד
 לְשֹׁנוֹת אֶתְדִדְרְכֶךָ גַּם מִמְצֵרִים חִבְשֵׁי כְּאִשֶׁר בִּשְׁתֵּי מֵאֲשֹׁר :
 37 גַּם מֵאֵת זֶה הַצָּאִי וַיִּדְךָ עַל-דְּאִשְׁךָ כִּרְמָאֵם יְהוֹרֶה
 בְּמִבְטָחֶיךָ וְלֹא תִצְלִיחַו לָהֶם :

31. הַדּוֹר au vocatif; 6 génération; voy. Nomb. 15, 15. Les Septante joignent ces mots à la fin du précédent verset, mais ils paraissent avoir lu *et vous n'avez pas craint*, καὶ οὐκ ἐφοβήθητε, *obscurité* de *מאפל*, *obscurité* (Jos. 24, 7) et *Iah*; une très-grande obscurité. Kim'hi dérive ce mot de *רדד=רוד* *je ne servirai pas*; de même les Sept. οὐκ ἐφοβήθητε καὶ οὐκ ἐφοβήθητε. *nous ne souffrirons pas de maître*. Iar'hi prend ce mot dans le sens que lui donne le Talmud, *séparer*. Chald. *nous errerons*. Toutes ces traductions donnent un sens satisfaisant.

32. *sa parure*; voy. Exode, 33, 4. קשר de קשר *lier*; peut-être *ses rubans*; Septante de même, ἑλκυστήρια, *les bandelettes* autour du sein, des fichus.

33. *bien faire*, et signifie aussi *ornier*; voy. II Rois, 9, 30. Ici s'efforce de se montrer sous de beaux dehors. לכן mot affirmatif; *certes!* *les plus mauvaises* d'entre les voies. למדתי forme chaldaique de la seconde personne féminine; le *Keri* a la forme ordinaire du féminin; *tu t'es accoutumé*, comme למד מדבר v. 24; Kim'hi prend למדתי comme première personne, *j'ai appris à connaître*. Nous avons suivi la traduction de De Vette.

34. *dans les ailes*, les vêtements; voy. Deuté. 22, 12. Les Septante ont lu *sur les mains*, ἐν ταῖς χερσίν σου. דם *du sang*, collectif, pour *en fracture*; voy. Exode, 22, 1, *tu ne les as pas trouvés en flagrant délit*. *mais à cause de toutes ces choses*, mais parce *כי על כל אלה*

souillée, je n'ai pas suivi les Baalime; vois ta conduite dans la vallée, sache ce que tu as fait, dromadaire légère, courant çà et là.

24. Mule habituée au désert, dévorant l'air dans l'ardeur de ses désirs, qui arrêterait son impétuosité? que tous ceux qui la recherchent ne se fatiguent pas, dans sa gésine ils l'atteindront.

25. Epargne à tes pieds la nudité et à ta gorge la soif. Mais tu dis : C'est en vain, non, j'aime les (dieux) étrangers, après eux je marcherai.

26. Comme le voleur est confus lorsqu'il est surpris, ainsi est confuse la maison d'Israel; eux, leurs rois, ses principaux chefs, ses cohenime et ses prophètes.

27. Ils disent au bois : Tu es mon père! et à la pierre : Tu m'as engendré. Ils m'ont tourné le dos et non la face, mais au temps de leur malheur, ils disent : Lève-toi et aide-nous.

28. Et où sont tes dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent t'aider au temps de ton malheur! car le nombre de tes villes est celui de tes dieux, Iehouda!

29. Pourquoi disputer contre moi? tous vous m'êtes devenus infidèles, dit Iehovah.

30. C'est en vain que j'ai frappé vos enfants, ils n'ont pas pris de correction; vos glaives ont dévoré vos pro-

27. לידוני tu m'as engendré; chacun dit ainsi; le Keri a le pluriel.

28. במספר ערים le nombre de tes villes a été celui des taux; tu en as eu dans chaque ville.

אֲחֲרֵי הַבְּעִלִּים לֹא הִלַכְתִּי רְאֵי דְרֹכְךָ בְּנִי דַעֲי מִה עָשִׂיתָ
 בְּכַתְּרָה קָלָה מְשֻׁרְכֶת דְּרֹכֶיהָ : 24 פְּרָה וּ לְמֹד מִדְּפָר
 בְּאֹת נִפְשׁוּ שְׂאֵפָה רֵיחַ תִּאֲנַתָּה מִי יִשְׁבַּנְתָּ כָּל־
 מִבְקִשֶׁיהָ לֹא יֵעָפוּ בַחֲדָשָׁה יִמְצְאוּנָהּ : 25 מִנְעֵי רִגְלָךְ
 מִדְּחַף וְגִוְרָנְךָ מִצְמָאָה וְתֹאמְרֵי נֹאֵשׁ לֹא כִירְאֵתְּכֵי זָרִים
 וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֶיךָ : 26 כְּבִשְׂתָּ גִבְבִּי כִי יִמְצָא בֶן הַבִּישׁוּ
 בֵּיתָ יִשְׂרָאֵל הַמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם וְכַהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם :
 27 אָמְרִים לְעֵץ אָבִי אֵתָה וְלֵאבֶן אֵת יִדְתֵּנִי כִּי־פָנּוּ
 אֵלַי עֲדָף וְלֹא פָנִים וּבְעַת רַעְתָם יֹאמְרוּ קֹמָה וְהוֹשַׁעֲנוּ :
 28 וְאֵיה אֱלֹהֶיהָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָךְ יִקְוּמוּ אִם־יִוֹשִׁיעֶנָּה
 בְּעַת רַעְתָּךְ כִּי מִסְפַּר עֲרִיבָה הָיוּ אֱלֹהֶיהָ יְהוּדָה : 29
 לְמָה תִּרְיִבוּ אֵלַי כָּלְכֶם פִּשְׁעֵתֶם כִּי נִאֲסִיְהוּדָה : 30
 לְשׂוֹא הַפִּתּוּי אֶת־בְּנֵיכֶם מִוֶּסֶר לֹא לָקַחוּ אִכְלָה חֲרַבְכֶם

ils ont eu devant les yeux ; on voit bien qu'ils ont lu קלה קלה pour קלה — משורכת — comme s'il y avait משרקת, de שרקק siffler ; פרה pour פרה, et למד pour למי.

24. פרה comme פרא farouche. שאפה — respirer, au féminin; car le mot פרה est du genre commun. תאנתה sa rencontre, comme לידד Exode, 21, 13. בחדשה Selon le Biour בחדשה forét (voy. I Sam. 23, 18). Selon d'autres, בחדשה de הדש mois, signifie dans le mois où sa grossesse touche à son terme. Selon d'autres, enfin, le mois où cet animal entre en chaleur. Le Talmud applique le mot בחדשה à Israël. Selon les traditions rabbiniques, le mois d'ab est néfaste pour les Israélites : dans la nuit du neuf de ce mois, il a été statué sur la génération qui était dans le désert qu'elle y périrait ; le premier et, le second temple ont été détruits ce jour ; Alexandrie a été ruinée ce jour ; ce jour aussi est l'époque de l'expulsion des Israélites de l'Angleterre, de celle où ils furent chassés de la France. Quand le roi de Portugal (ספרד) a enjoint aux Israélites de quitter son royaume sous trois mois, le terme fatal était le neuf d'Ab.

25. מנעיה רגליך Le Chaldéen rend ainsi les mots מנעיה רגליך : retire ton pied pour ne pas le joindre aux peuples, et ta bouche pour ne pas adorer l'erreur des peuples (les idoles). נואש désespéré; de נואש; voy. Isaïe, 47, 10. Septante ἀνδρῶσιν, j'agirai comme un homme (de איש).

Iehovah, ton Dieu, quand il te dirigeait dans le (bon) chemin?

18. Et maintenant qu'as-tu à aller en Égypte, pour boire l'eau du Schi'hor (Nil)? qu'as-tu à aller à Aschour pour boire l'eau de son fleuve?

19. Ta méchanceté te corrigera, et ta défection te châtiara; sache et vois combien c'est mauvais et amer que tu abandonnes Iehovah, ton Dieu et que tu ne m'as pas craint, dit Iehovah, le Seigneur Tsebaoth.

20. Depuis long-temps j'avais brisé ton joug, rompu tes liens, et tu avais dit: Je ne servirai plus; cependant sur chaque colline élevée et sous chaque arbre verdoyant tu es une éhontée prostituée.

21. Je t'avais plantée comme une vigne excellente, le meilleur rejeton; comment as-tu changé et dégénéré en une vigne abâtardie?

22. Car te laveris-tu avec du natron, si tu prodiguais le savon, ton iniquité n'en resterait pas moins une tache devant moi, dit le Seigneur Iehovah.

23. Comment pourrais-tu dire: Je ne me suis point

ברית Voy. Isaïe, 1, 25. נכתם de כהם *tache*, en chaldéen et en syriaque. Il y en a qui traduisent נכתם par *être écrit*, comme s'il y avait נכתב, ainsi ככתם dans les Psaumes sert d'inscription. Voy. Isaïe, 38, 9, etc.

23. כד הוה יתבא בחלתא לקבל בית פער בנא *dans la vallée*; Chaldéen כד הוה יתבא בחלתא לקבל בית פער *quand tu étais assis dans la vallée en face de Beth (Baal) Peor*; voy. Nomb. 25, 3. ברהה féminin de בכר *jeune chameau*. כשרכת de שרך = שרג *entortiller*. Ce mot, comme verbe, ne se trouve qu'en cet endroit. Mais on le trouve comme nom Gen. 14, 23, et Isaïe, 5, 27. Les Septante rendent ainsi ces mots ὃψι φωνῆ αὐτῆς ἠλόλυξε, *au soir sa voix retentit*; et du mot דרכיה ils font le commencement du verset suivant: τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐπλατύνει ἐφ' ὕδατα ἐρήμου, *il a élargi ses voies sur les eaux de la solitude*. Il est difficile de dire quel texte

phétisé au nom de Baal et ont marché après ce qui est inutile.

9. C'est pourquoi je discuterai encore avec vous, dit Iehovah, et même avec les enfants de vos enfants je discuterai.

10. Car, passez aux îles des Kitiime et voyez; envoyez à Kedar et réfléchissez bien; voyez! s'y est-il fait quelque chose de pareil?

11. Une nation change-t-elle ses dieux [qui ne sont pourtant pas des dieux]? et mon peuple a changé sa gloire contre l'inutile.

12. Cieux! soyez étonnés de cela; frémissiez, soyez transis d'horreur, dit Iehovah.

13. Car mon peuple a commis un double mal; ils m'ont délaissé, moi qui suis une source d'eau vive; ils se sont creusé des citernes, des citernes crevassées qui ne peuvent contenir l'eau.

14. Israel est-il esclave (acheté) ou (un serf) né dans la maison? Pourquoi a-t-il été en proie (aux ennemis)?

15. Contre lui les lionceaux rugissent, font retentir leur voix, font de son pays une solitude; ses villes sont incendiées, sans habitants!

16. Même les fils de Noph et de Ta'hpanesse te brisent la tête.

17. N'est-ce pas cela que tu t'attires en abandonnant

16. נֹפֶת וְתַחְפָּנֶסֶת Noph et Ta'hpanesse, Memphis et Daphne (Sept. *Τίφρατ*), villes égyptiennes, la partie pour le tout. נֹפֶת Voy. Isaïe, 19, 13. רָעַע יִרְעֶךָ de briser; voy. Isaïe, 24, 19.

לֹא־יִזְעַלְוּ הָלִבִּי: 9 לִבְנֵי עַד אֲרִיב אֲהַכֶּם נֹאמְרֵיהֶן וְאֵת־
 בְּנֵי בְנֵיכֶם אֲרִיב: 10 כִּי עֲבְרוּ אֵינִי כְּתִיבִים וְרָאִי וְקִדְדוּ
 שִׁלְחוּ וְהִתְבּוֹנְנֵנוּ מֵאֵד וְרָאוּ הֵן הִיְתָה כֹּזֵאת: 11 הַהִימִיר
 גִּוי אֱלֹהִים וְהִמָּה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי הִמִּיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא
 יוֹעִיל: 12 שְׁמוֹ שָׁמַיִם עֲלִיזָת וְשַׁעַר חָרְבוּ מֵאֵד נֹאם־
 יְהוָה: 13 כִּי־שָׁתִים רָעוֹת עָשָׂה עִמִּי אֲתִי עֲזָבוּ מְקוֹד ו
 מִים חַיִּים לְחַצְב־לָהֶם בְּאֵרוֹת בְּאֵרֹת נִשְׁבְּרִים אֲשֶׁר לֹא־
 יִכְלוּ הַמַּיִם: 14 הַעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אִם־יִלְדֵי בֵית הוּא מִדֹּעַ
 הִיְהִי לָבוֹ: 15 עָלִיו יִשְׁאַנְנוּ כְּפָרִים נִרְתַּנִּי קוֹלָם וַיִּשְׁתַּחוּ
 אֶרְצוֹ לַשֶּׁמֶשׁ עָרִיו נִצְרָה מִבְּלִי יֹשֵׁב: 16 גַם־בְּנֵי־נֶפֶשׁ
 וְרַחֲפָנֶם יִרְעִיף קִדְדוּ: 17 הִלְוֹאֲזָאת הִנְעַשְׂהָ־לָךְ עֲזָבָךְ

9. *et avec les fils de vos fils*. La Vulgate traduit comme s'il y avait בניכם ואת *et cum filiis vestris*.

10. וראו הן היתה כזאת *et voyez, est-ce qu'il y en a comme cela ?* interrogation; selon d'autres, הן est pour *si*. Chaldéen וראו הן היתה כזאת *quel est le peuple, la nation qui ait fait comme vous, maison d'Israel ?*

11. והימיר *elles, les idoles ne sont pas des dieux; ces mots forment une parenthèse*. וירמיה *changer*; voy. Isaïe, 61, 6. כבודו *sa gloire*. Chaldéen פולחני *son culte*.

12. שמו *être étourdi, stupéfait*. ושערך *craindre*; voy. Deuté. 32, 17. הרבו *impératif du Kal, soyez désolés*; de là הרבן *une désolation*. Septante και ἰσχυροὶ ἐπι πλείον σφόδρα, il paraît qu'ils ont lu הרבו *multitude*. La Vulgate a pour *et portæ ejus (coeli) desolamini vehementer, et ses portes, soyez très-désolées, comme s'il y avait ושעריך*.

13. שתיים *deux maux*; c'est un péché double de *maux* quitté, moi, la source de tout bien. On peut aussi prendre pour second péché d'avoir imploré du secours étranger; voy. v. 18 suivant. ונשברים *des citernes brisées*, taillées dans le roc. יכלי *contenir*; voy. I Rois, 7, 26.

14. בית *né dans la maison*, fils de l'esclave; voy. Gen. 14, 14.

15. כפירים *les lionceaux*; Chaldéen מלכיא *les rois*. ונצתה *Le Keri porte détruit*; de נצה *être détruit*.

toi, la grâce de ta jeunesse, l'amour de tes fiançailles, lorsque tu me suivis dans le désert, dans une terre inculte.

3. Israel est la sainteté de Iehovah, les prémices de son fruit; quiconque le dévore se rend coupable, le malheur vient sur lui, dit Iehovah.

4. Écoutez la parole de Iehovah, maison de Jacob, et (vous) toutes les familles de la maison d'Israel.

5. Ainsi dit Iehovah : Quel tort vos pères ont-ils trouvé en moi, qu'ils se sont éloignés de moi, se sont attachés à la vanité et sont devenus vains ?

6. Ils n'ont point dit : Où est Iehovah qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a dirigés dans le désert, par un pays de steppes et de fossés, par un pays aride et (où règne) l'ombre de la mort, par un pays où nul n'a passé, où aucun mortel n'a habité ?

7. Je vous ai fait venir dans un pays fertile pour en manger le fruit et l'abondance; mais vous êtes venus et vous avez profané mon pays et rendu ma propriété une abomination.

8. Les cohenime n'ont point dit : Où est Iehovah? les dépositaires de la loi ne m'ont pas connu, et les pasteurs me sont devenus infidèles; les prophètes ont pro-

nation. Chaldeen *לפילחן מעותא שירתן ואחסנתי שירתן* et vous avez destiné ma possession au culte de l'erreur.

8. *והפשי התורה* ceux qui tiennent en mains la loi. Iar'hi dit : les membres du Sanhédrin. *והרעים* les pasteurs, les rois et les princes. *בעל* Baal. Les anciens peuples donnaient à leurs dieux ce nom, dont la signification est maître, possesseur.

אֶהְיֶה כְּלֹלֶתֶךָ לְכֶתֶךָ אַחֲרַי בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה :
 3 קִדְּשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יִאֲשֶׁמוּ
 רְעֵה תְּבֵא אֱלֹהִים נֹאמְרֵיהוּ : 4 שְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
 בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־מְשֻׁפָּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל : 5 כֹּה אָמַר
 יְהוָה מִה־מִּצְאוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּיַעֲקֹב כִּי רָחֵק מֵעָלַי וְיָלְכוּ
 אַחֲרַי הַהֵבֶל וַיְהִי־בָרוּ : 6 וְלֹא אָמְרוּ אֵינָהּ יְהוָה הַמַּעֲלֶה
 אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִיד אֶתְנוּ בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרֻבָה
 וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְעֲלָמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עֹבֵר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־
 יֵשֵׁב אָדָם שָׁם : 7 וְאָבִיא אֶהְיֶה אֶל־אֶרֶץ הַכְּרָמֶל לֵאמֹר
 פָּרִיהַ וְטוֹבָה וְחַיֵּי וְחַטְמָאֵי אֶת־אֶרְצִי וְנִחַלְתִּי שְׁמַתְּם
 לַחֲזוּעָה : 8 הִכְהַנִּים לֹא אָמְרוּ אֵינָהּ יְהוָה וְחַפְּשׁוּ הַתּוֹרָה
 לֹא יִדְעוּנִי וְהָרְעִים פְּשְׁעוּ כִּי וְחַבְּיָאִים נִבְּאוּ בַּכַּעַל וְאַחֲרַי

aux oreilles de Jérusalem, Le Chaldéen fait disparaître cette énergique métaphore; il dit קדם עמא רי בירושלם devant le peuple de Jérusalem. חסד bonté, soit de Dieu envers le peuple ou la docilité de celui-ci envers Dieu. נְעוּרִיךָ de la jeunesse; des premiers temps après la sortie d'Égypte; voy. Ézécl. 16, 7. כלה כלולתך les fiançailles; de כלה fiancée. Septante ἀγάπης τελειώσις σου, de l'amour de ton âge adulte; de כלל achever. Le Syriaque a רהמתא דמיסיונותי l'amour de la persévérance; même dérivation. Dans les idées hébraïques, Israel est la fiancée, Dieu, l'époux, et la promulgation sinaïque, le mariage.

3. תבואתה sa production; תבואתי; le suffixe se rapporte à Iehovah; ces deux membres de phrases expriment la même idée.

4. וכל משפחות וכל même ceux qui ont été exilés précédemment.

5. והבלו de la vanité; et sont devenus vains eux-mêmes.

6. בארץ ערובה dans un pays desséché, ou de plaine, comme dit le Chaldéen וְשׁוּחָה et de fossés; Chaldéen והרוב et alléré; צלמות composé de צל ombre, et מות mort.

7. ונחלתי שמתם לחיזעבה et vous avez fait de mon héritage une abomi-

septentrion.

14. Iehovah me dit : C'est du septentrion que le malheur fondra sur tous les habitants de la terre.

15. Car voici que je vais appeler toutes les races des royaumes du septentrion, dit Iehovah ; elles arriveront et placeront chacune son trône à l'entrée des portes de Ierouschalaïme, sur ses murs à l'entour et sur toutes les villes de Iehouda.

16. Et je prononcerai mes jugements contrè eux , à cause de toutes leurs mauvaises actions ; de ce qu'ils m'ont abandonné , ont encensé d'autres dieux et se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains.

17. Quant à toi, serre la ceinture de tes reins, lève-toi et dis-leur tout ce que je te commanderai ; ne tremble pas devant eux, de peur que je ne te confonde devant eux.

18. Moi je t'établis aujourd'hui pour être envers tout le pays comme une ville forte , une colonne de fer et un mur d'airain ; contre les rois de Iehouda, contre ses cohenime et contre le peuple du pays.

19. Ils combattront contre toi, mais ne pourront rien contre toi, car je suis avec toi, dit Iehovah, pour te préserver.

CH. II. 1. La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes :

2. Va, et crie aux oreilles de Ierouschalaïme, savoir : Ainsi dit Iehovah : Je me rappelle par rapport à

de Kim'hi : ne tremble pas, ne les crains pas ; si tu manques de confiance en moi, je te serai trembler devant eux.

CH. II. 1. *allant* ; pour *הלך* à l'impératif, comme Exode, 20, 8,

ופניו מפני צפונה : 14 ויאמר יהוה אלי מצפון תפתח
 הרעה על כרשבי הארץ : 15 כי ו הגני לרא לכל
 משפחות ממלכות צפונה נאם יהוה וכאן ונתנו איש כסאו
 פתח ו שערי ירושלם ועל כלחומהיה סביב ועל כלערי
 יהודה : 16 ודברתי משפטי אותם על כלדעתם אשר
 עזבוני ויקטרו לאלהים אחרים וישתחוו למעשי ידיהם :
 17 ואתה תאזור מתניף וקמת ודברת אליהם את כל
 אשר אנכי אצנף אליהם מפניהם פדאחתך לפניהם :
 18 ואני רנה ברחוק היום לעיר מבצר ולעפר ברזל
 ולחמה נחשת על כלהארץ למלכי יהודה לשריה לכהנה
 ולעם הארץ : 19 ונלחמו אליך ולא יוכנו לך כראתך
 אני נאם יהוה להצילך :

ב

1 ויהי דברייהוה אלי לאמר : 2 הלוך וקראת באזני
 ירושלם לאמר כה אמר יהוה זכרתי לך חסד נעורריך

de ce côté viennent ceux qui le font bouillonner ; c'est pourquoi il y a un מ devant פני . Chaldéen : ומקום משריתה דמדברן דאתין מאפי צפונה . *l'étendard de l'armée* (de ce roi) qui conduit, vient de la région septentrionale. De Vette traduit מפני comme s'il y avait אל פני vers.

14. פתח au passif ; de פתח ouvrir. Le mal sera ouvert, se jettera. Septante : *ἔξευδίσταται*, sera brûlé (les maux), comme s'il y avait רתפה, de נפה ; on a en vue la Syrie, qui est au nord de la Palestine, comme aujourd'hui la Russie à l'égard de la Turquie.

15. משפחות ממלכות *des familles de royaumes*, venues avec Nabuchodonosar. ונתנו איש כסאו *et poseront chacune son trône* ; peinture sublime des invasions barbares du Nord.

16. אותם pour אתם avec eux.

17. ואתה תאזור מתניף *et toi, ceins les reins*. En Orient on serre les vêtements très-amplés au moyen d'une ceinture pour être plus agile à l'ouvrage. אל — לפניהם Il y a plusieurs explications de ces mots : la plus simple est celle

sais pas parler, car je suis un jeune homme.

7. Et Iehovah me dis : Ne dit pas : Je suis un jeune homme ; car tu iras partout où je t'enverrai, et tout ce que je t'ordonnerai tu (le) diras.

8. N'aie point peur d'eux, car je suis avec toi pour te préserver, dit Iehovah.

9. Iehovah étendit sa main et me toucha la bouche, et Iehovah me dit : Voici, j'ai mis mes paroles dans ta bouche.

10. Regarde, je t'ai établi aujourd'hui sur les nations et sur les royaumes, pour arracher et pour démolir, pour ruiner et pour détruire, pour bâtir et pour planter.

11. La parole de Iehovah m'advint, en me disant : Que vois-tu, Yirmiahou ? Je dis : Je vois un bâton de bois d'amandier.

12. Iehovah me dit : Tu as bien vu, c'est que je m'applique à ma parole pour l'exécuter.

13. La parole de Iehovah me fut (adressée) pour la seconde fois, savoir : Que vois-tu ? Je dis : Je vois une chaudière bouillante dont la partie antérieure regarde le

11. מקל שקד *une branche d'amandier*. Le nom de שקד *hâler* est, selon quelques commentateurs, donné à l'amandier parce qu'il fleurit plus vite que les autres arbres. Mais, observe Rosenmüller, שקד ne signifie pas *hâler*, mais *veiller* ; voy. Esra, 8, 29. Au reste l'amandier figure dans la Bible pour indiquer quelque chose qui arrive promptement ; voy. Nomb. 17, 23. Il y a ici un jeu de mots.

13. כיר נפוח *une seconde fois*. Les deux visions avaient le même objet. כיר נפוח *une chaudière bouillante* ; le feu fait monter des bulles ; ce qu'indique le mot נפוח, de רפניו נפח *souffler sa face*, le côté vers lequel est tournée la chaudière. Dans les poètes orientaux, dit Dahler, une chaudière bouillante est un emblème de la guerre ; voy. Ézécl. 24, 3 et suiv. מפני צפונה *du côté du nord* ;

אֶרְבִּי יְהוָה הִנֵּה לֹא־דַעְתִּי דְבַר כִּי־נָעַר אָנֹכִי : 7 וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֵלַי אֲלֵי־תֹאמַר נָעַר אָנֹכִי כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחֶךָ
 חֹלֶךְ וְיָצֵחַ כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְךָ הַדָּבָר : 8 אֲלֵהִירֹא מִפְּנֵיהֶם
 כִּי־אֵתָּךְ אָנֹכִי לְהַצִּילָךְ נְאֻם־יְהוָה : 9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־
 יָדוֹ וַיַּגֵּעַ עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרִי בְּפִיךָ :
 10 רֵאֵה הַפְּקֻדוֹתֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמְּמַלְכוֹת
 לְנַתּוֹשׁ וּלְנַחֹץ וּלְהַאֲבִיד וּלְהַרוֹס לְבָנוֹת וּלְנָטוּעַ : 11 וַיְהִי
 דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מִה־אֵתָּה רֵאֵה יְרֵמְיָהוּ וַאֲמַר מִקֹּל
 שָׂקֵד אָנֹכִי רֵאֵה : 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִטַּבְתָּ לְרֵאיוֹת
 כִּי־שָׂקֵד אָנֹכִי עַל־דְּבָרִי לַעֲשׂוֹתוֹ : 13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה 1
 אֵלַי שְׁנֵית לֵאמֹר מִה־אֵתָּה רֵאֵה וַאֲמַר סִדֵּר נָפִיחַ אָנֹכִי רֵאֵה

• il s'est passé plus de cinquante ans, et des Grecs affirment que Platon lui a parlé
 « en Égypte. »

7. על a ici, selon Kim'hi, le sens de אל, vers tous ceux que je t'enverrai, tu iras.
 Le sens peut être aussi, contre qui je t'enverrai, etc.

8. מופניהם de leur face, d'eux, des méchants. להצילך pour te préserver,
 racine נצל; l'absence du י après le צ porte Michaëlis à supposer que ce mot peut
 dériver de צלל faire de l'ombre, voy. Néhém. 13, 19; le sens serait le même.

9. וישלח יהוה את ידו ויגע על פי יehovah étendit sa main et toucha ma
 bouche. Chaldéen ושלח ית פתגמי נבואתיה וסדר בפומי יehovah envoya
 les paroles de sa prophétie, et les disposa dans ma bouche; c'était une action
 symbolique qui devait donner au prophète l'assurance qu'il aura la faculté de bien
 exprimer les ordres de Dieu.

10. לנתוש ולנחץ pour arracher, pour démolir. Les prophètes sont censés
 faire ce qu'ils annoncent. Infra, 31, 28, ces paroles sont mises dans la bouche de
 Dieu même. Énée dit à la Sibylle :

. Tuque, o sanctissima vates,
 Præscia venturi, da, non indebita posco
 Regna meis fati, Latio considerare Teucros.

(Virgile, Énéide, 6, 65 et suiv.)

• Et toi, sainte prophétesse qui prévois l'avenir, donne (indique) aux Troyens
 • le moyen de se fixer dans le Latium dont l'empire m'est promis par les destins.

JÉRÉMIE.

CH. I. 1. Paroles de Yirmiahou (Jérémie), fils de Hilkiahou, un des cohenime qui étaient à Anathoth, au pays de Biniamine.

2. Parole de Iehovah, qui lui advint au temps de Ioschiahou, fils d'Amotz, roi de Iehouda, dans la treizième année de son règne.

3. Et ce fut au temps de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, jusqu'à la fin de la onzième année de Tsidkiahou (Sédécias), fils de Ioschiahou, roi de Iehouda; jusqu'à l'exil (des habitants) de Ierouschalaïme, dans le cinquième mois.

4. La parole de Iehovah m'advint, disant :

5. Avant que je t'eusse formé dans le ventre (de ta mère) je t'ai connu, et avant que tu ne sortisses de la matrice, je t'avais consacré, je t'avais établi prophète aux nations.

6. Et je dis : Hélas! Seigneur Iehovah, vois, je ne

d'après laquelle il faut אצרך, futur *Kal* de יצר *il a formé*. Mais tel qu'il est אצורך peut dériver de צור *créer*; c'est dans ce sens que traduit le Chaldéen : אצורך ברייתך *avant que je ne te crée*. Septante *πλάσσει σε*, comme la Massora. אצורך *je t'ai reconnu*, comme Gen. 18, 19. אצורך *Chaldéen* אצורך *je t'ai destiné*. Ces deux verbes et le suivant נתתך forment une gradation. לגוים *aux nations*, et non pas seulement aux Israélites; voy. *infra*, v. 10.

6. Ah! hélas! onomatopée; voy. Juges, 6, 22. אצורך *je ne sais pas parler*, avec la gravité convenable. Chaldéen אצורך *je ne sais pas prophétiser*. אצורך *jeune homme*. Abarbanel dit que Jérémie était en effet alors encore fort jeune, puisque Dieu ne lui a ordonné que plus tard de se marier. Le même commentateur ajoute : « Depuis le commencement de sa mission jusqu'à sa mort

ירמיה

1 דברי ירמיהו בןחלקיהו מדהקנהים אשר בענתות
בארץ בנימן : 2 אשר היה דבריהורה אליו בימי
יאשיהו בראמון מלך יהודה בשלשעשרה שנה למלכו :
3 ויהי בימי יהויקים בןיאשיהו מלך יהודה ערהם
עשתירעשרה שנה לצדקיהו בןיאשיהו מלך יהודה עד
גלות ירושלם בחדש החמישי : 4 ויהי דבריהורה אלי
לאמר : 5 במרם אצורה בבטן ידעתיה ובמרם תצא
מרהם הקדשתיהך נביא לגוים נתתיה : 6 ואמר אהיה

Ca. I. 1. דברי ירמיהו. *Paroles de Yirmiahou*. Septante τὸ ἑβδόμητον ἐπιτομήμα ἐν τῷ ἑβδόμητον ἐπιτομήματ, parole de Dieu qui fut à Jérémie. Abarbanel explique le mot דברי qui commence ce livre, parce qu'il y est question de ce qui est arrivé au prophète lui-même; et parce qu'il prend souvent la parole en son nom. ירמיהו composé de ירמה יאח précipitera (l'ennemi); de רמה. Dan. 9, 2, et dans d'autres endroits de la Bible, il y a ירמיה — הלקיהו 'Hūkiahou. On croit que c'est le même qui a trouvé un exemplaire de la loi de Moïse, et dont il est question II Rois, 22, 8, et II Chron. 32, 14, 15. בענתות à Anathoth; ville lévitique dans le partage de Biniamine (voy. Jos. 21, 18, et 10, 30), à trois milles de Jérusalem. Ce verset est la suscription du livre.

2. בימי יאשיהו *Au temps de Josias*; dans la treizième année de son règne, un an après que ce roi eut commencé à purifier d'idoles Juda et Jérusalem (voy. II Chron. 34, 3 et suiv.), vers l'année 629.

3. עד גלות ירושלם *jusqu'à l'exil de Jérusalem*, le cinquième mois; voy. II Rois, 25, 8. Le sens de ce verset est : que la parole de Dieu lui fut adressée également sous Iehoyakime. Selon lar'hi ויהי se rapporte au prophète, qui vivait aussi sous ce règne.

4. ויהי C'est ici le commencement du livre, la vocation de Jérémie; suivent ses deux visions. אלי à moi. De Rossi cite un texte qui porte אליו à lui; de même les Septante πρὸς αὐτόν.

5. במרם Depuis ce verset jusqu'à la fin du chapitre, suit l'inauguration du prophète. אצורה Le א dans ce mot est regardé comme redondant par la Massora,

ירמיה

YIRMIAH (JÉRÉMIE).

א.ת.ק.ב. ג. ג. כ.ו.

LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (בגין),

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES

ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE

ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE I^{er}, Roi des Français,

Par S. Caben,

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAËLITE DE PARIS, MEMBRE DE L'ACADÉMIE
ROYALE DE METZ, ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES.

TOME DIXIÈME.

—
LES PROPHÈTES.

TOME CINQUIÈME.

—
ספר ירמיהו — YIRMAHOU (JÉRÉMIE).



A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE DES FRANCS-BOURGEOIS,

AU MARAIS, n° 21.

GIRARD FRÈRES, LIBRAIRES, RUE RICHELIEU, n° 44;

TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, n° 47;

A Strasbourg et à Lille, même maison.

—
1840

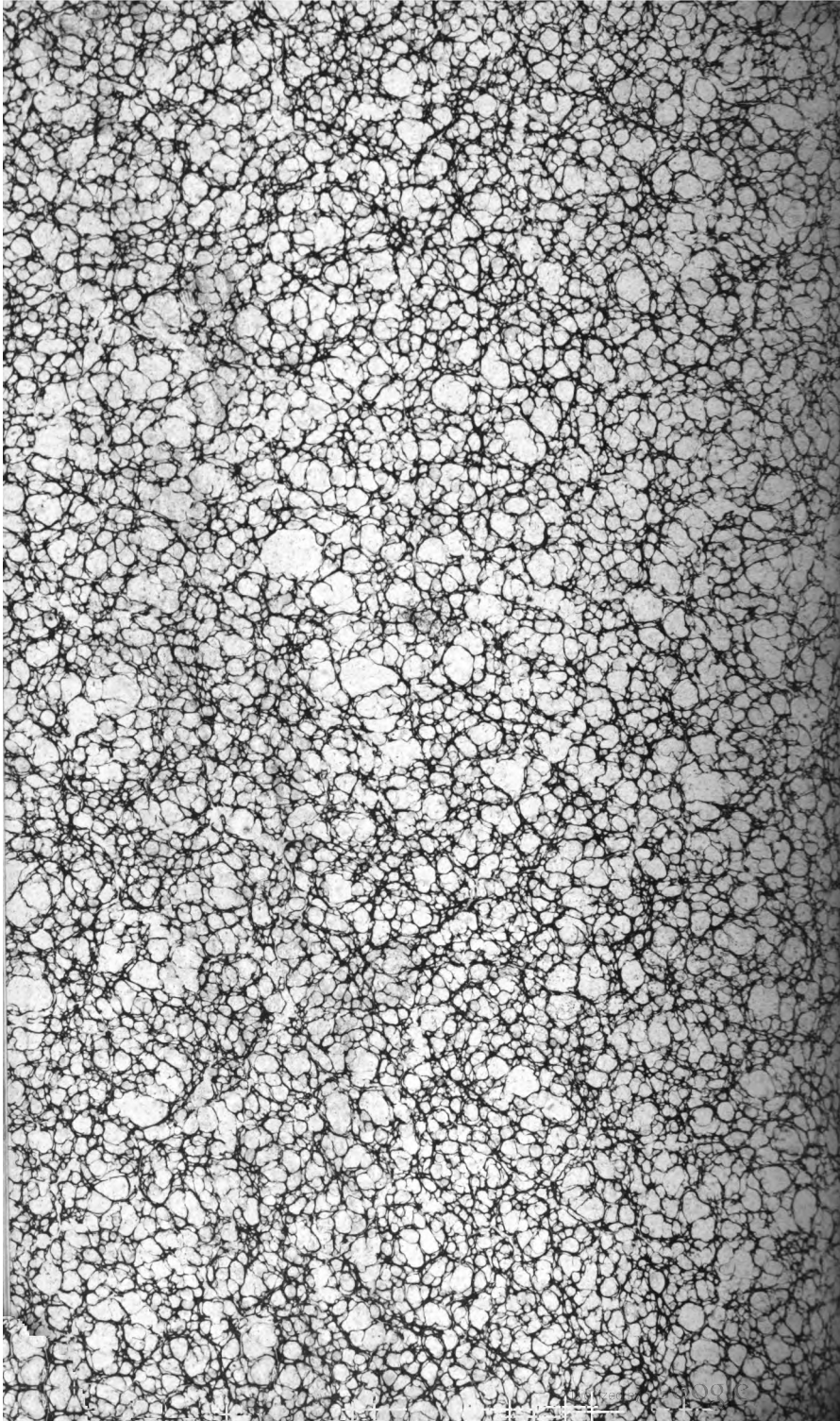
**Tout exemplaire qui ne sera pas revêtu de la signature de l'auteur sera
réputé contrefait.**

**PARIS. — IMPRIMERIE DE WITTERSHEIM,
rue Montmorency, n° 8.**

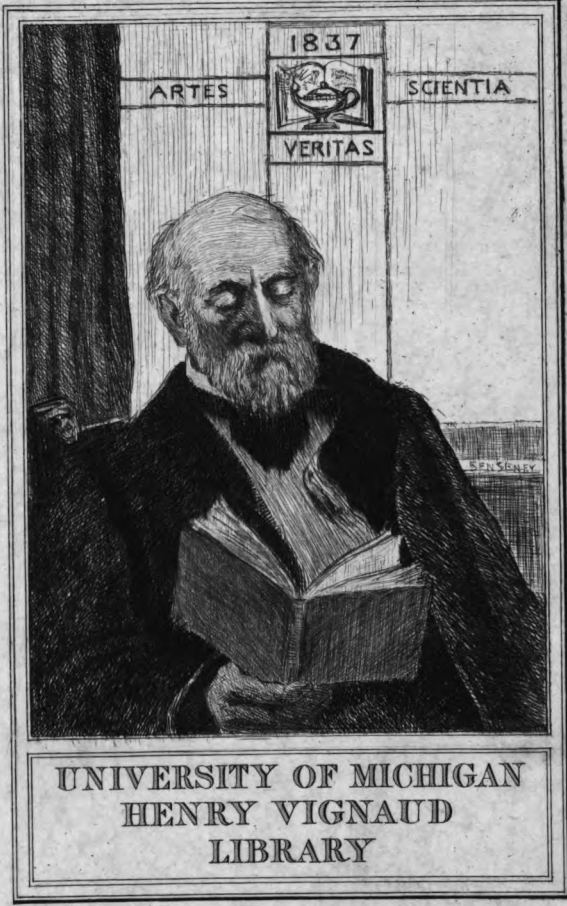
נביאים אחרונים

LES DERNIERS PROPHÈTES.

BS
229
.1831



UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 03555 4628



Digitized by Google

